ISSN 1881−445X

日本語用論学会

第12回
大会発表論文集

第5号

Proceedings of the 12th
Conference of the Pragmatics Society
of Japan

2009年12月5・6日(土・日)

於 龍谷大学

The Pragmatics Society of Japan
日本語用論学会
2009

日本語用論学会
(The Pragmatics Society of Japan)
略称：PSJ

日本語用論学会役員

(執　行　部)
1. 会　　長：　山梨正明
2. 副　会　長：　久保　進
3. 事務局長：　田中廣明
　事務局補佐：　野澤　元、Lawrence Schourup
　会　　計：　高木佐知子

(編　集　部)
4. 編集委員長：　林　宅男
　副委員長：　Lawrence Schourup
　編集委員：　澤田治美、中村芳久、林　礼子、森山卓郎

(大会運営部)
5. 大会運営委員長：　西光義弘
　大会運営副委員長(企画)：　五十嵐海理、東森　勲
　大会運営副委員長(実行)：　小山哲春、冨永英夫
　企画委員：　平塚　徹、森山由紀子
　実行委員：　鈴木光代、長友俊一郎、春木茂宏
　プロシーデイング：　余　維、長友俊一郎

(事　業　部)
6. 事業委員長：　林　礼子
　事業副委員長：　平塚　徹
　事業委員：　井上逸平、内田聖二、西山佑司、高司正夫

(広　報　部)
7. 広報委員長：　山口治彦
　広報副委員長：　加藤重広
　広報委員：　加藤重広、金丸敏幸、野澤　元

(2010年11月3日現在)

学会連絡先

日本語用論学会　事務局（The Pragmatics Society of Japan）
〒606-8585
京都市左京区松ヶ崎御所海道町　京都工芸繊維大学　基盤科学系言語・文化部門　田中廣明研究室内
TEL：075-724-7014（代表）
E-mail：psj.secretary@gmail.com

学会ホームページ：http://wwwsoc.nii.ac.jp/psj4/
郵便振替口座　00900-3-130378　口座名：日本語用論学会
年会費　（一般会員：5,000円、学生会員：4,000円、団体会員：6,000円）

平成 22 年 12 月 17 日(金)

日本語用論学会　事務局
〒606-8585　京都市左京区松ヶ崎御所海道町
京都工芸繊維大学　基盤科学系言語・文化部門　田中廣明　研究室内

訂正表

[誤]

日本語用論学会　第 12 回大会発表論文集　第 5 号　2009 年 12 月 5・6 日(土・日)

目次：

ポスターセッション(日本語発表)

進行形の丁寧用法・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・中西充一　293

Table of Contents

Poster Sessions: Presentations in Japanese

Mitsukazu NAKANISHI: English Progressive and "Politeness"・・・・・・・・・・　293

p. 293

進行形の丁寧用法

中西　充一
大阪大学院

→

[正]

日本語用論学会　第 12 回大会発表論文集　第 5 号　2009 年 12 月 5・6 日(土・日)

目次：

ワークショップ

進行形と語用論　司会：沖田　知子

進行形の丁寧用法・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・中西充一　293

Table of Contents

Workshop Sessions

Progressive and Pragmatics　Chair: Tomoko OKITA

Mitsukazu NAKANISHI: English Progressive and "Politeness"・・・・・・・・・・　293

p. 293

ワークショップ

進行形と語用論　司会：沖田　知子

進行形の丁寧用法

中西　充一
大阪大学院

以上。

日本語用論学会

目　次

研究発表（日本語発表）

■ 日本の主婦向け育児雑誌と共働きの母親向け育児雑誌のディスコース分析
—批判的談話分析（CDA）の観点から— …… 稲永　知世　1

■ 具体名詞の意味変化と比喩的意味の創造性をめぐって …… 岩橋　一樹　9

■ 言語学におけるスティグマ理論をめぐって …… ヴォーゲ・ヨーラン　17

■ 英語所有文のトピック構文的解釈—日本語の助詞「は」との対照から— …… 大西　美穂　25

■ 「お／ご〜する」謙譲語文の語用論的分析 …… 大野　英樹　33

■ 複合動詞「すぎる」の新用法と語用論的強化—否定的意味の獲得と消失— …… 奥田　芳和　41

■ 認知言語学からみた「基本情動」と「感情」
—「恐れ」「不安」「悲しみ」を中心に— …… 齋藤　里香　49

■ 視点とダイクシス—「共感的視点」か「直示的視点」か— …… 澤田　淳　57

■ 「no＋比較級＋than」の語用論的機能について
— *no better than, no worse than*を例に …… 鈴木　大介　65

■ 身体によって表現される否定とコミュニケーション—質問に対する反応としての
身体表現の動画情報を使った反応実験にもとづく考察— …… 竹内　義晴・宮下　博幸　73

■ シテ形接続の命題タイプに関する一考察 …… 長辻　幸　81

■ 評価の局面と解釈の階層性 …… 仲本康一郎　89

■ 日独における謝罪表現の規定要因—社会的・文化的要因から解く— …… 浜　由依　97

■ 英語形容詞構文のネットワーク規定—認知図式による語用論規定を中心に　三澤　秀徳　105

■ 評価形容詞の否定に関する研究 …… 森　貞　113

■ 語りのパースペクティヴ—事態解釈の観点から— …… 山本　雅子　121

■ 行為の授受表現が支える表現レベルのポライトネス …… 横倉　真弥　129

■ 中国語の「是...的」構文の談話機能—日本語の「のだ」文と対照して— …… 劉　向東　137

研究発表（英語発表）

- Politeness from the hearer's perspective: How do Japanese business people evaluate relational talk in New Zealand business meetings? ····· Kazuyo MURATA 145
- The "involvement-based" approach to the function of Japanese interactive markers ·· Naomi OGI 153
- Apologies: Theoretical and empirical issues ····· Etsuko OISHI 161
- Dimensions of the Japanese minimizers A LITTLE ····· Osamu SAWADA 169
- The Place-Holder Demonstrative in Japanese *ARE*: A Relevance-Theoretic Approach ····· Tohru SERAKU 177
- *Even*: expectation and beyond ····· Sachiko SHUDO 185
- The interactional nature of suspended clause constructions in Japanese ·· Daisuke YOKOMORI 193

ワークショップ

多様な構文環境に現れたモダリティの解釈をめぐって 司会：澤田　治美

■ 多重モダリティ構文をめぐって：疑似法動詞副詞化仮説 …… 澤田　治美　201

■ モダリティと条件構文 …… 長友俊一郎　205

■ 文副詞allegedlyと認識的モダリティの解釈 …… 岡本　芳和　209

■ 日本語理由文とムーアのパラドクス …… 片岡　宏仁　213

Aspects of Negation: Neo-Gricean, Relevance-Theoretic and Cognitive Linguistic Perspectives　Chair: Hiroaki TANAKA

■ On Horn's Descriptive/Metalinguistic Dichotomy of Negation …… Akiko YOSHIMURA　217

■ メタファーの否定―認知言語学的考察― …… 鍋島弘治朗　221

進行形と語用論 司会：沖田　知子

■「語り」と進行形 …… 堀田　知子　225

■「行為解説」の進行形 …… 長谷川存古　229

語用論的アプローチによる司法コミュニケーション研究 司会：首藤佐智子

■ 評議における力関係構築の語用論的考察 …… 首藤佐智子　233

■ 応用言語学的研究としての司法コミュニケーションの語用論的分析 …… 堀田　秀吾　237

■ 模擬法廷における通訳人の影響 …… 中村　幸子　245

スクリーン英語の語用論的考察とその英語教育への貢献 司会：鈴木　光代

■ スクリーン英語を通して学ぶpragmatic markersの使用とその語用論的効果 … 鈴木　光代　249

■ 映画で学ぶ話題転換を表す談話標識 …… 西川眞由美　253

■ コミュニケーションのストラテジーの習得―映画教材を通して …… 越智希美子　257

ポスターセッション（日本語発表）

- On Verbs Occurring in *There*-Constructions and Word Order …… 大川　裕也　261
- 「おもしろい」と「おかしい」について …… 加藤　恵梨　265
- おかしみを生むズレに関する一考察 …… 笠貫　葉子　269
- 日本人大学生同士の会話における否定的評価の表現を含む発話の機能 …… 関崎　博紀　273
- 粗筋に用いられるル形について …… 岸　彩子　277
- メディア言説分析における概念研究の必要性 …… 金　光成　281
- 動詞で始まる英語の直接話法と写真の効果 …… 今野　昌俊　285
- 親子談話における動詞の導入：「baby-talk VNする」から普通動詞の習得へ‥ 鈴木　陽子　289
- 進行形の丁寧用法 …… 中西　充一　293
- ジェンダー表現が示すアイデンティティーとイデオロギーの考察 …… 西野由起江　297
- 陳述表示型の起源：比較認知的観点からの理論的考察 …… 野澤　元　301
- 日本語の文連結における「は・が」と、他言語で翻訳された際に現れる語用論的機能：英語、ドイツ語、ハンガリー語のパラレルテクスト対照 …… 野瀬　昌彦・朽方　修一　305
- 言葉遣いのマナー本からみる言語行動規範の性差 …… 増田　祥子　309
- 「那」の文脈指示と観念指示 —談話モデル理論による分析…… 劉　驫　313

ポスターセッション（英語発表）

- Linguistic Studies of the Terms for "Love" in Indonesian …… Yoshimi MIYAKE　317
- From Deixis to Anaphora: Evidence from Japanese …… Koichi NISHIDA　321
- A comparative study of speech act of sympathy in Persian and EFL of Persian speakers …… Reza Ghafar SAMAR and Reza Feyzi BEHNAGH　325
- A comparison of seeing and hearing meaning by Hakka adults: An ERP study‥ Wan Chun TANG　329
- Neo-Gricean Q-implicature: Problems of Numerals …… Hiroaki TANAKA　333

付録

- 入会案内 …… 337
- 日本語用論学会規約 …… 339
- 『大会発表論文集』（Proceedings）執筆規定 …… 342
- ＜第13回大会で発表された方へのお知らせ＞ …… 346

Table of Contents

Lecture Sessions: Presentation in Japanese

- **Tomoyo INENAGA**: An Analysis of Discourses in Japanese Parenting Magazines for Housewives and Working Mothers in Terms of Critical Discourse Analysis (CDA) 1
- **Kazuki IWAHASHI**: On the Semantic Change of Concrete Nouns and the Creativity of Figurative Meanings .. 9
- **Vaage GORAN**: Towards a Stigma Theory for Linguistics 17
- **Miho ONISHI**: The English "Have"-Construction as Topic Construction: A Contrastive Study with Japanese .. 25
- **Eiki ONO**: A Pragmatic Analysis of the *O/Go-suru* Nonsubject Honorification in Japanese 33
- **Yoshikazu OKUDA**: A New Meaning of the Compound Verb *-sugiru* and Pragmatic Inferencing: How *-sugiru* Acquired and Lost its Negative Meaning 41
- **Rika SAITO**: How does "Primary Emotion" Differ from "Higher-Level Emotion" Linguistically?: A Case Study of "Fear," "Anxiety," and "Sadness" in Japanese 49
- **Jun SAWADA**: Viewpoints and Deixis: "Empathic Viewpont" or "Deictic Viewpoint" 57
- **Daisuke SUZUKI**: On the Pragmatic Function of "*no* Comparative *than*": The Case of *no better than, no worse than* 65
- **Yoshiharu TAKEUCHI and Hiroyuki MIYASHITA**: Negation Gestures in Communication: An Experiment on Gestural Reactions toward Yes-No-Questions 73
- **Miyuki NAGATSUJI**: On Clausal Coordination with - *(shi) te* 81
- **Koichiro NAKAMOTO**: The Role of Evaluative Phase in Interpretation of Japanese Adjectives 89
- **Yui HAMA**: What Determines When Japanese and German Students Apologize? : A Research from a Social and Cultural Perspective 97
- **Hidenori MISAWA**: An Inquiry into English Adjectival Constructions: With Special Reference to Linguistic Subjectivity and Pragmatic Inferencing 105
- **Sadashi MORI**: On the Negation of Evaluative Adjectives 113
- **Masako YAMAMOTO**: Perspectives in Narratology: The Mechanism of Code Switchings 121
- **Manami YOKOKURA**: Politeness Expressed by Japanese Co-verb Forms of Giving and Receiving *(~te kureru, ~te morau, ~te ageru)* 129
- **Xiangdong LIU**: The Discourse Functions of the *shi…de* Construction in Chinese 137

Lecture Sessions: Presentation in English

- **Kazuyo MURATA**: Politeness from the Hearer's Perspective:
  How do Japanese Business People Evaluate Relational Talk in New Zealand Business Meetings? ····· 145
- **Naomi OGI**: The "Involvement-Based" Approach to the Function of Japanese Interactive Markers ····· 153
- **Etsuko OISHI**: Apologies: Theoretical and Empirical Issues ····· 161
- **Osamu SAWADA**: Dimensions of the Japanese Minimizers A LITTLE ····· 169
- **Tohru SERAKU**: The Place-Holder Demonstrative in Japanese *ARE*: A Relevance-Theoretic Approach ···· 177
- **Sachiko SHUDO**: *Even*: Expectation and Beyond ····· 185
- **Daisuke YOKOMORI**: The Interactional Nature of Suspended Clause Constructions in Japanese ····· 193

Workshop Sessions

■ **Interpretation of Modality in Various Constructions** **Chair: Harumi SAWADA**

Harumi SAWADA: On Multi-Modality Construction ····· 201

Shunichiro NAGATOMO: Modality and Conditional Constructions ····· 205

Yoshikazu OKAMOTO: The Sentence Adverb *allegedly* and the Interpretation of Epistemic Modality ·· 209

Hirohito KATAOKA: Japanese Causal Constructions and Moore's Paradox ····· 213

■ **Aspects of Negation: Neo-Gricean, Relevance-Theoretic and Cognitive Linguistic Perspectives** **Chair: Hiroaki TANAKA**

Akiko YOSHIMURA: On Horn's Descriptive/Metalinguistic Dichotomy of Negation ····· 217

Kojiro NABESHIMA: Negation of Metaphor: A Cognitive Linguistic Perspective ····· 221

■ **Progressive and Pragmatics** **Chair: Tomoko OKITA**

Tomoko HOTTA: Narrative and Progressive ····· 225

Arihisa HASEGAWA: The "Interpretive" Use of the Progressive ····· 229

■ **"Pragmatic Approaches To Better Understand Legal Communication"** **Chair: Sachiko SHUDO**

Sachiko SHUDO: How Power Relationships Become Manifest in a Judicial Deliberation Process: A Pragmatic Analysis ····· 233

Syûgo HOTTA: Deriving Institutional Aspects of the Communication between Lay and Professional Judges in Deliberation ····· 237

Sachiko NAKAMURA: Impacts of Interpreters on Mock Trial Judges ····· 245

■ **Pragmatic Analysis of Screen English and its Contribution to English Education** **Chair: Mitsuyo SUZUKI**

Mitsuyo SUZUKI: Functions and Pragmatic Effects of Pragmatic Markers: Learning through Screen English ····· 249

Mayumi NISHIKAWA: Learning Discourse Markers Indicating Topic Change through Screen English ····· 253

Kimiko OCHI: Learning Communication Strategies: Through Movies ····· 257

Poster Sessions: Presentation in Japanese

- **Yuya OHKAWA**: On Verbs Occurring in *There*-Constructions and Word Order ····· 261
- **Eri KATO**: A Semantic Analysis of *omoshiroi* and *okashii* ····· 265
- **Yoko KASANUKI**: A Study of Deviation Bringing Humor ····· 269
- **Hironori SEKIZAKI**: The Function of Utterances Including Expressions of Negative Evaluation Found in Conversations between Native Speakers of Japanese. ····· 273
- **Ayako KISHI**: *-ru* Form Used in the Outline of a Story ····· 277
- **Kwang Sung KIM**: The Necessity of Studying "Essentially Contested Concepts" in Media Discourse ····· 281
- **Masatoshi KONNO**: Pictorial Effects on Subject-Verb Inversion before a Quotation in English ····· 285
- **Yoko SUZUKI**: Paraphrases in Parent-Child Discourse: General Verbs Introduced with *Baby-Talk* VN *suru* ·· 289
- **Mitsukazu NAKANISHI**: English Progressive and "Politeness" ····· 293
- **Yukie NISHINO**: Gender Identity and Ideology Throw out Gender Expressions ····· 297
- **Hajime Nozawa**: The Origin of Representative Speech Acts: A Theoretical Investigation from the Comparative Cognitive Perspective ····· 301
- **Masahiko NOSE and Shuichi KUCHIKATA**: Topic and Focus in Coordinate Linking Clauses: A Parallel-Text Study of English, German, Hungarian, and Japanese ····· 305
- **Masuda SHOKO**: Differences of Women's Language Norms and Men's Language Norms in Etiquette Books ·· 309
- **Liu BIAO**: The Anaphoric Use and Recognitional Use of *na* : Based on Discourse Model Theory ····· 313

Poster Sessions: Presentation in English

- **Yoshimi MIYAKE**: Linguistic Studies of the Terms for "Love" in Indonesian ····· 317
- **Koichi NISHIDA**: From Deixis to Anaphora: Evidence from Japanese ····· 321
- **Reza Ghafar SAMAR and Reza Feyzi BEHNAGH**: A Comparative Study of Speech Act of Sympathy in Persian and EFL of Persian Speakers ····· 325
- **Wan Chun TANG**: A Comparison of Seeing and Hearing Meaning by Hakka Adults: An ERP Study ····· 329
- **Hiroaki TANAKA**: Neo-Gricean Q-implicature: Problems of Numerals ····· 333

研究発表

Lecture Sessions

日本の主婦向け育児雑誌と共働きの母親向け育児雑誌のディスコース分析 - 批判的談話分析（CDA）の観点から -

稲永知世
大阪府立大学大学院
t.inenaga@lc.osakafu-u.ac.jp

＜Abstract＞

This study attempts to identify and interpret representations of parenthood (especially motherhood) in Japanese parenting magazines for housewives and working mothers based on the framework of critical discourse analysis (CDA) established by Fairclough (1992, 2003). Specifically, the purpose of this study was to determine what discourses on mothers' role are constructed and thus what perspectives on it are represented through and in those parenting magazines. An analysis of discourses revealed that parenting magazines for working mothers as well as housewives assume that mothers mainly engage in childcare and that they also must perform not only childcare but also housework.

【キーワード】：批判的談話分析、ディスコース（discourses）、育児雑誌

1. はじめに

本研究は批判的談話分析（critical discourse analysis, CDA）の観点から日本の主婦向け育児雑誌と共働きの母親向け育児雑誌を分析する。これらの雑誌の中で、母親の役割に関するどのようなディスコースが構築されているのか、その結果どのようなイデオロギーが表出されているのかを明らかにする。

2. 分析の枠組み

批判的談話分析は一般的に談話（そしてテクスト）分析を通して、社会におけるパワー関係を構築・維持するために言語がいかに使用されているのか、つまり言語とパワーの関係そして言語とイデオロギーの関係を明らかにしようとする（Holmes, 2008: 389）。ディスコースを'language above the sentence'や'language use'として扱ってきた従来の談話分析と違い、CDAは'social practice'、つまり、"a practice not just representing the world, but of signifying the world, constituting and constructing the world in meaning"（Fairclough, 1992: 64）とする[1]。

Fairclough（1992）はdiscourseを3レベルから捉える。（1）書かれたものや話されたものとしてのテクスト、（2）産出や解釈といった言語行為として実践されるもの、（3）社会的実践の一タイプである。各々のdiscourseに焦点を当てたFaircloughの分析的枠組みは（1）text分析（語彙・文法・語用論に基づく言語学的分析）、（2）discursive practice分析（discourseの産出・分配・解釈過程の分析）、（3）social practice分析（社会的実践としてのdiscourseが置かれている社会文化的状況の分析）である。Faircloughはdiscursive practiceはsocial practiceの一形態であると主張する（1992: 71）。それ故、3レベルの分析は各々後者に含まれる入れ子構造を成している。

本研究はdiscursive practice分析を援用し、『ひよこクラブ』、『たまひよこっこクラブ』そして『bizmom』におけるorder of discourse（言語使用に関する規範）を構成する要因を特定する。そうすることにより、本研究はどのようにこれらの育児雑誌テクストが産出、分配、そして解釈されているのかを調査する。Order of discourseを構成する様々な要因の中で、Faircloughは（1）genres（"ways of acting and interacting in the course of social events"（2003:

65））、（2）discourses（“ways of representing aspects of the world – the processes, relations and structures of the material world, the ‘mental world’ of thoughts, feelings, beliefs and so forth, and the social world”（2003: 124））、（3）styles（“ways of being, identities”（2003: 159））に焦点を当てる。特に、テクスト中でどのようなdiscoursesが存在するのか、異なるdiscoursesが混交しているのかを明らかにすることは、どのような観点が読者に示されているのかを明らかにすることを意味する。それ故、本研究は、上記の雑誌の中で母親の役割に関するdiscoursesを特定することにより、育児における母親の役割がどういうものとして表象されているのかを考察する。

Fairclough（2003）はdiscoursesを特定するために、語彙、social actorの表わされ方[2]、共起関係、想定（assumption）や様々な文法的特徴を調査すべきだと指摘する。さらに、Fairclough（1992）はtext分析のツールとして、文言（wording）、名詞化（nominalization）、結束性と一貫性（cohesion、coherence）などを挙げる[3]。本研究はこれらの概念を分析に援用する。

3. 先行研究

育児テクストを分析対象とする様々な研究（Lazar, 2000, 2005; Sunderland, 2004参照）の中で、本研究と類似した解釈的枠組みで育児テクストにおける母親と父親の表象を明らかにしようとする、以下の3つの先行研究に焦点を当てる。

Marshall（1991）は母親であることに関する頻出するテーマとどのように母親であることが構築されているのかということを明らかにするためにイギリスの育児マニュアルを調査する。彼女はこれらの育児マニュアルの中で育児が「両親/パートナー間で共有すること」よりもむしろ、「母親であること」と結びつけられていると結論づける。さらに、彼女はテクスト中におけるwhat is saidに加えて、what is not saidの重要性を強調している（1991: 68）。

次に、Sunderland（2000）は父親がどのように表象され、背景化されているのかという観点から、イギリスの育児テクストにおいてディスコース上の非対称が存在するのかを調査する。結果として、主要なdiscourse、“Part-time father/Mother as main parent” discourse、そして、このdiscourseを支持しているdiscourses（“Father as baby entertainer”、“Father as mother’s bumbling assistant”、“Father as line manager”、“Mother as manager of the father’s role in childcare”、そして“Mother as wife/partner”）の存在を明らかにする。母親が主要な育児従事者、父親が子供と遊び、育児に慣れない存在として表象されていると主張し、上記のテクストにおいて実際に母親と父親間にディスコース上の非対称が存在すると結論づける。

最後に、Sunderland（2006）はアメリカの育児雑誌3誌を分析し、助言を行う記事の言語表現がどの程度男女に呼びかけているのか、そしてそれらが「共有の育児」、「積極的に参加する」父性もしくは父親に優しい環境を示しているのかどうかという観点から、言語的表象、視覚効果、ジェンダーステレオタイプといった特徴に焦点を当てる。結果として、父親はまだ読者対象ではなく、上記の雑誌が西洋の育児に関する社会変化に遅れをとっていると主張する。

上記の育児テクスト分析は公的ディスコースの中で「イデオロギー的常識」として扱われているものを明らかにする分析の有用性を例証している。本研究は、日本の主婦向け育児雑誌と共働きの母親向け育児雑誌において、母親の役割に関してどのようなイデオロギーが表出されているのかを明らかにする。

4．データ

本研究は『ひよこクラブ』（2009年1月号）、『たまひよこっこクラブ』（2009年1月号）、そして『bizmom』（2009年冬号）の3誌を分析対象とする。3誌の出版社はBenesseであり、前者2誌は主婦の母親、後者は共働きの母親を読者対象としている。そして、本研究は主に育児における母親の役割に言及するテクストに焦点を当てる。

5．分析

分析対象とするテクストの中で構築されていたdiscoursesは以下の通りである：

『ひよこクラブ』『たまひよこっこクラブ』

1．“Part-time father/Mother as main parent”（父親はほとんど育児活動に従事せず、母親が主な育児従事者である）
2．“Mother as manager of the father’s role in childcare”（母親が育児における父親の役割を管理する）
3．“Father as an person like his child’s friend”（父親が子供の友達のような存在である）

『bizmom』

1．“Part-time father/Mother as main parent”
2．“Working Mother who makes childcare and work go together”（働く母親は育児と仕事を両立する）
3．“Working mother who manages housework”（働く母親は家事も行う）

以降、これらのdiscoursesを順に検討していく。

5.1.『ひよこクラブ』『たまひよこっこクラブ』

5.1.1. “Part-time father/Mother as main parent” discourse

Data1.「ママの迷いをキッパリ！解決 - 寝ている赤ちゃんを起こしてまでですること・しないこと」（『ひよこクラブ』p. 148）

泣かないからといって、おむつかぶれにならないわけではありません。ママが気づいたら、おつは替えてあげましょう。なるべく手早くする、照明をつけないなどの工夫も必要です。

トピックがおむつ替えであることから、おむつ替えdiscourseが構築されている。ここでは、「ママ」が「おむつを替え」たり、「なるべく手早くする、照明をつけないなどの工夫」をしたりするsocial actorとしてテクストの中に含まれている。対照的に、このおむつ替えdiscourseの中では、「パパ」に関する言及は全くなされておらず、social actorとしての「パパ」はテクスト中に含まれていない。それ故、“Part-time father/Mother as main parent” discourseが構築され、特に、「母親が育児を行うものである」という想定が表出されている一方、父親の役割に関する想定は表出されていない。

Data2.「風邪・事故・カサカサ肌を防ぐ真冬のお世話入門講座」（『ひよこクラブ』p.28, 40）

p.28 ママやパパが体調を崩したときの赤ちゃんのお世話は？

もし、ママやパパが風邪やインフルエンザに感染してしまったら……？赤ちゃんにう

つさないために注意したいお世話のポイントや、日ごろの体長管理の考え方が詳しくわかります。

p.40 体調管理と風邪対策

赤ちゃんが寒い冬も元気に過ごせるように、ママが環境を整え、風邪などを予防して。

ウィルスが活動しやすい季節。家族みんなで対策して

トピックが風邪対策であるため、風邪対策discourseが構築されている。まず、p.28における「もし、ママやパパが…感染してしまったら」から、「ママとパパが風邪やインフルエンザに感染する可能性がある」という想定が作用している。それ故、「ママ」と「パパ」両者が「赤ちゃんにうつさないために注意したいお世話のポイント」などを知っておく必要があると言える。しかしながら、p.40では、「ママ」だけが「環境を整え、風邪を予防する」social actorとして表象され、パパは背景化されている。つまり、「もし、ママや…？」と「赤ちゃんに…わかります」が一貫性をなしているのは、「ママとパパが体調を崩しても、赤ちゃんの風邪対策をするのはママである」という想定に基づいているためである。従って、“Part-time father/Mother as main parent” discourseが構築されている。このように、『ひよこクラブ』と『たまひよこっこクラブ』は主婦の母親を読者対象としているため、“Part-time father/Mother as main parent” discourseが構築され、特に、「母親が主な育児従事者である」という想定が表象されやすいだろう。

5.1.2. “Mother as manager of the father’s role in childcare” discourse

Data3.「１才過ぎたら「OK? NG?」モノ＆コトダス」（『たまひよこっこクラブ』p.92）

ばあば（あるいはパパ）と2人だけのお留守番

ママ以外のいろいろな人と触れ合うのはとてもいいことです。パパももっと積極的にかかわりましょう。まったく問題なし！協力的でまめなパパが増えていますから、０才のころからもっと、パパと２人だけで過ごすようにしてもいいのでは？

トピックが留守番であることから、留守番discourseが構築されている。しかし、「パパ」と共起する文言から、留守番の間にパパが行う育児は「積極的にかかわる」ことや「2人だけで過ごす」ことであり、実質的育児内容（おむつ替えなど）を表象していない。この点から、触れ合いdiscourseも構築されている。そして、「ママ以外の…」という文言から、「ママと触れ合うのが基本状態である」という想定が作用していると考えられる。さらに、「パパももっと積極的にかかわろう。」に注目する。これはパパに対する指示だが、「パパも」という文言は「ママはすでに積極的にかかわっている」という想定に基づいており、「ママが主な育児従事者である」という観点が示されている。それ故、“Part-time father/Mother as main parent” discourseが構築されている。次に、「パパと2人だけで…？」に注目する。『たまひよこっこクラブ』は主婦向け育児雑誌であり、呼びかけの対象となるのは大半母親であるため、「パパと2人だけで過ごすようにさせる」social actorは背景化されている「ママ」であると考えられる（「パパももっと積極的にかかわろう」と対照）。「パパ」に働きかけるよう「ママ」に指示するということは、「ママ」が働きかけなければ、「パパ」は動かないという想定に基づくと言える。従って、“Mother as manager of the father’s role in childcare”

discourseが構築されている。

5.1.3. “Mother as manager of the father’s role in childcare” discourse / “Father as a person like his child’ friend” discourse

データ4.『たまひよこっこクラブ』p.35

忙しいパパだって、子どもの毎日の様子がわかる
日々の出来事を書き込んでおけば、普段、子どもと接する機会が少ないパパも、子どもの様子を知ることができます。パパと子どもがもっと仲よしになれるきっかけをつくってあげて。

今回の引用箇所では触れ合いdiscourseが構築されている。まず、「パパ」を修飾する文言「普段、子どもと接する機会が少ない」に注目する。この文言から、「パパは普段、子どもと接する機会が少ない存在である」という想定が働いていると言える。それ故、“Part-time father/Mother as main parent” discourseが構築されている。さらに、「パパと子どもがもっと仲よしになれるきっかけをつくってあげて」という指示対象は背景化されている「ママ」である。この「ママ」に対する指示は、「パパ」が育児に携わるために「ママ」が行動する必要があるという想定に基づくと言える。従って、“Mother as manager of the father’s role in childcare” discourseが構築されている。さらに、「パパと子どもがもっと仲よしになれる」における「仲よしになれる」に着目する。この文言から、「パパ」が子どもを育てる存在というよりも子どもと同等の存在として表象されている。それ故、“Father as a person like his child’s friend” discourseが構築されている。

5.2.『bizmom』

5.2.1. “Part-time father/Mother as main parent” discourse

Data5.「「帰宅後の②時間が勝負」『夜９時までに』を叶える寝かしつけ術」（p.8）

「子どもがなかなか寝てくれない」
「子どもが遊びたがって寝室に行きたがらない」
寝かしつけに関する悩みはどんなママも持っているけれど、平日、お迎えから就寝時間までの時間が短い働くママにとってはなおさらのこと。そこでいろいろな「我が家流作戦」を立て、平日の夜を乗り切っているママや、小児神経学や睡眠科学の専門家、保育士、ベビーシッターなどからお知恵を拝借して、いろいろな時間のやりくり法と寝かしつけ術を紹介します。

トピックが寝かしつけ術であることから、寝かしつけdiscourseが構築されている。「平日、お迎えから就寝時間までの時間が短い働くママにとってはなおさらのこと」から、一見寝かしつけに悩む働くママに対する理解を示しているように思われる。しかしながら、「働くママ」を「平日、お迎えから就寝時間までの時間が短い」という文言が修飾している。つまり、「（共働きであっても、）平日、お迎えから就寝まで家事をこなすのはママである」という想定が作用していると考えられる。対照的に、「パパ」は背景化され、「パパは、平日お迎えから就寝時間までの育児をしない」という想定が表出されている。それ故、“Part-time father/Mother as main parent” discourseが構築され、「共働き夫婦は育児を共有すべきである」といった想定は表出されていないと言える。

Data6.「「帰宅後の②時間が勝負」『夜９時までに』を叶える寝かしつけ術」（p.21）

帰宅の遅いパパは待たずに食事を
帰宅後は、できるだけ早く夕食にしたいもの。平日帰宅が遅いパパは待たずに先に夕食を食べ、パパとは休日にゆっくりと時間をかけて一緒に。

Data5に引き続き、寝かしつけdiscourseが構築されている。ここでも、一見時間に追われるママに対する理解を示しているようである。「パパ」を「平日帰宅が遅い」という語彙が修飾していることから、「パパは平日帰宅するのが遅いものである」という想定が表出されており、Data5における「ママ」とは対照的である。さらに、具体的な寝かしつけ術に関するトピックになると、基本的に「パパ」はテクスト上背景化されている。それ故、「平日パパはママより帰宅が遅いものである」という想定が作用し、「平日夜の子育てはママがするものである」というイデオロギーが表出されている。従って、"Part-time father/Mother as main parent" discourseが構築されていると考えられる。

5.2.2. "Working mother who makes childcare and work go together" discourse

Data7.「国も企業もワーキングマザーを応援！　ワークライフバランスの現状レポート」（p.102）

ワーキングマザーにとって子育てと仕事の両立に必要なことは？
アンケートに答えた多くの人が、「子育てと仕事の両立には、パートナーや家族の協力が必要」と考えています。この結果は、正社員やパートタイムなど就業形態、子どもの年齢ごとに大きな差はなく、ワーキングマザーが両立をする上で、切望する条件のようです。

トピックがワークライフバランスであるため、ワークライフバランスdiscourseが構築されている。タイトルから判断すると、一見働く母親を応援している様相を呈している。それ故、"Father and mother sharing childcare equally" discourseが構築されている可能性も考えられる。まず、ワーキングマザーが「子育てと仕事の両立」という文言と共起していることに注目する。この共起関係により、「ワーキングマザーが子育てと仕事の両立をするものである」という想定が表出されている。さらに、「子育てと仕事の両立には、パートナーや家族の協力が必要」には一貫性がある。これは「パートナーや家族の協力を得られなければ、母親は子育てと仕事を両立することができない」という想定に基づいているためであると考えられる。それ故、育児における母親の存在は絶対条件としてみなされており、"Part-time father/Mother as main parent" discourse、そして"Working mother who makes childcare and work go together" discourseが構築されている。

Data8.「国も企業もワーキングマザーを応援！　ワークライフバランスの現状レポート」（p.103）

夫・パートナーの普段の協力態勢は？
夫・パートナーの日常の協力度は、全体的に見ても比較的、高いです。中でも、「子どもをお風呂に入れる」こと、「おむつを替える」こと、「子どもと遊ぶ」ことなど、子どもの世

話への協力度は特に高いと言えます。…

Data7に引き続き、ワークライフバランスdiscourseが構築されている。「夫・パートナー」は「普段の協力態勢」や「日常の協力度」が共起している。この点から、「夫・パートナーは主な育児従事者や妻・パートナーと育児を共有する存在ではなく、妻・パートナーに協力する立場にある」という想定が作用し、「妻・パートナーが主として育児と仕事を両立させる必要がある」というイデオロギーが表出されている。つまり、“Part time father/Mother as main parent” discourseと“Working mother who makes childcare and work go together” discourseが構築されている。

5.2.3. “Working mother who manages housework” discourse

データ8.「ワーキングマザーの掃除・片づけ・収納の「実は私も…」ダメダメ話大告白大会」（p.38）

育児も仕事も忙しいと、手が行き届かないばかりに掃除などが後回しになりがち。一見完璧なワーキングマザーも、実は、掃除・片づけ・収納に関してはダメダメ話が多いのです。プロに登場いただく前に、読者のどんな失敗話があるのかのぞいてみませんか？

トピックは家事である。従って、家事discourseが構築されている。家事が苦手な他の読者の存在を示すことにより、さらに「一見完璧な」という文言を用いて「実際には完璧なワーキングマザーはいない」と示唆することにより、ワーキングマザーへの理解を示しているようである。しかしながら、「一見完璧なワーキングマザーも…ダメダメ話が多い」は、「ワーキングマザーが掃除・片づけ・収納も行うものである」という想定に基づいていると考えられる。それ故、“Working mother who also manages housework” discourseが構築され、ワーキングマザーは育児だけでなく家事もこなさなければいけないという想定が表出されている。

6. 結論

まず、『ひよこクラブ』と『たまひよこっこクラブ』では、“Part-time father/Mother as main parent” discourseが主として構築されていた。特に、父親がテクストに含まれることは少なく、「母親が主な育児従事者である」という想定が表出されていた。そして、触れ合いdiscoursesにおいてでさえ、“Mother as manager of the father’s role in childcare” discourseが構築されていた。つまり、「父親は母親がいなければ子供と触れ合うのも難しい」という想定が読者に示されている。さらに、“Father as a person like his child’s friend” discourseの存在から、「母親と同等というよりも子どもと同等の存在である」という想定が表出されている。従って、「主婦である母親は実際の育児（授乳やおむつ替えなど）だけでなく、父親が子供と接するために動く必要もある」という観点が読者に示されている。

他方、『bizmom』は一見働く母親を応援したり、理解を示したりしている様相を呈しているものの、上記の2誌と同様“Part-time father/Mother as main parent” discourseが主として構築されていた。そして、“Working mother who makes childcare and work go together” discourseや“Working mother who manages housework” discourseとの共起から、「ワーキングマザーは育児と仕事を両立する必要があり、さらに家事までこなす必要がある」という想定が表出さ

れていると言える。しかしながら、“Mother and father sharing childcare equally” discourseといった、母親と父親の役割における平等主義的ディスコースは構築されていなかった。この点から、「共働きでも主に母親が育児を行い（父親はパートタイムの育児従事者）」、「働く母親が育児・家事をこなすことが基本である」という想定が表出されている。それ故、今回分析した『ひよこクラブ』、『たまひよこっこクラブ』、そして『bizmom』において、「主婦であるか共働きであるかに関係なく、母親が主として育児・家事に従事する存在である」という想定が表象されていると言える。

注

1. それ故、CDAはどのように現実がdiscourseによって表され、どのように現実がdiscourseを構築するのかを検証する。
2. Fairclough（2003）は、（1）social actorがテクスト中に含まれるのか否か、（2）含まれない場合、テクスト自体に存在しないのか、背景化されている（テクストのどこかで言及されているが、推論する必要がある）のかに注目し、参加者を表象する具体的手法を例示する。van Leeuwen（1996）はさらに多くの手法を挙げている。
3. Fairclough (1992) は語彙の意味（word meaning）、他動性（transitivity）、法性（modality）などもtext分析のツールとして挙げる。

参照文献

Fairclough, N. 1992. *Discourse and social change*. Cambridge: Polity Press.

---. 2003. *Analysing Discouse: Textual Analysis for Social Research*. London: Routledge.

Holmes, J. 2008. *An Introduction to Sociolinguistics (third edition)*. Essex: Pearson Education Limited.

Lazar, M. 2000. “Gender, discourse and semiotics: the politics of parenthood representations.” *Discourse & Society* 11:3, 373-400.

---. 2005. “Performing State Fatherhood: The Remaking of Hegemony.” In M. Lazar (ed.) *Feminist Critical Discourse Analysis: Gender, Power and Ideology in Discourse*, 139-163. New York: Palgrave.

Marshall, H. 1991. “The social construction of motherhood: an analysis of childcare and parenting manuals.” In A. Phoenix, A. Woollett, and E. Lloyd (eds.) *Motherhood: Meanings, Practices and Ideologies*, 66-85. London: Sage.

Sunderland, J. 2000. “Baby entertainer; bumbling assistant and line manager: discourses of fatherhood in parentcraft texts.” *Discourse & Society* 11:2, 249-274.

---. 2004. *Gendered Discourses*. London: Palgrave Macmillan.

---. 2006. “‘Parenting’ or ‘mothering’? The case of modern childcare magazines.” *Discourse & Society* 17:4, 503-527.

Van Leeuwen, T. 1996. “The Representation of Social Actors in Discourse.” In C. Caldas-Coulthard and M. Coulthard (eds). *Texts and Practices*, 32-70. London: Routledge.

具体名詞の意味変化と比喩的意味の創造性をめぐって

岩橋一樹
和歌山世界交流教育研究協会非常勤講師

<Abstract>

This study will focus on the metaphorical use of concrete nouns in the description of abstract concepts. Some of these nouns like *realm* and *entry ticket* originally denote bounded objects. These countable nouns convey the targets and the means of actions in metaphorical expressions. Since metaphorical meanings are lexicalized in these cases, their interpretation involves disambiguation. Other nouns such as *stone* and *ice* originally refer to unbounded objects or homogeneous entities. If they are used in metaphorical expressions, they convey emotion. Especially, strong emotion, the change of emotion, and more specific emotions are suggested. In such cases, the metaphorical meanings are pragmatically understood via deduction. Therefore, the use of these kinds of nouns enhances the creativity of metaphorical expressions.

【キーワード】：抽象概念、有界性、連続性、一義化、演繹的推論

１．　序

具体名詞を用いた比喩表現により抽象概念を伝達する際には、(1a)のように解釈が定まりにくい創造的な表現や、(1b)のように決まった意味が把握される慣習的な表現がある。

(1) a. For the first time in months *the cloud* had lifted from his spirits, the tightness in his stomach vanished.　And he was not alone, he could see that now. (cloud＝悩み)
[BNC]

b. But the idea of a tax as some kind of *entry ticket* for citizenship was always a nonsense. (entry ticket=手段)　[BNC]

(1a)では悩みは特定の文脈に依存して把握される。一方、(1b)では、手段という意味はさほど文脈に依存しなくても把握される。さらに、cloud は本来雲という形が定まらない事物を指し、entry ticket は本来入場券という形が定まった事物を指すという違いがある。本研究では比喩的意味の創造性を、具体名詞の用法や解釈プロセスの相違、比喩的な意味の種類との関わりで捉え、意味の創造性が生じる要因について考察する。

２．　先行研究

Lakoff and Johnson (1980)によると、ある概念領域を別の概念領域の観点から認知することを

メタファーと呼び、メタファー表現ではこのような認知の仕方が言語に反映される。また、このような認知の仕方が慣習化され、概念体系に組み込まれたものが概念メタファーと呼ばれる。とりわけ、(1a, b)に関わる概念メタファーとしては感情を天気に見立てる概念メタファーや（大森(2004)）、活動を移動に見立てる概念メタファー（Lakoff (1990)）が挙げられる。

また、慣習的なメタファー表現は 2 つの事柄の共起関係により動機付けられる（Lakoff and Johnson (1980: 151-153)）。

(2) I can't *take* my eyes *off* her. (Lakoff and Johnson (1980: 50))

例えば、(2)の表現は見ることを触ることに見立てた概念メタファーに動機付けられ、物を見る際に物を触るため、見ることと触ることとに共起関係がある。彼女を見ずにはいられないという比喩的意味はこのことに動機付けられる。

一方、創造的なメタファー表現では類似点が作り出され（ibid.: 151）、細かな事柄が写像される概念メタファーによって比喩的意味が動機付けられる。例えば、愛は芸術の共同作業であるという概念メタファーでは、恋愛と芸術作品を作る際の特殊な作業との類似点がこの概念メタファーによって際立つようになり、それにより恋愛が協力を必要とするものに喩えられる（ibid.: 141）。

しかし、共起関係に基づくメタファー表現であっても、限られた範囲で使われ、慣習化されているとはいえないものもある。

(3) a. The {#fire/enthusiasm} in his mind created several masterpieces.
b. The wind only blew out the candles but not the {enthusiasm/fire} in our hearts. [BNC]

(3a, b)は、人は熱意があると体から熱が出るという共起関係に基づくが、fire を動作主性のある主語として使うのが不自然で、この語が使われる範囲が限られることから創造性が増す。

さらに、(4)では感情を無生物に喩えるという写像が見られる。感情は以下に挙げた stone の他に iron, ice, granite など様々な語で伝達され、このような写像は一般的であるので、感情は無生物であるという概念メタファーが stone のメタファー的使用を動機付けている。

(4) Then, just as she reached the edge of the road, Miss Clinton flashed by. Jenny's heart turned to *stone*. Desperately, frantically, she shouted: "Miss Clinton, Miss Clinton—stop!," and waved both arms wildly. But the car had raced past. [BNC]

しかし、この例ではメタファー表現から特殊な感情が理解される。ここでは、ジェニーが故障した車を止めようとしたが車が通り過ぎてしまい、絶望したことが比喩的に伝達されている。そのため、2 つの事柄の対応関係は具体的な文脈がないと捉えられない。それにもかかわらずこのような表現を概念メタファーにより動機付けると、どんな事柄の間に対応関係があるかがある程度決まっていると考えなければならない。

次に、Sperber and Wilson (1986/95)によると比喩的な意味の解釈に演繹的推論が関わり、(5a)のように意味が慣習的で解釈に決まった知識が使われる際よりも、(5b)のように推論に使う知識や解釈が定まらない場合には意味がより創造的になる。

(5) a. This room is a *pigsty*. (Sperber and Wilson (1986/95: 236))
b. His ink is pale. (ルコント・ド・リールの作品に対するフロベールのコメント) (ibid.:237)
(6) a. The {#cloud/anxiety} in his mind caused his inadequate decision. (cloud=悩み)
b. He had an extensive knowledge of marketing. This {weapon/knowledge} brought about the production of new goods. (weapon＝幅広い知識があること)

この主張に従うと(6a, b)のメタファー表現は演繹的推論により解釈される。しかし、(6b)の比喩的意味が定着しているので weapon を動作主性のある主語として自然に使えることから、その意味を語彙的意味とみなし、解釈に違うプロセスが関わると考える必要がある。

そこで、本研究では抽象概念に対して具体名詞を用いたメタファー表現において、意味が創造的になることや異なる解釈プロセスが関わることについて以下のことを主張する。まず、形が定まった事物を指す名詞が使われ、具体名詞が有界性を持つ事物を本来指す場合には比喩的意味が慣習化され、解釈に一義化が関わる。また、動作の対象や手段が理解される。一方、形が定まっていない事物を本来指す語が使われてそのような事物に有界性がない場合や、具体名詞が本来指す事物に連続性がある場合には比喩的意味が創造的になり、解釈に演繹的推論が関わる。また、強い感情や感情の変化、具体的な感情が理解される。

3.　理論的前提：関連性理論

本研究では、メタファー表現の創造性の程度により解釈の仕方や処理労力の大きさが変わり、読み手が各文脈で様々な解釈の可能性について判断して創造的な意味が理解されると考える。このことを一義化と演繹的推論が解釈にどう関わるかを踏まえて見られるので関連性理論に基づき議論する。従って、ここでは特に、本研究の議論に関わる演繹的推論と一義化について概観する。

関連性理論において発話解釈は、処理労力が少ない解釈の仕方で、一義化したり、指示対象を決めたり、省略された要素を補ったり、言外の意味を解釈したりして行われる (Wilson (2002: 4))。

文脈含意は、表意や文脈想定を前提として用いて演繹的に推論すると得られる。(7)はどのようにして文脈含意が得られるかを示すための例である。

(7) Caroline is our princess. (Carston (2002: 347))

この例で聞き手が王女であるカロラインの育ち方を知らない場合には、表意の内容や、王女がどんな人なのかを基に演繹的に推論して、文脈含意によりカロラインが溺愛されて甘やかされている人であることを結論として把握する。また、この結論と文脈想定を合わせたものが推意となる。

また、発話を解釈する際にアドホック概念も構築される。アドホック概念の構築とは、表意で、

ある語が指す概念が文脈に応じて字義通りの概念よりも広げられたり狭められたりすることである (ibid.: 321-334)。例えば、(7)では、princess は本来王女を指すが、溺愛されて甘やかされている人という推意の内容に応じて概念が緩められると、PRINCESS*というアドホック概念が構築され、この概念が溺愛されて甘やかされている王女以外の人を指すようになる。また、このように、表意の内容から推意を引き出したり、推意の内容に応じてアドホック概念を構築して表意の内容を語用論的に調整したりすることを相互調整 (mutual adjustment)と言う。

さらに、演繹的推論を繰り返すとある単語の比喩的意味が語用論的意味から語彙的意味に変わり、一義化により解釈される (Wilson and Carston (2007: 241))。

(8) No teenager is a *saint.* (Wilson and Carston (2007: 240))

例えば、この例で saint が繰り返し比喩的に使われると、「美徳のある人」という別の語彙的意味も持つ多義語となり意味の把握に一義化が関わる。

4. 分析

4.1. 有界性・連続性の有無と比喩的意味の創造性

ここでは、具体名詞が比喩的に抽象概念を伝達するのに使われる場合に、具体名詞が指す事物の有界性や連続性が比喩的意味の定着度や創造性にどう関わるのかを見る。

まず、具体名詞が指す事物の有界性とは、事物を 1 つの物として数えられることを言う (Talmy (1988: 178))。例えば、これによると、a book は有界の事物を指し、water は非有界の事物を指す。一方、連続性とは、ある物が均質な要素に分けられることであり (Talmy (1988: 176))、木材を指す timber といった物質名詞が指す事物にこのような性質が見られる。

具体名詞の中でも、事物の形が定まっていて指示対象を 1 つの事物として捉えられる語 (cf. Hopper and Thompson (1980: 253))の比喩的意味は慣習的であり有界性を保持する。

(9) a. Unlike the maze analogy however, the design process does not have a single, correct route; there is no perfect centre, rather there is a *target* within which all acceptable answers lie. [BNC]

b. In Krebbs's psychosis there is a *bridge* to Freud's theory of repression.
[http://courses.washington.edu/freudlit/Morris%20Cat's%20Cradle.htm]

c.# There was a *cloud* in his heart. (cloud=悩み)

(9a, b)のように、比喩的意味が語彙化されると指示機能という名詞本来の使い方で使われ (Hymes (1968))、動作の対象や手段が伝達される。さらに、このように使われる名詞は本来形が定まった事物を指す。一方、(9c)のように比喩的意味が創造的であると、感情を伝達する比喩表現と共に there 構文や不定冠詞を使うのが不自然となり、指示対象を 1 つの事物と捉えられず具体的な事柄が把握しにくいため (Vendler (1971: 131-132))、比喩的意味の抽象度が増す。

一方、慣習的な比喩的意味の解釈には、(10c)の感情を伝達する表現と違い具体的な文脈をさほど必要とせず、一義化が関わるため(10a, b)のように特定の文脈がなくても自然な表現となる。

(10) a. anchor for work (仕事を支える様々な物事) [BNC]
b. the realm of game theory [BNC]
c.#a shard of ice in his heart(彼の心の中にある気持ちの弱さ) [BNC]
(cf. And to think that once she had accused him of having *a shard of ice* in his heart — some wound from previous love affairs that prevented him from ever revealing his real feelings to any woman.)

また、その場合、意味拡張は物事を安定させることや、ある範囲の中で活動を行うことといった2つの事物の用途の類似性に基づく。そのため、事物の一般的な特性が類似し、用途は状況や人に左右されにくいので比喩的意味が慣習化され、動作の対象や手段が伝達される。

4.2. 創造的な比喩表現とその解釈プロセス

ここでは、感情を伝達する比喩表現を扱う。このような表現では比喩的意味は語用論的なものとなる。また、具体名詞が本来指す事物の内在的特性を基に演繹的推論を行うことにより、名詞が指す事物の形が定まっていないことを基に感情の様々な特徴が理解される。

まず、名詞が指す事物の形が定まらないため、メタファー表現において非常に大きな事物を指す語が使われ、そこから強い感情が読み手に理解される例を見ることにする。

(11) Her guard was up all the time and she lacked a sense of humour. But perhaps under that stoic, stringy frame lurked a {welter/#brook} of passion. [BNC]

この例では、読み手は表意や、洪水が極めて大きくて強い物であることを基に演繹的推論を行う。それにより、あの禁欲的で筋張った体格に強い情熱が潜んでいただろうという結論が得られる。また、表意でWELTER*が極めて大きくて勢いが強い物を広く含むものとして理解される。従って、洪水に関する百科事典的知識を用いて比喩的意味が解釈される。洪水は本来非有界の事物で連続体をなし、明確な形を捉えられない。さらに、水かさや水の勢いが非常に大きい。そこから非常に強い情熱が把握される。一方、a brookを使うと、読み手は水の多さや勢いに基づく推論ができず、強い情熱を把握できないため、a brookの使用が不自然である。

次の例では、名詞が本来指す事物の形が様々で決まった形を持たないため、読み手はその形に着目できず、その他の顕著な内在的特性に着目して強い感情という比喩的意味を解釈する。

(12) Then, just as she reached the edge of the road, Miss Clinton flashed by. Jenny's heart turned to {stone/#a pebble}. Desperately, frantically, she shouted: "Miss Clinton, Miss Clinton— stop!," and waved both arms wildly. But the car had raced past. (=(4))

この例では、読み手は表意や、石が極めて重い物であるという想定、極めて重い物が気持ちを大いに沈ませるという想定、気持ちを大いに沈ませるのは強い絶望であるという想定を基に演繹的推論を行う。それにより、ジェニーの心が強い絶望の気持ちになったことが結論として理解される。また、表意でSTONE*が強い絶望として理解される。ここでは、石に関する百科事典的知識が前提として用いられる。石は非有界の事物で連続体をなし、決まった形を捉えられない。ゆえに形以外の顕著な内在的特性を基に強い絶望が捉えられる。その他、石は非常に硬い物であり、非常に硬い物は著しく力んで緊張していることから、心が著しく緊張していることも推意として理解される。一方、a pebbleを使うと、読み手は石の顕著な重さや硬さに基づく推論ができず、強い緊張や絶望を把握できないためメタファー表現が不自然になる。

次の例では、名詞が指す事物の形が変化することを基に感情がどう変化するのかが捉えられる。

(13) Catherine and Isabella were sitting in the library, on hostile terms, but silent: (中略) "Here are two people sadly in need of a third to {thaw the ice/#remove the stone} between them; and you are the very one we should both of us choose.
[http://www.literature.org/authors/bronte-emily/wuthering-heights/chapter-10.html]

この例では、読み手は表意や、氷は低温で血が通わない物であるという想定、低温で血が通わない物は冷淡な物であるという想定、冷淡な物は敵意であるという想定、氷を溶かすことは氷をなくすことであるという想定を基に演繹的推論を行う。それにより、自分たちの間の敵意をなくす第3者を必要とする人が2人ここにいることが結論として理解される。また、表意でTHAW THE ICE*が敵意をなくすこととして理解される。ここでは、氷に関する百科事典的知識を基に感情の変化が理解される。氷は、非有界の事物で連続体をなし、明確な形を捉えられない。また、形が変化して消えることがある。それを基に敵意が消えることが把握される。このように、メタファー表現で形が変わる事物を指す語が使われる場合には、事物の形の変化を基に感情の変化が把握されるので、動詞が共に使われる。一方、remove the stoneを使うと、読み手は事物が消えることを基に推論を行えず、感情が消えることを把握できないため、この表現の使用が不自然である。

以下のメタファー表現では名詞が本来指す事物の形が定まっていないために、その事物のより具体的な形を指す表現が使われる。そのことを基により具体的な感情が捉えられる。

(14) And to think that once she had accused him of having {ice/a shard of ice} in his heart — some wound from previous love affairs that prevented him from ever revealing his real feelings to any woman. [BNC]

まず、iceを用いた場合の解釈プロセスでは、表意の内容や、氷は低温で血が通わない物であるという想定、低温で血が通わない物は冷淡な物であるという想定を基に読み手が演繹的推論を行う。それにより、心に冷淡さがあることが結論として理解される。また、表意でICE**が心の冷淡さとして理解される。一方、a shard of iceを用いた場合には、氷のより具体的な形から想起される

情報が解釈に関わるため、比喩的意味の解釈にさらなる情報が関わる。その際には、表意の内容や、氷の欠片は脆い物であるという想定、脆い物は打ちひしがれた気持ちであるという想定、打ちひしがれた気持ちは失恋によるショックや弱気であるという想定を基に読み手が演繹的推論を行う。このような推論や、氷から冷淡さが想起されることに基づき、失恋によるショックや弱気のために心が冷淡であることが結論として理解される。また、表意でA SHARD OF ICE*が失恋によるショックや弱気による冷淡な気持ちとして解釈される。このように、氷が様々な形に応じて様々な特性を持つことを基により具体的な感情が把握される。

5.　結語

本研究では、具体名詞により抽象概念が伝達される比喩表現で、具体名詞が本来指す事物の性質や、どんな事柄が理解されるのかに着目して、比喩的意味がなぜ創造的になるのかを考察した。それによると、具体名詞が決まった形を持つ事物を本来指し、そのような事物が有界性を持つと、比喩的意味が語彙化し、慣習化されるので解釈に一義化が関わる。また、動作の対象や手段が理解される。一方、具体名詞が指す事物に有界性がない場合や、具体名詞が決まった形を持たないで均質な連続体をなす事物を本来指す場合には、比喩的意味が語用論的に把握されるので創造性が高まり、演繹的推論によって強い感情や感情の変化、具体的な感情が理解される。

参考文献

Carston, R. 2002. *Thoughts and Utterances: The Pragmatics of Explicit Communication.* Oxford: Blackwell.

Hopper, P. J. and S. A. Thompson 1980. "Transitivity in Grammar and Discourse." *Language* 56, 251–299.

Hymes, D. 1968. "The Ethnography of Speaking." In J. A. Fisherman ed. *Readings in the Sociology of Language*, 99–138. The Hague: Mouton.

Lakoff, G. 1990. "The Invariance Hypothesis: Is Abstract Reason Based on Image Schemas?" *Cognitive Linguistics* 1, 39–74.

Lakoff, G. and M. Johnson 1980. *Metaphors We Live By.* Chicago: University of Chicago Press.

大森 文子. 2004.「大気のメタファーと心の認知」、河上誓作教授退官記念論文集刊行会（編）『言葉のからくり―河上誓作教授退官記念論文集―』、545–558、東京：英宝社.

Sperber, D. and D. Wilson 1986/1995. *Relevance: Communication and Cognition.* Oxford: Blackwell.

Talmy, L. 1988. "The Relation of Grammar to Cognition." In B. Rudzka-Ostyn ed. *Topics in Cognitive Linguistics*, 165–205. Amsterdam: John Benjamins.

Vendler, Z. 1971. "Singular Terms." In D. D. Steinberg and L. A. Jakobovits eds. *Semantics: An Interdisciplinary Reader in Philosophy, Linguistics and Psychology*, 115–133. Cambridge: Cambridge University Press.

Wilson, D. 2002. "Relevance Theory: From the Basics to the Cutting Edge." Text for ICU Open Lectures on Cognitive Pragmatics.

Wilson, D. and R. Carston 2007. "A Unitary Approach to Lexical Pragmatics: Relevance, Inference and Ad Hoc Concepts." In N. Burton-Roberts ed. *Pragmatics*, 230-259. London: Palgrave.

例文出典

BNC Online (http://www.corpora.jp/~scn2/bnc.html?page=top) [BNC]

Appendix

事物の大きさを基に強い感情が把握されるその他の例

- He speculated whether he should speak to the friar, open his heart, tell him his secrets, get rid of the *sea* of misery. [BNC]
- Silence descended in a *cloud* of universal embarrassment, even the urbane Moreau seeming somewhat at a loss. [BNC]
- When it opened on Broadway, in Miller's words, *a sheet of ice* formed over the first-night audience when it sensed the theme. [BNC]

他の顕著な内在的特性から強い感情が把えられるその他の例

- I wondered which had come first, the chill and disenchantment of her worldly sophistication, or the lack of warmth in her son: and perhaps there was *ice* in both of them, and the one had reinforced the other. [BNC]
- He inspired love and dread. As the day passed her feeling for him became intense. At closing time her ecstatic heart was *liquid* with acquiescence. [http://www3.shropshire-cc.gov.uk/etexts/E000270.htm.]
- His mind was clouded, by the pain he had suffered, perhaps, and his dream came out of the *cloud* in his mind. [BNC]

事物の形が様々に変化することを基に感情の変化が捉えられるその他の例

- Sharing the same bed when the *spark* between you has gone has a particular pathos. [BNC]
- He continued to fuel the *fire* by staying behind in Adelaide that evening while the rest of the team flew on to Perth to prepare for the fifth and final Test. [BNC]

事物の具体的な形に基づいてより具体的な感情が捉えられる例

- ...She abandoned you.' *A lump of ice* settled in Juliet's stomach. The heat of her anger died away under this latest icy shock. [BNC]
- But the fact that God has given principles and priorities helps us to cut through this *veil of emotional haze* with certainty that can only be attained from the Master's plan. [BNC]

言語学におけるスティグマ理論をめぐって

ヴォーゲ・ヨーラン
(Vaage Goran)
大阪大学大学院言語文化研究科

Abstract

This paper applies Goffman's Stigma theory on pragmatic and sociolinguistic problems. Often people are stigmatized because of their inability to produce utterances according to some kind of norm. As a result of this, the stigmatized speaker may alter his language and choice of words – referred to as "repair" within stigma theory – or alternatively, the language community can adjust itself to the previously stigmatized speaker. This is called "acceptance" within stigma theory and is believed to be a major force behind language change. It was also pointed out in this paper, through excerpts from weblogs, that language commonly associated with stigma, also can be used actively or positively (also called "secondary gains").

キーワード：スティグマ、人称、キャラ、受け入れ、言語変化

1. はじめに

さっちゃん
さっちゃんはね さち子っていうんだ ほんとはね
だけど ちっちゃいから 自分のこと さっちゃんて呼ぶんだよ
おかしいな さっちゃん（阪田寛夫の童話より）

真顔で茹卵の方法をたずねる利子を見ると綾子は何かしら体の芯が固くなるような感じで、いったいこの人はどんな家に生れてどんな育ちかたをしたのだろうかと思った。それに自分のことを私、といわず、利子が、というのは、綾子が小さいときから自分を指して「綾ちゃんが」という甘えたいいかたをするのとよく似ており、綾子はこの人に生いたちをどっくりと聞いてみたいのだと思った。（小説『朱夏』（宮尾登美子、新潮文庫 p.168 より）

この二つの文章から分かるように、一人称表現としての自分の名前を聞くと一部の人は違和感を覚え、その「名前」で自分のことを呼んだ人に対してマイナスの印象が浮かび上がることがある。他人にこのような印象を与えるものは、社会学あるいは心理学の分野ではスティグマと呼ば

れる。

本研究の目的はスティグマ理論を言語学の諸問題に応用することである。すなわち、語用論をはじめ、社会言語学などのためのスティグマ理論の可能性について検討することである。ここでブログからの例を紹介しながら、主に人称表現を取り上げながら、分析していく。

2. スティグマとは

定義は後ほど詳しく述べるが、スティグマとはそもそも古代ギリシャから、人間が持っている逸脱した属性（attribute）について使用されてきたことばである。このことばは、当時、肉体上の異常や望ましくない特徴を指したが、それ以降精神的なスティグマなどの目に見えない要素も含めるようになり、さらに、研究における焦点は、スティグマ自体からスティグマによる社会的な影響へ移っていると言える（Goffman 1963, p.1）。

なお、少なくとも社会学や心理学の分野において、スティグマ理論を開発した人は何と言っても、face という概念で有名なアービングゴッフマンだろう。グゴッフマンによれば、スティグマ的な属性は、整合した全体像にひびを入れる（breaking up a coherent overall picture、 ibid、p.44）ため、注目されやすくなると言う。スティグマとなる属性として、人種、職業、や身体的および精神的な障害があげられます。

3. スティグマの提議

ゴッフマンはスティグマを次のように定義する。

スティグマという言葉は、人の信頼をひどく失わせるような属性をいい表わすために用いられるが、本当に必要なのは明らかに、属性ではなくて関係を表現する言葉なのだということである。ある種の者がそれをもつとスティグマとなる属性も、別のタイプの人には正常性を保証することがある。（Goffman, ibid, p.3, 石黒 2003 の日本語訳よる）

つまり、スティグマとなるのは属性自体ではなくて、ある期待される役割に対する属性であることに注目する必要がある。簡単な例で言えば、次の表で示されているように、高級なフランス料理のレストランでは、スーツやフォーマルなドレスが自然だが、それに対して、下町の立ち飲み屋では、同じ服装は適切ではない。逆に、下町の立ち飲み屋にふさわしいジーンズとTシャツを高級なフランス料理の店で着れば、受け入れられず入口で断わられる可能性が高いと言えるだろう。

高級なフランス料理のレストラン：	下町の立ち飲み屋：
○　スーツ、フォーマルなドレス	×　スーツ、フォーマルなドレス
×　ジーンズ、Tシャツ	○　ジーンズ、Tシャツ

表 1.

この対立は、有標と無標の間の対立と関連していると言ってもいいだろう。

4. スティグマと言語学

本研究で考える属性は言葉遣い、すなわち言語学的な記号である。ここでは言語学的なスティグマを提議する。

【定義】:「他者に不利な印象を与えるような特異的な言葉遣い（記号）」

このようなスティグマ的な言葉遣いの例として、方言や、敬語の欠如、人称表現などが挙げられる。例えば、方言や訛りは地域的な属性で、使用語彙は社会階級や教育レベルを示すと言えるだろう。

しかしながら、ゴッフマンが指摘しているように、スティグマを引き起こすのは、その言葉自体ではなく、むしろある種の人がある種のコンテクストで用いる言葉である。例で言えば、4 歳の女児が自分の家で一人称表現として自分の名前を使用するのは普通である。それに対して、25 歳の女性がフォーマルな場面で同じように名前を用いると、その人は聞き手に「子供っぽい」「バカらしい」

自分の事を自分の名前で呼ぶこと：
○　4 歳の女児、家で
×　20 代の女性、フォーマルな場面で

表 2.

5. データ

ここでデータの収集について述べる。ゴッフマンは、スティグマなどの働きを示すため、スティグマを付与されている人たちの回顧録や個人の体験談を頻繁に用いている。この精神に基づいて、本研究はウェブログ（weblog、いわゆる「ブログ」）からデータを得た。方法として、google ブログ検索「人称表現」「自称詞」「一人称」という検索語を入力しまして、その結果から得たブログ投稿から妥当性と現実性の基準に基づいて約 200 件のブログ投稿を選んで、分析の対象とした。さらに、結果は 2004 年 7 月 1 日から 2009 年 6 月 30 日までの期間に、日本語に書かれたものに限定した。

6. ブログから得たスティグマの例

以下では、本研究のブログ調査からのスティグマの具体例をいくつか紹介する。まず、香川出身の１８歳の女性のブログです。

ヘルプミー
前から知っていたけど
最近、改めて実感したこと
一人称に困る
昔から、自分のことは自分の名前で呼んでいた
だがある日、姉に「ばからしい」と言われる
がんばって直そうとするが気づくのも遅すぎたため
直せないまま中学生へ
中学校でがんばって直して「私」と言えるようにするも
やっぱりだめぽ
私っていうのに違和感　感じる…
（http://www.enpitu.ne.jp/usr6/bin/month?id=68622&pg=200410 より）

このブログの投稿者は、家族内の会話において目下の立場にいる人に一般的に見られる「自分のこと（を）自分の名前で呼（ぶ）」方法を取り、思春期までその習慣を引きずってきましたるが、少し年を重ねて、ある日姉から「バカらしい」というスティグマを受ける。また、次の例から明らかになるように一人称表現の使用についてスティグマを付与され、悩むのは女性だけではない。

一人称に"オレ"を使うことへの違和感
今でも覚えているけれども、大学に入ってからしばらくしてだろうか。ずっと使ってきた"僕"を"オレ"に変えたのは。
きっかけは大学の友人が「自分のこと"僕"なんて言ってるんだw」なんて冷やかされたことからだろうか。あの一言になんともいえない劣等感を感じたなぁ。"僕"と読んでる（原文のまま）自分がひどく子供に思えた。だからかなぁ、努めて外では"オレ"を使いだした。
家族の前では極力使わないように心掛けているけれどもついうっかり出してしまうと、姉から「アレ？俺なんていってるの？」なんていわれて顰蹙を買うのがなんとも気まずい。
でも～…社会（っていうか会社かな）に入ると、"オレ"が今度はまずくて"私"を求められた。これはこれで"私"って呼び方は女みたいで気に入らなくって…だから"僕"にまた戻してもいいのかなって気がしてきた。
よし、明日から"僕"路線でいってみようか、"オレ"はもう卒業なのさ～
（http://watanabe164.blogspot.com/2009/05/blog-post_2040.html より）

この男性は一人称表現として「ボク」を用いて、大学の友人に冷やかされた。本人は、そのコメントを受けて、「劣等感を感じた」と述べている。さらに、言葉遣いを変えてみたら、今回は姉

から「顰蹙を買う」という二重のスティグマを受けた。

つまり、例えば大人の男性が「僕」を使ったり、女性が自分の名前を使ったりすれば、他人に「子供っぽい」などのスティグマを付与される可能性がある。このブログ投稿者は「劣等感を感じた」からことばを変えたと述べている。先ほど述べたように、スティグマとなるのはその言葉自体ではなくて、ある期待される役割に対する言葉遣いである。言葉遣いというものは集団やコンテクストによりさまざまな異なる意味を持っている。以上のブログ投稿者の年齢は分からないがが、年を取って、また「おれ」から「僕」に戻ることを考えていると述べている。

一方で、同じ言葉遣いに対して肯定的に考える人もいる。次の投稿者は22歳の女性であり、この人は逆に自分のことを僕で呼ぶ男性が好きだと述べている。

好きな異性のタイプ...
どうやらあたしのストライクゾーンはとても狭いらしいです。
身長がそれなりに高いこと
しゅっとした体型（ガリマッチョならなお良し！）
メガネが似合う（普段はコンタクトでも可）
鎖骨とかのどぼとけに萌え・・・
などなどまぁ挙げればキリがないのですが。
最近気づいたずきゅーーんなタイプは...
一人称、僕！
オフィシャルな場面だけでなく、プライベートでも「僕」って言う人がツボです!!!
でもでもそんな方、そうそういないのは重々承知しているので...
「僕」って呼ぶのが不自然でない方がいいですね。
（http://people.zozo.jp/surumesumeru/diary/314918 より）

7. スティグマへの対処

次はスティグマが起こる際、どのような対処が可能になるかを論述していく。ここではGoffman（ibid）に基づき、受け入れ（acceptance）、矯正（repair）、副次的利益（secondary gains）という3点を取り上げる。

7.1 受け入れ

ある属性が受け入れられれば、その属性によってスティグマが付与されることはなくなる。また服装の例で言えば、明治時代の初期に公共の場で洋服を着れば目立つが、現在は、洋服が一般的で、逆に和服を着る方が目立つ。

明治時代の初期：	現代：
○　和服	×　和服
×　洋服	○　洋服

表 3.

言葉遣いの場合も同様である。ある言葉遣いが受け入れられれば、その言葉遣いによってスティグマが付与されることはない。例えば、よくマスメディアで日本語の流行語の話を耳にしたり目にしたりするが、人がその新語に慣れてしまえば、だれも何とも思わないはずである。一人称表現の場合も、ある人が変わった一人称表現を使うとしても、その人のまわりの人々がそれに慣れてしまえばスティグマとは感じないはずである。他人と仲良くなり、その人についての情報を増やせば、その他人に対する理解と共感が高まるからである。したがって、基本的に、われわれが、スティグマと出会うのは、主に公の場で、見知らぬ人とやりとりを行う時である。ゴッフマン（ibid）は多くの人が初めて自分のスティグマを意識するのは公的領域に立つ時、すなわち家庭の外に出る時だという。本研究のブログデータにも幼稚園や小学校等に通うようになった時にスティグマと出会ったと語る人が多くいる。ただ、上のブログの例で見たように身近な友人や家族もスティグマを付与することが十分ありえる。妹は自称詞として名前を使って、姉に馬鹿らしいと言われた。また、男性の投稿者は大学の友人に「俺を使うように」と言われた。言語学的なスティグマを考えれば、この点でゴッフマンの予想と若干ことなると言えるだろう。また、スティグマと出会うのは子供だけではなくて、上のデータから明確になったように、大人でも社会生活において言葉遣いのため周囲からの圧力を感じる時期を経験する。

7.2 矯正

スティグマを付与される際、場合によってスティグマを付与されないように、そのスティグマを引き起こす属性を矯正することが可能である。例えば、見た目で分かるスティグマであれば、服装、化粧、サングラス、整形などによって、そのスティグマとなる属性を矯正することができる場合がある。言葉の場合もあまり使いたくない、変わった方言を持つ人も、ある程度言葉遣いを変えることができる。例として既に挙げた、「一人称に"オレ"を使うことへの違和感」という題目でブログを書いた投稿者は、友人のスティグマ的な発言に劣等感を感じたから一人称表現を「ボク」から「オレ」に変えたと述べた。

どの程度スティグマを矯正ができるかは主に二つの点から決まる。一つはゴッフマン（ibid）が可視性（visibility）と言っているもの、すなわちスティグマがどのぐらい目立つかということ、もう一つは、そのスティグマが自ら果たしたもの（self-inflicted）か、そうではないものかということである。ゴッフマンは障害や人種などよく自分で選ぶことのできないスティグマを取り上げているが、言葉遣いというのは主に、自分で、自らに課すものである。訛りや一部の方言などは隠しがたいかもしれないが、ブログの例で取り上げた人称表現は完全に自分で選ぶことができる。従って、スティグマの仲でも自ら課したスティグマと自ら課していないスティグマの間によ

りはっきり線を引く必要があると思われる。

さらに、人は年齢や役割が変わることに応じて、人称表現を含め言葉遣いを変える時が来ることがある。周りからのスティグマが言葉の変化のきっかけの一つになっていると考えられる。

7.3 副次的利益－表があれば裏もある

先ほど、相手、すなわち他人が身近になればなるほど、スティグマを付与される確率が低くなると述べた。これは、お互いの特性に対しての受け入れや理解が高くなるからである。このような受け入れのある社会団体内では、各メンバーはユニークとみなされ、スティグマ的な特性がむしろ積極的な象徴なる。ゴッフマンはこのような象徴を identity peg と呼んでいる（ibid）。石黒（2003）が identity peg を「決定的な標識」と訳しているが、この用語は少し誤解されやすいと思われるため、identity peg を使う。

言葉遣いも人間が他人から目立ちたい時によく使われる、identity peg の主要例だと言えるだろう。　自分のことを自分の名前で呼ぶ癖の女性がいれば、その人の言葉遣いがその人の「キャラ」の一部になると考えられます。

本来スティグマであったものから何か積極的なことが得られるのであれば、これはゴッフマンのスティグマ理論の枠において副次的利益と呼ばれるものになる。ある言葉遣いを聞いた時、スティグマを付与する人がいる一方、同じ言葉遣いに対して肯定的に考える人もいる。

上のブログのでは、一人称として「ボク」を使うと、友人にスティグマを付与されたと述べた人がいた。一方、以下の女性のブログ投稿者はむしろ「ボク」を使う男性を好むようである。前者は自分のことを自分の名前で呼ぶ２０代の女性をバカだと思うかも知れないが、後者はこの属性をかわいいと思っているかもしれない。以下のブログ投稿者（男性、26 歳）はどちらかと言うとプラスのイメージを持っている。

一人称の不思議
最近遠回しにエッチなCM多いよね？
ケンちキングです。
パチンコの【創世のアクエリオン】とか、平山あやの【Ｇｏｏ】とか。。。
気持ちいいぃぃぃぃ！！
女の人って結構自分の事を名前で呼ぶ人が多いですよね。
ほしのあきとか山本梓とか、愛内里菜とか（※個人的好みで挙げてます）
まぁ数えてたらキリが無いんだけど、
俺にとって、一人称を名前で呼ぶ人は萌えポイント高いです。
自分の名前を言いながら甘えられたら最高です。
萌えです。堪らん。そうだ結婚しようじゃないかっ！
（http://ameblo.jp/shapeless/entry-10057127731.html より）

次の２チャンネルから取った例がスティグマの相対性（relativeness）これをよく示している。

8 名前： マジレスさん 投稿日： 2001/08/21(火) 06:11
自分のこと名前で呼ぶ女は頭悪い。
悪そうじゃなくて悪い。
２０歳越えたらヤメロ。
そういうのをかわいいという男もおばか。
16 名前： 輪 投稿日： 2001/08/21(火) 12:47
仕事の場以外なら、名前で呼ぶのかわいいです
（http://piza2.2ch.net/jinsei/kako/998/998340193.htm）

なお、現代社会において、目立つことには利益もある。キャラというのは重要な流行語となってきた。そして、過去のスティグマ的言葉遣いが復興して、自分のキャラを示すストラテジーの一環として用いられてきたとのではないだろうか。世間では目立つことが良いとされる場合もあり、例えば、マスメディアの世界では、タレントは特徴があるからこそ有名になると考えられる。さらに、この特徴が一般の人の中でもはやり出せば、これはゴッフマンの言うステータスシンボル（status symbol, Goffman 1963, p.43）と呼ぶものとなる。

8. まとめ

本稿で取り上げた実例は言葉遣いにまつわるスティグマは相対的であることを示している。ある人にとってスティグマとなる言葉遣いが、別の人には逆に正常性を保証する。

それから、スティグマが起こる場合、矯正もしくは、受け入れ（習慣化）という二つの結果が考えられる。後者に関しては、習慣化が成功すれば、日本で依然としてスティグマとして扱われている言葉遣いが積極的に自分の「キャラ」を見せるために使用されるようになる。これはゴッフマンが副次的利益と呼んでいるものである。

そして、ゴッフマンのスティグマ理論と本稿で紹介してきた言語におけるスティグマ理論の相違点は二つある。①スティグマに対処しなければならないのは見知らぬ人とやりとりを行う時であるとゴッフマンは述べているが、本研究のデータから人称表現に関しては身近な兄弟や友人もスティグマを付与することがあることが明らかになった。②言語の場合、自ら課したスティグマが比較的多いということである。

参考文献

Goffman, E.（1963）Stigma: Notes on the Management of Spoiled Identity. Prentice-Hall.（石黒毅訳 2003『スティグマの社会学－烙印を押されたアイデンティティ 改訂版』 せりか書房）

英語所有文のトピック構文的解釈 ——日本語の助詞「は」との対照から——

大西 美穂
名古屋大学大学院

<Abstract>
The have-construction such as *the table has a map on it* has been said to have a redundant subject NP. The construction obligatorily requires a prepositional phrase and its pronominal constituent is co-referential with the subject nominal. This type of have-construction shows a correspondence with Japanese double subject construction in terms of the interpretation. From the perspective of cognitive linguistics, especially based on the reference-point relationship which explains the topicality of the subject, the paper discusses the have-construction in question can be characterized as a topic construction.

【キーワード】参照点構造、比喩的意味拡張、トピック構文、have 構文、日英対照

1. はじめに

Langacker (2008: 14.1.4) は(1)のような英語のトピック構文[1]の例を挙げ、太字で示した full nominal[2] の代名詞照応によって明示的なトピック構造を作ることを参照点現象[3]の点から考察している。さらに、明示的トピック構造を持たない(2)のような他動詞文でも、代名詞照応によってその主語が参照点構造の参照点の機能を持つことが説明できるとしている (p. 513)。

(1) ***This computer***, I just can't get ***it*** to work.
(2) ***Henry*** resembles ***his*** dog.

そこで、無生物主語と代名詞照応を含む(3)のような英語の所有文の構造を考察し、これが他動詞文でありながら(1)のような明示的なトピック構文に限りなく近い構文であると考え検討する。

(3) ***That table*** has three books on ***it***.(Heine 1997:191)

(3)は典型的な他動詞文の構造からの逸脱を見せている。つまり、主語 *That table* は full nominal で、これを *it* が照応しているが、両者は同一指示 (太字) である。叙述の対象となる事象内には *table* と *books* のみがあるにも関わらず前置詞句 *on it* が必須で、このため主語あるいは代名詞のいずれかが余剰的な項と分析される場合もある

(4)、(5)の日本語対訳から、(3)は日本語の場所存在文(4)に相当するというより、「そのテーブルは」がトピックの役割を果たす(5)として訳すことが妥当であると考えられる。

(4) そのテーブルの上には、本が 3 冊ある。
(5) そのテーブルは、上に本が 3 冊ある。

以上の観察から、英語所有文 (以下 have 構文) のうち特に(3)のような構造を持つ場合、他動詞文でありながらトピック構文的解釈がされる有標の形式であると考え説明を試みる。

2. 先行研究と問題点の整理

トピック構文の先行研究のうち本稿の趣旨に必要なものを厳選し、まず類型論的な視点から Li and Thompson (1976)、日英対照の点から益岡 (2004)、認知文法の視点から西村 (2004)、have 構文の分類として中右 (1998) をそれぞれ検討し、考察すべき点を絞り込む。

Li and Thompson (1976)は、各言語で基本的な言語構造は異なり、類型的に「主語-述語」の構造が優勢な言語 (subject- prominent (Sp) language)、トピック-コメントの構造が優勢な言語 (topic-prominent (Tp) language)、両者が存在する言語 (Sp and Tp language)、どちらにも属さない言語の 4 種類に分類ができるという。また、「言語は主語、トピックのいずれの概念が卓立しているかによって文構築の方策が異なる可能性がある。」(p. 459) としている。英語は Sp 言語、日本語は Sp and Tp 言語に分類されている。Sp 言語では S-V 構造 (主語-述語) が基本文型で、この基本形から T-C 構造 (トピック-コメント) が派生する傾向にあり、Tp 言語では逆に T-C 構造が基本文型で、S-V 構造が派生するとされる。

これに対し、益岡 (2004) では、日本語は Tp 言語であり、T-C 構造が基本であるため S-V 構造にトピックが必要となる場合、基本文型である T-C 構造のトピックマーカーである「は」が使用されるという。益岡は、日本語の文構成の基本型を、属性叙述 (T-C 構造の有題文) と、事象叙述 (S-V 構造の無題文) に分けている。この叙述の 2 つの基本形は、Li and Thompson で日本語が Tp and Sp 言語に分類されていることと矛盾はしない。しかし益岡は、日本語が T-C 構造を基本型とする Tp 言語であると考えている点で Li and Thompson と異なる。

属性叙述文は、典型的には形容詞述語文、名詞述語文であり、例えば「太郎は優しい」「兵庫県立美術館は安藤忠雄が設計した建物だ」がそれぞれ該当する。特徴として、対象表示成分が「～は」という「主題」(topic) と、属性表示成分がそれに対する「解説」(comment) の二つの部分から成っている。一方の事象叙述文は、典型的には動詞述語とその項を持つ文で、例えば「太郎が笑った」がこれに当たる。「太郎は笑った」のように「は」でマークされると有標的となる。

2 種類の基本型に現れる主題 (トピック) の有標・無標の区別は、有題文 (属性叙述/T-C 構造) では、「主題の存在は所与のもの」で、これに属性を付与するという文の内部的な事情からこの主題は「文内主題」である。対する無題文 (事象叙述/S-V 構造) では、「文の内部的な動機によって主題が与えられるということはない」ため、「有題の形を取る場合、その主題は文外部の事情により、言わば派生的に付与される」。「文外部とは、文を構成要素とする談話・テクスト」なので「談話・テクスト主題」である。

益岡は、以上のように日本語が T-C 構造を基本型とする Tp 言語であると考えている。 つまり、「属性叙述文が文構成の基本モデルになっている」ため、事象叙述文の主語が「は」でマークされてトピックになる現象は「事象叙述文が属性叙述文の文構成に倣って文の構成を行うということを意味する」と結論付けている。これに対し、英語は Sp 言語であるため、逆に事象叙述文の形式で属性叙述がなされる傾向にあることになる。益岡は「英語のような主語卓越型の言語は事象叙述文が文構造の基本モデルになっているという想定も可能である」としているため、本稿もこの見解に従い、他動詞文の主語がトピックとして解釈されるにもかかわらず他動詞の構造を維持している例、中でも主語あるいは代名詞のどちらかが余剰的と言われるような他動詞構造としては限界的な例が有標的であり、トピック構文であるとして考察する。

西村 (2004) は、日本語の二重主語構文に対応する英語の表現型を「複数の構文に振り分け可能」として、対照研究を行っている。このうち 4 つ目が have 構文(pp. 295-6)である。全体-部分の関係が成立する場合、対応する英語表現では have を用いることが多いとして、以下(6)、(7)、(8)のような例文を挙げている。

(6) I have sore feet. 私は足が痛い。
(7) He has blue eyes. 彼は目が青い。
(8) Beer has a lot of calories. Cf. Beer is high in calories. ビールはカロリーが高い。

二重主語構文は Li and Thompson (1976) によれば Tp 言語の特徴のひとつであり (pp. 468-9)、Langacker が参照点構造で説明しようとしている構文でもある (=(3))。西村も Langacker の参照点構造

に触れ、上の(6)、(7)、(8)の例を説明しているため、以下に引用する。

> この場合の参照点主語とは要するに主題 (topic) が文法化されて主語になったものであり、目的語 (例えば「青い目」) は主述関係 (例えば「目が青い」) を圧縮したものであるから、(6)～(8)などと「私は足が痛い」、「彼は目が青い」、「ビールはカロリーが高い」などの二重主語構文との平行性は容易に見て取れよう (p. 296、下線は筆者)。

上記下線部に関して中右 (1998) の、ある種の have 構文が複文構造であるとする分析を参考に、「二重主語構文との平行性」について検討をすすめる。中右 (1998: 2.5) は、以下の(9)や(10)の文における動詞 have は目的語補文を取り、この補文が小節の内部構造を備えるという複文構造になっているとしている (pp. 91-2)。

(9)　Mary has smoke in her eyes.
(10)　The table has a map on it.

中右は have 構文を、所有、存在、経験の 3 つの型に分類できるとしている。このうち(9)、(10)のような複文構造を持つ have 構文は、意味論的にはその補文としての存在文を含む have 経験文であるという (p. 92)。つまり、主語 (*Mary, the table*) は〈経験者〉の役割を負うため、これらの主語と同一指示の前置詞句内の名詞句 (*her eyes, it*) の意味役割が〈位置〉であることと異なる。

中右の見解では、have 経験文では主語は有生・無生のいずれも「経験者」となりうるようである。全体部分関係を、中右は譲渡不可能であるため have 所有文 (イボやホクロなど)、譲渡可能で、ある人とその人所有の車など所有者が所有能力を持つ場合は所有文であるという。しかし譲渡可能であっても主語 *the table* に所有能力のない(10)は所有関係ではなく偶然の空間関係にすぎず、ただし「接点」は持つため経験文に分類されると主張する。

以上の先行研究における複文としての have 構文という立場を継承しつつ、無生物主語が、経験者であるかどうかについて再検討する。これに関して、全体部分関係の have 所有文から近接関係の have 経験文への意味拡張と意味の連続性を 4.2 で検証する。

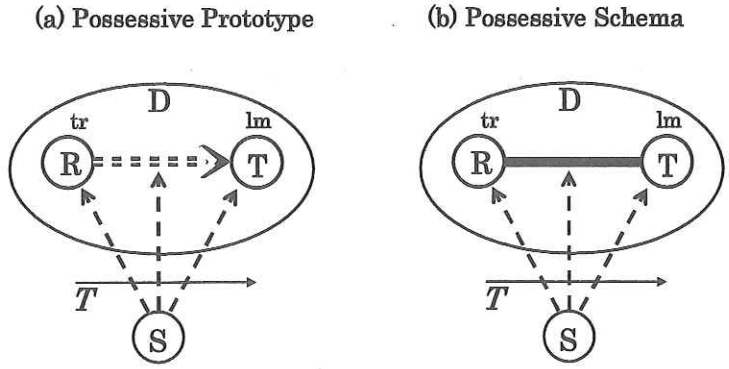
3.　参照点構造 (Langacker 1995, 1999, 2006, 2008)

Langacker は、他動詞文で表される事態内の際立つ参与者 (profile) である要素、トラジェクタ (tr) とランドマーク (lm) について、(11)と(12)の違いが示唆するような tr の、lm に対する身体的コントロールが弱まるという段階的な意味変化の結果、have の意味の希薄化が起こり、ついには意味が透明になるという文法化のプロセスを主張する (Langacker 2006; 26)。

(11)　I have a new computer.
(12)　Marvin has frequent headaches.
(13)　*They* have a lot of hurricanes in Florida.
(14)　*We* have three bedrooms./ *The house* has three bedrooms.

希薄化に伴って tr、lm が薄れ、have 構文の参照点構造が露わになるため、(13)のような例において they は動作主ではなく場所の参照点になるとしている。図 1(a)は、(11)に相当する所有構造のプロトタイプ的な構造 (tr から lm へ向かう矢印)、(b)は参照点が顕著なスキーマ的な所有構造 (参照点 (R) とターゲット (T) を結ぶ線) である。(a)の tr は lm に対してコントロール (矢印) を持つが、この関係はオンステージにある[4]。この際、主語は tr であり参照点 (R) でもある。同様に目的語は lm であると同時にターゲット (T) である。(b)においても S-V 構造は維持、しかし意味的には tr から lm へのコントロールが無くなり、両者の関連付けは認知主体 (S) が心的に行うことになる。これが参照点構造である R から T へ

の関連付けであり、Rがトピック機能として使われることになる。(a)では事態から離れて自由に主語を選択することはできない。例えば(11)では、事態に反して *I* を *John* や *the desk* に交換することはできない。一方(b)においては(14)からも分かるとおり、認知主体（S）がRを比較的自由に選ぶことが可能になる。認知主体の主体的な解釈によってhave構文の主語がトピックとして解釈されるようになると考えられる。



= = = =>　= access/ control (physical, social, experiential)
———　= connection/ mental association
R　= possessOR (reference point)
T　= possessED (target)
D　= domain of control/ access (dominion)
S　= subject of conception
T　= processing time

図 1　Possessive construction (Langacker 2006; 26)

図 2 (a)は、「日本人が米が主食だ」のような、日本語の二重主語構文の参照点構造、図 2 (b)は、明示的トピック構造、例えば英語では *The Japanese, they have rice as their staple food* のような文の参照点構造である。

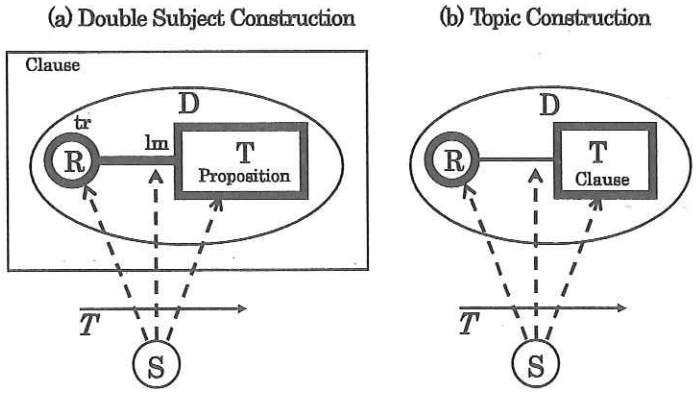


図 2　Topic Construction (Langacker 2006: 30)

ここからさらに分かることは、「日本人は米が主食だ」のような「ハ・ガ構文」では、図 2(a)の外側の clause を想定する必要がなく、参照点（R）（「は」でマークされる主題）とそのターゲット（T）(proposition)

の「2つの部分からなる構造」（益岡 2004）になるということである。つまり、(b)のような構造である。

以上のようなトピック化の動機付けに関して Langacker (1999: 194) は、「ターゲットがモノではなく、節やプロセス的な場合」で起こりやすいと考えている。しかし、この条件には合うがトピック化はしていない例もある。

(15)　I *had* his dog walk around the flat. 私は彼の犬にアパートの周りを歩かせた。

(15)の主語 *I* は、「彼の犬が歩く」という事態を引き起こす使役行為の動作主であり、事象叙述内（オンステージ）にいるため、主語の動作主という意味役割が明らかで、他の主語に置き換えもできない。一方、(16)では、話者が主語（トピック）を選択している。

(16)　*The chair* has a stain on the back. (cf.: The back of the chair has a stain.)

そこで、have 構文がトピック構文的に解釈されていることを示す図として、**図 2** に加筆し**図 1** と対応させた**図 3** を提案する。(15)は、S-V 構造における tr と lm の役割が顕著になる方向での文法化である。一方、(16)は参照点構造が顕著になる方向での文法化である。

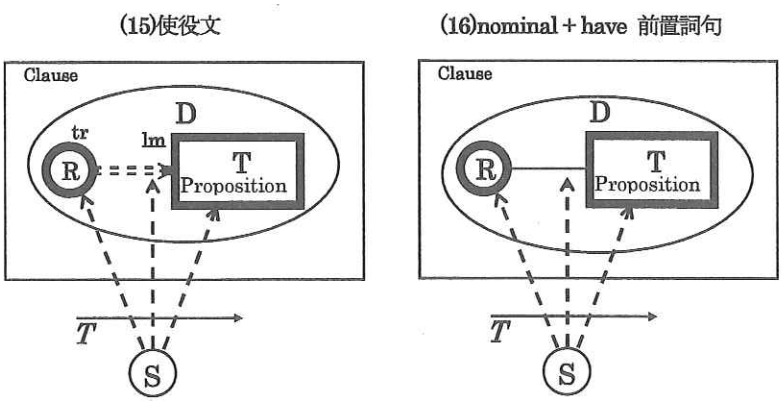


図 3　S-V 構造の have 構文とトピック構文的 have 構文

この文法化の二極化は動詞 have の多義性にその動機を求めることができる。他動性の高い have の意味は、「摂取」「招待」「購入」などで、動作主の意志によって、被動作主を動作主方向へ移動させるというスキーマを持っている。これに対し、状態性の高い have の意味は、「付着状態」「包含状態」「全体部分関係」「親族関係」などで、本稿では後者を主に検討している。

これらを参考に、無生物を参照点とし、それと近接関係にある無生物をターゲットとして関係付けを話者が行う場合の have 構文を考察する。この考察はまた、このような場合に英語において場所を表す存在文ではなく敢えて他動詞文を利用することの効果についての検討である。

4.　考察

日本語の叙述の類型と比較し、基本的には事象叙述文である英語の have 構文の属性叙述化を、日本語のハ・ガ構文との比較から明らかにする。have 構文の主語の談話・テクストのトピックとしての働きの観察と検証、および全体部分解釈を持つ have 構文からの近接関係解釈への比喩的意味拡張を考察する。

4.1.　経験者や場所からトピックへ—日本語との比較—

(17)は明示的なトピック構文(1)に似た構造（定名詞の主語 *our house* とこれを照応する *it*）を持つ。ト

ピック構造を明示して(17)を日本語に置き換えると、(18)のようになることを検証する。

(17) Our house *has* mountains *around it.* (D. Davis, 1994.)
(18) うちは周りに山があるので、スズメバチがくるんです。2007-3-5 <blogs.yahoo.co.jp/peipeichan/>

(19)の have 構文は、場所をトピックにした(20)に書き換えられない。日本語においても、(21)のように、応答は場所存在文「箱の中にリンゴがある」ではなく、「箱」についての属性叙述である。

(19) What's *the box* like? –*It* has some apples in *it.*
(20) What's the box like? – **In the box* are some apples.
(21) どんな箱？－（その箱は）中にりんごが入っている。

さらに、have 構文の主語が(22)のように人間で、その一部である *my arm* が前置詞句で照応され生じる場合、主語 *I* は影響を被る「全体」（つまり場所）であるだけではなく、〈経験者〉であるため *my arm* に置き換えることはできない。一方、(23)では無生物で近接関係であることが〈経験者〉の役割を付与しないこと、しかしなお、have 構文の構造を利用していることが観察される。

(22) I had a scratch on my arm. / *My arm had a scratch on it. (〈経験者〉をはずせない)
(23) I have a scratch on the screen of my watch. / The watch has a scratch on the screen./ The screen has a scratch. (2009-09 現在: answers.yahoo.com)

(23)において、*scratch* というターゲットの事態の構成物は一貫して目的語の位置に生じる一方、主語は所有者、腕時計全体、直接参照領域である時計盤のいずれかである。このため主語が参照点として話者によって（聞き手の知識への配慮も含む）選ばれていることが示唆される。このような have 構文の主語は、談話・テクストの主題であると考え検討を続ける。

日本語では、談話の場や文脈から明らかな場合、トピックが言語表現に明示されない。

(24) 海苔の張っ付いてるのは、中に塩ジャケが入ってるわ。（新潮 CD 曾野綾子『太郎物語』）
(25) さくさくの衣の中にふわふわの身が入っています。(2009-08 <u.tabelog.com>)

(24)は「お握り」、(25)は「穴子の天ぷら」についての叙述である。(24)は(26)のような文脈において解釈される。「お握り」という前提となるトピックの下位のトピックとして、「ゴマのは」、「海苔の張っ付いてるのは」（下線部）があることが分かる。

(26) アルミホイルの包みは、子供の枕くらいあった。それを開けると、まさに握りこぶしくらいの大きなお握りが八つ入っていた。「ゴマのはね、ゴマだけ。**海苔の張っ付いてるのは、中に塩ジャケが入ってるわ。**（後略）」

(25)のような、Web 上のレビューサイトやオークションサイトで多く観察されるこのタイプの例ではトピックがすでにタイトルなどで決まっていて、本文はこれに対するコメントで構成される。これは T-C 構造の表れと考えられるが、Sp 言語の英語でも(27)が(28)のように表されることがあり、この(28)が、上記(25)に相当すると考えられる。

(27) *My car* has a scratch on the rear bumper above the number plate.
(28) *The rear bumper* has a scratch above the number plate. (2006-12 現在: www.ebay.com/)

Taylor(1996: 209)：トピックは階層的な構造を作るとして、テクスト全体をカバーするタイトルやヘッドライン、次に章や節の小見出し、段落、文、などを挙げている。以下の(29)は、*Daily Grill* というレストラン（Santa Monica, CA）についてのレビューテクストである。この *Daily Grill* がテクスト全体をカバーするトピックとなり、各文は下位のトピックである店の内装品目のそれぞれを主語として持ち、この主語の属性を叙述する内容になっている。

(29) I found Daily Grill to be a low key, casual restaurant. The music, dim lights, and dark wood gave it an upscale feeling. Booths, circular seating, and tables were all decorated with leather looking seats and dark wood trim. ***Each table*** *had a candle on* ***it.*** (Jul 04 '07: www1.epinions.com)

have 構文（イタリック体）は、ろうそくの位置や場所を伝える文ではなく、テーブル（トピック）の様子を伝えることが焦点になっていることが分かる。上位のトピック *Daily Grill* との関係を *each* が示し、*it* が照応している。また、動詞は過去形で統一されているが、それぞれの属性が過去のものであるという事象叙述ではなく、話者が目撃した時点が過去であったという談話時を参照点とした時制選択になっている。

4.2. 全体部分の解釈を持つ have 構文との比較

本節の考察点は、無生物主語は〈経験者〉かどうか、また無生物主語は事象叙述内でなんらかの役割を担うのかについてである。(6)、(7)は身体の全体部分関係を表す have 構文で、形容詞修飾（あるいは Heine (1997) によれば数量詞のどちらか）は必須であるが位置を示す前置詞句が必須ではない。(8)は無生物主語とその内在的属性の関係であるため数量詞は必須であるが前置詞句は不要である。(3)のような無生物主語と譲渡可能な目的語の組み合わせによる have 構文は近接関係にあり、Heine の指摘では前置詞句を必須とする。意味的には非内在的で一時的な *that table* の特徴を表している。有生の主語では特徴（属性）の内在性が構文に影響を与えないが、無生物主語では文法的な相違が確認されることになる。汚れ（dirt, stains, marks, scratches, haze, cloud, soil, etc.）がついているという例を見てみよう。

(30) *Sue's trousers* had *grass* on them. (中右 1997: 96)

(31) … only realize at four in the afternoon that *your shirt* is on inside out and has *yogurt* on it 31 July 2005 </stuntmother.blogspot.com/>

中右は(30)を、*Sue's trousers* と *grass* は所有関係にはなく「偶然的な空間関係」にあるというが、両者は単なる空間における隣接や接触の関係ではなく、全体部分関係、つまり *grass* は *trousers* についた汚れであり、生えている草とは解釈されない。

これらの意味的な共通性にも関わらず、近接関係と全体部分関係を示す have 構文は、前置詞句を義務的とするかどうかで、構文的に鋭く対立する。これを無標・有標の対立であると考えると、同一指示を含む前置詞句を必須とする have 構文は、トピック構文としての機能を果たすために意味拡張したと考えられる。つまり、主語が〈位置〉の役割も〈経験〉の役割も担う必要がなくなる場合、主語はトピックに特化していると説明できる。同一指示の主語と前置詞句内の代名詞は、全体部分関係を表す heve 構文の主語が担っていた〈位置〉と〈トピック〉という 2 つの機能を分化させたものであると言える。

5. まとめ

近接関係を示す無生物主語を持つ have 構文を例に、英語の S-V 構造を持つ他動詞文がトピック構文として解釈される要因を、日本語の叙述の類型から示唆される仮説をもとに考察した。近接関係を示す have 構文においては、主語と同一指示的な代名詞を含む前置詞句を必須とするが、照応する代名詞が〈位置〉の役割を担い、また無生物主語において主語が〈経験〉の役割を担う必要がなくなる場合、主語はトピックに特化しているのではないかと主張した。

注

[1] 主題役割（theme）との混乱を避けるため主題と呼ばず「トピック」とした。ただし引用文献が「主題」を使用している場合はそのまま引用する。
[2] 完全にグラウンド（談話の場を構成する要素）に関連付けられた名詞句である。このため full nominal の要件を満たす名詞句は特定の対象を指示していることになる。
[3] 参照点能力とは「ある人（概念化者）がある目標となる対象を把握あるいは指示する際に、その対象を直接とらえるのに何らかの困難を伴う場合に、別のより把握しやすいものを参照点として活用し、目標の対象をとらえるという認知能力である」（籾山 2006; 164-5）。
[4] ステージモデルは Langacker が提案する外界の事態認知を反映するモデル。ステージ上に注意を向ける観劇になぞらえ、注意を向けていないオフステージや、向ける主体である概念化者が想定されている（2008: 356-7）。

参照文献

Heine, Bernd. 1997. *Possession. Cognitive Sources, Forces and Grammaticalization.* (Cambridge Studies in Linguistics 83). Cambridge: Cambridge University Press.

Langacker, Ronald W. 1995. "Possession and Possessive Constructions." In John R Taylor and MacLaury, Robert E. (ed.), *Language and the Cognitive Construal of the World.* (Trends in Linguistics: Studies and Monographs 82), Berlin/ NY: Walter de Gruyter.

——. 1999. *Grammar and Conceptualization.* Berlin/NY: Mouton de Gruyter.

——. 2006. "Subjectification, Grammaticization, and Conceptual Archetypes." In Athana- siadou, Angeliki, Costas Canakis, and Bert Cornillie (eds.), *Subjectification: Various Paths to Subjectivity.* Berlin: Mouton de Gruyter.

——. 2008. *Cognitive Grammar: A Basic Introduction.* Oxford: Oxford University Press.

Li, Charles N. and Sandra A. Thompson. 1976. "Subject and topic: A new typology of language." In Li, Charles. N. (ed.), *Subject and Topic,* 457-489. NY: Academic Press.

益岡隆志　2004.「日本語の主題」、益岡隆志（編）『主題の対照』、東京：くろしお出版.

籾山洋介　2006.「1－8. 認知言語学」、鈴木良次（編）『言語科学の百科事典』、東京：丸善株式会社、157-177.

中右実　1998.「第１部　空間と存在の構図」、中右実・西村義樹『構文と事象構造』、日英語比較選書(5). 東京：研究社.

西村義樹 2004.「主語をめぐる文法と意味——認知文法の観点から——」、尾上圭介（編）『朝倉日本語講座 6　文法 II』、東京：朝倉書店、279-97.

Taylor, John R. 1996. *Possessives in English: An Exploration in Cognitive Grammar.* Oxford: Clarendon Press.

山梨正明　2009.『認知構文論—文法のゲシュタルト性』、東京：大修館書店.

例文

Davis, Donald. 1994. *Thirteen Miles From Suncrest.* Atlanta, GA; August House Pub Inc; p.10.
『新潮文庫の 100 冊』CD-ROM（1995）新潮社.

「お／ご～する」謙譲語文の語用論的分析

大野英樹
学習院大学大学院

<Abstract>

This paper discusses *kenjo-go* 'nonsubject honorification' in Japanese and considers acceptability conditions for this type of sentence. Boeckx and Niinuma (2004) argue that the target of honorification in the 'double object' construction is the dative, not the accusative, object; but the present paper shows that this argument does not hold. The paper claims that for nonsubject honorification to be acceptable, a subject referent's action must have some relevance/deference to his/her social superior. If there is more than one person involved, the Relevance Hierarchy (Hearer > Goal/Source > Theme) should be observed. It is further argued that acceptability is also affected by a word order change.

【キーワード】：謙譲語、敬意の対象、関わり度、敬意否定の禁止、隣接性

1. はじめに

日本語の謙譲語文は、基本的な動詞形態として「お／ご～する」をとり、敬意の対象（「先生」などの敬称表現）は、主語以外の要素に現れる (Harada 1976, 久野 1983, Kuno 1987 等を参照)[1]。

(1)　a.　太郎が先生をお助けした。
　　b.　私は、先生から研究室の鍵をお預かりした。
　　c.　先生、私がかばんをお持ちします。
　　d.　リンゴでもお切りしましょうか。

(1a-c) では、敬意の対象である「先生」がそれぞれ、目的語、起点を表す「カラ」句、呼びかけの「呼格」に現れており、(1d) では、敬意の対象が文中には現れていないが、この文の「聞き手」である。このように謙譲語を用いた文では、敬意の対象が主語以外の様々な要素に現れる[2]。

本稿は、謙譲語文の適格性条件を考察する。次の第２節では、先行研究として Boeckx and Niinuma (2004) の分析を概観し、彼らの観察が謙譲語文の適格性を包括的に捉えられるものではないことを示す。そして第３節で、謙譲語の適格性が意味的・語用論的要因に大きく依存する現象であることを示し、主語以外の要素として現れる敬意の対象がどのような要因によって決定されるかを明らかにする。

2. Boeckx and Niinuma (2004) の分析とその問題点

まず、Boeckx and Niinuma (2004: 456)（以下、B＆N と略記）が提示する次の例を見てみよう。

(2)　a.　太郎が田中先生をお助けした。[(直接) 目的語]
　　b.　花子が田中先生にメアリーをご紹介した。[間接目的語]
　　c.　*花子がメアリーに田中先生をご紹介した。[*直接目的語]

他動詞文の (2a) では、敬意の対象が（直接）目的語の「田中先生」である。一方、二重目的語構文の (2b, c) では、敬意の対象が間接目的語であれば適格であるが、直接目的語であれば不適格である。B & N は、(2b, c) の適格性の違いから、「二重目的語構文の謙譲語文では、敬意の対象は間接目的語が直接目的語に優先する」という一般化を行なっている[3]。

さらに B & N (2004: 459-460) は、以下の例を挙げ、敬意の対象は、起点の「カラ句」、随伴の「ト句」、文中には明示されない受益者の「pro」も直接目的語に優先すると述べている。

(3) a. 太郎が田中先生から本をお借りした。[カラ句]
b. 太郎が田中先生と山田先生のお宅をお探しした。[ト句]
c. 私が pro 電話番号をお調べします。[pro]

(3a) では、カラ句の「田中先生」が敬意の対象であり、(3b) では、ト句の「田中先生」が敬意の対象である。また (3c) では、敬意の対象が、ゼロ代名詞 (zero/null pronoun) の pro であり、B & N は、この pro を受益者（例えば、「先生のために」）の意味で用いている。

B & N は、「間接目的語、カラ句、ト句、pro」をまとめて「与格目的語」(Dative) と呼ぶ。これに合わせ、以下では直接目的語を「対格目的語」と呼ぶことにする。そして B & N の分析は、「敬意の対象は、与格目的語が対格目的語に優先する」とまとめられる[4]。

しかし、B & N の分析は、次のような例文の適格性を説明することができない。

(4) a. 事務方に先生のご意向をお伝えしておきました。
b. 友達から先生の御本をお借りしました。
c. 太郎から先生のメールアドレスをお聞きしました。
d. 友達と入院中の山田先生をお見舞いした。
e. 友達と山田先生のお宅をお訪ねした。

(4a-e) では、与格目的語の存在にもかかわらず、敬意の対象は対格目的語（の一部）であり、これらの文はまったく自然である。B & N の分析では、２つの目的語がある謙譲語文は、敬意の対象が与格目的語である場合にのみ適格になると予測するため、これらの文を誤って不適格と予測することになる。この事実は、B & N の分析が経験的な問題を含んでいることを示している。

さらに B & N の分析では、受益者を表す pro の使用が恣意的になるという理論的な問題がある。

(5) a. お車をお呼びしましょうか？ [pro あり]
b. 先生をお呼びしましょうか？ [pro なし]

(5a) では、文中に敬意の対象がなく、B & N の枠組みでは、「先生／あなたのために」のような意味の pro を与格目的語として仮定することになる。それに対し (5b) では、敬意の対象が対格目的語の「先生」なので、与格目的語の pro を仮定できない。このように、同じ謙譲語動詞「お呼びする」を用いた文でも、場合によって pro が現れたり現れなかったりすることになる。この事実は、pro の仮定が、結局はその行為に対して関わりや利益を受ける人物がいるかどうかという語用論的問題であり、pro を恣意的に仮定したりしなかったりして捉えられるような問題ではないことを示している[5]。

また、B & N は、与格目的語と対格目的語の「語順」に関する分析でも問題がある。B & N (2004:

456-457, 467) は、「与格 - 対格」の基本語順を、対格目的語のかき混ぜ (scrambling) により、逆の「対格 - 与格」の語順に替えても、文の適格性には影響がないと主張する 。しかし、次の例を見てみよう。

(6)　a. (?)私は山田先生に友達をご紹介した。
　　b.　私は友達を山田先生にご紹介した。[(a) 文より適格性が高い]
(7)　a.　*私は友達に山田先生をご紹介した。
　　b. **私は山田先生を友達にご紹介した。[(a) 文より適格性が低い]

(6a) は、「山田先生」が敬意の対象である適格文であるが、多くの話し手にとって多少の不自然さを伴う文である。これは、「ご紹介した」により近い「友達」が敬意の対象として間違って解釈される可能性があるためである。一方、「友達を」をかき混ぜてできた (6b) の文では、敬意の対象である「山田先生に」が「ご紹介した」に隣接し、まったく適格であると判断される。また、(7a) は、敬意の対象が「友達」であると解釈される不適格文であるが、即座には判断が難しい。しかし、「山田先生を」をかき混ぜて、「友達に」が「ご紹介した」と隣接する (7b) は、その不適格性が一目瞭然である。この事実は、２つの目的語の語順が適格性に影響を与えないと主張するB＆N の分析が妥当でなく、目的語の語順は適格性に影響を与えるということを示している。

以上、B＆N(2004) の分析には、理論的にも経験的にも問題があり、彼らの分析は妥当ではないと結論づけられる。

3.　謙譲語文の適格性条件

3.1.　謙譲語の基本的機能

謙譲語は、社会的上下関係に基づき、主語指示物の立場を低くし、逆に、主語以外の要素として現れる敬意の対象の立場を高める待遇表現である。この点は、「謙譲語の基本的機能」として、(8) にまとめられる。そして、この機能を満たすためには、(9a, b) の意味的・語用論的要請が必要となる。

(8)　**謙譲語の基本的機能**：
　　主語指示物がある人に対して何かを行なう／行なったことを述べる場合に、主語指示物の立場を低くし、その人を目上の立場に置いて、その人に敬意を持っていることを示すこと。
(9)　a.　**関わりの必要性**：主語指示物による行為が、目上の人物に関わりのあることでなければならない。
　　b.　**敬意否定の禁止**：主語指示物による行為が、目上の人物への敬意を否定するものであってはならない。

(9a, b) の条件により、謙譲語文の適格性を実質的に捉えることが可能となるため、以下、この２点を具体的に見ていきたい。

まず、(9a) の「関わりの必要性」について、次の例を見てみよう。

(10)　a.　僕は先生に手紙をお送りした。
　　b.　*僕は先生に手紙をお書きした。
(11)　a.　先生、私がかばんをお持ちします。(= 1d)
　　b.　*僕は自分のかばんをお持ちした。

c. *置いてあった先生のかばんをそっとお持ちしてみた。(森山 1989: 12)

(12) a. ??そこまでお歩きしましょうか。(cf. Hamano 1993: 92)

b. ご一緒にそこまでお歩きしましょうか。(cf. ibid.)

(10a) では、話し手が先生に手紙を送ることで、先生はその手紙を受け取ることになるので、話し手の行為が先生に関わりを持っていると言える。よってこの文は、「関わりの必要性」を満たし、適格である。それに対し (10b) では、話し手が先生に手紙を書いているだけで、先生はその行為に何ら関わっていない。そのため、この文は「関わりの必要性」を満たさないので、不適格である。次に (11) や (12) では、「お持ちする」、「お歩きする」という同じ動詞が用いられているが、関わりの有無により、適格性に違いが生じている。(11a) では、先生のかばんを話し手が持つことで、先生はその行為により利益を受けることになる。つまり、話し手の行為が先生に関わりを持っていることが示されるため、この文は適格である。一方 (11b) では、話し手は自分のかばんを持っているだけで、この行為に関わりを持つ目上の人物の存在がここでは何ら示されていないため、この文は不適格である。(11c) では、確かに先生のかばんに話し手の行為が及ぶが、それは先生の知らないところで、先生に関わりなく行なわれる行為であるため、この文は不適格である。また (12a) では、話し手が歩くという行為が目上の人物と関わりを持つかどうか、この文だけでは判然とせず、この文は不自然である。一方 (12b) では、「ご一緒に」という副詞により、話し手の歩くという行為が目上の人物と関わりを持ってなされることが示されているため、この文は適格となる。

「関わりの必要性」によって、前節で挙げた随伴のト句を含む例が説明可能となる。

(13) a. 太郎が田中先生と山田先生のお宅をお探しした。(=3b)

b. 友達と入院中の山田先生をお見舞いした。(=4d)

c. 友達と山田先生のお宅をお訪ねした。(=4e)

(13a-c) は、敬意の対象が、(13a) ではト句に、(13b, c) では目的語にある。(13a) は、太郎が山田先生の家を探すという行為を、田中先生と一緒になって、つまり田中先生と関わりを持って行なっているため、ト句の「田中先生」が敬意の対象となる。また (13b, c) では、「見舞う」、「訪ねる」という行為が山田先生に会うことを意味しており、その行為が山田先生と関わっていることが示されるため、目的語の「山田先生」が敬意の対象となる（この点、(13a) の「探す」という行為は、山田先生ではなく、山田先生の家を対象としており、山田先生と直接の関わりがないことに留意されたい)。

それでは次に、(9b) の「敬意否定の禁止」に関して、次の例を見てみよう。

(14) a. 太郎は山田先生をお慕いしている。

b. *太郎は山田先生をお嫌いしている。

(15) a. 太郎は先生を窮地からお救いした。

b. *太郎は先生を窮地にお陥れした。

(14a) では、太郎が山田先生を慕っているということで、太郎の山田先生への敬意が示されているが、(14b) では、太郎が山田先生を嫌っているので、敬意が否定されている。よって、(14b) は「敬意否定の禁止」に違反し、謙譲語文として認められない。(15a) では、太郎が先生を窮地から救い、助けているので、この文は先生への敬意を否定するものではない。一方 (15b) では、太郎が先生を窮地に陥れ

ているので、先生への敬意が明らかに否定されている。よって、この文は不適格となる。

さらに次の例を見てみよう。

(16) a. 昨晩、先生にお礼の電話をおかけした。
b. *昨晩、先生に無言電話をおかけした。
(17) a. 先生にご面倒やお手数をおかけして申し訳ありません。
b. 先生をお待たせしてしまい、恐縮しています。
c. どうしても坊ちゃんが厭がられるなら、お縛りしてでもお連れしなさい。(森山 1989: 9)

(16a, b) では、「(電話を) おかけする」という同じ動詞が用いられているが、敬意否定の有無により、適格性に違いがある。話し手が先生にお礼の電話をかける行為は、先生への敬意を否定するものではないが、先生に無言電話をかける行為は、明らかに先生への敬意を否定するものである。よって、(16b) は不適格となる。(17a, b) では、「(ご面倒やお手数を) おかけする」や「お待たせする」のように、先生に迷惑をかける行為がなされてはいるが、これらは意図的な行為ではなく、話し手が謝罪や恐縮の気持ちを述べていることから、敬意を否定するものではない。また、(17c) は、最終的には坊ちゃんのためを思っての発言であり、坊ちゃんに対する敬意を否定するものではないため、適格である。

以上、「関わりの必要性」と「敬意否定の禁止」が、意味的・語用論的要請として、謙譲語の適格性条件となることを具体的に考察した。

3.2. 関わり度と隣接性

謙譲語文の成立には、(9a) で示すように、主語指示物による行為が敬意の対象者と関わりのあることでなければならないと述べた。そうすると、主語指示物の行為に関わりのある人物が２人以上いる場合、いったいどちらが敬意の対象者となるのだろうか。この問題に対し、次の例を見てみよう。

(18) a. 私は 太郎の本を 田中先生に お貸しした。
〈主題〉 〈着点〉
b. *私は 太郎に 田中先生の御本を お貸しした。
〈着点〉 〈主題〉
(19) a. 太郎のメールアドレスを 田中先生から お聞きした。
〈主題〉 〈起点〉
b. *太郎から 田中先生のメールアドレスを お聞きした。
〈起点〉 〈主題〉

(18a, b) では、話し手の「貸す」という行為に関わる人物が着点と主題に現れているが、敬意の対象の「田中先生」が着点である (18a) は適格であるが、主題である (18b) は不適格である。また、(19a, b) では、話し手の「聞く」行為に関わりがあるのが起点と主題であるが、敬意の対象が「田中先生から」の起点である (19a) は適格であるが、「田中先生のメールアドレスを」の主題である (19b) は不適格である。これらの事実から、着点／起点と主題の２つが１つの文に現れる謙譲語文では、敬意の対象は、主題ではなく、着点／起点に現れることが分かる。したがって、動詞の表す行為に対し、主題よりも着点／起点の方が関わり度が強いことになる。

次に、文中に示されていない聞き手が敬意の対象となっている場合を考え、次の例を見てみよう。

(20) a. 太郎に 先生の御本を お貸ししてもよろしいでしょうか。
〈着点〉 〈主題〉
b. 太郎から 先生のメールアドレスを お聞きしました。(=4c)
〈起点〉 〈主題〉

(20a, b) では、敬意の対象の「先生」が着点や起点ではなく、主題に含まれているにもかかわらず、これらの文はまったく適格である。この点はどのように説明されるだろうか。それは、これらの文では、敬意の対象が一見、文中の「先生」であるように思われるが、実は、これらの文の敬意の対象は、文中に示されていない、この文の聞き手（すなわち、話し手が「先生」と呼ぶ人物）である。(20a, b) では、目上の人物である「先生」は、文の上では主題にあるが、同時にこれらの文の聞き手でもある。そのため、これらの文は聞き手を敬意の対象とする謙譲語文であると言える。したがって、聞き手は、文中の着点／起点や主題の意味役割よりも、優先して敬意の対象となることが分かる。

上記の考察から、次の「関わり度の階層」(Relevance Hierarchy) を提示することができる。

(21) **関わり度の階層**：聞き手 ＞ 着点／起点 ＞ 主題

この階層では、主語指示物の行なう行為が、「聞き手」、「着点または起点」、「主題」の優先順位で関わりを及ぼすことを示している。そのため、ある行為に複数の人物が関わる場合、敬意の対象者は、この階層でより高い位置に現れることになる[6]。

この階層の妥当性を、(22a-c) の例文を使って確認してみよう。

(22) a. *司会者はまず、聴衆に 講師の先生を ご紹介した。
〈着点〉 〈主題〉
b. 司会者はまず、講師の先生を ご紹介した。
〈主題〉
c. 私が 聴衆に 先生を ご紹介します。(B & N 2004: fn. 3)
〈着点〉〈主題／聞き手〉

(22a) では、紹介する行為に最も関わりがあるのは、(21) の関わり度の階層の中でより高い位置にある着点であるが、敬意の対象者である「講師の先生」がそれよりも低い主題なので、この文は不適格となる。一方 (22b) では、(22a) の着点が省かれており、関わり度の階層上、主題が最も高い位置となる。そしてその位置に、敬意の対象者である「講師の先生」がきているので、この文は適格となる。(22c) は、話し手が「先生」と呼ぶ人物に対して述べているか、その「先生」がそばにいて述べている文と解釈されるので、「先生」は文の上では主題であるが、同時に聞き手としてこの発話に関わっている。そのため、(21) の関わり度の階層を遵守しており、この文は適格となる。

ここで、語順の問題についても言及しておきたい。第２節で、(23a) から (23b) のように、「友達を」を「山田先生に」の前にかき混ぜて、目的語の語順を入れ替えると、適格性が上がることを指摘した。

(23) a. (?)私は山田先生に友達をご紹介した。(=6a)
b. 私は友達を山田先生にご紹介した。(=6b)

(23a, b) では、意味役割関係（着点と主題）に変化はないため、これらの適格性の違いは、(21) の階層では説明できない。しかし、この違いが語順に起因していることは間違いない。つまり、(23b) で示すように、敬意の対象者と謙譲語動詞が隣接すると適格度が上がる。これは、敬意の対象者が謙譲語動詞に隣接することにより、誰に対する敬意であるかが分かりやすくなるためであると考えられる。

これに対し、次の例を見てみよう。

(24)　a.　*私は友達に山田先生をご紹介した。(=7a)
　　b. **私は山田先生を友達にご紹介した。(=7b)

(24a, b) は、敬意の対象である「山田先生」が着点ではなく主題なので、(21) の関わり度の階層に違反し、どちらも不適格となるが、２つの目的語の語順を入れ替えた (24b) の方が、適格性が一層低くなる。これは、(23b) とは逆に、敬意の対象者である「山田先生」が謙譲語動詞から離れてしまい、敬意の対象ではない着点の「友達」が「ご紹介した」と隣接するためである。

以上の考察から次の仮説を立てることができる。

(25)　**動詞の謙譲語化に対する語用論的制約**：
動詞の表す行為に関わる人物が、主語指示物以外に２人以上いる場合、敬意の対象者は、(21) の階層でより高い位置を占める者でなければならない。そして、その対象者が、謙譲語化される動詞に他の要素より隣接する場合に、より適格度が高くなる。

この制約の妥当性を、次の例を使って確認してみよう。

(26)　a.　*先生のご意向を　事務方に　お伝えした。
　　〈主題〉　〈着点〉
　　b. (?)先生に　事務方の意向を　お伝えしておきます。
　　〈着点〉　〈主題〉
　　c.　事務方の意向を　先生に　お伝えしておきます。
　　〈主題〉　〈着点〉
　　d.　事務方に　先生のご意向を　お伝えしておきました。(=4a)
　　〈着点〉　〈主題／聞き手〉

(26a) は、敬意の対象者である「先生」が、(21) の階層で着点より低い主題に含まれているので、不適格となる。反対に (26b) は、「先生」が着点であるため、適格となる。また、(26c) のように、(26b) の着点と主題の語順を入れ替えると、敬意の対象者の「先生」と謙譲語動詞「お伝えする」が隣接するため、より適格な文となる。(26d) では、「先生」は主題の位置にあるが、同時に聞き手としてこの発話に関わっていると解釈されるため、「先生」は (21) の階層で最も高い位置を占めている。よって、この文は適格となる。以上の考察から、(25) の制約が妥当であることが分かる。

4. 結び

本稿では、謙譲語文の適格性条件を考察した。謙譲語は、目上の人物との対人関係を基礎に成立するため、「目上の人物との関わり」という点を中心に、意味的・語用論的観点から分析を展開した。ま

た、謙譲語動詞の表す行為に関わりのある人物が２人以上いる場合には、「関わり度の階層」があることを提案し、この階層に従って敬意の対象者が決定されることを示した。さらに、謙譲語文の適格性には、文中の語順も関係することを併せて指摘した。

注

1. 謙譲語は、本稿で扱う「お／ご～する」が最も一般的であるが、これ以外にも、「お／ご～いたす」、「お／ご～申し上げる」があり、特殊形として「拝見する」、「いただく」、「さしあげる」等がある。謙譲語全般の整理・分類に関しては、菊池 (1994) を参照されたい。
2. 主語以外の要素に敬意の対象が現れる謙譲語に対し、主語に敬意の対象が現れるのは、次の (i) で示すように、尊敬語（「お／ご～になる」）である。
   (i) 先生が太郎をお助けになった。
3. この一般化は、Harada (1976: 530) に基づいている。
4. B & N は、Chomsky (2000) が提案する一致 (Agree) の理論を用いて、動詞の謙譲語化に生成文法の極小主義（ミニマリスト・プログラム）の枠組みで説明を与えている。彼らの理論的詳細については、Boeckx and Niinuma (2004), Boeckx (2006) を参照。
5. B & N は、本文で概観したように、「ト句」や「pro」を与格目的語としており、これらが、二重目的語構文の間接目的語と同様に、文の必須要素の項であるかのように扱っている。しかし、これらの句は、明らかに項ではなく、付加詞であり、(3b, c), (4d, e) の動詞「探す、調べる、見舞う、訪ねる」は、３項動詞ではなく、２項動詞である。したがって、B & N の分析は、一般に想定されている項と付加詞の区別から逸脱した分析であり、この点でも不備があると言える。
6. (21) の階層では、最初に、主語指示物の行為に関わる聞き手がいるかどうかという点を考慮し、もしいなければ、文中の意味役割の優先関係 (着点／起点＞主題) に目を向けることになる。(21) は、このような２段構えの過程を持つ階層であるため、「着点／起点」や「主題」という意味役割の中に、「聞き手」という談話上の概念を組み込んでいる。

参照文献

Boeckx, C. 2006. "Honorification as Agreement." *Natural Language and Linguistic Theory* 24, 385-398.

Boeckx, C. and F. Niinuma. 2004. "Conditions on Agreement in Japanese." *Natural Language and Linguistic Theory* 22, 453-480.

Chomsky, N. 2000. "Minimalist Inquiries: The Framework." In R. Martin, D. Michaels and J. Uriagereka (eds.) *Step by Step*, 89-151. Cambridge, MA: MIT Press.

Hamano, S. 1993. "Nonsubject Honorification: A Pragmatic Analysis." *Journal of Japanese Linguistics* 15, 83-111.

Harada, S. 1976. "Honorifics." In M. Shibatani (ed.) *Syntax and Semantics 5: Japanese Generative Grammar*, 499-561. New York: Academic Press.

菊池康人. 1994.『敬語』東京：角川書店.

久野　暲. 1983.『新日本文法研究』東京：大修館書店.

Kuno, S. 1987. "Honorific Marking in Japanese and the Word Formation Hypothesis of Causatives and Passives." *Studies in Language* 11-1, 99-128.

森山由紀子. 1989.「謙譲語の成立条件―『謙譲』の意味を探る試みとして―」『奈良女子大学文学部研究年報』33, 1-20.

複合動詞「すぎる」の新用法と語用論的強化

―否定的意味の獲得と消失―

奥田 芳和
東京ビジネス外語カレッジ

<Abstract>
This study aims to illustrate the characteristics of a new (positive) meaning of the compound verb *-sugiru* (henceforth, *-sugiru*), which is not listed in dictionaries. Originally, *-sugiru* held a negative meaning, conveying that something exceeds the appropriate degree. However, occasionally, the use of *-sugiru* to express this negative meaning does not emerge on the Internet, especially in web logs and bulletin board systems (BBS).
This study illustrates the conditions wherein this verb's negative meaning does not emerge and the actual status of its usage with the new meaning. The results reveal the following:
1) The new meaning of *-sugiru* tends to emerge when it is connected to adjectives with a positive meaning.
2) The usage of *-sugiru* to indicate its new meaning is infrequent in the corpus (6/4844 = 0.016%).
【キーワード】文法化、語用論的推論、語用論的強化

１．本研究の目的

近年、「ボーダフォンのCMのあの女性タレントは誰ですか？かわいすぎ。」のような通常、辞書には記載されていない複合動詞「すぎる」の用法がインターネットや話し言葉において見られるようになってきた。本研究では、複合動詞「すぎる」が従来もつ「物事が適当な度合を越える。過度になる。」という否定的意味が消失する現象を取り上げる。

本研究では複合動詞「すぎる」の新用法（主に＜形容詞／形容動詞語幹＋すぎる＞で出現する）に関して、次の２点を明らかにする。

A 複合動詞「すぎる」の新用法における否定的意味が伴わない現象に関して考察し、その成立条件を明らかにする。

B 複合動詞「すぎる」の新用法の実態についてコーパスおよびアンケート調査を用いて明らかにする。

結論としては次のことを主張する：複合動詞「すぎる」の否定的意味は語用論的推論の慣習化（語用論的強化）によって定着したものであり、複合動詞「すぎる」が接続する語によって消失することがある。

２．本研究で取り扱う現象

本研究では、複合動詞「すぎる」に関して、通常辞書に記載されていない次のような用法を取り上げる（以下、下線は筆者による）。

(1) Q：ブルックスコーヒーの中で、おすすめは何ですか？フレーバーコーヒー（ヘーゼル ナッツ、フレンチバニラ、チョコレートクリーム、キャラメル、シナモン）の中では、どれがおいしいですか？
A：フレンチバニラ、うますぎ！！ (Yahoo!知恵袋)

(2) ボーダフォンのCMのあの女性タレントは誰ですか？かわいすぎ。教えて。 (Yahoo!知恵袋)

(3) Q：真空の冷夏はバイクにとってヤバいですか？
A：打ち間違いにしては面白すぎます。 (Yahoo!知恵袋)

(4) 今はニューバランスの703をはいています。 ワンスターのレザーは履きやすいですが蒸れます。NBでは『M1500UK』がかっこよすぎます！特に白がお勧め。 (Yahoo!知恵袋)

これらはいずれもKOTONOHA「現代日本語書き言葉均衡コーパス」（以下KOTONOHAコーパスと呼ぶ）に収められている『Yahoo!知恵袋』（2005年）から収集した例である。『広辞苑（第六版）』によれば、動詞「すぎる」の用法の1つである複合動詞「すぎる」は「適当な度を越す」ということを意味するとしている。この「適当な度を越す」という意味が否定的意味（ネガティブなニュアンス）を含意すると思われる。しかし、これらの例では、「適度な度（基準点）からのずれ」は感じられるが、いずれも否定的意味が感じられないか、もしくは弱まっていると感じられる。例えば、(1)は「とてもうまい、かなりうまい」というほどの意味である。また、このような否定的意味が消失（弱化）する現象は「食べ過ぎる」「飲みすぎる」などの<動詞連用形＋すぎる>には見られず、<形容詞／形容動詞語幹＋すぎる>に限られている。
なお、否定的意味が消失しているとする根拠は、後述するアンケート結果からも窺うことができる。

3．先行研究

3－1．複合動詞「すぎる」の統語的特性

現代日本語において、複合動詞「すぎる」は他の複合動詞とは異なる次の特徴を持っている。

(5) 城田（1998）：複合動詞「すぎる」において、その前項動詞として振る舞う動詞はどのようなものでも結合することができ、生産性に優れる。

(6) 姫野（1999）：《過剰》を表す「過ぎる」という複合動詞は、形容詞、形容動詞、副詞、「である」等と結合する点が他の複合動詞と異なる。

上記で指摘されている特徴は、具体的には次のような用法の中に見られる。

(7) <動詞連用形＋すぎる>
例）…その分だけ多く酒を飲みすぎ深酔いをし、重鎮が座敷に姿を見せたときは、すでに前後不覚で寝入ってしまっていた。 (井上ひさし『吉里吉里人』)

(8) <形容詞語幹＋すぎる>
例）相手が馬のつもりでいるらしいので、面と向ってさからいはしなかったが、本物の馬とはかなりの隔たりがある。バランスが悪すぎるのだ。 (安部公房『密会』)

(9) ＜形容動詞語幹＋すぎる＞
例) 彼は静かに言った。その声はあまりに静かすぎて、そのまま雪の中に吸い込まれていきそうに思われた。　(小池真理子『無伴奏』)

(10) ＜副詞＋すぎる＞
例)「ちょっとこれはゆっくり過ぎるんじゃないのかなというふうに思うんですけれども、いかがでございますか。」　(国会会議録　外交防衛委員会 第162回国会)

(11) ＜である＋すぎる＞
例)　彼は怠慢でありすぎる。

このうち、(8)および(9)が本研究で取り扱う対象である。

3－2．複合動詞「すぎる」の意味的特性

影山（1998）によれば、複合動詞「すぎる」は程度を表す限り、どのようなものとでも整合するという意味的特徴を有している。ただし、複合動詞「すぎる」は、ある属性や動作の程度が〈過剰〉であるという意味を付加するため、「すぎる」が先行する語にかかる場合、その語は段階性（gradability）を持たなくてはならない（cf. 影山 1998、中村 2005、由本 2005）。

(12)　a.　*三角形Aは三角形Bと{ とても／非常に } 等しい。
　　b.　*三角形Aは三角形Bと等しすぎる。　(中村 2005: 141)

例えば「等しい」は通常段階性を想起しにくく「すぎる」と接続できないため上記のように容認されない。

3－3．動詞「すぎる」から複合動詞「すぎる」への史的変遷

ここまでは、動詞「すぎる」の下位用法である複合動詞「すぎる」はさまざまな形式（(7)－(11)）に接続することを確認した。ここからは、そのうち本研究で取り扱う＜形容詞／形容動詞語幹＋すぎる＞（(8), (9)）の出現過程を概観する。

『日本国語大辞典』によれば、動詞「すぎる（古語：すぐ）」には主に3つの用法があり、それらが以下の順序に従って発展したことがわかる。なお、《通過用法／経過用法》などの用法の呼び名は筆者による。

Ⅰ人、物、時などが近づいて来て、または、そこを通って、向こうへ去って行く。《通過用法／経過用法》
(13) 新治　筑波を須疑（スギ）て　幾夜か寝つる　(古事記－中・歌謡)

Ⅱ物事が盛んな状態から、衰退・消滅・終了の状態へと進んで行く。《終了用法》
(14) ほととぎす夜声なつかしき網ささば花は須具（スグ）とも離（か）れずか鳴かむ　(万葉集－17・3917)

Ⅲ物事がある数量や程度を越える。《超過用法》
(15) 近くあらば　いま二日だみ　遠くあらば　七日のをちは須疑（スギ）めやも　(万葉集－17・4011)

さらにⅢの《超過用法》には次のような下位用法がある。

Ⅲイ　その人の身分・地位や、その場所の様子などにふさわしくないほど、物事の度合が高くなる。
(16) よろこび身にすぎ、たのしび心にあまり　(枕草子－278)

ロ　物事が適当な度合を越える。《過剰用法》

(17) 已に衰へ邁（スギ）老い耄（ほ）れ　　（西大寺本金光明最勝王経平安初期点ー九）

この動詞「すぎる（古語：すぐ）」の《過剰用法》が現代日本語における複合動詞「すぎる」の《過剰用法》((7)ー(11)) へとつながっている。『日本国語大辞典』では、以下のような例が挙げられており、ここから現代日本語における複合動詞「すぎる」と同様、通時的にも様々な前項要素に接続している様子が窺える。

(18) 三位中將、「とくいへ。あまり有心（うしん）すぎて、しそこなふな」　　（枕草子・35）

(19) ものむつかしげにふとりすぎ　　（源氏物語・帚木）

(20) 折ふし涼し過（スギ）た日で、夕方になると震上る様になって　　（滑稽本・浮世床ー二・上）

(21)「守山君はあんまり謹慎すぎるからなァ」　　（坪内逍遥『当世書生気質』）

例えば、(20)および(21)はそれぞれ<形容詞語幹＋すぎる>、<形容動詞語幹＋すぎる>という形式の実例である。

3ー4．動詞「すぎる」の文法化と否定的意味の獲得

一般的に、ある形式が当初とは異なる意味を表すようになる場合、そのような現象には言語変化が係わっていることが多い。特に複合動詞「すぎる」のように通時的に意味が変化している場合、言語変化の一種である文法化（cf. Hopper and Traugott 1993）が起こっている可能性が考えられる。このように考えると、前節で見た動詞「すぎる」から複合動詞「すぎる」への史的変遷も文法化として考えることができる。

奥田（2010）は文法化に伴う意味の漂白化（semantic bleaching）（cf. Hopper and Traugott 1993）の観点から次のようにプロセスを明らかにしている[1]。

・動詞「すぎる」から複合動詞「すぎる」への意味の漂白化プロセス（奥田 2010）

I《通過用法》：具体物（人や物）が基準点（地点）を経て物理的に移動する。

(22) 新治　筑波を須疑（スギ）て　幾夜か寝つ(=13)　　（古事記ー中・歌謡）

II《経過用法》：抽象物（時間）が基準点を経て、離れていく。

(23) 時も須疑（スギ）月も経ぬれば今日か来む　　（万葉集ー15・3688）

III《終了用法》：抽象物（出来事一般）が基準点を経て終点へ向かう。

(24) 御法事などすぎぬれど、正月までは猶こもりおはす　　（源氏物語・葵）

IV《超過用法》：物事が基準点を超える。

(25) 近くあらば　いま二日だみ　遠くあらば　七日の彼方（をち）は須疑（スギ）めやも(=15)　　（万葉集ー17・4011）

V《過剰用法》：物事が適度な基準点を超える（否定的意味の獲得）。

(26) 已に衰へ邁（スギ）老い耄（ほ）れ(=17)　　（西大寺本金光明最勝王経平安初期点ー九）

以上のようなプロセスを経て、動詞「すぎる」は意味の漂白化（抽象化）を経て、最終的に複合動詞「すぎる」の《過剰用法》を獲得したことがわかる。

では、複合動詞「すぎる」はどのように否定的意味（漂白化の第５段階）を獲得したのだろうか。

Hopper and Traugott (1993) や Bybee et al. (1994) によれば、文法化の主な要因として漂白化と語用論的推論を挙げている。漂白化とは、文法化の過程において、具体的な内容をもつ語彙的意味が抽象化・一般化していく意味変化のことを指す。一方、語用論的推論（pragmatic inferencing）(cf. Hopper and Traugott 1993; Bybee et al. 1994) とは、会話内の含意がある文脈中に頻繁に現れる場合に、その含意が習慣化することで生じる推論のことである。これらを踏まえると、漂白化の第５段階（V）における否定的意味の獲得に関して、次のように考えることができる。

漂白化の第５段階（V）における否定的意味の獲得に関しては、《超過用法》の下位用法である《過剰用法》が発展する際に、語用論的推論が起こったと考えられる。例えば、「基準点からずれることは良くないことだ」（例：過ぎたるは猶及ばざるが如し）のような含意が会話の際に頻繁に起こり、一般社会で習慣化（含意が定着）すれば、基準点からのずれがマイナス評価（否定的意味）につながっても不思議ではない。この場合、「基準点からずれることは良くないことだ」という推論が語用論的推論である。また、「基準点からずれることは良くないことだ」という推論が定着することは、語用論的強化（pragmatic strengthening）(cf. Traugott and König 1991; Hopper and Traugott 1993: 63)と呼ばれる[2]。

以上、複合動詞「すぎる」は語用論的推論の慣習化（語用論的強化）によって否定的意味を獲得したことがわかった[3]。

4．複合動詞「すぎる」の新用法の実態

ここでは、複合動詞「すぎる」の否定的意味が消失する現象（＝複合動詞「すぎる」の新用法）の実態を知るため、KOTONOHA コーパスから実例を収集し、その結果を表１および表２にまとめた。

表１「すぎる」の各用法の延べ度数（全8445例中）

表現	度数	%
「すぎる」の複合動詞用法	4844	57.359
複合動詞「すぎる」の新用法	6	0.165

表２　複合動詞「すぎる」の新用法の前項（括弧内の数字は延べ度数）

「すぎる」の前項の品詞	度数	異なり表現
形容詞	6	よい(3)［かっこいい、気持ちいい、よい］、うまい(1)、面白い(1)、かわいい(1)

この結果から、KOTONOHA コーパスにおいて複合動詞「すぎる」の否定的意味が消失する事例は非常に稀にしか見られないことがわかる。また、(1)~(4)の事例はいずれも 2005 年であり、それ以前には見られなかったことから、この用法が比較的新しいものであると推測される。ただし、KOTONOHA コーパスが最新で 2005 年までのデータしか有していないため、コーパスを用いた実態調査には限りがある。

KOTONOHA コーパスにおいては、複合動詞「すぎる」の新用法はあまり見られなかったが、話し言葉やインターネット（特にブログや掲示板）においては、それほど稀ではないことから、この現象が現在進行中であることが推測される。

5．否定的意味の消失

３節では、複合動詞「すぎる」が否定的意味を伴うことを確認した。本節では、複合動詞「すぎる」の

否定的意味が消失する現象（＝複合動詞「すぎる」の新用法）が成立する環境をアンケート調査の結果から考察する。

5－1．アンケート調査および結果

全国各地の出身者（成人）を対象に、複合動詞「すぎる」の新用法の実態についてアンケートによって調査した（被験者数15人）。アンケートでは、6つの語（①形容詞：美味しい、かわいい、強い、悪い ②形容動詞：簡単 ③名詞：金持ち）が5つの環境（テ形、連体修飾節、平叙文、疑問文、感嘆文）が現れる文（計30個）を作成した。それらの文において、被験者に「～すぎる」をどのように解釈したかを尋ねた。解釈に関する選択肢は「良い意味（肯定的解釈）」「悪い意味（否定的解釈）」「どちらでもない」である（アンケート用紙の掲載は、紙幅の都合上割愛する）。

上記の方法により、次のようなアンケート調査の結果を得た。（表の左の数字は人数、左の数字は%）

表3　テ形（Xすぎて）（n=15）

	美味し-		かわい-		強-		悪-		簡単-		金持ち-	
肯定的	12	80%	11	73%	0	0%	2	13%	1	7%	0	0%
否定的	0	0%	2	13%	14	93%	9	60%	13	87%	9	60%
どちらでもない	3	20%	2	13%	1	7%	4	27%	1	7%	6	40%

表4　連体修飾節（Xすぎる N）（n=15）

	美味し-		かわい-		強-		悪-		簡単-		金持ち-	
肯定的	13	87%	14	93%	6	40%	0	0%	11	73%	0	0%
否定的	0	0%	0	0%	2	13%	15	100%	0	0%	6	40%
どちらでもない	2	13%	1	7%	7	47%	0	0%	4	27%	9	60%

表5　平叙文（Xすぎる。）（n=15）

	美味し-		かわい-		強-		悪-		簡単-		金持ち-	
肯定的	13	87%	15	100%	0	0%	0	0%	1	7%	3	20%
否定的	0	0%	0	0%	11	73%	15	100%	12	80%	1	7%
どちらでもない	2	13%	0	0%	4	27%	0	0%	2	13%	11	73%

表6　疑問文（Xすぎる？）（n=15）

	美味し-		かわい-		強-		悪-		簡単-		金持ち-	
肯定的	12	80%	13	87%	1	7%	0	0%	0	0%	1	7%
否定的	1	7%	0	0%	13	87%	15	100%	7	47%	8	53%
どちらでもない	2	13%	2	13%	1	7%	0	0%	8	53%	6	40%

表7　感嘆文（Xすぎる！）（n=15）

	美味し-		かわい-		強-		悪-		簡単-		金持ち-	
肯定的	15	100%	15	100%	0	0%	0	0%	1	7%	1	7%
否定的	0	0%	0	0%	12	80%	15	100%	11	73%	2	13%
どちらでもない	0	0%	0	0%	3	20%	0	0%	3	20%	12	80%

５－２．否定的意味が消失する環境

ここでは、複合動詞「すぎる」の否定的意味が消失する現象（＝複合動詞「すぎる」の新用法）が出現する環境（文内における位置、接続する語、文のタイプ）について考察する。

まず、複合動詞「すぎる」の新用法が出現する文内の位置について考察する。テ形、平叙文の文末、連体修飾節における「美味し-」「かわい-」に「すぎる」「すぎて」が接続した形式は、肯定的解釈（＝複合動詞「すぎる」の新用法）がそれぞれ70%以上となっている〔表3～5〕。このことから、生起する文内の位置に拘わらず、複合動詞「すぎる」の否定的意味が消失する現象は生じると思われる。ただし、これは複合動詞「すぎる」が「美味し-」「かわい-」などの肯定的意味が強く示唆される語に接続する場合に限られる。

次に、複合動詞「すぎる」に接続する語に関して考察する。肯定的意味が強く示唆される語（美味しい、かわいい）をもつ語が複合動詞「すぎる」の前項に現れる場合は、５つの環境すべてにおいて高い割合で肯定的解釈を得ている〔表3～7〕。反対に、中立的・否定的意味（強い、悪い、簡単、金持ち）をもつ語が複合動詞「すぎる」の前項に現れる場合は、解釈が揺らぐ。

最後に、文のタイプに関して考察する。平叙文、疑問文、感嘆文における「美味し-」「かわい-」に「すぎる」「すぎて」が接続した形式は、肯定的解釈（＝複合動詞「すぎる」の新用法）がそれぞれ80%以上となっている〔表5、6、7〕。このことから、生起する文のタイプに拘わらず、複合動詞「すぎる」の否定的意味が消失する現象は生じる。ただし、これは複合動詞「すぎる」が「美味し-」「かわい-」などの肯定的意味が強く示唆される語に接続する場合に限られる。

以上の考察をまとめると、複合動詞「すぎる」の否定的意味が消失する条件は次のようになる。

(27) 文内における位置、文のタイプに拘わらず、肯定的意味が強く示唆される語に「すぎる」が接続する場合、複合動詞「すぎる」の否定的意味が消失しやすい（強い傾向）。

もちろん、上記の条件を満たしていても、文脈などにより複合動詞「すぎる」の否定的意味が消失しないこともあり得る。

６．まとめ

本研究では複合動詞「すぎる」の否定的意味が消失する現象（＝複合動詞「すぎる」の新用法）に関して、次の２点を明らかにした。

A 複合動詞「すぎる」の新用法の成立条件：
文内における位置、文のタイプに拘わらず、肯定的意味をもつ語に「すぎる」が接続する場合、複合動詞「すぎる」の否定的意味が消失しやすい（強い傾向）。

B 複合動詞「すぎる」の否定的意味が消失する現象は、コーパス内では稀である（6/4844 ＝0.016%）。しかし、インターネット（特にブログや掲示板）においては、それほど稀ではないことから、この現象は現在進行中である。

複合動詞「すぎる」の否定的意味は、通時的な意味変化における語用論的推論の慣習化（語用論的強化）によって定着したものである。複合動詞「すぎる」が接続する語によって消失することがある。

今後は、扱う語の数（形容詞、形容動詞、名詞）を増やし、被験者の数を増やすなどして、より包括的な一般化を行う必要がある。

注

1 複合動詞「すぎる」の文法化に関して、内田（2009）は意味の漂白化に加え、主体化（cf.Langacker 1990）の観点からも考察している。

2 語用論的強化とは、ある表現をある状況の下で実際に使用する際の話者の解釈（推論）が歴史的な経過を経て、その語の意味に取り込まれてしまう現象を指す。語用論的強化を会話の含意（conversational implicature）と慣習的含意（conventional implicature）（cf. Grice 1975）という観点から捉えることもできる。すなわち、ある特定の談話における会話の含意が慣習化され、慣習的含意への変化することも語用論的強化もしくは情報性の強化（strengthening of informativeness）と呼ぶことができる（Schiffren, Tannen and Hamilton 2003: 146）。

3 否定的意味の獲得に関して、内田（2009: 110）も筆者と同様に語用論的推論および語用論的強化の観点から次のように考察している。

「過ぎたるは猶及ばざるが如し」の言葉を思い出したい。こらは「度を過ぎてしまったものは、程度に達しないものと同じで、どちらも正しい中庸ではない。（広辞苑）」という意味の言葉である。つまり、「ある適当な基準を超えて〜することはよくないことだ」という推論が一般社会に浸透していると考えられる。（中略）「〜すぎる」においては、この語用論的推論によって導かれた含意、すなわち、「〜すぎてよくない」がやがて、「〜すぎる」に含意される否定的意味として固定されるようになったと推測される。これは、語用論的強化であると考えられる。

参照文献

Bybee, J. Perkins, R., and W. Pagliuca. 1994. *The Evolution of Grammar: Tense, Aspect, and Modality in the Languages of the World.* Chicago: The University of Chicago Press.

Grice, H. P. 1975. *Logic and Conversation.* In Cole, P., and J. L. Morgan , *Syntax and Semantics* 3: Speech Acts, 41-58. New York : Academic Press

姫野 昌子. 1999. 『複合動詞の構造と意味用法』、東京：ひつじ書房.

Hopper, J. P., and E. C. Traugott. 1993. *Grammaticalization.* Cambridge: Cambridge University Press.（日野 資成 訳. 2004. 『文法化』、福岡：九州大学出版会.）

影山 太郎. 1998. 『動詞意味論』東京：くろしお出版.

Langacker, R. W. 1990 *Concept, Image, and Symbol. The Cognitive Basis of Grammar.* Berlin: Mouton de Gruyter.

中村 嗣郎. 2005.「すぎる構文」『コミュニケーション科学』、22、東京経済大学、139-177.

奥田 芳和. 2010.「複合動詞「すぎる」の史的変遷に関する定量的分析—接続する語の変化を中心に—」、『KLS Proceedings』 30.

Schiffren, D., Tannen, D., and E. H. Hamilton. 2003 (eds.) . *The Handbook of Discourse Analysis.* Malden: Ma: Blackwell Publishers.

城田 俊. 1998. 『日本語形態論』東京：ひつじ書房.

Traugott, E. C. 1982. "From Propositional to Textual and Expressive Meanings: Some Semantic-pragmatic Aspects of Grammaticalization" In Lehmann, W. P., and Y. Malkiel (eds.) *Perspective on Historical Linguistics,* 245-271. Amsterdam: John Benjamins.

Traugott, E. C. 1988. "Pragmatic Strengthening and Grammaticalization." *BLS* 14, 406-416.

Traugott, E. C., and E. König. 1991. "The Semantics-pragmatics of Grammaticalization Revisited". In Traugott, E. C., and B. Heine (eds.). *Approaches to Grammaticalization,* 189-218. Amsterdam: John Benjamins.

内田 朋子. 2009.「「Adj＋すぎる」についての一考察—「文法化」の概念を用いて—」、『比較文化研究』、86、日本比較文化学会、95-112.

由本 陽子. 2005.『複合動詞・派生動詞の意味と統語：モジュール形態論から見た日英語の動詞形成』、東京：ひつじ書房.

コーパスおよび辞書

独立行政法人国立国語研究所. 2005. KOTONOHA「現代日本語書き言葉均衡コーパス」

日本国語大辞典第二版編集委員会. 2000.『日本国語大辞典第二版』東京：小学館.

※本研究で扱ったデータに関しては、独立行政法人国立国語研究所の使用許諾を得ている。

認知言語学からみた「基本情動」と「感情」—「恐れ」「不安」「悲しみ」を中心に—

齋藤　里香
関西医科大学　saitori@makino.kmu.ac.jp

<Abstract>

This paper examines the similarities and differences among expressions of "sadness", "anxiety", and "fear" in Japanese. This paper also examines Fukuda's (2003) claim about primary emotions and higher-level emotions. According to him, "fear" is categorized as the former, and "sadness" and "anxiety" are categorized as the latter. It is found out that this distinction is reflected in linguistic expressions such as metonymies, onomatopoeia, and metaphors. That is, "fear", which is categorized as a primary emotion, has many expressions of physiological metonymies, metaphors, and onomatopoeia while "sadness" and "anxiety", which are categorized as higher-level emotions, have few of them.

【キーワード】：感情表現、メタファー、基本情動、感情、認知言語学

1. はじめに

本論文では、日本語における感情表現の中で、「悲しみ」、「不安」、「恐れ」のメタファー表現を取り上げ、それらがどのように異なる概念として受け止められているかに関して考察する。また、従来心理学者や脳科学者の間で「何が基本情動なのか」について議論され、なかなか衆目の一致を見ないが、言語表現からのアプローチによって、この点について言えることはないか探っていく。つまり、基本情動とそうでないものとでは、言語表現に相違点があるのか、という点である。本論文では、脳科学の立場から「恐れ」を「基本情動」に、「不安」と「悲しみ」をそれより高度な「感情」に分類した福田(2003)の説に従い、その違いが言語表現に反映されるのかについて考察する。

2. 先行研究

メタファー表現は従来、修辞的な言葉のあやとして認識されてきた。しかしながらLakoff and Johnson(1980)において、メタファーは単なる修辞用法ではなく、我々が抽象概念を理解する際の極めて強力な道具立てであることが示された。それまで抽象概念は、抽象概念としてそのまま理解されていると考えられていた。しかしLakoff and

Johnson(1980)は、抽象概念は具象概念の観点から理解されていると述べ、その範疇は、人生から恋愛、議論、政治に至るまでありとあらゆる抽象概念であることが示された。たとえばARGUMENT IS WARというメタファーであれば、「議論」は「戦争」の観点から理解されていることになる。

この理解様式は、広く感情の概念一般にもあてはまり、Lakoff (1987)ではAngerのメタファー表現に関して詳細なケーススタディーが行われている。それによるとAngerは、様々な生理現象を描写したメトニミーや、そこから派生した「熱い液体」、「狂気」、「火」、「重荷」、「格闘」などの具象概念を用いたメタファーによって理解されていることが明らかになった。また、Kovecses(2000)はその他にも様々な感情のメタファー、メトニミー表現を研究し、言語間にみられる感情の捉え方の普遍性と個別性についても詳しく考察している。

一方感情については従来、心理学や脳科学の分野から研究が行われ、しばしば基本情動は存在するのか、あるとすればいくつ存在するのかについて議論がなされてきた。福田(2003)では様々な研究者の説が紹介されているのだが、それによると、基本情動は2つとする説から11とする説まであり、その根拠となる理論的基盤も様々である。本論文では、進化論的脳構造を基盤にした、福田(2003)の提唱する「進化論的感情階層仮説」に従いたいと考える。この仮説では、進化の順番に従い、脳を原始爬虫類脳(視床下部)、旧哺乳類脳(大脳辺縁系)、新哺乳類脳(大脳新皮質)に分類し、原始爬虫類脳が「原始情動」である「快・不快」を司り、旧哺乳類脳が「基本情動」である「喜び」、「愛情／受容」、「怒り」、「恐れ」、「嫌悪」を司り、新哺乳類脳がその他諸々の「感情」を司っていると提唱している。この説は、脳科学からの証拠、個体発生的な成長過程からの証拠、また他の動物との比較から得られる証拠などによって裏付けられており、高い説得力を持つものと考えられる。この説に従えば、「恐れ」は「基本情動」に、「不安」や「悲しみ」はそこから派生したより高度な「感情」に分類されることになる。

齋藤・中川(2009)は、この説を基に、日本語における「恐れ」と「不安」の表現を考察した。そこではまず、Kovecses(2000)で述べられていた英語におけるfearのメタファー・メトニミー表現との比較対照を行い、その後、「基本感情」に属す「恐れ」と「感情」に属す「不安」というカテゴリーの違いが、言語表現の違いとなって表れるかどうかの考察を行った。その結果、「基本感情」に属す「恐れ」では、オノマトペにおいてもメトニミー、メタファーにおいても生理現象由来の表現が非常に多く、「不安」においては少なかった。この理由として、より身体的基盤と結びつきの強い大脳辺縁系の司る「基本情動」である「恐れ」と、より高次の大脳新皮質が司る「感情」である「不安」という違いが、言語表現の差となって表れているのではないかということを述べた。また、「恐れ」は「速く激しく冷たいもの」、「不安」は「速くはなく、長く留まり重いもの」というプ

ロトタイプ的理解が存在することも分かった。この「恐れ」の冷たさは、「恐れ」を感じることで体温が低下するという生理現象を反映していると思われる。また「速さ」の違いは、「恐れ」の情動がもともと生命の危険から身を守るために発生した装置である（福田 2003）ことから、対象に対する素早い、本能的な反応として「恐れ」が感じられるのに対し、「不安」は大脳新皮質を使って様々な事実、経験に照らし合わせることで表れてくる感情であるという違いによるのではないかと述べた。これらのことから、「基本情動」と「感情」の違いは言語表現においてもこのような形で表れることが分かった。

本論文ではさらに、「感情」に属するとされる「悲しみ」の表現を加え、これら３つの感情カテゴリーの間にどのような類似点、相違点が見られるか調査していく。

3. 分析

本論文で言語データとして使用したのは、「感情表現辞典」（中村編 1993）である。この辞典に掲載されている用例は、近現代の著名な作家 197 人が執筆した 806 編の作品から抜粋されており、日本人の持つ概念を反映した生き生きとした用例になっているためである。今回の調査で得られた表現数は、「恐れ」１７２例、「不安」１１３例、「悲しみ」９３例であった。これらの間にどのような類似点、相違点があるのかについて以下の表にまとめる。

Table 1「悲しみ」、「不安」、「恐れ」の表現の相違

○は該当する表現が多いこと、△は少ないが存在すること、×は存在しない、あるいはほとんど存在しないことを表す。

		悲しみ	不安	恐れ
1	メトニミー	△	△	○
2	オノマトペ	×	△	○
3	感情の場所	胸・心・身	胸・心・頭・背筋	胸・心・頭・背筋・身体
4	速さ	△	×	○
5	重さ	×	○	×
6	痛み	○	○	×
7	冷たさ	△	×	○
8	暗さ	○	○	△
9	得体の知れなさ	○	○	○

1. **メトニミー**：ここでのメトニミーとは、感情によって引き起こされた生理現象や表出表現によって、感情を表現することを指す。このような表現は「恐れ」において多く見られる一方、「悲しみ」や「不安」においては少なかった。「悲しみ」においては、ほとんどが「涙」や「泣く」といった表現だった。

(1) 【恐れ】死期を告知されたのではないかと寒けがした。［川端＝山の］（感情：２３４）
(2) 【不安】不安の念が次第に増長して来て、脈搏の急になるのを感じた。［森鴎＝青年］（感情：２４５）
(3) 【悲しみ】ああと思ううちに、哀しみは涙となって溢れ出た。［外村＝夢幻］（感情：１６４）

2. **オノマトペ**：「恐れ」において、「ぞうっと」「がくがく」「ぶるぶる」「びくびく」などをはじめ、多数のオノマトペがみられた。一方「不安」では、「どさっと不安になる」という新奇な例が１例みられただけであった。そのためほぼ存在しないと言えるかもしれない。「悲しみ」についてはオノマトペはみられなかった。

(4) 【恐れ】闇の中で、自分の体が本当に寝床の上に起き直っていることを知った時、早子はぞっとした。［河野＝雪］（感情：２３５）
(5) 【不安】橋の見える処まで来ると、どさっと不安になった。［幸田文＝おと］（感情：２４８）

3. **感情の場所**：その感情がどこにあるものなのか、どこで感じられていると表現されているかを表す。「恐れ」と「不安」において類似点が多かった。「悲しみ」はほとんど胸か心で感じられていることが分かった。

(6) 【恐れ】死にたいする言葉の空しさに、身体から恐怖が一度に溢れ出した。［古井＝赤牛］（感情：２２８）
(7) 【不安】不安な想像を掻き消し、不安な思いを胸から追い払うように努めていたのであった。［近松＝黒髪］（感情：２４５）
(8) 【悲しみ】胸も心も何かしら圧しつけられたような一杯な悲しみに迫られていた。［室生＝幼年］（感情：１６６）

4. 速さ：「恐れ」のスピードが最も速く、「電光」「稲妻」「雷」「突き抜ける」といった表現が多くみられた。「悲しみ」においてはそのようなスピードはなく、「走り抜ける」という表現を除いては、「湧いて」きたり、「込み上げて」きたりした後は、その場に「漂い」、「くすぶり」、「澱み」続けるといった特徴が目立つ。「不安」にも速度はなく、「のしかかり」、「たまり」、「広がり」、「靄」のようにその場にとどまり続ける特徴を持つ。

(9) 【恐れ】彼の頭の中に、ある慄え上るような心持ちが電光のように閃いた。［相馬＝六月］（感情：２３８）
(10) 【不安】靄のように広がる不安が、あらがいがたい一つの想念にかたまるのを意識した。［高橋＝悲の］（感情：２４４）
(11) 【悲しみ】久助君のからだのなかに、ばくぜんとした悲しみがただよっていた。［新美＝川］（感情：１６３）

5. 重さ：この特徴は「不安」においてみられ、「重石」などが「のしかかって」きたり、胸の底に「沈んだ」りといった表現が目立った。「悲しみ」や「恐れ」には、そのような重さは存在しなかった。

(12) 【不安】重い黒ずんだ不安が胸の奥にじっと澱んでいるのを私は感じました。［辻＝空の］（感情：２４６）

6. 痛み：「悲しみ」において最も多く見られる。「不安」にも存在するが、「悲しみ」よりは少ない。「恐れ」にはみられなかった。

(13) 【不安】おれには心に疼く不安がある。［李＝伽耶］（感情：２４６）
(14) 【悲しみ】わたしは悲しみに胸が痛くなって枕許の籐椅子に坐りふかく顔を伏せていた。［石川達＝結婚］（感情：１６６）

7. 冷たさ：「恐れ」において特徴的にみられる。これは「恐れ」にともなって体温が低下するという生理現象をあらわすメトニミー(DROP IN BODY TEMPERATURE FOR FEAR (Kovecses 2000))と「悪いものは冷たい」(BAD THINGS ARE COLD (Lakoff and Johnson 1980))に関わるものと思われる。「悲しみ」には１例のみであり、「不安」ではみられなかった。

(15) 【恐れ】その時少年は、水を浴びせられたような恐怖に襲われた。［永井龍＝枯芝］（感情：２３３）
(16) 【悲しみ】彼は身も心もさむざむとするように思い、母国の終焉を見るように悲しかった。［石川達＝蒼氓］（感情：１７１）

8. 暗さ：「悪いものは暗い」(BAD THINGS ARE DARK (Lakoff and Johnson 1980)という一般的なメタファーを反映して、３つのカテゴリー全てに存在していた。ただし「恐れ」においては１例のみであった。

(17) 【恐れ】暗い恐怖にもおびえた。［川端＝山の］（感情：２２９）
(18) 【不安】情熱的な暗い不安な空模様が彼女の心の状態の反映のようであった。［宮本百＝伸子］（感情：２４５）
(19) 【悲しみ】雪解時の泉のように、あらん限りの感情が目まぐるしく湧き上がっていたその胸には、底の方に暗い悲哀がこちんと澱んでいるばかりだった。［有島＝或る］（感情：１８０）

9. 得体の知れなさ：３つのカテゴリー全てにみられた。感情の原因がはっきりしない時、「得体の知れない」、「不思議」、「正体不明」といった表現が用いられる。これらの修飾語が正の感情と共起しにくいことを考えると、負の感情に特徴的なものであるのか、今後検証する余地がある。

(20) 【恐れ】そんな重竜の姿から竜夫は得体の知れない恐怖に似たものを感じた。［宮本輝＝蛍川］（感情：２３０）
(21) 【不安】為体の知れないぼんやりした不安を感じだしたのである。［立原正＝冬の］（感情：２４９）
(22) 【悲しみ】これは堪らないと思いながらもふしぎな哀しさとわびしさに引き入れられてしまう。［阿部知＝冬の］（感情：１６７）

4. 考察

3-3 のまとめから導き出せることは何だろうか。「基本情動」に属するとされる「恐れ」は、生理現象や表出現象を表すメトニミー表現、またそこから派生したメタファー表現を非常に多く持つという特徴がみられた。このことは、同じく「基本情動」に属するとされる「怒り」の表現についても同じことが言える(Lakoff 1987, Kovecses 2000)。また、感覚に密接に結びついたオノマトペ表現についても、「恐れ」において多くみら

れた。一方「感情」に属するとされる「不安」や「悲しみ」においては、生理現象・表出現象を表すメトニミー表現が少なく、オノマトペ表現もほとんどみられなかった。特に「悲しみ」のメトニミー表現はもっぱら「泣くこと」、「涙」、「表情」に限られていた。これらのことは、「基本情動」を司る大脳辺縁系が、身体機能・身体感覚と密接に結びついている一方、「感情」を司るのはそれより高度な大脳新皮質であるという福田(2003)の説と整合性を持つ。

また、「恐れ」が速度を持ち、「不安」や「悲しみ」が持たないという特徴は、もともと「恐れ」が生命の危険を回避する本能的機能であり、素早く伝達されることが重要である一方、「感情」はチンパンジー以上の類人猿の持つ高度な機能で、理性を持ち思考するがために生み出されるものであるということ(福田 2003)を反映しているのではないだろうか。

以上のことから、「基本情動」と「感情」の違いは言語表現にも反映されると言えよう。また、何が「基本情動」なのか、そもそもそのようなものは存在するのかについて研究者の間で意見が分かれているが、言語表現を見ることによって傍証とするという方法の可能性についても検討していく余地があるのではないだろうか。

5. おわりに

本論文では、「悲しみ」は「不安」とともに「感情」であり、どちらも「基本情動」である「恐れ」から派生したものであるとする福田(2003)の説を言語表現の観点から検証した。その結果、２つのカテゴリーの違いは、生理現象・表出現象を表すメトニミー表現、身体感覚と密接に関わるオノマトペ表現、また感情の速度を表す表現などに反映されることを見た。

今後はさらに、その他の「基本情動」や「感情」についても、上記の特徴が見られるのか、また今回用いたデータは書き言葉であったが、話し言葉では異なる特徴が表れるのか、などについて検討していく必要があると思われる。

＜参照文献＞

Barcelona, Antonio.　1986.　"On the Concept of Depression in American English: A Cognitive Approach."　*Revista Canaria de Estudios Ingleses, 12,* 7-33.

福田 正治.　2003.　『感情を知る　感情学入門』　京都：ナカニシヤ出版.

Kövecses, Zoltán. 2000. *Metaphor and Emotion: Language, Culture, and Body in Human Feeling.* New York: Cambridge University Press.

Lakoff, George. 1987. *Women, Fire, and Dangerous Things.* Chicago: The University

of Chicago Press. （池上嘉彦、河上誓作 他（訳）『認知意味論』東京：紀伊国屋書店、1993）

Lakoff, George and Johnson, Mark. 1980. *Metaphors We Live By.* Chicago: The University of Chicago Press.

齋藤 里香・中川 淳 2009.「『恐れ』、『不安』―認知言語学と脳科学の接点―」、『言語文化学会論集第 33 号』 101-117.

山梨 正明 1995.『認知文法論』 東京：ひつじ書房.

＜辞典＞

中村 明(編). 1993.『感情表現辞典』 東京：東京堂出版.

新村出(編) 1998.『広辞苑 第五版』 東京：岩波書店

『ロングマン現代アメリカ英語辞典』 2002. 東京：ピアソンエデュケーション.

視点とダイクシス—「共感的視点」か「直示的視点」か—

澤田　淳
関西外国語大学

Abstract. This paper proposes that the notion of 'viewpoint' or 'vantage point' in linguistics should be separated into 'empathic viewpoint' and 'deictic viewpoint'. Since Kuno and Kaburaki (1977) and Kuno (1978), Japanese deictic verbs have been analyzed in terms of 'empathic viewpoint'. This paper shows that their analysis contains various empirical problems and cannot capture the essential characteristics of deixis, and therefore deictic verbs should be analyzed strictly in terms of 'deictic viewpoint.'
キーワード：**視点、ダイクシス、共感的視点、直示的視点、くれる／来る**

1　はじめに

「視点」(viewpoint/vantage point)は、心理学、文学、哲学、教育学、演劇学、美学など多岐にわたる学問分野・芸術分野において重要視されてきた(宮崎・上野 1985)。言語学で「視点」が本格的に利用されたのは 1960 年代半ば以降である。奇しくも、音韻論や統語論で一定の成果を収めた方法を意味研究に適用することの限界が認識され始めた時期である。「視点」を用いた先駆的研究に Cantrall (1969, 1974)がある。Cantrall (1969, 1974)は、初期生成文法の代名詞化規則の限界を捉え、「視点」に基づく新たな代名詞／再帰代名詞の分析を提示した。その後、機能的アプローチ(Kuno and Kaburaki 1977; 久野 1978; DeLancey 1981; 神尾 1985 等)や認知的アプローチ(Talmy 1978; Langacker 1985, 1987; Fauconnier 1994 等)を採る理論・枠組みでも、言語を閉じた自律的システムと仮定する生成文法との対立を強めていく中で、「視点」が言語現象の説明概念として重要な役割を果たすことになる。近年では、語用論とのインターフェイスを図る形式意味論においても、「指標表現」(indexicals)や「慣習的推意」(conventional implicature)における「話者指向性」の問題を中心に、「視点」に関する活発な議論が展開されている (Schlencker 2003; Anand and Nevins 2004; Harris and Potts 2010 等)。いまや「視点」は特定の理論・枠組みを越え、意味論・語用論における一大テーマとなっている。

このように、近年の意味論・語用論の興生は「視点」の概念を抜きには存在し得ないといえるが、一方で、「視点」は便利なカバータームであるだけに、その内実が不明確なまま（時に印象論的に）利用されることが少なくなかったといえる。また、言語学では異質な「視点」概念が存在するが、その違いも十分に認識されてこなかったといえる。本研究では、「視点」を「直示的視点」(deictic viewpoint)と「共感的視点」(empathic viewpoint)とに厳密に峻別することを提案すると共に、Kuno and Kaburaki (1977)以来、「共感的視点」から分析されてきた日本語のダイクシス動詞は、「直示的視点」から分析されるべきであることを主張する。

2　直示的視点と共感的視点

「直示的視点」は、物事をどこから見ているかの「どこ」を指す「視座」と同義である。ここでは、澤田(2007, 印刷中)に従い、直示的視点を次のように定義する[1]。

(1)事物や事象を描写する際に、話し手 (より一般的には、認知主体 (conceptualizer))が占めている空間的・時間的・心理的・認識的・社会的・談話的な位置。

(1)の視点を含む表現体系が「ダイクシス」(deixis)である。ダイクシス表現では、直示的視点は、通例、話し手に置かれるが、「直示投射」により、場面の中に導入される登場人物にも置かれ得る。視点は、(2)の「来る」では主文主体の「彼女」、(3)の「てくれる」では主文主体の「博士」にある。(1)で「より一般的には、認知主体」とするのは、話し手以外に直示的視点が置かれる事例も包括的に捉えるためである(澤田 2007)[2]。

(2)私は会社が退けると、わざと街でぶらぶらして時間を消し、ころ合いを見計らって彼女の家に行った。彼女の方でも私の来るのを心待ちにしているようで、晩飯などを用意していたりした。
(松本清張「潜在光景」『影の車』所収)

(3)しかし博士は私に何も命令しなかったのだ。何もしないでいてくれることが一番の望みであるかのように、私を無視していた。
(小川洋子『博士の愛した数式』)

一方、Kuno and Kaburaki (1977)、久野 (1978, 1987, 2004)の「機能的構文論」(functional syntax)では、「共感」(empathy)の概念に基づく視点が提唱されている(以下、久野 (1978)で代表させる)。

(4)共感度　文中の名詞句のx指示対象に対する話し手の自己同一視化を共感(Empathy)と呼び、その度合、即ち共感度をE(x)で表わす。共感度は、値0(客観的描写)から値1(完全な同一視化)迄の連続体である。
(久野 1978: 134)

「共感度」の概念をもとに、久野 (1978: 134)は視点を次のように定義する。

(5)E(x)と他の共感度との大小関係を指定する等式、不等式を、話し手のxに対する「視点」と呼ぶ。

「xよりもy寄りの視点」は、「E(y)>E(x)」の不等式で表示される。この「特定の参与者への共感度の大小」により規定される視点を「共感的視点」と呼ぶことにする。

久野 (1978: 131)によれば、視点(カメラ・アングル)は、単一文中で複数存在していてはならない。

(6)??Then, John's wife was hit by him.　(久野 1978: 130)

「受身文のカメラ・アングル」[3]は、(6)の視点が主語のJohn's wife寄りにあることを示す(E(John's wife)>E(John))。一方、「対称詞の視点ハイアラーキー」[4]は、(6)の視点がJohn寄りにあることを示す(E(John)>E(John's wife))。単一文中に視点が複数存在(共感度関係が矛盾)するため、(6)は不適格になるとされる。

共感的視点は、典型的には「どの参与者を参照点、または、主語・主題として選択して言語化するのか」に関わる視点といえる[5]。所有格構文(対称詞)(X's Y/X の Y)は、Xを参照点にターゲットYを同定する参照点構造を反映した構文(Langacker 1991)、受身文は非動作主(non-agent)を主題とする構文(Givón 1981)としても実質的な差異は生じない[6]。

直示的視点と共感的視点の違いとして、とりわけ次の2点が重要である。

第1に、直示的視点の場合、視点は話し手にあるか、「直示投射」(または、「視点移動」)により作中人物に完全に移動しているかの「二者択一」であり、共感的視点のような「どちらかと言えばyよりもx寄りの視点」といった「度合」としては規定されない。「x寄りの視点」と、直示投射による「xへの視点移動」は似て非なるものである。この違いを認識することは極めて重要である[7]。

第2に、共感的視点は、「xよりもy寄りの視点」(E(y)>E(x))という述べ方からもわかる通り、「完全な自己同一視化」(E(x)=1)のケースを除き、複数の参与者同士の比較が前提となる。しかし、直示的視点は、話し手、または直示投射先の参与者に固定される視点であり、参与者間の比較により決まる視点ではない。

直示的視点と共感的視点は、本質的に異質な視点概念であるとみなす必要がある。

3　ダイクシス動詞と視点

久野(1978)は、受身文や対称詞に適用した共感的視点を「行く／来る」「やる／くれる」などのダイクシス動詞にも適用している。その後の研究で「行く／来る」「やる／くれる」の「視点」と言う場合、久野(1978)が言う意味での「視点」とされるのが通例である(田窪 2001 等)。本節では共感的視点ではダイクシス動詞の本質を捉えられないことを示し、ダイクシス動詞は直示的視点から分析されるべきであることを論じる。

3.1　移動動詞「来る」と視点

久野 (1978)は「話し手が動く主体でない場合」の「来る」に対し、次の視点制約を提出している。

(7)「来ル」　発話の時点、或いは動きの動作の起こる(起きた)時点に到達点にいる(いた)(動きの主体以外の)人に話し手の視点が接近している時用いられる。
E(到着点側の人)>E(動きの主体、出発点側の人)　(久野 1978: 253-254)

次の「来る」の文は、「花子」寄りの視点(E(花子)>E(太郎))の文であるとされる。

(8)太郎ガ花子ニ会イニ来タ。 (久野 1978: 264)

しかし、この久野（1978）の分析には、次のような看過できない問題がある[8]。

第1に、久野 (1978)に従えば、次の例(「弟」は「太郎の弟」と想定する)は、E(太郎)>E(太郎の弟)の共感度関係を表す「対称詞の視点ハイアラーキー」と、E(太郎の弟)>E(太郎)の共感度関係を表す「来ルの視点制約」との矛盾で不適格になると予測されるが、この予測に反し、この文は全く適格な文である[9]。

(9)太郎が弟に会いに来た。

ここでの「来る」の視点は、三人称者の「太郎の弟」寄りにあるのではなく、話し手自身にあると考える必要がある。(9)は、「太郎」が話し手領域に移動したことを表すのであり、だからこそ話し手は「来る」を用いたのである。「太郎の弟」は、話し手領域にいる者に過ぎない(話し手が「太郎の弟」と異なる場所にいたならば、「行く」となろう)。この分析は、次の「てくる」の例にも一貫した説明を与える(澤田 2009)。

(10)山田が太郎にボールを投げてきた。 (澤田 2009: 5)

ボールの受け手は「太郎」ではあるが、「てくる」自体は行為が話し手領域に仕向けられたことを表す。この文がドッジボールの状況で使用された場合、「太郎」は、通例、話し手側の陣地にいることになる。

第2に、久野 (1978)に従えば、次の例は、「E(警官)≥ E(一人の男)」の共感度関係を表す「談話主題の視点ハイアラーキー」[10]と「E(一人の男)>E(警官)」の共感度関係を表す「来ルの視点制約」の矛盾で不適格になると予測される。しかし、この予測に反し、この文は全く適格である。

(11)(駅の待合室で)その警官は、私の隣に座っていた一人の男のところに来て、職務質問を始めた。

「一人の男」は話し手領域（話し手の隣）に存在する者であるため、「来る」が使われたまでである[11]。

「来る」の視点は、文中の非主語で実現する「到着点側の人」寄りにあるのではなく、文外の話し手自体にある。「来る」の視点は、主語の移動を出迎える話し手に置かれる直示的視点なのである[12]。

3.2　授与動詞「くれる」と視点

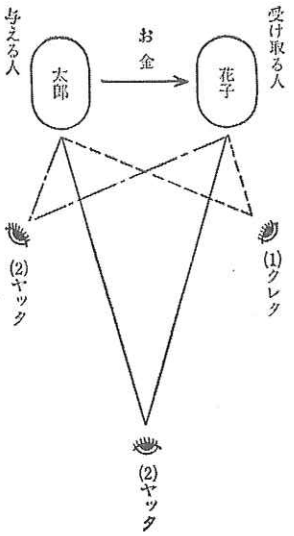
授与動詞とは、授与者から受領者への物の移動、及びそれに伴う所有交替が成立する動詞のカテゴリーである。「与える」「授ける」「恵む」「施す」「賜る」「譲る」「やる」「あげる」「差しあげる」「下さる」など、このカテゴリーに属する動詞は多くある。その中で、「くれる」(「下さる」)と「やる」(「(差し)あげる」)は、視点を内在した授与動詞として、注目を浴びてきた語彙である。本節では、このうち、「くれる」に焦点を当て、「くれる」が「共感的視点」ではなく、「直示的視点」を表すことを論証する。

久野 (1978: 141)は、授与動詞「くれる」に対して次の視点制約を提出している[13]。

(12)「クレル」は、話し手の視点が、主語(与える人)よりも与格目的語(受け取る人)寄りの時にのみ用いられる。　　クレル　E(与格目的語)>E(主語)　　(久野 1978: 141)

次の例では、右下の図の如く、視点が「与格目的語(受け取る人)」の「花子」寄りに置かれているとする。

(13)太郎ガ花子ニオ金ヲクレタ。(久野 1978: 141)



久野 (1978)は、「くれる」の視点が与格目的語寄りにあることの妥当性を種々の視点ハイアラーキーとの相関作用から裏づけようとするが、その分析には次のような問題がある。

第 1 に、次の例は、E(太郎)>E(太郎の弟)の共感度関係を表す「対称詞の視点ハイアラーキー」と、E(太郎の弟)>E(太郎)の共感度関係を表す「クレルの視点制約」との矛盾で不適格になるとされる。

(14)*太郎ガ(太郎ノ)弟ニオ金ヲクレタ。(久野 1978: 143)

なるほどこの文は不自然に感じられるが、私はこの文が不自然であることの本質的な理由は次のものであると考える(澤田 2004, 2007, 2009, 印刷中)。「くれる」を使用するからには、話し手がその行為を恩恵的と感じていなければならない。通例、ある授与行為がなされた場合に、話し手が恩恵的と感じるのは、話し手自身が物の受領者となる場合や、話し手と利益を共有する関係にある者が物の受領者となる場合である(他者の利益が話し手の利益につながる場合、両者は利益を共有する関係にあるとする)。しかし、他人の弟がお金を受領したことを話し手が恩恵と感じるという状況は直ちには想起しにくい。通例、話し手と他人の弟は、話し手と話し手の弟との間ほど利益の共有関係にはないとみなされやすいからである[14]。

ただし、コンテクストにより、話し手と太郎の弟との間に利益の共有関係が保障されれば、上の文の適格性は上がる。たとえば、話し手と太郎の弟とが会社を立ち上げようとしているが、そのための資金が不足していたとする。このとき太郎が弟にお金を出してくれたといった状況では、上の文の適格性は上がる。この場合、話し手と太郎の弟は血縁関係にはないが、仕事上の協同者・協力者として、利益を共有する関係にある。すなわち、太郎の弟にとっての利益は話し手の利益に直結するのである。久野 (1978)の共感度分析では、コンテクストにより「くれる」の容認度が柔軟に変わる事実を捉えることができない[15]。

第 2 に、以下の例は、与格目的語寄りの視点を要求する「クレルの視点制約」と「新登場人物」寄りの視点を排除する「談話主題の視点ハイアラーキー」との視点の矛盾により不適格になるとされる。

(15)a.　*太郎ガ誰カニオ金ヲクレタ。　　(久野 1978: 147)
　　b.　*太郎ガ一人ノ通行人ニオ金ヲクレタ。　(久野 1978: 148)
　　c.　*太郎ガ見知ラヌ人ニオ金ヲクレタ。　(久野 1978: 149)

一方、本研究の分析では、これらの例の不適格性も「話し手の恩恵性（利益性）」の観点から説明される(澤田 2007)。「くれる」が用いられている以上、話し手が当該の授与行為を恩恵的と捉えるだけの自然な状況が成立している必要がある。しかし、ここでは、お金の受領者が話し手と利益を共有する関係にある者とはいえず、このような恩恵的な状況が成立していない。これらの例が不適格であるのはこのためである。

本研究の分析によれば、久野 (1978: 143)が「くれる」の共感度関係(E(次郎)>E(次郎ノ兄サン))と、「対称詞の視点ハイアラーキー」による共感度関係(E(次郎)>E(次郎ノ兄サン))とが一貫するため適格になるとして提示した次の例とて、話し手と「次郎」に利益の共有関係が見出せないコンテクスト(たとえば両者が犬

猿の仲である状況)の下では不適格となる事実を適切に捉えることができる（この場合、「やる」になる)。

(16)次郎ノ兄サンガ次郎ニオ金ヲクレタ。(久野 1978: 143)

本研究の分析が直示的視点による分析であることは明らかである。「くれる」では、視点が常に話し手に置かれており、そこから話し手は当該の授与行為を自分にとって恩恵的な事柄として捉えているのである。

ここで、本動詞「くれる」が「与格目的語への物の授与」と「話し手への恩恵性の付与」という二重の機能を抱き合わせた語であると想定してみよう。「くれる」の視点とは、「話し手への恩恵性の付与」という後者の意味の次元で働くものであったのである[16]。

本動詞「くれる」の視点分析は、補助動詞「てくれる」にも一貫して適用できる(澤田 2007, 2009, 印刷中)。このことを、久野 (1978)の「てくれる」の分析と比較する中で見ていくことにしよう。

久野 (1978: 152)は、「補助動詞「クレル」の視点制約」として、次の共感度関係を挙げている。

(17)テクレル　E(非主語)＞E(主語)　(久野 1978: 152)

「非主語」は、「文中或いは文外の要素で、問題の行為が何らかの利益を与えると考えられる対象(主語であってはならない)」とされる(久野 1978: 153)。(20)は「非主語「花子」寄りの視点からの記述とも解釈できるし、文外の要素「私」寄りの記述とも考えられるし、又、その両者であるとも考えられる」とする。

(18)太郎ハ花子ノ勉強ヲ手伝ッテクレタ。 (久野 1978: 153)

しかし、「てくれる」に文中の非主語寄りの視点を認める久野（1978）の分析には問題がある[17]。

第１に、次の例の不適格性は、「テクレルの視点制約」と「対称詞の視点ハイアラーキー」との相関作用として説明できるとする。

(19)*太郎ガ(太郎ノ)弟ニ学資ヲ出シテクレタ。　(久野 1978: 155)

しかし、話し手が当該の事象の実現を望んでいて、それが叶ったのであれば、この文は適格と判断できる。たとえば、母親が家計を支えてくれている長男の「太郎」について述べた次のような文脈である。

(20)うちでは長男の太郎が弟に学資を出してくれているんです。　(澤田 2007: 98)

実際、非主語に「弟」が生起している実例がある(「弟」＝「(娘の)弟」)。

(21)遊びたいはずなのに、パート勤めに出る自分に代わって弟の世話をしてくれた娘。
(『讀賣新聞』1995 年 3 月 20 日)

第２に、次の例は、「テクレルの視点制約」と「談話主題の視点ハイアラーキー」との相関作用として説明できるとする。

(22)*太郎ガ誰カニオ金ヲ貸シテクレタ。　(久野 1978: 156)

しかし、その不自然さは、見知らぬ人にお金を貸したことを話し手が恩恵的に捉えるという状況が直ちには想起しにくいということからくる不自然さに過ぎず、共感度(視点)の矛盾によるものとはいえない。次のように、文中の非主語として「誰か」が生起し得る例はあまたあるからである(澤田 2007: 98)。

(23)太郎が誰かに例の仕事を頼んでくれた。
(24)小さな遊びだけれども、いつか息子も誰かに伝えてくれるといいな。
(『読売新聞』2006年5月20日)

こうした問題は、「文中の非主語」寄りの視点を認める「テクレルの視点制約」から生じている。本研究の分析においては、「てくれる」に関わる「視点」は「直示的視点」なのであり、文中の特定の参与者への共感度の大小によって定義される「共感度的視点」ではない。「てくれる」では、視点が常に話し手(より一般的には、認知主体)自体に置かれて(投錨されて)おり、そこから話し手(認知主体)は事象を自分にとって恩恵的な事柄として捉えているのである(澤田 2007: 98)[18]。

4 むすび

本研究では、「視点」を「直示的視点」と「共感的視点」とに厳密に峻別することを提案した上で、Kuno and Kaburaki (1977)以来、「共感的視点」から分析されてきた日本語のダイクシス動詞「来る」「くれる」は「直示的視点」から分析されるべきであることを主張した。従来、両視点の違いは、あまり明確に認識されてこなかったように思われる。「視点」が言語現象の本質を照らし出す言語学的に意義ある概念であることを証明するためには、いま一度「視点」とは何であるかについて議論を深める必要がある。本研究の分析は、その際の一つの試金石になり得るように思われる。

参考文献

1. Langackerの認知文法では、「視点」が本研究でいう「直示的視点」の意味で使われている。Langacker (1987: 123)は、「視点」(vantage point)を「出来事が眺められる位置」と定義している。

Langackerの認知文法では、「共感」(empathy)の用語が見られるが、そこでは、「視点」ではなく、「主題性」(topicality)の問題として扱われている。Langacker (1991)は、次の階層を「共感階層」(empathy hierarchy)と呼ぶ。

(i)speaker＞hearer＞human＞animal＞physical object＞abstract entity (Langacker 1991: 306)

2. 「認知主体」には、「話し手」「聞き手」「主文主体」、さらに、「語り」では「作中人物」がなり得る(澤田 2007)。
3. (i)受身文のカメラ・アングル：受身文のカメラ・アングルは、新しい主語の指示対象寄りである。(久野 1978: 130)
4. (i)対称詞の視点ハイアラーキー：対称詞x(例えばJohn)と、xに依存する対称詞f(x)(例えばJohn's wife)がある場合、話し手のxとf(x)に対する共感度に、次の関係が成り立つ。 E(x)＞E(f(x)) (久野 1978: 135)
5. 注10における「談話主題の視点ハイアラーキー」(久野 1978: 148-149)もこのような意味での「視点」を表す。
6. 「対称詞の視点ハイアラーキー」の矛盾関係によって説明されている次の文の不適格性は、参照点から次のように捉え直すことが可能である。Mary's husbandは、妻であるメアリーを参照点にその夫を規定する。一方、his wifeは、夫＝彼を参照点にその妻であるメアリーを規定する。この文は、一方では妻を参照点に規定し、他方では夫を参照点に規定している。参照点が一貫していないため、この文は不適格となると説明できる。

(i)*Then, Mary's husband hit his wife. (久野 1978: 135)

7. 久野 (1978: 134)が「x寄りのカメラ・アングル(視点)の最も極端なケース」とする「完全な自己同一視化」(＝カメラがxの目の中に入っている場合(E(x)=1)は、結果的に、「直示投射」の操作と一致する。久野(1978: 127)が「完全な自己同一視化」として挙げる事例は、『三四郎』の冒頭部である「語り」の文である(この場合、E(三四郎)＝1)。
8. (8)の例を「語り」と解釈すれば、直示投射により「花子」に視点が置かれることになる。この場合、視点は、「花子寄り」ではなく、「花子自身」に置かれる点に留意されたい。

(i)太郎が花子に会いに来た。花子は心の底からうれしかった。

9. (9)の「弟」が「話し手の弟」の場合、「対称詞の視点ハイアラーキー」による共感度関係(E(話し手)>E(話し手の弟))と、「来ルの視点制約」による共感度関係(E(話し手の弟)>E(太郎))が、(i)のように一つの式で表せるため、久野(1978)の分析でも適格となる事実を説明できるかもしれない。

(i)E(話し手)>E(話し手の弟)>E(太郎)

しかし、「太郎の弟」か「話し手の弟」かは、(9)の「来る」の適格性には全く無関係であり、この久野(1978)の分析法

は本質をついたものにはなっていない。

10.　(i)談話主題の視点ハイアラーキー　談話に既に登場している人物に視点を近づける方が、談話に新しく登場する人物に視点を近づけるより容易である。　E(談話主題)≥E(新登場人物)　(久野 1978: 148-149)

11.　「到着点側の人」が話し手の場合(例: 太郎が私に会いに来た)、久野（1978）の分析では「話し手」寄りに視点があることになり問題ないように見えるが、これはたまたま「到着点側の人」と「話し手」とが一致するからに過ぎない。

12.　澤田 (1993)は、再帰代名詞／代名詞との関係から、次の例を比較している。

(i)クリントン$_i$は［大統領官邸に自分$_i$を取材に来た］記者と官邸大広間で議論した。

(ii)クリントン$_i$は［大統領官邸に彼$_i$を取材に来た］記者と官邸大広間で議論した。　(澤田 1993: 310-311)

「自分」では直示投射により視点が主文主体に置かれるため、(i)の「来る」の視点はクリントンに置かれ、クリントンが記者を迎える立場にある。一方、「彼」では視点が話し手自身に置かれるため、(ii)の「来る」の視点は話し手に置かれ、話し手(たとえば、大統領補佐官)が記者を迎える立場にある。 (ii)の「来る」はクリントン中心のようでいて実はそうではなく、補佐官である話し手中心に規定されている。ここでの澤田 (1993)の分析は「直示的視点」に基づいている。

13.　久野(1978)の「視点」とほぼ同一の概念に大江 (1975)の「視線の軸」がある。大江 (1975: 33)によれば、「視線の軸」とは「授受動詞が描写する授受のできごとを、その当事者として内部から主観的に眺める人の位置」であり、「くれる」では「受取る人」に「視線の軸」が置かれるとする(大江 1975: 61)。

14.　次の例が示すように、本動詞「くれる」では、授与物は与格目的語にとって好ましい物でなければならない。本動詞「くれる」では、与格目的語にとって好ましい物が授与されることを話し手が恩恵的とみなしている。

(i)*審判が敵にレッドカードをくれた。　(cf.　審判が敵にレッドカードを出してくれた。)

15.　金水 (2000: 125)は、「くれる」と「やる(あげる)」の意味を次のように定義している。

(i)「あげる(やる)・くれる」の定義:　話し手以外が与え手に、話し手が受け手になる授受行為を「くれる」、それ以外の授受行為を「やる」と言う。　(金水 2000: 125)

「くれる」の受け手が話し手である場合が多いのは確かであろうが、実際には「くれる」の受け手が話し手以外の人物の場合もある（ただし、話し手と利益を共有する者に限る)。問題は、「くれる」の定義に、話し手をどのような形で指定するかである。「受け手」に話し手を指定すると網の目からこぼれる事実が出るが、「受益者」に話し手を指定すれば、これらの事実も説明できる。後者の分析の利点は「てくれる」に対しても一貫した説明を与えられる点にある。

16.　上で論じたように、「くれる」では、話し手が利益を共有する者であれば、話し手以外も与格目的語(受け手)の位置に立てる。ところが、興味深いことに、「くれる」が命令形(「くれ」)で使われた場合、与格目的語は話し手に限定され、たとえ話し手と利益を共有する者であってもその位置には立ちにくくなる。

(i)a.　頼む！僕にも水をくれ！　(cf.　僕にも水をくれた。)

b.??頼む！弟にも水をくれ！　(cf.　弟にも水をくれた。)

c. *頼む！友達にも水をくれ！(cf.　友達にも水をくれた。)

これは、次のような制約として記述できる。

(ii)本動詞「くれる」の命令形制約：命令形「くれ」では、与格目的語は話し手に限定される。

(ib)、(ic)は、(iib)、(iic)のように、「やってくれ」であれば適格となる((iiia)は、「*僕に水をやる」により不適格となる)。

(iii)a.　*頼む！僕にも水をやってくれ！　(cf.　*僕にも水をやってくれた。)

b.　頼む！弟にも水をやってくれ！　(cf.　弟にも水をやってくれた。)

c.　頼む！友達にも水をやってくれ！(cf.　友達にも水をやってくれた。)

ここでは、事実の指摘に留め、詳しくは稿を改めて論じたい。

17.　「てくれる」では、「文中の非主語寄りの視点」に加え、「話し手寄りの視点」も設けられているが、以下で見る久野(1978)の分析では、「文中の非主語寄りの視点」に限定された形で、「てくれる」の適格性が論じられているようである。また、そもそも本動詞「くれる」と補助動詞「てくれる」の視点制約が一致していないことも、分析の一貫性からして問題がある。なぜ、本動詞と補助動詞とで異なる視点制約が課されるのかの説明が求められよう。

18.　3.1 節の分析が示すように、「来る」は「ある領域から話し手領域への求心的移動」と規定できる。一方、「行く」は、「(ある領域から)話し手以外の領域への非求心的移動」と規定する必要がある。「行く」は、常に「話し手領域からの遠心的移動」を表すとは限らないからである（三上 1970: 150; 山口 2002: 54)。また、3.2 節の分析が示すように、「くれる」は、「主語名詞句から話し手に恩恵が及ぶ授与行為」と規定できる（恩恵の受益者と物の受領者が共に話し手で

一致するとは限らない)。一方、「やる」は、「主語名詞句から話し手以外(=与格名詞句)に恩恵が及ぶ授与行為」と規定する必要がある。「やる」は、「話し手からの授与行為」を表すとは限らないからである。

「行く」「やる」は、話し手に言及する点ではダイクシスといえるが、「話し手以外」という述べ方から了解されるように、「来る」「くれる」に比べ、消極的なダイクシスの規定となる。

参照文献

Anand, P. and A. Nevins. 2004. Shifty operators in changing contexts. In K. Watanabe and R. B. Young (eds.) *Proceedings of SALT 14.* 20–37. Ithaca, NY: CLC Publications.

Cantrall, W. R. 1969. On the Nature of the Reflexive in English. Doctoral Dissertation, University of Illinois.

Cantrall, W. R. 1974. Viewpoint, Reflexives, and the Nature of Noun Phrases. The Hague: Mouton & Co. N. V., Publishers.

DeLancey, S. 1981. "An Interpretaton of Split Eagativity and Related Patterns." *Language.* 57:3, 626-657.

Fauconnier, G. 1994. *Mental Spaces.* Cambridge: Cambridge University Press.

Givón, T. 1981. "Typology and Functional Domains." *Studies in Language.* 5: 163-193.

Harris, J. A. and C. Potts. 2010. Perspective-shifting with appositives and expressives. *Linguistics and Philosophy.* 32(6):523-552.

金水敏. 2000.「状況・文脈・認知と意味」金水敏・今仁生美(著)『現代言語学入門 4 意味と文脈』119-131. 東京: 岩波書店.

Kuno, S. and E. Kaburaki. 1977. "Empathy and Syntax." *Linguistic Inquiry.* 8: 4, 627-672.

久野暲. 1978.『談話の文法』東京: 大修館書店.

Kuno, S. 1987. *Functional Syntax.* Chicago: The University of Chicago Press.

Kuno, S. 2004. "Empathy and Direct Discourse Perspectives." In L. R. Horn and G. Ward (eds.) *The Handbook of Pragmatics.* 315-343. Oxford: Blackwell Publishing.

Langacker, R. W. 1985. "Observations and Speculations on Subjectivity." J. Hainman. (ed.) *Iconicity in Syntax.* 109-150. Amsterdam: John Benjamins.

Langacker, R. W. 1987. *Foundations of Cognitive Grammar. Vol. 1.* Stanford: Stanford University Press.

Langacker, R. W. 1991. *Foundations of Cognitive Grammar. Vol. 2.* Stanford: Stanford University Press.

三上章. 1928.『現代語法新説』東京: 刀江書院.

三上章. 1970.『文法小論集』東京: くろしお出版.

宮崎清孝・上野直樹. 1985.『視点』東京: 東京大学出版会.

大江三郎. 1975.『日英語の比較研究』東京: 南雲堂.

Potts, C. 2005. *The Logic of Conventional Implicature.* Oxford: Oxford University Press.

澤田治美. 1993.『視点と主観性』東京: ひつじ書房.

澤田淳. 2004.「日本語の受益構文に対する認知的・語用論的アプローチ—「ウチ／ソト」性条件再考—」『早稲田大学日本語教育 研究』5: 113-123.

澤田淳. 2007.「日本語の授受構文が表す恩恵性の本質—「てくれる」構文の受益者を中心として—」『日本語文法』7(2): 83-100. 日本語文法学会.

澤田淳. 2009.「移動動詞「来る」の文法化と方向づけ機能—「場所ダイクシス」から「心理的ダイクシス」へ—」『語用論研究』11: 1-20. 日本語用論学会.

澤田淳. 2010.「直示と視点」澤田治美・高見健一(編)『ことばの意味と使用』222-233. 東京: 鳳書房.

澤田淳. 印刷中.「視点、主観性とダイクシス」澤田治美(編)『ひつじ意味論講座 第5巻 主観性と主体性』東京: ひつじ書房.

Schlenker, P. 2003. "A Plea for Monsters." *Linguistics and Philsophy.* 26: 29-120.

田窪行則. 2001.「視点」中村明(編)『現代日本語必携』148-151. 東京: 学燈社.

Talmy, L. 2000. *Toward a Cognitive Semantics. Vol. 1.* Cambridge: The MIT Press.

山口治彦. 2002.「直示動詞と対話空間: 英語、日本、そして九州方言をもとに」『神戸外大論叢』53: 3, 51-70.

「no+比較級+than」の語用論的機能について：*no better than, no worse than* を例に

鈴木大介（京都大学大学院）
d.suzuki@kt5.ecs.kyoto-u.ac.jp

<Abstract>
The principal concern of this study is to shed light on pragmatic aspects of *no better than* and *no worse than* through a comparison with other synonymic expressions: *as good/well as* and *as bad/ill as*. In this paper, I show the factors influencing the use of *no better than* and *no worse than* are strongly associated with the parameters of modality and discourse. For this purpose, I analyzed the data from a large-scale corpus, and investigated the proportion of their co-occurrence with the modal expressions and discourse markers.
【Keywords】: synonymic expressions, pragmatic aspects, modal function, discourse function

1. はじめに

本研究では、英語の比較表現である「no+比較級+than」について、実際の生起文脈を考察しながら、その語用論的特性を明らかにする。具体的には、「*no better than, no worse than*」を扱い、モーダル機能、談話機能の２つの観点から考察していく。その際、「as 形容詞/副詞 as」と比較しながら分析を進め、その妥当性･有効性を議論していく。

2. 先行研究と考察対象

辞書・文法書においては、*no* が比較級を修飾するので、比較対象との**度合いがゼロ**となり、**程度が同じ**になる(ミントン 2004)、さらには強意になる(Fowler 1998, Quirk *et al.*1985)と記述されている。as ～ as との差異については、ミントン(2004)で、(1a)では、賢くないことがわかっている兄を基準にして、**Jane** がいかに賢くないかを強調し、(1b)では、逆に、すでに賢いことがわかっている兄を基準にして、**Jane** がいかに賢いかを表す、と示されている。

(1)　a. Jane is *no cleverer than* her brother.
　　b. Jane is *as clever as* her brother. (ミントン 2004:56)

この用法を広げて、「いかに悪いか/ひどいか」を表すのに、*no better than* が使われ、(2a,b)がその例である。

(2) a. He's *no better than* a thief.
b. His writing is *no better than* a baboon's. (ミントン 2004:57)

次に、as ～ as の語用論的機能について、(1b)の例では、同じくらい「賢い」という言い方で、いかに Jane が賢いか、すなわち、**賢くないという予想を覆す／賢さを甘く見てはいけないこと**が、話者が強調したいことである、としている(ミントン 2004)。以上を踏まえると、as ～ as と「no+比較級+than」は、前提の基準が正反対であり、さらに、話者の意図としては、as ～ as が「...を過小評価してはいけない」を表す、ということになる。では、一方で、「no+比較級+than」の方は、話者と使用との関連の中で、どのような機能を表すのかという問題提起ができる。

本研究では、ケーススタディとして、「*no better than, no worse than*」を分析の対象とし、*as good as, as well as, as bad as, as ill as* との比較調査をすることで、「no+比較級+than」の機能を検討し、議論を進めていく。

3. 提案

(3a, b)のような各表現についての minimal pair を見ていくと、節のレベルにおいては、同じような統語環境で生起し、意味的にも似通った環境で使われると考えられる。

(3) a. He was *as good as* a murderer. (BNC)
b. He was *no better than* a murderer. (BNC)

しかし、コーパスを利用し、実際に使用されている例を見て、(3a, b)が使用されている談話レベルにまで視野を広げると、(4a, b)のようになり、相違が見て取れる。

(4) a. On the bank by the beech-tree that Philip had hidden behind was a cock pheasant. The boy crooked one arm and stuck out the other as if he were holding a gun. "Bang, bang," he shouted. "BANG, BANG." The pheasant flew off, squawking its alarm call. Philip lunged at the boy. He hit him with his clenched fist with every bit of strength in him. **The boy was *as good as* a murderer.** (BNC: ABX)
b. Stolen car accidents news that one in every nine fatal road accidents involves a stolen car is sickening. Enough is enough. The law must be changed to allow the courts to pass severe prison sentences on these so-called joy-riders. **They are *no better than* murderers.** (BNC: CEK)

(4a)では、*The boy* の言動に関わる一連の客観的な事実描写の中で、*as good as* が使用されているのに対し、(4b)では、下線が示すように、**盗んだ車での乱暴なドライブをする人々に対する、書き手の態度が明確に示される環境で、***no better than* が使用されているとわ

かる。さらに、主語が they という代名詞であることから、*no better than* を含む節が先行談話とつながっていることも明示的に示されている。このような実例による示唆から、「no+比較級+than」の語用論的側面を明らかにするために、本稿ではその使用に関して、以下のように仮定する。

(5) 「no+比較級+than」は、節の命題に対する話し手/書き手の心的態度が示される環境で、あるいは、談話の流れの中で、前後の節とのつながりが明確な際に、またはその両方の文脈において使用される。

(5)の仮説を検証するため、本稿では、観点を分けて、「モダリティ」と「談話構造」の２つの側面から、定量的な手法を利用しつつ分析を進める。

4. データと方法論

4.1 使用コーパスとデータ

一億語の大規模コーパスである BNC を利用し、検索の結果、*no better than, no worse than*、さらには比較対象として *as good as, as well as, as bad as, as ill as* について、それぞれ全 176, 65, 1053, 912, 427, 7 例が見られた。このうち、*as good as* における副詞（「同様に、実際に」）の場合、*as well as* における接続詞（「～だけでなく」）の場合の例[1]を手作業で除いていくと、最終的に、各 **176, 65, 982, 340, 427,7** 例が得られた。本研究では、これらをサンプルとして分析に用いていく。

4.2 分析の観点

4.2.1 モダリティ

モーダル機能の観点から、話者の心的態度を明確に表す指標として、以下の(6a-c)に示す表現を考えていく（cf. 澤田 2006, Palmer 2001, 1990, Coates 1983, Perkins 1983, Lyons 1977, Halliday 1970）。

(6) a. modal verbs
　　b. modal adverbs
　　c. finite clauses (*I'm sure, I suppose, it seems, ...*)

(7a-c)に見られるように、法助動詞は、'John is in his office'という命題の蓋然性に対する話し手の判断(確信度)を明示する。

(7) a. John **may** be in his office.
　　b. John **must** be in his office.
　　c. John**'ll** be in his office. (Palmer 2001:25)

あるいは、以下の(8a, b)のように、命題の蓋然性だけでなく、行動や出来事に対する話者の判断・態度も示すことができる。

(8) a. We **must** read 'The Bostonians'.
b. You **shouldn**'t take my copy of 'The Bostonians'. (Eggins 2004:179)

次に、法助動詞と同様に、法副詞も命題に対する話し手の意図を明示的に表すことができる。以下がその例である。

(9) a. **Perhaps** she's there.
b. She's **probably** there.
c. She's **certainly** there. (Palmer 2001:34)
d. Henry James **sometimes** wrote incredibly long sentences.
e. Henry James **usually** wrote incredibly long sentences.
f. Henry James **always** wrote incredibly long sentences. (Eggins 2004:173)

(9a-c)では、命題に対する蓋然性が表され、(9d-f)では、出来事がどのような頻度で起こるのかに対する話者の判断が示されている。[2]

最後に、*I think, I'm sure, It is possible that* といった表現も、節という形式ではあるが、命題に対する話し手の確信度を表すという視点においては、法助動詞・法副詞と同じ機能を果たしていると考えられる。[3] これは、(10)の例の付加疑問部による示唆から、明らかである。

(10) **I'm sure** Henry James wrote 'The Bostonians', *didn't he*? (not *aren't I*) (Eggins 2004:175)

4.2.2 談話構造

ここでは、談話内の結束性の観点から、前後のメッセージのつながりの関係を明確に表す指標として、代名詞と談話標識[4]に着目する。代名詞については、前後のメッセージとの結束性を示し、談話におけるトピックを表すことによる（cf. Thompson and Mulac 1991, Halliday and Hasan 1976)。同様に、(11a-g)を見ていくと、談話を構成するにあたり、談話標識によって、節と節のつながりという意味内容が表されていることがわかる。

(11) a. A: I like him. B: **So**, you think you'll ask him out then. (Fraser 1999: 931)
b. John can't go. **And** Mary can't go either. (Fraser 1999: 931)
c. Sue left very late. **But** she arrived on time. (Fraser 1999: 931)
d. I think it will fly. **After all**, we built it right. (Fraser 1999: 931)
e. **While** she is pregnant, Martha will not take a plane. (Fraser 1999: 940)

f. He didn't go. **However**, he wasn't sorry. (Fraser 1999: 940)
g. Jack played, **and** Mary read. (Fraser 1999: 940)

4.3 分析手法

以下では、３節で得られたサンプルを用いて、最初に「モダリティ」の観点から、(6a-c)の表現が、「*no better than, no worse than*」や「as 形容詞/副詞 as」の節内において、どのくらいの頻度で生起しているのか調査する。続いて、「談話」の観点から、(i)各表現が生起する節の主語が、代名詞であるかどうか、(ii)それぞれの節頭に談話標識が生起しているかどうかを調べていく。

5. 結果と考察

まず、心的態度を表す表現との共起結果について見ていく。表１の通りになり、この観点においては、「no+比較級+than」と「as 形容詞/副詞 as」との間で、共起の割合に差が見られた。(12a-c)は心的態度が表れる表現の例である。

表１．心的態度表現との共起割合

表現（サンプル数）	共起度数	共起割合（%）
no better than（176 例）	52	**29.5**
no worse than（65 例）	19	**29.2**
as good as（982 例）	127	13.8
as well as（340 例）	53	15.5
as bad as（427 例）	71	16.6
as ill as（7 例）	1	14.2

(12) a. It comes down to this: **can** the ERM be modified to preserve some of the benefits of exchange-rate stability, while allowing governments greater freedom to change monetary policy according to domestic economic circumstances? The answer, it **must** be admitted, is *no better than* "**Maybe**". (BNC: CRA)
b. If Glanville Williams is correct, the burden of negativing consent **will** rest on the prosecution, although evidence of the use or threat of force **should** be sufficient to take the matter to the jury. This **will** leave the defence to raise the issue of consent, which **will** then be left to the jury. The Canadian provisions **would seem to** be *no better than* the English in this respect. (BNC: GW1)
c. But if you think logically, why **should**n't a rat make a good pet? Other rodents, especially mice, gerbils, guinea pigs are loved by the million so why not the wild brown ones? They are allegedly intelligent and their eating and living habits are **surely** *no worse than* those of our two dogs. (BNC: C9C)

「no+比較級+than」とモダリティ表現の相関が強いとわかるが、このことについては、モダリティを肯定と否定という両極の中間的な領域として位置付けると、本来、節レベルで否定を表す *no* と心的態度の具現というものの関連性を考えることができる。

次に観点を移して、各表現が生起している節の主語が、代名詞かどうかを示した結果が以下の表２であるが、明確な相違は見られなかった。(13a-e)が、主語が代名詞となっている例である。

表２．節における主語の種類

表現（サンプル数）	代名詞数	割合（%）
no better than（176 例）	81	46.0
no worse than（65 例）	27	41.5
as good as（982 例）	415	41.9
as well as（340 例）	235	69.1
as bad as（427 例）	242	56.7
as ill as（7 例）	5	71.4

(13) a. In dress **he** was *no better than* a brickwork tramp, though, in fairness, he wore a tie. (BNC: BNC)

b. The residential streets didn't like it early in the morning, the clatter of Midnight's hooves on their concrete drives, but **she** was *no worse than* the milkman, and they were quick enough to scoop up any free dung for their roses, she noticed. (BNC: AT4)

c. "**I**'m *as good as* dead already. But I don't want to die like an ice cube in a cocktail shaker." (BNC: F9X)

d. If **it** is to function *as well as* it possibly can, the body has several basic needs --; nutrition, exercise, relaxation, sleep and so on --; (BNC: AYK)

e. To her horror **it** was every bit *as bad as* she'd feared, and possibly even a tiny bit worse. (BNC: H97)

続いて、(14a-c)に見られるように、談話標識との共起割合を示したのが、下の表３であり、「no+比較級+than」は「as 形容詞/副詞 as」と比べて高い頻度で、節頭の談話標識と共起する傾向にあることがわかる。

表３．談話標識との共起割合

表現（サンプル数）	共起度数	共起割合（%）
no better than（176 例）	51	**29.0**
no worse than（65 例）	29	**44.6**
as good as（982 例）	200	19.9
as well as（340 例）	75	22.1
as bad as（427 例）	86	20.1
as ill as（7 例）	1	14.3

(14) a. With a machine, the learner may devote as much time as he wishes to practice. **Nevertheless**, the most highly automated programme of language teaching is *no better than* the material it contains; it is what we put into it that determines the quality of the automation. (BNC: H0Y)

b. This time he continued on across the grass until he had almost reached the summerhouse, then turned and came walking slowly back, his eyes never leaving the ground. **In fact**, I can describe his manner at that moment *no better than* the way Miss Kenton puts it in her letter; (BNC: AR3)

c. He's eighteen; he's turned fundamental at the moment. **But** I expect it's *no worse than* being a punk. (BNC: HGJ)

「no+比較級+than」の *no* に表されるような否定は、ある命題や前提を基にそれが事実に反すれば否定されるというように、談話の最初に使いにくいことから、同じ比較表現とくらべても、談話の観点からは差異があると考えられる。

6. おわりに

本研究では、「no+比較級+than」の一例として、*no better than, no worse than* を扱い、その語用論的機能を、モーダル機能と談話機能として捉え直し、分析を試みた。このように、従来とは異なり、１文(節)を超えたレベルの２種類の機能の側面から分析を試みた。

* 本稿は、日本語用論学会第 12 回大会での口頭発表に加筆・修正を加えたものである。司会をして下さり、ご助言をして頂いた有光奈美先生（東洋大学）に御礼申し上げたい。また、宮下博幸先生（金沢大学）をはじめ、会場の多くの方々から有益なご質問・ご指摘を頂いた。この場をお借りして感謝申し上げたい。なお、本稿の不備、誤りは全て筆者の責任である。

[1] 以下のような文法化した例を除いた。
(i)　…, she *as good as* popped the question herself.
(ii)　…, it is only *as good as* the people who must make it work.
(iii)　This is essential for safety against fire *as well as* for security against burglary.

[2] Halliday and Matthiessen (2004)では、"probability"と"usuality"（通常性）としている。
[3] Halliday and Matthiessen (2004)では、このような場合を metaphors of modality と呼んでいる。
[4] 談話標識(discourse marker)は、その中のどのような機能に着目するかによって、様々な名称がつけられ、定義されている（cf. Brinton 1996, Fraser 1999, 1990, Blakemore 1987, Schiffrin 1987)。本稿では、*well, oh* 等が表すような対人的な機能ではなく、written, spoken 両レジスターにおける談話的な機能に着目するため、「discourse marker は前の message と後ろの message とのつながりの関係を示す」という Fraser (1990, 1999)の定義に従う。

参照文献

Blakemore, D. 1987. *Semantic Constraints on Relevance*. Oxford: Blackwell.

Brinton, L. J. 1996. *Pragmatic Markers in English: Grammaticalization and Discourse Functions*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Coates, J. 1983. *The Semantics of the Modal Auxiliaries*. London: Croom Helm.

Eggins, S. 2004. *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*, 2nd ed. London: Continuum.

Fraser, B. 1990. "An Approach to Discourse Markers?" *Journal of Pragmatics* 14, 383-395.

Fraser, B. 1999. 'What Are Discourse Markers?' *Journal of Pragmatics* 31:7, 931-952.

Fowler, H. W. 1998. *Fowler's Modern English Usage*, 3rd ed. Revised by R. W. Burchfield. Oxford: Oxford University Press.

Halliday, M. A. K. 1970. "Functional Diversity in Language as Seen from a Consideration of Modality and Mood in English." *Foundations of Language* 6, 322-361.

Halliday, M. A. K. and Matthiessen, C. M. I. M. 2004. *An Introduction to Functional Grammar*, 3rd ed. London: Arnold.

Halliday, M. A. K. and Hasan, R. 1976. *Cohesion in English*. London: Longman.

Lyons, J. 1977. *Semantics, Volume 2*. Cambridge: Cambridge University Press.

ミントン，T. D.（水嶋いづみ訳）2004.『ここがおかしい日本人の英文法Ⅲ』. 東京：研究社.

Palmer, F. R. 1990. *Modality and the English Modals*, 2nd ed. London: Longman.

Palmer, F. R. 2001. *Mood and Modality*, 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press.

Perkins, M. R. 1983. *Modal Expressions in English*. London: Frances Pinter.

Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., and Svartvik, J. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.

澤田治美. 2006.『モダリティ』. 東京：開拓社.

Schiffrin, D. 1987. *Discourse Markers*. Cambridge: Cambridge University Press.

Thompson, S. A. and Mulac, A. 1991. "The Discourse Conditions for the Use of the Complementizer *That* in Conversational English." *Journal of Pragmatics* 15, 237-251.

身体によって表現される否定とコミュニケーション
－質問に対する反応としての身体表現の動画情報を使った反応実験にもとづく考察－[1)]

竹内義晴（金沢大学）take@kenroku.kanazawa-u.ac.jp
宮下博幸（金沢大学）hiroyuki@kenroku.kanazawa-u.ac.jp

<Abstract>
Negation is one of the most primitive cognitions, but it is difficult to understand its nature. According to the cognitive linguistic view that cognition derives from our interaction with experiential world, negation should also be formed not on the logical basis such as operation on the truth value, but on the basis of our bodily experiences. We therefore assumed that gestures could tell us some kinds of secrets about the cognition of negation. A set of tests which consists of linguistic questions and bodily expressions as responses to those questions was conducted and some evidences supporting our assumption were found.

キーワード：　否定の認知，否定のコミュニケーション，身体性，ジェスチャー、動画反応実験

1.1　仮説：心を探る手がかりとしての身体

言語は私たちの認知の反映であり，認知は私たちの身体経験を基盤としてでき上がっている。これは認知言語学の基本的な考え方であり（Lakoff and Johnson 1980,1999, Johnson 1987），身体表現との関係で考えると二重の意味で重要である。一つには，私たちの身体表現には私たちの認知の基盤をなしている身体経験が直接映し出されている，または映し出されたものがこん跡として残っていると考えられるからである(Darwin 1872,Ekman and Wallace 1975, Morris 1979)。更には，そのような身体表現は，私たちが思考・認知を言語に投影する際に同期・協調しながら働くことで，私たちの認知と言語表現の関係を何らかの形で制御し，方向づけていると考えられるからである。このことは近年のジェスチャー研究が，言語表現と身体表現は切り離して考えることのできないものであり，ジェスチャーと言語表現が協調して働くことで初めて言語コミュニケーションが可能であるということを示してきた(McNeill 1992,2000,2005, McNeill and Duncan 2000, Kita 2000, Zehan 2004, Kendon 2004）ことと重なっている。今日ではこれらのことを踏まえ，ジェスチャーや表情などの身体表現を手掛かりにすれば，これまで捉えどころのなかった認知とコミュニケーション，そして言語とその背景をなす人間の認知の実体を探ることができると考えられるようになってきている（Sweetser 2009, Mittelberg 2007, Müller 1998, Takeuchi and Miyashita 2008a,b, 2010)。

1.2　これまでの取り組みと結果，問題点

私たちは，談話（インタヴュー）の録画に解釈を加えることによって，否定の言語表現に付随する身体表現を集め，分析を続けてきた（Takeuchi and Miyashita 2008a,b, 2010)。 その結果，否定の身体表現を手掛かりに，否定を伴う言語表現と，そこに反映されている否定の認知について，さまざまな興味深いことを探りだせることが分かってきた。たとえば，日本語のコミュニケーションでは，対人関係の観点から，相手の考えていることを否定する場合にはより強い（振り払い）の認知が前面に出る。しかし同時に，自分が事態を把握できないという首かしげのしぐさによって，聞き手のメンツを損なうことを避けようとするような振る舞いも選択肢のうちにある，などのことが分かってきた。 しかし，この取り組みでは，動画に撮られた談話という具体的な資料に基づいているとはいえ，その解釈が研究者の主観にゆだねられているという点で，研究の実証性に問題が残されていた。そこで私たちは実験的な手法を用いて，数量的な視点から否定の身体表現についての考察を行うという着想に至った。以下がその実験の構想である。

2.　実験の構想

私たちは以前の研究で，否定の身体表現の出現が，身体表現を行う主体の微妙な談話状況の認知に依存しているという仮説を立てた（Takeuchi and Miyashita 2008a,b)。この仮説を実証するために，実験ソフトウェアを用いて，被験者にタイプの異なる談話の状況と質問の組み合わせを提示し，その後に否定の身体表現の動画を見せて，その動画の適・不適についての判断を求め，分析を加えた。 被験者は日本語母語話者の学生など 20 名，実験ソフトウエアは，動画の使える E-Prime2(Psychology Software Tools, Inc.)を使用した。被験者に提示される一連の流れの一例は，次のようなものである。

被験者はまず談話状況の説明を読み，引き続きその状況下で行われる質問が提示される。さらに被験者にはその質問に対する反応として，5 種の否定に関わる身体表現の動画のいずれかが提示され，その身体表現がその状況下で質問に対する対応としてどの程度適切であるかの判断が求められる（図 1 参照)。

最初に提示される談話状況と質問の組み合わせは以下の 5 つのタイプである（図 2 参照)。各タイプは状況設定が

異なっており，これらの状況設定に合わせた具体的なヴァリエーションがそれぞれ 4 通り考案された。その結果，20 通りの状況と質問の組み合わせが提示された。これらの組み合わせについてそれぞれ 5 通りの身体表現の適切さを問うことで，被験者一人当たり 100 回分の反応が収集された（図 3 参照）。

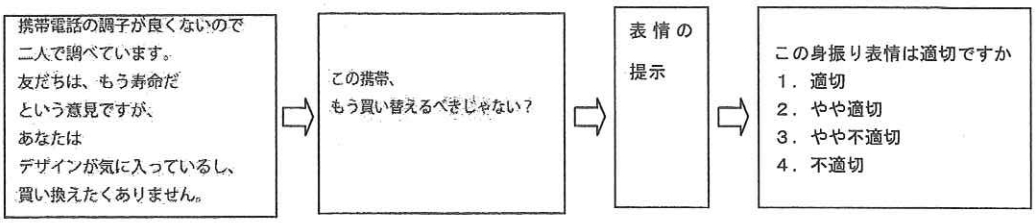


図 1　被験者への提示内容の一例

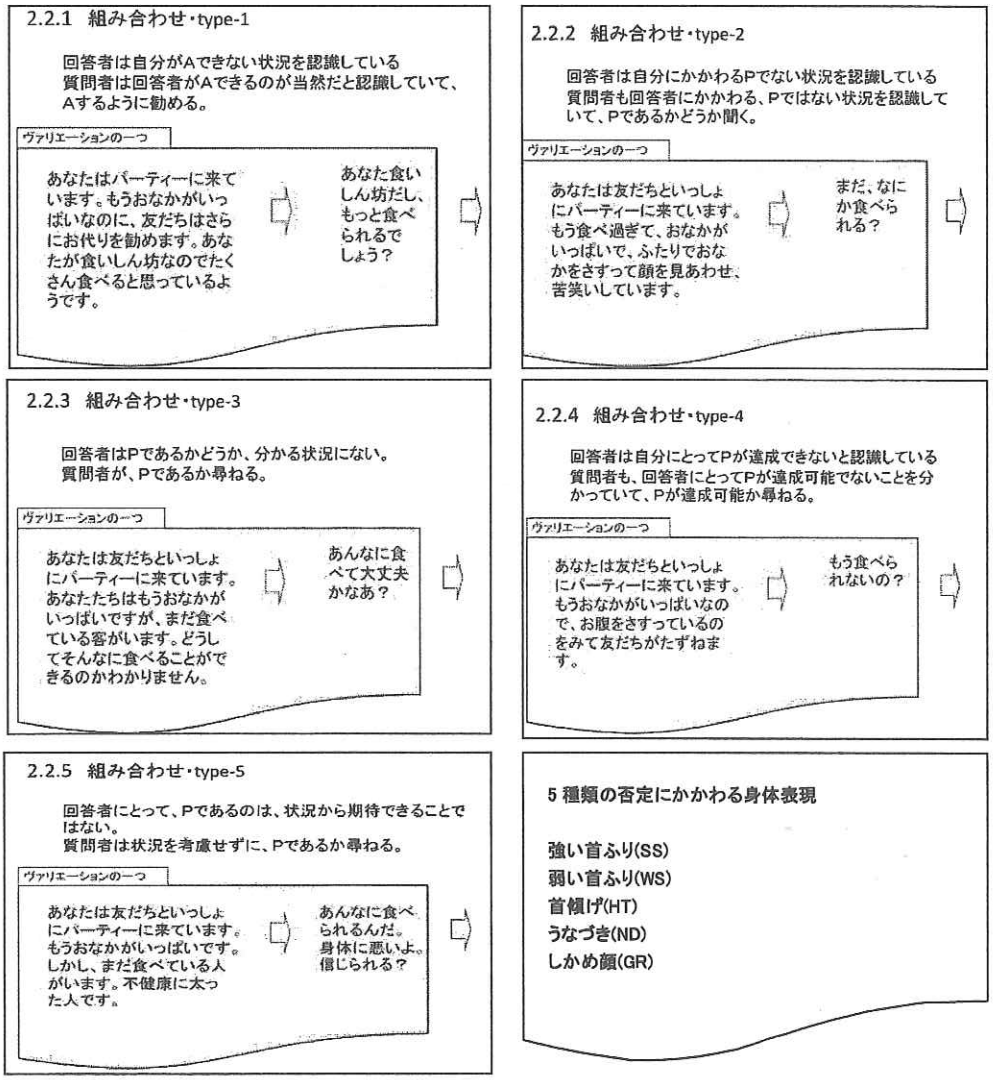


図 2　談話状況と質問の組み合わせの 5 つのタイプと否定に関わる 5 種類の身体表現

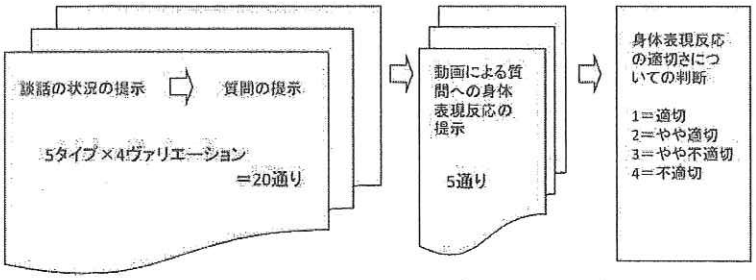


図３　一被験者への提示内容

3.　実験の結果

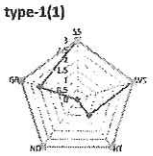
私たちの視覚的直観にとっては，より適切である判断を示す数値がより大きな値をとるほうが分かりやすい。それで私たちは，それぞれの状況と質問の組み合わせについて示された身体表現の適切さの判断結果(v=1~4)を（v'=４-v)に変換し，メディアンの値をとり，レーダーグラフに図示した。以下に，ヴァリエーション-１に基づく５つのタイプの結果と，タイプ-1の４つのヴァリエーションの結果の比較を示す。

3.1 ヴァリエーション-１における５つのタイプの結果

５つのタイプをヴァリエーション-１に関してみてみると，それぞれのタイプに応じて異なるパターンの分布が示された（グラフの項目は上から時計回りに，**強い首ふり（SS)，弱い首ふり（WS)，首傾げ（HT)，うなづき（ND)，しかめ顔（GR)** である。）私たちは，それぞれのタイプについてそれなりに異なるパターンが見られるだろうと予測して実験を行ったが，実際にそのとおりの結果が得られた。

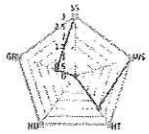
Type-1(1)
回答者は自分がＡできない状況を認識している。
質問者は回答者がＡできるのが当選だと認識していて，Ａするように勧める。
前提：　あなたはパーティーに来ています。もうおなかがいっぱいなのに，友だちはさらにお代わりを勧めます。あなたが食いしん坊なのでたくさん食べると思っているようです。
質問：あなた食いしん坊だし，もっと食べられるでしょう？

type-1(1)



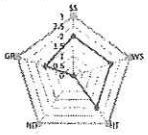
Type-2(1)
回答者は自分にかかわるＰでない状況を認識している。
質問者も回答者にかかわる，Ｐではない状況を認識していて，Ｐであるかどうか聞く。
前提：　あなたは友だちといっしょにパーティーに来ています。もう食べ過ぎておなかがいっぱいで，二人でおなかをさすって顔を見合わせ，苦笑いしています。
質問：まだ，何か食べられる？

type-2(1)



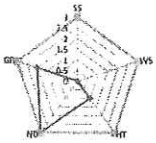
Type-3(1)
回答者はＰであるかどうか，分かる状況にない。
質問者がＰであるか尋ねる。
前提：　あなたは友だちといっしょにパーティーに来ています。あなたたちはもうおなかがいっぱいですが，まだ食べている客がいます。どうしてそんなに食べることができるのかわかりません。
質問：あんなに食べて大丈夫かなあ？

type-3(1)



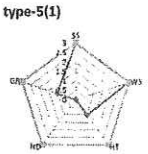
Type-4(1)
回答者は自分にとってＰが達成できないと認識している。
質問者も，回答者にとってＰが達成可能でないことを分かっていて，Ｐが達成可能かどうか尋ねる。
前提：　あなたは友だちといっしょにパーティーに来ています。もうおなかがいっぱいなので，おなかをさすっているのをみて，友だちが尋ねます。
質問：もう食べられないの？

type-4(1)



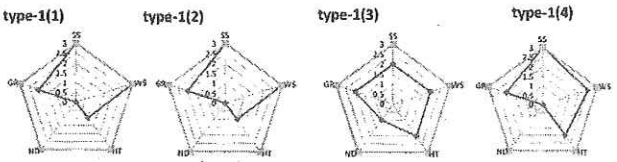
Type-5(1)

回答者にとって，Pであるのは，状況から期待できることではない。
質問者は状況を考慮せずに，Pであるか尋ねる。
前提： あなたは友だちといっしょにパーティーに来ています。もうおなかがいっぱいです。しかし，まだまだ食べている客がいますが，不健康に太った人です。
質問：あんなに食べられるんだ。体に悪いよ。信じられる？



3.2 type-1の4つのヴァリエーションにおける結果の比較

同じ状況・質問のタイプの場合，それを反映している4つのヴァリエーションについては類似の結果が得られるはずであるが，実際にはどうであったのだろうか。例えばtype-1(回答者は自分がAできない状況を認識している。質問者は回答者がAできるのが当然だと認識していて，回答者にAするように勧める）について見ると，4つのヴァリエーションそれぞれについて得られた結果は，上に示された4つのレーダーグラフのようになる。一見して分かるように，四つのグラフは必ずしもすべてが相似しているのではない。このタイプにおいては，(1),(2)が典型例であり，(3)，(4)はそれぞれ違った形で典型から逸脱していることが見て取られる。これは私たちが同じタイプとして作成した状況と質問の組み合わせが，必ずしも同一とは見なされなかったことを示している。とはいえこの典型例と，そして逸脱例をどう解釈できるのかということ，つまりこれらの例によって否定について何を導き出せるのかということが，非常に大切で興味深いことであろう。私たちはこの点について特に典型例を中心に，紙幅の制限内で，できる限りの考察を加えることにしたい。

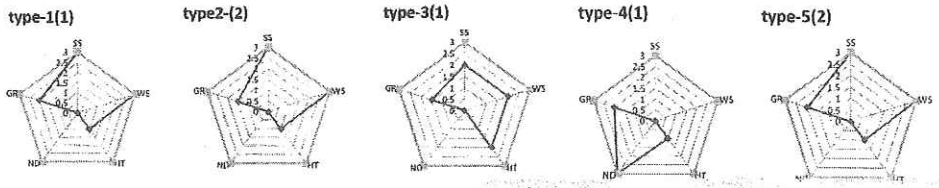


4. 考察

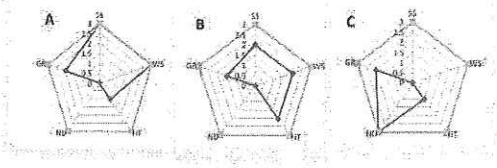
4.1 基本的な考察

4.1.1 それぞれの組み合わせにおける典型例と，相似パターンの抽出

それぞれの組み合わせにおいて，細かいことには触れることができないが，そこでより多く見られるパターンという意味での典型例，1(1)，2(2)，3(1)，4(1)，5(2)を選び出すことができた。



この典型例のうちtype 1，2，5は相似のパターンであり，3と4はそれぞれに異なるパターンである。疑問に対する反応としての身体表現についての適切さの判断の組み合わせは，大別すると右に示されるA，B，Cの3種類であり，Aが3例に共通するもっともよく観察されるパターンである。



4.1.2 首ふりは日本語においては否定を表す代表的な身体表現である

もっともよく観察されるAのパターン，そして次項で述べるように首かしげとの関係で特徴を示しているBのパターンにおいて，強い，弱いにかかわらず，首ふりが適切な反応である判断されている。グラフに現れている数値では，首ふりは首かしげよりも適切，または首かしげと同等に適切であると判断されている。否定の身体表現としての首ふりの機能はTakeuchi 2004，Takeuchi and Miyashita 2008a,bなどで議論したように，話題になっている命題の正当性の振り払い（打ち消し）や相手の信念の振り払い（打ち消し）という認知と関係していると思われるが，日本語のコミュニケーションにおいてはこれらの認知の表現が強く表に出ていることが確認できた。首ふりは日本語において否定を表す代表的な身体表現なのである。

4.1.3 首かしげの基本的な機能について

回答者がPであるかどうか分かる状況にないのに，質問者がPであるかどうか尋ねるという場合に典型的な判断

の分布が，パターンのBである。ここでは，質問の内容の当否以前に，その判断がつかないことが首かしげによって示されているので，この身振りが適切であるという判断が比較的強く出ていることがわかる。実験結果では，首かしげが首ふりと同程度に適切な反応であると判断されているが，首ふりについての判断が低めに出ているのは，判断がつきにくいという態度が首ふりによる明確な否定の出現を抑制しているからだろうと推測できる。

4.1.4　首ふりとうなづき

首ふりが適切な反応として判断されているパターンAとBにおいては，うなづきは不適切であると判断されている。うなづきが適切な反応として判断されているパターンCにおいては，首ふりが不適切であると判断されている。人間の身体構造から考えると，私たちは基本的には首ふりとうなづきの双方の行為を同時にすることはできない。このことが関係しているのだろうと考えられるが，首ふりとうなづきについての適切さの判断は大局的には相補分布的である。

4.1.5　否定の疑問の問題とうなづき

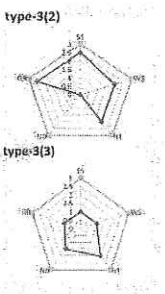
回答者が，自分にとってPが達成できないことだと判断していて，質問者も，回答者にとってPが達成可能ではないと分かっていながら，Pが達成可能か尋ねる場合に典型的な判断の分布が，Cのパターンであるが，これだけが飛びぬけて他のパターンと異なっていて，うなづきが適切な反応と判断されている。これは，否定を含む疑問に対して，その否定を含む内容の答えをすることが，「相手の持っている否定の認知の受け入れ行為」として機能し，否定を含む質問への応答も，否定内容の回答の場合に，受け入れを意味する「うん」や「はい」の応答詞が使われ，肯定内容の回答の場合に，打ち消しを意味する「いいえ」などの応答詞を用いるという，日本語特有の事情が反映しているからである（Pope 1976, Ota 1980）。

4.2　より文脈的な考察

以下では，身体表現についての判断のパターンとしての表れが，文脈的要因により強く影響されていると考えられる例について考察する。この考察は，今後それぞれの否定の身体表現のより詳細な機能・意味付けについて研究を進める上で良い手がかりになると思われる。

4.2.1　しかめ顔について

しかめ顔が非常に適切であるとか完全に不適切であると判断されることは，日本語のコミュニケーションではほとんどないようである。また，しかめ顔がいずれかのタイプで特徴的な出方をするということはなかった。しかめ顔の出現はコミュニケーション内容に従って適切である，または，あまり適切でないと判断されるが，不適切であるとされることはあまりなかった。



3(2)　あなたは三日後に提出期限のレポートがまだ全然できていません。ちょっと難しい問題に突き当たっているので，自分でも完成できるかどうか自信がありません。

レポート出せそう？

3(3)　あなたは歌がうまく，いつも友だちにほめられています。でも，今日は風邪をひいていて，うまく歌えるかどうか自信がありませんが，友だちの頼みは断れません。

今日もうまく歌ってくれるよね？

3(2)の例ではレポートを出せないという事実が回答者当人にとって好ましいことではなく，しかもそれを表情に出してもコミュニケーション状況における対人関係に問題を引き起こすことは考えられないので，しかめ顔の反応について比較的高い適切さの判断がなされている。他方，3(3)の例では，うまく歌えないのは回答者本人にとってはつらく不愉快なことには違いないのだが，それが友人からの依頼の拒否と関係しているので，しかめ顔の反応についてはあまり適切ではないという判断がなされていると考えられる。

4.2.2　首傾げのコミュニケーション上の機能について

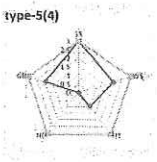
首傾げはコミュニケーション上の必要に応じて，内容についての判断不能の表示であると同時に，はっきりと判断を伝えることによる摩擦を回避する機能を果たす。前段落において示した3(3)の例においては，依頼の拒否・断りによる対人関係の摩擦を避けることが重要になるという日本のコミュニケーション事情が関係して，首ふりやしかめ顔の身体表現はあまり適切であるとは評価されず，むしろ判断がしかねるという姿勢を示すことが対人関係を維持するのに有効なのだと考えられる(Takeuchi and Miyashita 2008b)。

4.2.3 強い首ふりと弱い首ふりについて

私たちは，以前の研究(Takeuchi and Miyashita 2008a,b)において，弱い首ふりは，質問者，さらには回答者自身の持っている期待・想定をくつがえすことにならない場合に適切と判断され，質問者が抱いている期待をくつがえさなくてはいけない回答をする場合に，心理的な強化が必要な結果，強い首ふりが適切と判断されると予測した。しかし，実験結果としては，強い首ふりと弱い首ふりについての適切性の判断は，あまり明確な差としては現れなかった。しかし，一つ一つの例について個別の検討を加えてみると，自分自身の心地よさや利便にかかわる問題について否定するときに強い首ふりが表れているようである。5(4)の例では，自分の買ったばかりの誰の目から見ても調子のいいはずの携帯について，その期待を打ち消さなくてはならない。しかし，他の例ではそのような他者の期待を打ち消す場合であっても，強い／弱い首ふりの適切さの判断に違いはでていない。このことから判断すると，他者の期待への打ち消しに，事態の不愉快さなどの判断が加わって，強い首ふりについての適切さの判断を高くしているのかもしれない。いずれにしても，この問題はさらに追求していかなくてはいけない。

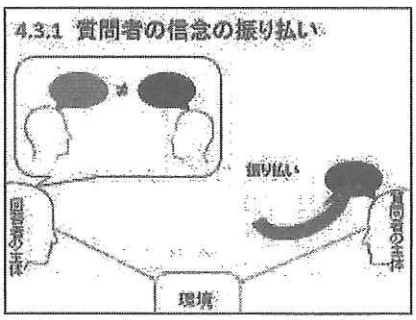
5(4) 新しい携帯電話を買いました。買ったばかりなのに，調子が悪く，電池はすぐなくなるし，雑音はするし，メールの受信もできません。友だちがたずねます。

新しい携帯，調子いい？

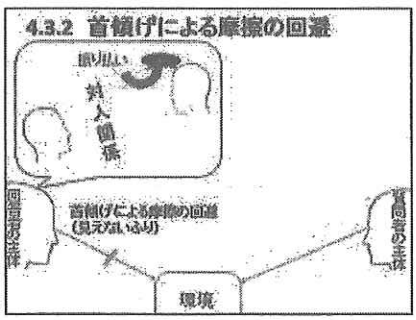


4.3 コニュニケーションにおける否定の認知の働きはどのように想定できるのか

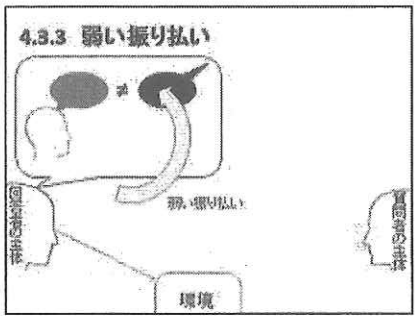
私たちは以前の研究(Takeuchi 2004)で，否定の認知が複数の認知のネットワーキングによる複合的な構造を持っていると考え，その主張を裏づけるために実験を行い，その実験結果に基づいて否定にかかわる身体表現に映し出されている否定の認知について個別的な考察を加えてきた。ここでは，もう一度，それぞれの身体表現が裏づけている否定の認知について整理をしながら，コミュニケーションにおいて否定がどのような働きをしているのかを概観してみようと思う。



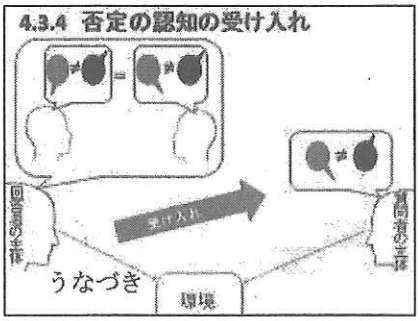
私たちが，質問者の信念を含む命題を打ち消さなくてはいけない場合，回答者はその質問者のコントロール下にある命題を打ち消さなくてはいけないわけで，ここには当然，対人関係における心理的な軋轢の可能性が生ずる。だから，回答者にはその軋轢を乗り切るための勢いづけとして，強い振り払いを示す動機づけがあると考えられる。実験結果には，強い首ふりと弱い首ふりについてのはっきりとした差は表れなかったが，自分自身の心地よさや利便にかかわる問題について否定をするときに強い首ふりが表れているようであることは指摘された。強い首ふりを動機づける心理的な要因はやはりなんらかの形で存在するのであって，私たちはそのような例を手掛かりに，さらに工夫を加えた精緻な実験を何度も行うことによって，この問題を追求していく必要がある。



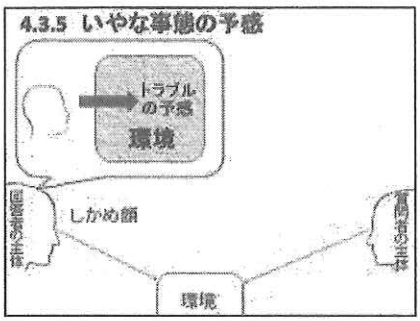
Type-3 のような，自分ではよく分からない場合に首傾げの身体表現の容認度が上がるということは，分からない対象を見るための動作がこの身体表現の動機づけになっていると考えることで理解できる。さらに，Type-2 の状況のように，質問者もＰではないと思っているときに，回答者がＰを打ち消す場合に，首ふりだけではなく首傾げの容認度が上がるのは，質問者にＰを打ち消す動機づけが強くないからかもしれない。つまり，そのような場合には，回答者が質問者の考えていることを強く打ち消す必要性は高くないが，首ふりの動作はそのような打ち消しの対人行動を想起させてしまうために，首傾げによって，「分からない振り」を演じて，対人関係上の摩擦を回避しようとするなどの要因が働くからだろうと推測できるのである。英語やドイツ語などのヨーロッパ語を学習する日本人の学習者が，それらの言語のネイティヴの教員には理解しにくい首傾げを示して，不可解に思われたりすることがあるようだが，このような説明をすると，現象についての一応の理解は得られやすいようである。



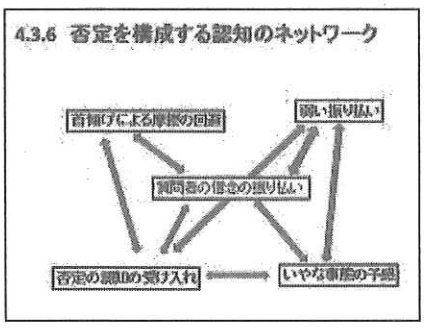
繰り返しになるが，私たちは多くの場合，弱い首ふりについてと強い首ふりについての判断の差を見出すことができなかった。とはいえ強い首ふりには，それを動機づける何らかの心理的な要因が存在し有意味な働きをしているようである。しかし，弱い首ふりを動機づける心理的な要因を明らかにするのは難しそうである。私たちは弱い首ふりについて，必ずしも回答者がその考えを質問者が持っていると考えなくてもよい場合，つまり対人関係を考えなくても中立的なアイディアとして打ち消すことができる場合に適切と評価されるのではないかと予測した。仮に弱い首ふりに何らかの動機づけがあるとするなら，そこに映しだされているのは，対人的な振り払いという意味での否定から，対人性や具体性などが希薄化している，ある種の抽象的で一般的な否定の認知なのかもしれない。



日本語の否定を含んだ認知に関係するコミュニケーションでは，質問者が否定の認知を持っている場合，回答者は，それに対応する自分の否定の認知を「認知状態の表出」として表現するのではない。相手の否定の認知を自分の認知ステータスと同じだからということで受け入れるという「言語行動」を取るのである。うなづきは否定ではなく，受け入れという認知の反映であろう，という反論が可能だろうが，認知を複数の認知の複合的ネットワークであるというように，神経ネットワーク的に考えれば，このような反論は考慮に値せず，むしろ私たちは，そのようなネットワークが現実であることを裏づけるためのより実証的なデータ集めに励むべきなのだろう。その意味で，否定の疑問に対する反応としてうなづきの身体表現が適切であるという結果は，強力な証拠の一つなのである。



今回の実験の結果では，多くのしかめ顔が否定の回答として適切として判断された。しかし，「あなたの論文，悪くなかったよ」と言われれば，だれでもうれしいのだから，否定の関係する言語表現によって必ずしも嫌なことが表現されるわけではない。否定の認知がトラブルの予感とつながる傾向がある，ということが一般的にいえるのだろうか。私たちの基本的な認知は良い方向を志向していて，言語に表現されることがらは良いものが多いのかもしれない。そしてその結果，否定は嫌なことがらに結びつきやすいのかもしれない。いずれにしても，この問題は，時間をかけて慎重に議論されなくてはいけない性質のものである。



私たちは，ここまで述べてきた五つの，そして実際にはそれ以上の，おそらく数え切れないほどの多くの要素が，否定の認知のネットワークの構成要素として組み合わされ，働いているのだと考える。首ふりに反映されていると考えられる，対人的な振り払い，そして一般的に否定と広くかかわると思われる弱い振り払いは，おそらくは否定認知のネットワークを構成する中心的な構成要素であるだろう。この二つを核に，しかし，生物的な動機づけを持つしかめ顔やコミュニケーション・対人的な動機づけを持つうなづきや首傾げに反映された認知などが相互に関連しあいながら，否定という人間にとっておそらくとても重要な認知が構成されていると考えられる。このように考えることは，否定の問題を単なる論理操作として考えるよりもずっと私たちの生物としての生活に即した適切で自然な考え方であると思われる。

５．結論

私たちはこれまで，言語についての解釈（Takeuchi 2004），および，インタヴューを録画した言語・動画資料の解釈によって，前章で述べてきた内容の主張を繰り返してきた（Takeuchi and Miyashita 2008a,b,2010）。今回，この研究では，動画を用いた反応テストという手法を用いて，コミュニケーションにおける否定の働きを探りな

がら，私たちの主張を裏づけるより多くの実証的な証拠をあつめることができた。否定の背後には，身体表現に見てとれる少なくともいくつかの心の働きが隠れている。それがコミュニケーション上もさまざまに有用な働きをしているのだということの一端が実験結果とその考察によって示せたと思う。私たちの研究は，始められたばかりであるが，今後実験のノウハウを積み上げながら，息の長い研究を継続していかなくてはいけない。

注

[1]2009 年 12 月 5 日，日本語用論学会第 12 回大会（龍谷大学深草キャンパス）での口頭発表の際に質問・コメントをいただいた方々に感謝したい。なお本研究は科研費（C）19500223 の支援を受けたものである。

参照文献

Ekman, Paul and Friesen, Wallace. 1975. *Unmasking the Face: A Guide to Recognizing Emotions from Facial Clues.* New Jersey: Prentice-Hall.

Darwin, Charles. 1872. *The Expression of the Emotions in Man and Animals.* London: John Murray.

Johnson, Mark. 1987. *Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason.* Chicago: The University of Chicago Press.

Kita, Sotaro. 2000. Hito wa naze Gesture o suru no ka (Why do human beings make gestures?). In Saito, Hirohumi and Kita, Sotaro (eds.): *Gesture, Action, and Meaning.* Tokyo: Kyoritsu Syuppan, 1–23.

Kendon, Adam. 2004. *Gesture, Visible Action as Utterance.* Cambridge: Cambridge University Press.

Lakoff, George and Johnson, Mark. 1980. *Metaphors We Live by.* Chicago: The University of Chicago Press.

Lakoff, George and Johnson, Mark. 1999. *The Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and its Challenge to Western Thought.* New York: Basic Books.

McNeill, David. 1992. *Hand and Mind: What Gestures Reveal about Thought.* Chicago: The University of Chicago Press.

McNeill, David. 2000. Growth points, catchments, and contexts. *Cognitive Studies: Bulletin of the Japanese Cognitive Science Society* 7/1: 22–36.

McNeill, David. 2005. *Gesture and Thought.* Chicago: The University of Chicago Press.

McNeill, David and Duncan, Susan D. 2000. Growth points in thinking-for-speaking. In McNeill, David (ed.): *Language and Gesture.* Cambridge: Cambridge University Press, 141–161.

Mittelberg, Irene. 2007. Methodology for multimodality—One way of working with speech and gesture data. In Gonzalez-Marquez, Monica et al. (eds.): *Methods in Cognitive Linguistics.* Amsterdam: Benjamins, 225–248.

Morris, Desmond et al. 1979. *Gestures: Their Origins and Distribution.* London: Jonathan Cape.

Müller, Cornelia. 1998. *Redebegleitende Gesten, Kulturgeschichte - Theorie - Sprachvergleich.* Berlin: Berlin Verlag.

Ota, Akira. 1980. *Hitei no imi (Meaning of Negation).* Tokyo: Taishu-kan.

Pope, Emily Norwood. 1976. *Questions and Answers in English.* The Hague: Mouton.

Sweetser, Eve. 2007. Looking at space to study mental spaces. Co-speech gesture as a crucial data source in cognitive linguistics. In Gonzalez-Marquez, Monica et al. (eds.): *Methods in Cognitive Linguistics.* Amsterdam: Benjamins, 201–224.

Takeuchi, Yoshiharu. 2004. Evolutionäre und kognitive Ursprünge der Negation und deren Inkorporierung in die Sprache. *Neue Beiträge zur Germanistik* 3/2: 145–158.

Takeuchi, Yoshiharu and Miyashita, Hiroyuki. 2008a. The bodily foundation of the cognition of negation—An experimental study of how linguistic and bodily expressions occur together. In *Proceedings of the Eighth Annual Meeting of the Japanese Cognitive Linguistics Association* 8: 450–460.

--- 2008b. Körperliche Ausdrücke als Fenster der Kognitionen - Ein Versuch der Beschreibung der Negationskognition auf audiovisueller Basis. *Neue Beiträge zur Germanistik* 7/1: 124–139.

--- 2010. Negation as Embodied Cognition – What Co-occurring Bodily Expressions Reveal about Negation. *Study and Essays : Language and Literature* 2: 1-27

Zehan, Ulrike. 2004. Hand, head, and face: Negative constructions in sign languages. *Linguistic Typology* 8/1: 1–58.

シテ形接続の命題タイプに関する一考察*

長辻　幸
奈良女子大学大学院

<Abstract>
This paper discusses clausal coordination with *-(shi)te*, a Japanese conjunctive particle which roughly corresponds to the English *and*, from a relevance-theoretic perspective. A comparison of juxtaposed sentences in Japanese and those in English demonstrates that Carston's (1993, 2002) account of *and* is not completely applicable to the Japanese *-(shi)te*. When two clauses are connected by *-(shi)te*, some sentence-final particles can be attached to the *-(shi)te* clause even in narrative cases involved in temporal or causal relations between the clauses. This leads to the conclusion that the two clauses are likely to function as the discrete propositions.
【キーワード】：シテ形接続、and 連言文、命題タイプ、高次表意

1. はじめに

節と節、動詞句と動詞句が等位接続詞 *and* で接続されるとき、等位項の関係は *and* それ自体によって限定されず、語用論的に伝達される。

(1) He handed her the scalpel and she made the incision.　　(Carston 2002: 223)

例えば(1)では、「彼が彼女にメスを手渡した」後に「彼女がそのメスで手術をした」という解釈が得られるが、等位項間の「時間的順序」の関係は推論によって語用論的に引き出される。

このような *and* に対応する日本語の接続表現は複数あり、(2)の下線部に示すようなシテ形接続はそのうちの一つである。

(2)　a. 太郎は腕を組んでソファに座っていた。
　　b. 太郎は帰ってきて、お風呂に入った。
　　c. 太郎はひどい風邪をひいて、学校を休んだ。
　　d. 太郎はアメリカに留学して、花子はイギリスに留学した。

この接続形式は(2a)の「付帯状況」、(2b)の「時間的順序」、(2c)の「因果」、(2d)の「並列」をはじめ、様々な意味を伝達することができる。また、日本語学をはじめとする多くの研究ですでに指摘されているように、前件と後件の関係として伝達されるこれらの意味は接続された 2 つの情報の内容から語用論的に得られるものである(仁田 1995; Hasegawa 1996; 甲田 2001)。

しかし、これまでの研究では、シテ形で接続された前件と後件の関係を聞き手がどのように解釈するのかという側面はほとんど扱われておらず、特に、前件と後件がどのような命題のまとまりとして機能するのか、という視点からこの接続形式の特徴を捉えようとする試みは行われていない。そこで、本稿では、関連性理論(Sperber & Wilson 1986/1995[2])の観点からシテ形接続の命

題タイプを考察し、and 連言文の命題タイプと比較することで日本語のシテ形接続文と英語の and 連言文が異なる特徴を持つことを示す。

2. 先行研究

2.1 表意と推意

関連性理論では、話し手によって意図明示的に伝達される想定に表意(explicature)と推意(implicature)の区別を設けている。表意とは、言語化されている発話の論理形式に指示付与や拡充などの推論プロセスを通して構築されるもので、真理条件に関わる。一方、推意は推論によってのみ引き出されるもので、真理条件には関わらないという特徴を持つ。

例えば、ある会社の幹部である A と B が(3)のようなやり取りをしているとしよう。

(3) A: Do you think we should assign John as the project leader?
B: Well, he is too young.

このとき、B の発話の表意は、具体的に'he'が誰を指すのか、そして、何について若すぎるのかという情報が語用論的に補われることで'John is too young for the project leader'のように復元される。それに対し、B の発話の推意は、表意の情報と「若ければ経験がないので、プロジェクト・リーダーに向かない」のような文脈想定とから'We should not assign him as the project leader'といった形で推論によってのみ引き出される。したがって、表意も推意も語用論的な推論プロセスが関わっているが、言語化されている発話を発展させたものかどうかという点で両者は区別されるのである。

2.2 And 連言文の解釈過程

では、関連性理論の枠組みにおいて and 連言文はどのように説明されるのだろうか。Carston (1993, 2002), Blakemore & Carston (2005)によると、'P and Q'という形式の連言文が処理されるとき、連言肢 P と Q はその関係を推論するための前提として機能し、2 つの情報が共同で関連性を達成する。

(4) a. He handed her the scalpel and she made the incision. (= (1))
b. He handed her the scalpel and a second or two later she made the incision with that scalpel. (Carston 2002: 226)

例えば、(4a)の文を聞くと、聞き手はまず外科手術についてのスクリプトにアクセスする。そして、連言肢 P、Q の情報とアクセスしたスクリプトを参照し、推論によって 'a second or two later' が補われた(4b)のような表出命題を復元することで「時間的順序」の解釈を得る。つまり、連言肢 P、Q に含まれる情報は聞き手にアクセス可能な既存の情報と相互作用し、それぞれの使用における特定の解釈が表意のレベルで語用論的に復元されるのである。

2.3 And 連言文の命題タイプ

Carston (1993, 2002)は、and 連言文と、同じ情報を接続表現なしで並べた並列文(juxtaposed sentences)を比較し、解釈が異なる場合があるという観察から、連言文 'P and Q' が単一の処理

単位として機能すると述べている。すなわち、連言肢 P と Q は等位に接続された表出命題[P & Q]として機能するということである。

(5) a. Max fell; he slipped on a banana skin.
b. Max fell and he slipped on a banana skin. (*ibid.*: 229)

例えば(5a)では、「Max が転んだ」という事実に対し、それは「彼がバナナの皮ですべったからだ」と理由を説明する解釈になる。一方、(5b)では、「Max が転んだ」という出来事と「彼がバナナの皮ですべった」という出来事がこの順序で起こったという「時間的順序」の解釈しか得られない。

Carston (2002: 237)によると、人間は因果関係で出来事を捉える傾向にあり、ある出来事の表示と別の出来事の表示を関連づけるとき、因果関係に基づいて理解しようとする。そのため、新しい発話は先行する発話に対して説明の役割を果たすことで関連性を達成するのである。つまり、(5a)のような並列文では、聞き手が「Max は転んだ」という 1 つ目の文 P を聞くと、'Why P?'といった疑問が非明示的に想起され、「彼がバナナの皮ですべった」という 2 つ目の文 Q がその答えとして機能する。言い換えれば、P が入力されると聞き手は 'P because ___'のような想定スキーマを構築し、これを完成させることで認知効果が得られるということになる。

これに対し、and 連言文が「事実 - 説明」の解釈を妨げてしまうのは、連言肢 P、Q が 1 つの表出命題として機能し、全体として意図された認知効果を生じさせるためだ、と Carston は説明している(Carston 2002: 243-244)。問いと答えは性質上独立した発話でそれぞれが関連性の原則を満たすものであり、並列文の場合は 1 つ目の文と 2 つ目の文がその役割を担っている。しかし、and 連言文では[P & Q]という単一の処理単位にまとめられているために、並列文と同じ解釈ができないのである。

3. シテ形接続と日本語の並列文

3.1 シテ形接続の解釈過程

2 節での and 連言文に関する先行研究に基づき、3 節ではシテ形接続と日本語の並列文について分析を行う。まず、シテ形接続を用いた文「P (シ)テ Q」が処理されるとき、前件 P と後件 Q からどのようにして関連性のある解釈が得られるのかを考察してみよう。

(6) a. 太郎は具合が悪くなって、この薬を飲んだ。
b. 太郎は具合が悪くなって、その結果、'A'という薬を飲んだ。

(6a)のような文を聞いた場合、聞き手は「体調が悪くなれば、それを改善するために薬を飲む」のような医薬品に関する既存の知識を呼び出し、前件 P、後件 Q の情報とアクセスした知識とから推論することで「その結果」という情報が補われた(6b)のような表出命題を復元する。このとき、「太郎が具合が悪くなった」という出来事と「太郎がこの薬を飲んだ」という出来事が「因果」の関係にあるという解釈は、前件と後件の言語的な情報と聞き手が持っている既存の知識が相互作用し、推論によって表意レベルで得られる。したがって、シテ形接続の前件 P と後件 Q はその関係を推論するための入力情報として機能し、聞き手にアクセス可能な既存の知識や文脈想定と相互作用することによって関連性を達成していると考えられる。

3.2 日本語の並列文の特徴

シテ形接続の場合も、and 連言文のように前件 P と後件 Q は等位に接続された 1 つの表出命題として機能しているのだろうか。本節では、日本語の並列文に観察された特徴から、2.3 節で取り上げた Carston の説明が日本語の場合において必ずしも有効とは言えないことを指摘したい。

まず、(7)を見てみよう。

(7) a. 太郎はこの薬を飲んだ。具合が悪くなったのだ。
b. 太郎はこの薬を飲んで、具合が悪くなった。

(7a)は、「太郎がこの薬を飲んだ」という事実に対し、それは「太郎が具合が悪くなったからだ」と理由を説明する解釈になる。一方、(7b)は、「太郎がこの薬を飲んだ」という出来事が原因で（例えば、その薬が体に合わなかったことにより、）「具合が悪くなった」という結果が生じたと解釈される。つまり、(7a)は 2 つの出来事の因果関係が(6a)と一致しているのに対し、(7b)ではその因果関係が逆転している。ここで注目したいのは、(7a)に見られるように 1 つ目の文（＝「太郎がこの薬を飲んだ」）に対し、その理由を説明する 2 つ目の文の文末に「のだ」という言語表現が現れていることである。(5a)で見たように、英語の並列文ではこのような「のだ」に相当する言語要素がなくてもある事実に対して説明を与える解釈は可能だが、日本語の場合は 2 つ目の文の文末に「のだ」「から(だ)」のような言語要素がなければ、「事実 - 説明」の解釈を伝達することは難しいと思われる。

このような日本語の並列文の特徴は、英語の並列文と比較することでより顕著になる。

(8) a. Max can't read; he's a linguist. (Carston 2002: 236)
b. ?Max は読めない。彼は言語学者だ。
c. Max は読めない。彼は言語学者だから(だ)。

Carston (2002: 236)によると、(8a)の並列文では「Max は読めない」という事実に対し、2 つ目の文でその理由を説明する解釈が優勢となる。しかし、同様の解釈を日本語で伝達するには、(8c)の 2 つ目の文の文末にあるように「から(だ)」のような表現が必要となり、(8b)のような並列文ではこの解釈は伝達されない。また、日本語において(8b)のような並列文は不自然な文連鎖となってしまうが、仮に何らかの形で文連鎖を関連づけようとする場合でもその関係性（例えば、逆接的関係や対比的関係）は聞き手の既存の知識や文脈に基づくものであり、「事実 - 説明」の関係が優勢となるわけではない。このことから、「のだ」のような文末表現を伴わない日本語の並列文は、英語の並列文と同じようには機能しないと考えられる。

「事実 - 説明」という関係に文末表現が必要となることは、並列文だけでなく、明示的に理由を問う疑問文でも確認することができる。(9)では、太郎が頭痛を和らげようとして薬を飲んだという出来事について、彼がなぜ薬を飲んだのか知らない A がその理由を尋ねている。

(9) A: 太郎はなぜあの薬を飲んだの？
B: ?頭痛がひどかった。
B': 頭痛がひどかったんだ。

(9A)の質問に対し、日本語では(9B')のように答える必要があり、(9B)では容認度が低くなってしまう。Carston (2002: 241)の説明に従えば、並列文の場合、1つ目の文Pを聞くと「なぜPなのか？」という疑問が非明示的に聞き手の中で想起される。このとき、(9B')の答え方からも確認されるように、並列文においてその非明示的な疑問の答えとなる部分、すなわち、2つ目の文には何らかの文末表現が必要になると考えられる。言い換えると、日本語の並列文において1つ目の文Pに対し、「(の)だ」「から(だ)」のような文末表現のない2つ目の文Qは「なぜPなのか？」の答えとして機能することが困難になってしまうのである。

確かに、(7b)のようなシテ形接続を用いた文では「事実 - 説明」という解釈が妨げられる。しかし、英語の場合とは異なり、日本語の場合は並列文であっても文末表現の有無が「事実 - 説明」の解釈の容認性に影響を及ぼしているのである。このことは、「並列文では「事実 - 説明」の解釈が優勢になる」というCarstonの前提が、並列文に文末表現を必要とする日本語において成立しにくいということを意味する。Carstonはこの前提に基づいてand連言文の命題タイプを提示しているが、日本語の並列文でこの前提が成り立ちにくいということであれば、シテ形接続において「事実 - 説明」の解釈が妨げられる理由を、情報が並置されているのか、それとも1つの表出命題として連結されているのかという側面に求めることはできないだろう。したがって、シテ形接続の前件Pと後件Qが等位に接続された1つの表出命題[P & Q]として機能するとは言い切ることができず、その命題タイプを規定するには他の論拠が必要になると思われる。

4. 終助詞の付加とシテ形接続の命題タイプ

本節では、シテ形に終助詞が付加されるという現象を観察し、シテ形接続の命題タイプとの関わりを考察する。

関連性理論の枠組みにおいて、発話行為や命題態度は高次表意の観点から説明される。

(10) Bill: Did your son visit you at the weekend?
Mary (very happily): He did.
a. Mary's son visited her at the weekend.
b. Mary says that her son visited her at the weekend.
c. Mary believes that her son visited her at the weekend.
d. Mary is happy that her son visited her at the weekend. (Carston 2002:119)

(10)の場合、Maryの発話の基本表意、すなわち、実際に言語化されている発話から推論によって発展させたものは(10a)のようになり、Maryの発話行為や命題態度は'Mary says'や'Mary believes'などの補部に(10a)の基本表意を埋め込む形で(10b-d)のような高次表意として聞き手に伝達されることがある。

このような高次表意と密接に関わる言語手段の一つに「ね」、「よ」、「か」といった日本語の終助詞がある。終助詞は話し手の心的態度を表すことができるため、高次表意の復元に関与する要素として捉えることができる(内田 2001)。一般に、終助詞は文末に付加されることで話し手の心的態度を伝達する機能を持つが、これがシテ形に付加される場合がある。例えば、シテ形に終助詞「ね」が付加されている(11)を見てみよう。

(11) [守備において、人工芝なら打球の弾み方を予測できるが、天然芝は弾み方が不規則で予測できない、ということを述べた後で]
「(打球を)後ろにそらしそうになったとき、この1センチがボールを引っ掛けてね、俺を助けてくれるかもしれない」 (BCCWJ, ( )内、下線及び破線筆者)

(11)は、松井秀喜選手がメジャーリーグに移籍した際、グラブの長さを1センチ長くしたことが話題になり、その理由を語っている場面である。Itani (1992: 236)によると、終助詞「ね」は発話によって伝達される想定を話し手が共通の背景(common ground)として構築したいと望んでいることをコード化し、その想定が基本表意として埋め込まれているような高次表意を伝達する。(11)の場合、シテ形接続の前件P(=この1センチがボールを引っ掛ける)に対しては、「グラブを1センチ長くした部分が打球を捕らえる」という情報を聞き手との共通の背景として構築したいと望む話し手の伝達態度が伝達される。一方、後件Q(=俺を助けてくれるかもしれない)は、前件Pの共通背景を前提として、グラブを1センチ長くするというわずかな変化が守備の面で自分を助けてくれることになると信じている話し手の命題態度を伝達する。このように、前件Pは聞き手に対する伝達態度が、そして、後件Qは話し手の命題態度が関与し、前者は対人的なモダリティであるのに対して後者は対事的なモダリティであるという点でそのタイプが異なるため、前件Pを含む高次表意と後件Qを含む高次表意は別々に復元されると考えられる。

また、シテ形には(12)のように終助詞「か」が付加されることもある。

(12) (蘇軾は)直言の癖が災いしてか、たびたび遠方へ流されたりした。
(朝日新聞 2008/9/27, ( )内、下線及び破線筆者)

典型的には疑問文を作るときに用いられる終助詞「か」は、話し手の発話の内容に対する不確かな態度を表すときにも使用され、シテ形など文内のある成分に付加されると、その部分に対して断定することを避ける話し手の態度が示される(野田 2007: 41-42)。(12)において、前件P(=(蘇軾は)直言の癖が災いした)に対しては断定することを避ける話し手の態度が表れているのに対し、後件Q(=たびたび遠方へ流されたりした)は事実の描写として断定されている。この場合、前件Pに対する話し手の命題態度と後件Qに対する話し手の命題態度が異なるため、前件P、後件Qを基本表意として埋め込んだ高次表意はそれぞれ別々に復元されるはずである。

(10)で見たように、高次表意は基本表意、すなわち、表出命題が埋め込まれた形を取る。(11)、(12)で分析したように、前件と後件の高次表意が別々に復元されるのであれば、前件Pと後件Qは独立した表出命題として機能しやすいと考えられる。仮に、シテ形接続がand連言文のように等位に接続された1つの表出命題として機能するとした場合、終助詞はシテ形接続を用いた文全体、すなわち、文末にしか付加されないことになり、この現象を説明することは困難になってしまう。したがって、本節での考察から、シテ形接続の命題タイプは[P] and [Q]と特徴づけることができるだろう。[1]

命題タイプ[P] and [Q]が日本語の等位的接続形式の中でシテ形接続に特徴的なものである可能性は、連用形接続との比較から確認することができる。前件と後件を動詞や助動詞などの活用語の連用形で接続する連用形接続はシテ形接続と非常に類似する接続形式だが、(11')、(12')の下線部に示すように終助詞の付加を容認しない。

(11') *(打球を)後ろにそらしそうになったとき、この1センチがボールを引っ掛けね、俺を助けてくれるかもしれない。
(12') *(蘇軾は)直言の癖が災いしか、たびたび遠方へ流されたりした。

このことから、連用形接続よりもシテ形接続のほうが前件と後件は独立した表出命題として機能しやすく、and 連言文に対応する日本語の接続形式がすべて同じ命題タイプとして捉えられるわけではないことが示唆される。[2]

ここで、シテ形接続の命題タイプとして特徴づけた[P] and [Q]という形がどのような意味を持つのかということについて言及しておきたい。ここまでの議論で、and 連言文は連言肢 P と Q が等位に接続された1つの表出命題[P & Q]として機能するのに対し、シテ形接続は前件 P と後件 Q がそれぞれ独立した表出命題[P] and [Q]として機能することを見てきた。本稿で扱ってきた事例は、and 連言文に関しても、シテ形接続に関しても、ある主張のための証拠をいくつか並べて提示したり、聞き手に何らかの結論を引き出させたりするタイプのものではなく、出来事を叙述するという意味で語りの事例(narrative cases)と呼ばれるものである。Carston (1993, 2002)は、このような語りの事例において and 連言文が等位に接続された1つの表意[P & Q]を伝達し、関連性を達成すると主張している。これに対し、シテ形接続においては4節で分析したように、語りの事例であっても話し手の命題態度を表す言語表現、すなわち、終助詞が付加され、前件 P と後件 Q は別々の高次表意として伝達されることで認知効果を生み出すということが起こり得る。したがって、and 連言文に比べると、シテ形接続の前件と後件は独立した表出命題として機能しやすいと言うことができるのである。

5. 結論

以上、本稿では、英語の and 連言文と対比させながらこれに対応する日本語のシテ形接続文を取り上げ、前件と後件がどのような命題のまとまりとして機能しているのかを考察してきた。シテ形で接続された前件 P と後件 Q は、解釈のための入力情報として機能することで関連性を達成する。しかし、シテ形接続は前件と後件のそれぞれが別々の表出命題として機能しやすく、その命題タイプを[P] and [Q]という形式で表すことができる。語りの事例において、and 連言文は等位に接続された表出命題[P & Q]として機能することから、シテ形接続文と and 連言文は命題タイプという点で異なった特徴を持っていると考えられるのである。

注

* 本稿は、2009年12月5・6日に龍谷大学で開催された、日本語用論学会第12回大会での研究発表に加筆・修正を施したものである。発表に際し、西山佑司先生、益岡隆志先生、堀江薫先生をはじめ、多くの方々から貴重な御意見・御助言を賜った。この場を借りて感謝を申し上げたい。

1 ただし、シテ形接続の命題タイプ[P] and [Q]は、前件 P と後件 Q が常に独立した表出命題として機能し、シテ形によって連結された文全体の表意が伝達されないということを意味するものではない。シテ形接続では比較的独立しやすい前件と後件の命題が連結されているが、関連性が達成される限りにおいては文全体としての表出命題が復元されると考えられる。

2 シテ形接続と連用形接続がどの程度独立した表出命題として機能しやすいのかという問題は、いわゆる「言いさし文」の容認性とも関わるかもしれない。(i)に示すように、シテ形の場合、前

件 P のみで終結した「言いさし文」を形成することは可能だが、連用形では容認されない。

(i) a. 「7 月は野菜がいまひとつ出来がよくなくて」。事前に届いたファックスにはあったが、送られてきた茄子の、この色艶、この量感！　　(朝日新聞 2009/8/1, 下線及び破線筆者)
b. *「7 月は野菜がいまひとつ出来がよくなく」。

前件だけが独立した表出命題として機能し得るということから、シテ形接続のほうが独立した表出命題として機能しやすいと考えられる。逆に、連用形接続においては、連結された前件 P と後件 Q が独立した表出命題として機能しにくく、and 連言文の場合のように基本的には 1 つの表出命題として機能するものと思われる。この点については稿を改めて論じたい。

参考文献

Blakemore, D. and R. Carston. 2005. "The pragmatics of sentential coordination with *and*", *Lingua* 115, 569-589.

Carston, R. 1993. "Conjunction, explanation and relevance", *Lingua* 90, 27-48.

Carston, R. 2002. *Thoughts and Utterances: The Pragmatics of Explicit Communication*, Oxford: Blackwell.

Hasegawa, Y. 1996. "The (nonvacuous) semantics of TE-linkage in Japanese", *Journal of Pragmatics* 25, 763-790.

東森勲・吉村あき子. 2003. 『関連性理論の新展開―認知とコミュニケーション』東京: 研究社.

Itani, R. 1992. "Japanese sentence-final particle NE: A relevance-theoretic approach", *UCL Working Papers in Linguistics* 4, 215-237.

甲田直美. 2001.『談話・テクストの展開のメカニズム―接続表現と談話標識の認知的考察』東京: 風間書房.

仁田義雄. 1995.「シテ形接続をめぐって」仁田義雄(編)『複文の研究（上)』, 87-126, 東京: くろしお出版.

野田尚史. 2007.「現代日本語の主張回避形式―「若いから か / だろう / と、断られた」の「か」「だろう」「と」」『日本語文法』7(1), 36-51, 日本語文法学会.

野田尚史・益岡隆志・佐久間まゆみ・田窪行則. 2002.『複文と談話』（日本語の文法 4）東京: 岩波書店.

白川博之. 2009.『「言いさし文」の研究』東京: くろしお出版.

Sperber, D. and D. Wilson. 1986/1995². *Relevance: Communication and Cognition*, Oxford: Blackwell.

寺村秀夫. 1981.『日本語の文法(下)』（日本語教育指導参考書 5）東京: 国立国語研究所.

内田聖二. 2001.「高次表意から見た日英語比較への一視点」『人間文化研究科年報』17, 7-18, 奈良女子大学大学院人間文化研究科.

コーパス

BCCWJ　「現代日本語書き言葉均衡コーパス」モニター公開データ（2009 年度版）国立国語研究所.

評価の局面と解釈の階層性

仲本　康一郎
山梨大学

<Abstract>
This paper investigates the pragmatic nature of evaluative expressions with special focus on evaluative adjectives in Japanese. It argues specifically that every Japanese adjective allows both descriptive and evaluative interpretation, which previous linguistic studies have given little account of. I propose various types of event frame to describe evaluative adjectives and some related degree adverbs. I will next consider their relation to speech acts and social interactions and then put forward three pragmatic layers to interpret utterance, i.e. descriptive, evaluative and speech act levels.

【Keywords】 評価の局面、難易解釈、傾向解釈、解釈の強制、解釈の階層性

1. はじめに

言語は世界を客観的に記述するものではなく、自己の欲求や目標、共同体の価値観等を反映した評価的判断を表わす。特に形容詞は、名詞や動詞に比べて、そういった主観的評価を内包する場合が多い。現存の辞書を含めた従来の分析では、形容詞の評価的意味は、語に備わる辞書的意味として表示されてきた（西尾 1972、情報処理振興会 1990、飛田・浅田 1991 等）。

これに対して本稿では、形容詞に反映される評価的意味は、具体的な文脈のなかで語用論的に推定されるものであるとし、評価的態度がどのように決定されるのか、その解釈プロセスの解明を目指す。具体的には、形容詞の評価的意味を表示する評価の局面を提案し、それらを構成する二つの語用論的文脈を規定する。加えて、程度副詞による解釈の強制現象、及び評価的態度を位置づける発話解釈の階層性について考察する。

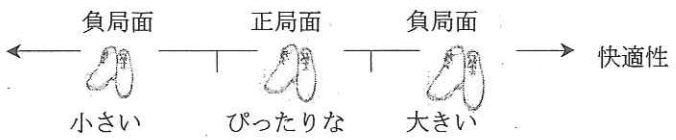
2. 評価の局面

日本語の形容詞には、「大きい」や「重い」のように事物の客観的な属性を表わすだけでなく、「面白い」や「つまらない」のように主観的な評価を表わすものがある。また、語用論的な文脈によって、属性や状態が評価的に解釈されるという場合もある[1]。本稿では、形容詞を評価の基準に沿って解釈することを評価解釈と呼び、二つの局面として正局面と負局面を規定する。

例えば、「大きい」と「小さい」という形容詞は、辞書的には評価的意味を内包しない記述形容詞であるが、以下の文脈ではともに「不快である」というマイナス評価値を与えられる。これらを局面解釈と同様な形式で表わすと、プラスの評価値を持つ (2) のような図式が与えられる。このように評価の局面は一般に中間に適度な状態を持つ。

(1)　評価解釈（evaluative interpretation）
　　a. このくつは 大きいな　→負局面
　　b. このくつは 小さいね　→負局面

(2)　評価の局面と評価の基準



この場合、評価の局面は「快適性」という基準によって構成されている[2]。つまり、主体にとって履きやすいくつはその人の足にぴったりなくつであり、大きいくつや小さいくつは歩きにくい不快なくつということになる。ちなみに、これらの状態を語彙的に表わす表現として、「きつい」と「ゆるい」のほかに「ぶかぶかだ」や「ゆるゆるだ」等の表現が用いられる。

3. アドホックな価値の形成

さてわれわれは、刺激に反応するだけの受動的な存在ではなく、環境のなかを能動的に探索し、世界に変更を加えていく活動的な主体である。ここでは、人間が関わる活動を、意図的な行為の達成を目標とする活動と、被害的な状況を予期し、それを回避することを目標とする活動の二つに分類し、それぞれの場面においてわれわれが事態をどのように評価するかを考える。

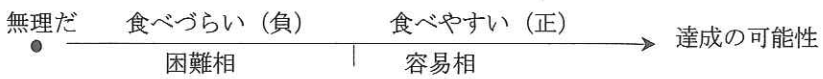
3. 1. 行為の達成と難易解釈

人間は現状に満足することは少なく、自己の欲求に基づき目標をもって世界に働きかける。このような行為の達成が目標になる場合、目標の達成が容易な状況がプラスに評価される[3]。例えば、食卓のうえのステーキの状態を評価する (3a) のような文は、(3b) のように「ステーキを食べる」という活動と相対的に解釈される。ここではこのような解釈を難易解釈と呼ぶ[4]。

(3) a. このステーキはかたい
b. このステーキは食べづらい →負評価
参考）このステーキは食べ応えがある[56] →正評価

難易解釈における評価の局面は、行為の達成の可能性と相対的に構成される。一般に、行為の達成が容易な局面は正局面、行為の達成が困難な局面や行為が不可能な局面は負局面として解釈される。以上の局面をそれぞれ容易相、困難相、無理相と呼ぶと、これらの局面は (4) のように図示される。日本語では、「-つらい」が対象に対する行為の困難相（負評価）、「-やすい」が容易相（正評価）を表わす（Inoue 1978、三木 2001）。

(4) 行為の達成と評価の局面



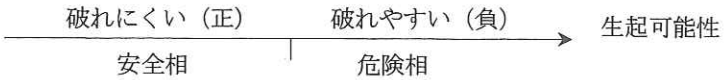
3. 2. 被害の回避と傾向解釈

またわれわれは火事や地震のような緊急事態だけでなく、日常生活のなかで被害を経験する。このような場合、被害を回避することが目標となり、被害の起こりにくい状況がプラスに評価される。例えば、いつも履いているジーンズを評価する (5a) のような文は、(5b) や (5c) のように「ジーンズが破れる」という将来の出来事と相対的に評価される。ここではこのような解釈を傾向解釈と呼ぶ。

(5) a. このジーンズは丈夫だ
b. このジーンズは破れにくい →正評価
c. このジーンズはなかなか破れない[78] →正評価

傾向解釈における評価の局面は、被害の生起の可能性に応じて構成される。行為の達成の場合とは反対に、被害の生起が容易な局面は負局面、それが困難な局面は正局面として解釈される。以上の局面をそれぞれ危険相、安全相と呼ぶと、これらの局面は (6) のように図示される。日本語では、「-やすい」が危険相（負評価）、「-にくい」が安全相（正評価）を表わす[9]（Inoue 1978、島岡 1998）。

(6)　被害の回避と評価の局面



4. 程度副詞と評価の局面

評価的な態度は形容詞だけでなく、形容詞を修飾する程度表現によってその解釈が強制される場合もある[10]。これはひとが事態を評価する際に、正と負のどちらか一方ではなく、その中間に様々な微妙な程度の違いを認識するからであると言える。ここでは日本語の程度副詞の統語的な振る舞いを記述し、われわれが中間的な程度差をどのように認識するかを考える。

4. 1.　程度表現と解釈の強制

日本語の形容詞に記述形容詞と評価形容詞があるように、程度副詞には、記述的な程度を表わす記述的程度副詞と、評価的な判断を含む評価的程度副詞がある。例えば、以下のような形容詞がそれぞれ記述的程度副詞と評価的程度副詞の代表的な事例として挙げられる。これらは統語的にも異なる振る舞いをする（工藤 1983、渡辺 2001a、仁田 2002 等）。

(7)　記述的程度副詞　対　評価的程度副詞
　A. 記述的程度副詞　例. 全然、あまり、とても、かなり、非常に
　B. 評価的程度副詞　例. まだ、まあまあ、十分、ちょうど、もう（...すぎる）

第一に、対義語を構成する形容詞を修飾する場合、記述的程度副詞はその両者を自然に修飾できるのに対して、評価的程度副詞は片方の形容詞としか共起しない。これは評価的程度副詞が何らかの活動の文脈（例. 収納）と相対的に事物や事象（例. カバン）を評価するものであることによる。この場合、発話者は収納に便利な大きいカバンを所望している。

(8)　a. このカバンはとても｛大きい、小さい｝
　　b. このカバンは十分｛大きい、？小さい｝

第二に、同様の背景から、活動の文脈に言及する次のような構文は、記述的程度副詞にはなじまず、評価的程度副詞としか共起しない。この場合、カバンの大きさの程度は、「海外旅行に持っていく」という活動の文脈と相対的に規定されている。同様の事実は英語にも観察され、*too...to* 構文や *...enough to* 構文等を構成する程度副詞は評価的程度副詞と言える（八木 1987: 37）。

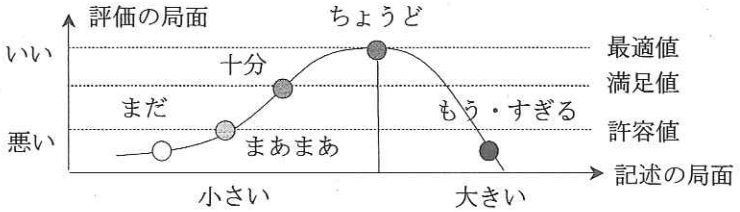
(9)　a. *このカバンは海外旅行にはとても｛大きい、小さい｝
　　b. *このカバンは海外旅行にはとてもだ
(10)　a. このカバンは海外旅行には十分｛大きい、？小さい｝
　　b. このカバンは海外旅行には十分だ

最後に、評価的程度副詞をその程度に応じて並べると、行為の達成の可能性と相対的に、不足値、許容値、満足値、最適値、超価値を表わす副詞があることがわかる。ちなみにこのなかに「まだ」や「もう」といった時間副詞が存在する理由は[11]、発話者が最適なカバンを求めて小さいものから大きいものへ順番に探索する探索活動が背景に持つからと言える（本多 2005: 132）[12]。

(11)　a. 不足値：このカバンは まだ｛小さい、？大きい｝[13]
　　b. 許容値：このカバンは まあまあ｛？小さい、大きい｝
　　c. 満足値：このカバンは 十分｛？小さい、大きい｝
　　d. 最適値：このカバンは ちょうど｛いい、ぴったりだ｝
　　e. 超過値：このカバンは もう 大きすぎる

これらの表現を図式的に表わすと、中間に最適な状態＝正局面を持ち、その両側へ離れるにつれて負局面となる (12) のような構造になる。このような評価の構造は、環境の状態と主体の欲求の間に生じる構造的な特徴であり、事物や事象の評価は、そういった環境と主体のせめぎあいのなかで現れる相互作用的な様相を示す。

(12) 相関的程度表現と評価の局面



4. 2. 評価的緩和表現

次に、日本語にはもうひとつの評価的程度副詞として、評価的な判断を緩和する評価的緩和表現というべきものがある。ここまでで観察した程度副詞は、発話者が自己の満足度を直接的に表わすものであったが、ここで見る程度副詞は自己の満足度を表明するものではなく、会話の相手を意識し、他者への配慮をもとに評価を緩和する間主観的な表現となっている。

第一に、日本語の緩和表現としては、「ちょっと」「少し」「多少」等の程度副詞が負評価を緩和する（渡辺 2001b）。例えば、次のような発話は、「きたない」という負評価を緩和する表現となっている。これは会話の相手に配慮し、他者を傷つけないために発達した表現と言える。その証拠に、こういった表現を聞き手のいない独り言として用いるのは不自然である。

(13) a. そのカバンはちょっときたないね
b. ？そのカバンはちょっときれいだね[14]
参考）そのカバンはちょっと｛小さい、大きい｝

またこういった緩和表現は「きれいだ」のような正評価と共起しない。このことは、英語でも同様の事実が観察されている。例えば、The paint was a bit dirty. は自然であるが、The paint was a bit clean.は不自然であるとされている（Leech 1983: 215）。これを Leech の社会語用論によって分析すると、〈非難を最小限に、賞賛を最大限に〉という他者目当ての丁寧さの原則があてはまる。

第二に、日本語は正評価を緩和する表現も発達させている。例えば、「なかなか」「結構」「わりに」といった程度副詞は、以下の発話にあるように賞賛という文脈で用いられることが多く、何らかの意味で相手に所属する事物を褒めるとき、直接的に賞賛するのではなく、婉曲的に「わるくない」といったかたちで表現する場合に用いられる（服部 1994、渡辺 2001c 等）。

(14) a. そのカバンはなかなかきれいだね　→わるくない
b. ？そのカバンはなかなかきたないね
c. そのカバンはなかなか｛小さい、大きい｝ね

こういった現象は〈賞賛を最小限に、非難を最大限に〉という自己目当ての丁寧さの原則があてはまるところであるが、謙遜の原則は、「優勝なんてすごいじゃない」「いやあ、大したことないよ」の応答部のような事例を説明するものであり、こういったいわば相手の賞賛すべき状態を認めたくないといった屈折した心情は考慮されていない（山梨 1986: 204 等）[15]。

この点に関して相原（1997: 129）は、類似の言語現象として中国語の「很不＋形容詞」という文法形式が直接的に相手を賞賛する (15a) に比べて、「很不＋形容詞」の形式を用いた (15b) で、ある事実が発話者の予想や先入観を上回ることを自覚したものの、それを直接的に表明せず、相手を賞賛しつつ同時に自己の面子を保つという屈折した表現となっていることを指摘している。

(15)［アメリカのサッカーチームとの試合のあとで］
a. 美国队的水平很高（アメリカチームのレベルはとても高い）
b. 美国队的水平很不低（アメリカチームのレベルは結構高い）

5. 評価の局面と解釈の階層性

最後に、ここまでで観察した形容詞の評価解釈を発話解釈というより広い文脈に位置づけてみたい。言語は本来的に社会的な相互作用の産物であり、発話は自己の思考を反映すると同時に、他者へ向けたコミュニケーション行為とみなされる（Vygotzky 1934）。このような観点に立てば、本稿で見てきた形容詞の評価解釈もコミュニケーションの問題、つまり間主観性の問題として位置づけられる。

5. 1.　指し言語と語り言語

さて言語の重要な働きとして指示と叙述という二つの機能がある（Searle 1969）[16]。これらを最近の生態心理学の研究を参考にすれば、二つの言語機能は、指し言語と語り言語という二つの類型として規定され、一般に言語は指し言語（指示機能）を基礎に、語り言語（叙述機能）の段階へ向けて発達するということになる（Reed 1996: 319、本多 2003 等）[17]。

ここで指し言語とは、指さしを言語化したものであり、共同注意の場において共通の話題を選択し、参与者の注意を向けさせる言語とされ、「ワンワンよ」のように眼前の事物を共通の話題として提示するものである。これに対して、語り言語とは、そのようにして提出された話題について何かを述べる言語であり、「かわいいね」のように指し言語に対する意味づけを行なう。

本稿では、形容詞に代表される属性叙述文は、語り言語として対象についての記述や判断を行うだけでなく、同時に聞き手へ向けた発話行為であることを主張する。またここまでで議論してきた評価という現象が、自己の内部に閉じた認識ではなく、他者へ向けた主張と根拠の提示という談話機能によって動機づけられた現象であることを言語事例から解明する。

5. 2.　解釈の階層性

言語発達の現場を見るかぎり、言語は社会的な行為の側面を備えていることが容易に了解される。例えば、母親が泥んこで遊ぶ子どもに「ばっちいよ」と言うとき、「ばっちい」の意味を母親による外界の記述または評価とのみ分析することは不充分であろう。このとき母親は子どもに「触らないで」と警告を発しているのであり、子どもも発話をそういった社会的行為として理解する。

本稿では、こういった現象を分析するにあたり、記述と評価の階層に加えて行為の階層を提案する。こういった分析に関して Sweetser（1990: 105）は、「発話とは、内容、認識、言語行為の三位一体である。（中略）三世界のうちの二つ以上の世界にまたがって存在している対応形が言語的にどう取り扱われているかを精査することによって、一段と理解が深まっていく」と述べている。

この場合、まず記述の階層は、「泥んこである」のような環境の状態に言及するもので指し言語に基づくものと言える。次に評価の階層は、そういった環境の状態に対する主体の心的態度を表わす語り言語に相当し、これは「ばっちい」が「きたない」と共有する理解の階層にあたる。最後に、こういった評価と相関するかたちで、「触らないで」という発話行為の階層が存在する。

言語発達において、子どもはこれら三つの現象に個別に出会うのではなく、外界の状態と、それに対する養育者の態度、また子どもへの指示を一貫した出来事として了解することで、円滑なコミュニケーションを行っているものと考えられる。最後に、こういった三つの要素が会話のなかでどのように構成され、最終的に評価という認識＝内言に到達するかを考えてみよう。

5. 3.　会話のなかの評価

評価における行為の側面は、母子会話だけに見られる現象ではなく発話一般に観察される。例えば、「火事だ」「危ない」「逃げろ」のような三組みはそういった事例にあたり、これらは発話行為として同等の効果を持つ[18]。このような事実から、発話は社会的相互行為を基盤に構成された会話の構造に基づくものであり、個人内に閉じた主観性の反映ではないことがわかる。

また会話は一般に隣接対から構成される局所的構造を備えている（Levinson 1983、Pomeranz1984、Psathas 1995 等）。評価的な発話も例外ではなく、それらは主張に対する疑問、さらにそれに対する釈明といった会話の構造に動機づけられたものと位置づけられる（Shiffrin 1987、メイナード 1992 等）。次のような母子間の会話を例にとって見てみよう。

(16) 子：これ、おいしくないよ。　→評価の階層
母：だめよ、食べないと。　→行為の階層
子：だって、ニンジンが入っているだもん。　→記述の階層

「だって」は発話者が「相手が反対または挑戦した、またはする可能性があると認められるコンテクストで、自分の立場を正当化する意図を前もって知らせる」ものであり（メイナード 1992: 187）、子どもは母親からの反論に対し自己の立場を釈明している。ここで注意したいのは、会話において子どもは評価を三つの階層と関連づけることで自己を正当化しているという点である。

このような実践を繰り返すなかで、われわれは次第に会話の構造を思考の構造として内化させ、最終的に認知的な理解の構造として獲得していく。ここでは、ごはんを食べることを拒否するための釈明の手段として、ごはんがおいしくないという評価的な判断を提示し、さらに食べ物のなかにニンジンが入っているという事実をその根拠として位置づけている。

本稿は、評価的意味を表現するための概念装置として評価の局面を提案し、そこで得られた評価の構造を、環境の状態と自己の欲求のせめぎあいとして分析してきた。今後は、評価的な表現がどのような発話行為として用いられるか、またそういった発話がどういった社会的文脈のなかで生じるのかを、他者との相互作用との関連で説明していくことが必要であろう。

6. まとめと展望

本稿では、評価という現象を従来のような記述形容詞と評価形容詞という語彙論の問題ではなく、語用論的解釈の問題とみなし、その解釈プロセスの一端を考察した。第一に、アドホックな価値形成の場面として、行為達成と被害回避という二つの文脈を想定し、それぞれの場面で、行為と出来事の可能性という基準が利用され、その文法化された形式が発達していることを示した。第二に、日本語の程度副詞を分析し、評価の局面が最適値を持つ記述と評価の二次元構造を構成することを解明した。最後に、評価という現象を他者へ向けた社会的行為とみなし、発話行為論のなかで議論する方法として解釈の階層性という枠組みを提案した。

今後の展望としては、三つの課題を考えている。まず、今回の分析では形容詞と副詞に焦点をあてたが、今後は本稿で得た知見を生かし、名詞や動詞の評価的意味がどのように決まるのかを考えてみたい。次に、今回の分析では評価の基準という観点から考察を行ったが、今後は評価解釈の他の文脈的要素として、評価の主体や対象、また主張と根拠といった側面から考察を進めていく必要がある。さらに、Labov（1972）に始まる自然発話の談話構造の研究を参照し、評価的表現が具体的な文脈のなかでどのように使用されるかを調査するという課題も残されているだろう。今後の課題としたい。

※ 本論文は、大会発表後『語用論研究』に投稿し不採用となったが、評者からは的確なコメントを多数いただいた。この場を借りて査読者の先生方に感謝申し上げるとともに、本稿をさらに発展させることで今後それらの批判に耐える論考へと展開させていきたい。

注

[1] 人工物は特定の活動の文脈と結びついており、「いいカバン」は収容力のあるカバンや携帯に便利なカバンといった解釈が容易であるのに対し、自然物は「いい石」や「いい木」など、文脈なしの解釈は難しい（Kats 1966、Vendler 1967、Fillmore 1970）。

[2] ここで言う快適性を後述する活動の文脈として表わす構文として「履き-心地がよい／悪い」という言い方がある（南 2006）。

[3] 一般に、行為の達成（例．合格できた）や完遂（例．走り-通した）はプラスに評価され、行為

の失敗（例．食べ損ねた）や遅延（例．乗り-遅れた）等はマイナスに評価される。

[4] 難易解釈を語彙的な意味として含む形容詞としては、空間的な活動の制約を意味する「せまい」、力学的な運動の阻害を意味する「邪魔だ」、数量的な満足度の超過を表わす「余計だ」などの形容詞が考えられる。

[5] このようにある程度の抵抗力や困難は挑戦に値する状態として正評価されることもある。

[6] その他にも活動の文脈を明示する表現として以下のような構文がある。

a. この電話は使い勝手がよい　b. この学生は教え甲斐がある

[7] 頻度に基づく「よく（破れる）」や、時間に基づく「すぐ（破れる）」なども出来事の生起可能性を表わす。

[8] 某即席ラーメンのコマーシャル「すぐおいしい、すごくおいしい」の前半部は、「すぐ（＝簡単に）作れる」という活動と、そういった行為の結果（おいしい）を短絡的に結びつけた広告効果の高い表現と言える。

[9] 傾向解釈を語彙的な意味として含む形容詞としては、力学的な抵抗力に基づく「もろい」、被害の状況の接近と予期を表わす「危険だ」や、被害が生じた結果を評価する「残酷だ」等の形容詞がある。

[10] 解釈の強制という言語現象については Pustejovsky（1995）を参照のこと。

[11] 同様に、「過ぎたるは及ばざるがごとし」の諺にあるように、「過ぎる」ももともと空間的・時間的な変化を表わす。

[12] 「これがいいな」に対して「これでいいよ」という言い方は満足値を表わす。この場合も「で」という場所の格助詞が用いられるのは、「いろいろ探してみたが、このあたりでよしとしよう」という探索活動を背景にしているからと言える。

[13] 「生兵法は怪我のもと」の諺にもあるように、「生焼け」「生煮え」「生半可」のように中途半端な状態はマイナスに評価される傾向がある。

[14] 最近は、「ちょっとオシャレな店」のように「ちょっと」がプラスの評価に用いられる場合もある。こういった表現が歴史的にいつ頃使用され始めたのか、またその修辞的、社会的な効果はどのようなものかは今後の考察が必要となる。

[15] 日本語に比べて英語には wonderful や fantastic、gorgeous のように正評価をさらに強める強調表現が発達している。こういった表現の発達には、ポライトネスに関する日英語の差異が反映しているものと考えられる（滝浦 2008）。

[16] Croft（1991）は談話機能論的な観点から、指示・叙述・修飾を三つの主要な談話機能とみなし、それらが事物・事象・性質という意味タイプとともに、対応する品詞（名詞・動詞・形容詞）を成立させる基盤となっていると主張している。

[17] 本多（2005）は、生態心理学のいう言語の発達段階を文法化現象に拡張し、指し言語の段階にある統語現象として、日本語の一語文、一名詞句文（連体修飾構造）、現象描写文があると述べている。本稿の考察を含めて今後言語発達の観点から観察データを見ていく必要があるだろう。

[18] 危険を知らせる場合に、英語で Watch out! と言うところを日本語で「あぶない！」と言うように、英語に比べて日本語は、外界の状況やそれに対する評価に言及することで間接的に行為を指示する傾向があるように感じられる。

参照文献

相原 茂. 1997.『謎解き中国語文法』東京：講談社.

Croft, W. 1986. *Syntactic Categories and Grammatical Relations: The Cognitive Organization of Information*. Chicago: University of Chicago Press.

Fillmore, C. J. 1970. "Types of Lexical Information." In F. Keifer (ed.) *Studies in Syntax and Semantics*, 109-137. Dordrecht: Reidel.

Fillmore, C. J. 1982. "Frame Semantics." In The Linguistic Society of Korea (ed.) *Linguistics in the Morning Calm*, 111-138. Seoul: Hanshin Publishing.

Hare, R. M. 1952. *The Language of Morals*. Oxford: The Clarendon Press.［小泉仰 訳. 1982.『道徳の言語』東京：剄草書房］
服部 匡. 1994. 「副詞「なかなか」の意味用法の分析」、『言語学研究』（京都大学）、13、79-96.
樋口文彦. 2001.「形容詞の評価的な意味」、言語学研究会（編）『ことばの科学』、第10巻、43-66、東京：むぎ書房.
飛田良文・浅田秀子. 1991.『現代形容詞用法辞典』東京：東京堂出版.
本多 啓. 2005.『アフォーダンスの認知意味論』東京：東京大学出版会.
Inoue, K. 1978. "Tough Sentences in Japanese." In J. Hinds and I. Howard (eds.) *Problems in Japanese Syntax and Semantics*, 122-154. Tokyo: Kaitakusha.
情報処理振興事業協会. 1990. 『計算機日本語基本形容詞辞書 IPAL（Basic Adjectives） 解説編・辞書編』東京：情報処理振興事業協会.
Katz, J. J. 1966. *The Philosophy of Language*. New York: Harper & Row.［西山佑司 訳. 1971.『言語と哲学』東京：大修館書店］
工藤 浩. 1983.「程度副詞をめぐって」、渡辺実（編）『副用語の研究』, 176-198, 東京：明治書院.
Labov, W. 1972. "The Transformation in Narrative of Experience in Narrative Syntax." In *Language in the Inner City*, 364-396, Philadelphia: The University of Pennsylvania Press.
Leech, G. 1983. *Principles of Pragmatics*. London: Longman.［池上嘉彦・河上誓作 訳. 1987.『語用論』東京：紀伊国屋書店］
Levinson, S. C. 1983. *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.［安井 稔・奥田夏子 訳. 1990.『英語語用論』東京：研究社］
メイナード K 泉子. 1992.『会話分析』東京：くろしお出版.
三木 望. 2001.「難易構文」、影山太郎（編）『日英対照 動詞の意味と構文』、212-239、東京：大修館書店.
南 佑亮. 2006.「形容詞属性述語文に見られる属性判断の階層性について」、『日本認知言語学会論文集』、6、106-115.
西尾寅弥. 1972.『形容詞の意味・用法の記述的研究』東京：秀英出版.
仁田義雄. 2002.『副詞的表現の諸相』東京：くろしお出版.
Pomerantz, A. 1984. "Agreeing and Disagreeing with Assessments", In M. Atkinson and J. Heritage (eds.) *Structures of Social Action*, 57-101. Cambridge: Cambridge University Press.
Psathas, G.. 1995. *Conversation Analysis*. California: Sage Publication.［北澤 裕・小松栄一訳. 1998.『会話分析の方法』東京：マルジュ社］
Pustejovsky, J. 1995 *Generative Lexicon*. Cambridge: MIT Press.
Reed, E. S. 1996. *Encountering the World*. Oxford: Oxford University Press.［細田直哉 訳. 2000.『アフォーダンスの心理学』東京：新曜社）
Searle, J. 1969. *Speech Acts*. Cambridge: Cambridge University Press.［坂本百大・土屋 俊訳. 1986.『言語行為：言語哲学への試論』東京：剄草書房］
Schiffrin, D. 1987. *Discourse Markers*. Cambridge: Cambridge University Press.
Sweetser, E. 1991. *From Etymology to Pragmatics: Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure*. Cambridge: Cambridge University Press.［澤田治美 訳. 2000.『認知意味論の展開：語源学から語用論まで』東京：研究社］
島岡紀子. 1998.「難易文と「がちだ」文」、『筑波応用言語学研究』、5、15-28.
滝浦真人. 2008.『ポライトネス入門』東京：研究社.
Vendler, Z. 1967. *Linguistics and Philosophy*. Ithaca: Cornell University Press.
Vygotsky, L. 1934. *Thought and Language*. Cambridge: MIT Press.［柴田義松 訳. 2001.『思考と言語』東京：新読書社］
渡辺 実. 2001a「程度副詞の体系」、『国語意味論』、298-313、東京：塙書房.
渡辺 実. 2001b「多少」、『国語意味論』、285-297、東京：塙書房.
渡辺 実. 2001c「なかなか」、『国語意味論』、352-371、東京：塙書房.
八木克正. 1987.『程度表現と比較構造（新英文法選書 7）』東京：大修館書店.
山梨正明. 1987.『発話行為（新英文法選書 12）』東京：大修館書店.

日独における謝罪表現の規定要因
—社会的・文化的要因から解く—

浜　由依
関西大学大学院　博士課程後期課程

＜Abstract＞

This research reports the results of an empirical study which examined the determinative when Japanese and German students apologize. The determinative was focused on who was the partner and who was the responsible in the conversations. The participants were 105 Japanese university students and 105 German university students. Both kinds of participants were native speakers of their respective languages. The results of this study showed that the Japanese and the German students expressed their apologies using different apologizing strategies in a same situation.

【キーワード】：1、謝罪　2、日独対照　3、状況認識　4、責任の所在

1.　はじめに

日本語には謝罪表現（例：すみません）を用い、感謝を表す場合がある。その要因の解明を目指した主な実証的調査は、(1) 感謝と謝罪の際、共通の感情を抱く（金田一, 1987; 佐久間, 1983）、(2) 感謝を遂行する際、“indebtedness”を認識する（Coulmas, 1981）といった説に基づき、検証されてきた（熊取谷, 1990; 三宅, 1994; 岡本, 1992; 山本, 2003）。その結果、感謝を遂行する際、謝罪表現を選択する要因として、(1) 聞き手との距離（社会的距離、心理的距離）、(2) 状況認識（聞き手の負担、話し手の利益）、(3) 話し手の情意面（自責の念、詫びの感情）が変数として確認された。

一方、ドイツ語には、謝罪と同情の発話行為で使用可能な言語表現（“Es tut mir leid.”）がある（訳：申し訳ありません、残念だ、『独和大辞典』小学館）。このように、二つの発話行為に共通する言語表現があるにもかかわらず、これまでのドイツ語を対象とした発話行為研究では、謝罪と同情は個別の発話行為として調査されている（Rathmayr, 1996; Tregubova, 2008）。ただし、謝罪の発話行為研究では、“Es tut mir leid.”が、詫びの感情を示す言語表現として使用され（Meyer, 2007）、同情の発話行為研究では、状況が深刻なほど使用されることが確認された（Hama, 2010）。ここから、“Es tut mir leid.”は詫びの感情と深刻さが関連していると示唆される。これらの先行研究より、日本語とドイツ語には、一つの言語表現が、二つの発話行為で使用される場合があることが示された（図1）。本稿では、日本語とドイツ語に共通している「謝罪」に焦点を当て、他の発話行為でも使用されるということも考慮しながら、「謝罪」を分析したい。

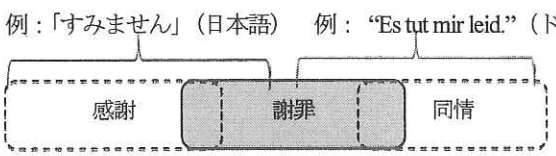


図1.　言語表現の使用可能範囲（日本語とドイツ語）

2. 先行研究

「謝罪」に関する発話行為研究は多種多様にあるが、本稿では、「謝罪を普遍的な行為とし、しかし、

実際の運用面では、それぞれの文化の規範の影響を受けている」という立場を支持する（大谷, 2008 ）。Sugimoto（2001）は、謝罪を行うか否かは、話し手のその場の状況認識に規定すると仮定し、日本人に謝罪が多いのは、その場の状況をより深刻に受け止めているからだということを明らかにした。しかし、同調査では、実際にどのような言語使用が行われているのかについては詳しく言及されていない。また、謝罪のストラテジーに関する研究では、日英、ならびに日独で使用される謝罪の言語使用の相違が確認されている（菅, 2008; Sugimoto, 1999）。さらに、各言語におけるストラテジーの相違だけではなく、その要因を探る研究（田中・スペンサー & エレン, 2004）により、謝罪を規定する要因として「聞き手」と「責任の所在」が示された。また、大谷（2008）は、謝罪をするか否かは、責任の程度によると主張している。本稿では先行研究の示唆より、同じ状況を日独においてどのように認識され、その際いかなる言語表現が使用されているのか、という一連の流れで、調査を実施する。

2. 研究目的

本研究の目的は、日独における謝罪の言語使用を明らかにすることである。具体的には、各言語について（1）謝罪場面に対する状況認識の異同を示し、（2）謝罪の際、いかなる言語表現が使用されているかを調査し、（3）日本語とドイツ語を比較しながら、言語表現と「聞き手」と「責任の所在」の関連を明らかにする。

3. 調査方法

3.1 調査対象

日本人大学生105名（男性50名、女性55名）、ドイツ人大学生105名（男性57名、女性48名）で、いずれも20代の日本語母語話者、ドイツ語母語話者である。

3.2 調査方法

調査方法は、短期間で大量のデータを収集できる質問紙（談話完成テスト）を用いた。場面設定は、三宅（1993）と田中・スペンサー & エレン（2004）の質問紙に依拠しながら、謝罪を規定する要因の「責任の所在」（Schlenker, 1980; 斎藤・萩野, 2004; 大渕・渥美, 2007）を考慮し、再度設定した。場面の内容を、表1に示す[1]。質問紙では、まず、日本人とドイツ人の状況認識について明らかにするため、各場面の評価を5段階のリカートスケールで測った。具体的な評価項目は、a. あなたが相手に感じる申し訳なさ、b. あなたが相手に感じる気の毒さ、c. その事態に対するあなたの責任、d. その事態に対するあなたの後悔、e. その行為によって生じた相手の害である。これらの評価項目は、山梨（1986）で提示された発話行為としての謝罪適切性条件に準じている。次に、言語的特徴を明らかにするため、各場面で出来るだけ自然な発話の自由記述を求めた。

分析方法は、状況認識については、日独の差を明らかにするため、t 検定を行う[2]。そして、言語表現については、Bulm-Kulka, House & Kasper（1989）の調査で明らかになった「発話行為としての謝罪の意味的構成要素」である5つのカテゴリーを参考に分類した。しかし、本調査のデータを分析する際、「責任の所在」を考慮したところ、「状況の説明」というストラテジーが不明瞭だったため修正した（田中, スペンサー & エレン, 2004; p.68 参照）。そして、「状況の説明」の下位カテゴリーとして、「責任を軽減させる」と「責任を否定する」を設けた（表2）。自分の責任を軽減させるために状況の説明を行うような表現が、「責任を軽減させる」に分類され、一方、自分に責任がないことを主張するような表現は、「責任を否定する」に分類される（表2）。そして、ストラテジー別に使用割合を算出し、日独の差を明らかにするためカイ2乗検定を行う。

表1. 場面の内容

	場面の内容	責任の所在	聞き手
1	あなたは、デパートの店員である。未配達の荷物の件で、ある男性客より「まだ届かない」と苦情を受けるが、その客が指定した配達日は、まだ先である。	相手	客
3	教授と会う約束をし、時間通りに教授を訪ねると、教授はあなたが30分遅刻したと言う。	相手	教授
5	混雑している人込みの中で、うっかり人の足を踏む。	自分	未知
6	教授と会う約束をしていたが、途中で別の教授に呼び止められ、約束時間に遅れる。	外的	教授
9	親友に頼んで貸してもらっていた本を失くす。	自分	親友
10	電車の中で座っている見知らぬ人の頭に、かばんを落とす。	自分	未知
17	あなたは、レストランの店員である。同僚の注文受け違いで、あなたが苦情を受ける。	外的	客

表2. 発話行為としての謝罪の意味的構成要素（修正版）

ストラテジーの種類		日本語の例	ドイツ語の例
1. 発語内行為指示表現[3]		「申し訳ありません。」「すみません。」	"Es tut mir Leid." "Entschuldigung."
2. 責任を認める		「それは私の責任です。」	"Das ist mein Schuld."
3. 状況の説明	A.責任を軽減させる	「他の先生に呼びとめられていました。」	"Ich wurde auf dem Weg aufgehalten."
	B.責任を否定する	「僕は時間通りに来ました。」	"Ich bin pünktlich gekommen."
4. 償いの申し出		「新しく買って返します。」	"Ich werde dir natürlich ein Neues besorgen."
5. 自制の約束		「これから気をつけるよ。」	"Ich werde nie wieder sowas machen."

4. 結果

4.1 日本人とドイツ人の状況認識

日本人とドイツ人の状況認識に差があるかどうかを明らかにするため、各項目における評価をt検定にかけた。その結果、表3が示すように、「責任」の感じ方は、いずれの場面においても日本人とドイツ人に差がないことが明らかになった（$p<.01$）。また、その他の評価項目については、ほとんどが統計的に有意な差があり、その全ての項目において日本人の方が、ドイツ人より強く感じていることも明らかになった。

表3. 日独において各評価項目の平均値に差があった場面の数

	申し訳なさ	気の毒	責任	後悔	害
合計7場面中	6	6	0	5	7

（t検定, $p<.01$）

4.2 日本語の言語表現

事前の分析（カイ2乗検定）で性差を確認したところ、場面3（約束時間の間違え）において統計的に有意な差がみられた（$\chi^2[1]=5.73, p=.03^*$）。つまり、場面3を除く全ての場面で性差がないということが、統計的に確認された。それゆえ、場面3以外の場面に関しては、日本人全体の記述データを、各ストラテジーに分類しその割合を算出した（図2）。日本語では、場面1以外は90%以上で発話内行為指示表現（以下、謝罪表現）が使用されていることが明らかになった（図2）。

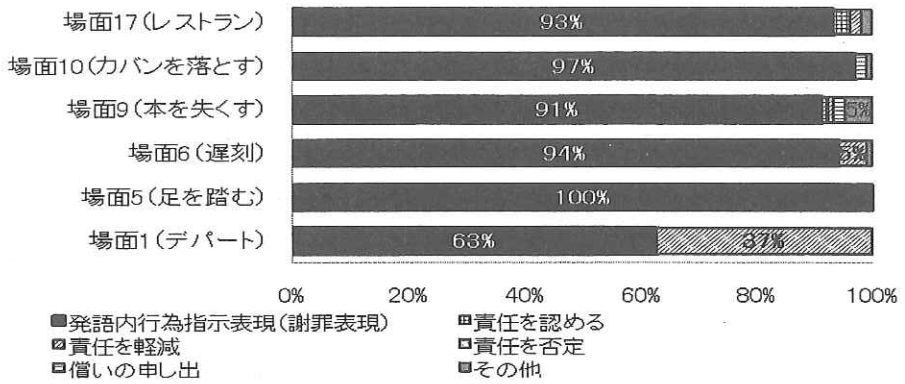


図2. 謝罪のストラテジー別使用率（日本語）

4.3 ドイツ語の言語表現

ドイツ語においても事前の分析（カイ2乗検定）で性差を確認したところ、場面3（約束時間の間違え）で統計的に有意な差がみられた（$X^2[1]=10.533, p=.00^*$）。それゆえ、図3では、場面3以外のドイツ人全体の記述データをカテゴリー別に分類し、その割合を示した。

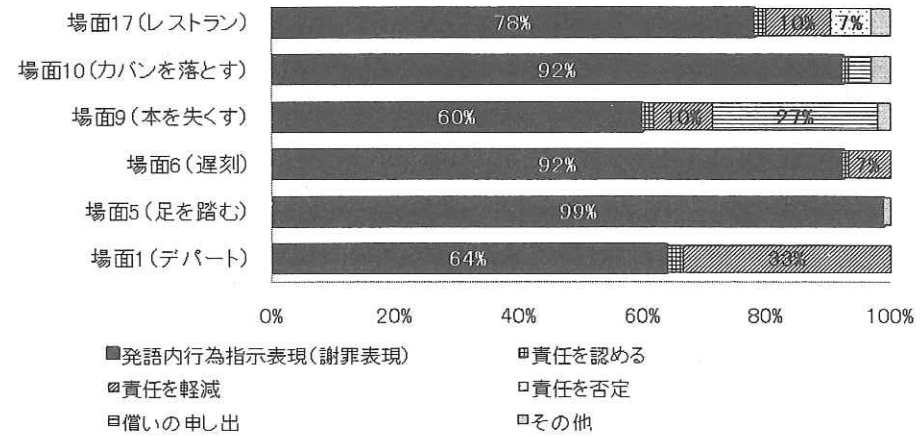


図3. 謝罪のストラテジー別使用率（ドイツ語）

4.4 謝罪表現の日独比較

各場面で使用された謝罪表現の割合を、言語別に示す（図4）。日本語とドイツ語の記述データを、カイ2乗検定を用い分析したところ、場面9と場面17で統計的に有意な差が確認された（場面9：$X^2[4]=38.37, p=.00^*$、場面17：$X^2[4]=12.48, p=.01^*$）。そして、各場面を「謝罪表現が使用されている場面（90%以上）」と「その他の場面」に区別すると、日本人は、ドイツ人よりも謝罪表現を使用する場面が明らかに多いことが示された（表4）。

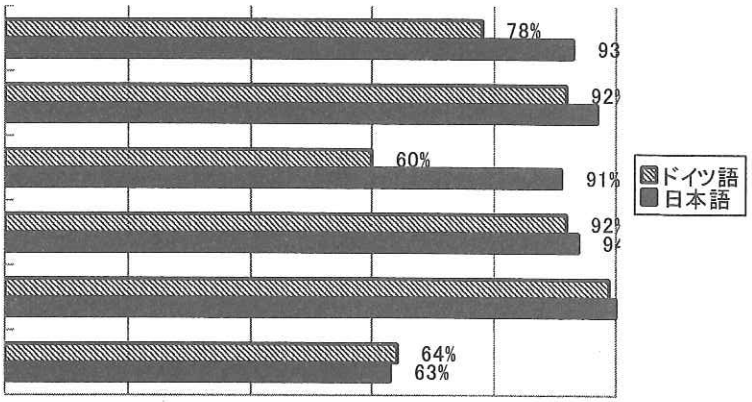


図4. 謝罪表現の使用率（言語別）

表4. 謝罪表現が90%以上で使用されている場面の数（合計6場面中）

日本語	ドイツ語
5場面	3場面

5.　考察

いずれの言語でも謝罪表現の使用率が低い場面は、場面 1（デパート）であった。この場面の特徴は、聞き手が「客」で責任の所在が「相手」にある。結果としては、責任の評価は日本人とドイツ人ともに低く、また、謝罪表現の使用率も他の場面に比べて低い（日本語：63%, ドイツ語：64%）。代わりに、「責任を軽減させるために状況を説明する」ストラテジーが多く使用されていた（日本語:37%, ドイツ語:33%）。次に、日独の言語表現に差のある場面（場面9、場面17）に焦点を当て、具体例を示しながら、聞き手と責任の所在の関連について考察していきたい（表5）。まず、先述した場面1と聞き手が同じである場面17を考察する。聞き手が「客」で責任の所在が「外的」の場合（場面17：レストラン）については、日本人とドイツ人ともに責任の評価は低いが、言語使用において、日本語とドイツ語の差が確認できた（$\chi^2[4] = 12.48, p = .01$*）。日本人に関しては、93%で謝罪表現を使用している。これは、先行研究で確認された「家族の行ったことに対しても日本人は謝罪する（Tanaka, 1991）。」という結果を支持し、同じ店で働いている同僚のミスに対しても、謝罪する場合があるということが明らかになった。一方ドイツ語では、謝罪表現の使用率が日本語より低く（78%）、「責任を軽減させるために状況を説明する」ストラテジーが日本語よりも高い割合で使用されていた。具体的には、「これは互いの誤解（Misverständnis）により生じた」という意図を伝える表現が使用されている（表5）。先述した場面1と比較すると、場面の特徴は、聞き手は変わらず、責任の所在が「相手」（場面1）から「外的」（場面17）に変わっている。そして日本語の言語表現は、「責任を軽減」から「謝罪表現」の使用率が急増しているが、ドイツ語に関しては、責任の所在の変化に伴い、謝罪表現が高い割合になったとは言えない。これは、Kotani（1999）が考察するように、日本人は、自分に責任がなくとも「人を良い気分にさせる」ために謝罪をする傾向があるため、相手に責任がない場合は、謝罪表現を使用するのではないだろうか。また、これは「謝罪」の目的が、日本とドイツでは異なることを示唆している。次に、聞き手が「親友」で責任の所在が「自分」にある場面（場面9：本を失う）では、日本人とドイツ人ともに責任を強く感じている。しかし、言語表現を考察すると、日本語

では90%の割合で謝罪表現が使用されているが、ドイツ語では、謝罪表現（60%）以外に「償いを申し出る」ストラテジー（27%）も用いられていた（表 5）。これは、「謝罪」をすることは、責任を取ることと考えられている西洋の傾向が示されている可能性がある（Meyer, 2007）。それゆえ、責任をどのように取るのか、具体的に提示しているのではないだろうか。

表 5. 言語表現の具体例（言語別）

場面	責任の所在	日本語	ドイツ語
1	相手	配達申込書によりますと、お客様は明日の朝に配達指定されているようですが。	Auf dem Bestellungsformular steht, dass Sie Ihre Artikel morgen früh erhalten werden.（配達申込書には、お客様は、明日の朝、商品を受け取るように書いておられます。）
17	外的	申し訳ありません。すぐに作り直します。	Das muss ein Misverständnis mit meinem Kollege gewesen sein. Was haben Sie bestellt?（私の同僚が誤解をしたようです。何をご注文されましたか？）
9	自分	本当にごめん。貸してもらった本見つからないの。	Ich hab dein Buch verloren. Ich kaufe dir ein Neues!（君の本を失くしちゃったよ。新しい本を買うね。）

続いて、両言語ともに性差があった場面について考察する（場面 3：約束時間の間違え）。場面 3 では、両言語で男性よりも女性の方が謝罪表現を多用していることが示された（表 6）。聞き手が「教授」で、責任の所在が「相手」にある場合、日本語、ドイツ語という枠を超えて、性別によって、謝罪表現の使用率が異なる場合もあるということが明らかになった（図 5）。

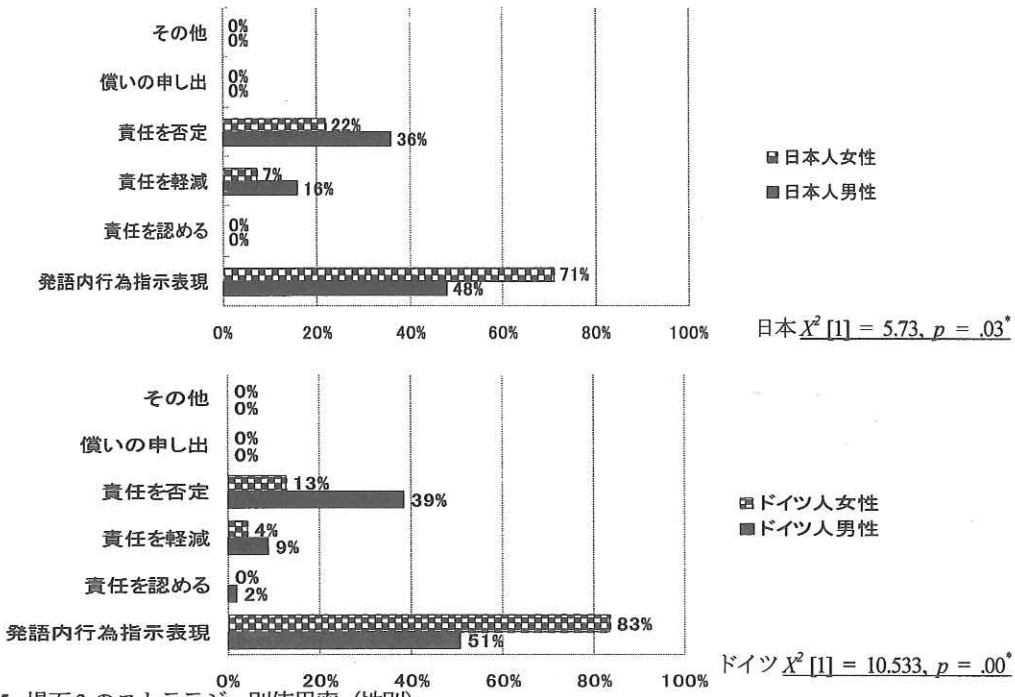


図 5. 場面 3 のストラテジー別使用率（性別）

表6. 言語表現の具体例（性別）

責任の所在	男性	女性
相手	先生、約束は2:30でした。	申し訳ありません。待ち合わせ時刻を2:30だと思っていたので。

6. まとめと今後の課題

日本語はドイツ語に比べ、謝罪表現がより多くの場面で使用されているということが明らかになった。また、本調査により謝罪表現の規定要因として、以下の3点が確認された。

(1) 状況認識の観点から：「責任」の感じ方は、日本人とドイツ人に差がないことが示された。しかし、「申し訳なさ」、「気の毒さ」、「後悔」、「害」に関しては、日本人の方が強く感じていることが明らかになった。この結果は、Sugimoto (2001) が示した「日本人はアメリカ人に比べ、状況の認識を深刻に見積もる傾向が強い」という結果を支持し、日本人は、アメリカ人だけでなくドイツ人よりも、状況を多様な角度より敏感に感じていることが明らかになった。

(2) 言語表現と使用率の観点から (a)：日本語は、ドイツ語よりもより多くの場面で、謝罪表現が使用されていることが確認された。また、これまでの調査では、謝罪表現の使用は、「聞き手」や「責任の所在」ならびに「責任の程度」が影響しているとされてきたが（田中・スペンサー & エレン, 2004; 大谷, 2008）、本調査により、日本語とドイツ語に関しては、責任の程度よりも聞き手と責任の所在の影響を受けているとうことが示された。

(3) 言語表現と使用率の観点から (b)：言語の枠を超えて、「性別」によっても言語表現が異なる場面もある、ということが明らかになった。これまでの対照研究では、性別については深く言及されてこなかったが、本調査によりさらなる検討の余地が示された。

本調査では、自由記述の分析対象を話し手の言語表現に限定したため、聞き手の対応について十分な検討が出来なかった。今後は、付加表現も含め談話形式の調査が求められよう。そして、より詳細な文化的要因を明らかにするため、インタビューなどを併用し、「謝罪」、「客」、「親友」などに対する認識の相違と、言語表現の関係についても、検討していく必要があるだろう。さらに、地域性の問題についても考慮しなければならない。本調査では、調査地が関西（日本）とゲッティンゲン（ドイツ）に限定されているため、地域差を明らかにするためには、調査地の拡大が必要である。しかし、本調査の結果は、日本語とドイツ語の使用方法における一端が示されたのではないかと考える。

〈注釈〉

1. 場面の数字が連番でないのは、本質問紙は、謝罪場面だけでなく、感謝と同情の場面も含んでいるためである。また、実際の質問紙では、より詳細に場面が設定されている。
2. 日独の差を検討する前に、各言語における性差についてもt検定およびカイ2乗検定を用い事前に分析している。そして、本稿では、性差があった場面についてのみ言及している（場面3）。
3. その発話によって、いかなる行為がなされるか明示的に示すような言語表現。例えば、謝罪の発話行為なら「謝罪します」などである。本調査では、田中・スペンサー & エレン (2004) に従い、その発話行為で用いられる定型表現もこのカテゴリーに含める。

〈参照文献〉

Blum-Kulka, S., House, J., and Kasper, G (eds.) 1989. *Cross-Cultural Pragmatics: Requests and Apologies,* Norwood, NJ.: Ablex.

Coulmas, F. 1981. "Poison to your Soul: Thanks and Apologies Contrastively Viewed." In F. Coulmas (ed.) *Conversational Routine,* 69-91. Hague: Mouton.

Hama, Y. 2010. "Eine Kontrastive Untersuchung des Sprechaktes "Trösten" im Japanischen und Deutschen: Einfluss der psychologischen Distanz auf den Ausdruck."『独逸文学』(関西大学独逸文学会)、54、149-166.

金田一　秀穂. 1987.「お礼とお詫びのことば」、『言語』、16、75-83.

Kotani, M. 1999. "A Discourse Analytic Approach to the Study of Japanese Apology: The "feel-good" apology as a cultural category." In N. Sugimoto (ed.) *Japanese Apology across disciplines*, 125-154. NY.: Nova Science Publishers.

熊取谷　哲夫. 1990.「日本語の「感謝」における表現交替現象とその社会言語学的モデル」、『表現研究』、52、36-44.

Meyer, K. 2007. *Interkulturelle Pragmatik: Aufforderungen, Entschuldigungen und Beschwerden,* Unpublished doctoral dissertation. Universität Hamburg, Deutschland.

三宅　和子. 1993.「感謝の意味で使われる詫び表現の選択メカニズム―Coulmas(1981)の indebtedness「借り」の概念からの社会言語的展開―」、『筑波大学留学生教育センター日本語教育論集』、8、19－38.

三宅　和子. 1994.「「詫び」以外で使われる詫び表現―その多用化の実態とウチ・ソト・ヨソの関係―」、『日本語教育』、82、134-146.

大渕　憲一・渥美　恵美. 2007.「弁明選択の心理的および状況的規定因と文化的価値―何が謝罪を困難にするか？―」、『Culture』、70、372-364.

大谷　麻美. 2008.「謝罪研究の概観と今後の課題－日本語と英語の対照研究を中心とした考察－」、『言語文化と日本語教育』、増刊特集、24-43.

岡本　真一郎. 1992.「感謝表現の使い分けに関与する要因 (2) ―「ありがとうタイプ」と「すみませんタイプ」はどのように使い分けられるか―」、『愛知学院大学文学部紀要』、22、35-44.

Rathmayr, R. 1996. *Pragmatik der Entschuldigungen: vergleichende Untersuchung am Beispiel der russischen Sprache und Kultur,* Köln: Böhlau Verlag.

斎藤　勇・荻野　七重. 2004.「自己呈示としての謝罪言葉の実証的アプローチ」、『立正大学心理学部研究紀要』、2、17-33.

佐久間　勝彦. 1983.「感謝と詫び」、水谷　修 (編)『話しことばの表現』、54-65、東京：筑摩書房.

Schlenker, B. R. 1980. *Impression management: The self Concept, social Identity, and interpersonal Relations,* Monterey: Brooks-Cole.

菅　摂子. 2008.「日本語母語話者とドイツ語を母語とする日本語学習者の謝罪行為－謝罪側に直接的な非がない状況の場合－」、『日本語・日本語文化研究』、18、127-136.

Sugimoto, N. 1999. "A Japan - U.S. Comparison of Apology Style." In. N. Sugimoto (ed.) *Japanese Apology across Disciplines,* 79-104. NY.: Nova Science Publishers.

Sugimoto, N. 2001. "Evaluation of Apology Episodes in Japan and the U.S." *Ferris Studies* 36, 35-59.

Tanaka, N. 1991. "An Investigation of Apology: Japanese in Comparison with Australian." *Meikai Journal Faculty of Language and Cultures,* 11, 23-44.

田中　典子・ヘレン　スペンサー＝オーティ・エレン クレイ. 2004.「「私のせいじゃありません!」:日本語・英語では、いわれのない非難にどう応答するか」、ヘレン　スペンサー＝オーティ (編)『異文化理解の語用論』、57-83、東京：研究社.

Tregubova, Y. 2008. "Der Sprechakt der Entschuldigung im Russischen und Deutschen." In M. Grein (ed.) *Dialogue in and between Different Cultures,* 33-52. Münster: IADA.

山本　もと子. 2003.「感謝の謝罪表現「すみません」―「すみません」が感謝と謝罪の両方の意味を持つわけ―」、『信州大学留学生センター紀要』、4、1-13.

山梨　正明. 1986.『発話行為』新英文法選書 12、東京：大修館.

英語形容詞構文のネットワーク規定 —認知図式による語用論規定を中心に

三澤秀徳
京都大学大学院

<abstract>

The aim of this article is to present a discussion on English adjectival constructions from a viewpoint of Cognitive Linguistics. The author restricts his attention to the three adjectival constructions -the tough construction, the pretty construction, and predicative adjective constructions, claiming that they form a continuum contrary to the notion of some previous studies that they have a clear-cut boundary. His discussion is based upon the Grounding Theory in Langacker's Cognitive Grammar in an attempt to describe linguistic subjectivity. It is this methodology that enables us to show the correlation of the constructions and to describe both semantic and pragmatic meanings in a comprehensive way.

【キーワード】主観性、語用論的推論、認知文法、グラウンディング理論

1. はじめに

本稿の目的は、二つある。一つ目は、形容詞にまつわる主観性を考察することである。認知言語学的な観点からは、形容詞を認知主体から独立して考察することはできず、いかなる形容詞であっても、判断主体の介在、主観性という観点から形容詞を捉えようとする (Langacker 2000)。本稿においては、英語の tough 構文、pretty 構文、属性形容詞構文という、従来明確に差異化されるとされている構文群を認知言語学的に考察し、これらの分布、相互関係を考察する。その際、「属性形容詞であっても話者の主観を表現するものである」という作業仮説のもとに、形容詞の主観性をグラウンディング理論に依拠して考察することで、形容詞構文が連続体を成すことを主張する。二つ目は、形容詞のグラウンディングを考慮することによって、to 補文が背景化した場合の tough 構文の推論作用のメカニズムといった語用論的側面を認知図式によって記述する試みを示すことである。

2. 形容詞構文の諸特徴

2.1 Tough 構文

(1) Bob is tough to convince.

(2) Volkswagens are easy to fix.

(3) A good housekeeper is very difficult to find.

tough 構文の形容詞は *tough, easy, difficult, hard, impossible, comfortable, pleasant, dangerous* など、難易度や快、不快を表わすものに限られるとされる。この種の形容詞による判断は、認知主体がある対象に対して判断した結果であると考えるのが自然であり、対象に備わった属性とは考えにくい。それは、tough 構文の to 補文が背景化された場合に明らかになる。たとえば、*Bob is tough.* あるいは、*Volkswagens are easy.* のように、to 補文が背景化されると、適切な文脈がない限り、形容詞が主語のどのような性質についてなのかは厳密には特定できず、推論作用を喚起する[i]。この点で、tough 構文の形容詞による描写は、対象に内在する属性とは考えにくい。また、tough 構文の意味は、この語用論的推論作用を含めて定式化する必要がある。これについては、3.3 において、認知図式によって記述する試みを示す。

2.2 pretty 構文

(4) The doll is pretty to look at/ watch.

(5) The apple is delicious to eat.

(6) That flower is fragrant to smell.

Pretty 構文には、*pretty, beautiful, cold, delicious, hot, fine, homely, light, sour, tasty, sweet, ugly, melodious, slippery, quiet* といった形容詞が使われる。以上の形容詞は網羅的ではないが、一見すると、pretty 構文に使われる形容詞は、身体感覚に基づく形容詞であることに気づく。村田(1982) は、pretty 構文の to 以下は主語の性質を示す形容詞であらわされている内容を更に敷衍しており、to 以下は形容詞と意味上関連のある動詞に限られると述べている。実際、to 補文の動詞と形容詞の関係が希薄になると、pretty 構文として認められない。以下を見てみたい。

(7) a.*This apple is delicious to pick.

b.*Mary is pretty to praise/ know.

(7)のようにそれ以外の動詞が生起すると pretty 構文としては認められず、pretty 構文の to 補文に生起する動詞は、形容詞判断を得た感覚器官にまつわる動詞に限られる。よって、pretty 構文は、to 補文背景化されても、推論作用が喚起されにくい。この点で、tough 構文とは異なる。

2.3 属性形容詞構文

本稿では、プロトタイプ的で、対象に内在する、具体的な、比較的安定した性質をあらわすものとし

て、サイズ、色、形を表す形容詞を属性形容詞として考える[ii]。属性形容詞構文が、tough 構文、pretty 構文と異なるのは、統語的に to 補文の付加が許されない点である。

(8) a. This car is red.

b. This ball is round.

c. The baby is small.

(9) a. * This car is red to look at.

b. *This ball is round to throw. (安井 他 1976)

c. *The baby is small to look at.

従来の見方では属性は属性、つまり、属性形容詞構文は対象に内在するその属性であり、認知主体の認知プロセスからは独立している性質とされた。それゆえ、客観的であり、また、意味的にも推論作用を喚起しにくいと考えることができる。しかし、以下の BNC コーパスからの例を見てみたい。太字は筆者による。

(10) God might have annexed colour sensations to the kind of light reaching our eyes in; quite different way from that which he has done, so that the very same things (in their real nature) which **are red to us** might have been blue, …

(11) …a green dress seen under a red light **can look black**.

(12) A tower **may seem round from a distance**, but there is no need to doubt our closer observation that it is square.

(10)から(12)は、いずれも本稿が属性形容詞としてみなす形容詞である。しかし、これらが話者の認識プロセスを反映する動詞 *look* や認識を反映する *seem* と共起したり、*red to us* のように認知の主体が表出したりするという事実は、属性形容詞といえども認知主体から独立しては規定できないということを裏付ける例である。

以上をまとめると、次のようになる。tough 構文は to 補文が背景化すると、形容詞判断が主語のどのような性質の行為について推論を喚起するが、pretty 構文の to 補文と形容詞は意味上関連のあるものであるという特性上、to 補文が背景化しても推論作用が喚起されにくい。また、to 補文の付加が許されない属性形容詞構文は、対象に内在するその属性を表し、認知主体の認知プロセスからは独立しているとされる。しかし、属性形容詞であっても話者の認知プロセスから独立しては規定できない。以上の各構文の特徴を、3.1 において、認知言語学的に捉えなおす。

3. 形容詞と主観性

一般的に形容詞は、対象の属性を表わすとされ、形容詞にまつわる研究 (Quirk et al. 1985; Dixon 1982 など) においては、判断主体の介在、主観性という観点から形容詞を捉えようとする視点は見られない。しかし、認知言語学的な観点からは、形容詞を認知主体から独立して考察することはできず、いかなる形容詞であっても、認知主体と対象との間の認知プロセスが目立つかどうかで相対的に規定できるとされる (Langacker 2000)。本稿では、Langacker に依拠し、あらゆる形容詞は主観性が反映しているという視点に立脚する。従来の形容詞観とは異なり、認知言語学の観点からは必ずしも形容詞の明確な区分は想定されない。Langacker は、形容詞は、認知主体と対象との間の認知プロセスが目立つかどうかで相対的に規定できるとしている。プロトタイプと考えられるサイズ、形、色といった属性を表す形容詞は、認知主体と対象との認知プロセスが目立たないが、一方、*cooperative, shy, visible, user-friendly* などは、その認知プロセスに焦点が当たる形容詞である (Langacker 2000) 。

3.1 形容詞に付加される to 補文の認知言語学的再規定

Langacker の形容詞の議論に従うと、形容詞に伴なわれる to 補文を認知的に再規定できる。To 補文は、認知プロセスを特定(specification)している[iii]。to 補文の付加によって認知プロセスが特定されるのは、認知プロセスが目立つ場合である。Tough 構文、pretty 構文に関する限り、話者の形容詞認識のプロセスが目立つ場合、それが統語的に to 補文で特定されると考えられる。これは、主観性の反映が統語的に表れていると見ることができる。一方、認知プロセスが目立たず、対象の属性と考えられる場合は to 補文で特定されないと考えることができる。以下では、話者と聴者を含む概念であるグラウンディング理論を応用しつつ、認知図式を道具立てとし、形容詞構文の差異と共通点を考察する。

3.2 グラウンド(Ground)

グラウンドとは、Langacker (1990) によって、話者や聞き手、発話の場所や時間といったものを含む広い概念であると定義され、このグラウンドと言語表現の関係を以下の図式で規定している。

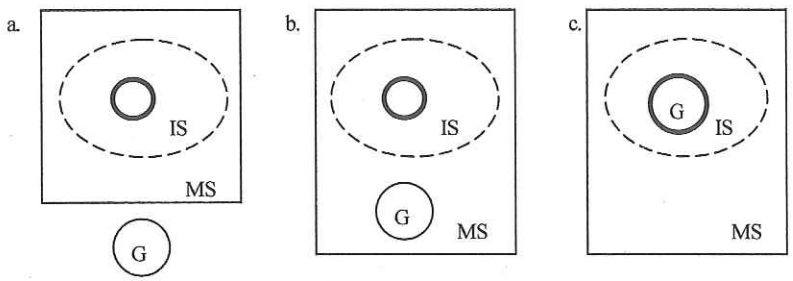


図 1 Ground と言語表現の関係性の基本的スキーマ

図中のGはグラウンド、MSは最大スコープ(maximal scope)、ISは直接スコープ(immediate scope; onstage region)、太線はプロファイルを表す。図1a. は、グラウンドが最大スコープの外に存在している。Langackerはこの図式に対応する言語表現として、*lamp, tree, toaster, day, twist, die, imagine, denigrate* などを挙げ、グラウンドとは切り離して規定できる要素であるとしている。図1b. は、グラウンドが直接スコープに存在する。この図式に対応する言語表現は、直示表現の *yesterday, tomorrow, last year* などが挙げられている。図1c.は、グラウンドがオンステージでプロファイルされる。これに対応する言語表現は *I, you, here, now* などである。このグラウンドから見た主観性の規定は、言語主体である話者を言語表現の記述に組み込むための道具立てであるとみなせる。以下ではこの主観性の記述手法を形容詞構文に応用し、各構文の差異と共通点を探ると同時にtough構文の語用論的推論のメカニズムも記述する試みを示す。

3.3　tough構文の認知図式

Tough構文の認知図式として以下のものが提案されている (Langacker 2000 : 335) 。Langackerの提案した認知図式に、認知主体を含むグラウンドを筆者が加えている。以下の図は、*John is easy to please.*を表している。

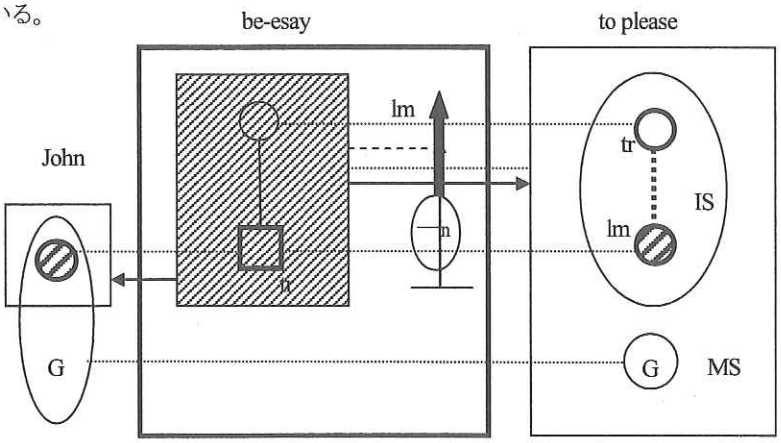


図 2　*John is easy to please.*の認知図式

図2の *be-easy* の部分に、斜線で塗りつぶされた（スキーマ的な）プロセスが難易度のスケールに位置づけられるというLangackerの形容詞観が反映されている。この斜線で塗りつぶされている部分は特定化領域であり、そこからのびる実線の矢印は特定化(elaboration)である。特定化とは、具体的な事態がどんなものかを「特定」していく認知プロセスである。このスキーマ的なプロセスは、特定化領域から右側に向かって *to please* として特定化されることを表している。また、この特定化領域内部の小さい太線の四角は、*John* として特定化される。これは、*easy* というスケールに対してのtrとなっており、同時に *John* と、*please* の目的語であるlmが同一リンクの点線で結ばれている。このことにより、*please* の目的

語(lm)が、easy の主語(tr)であると規定される。以下では、to 補文が背景化された tough 構文、*John is easy.* の認知図式を見てみよう。

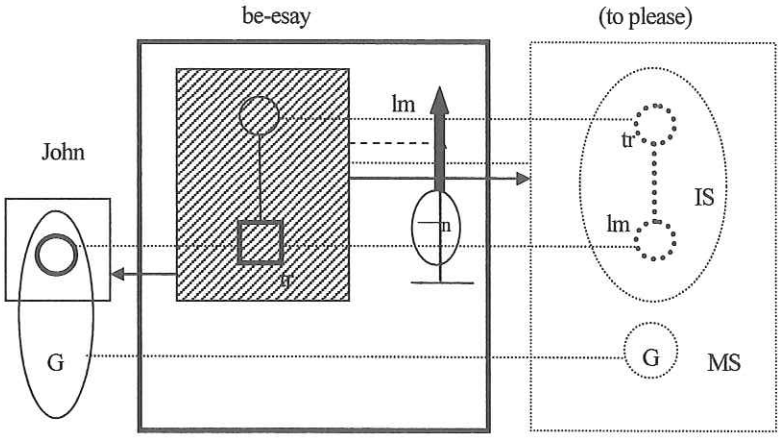


図 3　*John is easy.*の認知図式

認知言語学においては、tough 構文の to 補文が現れない場合、言語的に省略されているのではなく、認知的に背景化しているとして規定できる。図 3 の認知図式においては、to please が背景化していることは、点線で示される。図 3 では、*to please* の部分と、*John* の部分にグラウンドを設定している。これにより、推論作用のメカニズムを規定できる。*easy* というイベントには、特定化領域としてスキーマ的なイベントがあり、ある事態を特定化するプロセスが働く。つまり、to 補文は背景化しているものの、*easy* 内の特定化領域のイベントから背景化している to 補文への特定化作用は働く。この特定化されるべきイベントにはグラウンドが存在し、このグラウンドによってイベントが話者と聴者に共有されていることを表している。つまり、*John* についての *easy* という判断は、to 補文のグラウンドと *John* が同一リンクされることで、背景化されたイベントへの推論が示される。つまり、認知図式を用いることで、従来語用論の範囲とされていた言語外の知識が、どのようなメカニズムで起動されるかという側面を規定することが可能になる。

3.4　Pretty 構文、属性形容詞構文の認知図式

Pretty 構文は形容詞判断がどのような認知プロセスであるかについて、to 補文が生起することが許されるが、属性形容詞構文は許されない。これは、属性形容詞構文が、形容詞の判断における認知プロセスが目立たたず背景化し、認知主体の介在も意識されにくいと考えることができる。これは以下のように図に表される。

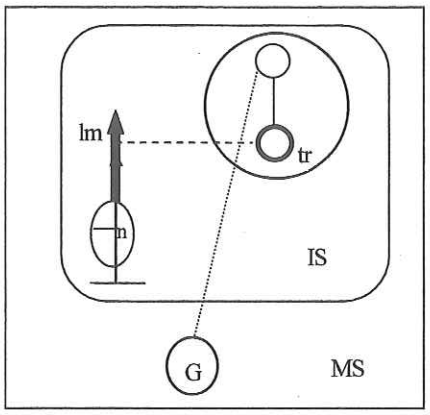


図４　pretty 構文の認知図式

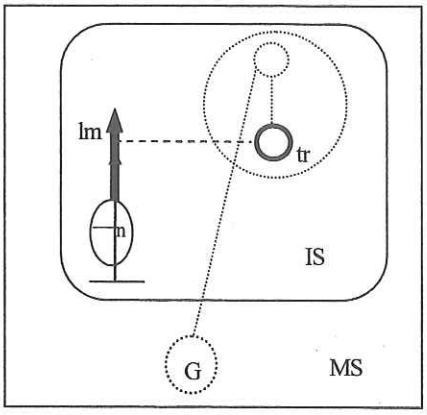


図５ 属性形容詞構文の認知図式

図４と図５の差は、形容詞判断の認知プロセスの背景化の度合い、グラウンドが最大スコープ(MS) に意識されるかしないかにある。図４の pretty 構文の認知図式は、判断のスケールに位置付けられたイベント、ならびにグラウンドは前景化しているが、図５の属性形容詞構文は、判断スケールに位置付けられたイベント、ならびにグラウンド要素も背景化している。それゆえ、イベントとそれを査定する話者が背景化することによって、イベントへの推論作用が喚起されず、客観的な属性と見なされると考えられる。しかし、例文(10)のように、属性形容詞とされるものであっても、グラウンドの話者が前景化することもありうる。この種の言語表現も、認知図式からは容易に予測される。この場合、グラウンド要素が直接スコープ(IS) でプロファイルされ、言語化されている。

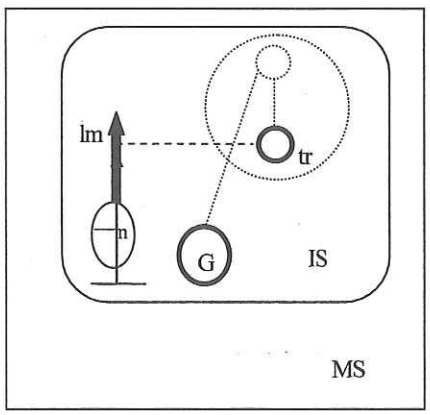


図６　例文(11)の認知図式

以上のように、認知言語学的に考察すると、形容詞には基本的に認知する主体、概念化のプロセスがある点で共通し、グラウンド、特に話者の位置づけとイベントのプロファイルの相対的な差によって構文

の分布が規定できる。いわゆる属性形容詞と言われるものであっても、グラウンドとイベントから相対的に規定される。それにより、それぞれの構文の概念化作用の差異と共通点が認知図式によって示され、従来明確に差異化されているとされた構文群が連続性を成すと規定される。

4. まとめ

本稿では、認知言語学の観点から、tough 構文、pretty 構文、属性形容詞構文という英語の形容詞構文の分析を行った。まず、従来の形容詞研究においては、言語主体の主観的側面が軽視されていることを指摘し、認知言語学の認知図式という道具立てを援用することにより、言語主体の主観的側面を記述する方法を提示した。これにより、(ⅰ) 形容詞表現という言語現象が、従来のように明確な区分は想定されず、連続性を成しているという事実を解明し、また、(ⅱ) 従来言語の研究においては個別に扱われてきた、意味論と語用論、ここではコミュニケーションの場における推論作用を包括的に分析できる枠組みを提案した。

---

[i] Tough 構文であっても、推論作用が喚起されにくい場合はある。たとえば、*The question is easy.*あるいは、*This book is difficult.*などがあげられる。しかし、この場合でも、厳密には推論作用が喚起されるものであると考えられる。*This book is difficult.*は、通常、読む行為が'*difficult*'であると理解されるが、実際、買う行為、あるいは教える行為の可能性もある。

[ii] 言語学において、属性形容詞構文という明確な区分がなされているわけではない。本稿では、Givón の研究に基づいて、属性形容詞構文を定義する。Givón (1993)では、形容詞を大まかに二つに区分している。一つは、プロトタイプ的で、対象に内在する、具体的な、比較的安定した性質をあらわすもの、もう一つは、非プロトタイプ的で、一時的な、具体的ではない状態をあらわすものである。Givón がプロトタイプと主張するものを本稿においては属性形容詞と考える。

[iii] この specification という用語は、Jespersen(1954)の用語である。

参照文献

Dixon, R.M.W. 1982. *Where Have All the Adjectives Gone? and other essays in Semantics and Syntax.* Berlin:Walter de Gruyter &Co.

Givón, Talmy. 1993. *English Grammar, A Functional-Based Introduction, Volume 1/2.* Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins Pub.

Jespersen, Otto. 1954. *A Modern English Grammar on Historical Principle part V.* London : George Allen & Unwin Ltd.

Langacker, Ronald.W.. 1990. "Subjectification."*Cognitive Linguistics* 1: 5-38.

Langacker, Ronald.W. 2000. *Grammar and Conceptualization.* Berlin / New York : Mouton de Gruyter.

村田 勇三郎. 1982. 『機能英文法』東京: 大修館書店.

Quirk, Randolph, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech, Jan Svartvik. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language.* London: Longman.

安井稔, 秋山怜, 中村擾. 1976.『現代の英文法 7 形容詞』東京 : 研究社.

コーパス

British National Corpus

評価形容詞の否定に関する研究

森　　貞
(福井工業高等専門学校)

＜Abstract＞
It is well-known that the denial of evaluatively positive (e-positive) predicates such as *happy*, *kind* and *wise* may express an evaluatively negative (e-negative) judgment, whereas the denial of e-negative ones such as *sad*, *cruel* and *foolish* doesn't express an e-positive judgment, i.e. "contrary readings" are available with e-positive predicates, but not with e-negative ones. This paper argues that the above asymmetric phenomena arise due to the complex effects of the tendency to arrange our experience symmetrically and the one to maximize the expected value of the desirable state but minimize that of the undesirable one.

【キーワード】:プラス評価形容詞、マイナス評価形容詞、反対読み、対称的な構造化への志向、
好ましさへの志向、

１．はじめに

本論の目的は、評価形容詞の否定に関する解釈の違いープラス評価形容詞の否定が反対概念となるマイナス評価形容詞を想起させる（可能性がある）(e.g. not happy ⇒ unhappy/sad)、つまり、反対読み(contrary readings)が活性化するのに対して、マイナス評価形容詞の否定は反対概念となるプラス評価形容詞を想起させない（e.g. not {unhappy/sad} *⇒ happy）という違いーの原因を認知言語学的観点から明らかにすることである。

荒木・安井(編)(1992) によれば、評価形容詞は次のように規定される。

(1) **evaluative adjective**（評価の形容詞）
Gnutzmann (1975)、安井稔ほか (1976)などの用語。wide, narrow, old, young, big, small など名詞の性状を客観的に述べる記述形容詞 (descriptive adjective) に対し、foolish, attractive, beautiful, intelligent, happy, ugly, polite など、(話し手の) 主観的評価が加味された形容詞 (ADJECTIVE) を評価の形容詞という。

(荒木・安井(編) 1992: 491)

但し、ここで注意すべきことは、評価形容詞は、語彙的にプラス評価かマイナス評価のどちらかが割り振られている(付与されている)のに対して、記述形容詞の場合には、使用文脈に応じて、プラス評価あるいはマイナス評価のどちらかが一時的に付与されていることが多いという点である（形容詞が評価の偏りなく純粋にニュートラルに使用されるということは稀である)。したがって、本論での議論は、(語彙的にプラス評価あるいはマイナス評価が付与されている）狭義の評価

形容詞ばかりでなく、一時的にプラス評価あるいはマイナス評価が付与される記述形容詞（これらの形容詞は広義の評価形容詞として捉えることが可能である）にも適用可能である。

2．先行研究

プラス評価形容詞の否定によって反対概念となるマイナス評価形容詞が想起（含意）される(可能性がある)と論じている先行研究を以下に示す。

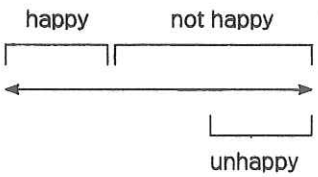
(2) 否定詞が文修飾的であることについては、これは「命題 p は false である」というように、肯定命題 p [～が～であること] を先にワクとして考え、それを否定する機能であると言った。論理学的に言えば、否定にはいくつかの場合があり、詳しく述べれば果てしがないが、ここでは２種の否定のあり方を考えておこう。

(i) She is not happy ＝ She isn't happy. ＝ It is false that she is happy. [命題 "She is happy" は false である、という意味で原命題に対して、論理的な意味の否定命題を作っている。]

(ii) She is not happy. ＝ She is unhappy. ≒ She is miserable.

（毛利 1972: 120　下線筆者）

(3) 下図から分かるように、not happy と unhappy は、そのカバーする領域が異なるので、John is not happy. と John is unhappy. は同じ意味ではないということになります。



ただ、実際には、John is not happy. というと、暗に John is unhappy. ということが推論されるのが一般的です（これはちょうど、John doesn't like Mary. と言うと、John dislikes Mary. ということが暗に示されるのと同様です－しかし、暗に示されるだけで（「暗意」）、John is not happy, but he is not unhappy, either. のようにその点を打ち消すことができます）。この点は、happy にストレスを置いて、He is not HAppy（大文字はストレスを表わす）と発音すると、その意味が強くなります。一方、not にストレスを置いて、He is NOT happy と言うと、happy でない領域全体を指す意味が強くなります。

（久野・高見 2007: 45 下線筆者　若干の修正あり）

(4) a. I'm not happy.
b. It isn't the case that I'm happy　(Entailment)
c. I'm unhappy　(Implicature)
d. I'm not happy and not unhappy　(Defeasibility)

(Blutner 2004: 499)

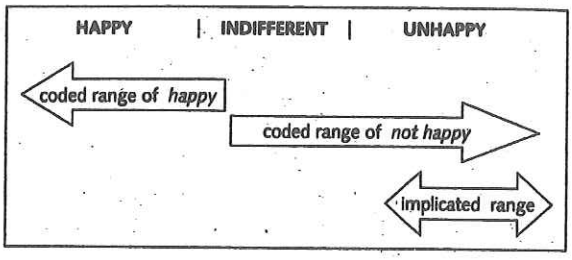
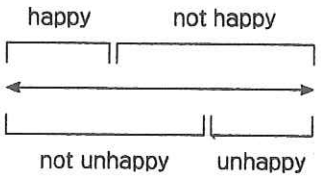


図1 : Negative strengthening as implicated contraries (Blutner 2004: 500)

他方、マイナス評価形容詞の否定が必ずしも反対概念となるプラス評価形容詞を想起させるわけではないと論じている先行研究は以下のとおりである。

(5) John is not unhappy の文は、ジョンがどのへんにあると述べているのでしょうか。Not unhappy は、まず、happy に否定接頭辞の un- がつき、形態的、意味的には否定を表わす unhappy になり、次に、《文否定》を表わす not がついた二重否定です。そして、not unhappy は、「不幸ではない」と言っているので、スケール上では次のように表わせます。



Not unhappy は、unhappy ではない領域を指すことになり、happy の部分と、happy でも unhappy でもない部分の両方を表わします。しかし、ジョンが happy であるなら、John is happy. と端的に言えばよく、何もわざわざ John is not unhappy. と回りくどい表現をする必要はありません。さらに、ジョンが幸せでも不幸でもないのなら、John is neither happy nor unhappy. と言えばすみます。そのため、John is not unhappy. とわざわざ二重否定を使っているのは、happyの程度を弱めて、sort of happy (「まあまあ幸せ」) と言っていると解釈されるのが一般的です。

(久野・高見 2007: 45-46 下線筆者　若干の修正あり)

(6) a. I'm not unhappy.
b. It isn't the case that I'm unhappy (Entailment)
c. I'm neither happy nor unhappy (Implicature)
d. I'm rather happy (but not quite as happy as using the expression "*happy*" would suggest) (proper Implicature)
e. I'm not unhappy, in fact I'm happy (Defeasibility)

(Blutner 2004: 500)

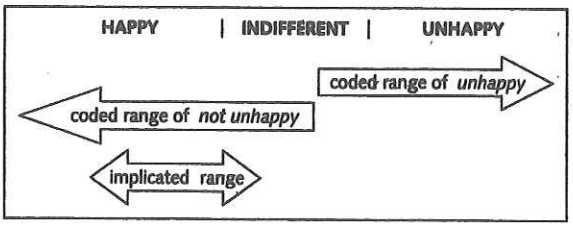


図 2 : Litotes: when two negatives don't make a positive (Blutner 2004: 500)

Israel (2004) では、プラス評価形容詞が否定されると、【反対読み】によって、反対概念を表わすマイナス評価形容詞が想起されるのに対して、マイナス評価形容詞の否定の場合には、【反対読み】が阻止され、反対概念を表わすプラス評価形容詞が想起されないことが論じられている。

(7) The fact is, negation is often experienced as an unpleasant sort of construction, and this unpleasantness has important consequences for the ways it is used. On the one hand, speakers may employ various sorts of indirection to soften the ill effects of a negative utterance; contrariwise, hearers may systematically strengthen the interpretation of negation to compensate for such euphemism. In general, this strengthening takes the form of an inference from a formally contradictory negation **not-p** to a strong contrary assertion **q**, effectively ignoring the logical possibility of something being neither **p** nor **q**. Horn (1989: § 5) explores this phenomenon of "contrary-negation-in-contradictory-clothing" as it appears with affix negation (*unhappy* = "sad"), negative raising phenomena (*I don't think you should* = "I think you should not"), and sentential negations (*Elma doesn't like squid* = "Elma dislikes squid").

The question is under what conditions does negation allow such contrary readings? The facts are complicated, but part of the answer seems to be that they occur with evaluatively positive (e-positive) predicates, the denial of which may indirectly express an evaluatively negative (e-negative) judgment. Thus, for example, we find contrary readings available with (weakly) e-positive predicates, as in (i), but not with e-negative or strongly e-positive predicates, as in (ii).

(i) a. He's not nice. (= 'he's mean')
b. She's not happy. (= 'she's sad')

(ii) a. He's not mean (≠ 'he's nice')
b. She's not sad. (≠ 'she's happy')
c. She's not ecstatic. (≠ she's miserable')

(Israel 2004: 708 下線筆者)

本節で概観した先行研究は、次のようにまとめられる。

(8) ① 通常、John is not happy./Mary is not kind./Tom is not wise. から John is unhappy (=sad)./Mary is unkind (=cruel)./Tom is unwise (foolish). が推論される(但し、この推論は取り消し可能である)。happy/kind /wise と not happy/not kind/not wise は互いに矛盾(contradictory)関係であるのに対して、happy/kind/wise と unhappy/unkind/unwise は反対(contrary)関係である。Horn(1989) は、これを "contrary-negation-in-contradictory-clothing" 現象の一つであると見なしている。

② ①の現象（反対読み(contrary reading)）は、evaluatively positive (e-positive) adjectives (e.g. happy /kind/wise) の否定の場合にのみ見られ、evaluatively negative (e-negative) adjectives (e.g. unhappy (=sad)/unkind (=cruel)/unwise (=foolish)) の否定の場合には見られない。但し、e-positive predicates であっても、strongly e-positive predicates の場合には①の現象が見られない（e.g. 私は好調で(は)ない ⇒ 私は不調である、私は絶好調で(は)ない *⇒ 私は絶不調である)。

②に関して、なぜそのような違いが見られるのかということに対して明確な説明は与えられていない。したがって、次節では、特に、(8)の②に関して、その認知的基盤を探ることとする。

３．認知言語学的考察

本節では、認知言語学的には、(8)①②の現象は、人間が本来有する【対称的な構造化への志向】（この志向は、(9)に示すゲシュタルト要因のうちの《よい形の要因》に相当する）を基盤として、(10)に示す【好ましさへの志向】が複合的に関わることで立ち現れる現象であると主張する。

(9) ゲシュタルト要因

(a) 近接の要因：...

(b) 類同の要因：...

(c) 閉合の要因：...

(d) なめらかな経過：...

(e) よい形の要因:対称性を成す、規則的かつ単純な形が得られるようにまとまる傾向がある。

(河上(編) 1996: 5)

(10) 好ましさへの志向

・好ましい事態の場合：人はその事態（事象）の最大値を想定しようとする傾向がある。

・好ましくない事態の場合：人はその事態（事象）の最小値を想定しようとする傾向がある。

例えば、〈幸不幸(happiness－unhappiness)〉のスケール上で、[happy]によってコード化される範囲を想定した場合、[not happy]によってコード化される範囲は、[happy]によってコード化された範囲を除くすべての範囲を指すことになる。但し、【対称的な構造化への志向】が働くと、スケールの中間地点を対称点として、[not happy]のコード領域において、[happy]のコード領域

から中間点までの距離と等距離の地点（その地点は、[unhappy]のコード領域に含まれる）が認知的に卓立すると考えられる。これにより、not happy を unhappy とする解釈が可能になる。ここで注意すべき点は、[happy]は e-positive adjective であるので、【好ましさへの志向】が働き、[happy]のコード領域の中でも、できるだけ左端寄りの領域（幸福度が高い地点）が活性化することになり、したがって、[not happy]のコード領域において、【対称的な構造化への志向】によって活性化する地点は、中間領域（happy でも unhappy でもない領域）ではなく、右端寄りの地点、つまり、[unhappy]のコード領域ということになるという点である(図３参照)。

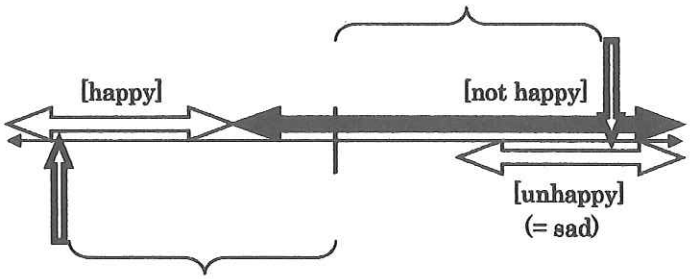


図３

他方、意味論的には、[not unhappy]によってコード化される範囲は、[unhappy]によってコード化される範囲を除くすべての範囲を指すことになる。この場合も、【対称的な構造化への志向】が働き、スケールの中間地点を対称点として、[not unhappy]のコード領域において、[unhappy]のコード領域から中間点までの距離と等距離の地点が認知的に卓立すると考えられる。但し、この場合は、[unhappy]が、e-negative adjective であるので、【好ましさへの志向】が働き、[unhappy]のコード領域の中でも、できるだけ不幸度が低い地点（中間点寄りの領域）が活性化することになり、したがって、[not unhappy]のコード領域において、【対称的な構造化への志向】によって活性化する地点は、[happy]のコード領域の中でも中間領域寄りの地点ということになる（図４参照)。これにより、not unhappy＝happy は成立しないが、not unhappy＝rather happy / sort of happy が成立することが説明可能になる。

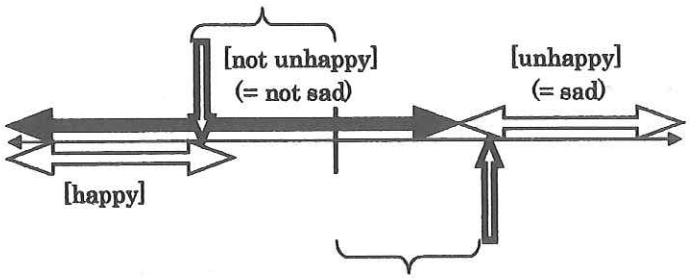


図４

また、[ecstatic (有頂天の)] (strong e-positive adjective) という語は、認知的には、[happy]

のコード領域をベースとして、そのコード領域の中間領域がランドマーク（第２の焦点）、左端領域がトラジェクター（第１の焦点）としてプロファイルされることで立ち現れる。したがって、[not ecstatic]のコード領域は、[ecstatic]のコード領域を除いた[happy]のコード領域に限られるということになり（図５参照）、プラス評価形容詞であっても、それを否定することで、反対概念のマイナス評価形容詞（例えば、miserable）が想起されることはない。

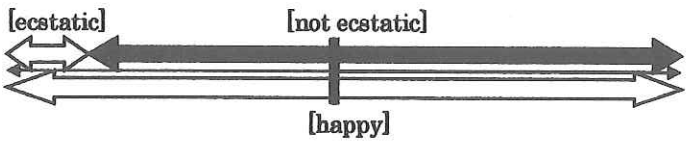


図５

同様の考え方は、like（好きだ）－ dislike（嫌いだ）のような動詞を否定した場合の反対概念の想起の有無を説明する際にも適用可能である。

(11) (6d) He doesn't like it ＝ He dislikes it.
It is thus analogous to (6d), where negation would generally be construed as reversing the polarity of the affect — from liking to disliking — rather than simply denying the liking.

(Langacker 2004:542)

(12) WARREN: ...I don't like you. I hate you.

(Larry King Live, 2005/12/02)

(13) 波美：どうしたら、（亀を）きらいじゃなくなれるんでしょうね。
亀園：私は、人のほうが苦手。
波美：えっ？
亀園：でも。きらいじゃなくなっても、好きになれるかはわからない。きらいじゃないってことが好きだってことじゃないでしょ。本当に好きになるって、そういうことじゃないと思う。
（連続テレビ小説　ウェルかめ（29）「海ガメになりたい！？」2009/10/30 放送　下線筆者）

これは、like-dislike が happy-unhappy と同様に、下図に示すようなスケール関係を構成しているからである。

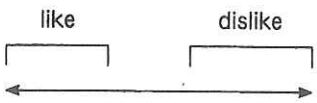


図６

4．おわりに

本論では、プラス評価形容詞の否定が反対概念となるマイナス評価形容詞を想起させる（可能性がある）のに対して、マイナス評価形容詞の否定は反対概念となるプラス評価形容詞を想起させないという違い（前者では「反対読み」が活性化するのに対して、後者ではそれが活性化しないという違い）は、【対称的な構造化への志向】と【好ましさへの志向】の二つの志向の複合作用によって生じることを明らかにした。

主要参考文献

荒木一雄・安井稔(編)(2002)『現代英文法辞典』三省堂

Atlas, J. and S. Levinson (1981) "It-Clefts, Informativeness and Logical Form," In P. Cole (ed.), *Radical Pragmatics*, New York, AP.

Blutner, Reinhard(2004) "Pragmatics and the Lexicon," In Horn, Laurence R. and Ward, Gregory (eds.), *The Handbook of Pragmatics*, 488-514, Oxford: Blackwell.

Horn, L. R. (1984) "Toward a new taxonomy for pragmatic inference: Q-based and R-based implicature," In D. Schiffrin (ed.) *Meaning, Form and Use in Context*, 11-42. Washington, DC: Georgetown University Press.

Horn, Laurence R.(2002) "The Logic of Logical Double Negation," In Kato, Yasuhiko (ed.), *Proceedings of the Sophia Symposium on Negation*, 79-111, Tokyo: Sophia University.

Israel, Michael (2004) "The Pragmatics of Polarity," In Horn, Laurence R. and Ward, Gregory (eds.), *The Handbook of Pragmatics*, 701-723, Oxford: Blackwell.

Langacker, Ronald W. (2004) "Aspects of the Grammar of Finite Clauses," In Michel Achard and Suzanne Kemmer (eds.), *Language, Culture, and Mind*, 535-577, Stanford: CSLI Publications.

河上誓作(編著)(1996)『認知言語学の基礎』研究社出版.

久野すすむ・高見健一(2007)『謎解きの英文法－否定－』くろしお出版.

毛利可信(1962)『英語意味論研究』研究社.

毛利可信(1972)『意味論から見た英文法』大修館書店.

毛利可信(1980)『英語の語用論』大修館書店.

毛利可信(1983)『橋渡し英文法』大修館書店.

語りのパースペクティヴ ―― 事態解釈の観点から ――

山本　雅子
愛知　大学

〈Abstract〉

The Japanese language has two kinds of tense marker forms ; ta-form and ru-form. Their behavior in a narrative is mysterious to researchers of Japanese language. A major purpose of this study is to inquire into the cognitive functions of them. Consequently we can say that their difference reflects the narrator (conceptualizer)'s two different kinds of perspectives or intentions regarding the event. And this difference yields rhetorical effects in that the continuity of ta-form pushes the the story ahead energetically, while ru-form describes the event statically and stops the story temporarily in order to allure the reader into the narrated world.

【キーワード】
実在解釈　　グラウンディング　ステージ・モデル　アクションチェーンモデル

1　はじめに

日本語の小説に見られる興味深い言語現象に、文末形式タ形、ル形の振る舞いが見せる転換現象がある。本研究では、この転換現象を表出する言語形式のタ形、ル形が、語られる世界を志向する語り手のパースペクティヴの差異を反映する言語装置として作用していることを説明する。転換現象とは、もともとタ形で書かれている文末をル形に転換しても、もしくは、ル形で書かれている文末をタ形に転換しても、さらにいえば、すべての文末をタ形ばかり、もしくはル形ばかりに転換したとしても小説の内容に変化は生じないという現象である。たとえば、【01】の文章を見てみよう。

【01】(a)　ふと立ちどまった。草の根元で、何かが動いた。クモだった。クモに用はない。一服するつもりで、腰をおろした。絶えまなく、海から風が吹きつづけ、はるか眼の下の砂丘のふもとを、ちぎれた白い波が噛んでいる。西の方角の、砂丘が尽きたあたりに、岩肌をむき出した小高い丘が、海にむかって突きだしている。その上で、太陽が、砥いだ針の先をたばねたような光を空いっぱいにまきちらしていた。　（『砂の女』：17）

(b)　ふと立ちどまる。草の根元で、何かが動く。クモだ。クモに用はなかった。一服するつもりで、腰をおろす。絶えまなく、海から風が吹きつづけ、はるか眼の下の砂丘のふもとを、ちぎれた白い波が噛んでいた。西の方角の、砂丘が尽きたあたりに、岩肌をむき出した小高い丘が、海にむかって突きだしていた。その上で、太陽が、砥いだ針の先をたばねたような光を空いっぱいにまきちらしている。

(a)は小説の一段落を原文のまま記したものである。8 文から成っており、5 文がタ形、3 文がル形で終わっている。これらのタ形、ル形をそれぞれ転換したものが(b)である。(a)と(b)では、なにかしらの、いわゆるニュアンスの違いを読み手に与えるだろうが、内容自

体に何ら変化はない。つまり、タ形、ル形を転換しても、それぞれを文末とする個々の文の意味自体には何ら変化は生じないのである。タ形ル形の転換現象とはこの現象を指す。

このようなタ形、ル形の転換現象は同一の状況や事態を異なった言語表現で表すという言語行為であることから、表出された言語表現はパラフレーズの関係にあるといえる。言葉を自律した恣意的な記号としてスタティックに捉える従来の文法研究パラダイムでは、パラフレーズの関係にある言語表現は同義であること以上に何ら意味を持つことはない。同義であるとして済ませるかぎり、転換現象の意味の解明への貢献は望むべくもない。

しかしながら、視点を転じ、言葉を言語主体の認知の様式としてダイナミックに捉えれば、「言葉の意味は、主体の認知プロセスと密接に関わっており、表層レベルに言語化される表現形式のちがいが、外部世界にたいする主体の把握の仕方、問題の状況にたいする解釈のちがいを反映している」（山梨 1995:6）のであり、パラフレーズの関係にある言語表現は、事態を志向する言語主体のパースペクティヴのちがいに動機づけられているとみなされる。本研究では、このような動機付けの観点、つまり、語り手の事態解釈の観点から、タ形ル形の転換現象の意味を考えていくこととする。

本研究の展開は以下のようである。従来、タ形、ル形の意味は時制・アスペクト機能の観点から説明される説が一般である（益岡(1991),工藤(1991),山岡(2001)他多数）。たしかにわれわれの日常の言語活動を振り返れば、時制を表していると考えられる場面は頻繁にあり、その限りにおいてはタ形、ル形は時制を表す形式であるといっても間違いではない。しかしながら、だからといって、タ形、ル形のはたらきが時制のみを表すことにあるとしたのでは本研究が問題とする転換現象を説明することは不可能である。そこで、まず、第2節では、時制を表す一方で、時制では説明できない振る舞いをするタ形ル形の形式と意味との相関関係の統一的な説明を試みるべく、事態解釈の観点からタ形ル形の意味を考察する。次いで、この考察結果を受け、第3節から第5節では、タ形、ル形それぞれが語りの主体の如何なるパースペクティヴを反映するものであるかを説明する。

2．時制形式の意味

時制を示すこともあれば、時制では説明できないなんらかの機能を持つ日本語の時制形式の意味機能の統一的説明を目指して、事態認識の観点から時制形式の意味を説明するLangacker(1990,1991,2008）の理論を紹介しつつ、この理論に基づいた日本語の時制形式の意味を考える。

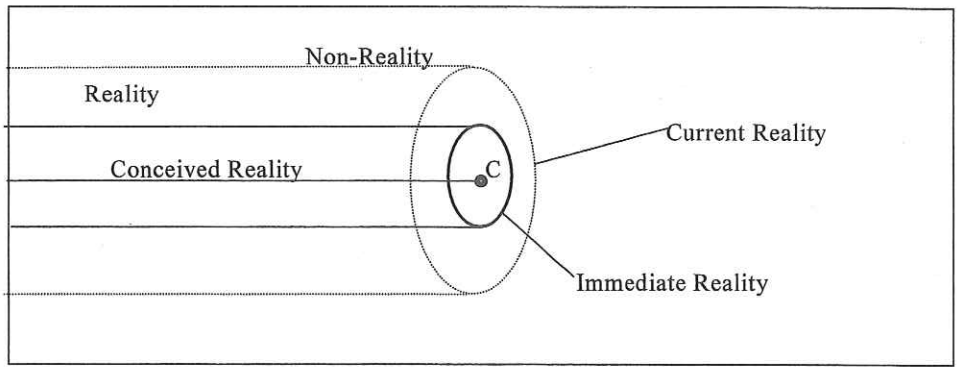
人が事態を解釈する態度は多くの要因によってかたちづくられており、その要因はあらゆる人類に働くものもあれば、ある特定の文化に限られるものもある。したがって、時制形式の意味を主体の事態解釈態度の反映とみなせば、その意味にはさまざまな要因が関与しているのであり、言語によって時制形式の反映する意味に異なりが生じるのは当然である。日本語と英語の時制形式の振る舞いにもさまざまな違いがあることは周知の事実である。たとえば、英語では時制は動詞カテゴリーに特有の概念であるが、日本語では動詞のみならず、形容詞カテゴリーにも時制があるとされていることなどは、日英語の時制概念の差異の大きさをものがたる一つといえよう。

このように考えれば、Langacker(既出）の説明する英語の時制形式の意味についての理論がそのまま日本語の時制形式の意味体系を説明するものでないことは推測に難くない。し

かし、これらの理論は、「現在時制」形式が種々の意味を表すこと、「過去時制」形式が必ずしも過去を表さないことなどの英語の時制形式が抱える、名称と実際の振る舞いの齟齬を解明すべく打ち立てられた理論であり、まさに本章が求めるタ形、ル形の意味探求と同一の問題意識に端を発している。同一の問題意識に依拠した研究であることから、対象言語の異なりを超えて、その研究成果はタ形、ル形の統一的意味の説明に大いに貢献すると考える。

2.1　英語の時制・モダリティ体系（Langacker 1991, 2008 から）

図１　現実解釈



Langacker（2008:301）

世界について、また、世界がどのように進展するかについて、われわれが知っていることは、われわれはすべてのことを知ることはできないということである。このため、われわれが知っていることは部分的なものであり、確実に正確だとは言えないことを了解しつつ、われわれは自身が持っている現実という個人的概念（Conception）を発展させ、見做し現実（Conceived Reality（Rc））を構成する。見做し現実とは概念主体（Conceptualizer（C））が現実として受け入れている現実であり、見做し現実も、現実（Reality）同様、伸展する円筒として描かれ、目下の経験のなかを絶えず進展している。見做し現実の円筒の先端面は直接現実（Immediate Reality）と呼ばれ、概念主体が現実として受け入れる目下の現実の一部である。直接現実は基本的にはわれわれが生きて認識しているところであり、われわれが瞬間から瞬間へと直接経験をする場である。

時間と認識判断はこのように基本的な次元で連関しており、この連関が時制形式とモダリティ形式という言語学的なかたちに自然に引き継がれている。時制は一般的に、発話時に関連づけられた出来事の時間的位置を指し、一方、モーダルは出来事が生じる可能性に関与しているといわれている。ある表現を発する話者やその聞き手、さらにその表現が発せられる時間や場所も含め、発話という事象に関わる要素を統合的に指す概念をグラウンドといい、主体がグラウンドと関連づけて事態を解釈することをグラウンディングという。英語のグラウンディングシステムは、コアのところで二つの極からなっている。形式的には、一つはゼロ形式であり、もう一つは表立った形式である。このシステムはアイコニックであり、ゼロ形式はある種の認識的直接性、すなわち、概念主体に近いことを表す。他方、表立った形式はより大きな認識的距離を指示する。つまり、ゼロ形式と表立った形式との差異がプロファイルされたプロセスが概念主体にとって認識的に直接（immediate）か

非直接(non-immediate)かの差異を示すのである。英語の時制・モダリティ形式の意味を現実とグラウンドとの関連からまとめると表1となる。

表1 英語の時制・モダリティ

要因 / 時制	過去	現在	未来
形式	-edとその変化形	ゼロ	モーダル
現実	見做し現実		非知現実
グラウンディング	非直接	直接	

2.2 日本語の時制形式の意味

日本語の時制形式の振る舞いは、動詞の種類との組み合わせにより五種類となる：「非プロセス/ル」「プロセス/ル」「プロセス/テイル」「非プロセス/タ」「プロセス/タ、テイタ」。これらの振る舞いを図1を基盤にして、言語主体の事態解釈の観点からまとめると表2となる。語りの構成では、日常の言語生活に於いてプロファイルされる「現実」「時制」要因を排除した「実在」「グラウンディング」要因がプロファイルされることが仮定される。

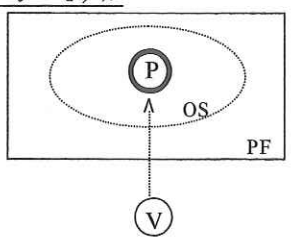
表2 時制・現実・グラウンディング・実在

形式 / 要因・事態		タ		ル	
		タ	テイタ	ル	テイル
時制	非プロセス	過去		現在	
	プロセス	過去		未来	現在
現実	非プロセス	現実・非目下 見做し現実・非直接		現実・目下 見做し現実・直接	
	プロセス	現実・非目下 見做し現実・非直接		非現実	現実・目下 見做し現実・直接
グラウンディング	非プロセス	遠隔		同位置	
	プロセス	遠隔	遠隔	乖離	同位置
実在	非プロセス	実在		実在	
	プロセス	実在		非実在	実在

3 語りスキーマ

われわれがどのようにして外界世界を解釈するかを説明するモデルにステージ・モデルがある。このモデルは、観客が舞台上で繰り広げられる芝居を客席から眺めるように、自分から離れた外部の領域に意識を向け、その領域内の事物に注意を払う様をモデル化したものである。舞台上をオンステージ（OS=on-stage）と呼ぶ。オンステージ上の太線のサークルは知覚対象(P=perceived object)であり、ボックスの下のサークルで囲まれているVはこの知覚対象を知覚している観察者(viewer)、上向きの破線の矢印は認知主体から知覚対象に向けられるパースペクティヴを示す。また、オンステージを囲むボックスは観察者の前に広がる最大視覚領域である。図2に示す。

図２　ステージ・モデル



V : viewer（見る人）
P : perceived object（知覚対象）
OS : on-stage（オンステージ）
PF : perceptual field（知覚領域）

（山梨 2009:51）

語りを構成する一個一個の事態解釈はステージ・モデルで説明される。原則的に、語り手はオフステージに視座を据え、語る世界の外側から頭に浮かぶさまざまな事態を選択淘汰してプロファイルし、語り世界の実在事態としてオンステージ上に据え置くのである。そして、語りの構成に特徴的なことは、対象とする事態は連続して焦点化され、〈始め〉と〈終わり〉を備えた構成配置[1]を成すべく線条に並べられることにある。この認知プロセスを表したものが語りスキーマである。図３で示す。

図３　語りスキーマ

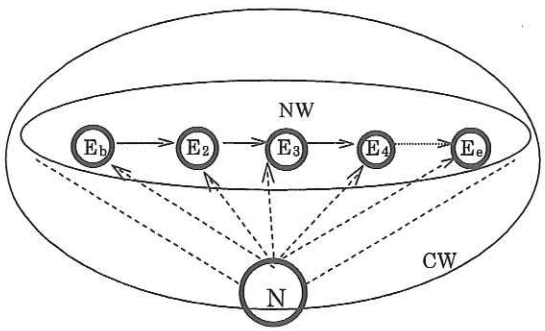


図３では、図２の知覚領域が語り手の見做し世界（Conceived World（CW））を示す。われわれが事物を見るばあいにも同時に多くのことが見えているということと、一つに注意することが同居しているように、語り手の見做し世界にも同時に多くの事態が浮かんでいる。見做し世界はそれらすべての事態を包括した世界である。語り手はそういったさまざまな事態のなかから語り世界（Narrated World （NW））を構成するに必要とみなされる事態（Event（E））を一つ、また一つ、と選択して、その実在を解釈しながら語り世界を構成していくのである。語り手から事態への破線は、意図的にある事態を選択し、その〈実在〉を解釈するという語り手の心的プロセスを反映する。

語りスキーマにおける語り手と事態との位置関係を明示するのがタ形とル形である。表２のグラウンディングの項にあるように、事態が遠隔に実在すると認識されればタ形が、同位置に実在すると認識されればル形が選択される。つまり、タ形では、語り手はオフステージに視座を据え、自己から遠隔にあるオンステージ上の事態の実在を解釈するのであり、ル形では、自己の視座をオンステージ上にシフトさせ、シフトしたオンステージに据

えた視座から事態の実在を解釈するのである。

4　語り世界事実のコード化

小説の地の文の文末が、一般に、ル形に比してタ形式で書かれていることが多いことは、無作為に小説を取り上げてみても、誰の目にも明らかだろう。量的に優位性を見せるタ形のはたらきについて考える。

4.1　時の流れ

これまでの研究では、小説の文章におけるタ形のはたらきに時の流れの形成が指摘されることがある。たしかに、一見すると、タ形は時の流れを構成しているように見えるかも知れない。しかし、少し詳細に観察してみれば、その振る舞いは①②③に示すように三種類に分かれており、必ずしも時の流れを形成しているとはいえず、これらをあえて統括し、時の流れの形成こそがタ形のはたらきとするには問題がある。時の流れをも包括する、さらに大きな機能を考える必要がある。

①「プロセス/タ」が配置される毎に、時は前へ前へと進んでいく。

②「プロセス/テイタ」「非プロセス/タ」はその前に「プロセス/タ」で記述された事態と同時点での事態の実在を示す：「プロセス/タ」「プロセス/テイタ」「非プロセス/タ」の間に時は流れず、同一時点で事態が重層的に提示される。

③「プロセス/タ」が時間表現と共起する場合、事態は時間表現の指示する位置に定位する。

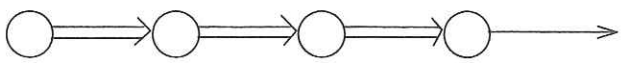
4.2　事実のコード化

たしかに、小説における時間連鎖の役割は大きい。「物語には、常に、時間的な連鎖が伴う（少なくとも、任意の時点 t_0 におけるある事態から、別の時点における別の事態への変化が伴う）。これが物語の最大の特徴である。（略）さらに、一連の状態変化の単なる無作為な報告に対立する「真」の物語では、それら諸状況、諸事象は、一つの全体を成す。」（Gerald Prince 1991:119）とあるように、時の流れは物語にとって不可欠な要素である。この重要な要因をマークする役目を確かにタ形は担っている。しかし、事態の連鎖が意味することはたんに時間連鎖を超えて、さらに大きな意味を持つことが古くはアリストテレス『詩学』（1966:42）の中で次のように説明されている。「逆転変や発見的認知は、あくまでも筋の構造そのものから生じて来るものでなければならない。すなわち、それらのことが起こるのは、その物語の中で時間的にこれらに先立つ出来事からの、必然的帰結か或いは少なくも、いかにも納得のゆきそうな蓋然的結果かの、いずれかでなければならない。何故ならば、<u>或る出来事が或る出来事のゆえに生起するというのと、単に或る出来事の後に生起するというのとでは、大きな違いがあるからである。</u>（下線筆者）」

このような考えからは、タ形が表示する事態の連鎖は、たんに時間的な前と後というスタティックな関係を示すことにあるのではなく、前の事態の成立が後の事態の成立を惹起するというダイナミックなエネルギー伝達の連鎖を示すことが連想される。外界の事態を理想化して捉える認知モデルの１つに、ビリヤード・ボールモデルがある。ビリヤードというゲームでは、ボールが相互連鎖的にエネルギーを伝えあう。これと同じように、事態の参与者をボールに見立て、エネルギー伝達連鎖によって参与者間の関係を説明するモデルである。外からエネルギーを与えられた１個のボールが移動して別のボールに衝突する。

衝突によりエネルギーが伝達されたボールがまた別のボールに衝突することによってエネルギーを伝達する、といった連鎖としての事態認知である。このようなビリヤードボールモデルと同質の認知モデルとしてアクション・チェーンモデルがある。ビリヤード・ボールモデルではエネルギーの連鎖方向がネットワーク状に拡散しているのに対し、アクションチェイン・モデルでは、１つのボールが他の１つのボールに一定方向をもってエネルギーを伝えると見るモデルである。図４で表される。

図４　アクション・チェインモデル



（ Langacker2008:356）

参与者間の関係をエネルギー伝達によって成立するとみなすエネルギー伝達モデルは、従来の文を最大単位とする言語学では他動詞構文の構造を説明するとされている。しかし、参与者という概念を事態へと拡大解釈し、最大単位をひとまとまりの小説文章として解釈すると、アクション・チェーンモデルは文末辞タ形式が表示する事態連鎖の意味を説明する。具体例を挙げて説明しよう。

【02】　娘の片眼だけは反って異様に美しかったものの、島村は顔を窓によせると、夕景色見たさという風な旅愁顔を俄づくりして、掌でガラスをこすった。娘は胸をこころもち傾けて、前に横たわった男を一心に見下ろしていた。肩に力が入っているところから、少しいかつい眼も瞬きさえしないほどの真剣さのしるしだと知れた。男は窓の方を枕にして、娘の横へ折り曲げた足をあげていた。

（「雪国」:08）

【02】をエネルギー伝達の一様相として解釈すれば、「こすった」事態の成立が原因となり、「知れた」「見下ろしていた」「あげていた」の三つの事態の成立を結果として惹起するのである。ここでは、「こすった」事態ボールが「知れた」「見下ろしていた」「あげていた」という三つのボールにエネルギーを伝達していることから、この場合にはアクション・チェーンモデルというよりは、ビリヤード・ボールモデル[2]が作用しているといった方がいいかもしれない。しかしながら、どちらにしても、このようなエネルギー伝達の観点からの解釈は、事態間の関係のダイナミズムを喚起する。エネルギー伝達を表示するタ形には、たんにスタティックな時間順序を示すばかりでなく、ダイナミックな活き活きとした世界を創出しようとする語り手の事態解釈態度が反映されているのであり、事態が事態を惹起するという語り世界の重要な事実がコード化されているとみなされる。

５　世界内事実のコード化

オフステージから事実をコード化するタ形とは対照的に、語り世界のオンステージ上にパースペクティヴシフトした語り手は、ル形で語り世界の内部を描出すべく、オンステージ上に二種類の視座を据える。作中人物と語り手自らの視座である。作中人物の視座では、作中人物の知覚を通して事態の実在を解釈したり、作中人物の判断、推量としての事態実

在を解釈する。また、語り手としての自らの視座からは、語り世界についてのあからさまな解説や、姿は露わには現さないものの、語り手の知覚を根拠とした情景描写や判断、評価などの事態描出である。映画や舞台のような観客の視聴覚に訴える手段を通しての世界描出であれば、観衆の目の前の場面が語るところが少なくない。しかし、小説という言語表現のみを手段とする世界描出では、語り手ができるのはあくまでも言語表現での描出である。そこで、語り手は、語り世界を読み手に充分に理解させるために、事実だけでは描出しきれぬ語り世界について〈解説〉する。その手法は実に多様であり、デアル形式を用いてのあからさまな解説もあれば、作中人物の知覚情景だけではまだ不足であるといわんばかりに自己の〈知覚〉情景描出もあり、さらには語り世界の状況を〈判断・推量・評価〉したりするのである。

6　おわりに

従来、時制形式という名称を付され、時制を示すことこそがその本質的意味であると考えられてきたタ形式、ル形式である。しかし、従来の主流派の見解に抗してパラダイムを転換してみれば、タ形式、ル形式は、〈現実〉〈実在〉〈グラウンディング〉〈時制〉についての主体の解釈態度を反映する言語形式である。〈時制〉では説明できない語りの構成におけるタ形、ル形の振る舞いは〈実在〉〈グラウンディング〉要素がプロファイルされたものであり、言語主体が事態の実在を遠隔と捉えるか、同位置と捉えるかに拠るその差異を反映するものである。本研究では、語りの構成におけるタ形、ル形の規範的振る舞いについてのみ言及したが、小説という場面を考慮すれば、規範的振る舞いの転換の意図がレトリック効果を狙ったものであることは推測に難くない。如何様なレトリックが作用するのか、その解明を今後の課題としたい。

[注]
1.小説とは、多様な〈他者のことば〉の集積を、〈始め〉と〈終り〉、筋・要約可能な題材構成(物語内容)、要約不可能な表現過程(物語言説)、そしてその語り口(語り)といった、一定の構成的布置の中におくことによって形成された限定されたテクストである。(小森　1988:16)
2.ビリヤードモデルでは、エネルギーを伝達する方向は一定ではなく、ネットワーク状に放射される。

【例文出典】
安部公房. 2002.『砂の女』新潮社
川端康成. 2000.『雪国』新潮社

【参照文献】
工藤真由美. 1995『アスペクト・テンス体系とテクストー現代日本語の時間の表現ー』ひつじ書房
小森陽一. 1988.『構造としての語り』新曜社
Langacker, Ronald W. 1990. " Subjectification, " *Cognitive Linguistics* Vol.1, No.1, pp.5-38.
———————— 1991. *Foundations of Cognitive Grammar*, Volume 2. Stanford University Press.
———————— 2008. *Cognitive Grammar, A basic Introduction*.Oxford University Press.
益岡隆志. 1991.『モダリティの文法』くろしお出版
町田健. 1989.『日本語の時制とアスペクト』アルク
Prince, Gerald. 1987. *A dictionary of Narratology*. (遠藤健一訳『物語論事典』松柏社, 1991.)
山岡実. 2000.『「語り」の記号論』松柏社
山梨正明. 1995. 『認知文法論』ひつじ書房
———— . 2009. 『認知構文論』大修館書店

行為の授受表現が支える表現レベルのポライトネス

横倉　真弥
名古屋大学大学院文学研究科

＜Abstract＞
Japanese co-verbs of giving/receiving (-te kureru,-te ageru,-te morau) can be incorporated into various sentence patterns, where morphologically expressed exchange of favors implies intimacy. When the degree of familiarity is minimal between the participants in the conversation, the use of the above mentioned co-verbs refers to intimate human relations, realizing the effect of negative politeness. In actual uses of the Japanese language, the co-verbs of giving/receiving affect the pragmatic property of the participants' relations, thus functioning as adjusters of the level of politeness.

【キーワード】　行為の授受表現　ポライトネスの調整機能　人間関係の調整

1. はじめに

行為の授受表現が日本語における人間関係への配慮を表す表現であることについては多くの指摘がなされているが、ポライトネスの観点からの包括的な研究は少ない。そこで本研究では、ポライトネスの観点から行為の授受表現の特徴とは何か、そして行為の授受表現が他の配慮表現に組み込まれて、その特徴を通じてどのような影響を及ぼしているのかを理論的・実証的に考察する。こうした考察は、行為の授受表現が待遇バリエーションを持つことによって上下・横の人間関係を網羅した配慮を表すことから、日本語コミュニケーション全体にも関わるポライトネスのあり方を明らかにすることになると考える。以下では、「～ていただく・もらう・くださる・くれる・さしあげる・あげる・やる」の７つの行為の授受表現（山田.2004）のうち、「～ていただく」を取り上げて考察を進める。

2. 先行研究の考察

はじめに、本研究における問題の所在を明らかにするために先行研究の考察を行うことにする。

2.1　ポライトネス理論

人間の言語活動には、常にその発話行為そのもの、あるいはその行方によって自他ともに、感情を害する危険性を伴っている。この危険性を Brown & Levinson（1987）は「フェイス・リスク」とよび、このリスクを回避するための配慮がポライトネスとなるが、それには聞き手の欲求等を妨げず、社会的距離を保つことによって敬意を示すタイプのネガティブポライトネスと、聞き手の欲求等に共感を示し、親密性をあらわすタイプのポジティブポライトネスの２種類あるとしている。

2.2　スタイル管理領域と発話内効力管理領域

鶴田（2003）は、コミュニケーション上の配慮の諸相のうち、発話内容とは無関係に社会関係に応じて表現を使い分けようとする配慮をスタイル管理領域の配慮とし、発話内容に応じて表現形式を変化させることにより、伝達の効果を調整しようとする配慮を発話内効力管理領域の配慮とした。このように考えると、ポライトネスにはスタイル管理領域と発話内効力管理領域の二つのレベルと前述したポジティブポライトネスとネガティブポライトネスの２種類が存在することになり、ポライトネスを考える上で４通りの組み合わせが可能となる。

2.3「丁寧さの原理」とネガティブポライトネス

以上、ポライトネス考察における４通りの組み合わせに言及したが、日本語の場合、スタイル管理領域と発話内効力管理領域の関係は非常に密接であり、発話内効力管理領域を分析する場合でも、常にスタイル管理領域の問題との関係に注意する必要があろう。日本語における発話内効力管理領域の問題を、「敬語表現」というスタイル管理領域の視点から捉えた研究に、蒲谷・川口・坂本（1998）がある。蒲谷らは、聞き手が何らかの行動にうつることを目的とする「行動展開表現」を、行為者・決定権・利益がコミュニケーション参加者の誰に所属するのかという表現が持つ社会関係の構造のタイプから、忠告助言・勧誘・依頼・指示命令・許可与え・申し出・許可求め・確認・宣言の９つの文末表現に類型化した。これらの表現類型は、本来「自分」にあるはずの「決定権」をあたかも

「相手」にあるかように、または本来「相手」にあるはずの「利益」をあたかも「自分」にあるかのように表現することで、発話内効力管理領域内のポライトネスを調整することができることになる。蒲谷らによれば、「もっとも「敬語表現」的な表現となるものは、「自分」が「行動」し、「相手」が「決定権」を持ち、「自分」が「利益」を受けるということを表した」、「～てもいいですか」という文末表現を典型とする「許可求め表現」」となり、すべての表現は丁寧さを求めると「許可求め表現」に収斂されていくという。このように類型化された文末表現が、コミュニケーションの局面における配慮から、一定の表現タイプの方向に推移していくことを、蒲谷らは「丁寧さの原理」と呼んでいる。この「丁寧さの原理」は、いわば聞き手の欲求等を妨げないことを目的とするネガティブポライトネスに基づいて、表現の推移を法則化したものとも捉えられる。しかし、蒲谷らの考察では、「相手」が「行動」し、「自分」が「決定権」を持ち、「利益」を「相手」が受けることを積極的にあらわすことによるポジティブポライトネスについての視点を欠いている。蒲谷らの視点が聞き手との社会的距離を保つのを旨とする「敬語表現」であることを考慮すれば、その帰結はネガティブポライトネス寄りになることは当然である。しかし、「敬語」がネガティブポライトネスを志向しているからといって、敬語が使用されるようなスタイル管理が要求される場合の、発話内効力管理領域の問題をネガティブポライトネスのみの観点から観察することは妥当であろうか。

2.4　行為の授受表現とポジティブポライトネス

このような問題について手がかりを与えてくれるのが中崎（1998）の研究である。中崎は、依頼表現についてポライトネスの日・英語の対照分析を行い、その結果、英語表現では依頼の文脈において許可求め表現（「May I ～? 系」）などの間接表現を用いることで丁寧度を高めるという傾向があるのに対し、日本語においては「～していただけませんか」などの依頼の直接表現を用いることが多いことを明らかにした。中崎は、英語では「聞き手側の自由を侵害したり束縛したりするのを最小限にとどめようという意識が優先して」いるため、「「許可」を求める形で聞き手の気持ちを確認したり、can you~?系や仮定法の使用によって、依頼を強制していないことを極力伝えようとする」ネガティブストラテジーが社会背景にあるとしている。これに対して日本語では「～てくれる」等の授受表現があるため、これらの表現を使用した依頼の直接表現は「依頼の気持ちを前面に出すことによって聞き手におもねる話し手と、頼まれることを名誉と感じる聞き手を存在させさえ」し、むしろポジティブストラテジーを含有していると指摘している。中崎の指摘は、「丁寧度を高める」というネガティブポライトネス的な表現効果を達成するためにも、日本語コミュニケーションにおいては、ポジティブストラテジーを使用しなければならないことを示している。

行為の授受表現は、依頼表現以外にも様々な文型に組み込みが可能で、それを欠いては表現することすらできない文型もあるほど、日本語にとって重要な文法となっている。このことは、たとえ具体的な発話内容に、「敬語」というネガティブポライトネス的な価値を付与して、聞き手に伝える場合でも、行為の授受表現を用いなければ発話内容自体が表現できないことが文法的に定められている場合があるため、「敬語」というネガティブポライトネス志向の言語体系であっても、文法的に付与された行為の授受表現が示すポジティブポライトネスの効果ぬきに考察することはできないことを示していよう。

2.5　「恩義強調の原則」

この行為の授受表現が、話し手の行為の授受に対する恩恵という心的態度を表しており、また、この「恩恵」という概念が日本語コミュニケーションにおける人間関係の管理のあり方に深く関わっていることについて多くの研究者が言及しているが、これらについてポライトネスの観点からの包括的な研究は少ない。橋元（2001）は、「相手が施す恩恵もしくは依頼者に生じる義理を最大限言明せよ」という「恩義強調の原則」を日本語コミュニケーションにおいて人間関係を管理する重要な原則として主張している。いわばこの原則は Brown&Levinson のいうポジティブポライトネスに相当する原則であるといえよう。つまり、行為の授受表現は「恩義強調の原則」を表明する有効な表現手段であって、この原則に基づく人間関係の管理のあり方を言語の側面から規定し、発展させてきたことになるとみられる。

この「恩義強調の原則」は、「ていただく」という授受表現を用いて「本を貸していただけませんか。」と、敬語使用が必要とされる人間関係でも使用できるし、「てもらう（くれる）」という授受表現を用いて「本、貸してもらえる（くれる）？」のように敬語使用を必ずしも必要としない人間関係においても適用が可能である。すなわち、「恩義強調の原則」は、敬語という主に上位者に対するスタイル管理領域を超えた、スタイル管理領域全般を貫いて存在している原則であると考えられる。そして、行為の授受表現が日本語文法において非常に重要な位置を占めることから、発話

内効力管理領域においても「恩義強調の原則」は効力を示していると考えられよう。

2.6　「許可求め表現」と「依頼表現」

以上の「恩義強調の原則」が発話内効力管理領域でどのように機能しているのかを観察するためには、「丁寧さの原理」との関係を見ていくことが有効であろう。これは、表現レベルに置き換えれば、行為の授受表現と「許可求め表現」の関係を見ていくということになる。

蒲谷らは許可求め表現に授受表現を組み込んだ「～していただいてもよろしいですか」といった複合表現の存在が、「依頼表現」（すなわち、行為の授受表現を示すことによってあらわされる表現）が「許可求め表現」に収斂したことを示しており、「許可求め表現」が「丁寧さの原理」の収斂先として日本語コミュニケーションにおいて広く機能していることの証であるとしている。しかし、この表現は、蒲谷らが主張するように、「許可求め表現」が本来ネガティブポライトネスを最も体現しているため、それにひかれる形で「依頼表現」が収斂していったことを示すのであろうか。

上記の問題に答えるためには、「許可求め表現」がネガティブストラテジーとして志向される傾向にあるか、またネガティブストラテジーとしての表現効果を発揮しているかを検証することが必要となろう。「許可求め表現」と「依頼表現」はポライトネス的見地からみて、前者はネガティブポライトネスの収斂先としての意味を持ち、後者はポジティブポライトネスを表す行為の授受表現を用いることで表現意図を表現できるということができよう。両表現が用いられる文脈は重なることが多く、その文脈においてどちら系統の表現を用いるかという問題は、まさしくポライトネスストラテジーの志向と関係してくることになる。それゆえ、まず両表現が本来どのような使用条件を持つのかを整理することによって、それを超えて表現が使用された場合のポライトネスストラテジーの効果を考察するうえの手がかりを得ることができよう。

「依頼表現」はコミュニケーション主体間の役割立場や上下関係に関わらず、聞き手への共感を示せば誰にでも使用できる。これに対し、川口（1998）が指摘するように、「許可求め表現（てもいいですか）」が使用されるためには、コミュニケーション主体間に役割立場の恒常的で明確な違い―いわば関係のオフィシャル（公的）性―が必要である。このような表現の使用条件を考えれば、授受表現を用いた「依頼表現」は本来文脈の性質を気にせずに、広範囲に使用されやすいはずである。また「丁寧さの原理」の収斂先とされる「許可求め表現（てもいいですか）」は本来限定的なものであるといえよう。

以上のように考えると、ある程度の丁寧さが要求される文脈で、「許可求め表現」が志向されなければ、「許可求め表現」そのもののネガティブストラテジーとしての効果は低いことになる。それにもかかわらず、「～ていただいてもいいですか」という複合表現の志向に一定の傾向が見られるならば、ネガティブストラテジーとして効果の低いはずの「許可求め表現」の効果が、行為の授受表現を組み込むことによって引き上げられたと見ることができよう。すなわち、授受表現が持つポジティブストラテジーが表現全体のポライトネスを調整していると考えられるのである。

3. 仮説と分析枠組み

3.1　仮説提示

以上述べてきた問題点を検証すべく、以下のような仮説を立てて検証する。

「です・ます」が用いられるようなある程度の丁寧さが求められる文脈において、

仮説１：人間関係の役割立場が明確で、ある程度恒常的な文脈でも、「授受表現」を用いた表現は用いられやすい。

仮説２：人間関係の役割立場が不明確で、必ずしも恒常的でない文脈では、「許可求め表現（～テモイイデスカ）」を用いた表現は授受表現を組み込まない限り、使用されにくい。

3.2　分析枠組み

本稿では、仮説に伴い「依頼」と「許可求め」がなされる典型的文脈で使用されると思われる表現を大きく分けて、以下の表のように５つのタイプに分類する。

	表現	表現構造	表現類型
①	～シテモヨロシイデスカ	許可求め表現	許可求め表現
②	～シテイタダケマセンカ	授受表現構文	依頼表現
③	～サセテイタダケマセンカ	使役＋授受表現（意味上“許可求め”）	依頼表現
④	～シテイタダイテモヨロシイデスカ	授受表現＋許可求め表現	複合型許可求め表現
⑤	～サセテイタダイテモヨロシイデスカ	使役＋授受表現（意味上“許可求め”）＋許可求め表現	複合型許可求め表現

本研究の仮説では、「です・ます」が使用されるような文脈、すなわちスタイル管理領域では「敬

語」を使用するような文脈を想定しているため、Brown&Levinsonのいう P 値・D 値がともに高い領域、あるいは、P 値・D 値の一方が高い領域と想定される。このことから、選択肢に「～てもらう」ではなく「～ていただく」という待遇レベルの高い表現を用いて、被験者に「～ていただく」が用いられるにふさわしい言語使用の領域、すなわちP値・D値が高い領域のイメージ化を誘導した。この領域での言語使用のあり方は、本来社会的距離を保つネガティブポライトネス的配慮が必要とされるといえよう。つまり、この領域での「許可求め表現」の使用は、ネガティブストラテジーとしての理論上の効果と実際の表現効果がもっとも一致していることが予想される。逆に、この領域での理論上の効果と実際上の表現効果のズレが生じた場合は、「許可求め表現」が表すとされているポライトネスの理論上の効果を再検証する必要があることを示すことになろう。

以下各表現について表現構造・表現類型の観点からどのような性質を持つのかについて、あらかじめ記述しておく。①の「～シテモヨロシイデスカ」は表現構造・表現類型上ともに「許可求め表現」をとっている。②の「～シテイタダケマセンカ」は、表現構造上、授受表現を内包し、また表現類型上は授受表現の使用で典型的に表される「依頼表現」に分類される。③の「～サセテイタダケマセンカ」は、使役＋授受表現の表現構造を持ち、表現類型上は「依頼表現」に分類される。さらに、この「使役＋授受表現」が表す意味構造は、「サセル」という許可を「もらう」ことをたずねる、“許可求め”ということができるため、意味上の“許可求め”を、「依頼表現」が包んでいるということになろう。④の「～シテイタダイテモヨロシイデスカ」は、①と②を組み合わせたものといえ、その表現構造は授受表現＋許可求め表現といえる。表現類型としては、日本語の特徴として文末表現が優先されることを考慮すると、授受表現を文末表現の「許可求め表現」が包むという形の複合的な許可求め表現に分類できよう。⑤の「～サセテイタダイテモヨロシイデスカ」は①と③を組み合わせたさらに複合的な構造を持つといえる。その表現構造は、使役＋授受表現＋許可求め表現で、表現類型としては先ほどの④と同様、複合的な許可求め表現に分類できよう。すなわち、「させていただく」という意味上の“許可求め”を、授受表現が覆い、さらにそれを「許可求め表現」が包み込んでいることになる。

4．仮説の検証

4.1 調査対象と調査方法

本研究では先の５つのタイプの表現が、(1) 部下が上司の「休暇の取得」(2) 取引先に「日程の変更」を伝えるという場面で、どのような使用傾向を見せるのか、またその表現を用いることによってどのような印象を与えるのかを質問紙を用いて調査した。本調査の対象者は東京・横浜在住・在勤の 20 代から 60 代の各年代の男女各 13 名ずつ、計 130 名である。その学歴、及び職業の内訳は、以下の表 1・2 のとおりある。また、本調査は 2009 年 9 月 6 日から 20 日までの期間に行った。

	中卒	高卒	専門卒	短・大卒	不明	計
学歴	4	34	20	68	4	130

表 1　調査対象者学歴

	製・建・運	卸・小・サ	金・教・公	自営	学生	主婦	無職	その他	不明	計
職業	15	16	15	10	12	40	9	11	2	130

表 2　調査対象者職業

4.2　仮説１の検証

ここでは、役割立場がある程度明確で恒常的な文脈における表現使用傾向について回答結果から、考察する。ここでの設定場面と設問および質問 5~8 の回答結果は以下のとおりである。なお、質問 1~4 については、分析の中で回答結果を記すが、今回は検討課題に絞って回答結果を分析していく。

Ｉ　会社を休む必要が生じ、部下が上司にＡのように言います。
Ａ「すみません。実は来週の月曜日に父が手術することになり、付き添わなければならなくなりました。それで、月曜日は・・・」

質問１～４　Ａに続く言葉として、選択肢の中でもっともふさわしいと感じる番号１つに○をつけてください。
質問５～８　あなたが上司だとして、Ａに続く言葉として次の言葉を言われたら、どう感じますか。当てはまるものにいくつでも○をつけてください。
【選択肢（共通）】①えらそう　②一方的　③　なれなれしい　④謙虚　⑤一生懸命　⑥事務的
⑦　立場上のわきまえがない　⑧丁寧すぎる　⑨適切である　⑩その他　⑪無回答

回答結果	①	②	③	④	⑤	⑥	⑦	⑧	⑨	⑩	⑪
問５　(1)	19	42	9	11	5	23	24	7	27	6	1

問６　(3*)注１	19	80	9	2	8	15	28	1	26	5	0
問７　(3)	1	15	2	47	5	10	3	9	61	5	4
問８　(5)	3	1	4	34	8	2	2	58	45	8	1

4.2.1　許可求め表現と使役＋授受表現

ここでは、本来、許可求め表現が用いられるのにふさわしい文脈において、許可求め表現「てもいいですか」を志向しているかを検討する。

【質問Ｉ-2】　許可求め表現（休んでもよろしいですか）17　＜　使役＋授受表現　（休ませていただけませんか）82　どちらもふさわしくない（以下ＢＮ）　30　ＮＡ(無回答)　1

上記の結果から、本来許可求め表現がふさわしい文脈においても、意味上“許可求め”を内包し、表現類型上は依頼表現に分類される使役＋授受表現を好む傾向にあることが明らかである。また、このような文脈において許可求め表現に対する評価は、「一方的である」といった否定的な評価が最も多く、「適切である」という評価が次に続くが、全体的に「えらそう」「立場上のわきまえがない」などの否定的な評価が多くを占めている。その一方で使役＋授受表現に対する評価は、「適切である」が最も多く、「謙虚」が続いて、全体的に好意的な評価となっている。このことから、本来「許可求め表現」がふさわしい文脈においても、許可求め表現を使用した場合、不適切な印象をあたえる可能性が十分考えられ、理論上のネガティブストラテジーの効果と、実際の表現効果が一致していない可能性があろう。このことは許可求め表現は「丁寧さの原理」の収斂先として機能していない可能性を示唆している。これとは逆に意味上“許可求め”を内包した使役＋授受表現が好まれるのは、まさに意味上“許可求め”を内包しているからということが考えられる。また、使役＋授受表現が好まれるのは単に、それが意味上“許可求め”を内包しているからなのか、授受表現が存在しているからなのかについては、仮説２の考察で行う。

4.2.2　使役＋授受表現と使役＋授受表現＋許可求め表現

次に使役＋授受表現と、使役＋授受表現が意味する“許可求め”を許可求め表現で包むという意味上２つの“許可求め”をもつ複合的な表現との比較をする。

【質問Ｉ-4】使役＋授受表現（休ませていただけませんか）42　＜　使役＋授受表現＋許可求め表現　（休ませていただいてもよろしいですか）61 / ＢＮ25 /　ＮＡ2

上記結果から、複合表現のほうが好まれることがわかった。これは、意味上２つの“許可求め”を内包しており、二つのネガティブポライトネスの収斂したものを含んでいることを考えれば、理解しやすい。しかし、「許可求め表現」そのものへの否定的な評価を考えれば、この複合表現がもたらす効果は授受表現が示すポジティブポライトネスに多くが帰するのではないかと考えられる。この点に関しては、次の仮説２の検証でまとめて考察を行う。

4.3　仮説２の検証

次に、役割立場が不明確で、恒常的でない文脈における表現使用の傾向について以下の場面の回答結果から検討していく。なお、質問 1~11 の回答結果は本文中に記す。

Ⅱ　こちらの都合により、約束の日時を変更しなければならなくなりました。取引先の相手にＡのように言います。
Ａ「先日お約束した木曜日の打ち合わせの件なのですが、実は急な海外出張が入ってしまいました。せっかくお時間をいただいておきながら、恐縮ですが、できましたら来週以降に…」

質問１～11　Ａに続く言葉として最もふさわしいと感じる番号１つに○をつけてください。
質問 12～18　あなたが取引先の相手だとして、Ａに続く言葉として次の言葉を言われたらどう感じますか。あてはまるものにいくつでも○をつけてください。
【選択肢（共通）】①えらそう　②一方的　③　なれなれしい　④謙虚　⑤一生懸命　⑥事務的　⑦　立場上のわきまえがない　⑧丁寧すぎる　⑨適切である　⑩その他　⑪無回答

回答結果	①	②	③	④	⑤	⑥	⑦	⑧	⑨	⑩	⑪
問 12　(1)	32	91	9	1	1	22	50	0	4	3	2
問 13　(2)	4	29	5	21	8	20	10	0	58	5	3
問 14　(2*)注２	67	101	11	1	2	21	70	1	3	3	0
問 15　(3)	1	13	1	48	14	11	8	14	63	6	2
問 16　(3*)	35	101	17	0	6	20	49	0	7	1	0
問 17　(4)	4	25	6	28	9	8	17	30	41	8	1
問 18　(5)	4	18	2	39	14	8	10	32	58	5	1

4.3.1 授受表現構文（依頼表現）と許可求め表現

ここでは、許可求め表現「～てもいいですか」が「丁寧さの原理」にのっとって、社会的立場が

不明確で恒常的でない人間関係においても、その使用範囲を拡大しているかを検討する。なお、授受表現構文とは、いわゆる典型的な「依頼表現」である。

【質問Ⅱ-2】授受表現構文（変更していただけないでしょうか） 88・1[1] ＞ 許可求め表現（変更してもよろしいでしょうか） 6 BN34 NA1

【質問Ⅱ-4】 授受表現＋許可求め表現（変更していただいてもよろしいでしょうか） 61 ＞ 許可求め表現 （変更してもよろしいでしょうか）11 BN56 NA2

【質問Ⅱ-7】授受表現構文（変更していただけないでしょうか） 47 ＞ 授受表現＋許可求め表現（変更していただいてもよろしいでしょうか） 43 BN 38 NA2

質問Ⅱ-2 の結果から、許可求め表現は授受表現構文よりも容認度が圧倒的に低いことが言える。また、質問Ⅱ-4 からは同じ表現類型上は許可求め表現に分類されていても、授受表現を内に含んだ授受表現＋許可求め表現のほうが容認度が高い結果となったが、「どちらもふさわしくない」とした回答者も多いため、表現類型上の許可求め表現そのものがこの文脈では容認度が低い可能性も考えられよう。また、僅差ではあるが、質問Ⅱ-７の結果からは授受表現構文の容認度が一番高いことがわかる。これらの結果を踏まえると、「 授受表現構文 ＞ 授受表現＋許可求め表現 ＞ 許可求め表現 」がいえるのではないかと考える。このことは、許可求め表現は役割立場が不明確で恒常的でない文脈においては単独では使われにくいといえ、（２）の文脈では、表現類型は「丁寧さの原理」にのっとって、許可求め表現「～てもいいですか」に収斂していないといえる。この結果は先に言及した「許可求め表現」の限定性を裏付けるものとなった。

また、表現類型と意味上の違いがあるものの、「許可求め」の構造を双方ともにもつ表現を比較した質問Ⅱ-3 の集計結果から、「させていただく」という意味上の“許可求め”のほうが、表現類型としての「許可求め表現」よりも好まれるという傾向がみられることから、やはり、「丁寧さの原理」の収斂先として「許可求め表現」は機能していないことになろう。しかし、「させていただく」という使役＋授受表現が意味上“許可求め”の構造を内包していることを考えれば、丁寧さを追求すると「許可求め」の構造に収斂するという「丁寧さの原理」は必ずしも否定できない。同様に、質問Ⅱ-6 の結果からも「丁寧さの原理」の有効性が確認できる。この結果から、ある程度の丁寧さが要求されると、表現類型上、同じ依頼表現の形をとるが、授受表現構文「していただけないでしょうか」よりも、使役＋授受表現で意味上“許可求め”を内包する「させていただけないでしょうか」のほうを好む傾向が見られる。

【質問Ⅱ-3】 使役＋授受表現（変更させていただけないでしょうか） 89 ＞ 許可求め表現（変更してもよろしいでしょうか） 7 BN 31 NA3

【質問Ⅱ-6】使役＋授受表現（変更させていただけないでしょうか） 73 ＞ 授受表現構文（変更していただけないでしょうか） 38 BN17 NA2

また、使役＋授受表現が好まれるのは単に意味上“許可求め”を内包しているからではなく、授受表現を組み込んだ表現類型上はポジティブポライトネス志向の依頼表現となっていることも原因であると考えられる。これは 質問Ⅱ-2 の 授受表現構文 ＞ 許可求め表現 により、許可求め表現よりも授受表現構文のほうが好まれていることからも確認できる。さらに、質問Ⅱ-7 の 授受表現構文 ＞ 授受表現＋許可求め表現 から、同じ授受表現を内に含みながらも、表現類型上「依頼表現」に分類される授受表現構文のほうが、「許可求め表現」よりも志向されているということが再度確認できよう。

4.3.2 複合的許可求め表現

次に、これまでの単独構造の表現と複合的な表現構造との比較をする。

【質問Ⅱ-8】 授受表現構文（変更していただけないでしょうか） 45＜ 使役＋授受表現＋許可求め表現（変更させていただいてもよろしいでしょうか） 63 BN19 NA3

【質問Ⅱ-10】使役＋授受表現（変更させていただけないでしょうか） 43＜ 使役＋授受表現＋許可求め表現（変更させていただいてもよろしいでしょうか） 55 BN28 NA4

【質問Ⅱ-11】使役＋授受表現＋許可求め表現（変更させていただいてもよろしいでしょうか） 35 ＜授受表現＋許可求め表現（変更していただいてもよろしいでしょうか）38 BN54 NA3

質問Ⅱ-6,8,10 の結果から、「授受表現構文 ＜ 使役＋授受表現 ＜ 使役＋授受表現＋許可求め表現」が言えるのではないかと考える。使役＋授受表現＋許可求め表現の複合的表現が一番ふさわしいとされる原因は、今までの分析結果から考えると、その表現のうちに「許可求め表現」を含んでいるからではなく、授受表現を含んだ「使役＋授受表現」の意味上の“許可求め”を内包しているからだと考えられるだろう。この複合表現は意味的に「許可求め」を二つ含んでおり、このことから、使役＋授受表現＋許可求め表現の形が一番ふさわしいとされているのがわかり、ここでも「丁寧さの原理」が確認できる。しかし、複合表現は授受表現を組み込まない限り成立し得ないこ

とから、行為の授受表現の存在が、あまり好意的には受け取られない「許可求め表現」の表現効果を引き上げている可能性が予測される。

また、同じ複合表現同士の比較として質問Ⅱ-11 があるが、その差はほぼなく、一番多い回答は「どちらもふさわしくない」であった。その理由として、回答者が混乱している可能性も考えられる。また、一般的に日本語表現は長くなればなるほど、丁寧な印象を与えるので、ここまで複合的になると、もはやどちらも変わらないといった印象になるのかもしれない。ここは今後の課題として検討する必要があろう。

4.3.3　使役＋授受表現と授受表現＋許可求め表現

さらに、同じ授受表現を構造上含むが、表現類型上許可求め表現の形をとる授受表現＋許可求め表現と表現類型上は依頼表現をとる使役＋授受表現の比較を行う。

【質問Ⅱ-9】授受表現＋許可求め表現（変更していただいてもよろしいでしょうか）41
＜使役＋授受表現（変更させていただけないでしょうか）58　ＢＮ28　ＮＡ3

上記結果から同じ授受表現を含んでいても、表現類型上、許可求め表現に分類される授受表現＋許可求め表現よりも、依頼表現に分類される使役＋授受表現を好む傾向がみられる。このことからも、「丁寧さの原理」は「てもいいですか」といういわゆる許可求め表現よりも「させていただけませんか」という依頼の形をとった意味上の“許可求め表現”のほうに反映されていることが確認できよう。しかし、使役＋授受表現は意味上“許可求め”を含むが、表現類型上は授受表現を用いた依頼表現となっている。このことから、両者とも“許可求め”と授受表現の双方を含む場合、表現類型上は許可求め表現よりも、依頼表現のほうが志向されていることがわかる。このことは、日本語における文末表現重視の傾向とも矛盾しないだろう。

4.3.4　結論

以上の仮説１・２の分析結果から、次の４点が指摘できる。

「です・ます」が使われるようなある程度の丁寧さが要求される人間関係で、許可求め表現、依頼表現がともに使用されうるような文脈では、

【結論１】許可求め表現「～てもいいですか」は「丁寧さの原理」の収斂先となっていない。

【結論２】日本語の場合、「丁寧さの原理」は、意味上”許可求め“内包する使役＋授受表現の構造に収斂する。

【結論３】その表現使用の傾向には、「許可求め表現　＜　授受表現＋許可求め表現　＜　授受表現構文　＜　使役＋授受表現　＜　使役＋授受表現＋許可求め表現」という構図が考えられる。

【結論４】許可求め表現よりも依頼表現のほうが志向されている。

5. 授受表現が果たす表現レベルのポライトネスの調整機能

以上の仮説 1.2 の検証を通じて授受表現が果たす表現レベルのポライトネスの調整機能について考察を深めることにしたい。

5.1 人間関係の性質を変化させる

仮説 1 の分析結果から、日本語コミュニケーションにおいては、ある程度の丁寧さが要求される人間関係では、その人間関係の役割立場が明確で恒常的な、ある意味公的でオフィシャル性を持つ文脈でも、「許可求め表現」を用いるよりも「授受表現」を用いた表現を使用する傾向にあることが明らかとなった。このことは、日本語コミュニケーションにおいては、ある意味“公的”性質をもつ人間関係にある場合でも、授受表現を使用した表現を用いることで、その関係を人格的なもの、あるいは“公”でないものという意味で私的なものへと変化させてコミュニケーションを行うことを志向する傾向があることを示していよう。また仮説 2 の結果からは、社会的立場が不明確で恒常的でない文脈においては、その関係を公的なものへと変化させてコミュニケーションを行うことは好まれていないことがいえる。すなわち、日本語コミュニケーションでは、“公的“性質を持つ文脈においても、人格的、私的な関係に基づく人間関係を志向する形でコミュニケーションがなされているといえ、授受表現を用いることでそのような関係をすでにあたかも構築しているかのようにコミュニケーションを行うことを可能としている。つまり、授受表現は目指すべき人間関係を言語上すでに実現させることで、現実の人間関係を目指すところへと近づけるという効果があるといえよう。

5.2　ポジティブポライトネスとネガティブポライトネスの調整

本調査で設定したようなＰ値・Ｄ値が高く、いわゆる「敬語」を使用するようなスタイル管理が要求される人間関係において、依頼・許可求め表現のどちらも使用可能な文脈では、基本的には許可求め表現よりも依頼表現を志向していることが明らかになった。なぜ、このような文脈で授受表

現の使用が好まれるのかについては、先に述べた人間関係の性質と深いかかわりがあろう。人格的な人間関係が築けていない場合、授受表現が示すポジティブポライトネスを付与し、あらかじめその関係性の成立に言及することで、ネガティブポライトネスの効果を発揮しやすくするというポライトネス効果があると考えられる。このことは、人間関係の性質と発話内効力管理領域の関係性という観点から捉えることができる。この点をより明確にするためには、本仮説とは逆の、P値・D値が低い、いわゆる目指すべき人間関係が築けているような状態での授受表現の使用・不使用と表現全体におけるポライトネスの調整機能の関係について、考える必要があろう。たとえば、友人同士で鉛筆の貸し借りをする場合、授受表現を用いて「かしてくれる？」と聞くこともあるだろうが、授受表現を使用しないで単に「かして」を使用することが多いのではないだろうか。また、「かりてもいい？」を使用することも、今回の分析結果で得られたような否定的感情を少なくとも筆者には感じさせない。いずれにせよ、このような人間関係において同様の表現内容を表す場合は、授受表現を使用せずに表現できる表現のバリエーションが多いことが考えられる。このことは、スタイル管理領域での丁寧さの要求が低いと発話内効力管理領域の拘束がゆるくなる可能性を示している。この点に関しては、鈴木（**1997**）が、「です・ます」を使用するような丁寧体世界では、相手の欲求等を問うような内容、たとえば「部長、コーヒーをお飲みになりたいですか。」などの発話は成立しないが、「です・ます」を使用しないような普通体世界では問題がないということを指摘しており、興味深い。また、授受表現を使用しない表現のバリエーションの豊富さは、いったん人格的な人間関係が形成されると、逆に授受表現を使用しないということが、相手の欲求を妨げないというネガティブストラテジーとしての効果を発揮しやすくなることを示唆している可能性がある。このことは今回の分析結果のように「許可求め表現」のネガティブストラテジーの効果を発揮するためにも、行為の授受表現を組み込んで、人格的な関係を形成していることを言語上示しておく必要があったことと矛盾しない。また、このような人間関係で授受表現を使用することは、親密性をより強固に確認しあう効果も期待できるが、逆に過剰になるということも考えられる。それゆえ、親密性の過剰表明をさけるため、授受表現を使用しない表現のバリエーションも豊富となることが予想される。

授受表現は文末のみならず文中でも機能するため、様々な表現に組み込みが可能であることがその特徴であった。今回は指定した表現の中から妥当と思うものを選択するという調査方法を主にとったが、「変更させていただきたいのですが・・・」などの要望を伝えるという表現方法も、依頼と同様の表現効果を持つ。重要なことは、このようなタイプの表現であってもそのうちに授受表現の組みこみが可能な点である。このことは行為の授受表現という文法が、各表現が本来持つポライトネスにポジティブポライトネスを付与することを制度化していることを意味しており、それによって表現全体としてのポライトネスの調整を可能としていることを示している。各言語においてもポジティブポライトネス、ネガティブポライトネスは複雑に重なりながらポライトネスを構成していると考えられるが、日本語の場合その重層のあり方が文法レベルで決められていることが特徴としていえる。そして、その文法の中核を担うのが授受表現であり、授受表現と様々な表現類型との組み合わせによって表現全体としてのポライトネスのレベルを調整していると考えられる。

注１　(3*) は「～サセテクダサイ」だが、今回の考察からは除く。
注２　(2*) は「～シテクダサイ」だが、今回の考察からは除く。

7. 参照文献

BROWN, P. and LEVINSON, S. . 1987. *Politeness : Some Universals in Language Usage*, Cambridge : Cambridge University Press.

橋元良明. 2001.「授受表現の語用論」、『言語』、30 : 4、46－51.

蒲谷宏・川口義一・坂本恵. 1998.『敬語表現』東京：大修館書店.

川口義一. 1998.「許可求め/与え表現の文脈化」、『早稲田大学大学院文学研究科紀要第３分冊』、29－44、早稲田大学大学院文学研究科編.

中崎温子. 1998.「依頼表現にみる日・英語対照分析－ポライトネスの観点から－」、『英語表現研究』、15号、39－47.

鈴木睦. 1997.「日本語教育における丁寧体世界と普通体世界」、田久保行則編『視点と言語行動』、45－76、くろしお出版.

鶴田庸子. 2003.「敬語を使うとどのようなポライトネスが伝わるのか－発話内効力管理領域とポライトネスとの違い－」、『日本プラグマティックス学界』、13号、17－38.

山田敏弘. 2004.『日本語のベネファクティブ－「てやる」「てくれる」「てもらう」の文法』東京：明治書院.

中国語の「是. . . 的」構文の談話機能
―日本語の「のだ」文と対照して―

劉　向東　(LIU Xiangdong)
University of Western Sydney
E-mail: x.liu@uws.edu.au

＜Abstract＞

This paper aims to investigate the discourse functions of the *shi...de* construction in Chinese and to highlight the conditions for it to be translated into the *no da* construction in Japanese. Examining the data collected from a Japanese-Chinese bilingual corpus, this study has confirmed that the discourse functions of the *shi...de* construction can be classified into five groups. Among them, the forth and fifth groups, which are used to provide further information or ask a question about an issue that is already mentioned earlier in the text, have shown the highest percentages in having *no da* in their Japanese translations.

【キーワード】: 1. 是. . . 的　2. のだ　3. 談話機能　4. 対訳条件

1. はじめに

中国語の「是. . . 的」構文は、構文上、日本語の「のだ」文と共通点を持つ。両者の意味・機能にも類似点があり、相互の訳語となる場合がある。しかし、先行研究が指摘するように、両者は対応しない場合が多い。本稿は、『中日対訳コーパス』(北京日本学研究センター 2003)に収録されている小説『人啊，人』とその日本語訳『ああ、人間よ』から収集した用例をデーターに、「是. . . 的」構文の談話機能を考察し、それに対応する日本語表現および「のだ」文との対訳条件の究明を試みることを目的とする。

2. 先行研究とその問題点

「是. . . 的」構文についての研究は、朱徳熙(1961)以来、盛んに行われてきている。「是. . .

的」の主な統語的機能は「判断」、「強調」、「肯定」を表す(韓 2005、斉・張 2005、呂 2005、など)との主張があるが、他の表現形式の定義・説明にも用いられるこれらの用語だけでは、問題の構文の本質を突き止めることはできない。本研究は特に「是. . . 的」構文の恒常属性および既然性、説明機能などについての論述から示唆を受けた。

「是. . . 的」構文は、一時的な事件・行動を叙述し描写するのではなく、主語の指す物事の「恒常属性」または「分類属性」を表すと、木村(2003)が指摘している。木村(2003)はさらに、これはすなわち杉村(1999)のいう「恒久的、一般的行為・動作」を表す「是. . . 的」構文だと述べている。本研究は、恒常性は確かに「是. . . 的」構文の本質的な特徴の一つであると賛成する。本稿 3.2 で述べる用例はこの種類にあたる。しかし、(1)が示すように、「是. . . 的」構文は行為・動作だけでなく、主語の指す物事の状態・性格の恒常性・普遍性を表すのにも用いられる。

(1)　事物都是一分为二的。
(物事はすべて正反両面から見なければならない。)(例文番号 96)

また、恒常性と同様に、「是. . . 的」構文の已然性も多くの先行研究によって指摘されている。「是. . . 的」構文は、ある確認済みの事件または完了済みの行為などについて述べ、その原因(杉村 1999、木村 2003、杨 2004)または時間、場所、対象、条件(孟 2001、杨 2004、呂 2005、斉・張 2005)などを説明するのに用いられると言われている。杉村(1982)は、これらを「いわば5H1Wを補足説明するもの」とまとめている。これらの先行研究に使用されている用語「已然」と「完了」はすべての用例に適用するのではないことに注目すべきである。「是. . . 的」構文の用例には、過去に起きた事件またはすでに完了した行為について述べるものが多いことには間違いないが、(2)のような用例もある。

(2)　荆夫会怎么看待我的这一行动呢？我拒绝了一颗忏悔的心，我阻止了父女的相会。我心地狭窄，感情自私。他一定是这么看的。
(荆夫は私のやり方をどう思っただろう。私は一つの懺悔する心を拒絶し、父子の対面を阻んだ。私は心がせまく、身勝手だ、彼はそう思ったにちがいない。)(346)

文脈に頼らずに文面だけを見ても、(2)の行為「看」(見る、思う)は確認されているものではない。従って、「是. . . 的」構文が表す事件・行為をすべて時間的「已然」と限定するのは不適当なようである。

本研究は、テンスを示す用語「已然」より、井上(2003)の用語「既然」の方がより適切と考え、それを援用する。

3.「是. . . 的」構文の分類

『中日対訳コーパス』に収録されている小説『人啊，人』に、「是. . . 的」構文の用例が計556例観察された。分析の手順として、本研究はまず、各例文の統語的構成を参照して用例を分類してみた。そして、第二のステップとして、各用例の文脈との関連を手がかりに問題の構文の意味と機能を分析してみた。その結果を踏まえて、中国語の「是. . . 的」構文を次のように分類できると思われる。

①主語の性質・状態・特徴を表す。

②ある行為・願望を発話者の一貫した立場または既然の事実として述べる。

③あることを常識・法則として提示する。

④ある既然の事実について新情報を付け加える。

⑤ある既然の事実について質問する。

先行研究に指摘されているように、「是. . . 的」構文には文脈との関連性を含意する。上記の①から③類は、主として発話者の経験または知識など言語外の文脈を踏まえたものと考えられる。一方、④と⑤は言語内文脈との関連が目立つということが本研究のデーター分析で明らかになった。次の節でこの五種類の用法を順に考察していく。

3.1 主語の性質・状態・特徴を表す「是. . . 的」構文

本研究データーに観察された556例のうち、第①類の用例は 223 例、他の用法と比べ圧倒的に多く、全体の45%を占める。この種類の用例には、主語の性質・状態・特徴を自分の主観によって左右されない客観的事実として相手に伝えようとする発話者の態度が示されている。この機能は、恒常属性を表すという「是. . . 的」構文の性格に由来するものと考えられよう。例を見てみよう。

(3)　历史这两个字是十分抽象的。

(歴史というのはひどく抽象的なことばだ。) (326)

(4)　历史这两个字十分抽象。

(3)と(4)の相違は、(3)では、発話者は(4)という命題を自分の判断や認識としてではなく、客観的

事実として聞き手に伝えようとする点である。この第①類の「是...的」構文は形容詞または状態動詞を述語とするという統語的特徴を持つ。

3.2 ある行為・願望を主語の一貫した態度・立場または既然の事実を表す「是...的」構文

この類の「是...的」構文は、構文上「動作主＋動作動詞」という特徴を有する。「是...的」を伴わない単純動詞文においては、動詞の表す行為の実行または事件の発生が一時的なものであり、文の焦点にされるのに対し、「是...的」構文は動作主の恒常的または一貫した態度を述べるのに用いられる(例(5))。

(5) 有几位委员没有发过言。我一个一个着着他们。我知道，他们不会再说话。讨论任何问题的时候，他们都是不说话的。因此，他们只在表决的时候发挥作用。
(他の数人の委員が発言していない。私はひとりひとり見ていった。彼らがもう発言しないことは分かっていた。どんな問題の討論でも、彼らはものを言わない。採決の時に役割を発揮するだけなのだ。)(391)

(6) 讨论任何问题的时候，他们都不说话。

(5)から「是...的」を省略して(6)と言うと、主語「他们」(彼ら)の指す人たちがあるミーティングでずっと何も言わなかったという意味とも理解できるのに対して、(5)は「どのミーティングでも同じだ」としか解釈できないと考えられる。このような用法に関しては、先行研究がすでにはっきりと指摘しているので繰り返しを避けたい。

3.3. 常識・法則を提示する「是...的」構文

この種類の統語的特徴は第①類と相似する。両者の相違は、①類はある個別の物事または個人の性質・特徴を客観的事実として述べるのに対して、この節で検討する③類は、ある種類の人または物、ある概念に関するものであり、一般的知識・法則を示す機能を持つ、というところにある。(7)はその例である。

(7) 信仰从来不是轻易就能建立起来的。轻易建立起来的信仰绝不可能是坚定的。
(思想はもともと手軽に立てられるものではない。手軽に立てた思想なんて、確固たるものではあり得ないのだ。)(195)

「是. . . 的」構文の使用によって、埋め込み節の内容が一般的に認められている客観的真実として伝達され、従って、説得力および信憑性が高まるという効果もある。

3.4 ある既然の事実について新情報を付け加える「是. . . 的」構文

「是. . . 的」構文の説明機能およびその説明内容には多くの先行研究に言及されていることは 2 節で紹介したので繰り返しを避けたい。ここでは本研究で明らかになったことを二つ指摘したい。

まず、本研究データーに観察された確認済みの出来事・完了済みの行為を含む既然の事実について新情報を付け加える用例数は 101 例、第①類に次いで二番目に多い。また、説明の対象となる既然の事実は、言語内文脈によって明示されているもの(8)と、言語外の文脈すなわち発話者の経験または知識に頼るものと二種類ある。そのうち、前者の用例が(少なくても本研究データーでは)圧倒的である。

(8) “我知道你有这毛病，给你带了点中草药回来。……”
“你给我滚！”我忍不住吼叫了一声。
“好吧，爸爸！我今天倒是诚心诚意来探望你的病的。……”

(「お父さんの病気のことは知ってますよ。だから、きょうは薬草を持ってきたんです。……」
「出て行け!」わしは思わず怒鳴った。
「分かりました、お父さん。ぼくは今日、純粋に見舞いに来たんですよ。……」)　(367)

また、(8)ような「是. . . 的」構文の用法は日本語の「のだ」の用法と重なる部分が多く、従って、日本語訳文における「のだ」の使用率が高いということも本研究データーによって明らかになっている。この点に関しては4でさらに詳しく検討する。

3.5 既然の事実について質問する「是. . . 的」構文

この種類の「是. . . 的」構文はある既然の事実について情報を求めるのに用いられ、3.1 から 3.4 で考察してきた四種類の用法の疑問形式である。しかし、この種類と他の四種類との相違は表面上のものだけではない。

まず、この種類の用例は先行および後続文脈と密接に関連する。(9)はその一例である。

(9) 我来不及整理自己的意见，想到就说，所以说得很长。我到底是怎么说的呢？现在已经记不清楚了。

（私は自分の意見を整理するいとまもなく、思いつくままに話したので、発言が長くなった。いったいどんなふうに話したのか、今でははっきり思い出せない。）（393）

疑問文の用例を他の四種類と区別して分類したもう一つの理由はその発話効力にある。他の四種類の用例は、地の文でも会話文でも、話題の物事・人の性質・特徴またはある行為を客観的に述べようとするものである。つまり、発話者の主張を伝える（主張型の）発話であり、相手の返事を要求する疑問文とは効力が違う。文脈との関連および相手への働きかけは「のだ」文の特徴でもあるので、両構文の対訳関係を調査する場合、特に見逃すことができない。

以上、統語上の特徴を参考にして「是...的」構文を五種類に分類して考察してきた。用例の合計数と各種類の用例数については、3.1 と 3.4 ですでに触れたが、表 1 に改めてまとめた。

表1 本研究データーに観察された「是...的」構文

	第①類	第②類	第③類	第④類	第⑤類	合計
各類の用例数	252	80	59	101	64	556
%	45.3%	14.4%	10.6%	18.2%	11.5%	100%

品詞の違い及び主語である名詞の性格を考慮せずに機能だけから見れば、①②③④はどれでも埋め込み節の情報を客観的事実として伝達するものである。また、⑤は他の四種類の疑問文であると同時に、文脈との関連性において機能が④に一番近い。「是...的」構文の機能について様々な分類が提案されてきているが、本研究は以上の考察を踏まえて次のように結論を下ろしたい。すなわち、「是...的」構文の最も本質的な機能は命題の客観性を提示することである。その中には、人・物事・行為の既然性・恒常性を提示するものと既然の事実について新情報を付け加えたり求めたりする用法がある。前者より後者の方が先行文脈と強く関連する。

4.「是...的」構文と「のだ」文

3 で考察してきた「是...的」構文の五種類の用法は発話者の態度の示し方および文脈との関連、聞き手への働きかけなどの面で異なる。したがって、「のだ」文に訳される可能性も異なる。本研究デ

ータに観察された「是. . . 的」構文の訳文における「のだ」の使用状況を表2にまとめた。

表2 「のだ」と翻訳された「是. . . 的」構文

	第①類	第②類	第③類	第④類	第⑤類	合計
各類の用例数	252	80	59	101	64	556
「のだ」と訳された用例	32	16	12	43	46	149
%	13%	20%	20%	43%	71.9%	26.8%

表2が示すように、構文上および意味上類似点を有するにもかかわらず、「是. . . 的」構文が日本語の「のだ」に訳される平均確率はかなり低く、用例全体の四分の一強(26.1%)しかない。そのうち、第①類「主語の性質・状態・特徴を表す」もので「のだ」が用いられた例が 13%、最も少なく、「ある行為・願望を既然の事実または主語の一貫した立場として表す」第②類と「常識・法則を提示する」第③類は両方とも 20%、「既然の事実について新情報を付け加える」第④類は 43%、そして、「既然の事実について質問する」第⑤類は 71.9%で最も高い。「のだ」と翻訳できるかどうかは「是. . . 的」構文自身の機能によって異なることは当然であるが、ここで注目すべきなのは、「のだ」と翻訳可能の確率が①から⑤へと逓増しているという興味深いことである。

この逓増は「是. . . 的」構文の客観性および文脈との関連性をもって解説できると思われる。3の各節で考察したように、①②③類は論じる内容こそ異なるが、発話者が発話内容をできる限り恒常的、一般的かつ客観的なものとして伝えようとする点において共通する。また、①から③の用法は主に言語外文脈に頼るのも特徴である。それに対し、④と⑤は先行文の内容に関する説明または質問なので先行文脈との関連性が強く、「のだ」の特徴と言われるいわゆる承前性と接点を持つと思われる。また、⑤の大半が会話文に現れ相手に答えを求める点も説明を表す「のだ」の機能と重なる。したがって、第④と第⑤類の「是. . . 的」構文が「のだ」と翻訳される場合が多い。

逆に角度を換えて「のだ」の方から言うと、「のだ」は、「行くんだ」のような命令型の用法もある主観的モダリティーの担い手である(Liu, 2008)。その点を考えると、発話内容をできる限り客観的に伝達しようとする①②③類の「是. . . 的」の訳文になりにくいのは不思議ではないといえよう。

一方、「是. . . 的」構文の用例が「のだ」と翻訳されにくいが、絶対に「のだ」と翻訳される可能性がない種類はない。また、訳文に「のだ」が用いられていない用例の場合、助詞「的」に含まれている意味合いを「もの」「こと」「人」「恰好」「ことば」などの名詞で表す例も観察された。そのうち、「もの」の

例が数多く観察された。紙面の関係で、この現象は別の論文であらためて検討することにする。

5. 結び

本研究はまだ初歩的なものである。「是...的」構文の談話機能を完全に解明するためには、小説以外の文体も考察しなければならない。また、訳語の選択は、原文に対する翻訳者の理解または翻訳者の言語習慣に大きく左右される。したがって、訳文を調査対象とする場合、複数の翻訳者によるものを調べる必要がある。そして、日本語の「のだ」文との対照比較は、原文における「のだ」の使用状況および「のだ」に対応する中国語訳語などの角度からも行わなければならない。これを今後の課題にしたい。

参考文献

日本語:

井上優(2003)「「のだ」文と"的"構文」『中国語学』 250 号

杉村博文(1982)「「是...的」ー中国語の「のだ」の文」『講座日本語学12 外国語との対照 Ⅲ』明治書店 155-172

中国語:

木村英树. 2003.「"的"字句的句式语义及"的"字的功能扩展」、『中国语文』、4、303-314.

齐沪扬・张秋杭. 2005.「"是... 的"句研究述评」、『广播电视大学学报(哲学社会科学版)』、4、37-40.

熊仲儒. 2007.「"是... 的"的构件分析」、『中国语文』、4、321-330.

杨春雍. 2004.「对外汉语教学中"是... 的"句型分析」、『云南师范大学学报』、5:2、73-76.

袁毓林. 2003.「从焦点理论看句尾"的"的句法语义功能」、『中国语文』、1、3-15.

朱德熙. 1961.「说"的"」 、『中国语文』、12.

英語:

Liu, X. 2008. *The Discourse Functions of the Modal Auxiliaries wake da and no da in Japanese.* Munich: Lincom Europa Academic Publications.

Politeness from the hearer's perspective: How do Japanese business people evaluate relational talk in New Zealand business meetings?

Kazuyo MURATA
Ryukoku University

<Abstract>
Recent politeness researchers (e.g. Eelen, 2001; Mills, 2003; Spencer-Oatey 2008) argue that whether or not an utterance is (im)polite depends to a large extent on hearers' perception. In order to explore the effects of hearers' perceptions, this study explores Japanese business professionals' perceptions about relational talk in New Zealand business meetings by analysing the results of a perception task. The research questions are as follows: (1) How do Japanese business professionals evaluate relational talk in New Zealand business meetings? (2) Are there differences in people's perceptions according to their workplaces (or their communities of practice)? The analysis results indicate that both norms or expectations of national culture and those of each community of practice influence perceptions about (im)politeness.
【Keywords】 linguistic politeness, hearer's perception, workplace discourse

1. Introduction[1]

Linguistic politeness is an intricate concept and there have been longstanding debates about what to consider when investigating values of politeness. It is, however, generally agreed that politeness is referred to as affective aspect of interaction (Brown & Levinson 1987; Kasper 1990; Mills 2003; Watts 2003 Holmes forthcoming).

Linguistic politeness has been researched from the points of view of the ideal speakers and hearers. Researchers (e.g. Brown & Levinson, 1987) focused on how speakers employ linguistic strategies to show their consideration towards hearers. However, recently, researchers are taking a more interactional perspective and define politeness as "discursively strategic interaction: i.e. linguistic devices perceived as having been used in order to maintain harmonious relations and avoid conflict with others (cf. Kasper 1990; Holmes 1995; Thomas 1995; Watts 2003; Schnurr, Marra & Holmes 2008)" (Holmes forthcoming). These researchers argue that no utterance is inherently polite or impolite and also suggest that whether or not an utterance is heard as being (im)polite depends to a large extent on hearers' perception.

To date, however, there has been a limited amount of empirical research on the hearers' perception or evaluation of interaction. Bilbow (1997), as an example, focused on directive speech acts from eleven intercultural business meetings between Chinese and Western staff members. He asked the meeting members to record their assessments of speakers using a video-based questionnaire. Spencer-Oatey and Xing (2003) compared two Chinese-British business meetings, analysing field notes made by one of the authors and follow-up interviews with the participants. Both studies found that different cultural groups had very different impressions of the interactions as a result of differences in

evaluation and interpretation of the same discourse.The results of the research mentioned suggest that members of the same cultural group are likely to evaluate the same discourse in the same, or at least similar, ways.

Analysing authentic workplace interaction (the Language in the Workplace Corpus[2]) Marra and Holmes (2007) and Chan and Schnurr (2009), on the other hand, point out that, in workplace discourse, norms and underlying expectations of the community of practice affect people's linguistic behaviours. That is, people's workplace cultures affect their linguistic behaviours. It is expected that people's perception or evaluation of workplace discourse also would be affected by their workplace culture. This indicates that considering national culture alone would not be enough.

Here questions arise. Following the claims by Bilbow (1997) and Spencer-Oatey and Xing (2003), Japanese business people should evaluate a particular discourse in the same or a similar way. Following the arguments presented by Marra and Holmes (2007) and Chan and Schnurr (2009), the participants' evaluation should also be a result of their workplace culture and they should evaluate a particular discourse in different ways according their workplace. In order to explore the hearers' perceptions and investigate these consensuses, this article reports on the results of a perception task which examined Japanese business professionals' perceptions about relational talk in New Zealand business meetings.

2. Video-based perception task

For the perception task, I employed extended focus group interviews in order to collect evaluations about video clips from discussion participants. The procedures of extended focus group interview included pre-group interview sessions where participants were asked to fill out questionnaires before the group interview started (Berg 1998). The questionnaire contained material that would be asked to the participants during the group session. The questionnaire was employed for helping participants develop their perception about each video clip to allow for more effective discussion during the group interview. The research questions of the whole task are (1) How do Japanese business professionals evaluate relational talk in New Zealand business meetings? (2) Are there differences in people's perceptions according to their workplaces? (3) Are there differences in people's perception according to their international business experience? Because of the restriction of space, however, this article will address the first two research questions, focusing on the discussions about several video clips.

In order to investigate claims that perception would be affected by national cultural norms and/or norms or expectations of each workplace, focus group interviews from three different business organisations were conducted. In order to collect a wide range of perception data and also examine whether international business experience would affect perceptions about the scenes from a foreign country, I conducted a total of four group interviews, two with participants who had extensive international business experience (called the international group) and two with participants who had little or no international business experience (called domestic group). Each group interview included four participants.

2.1. Participants

Participants were drawn from three business organisations: Globe; Y&T; and Sakura. Globe is an American-based production company and about 30% of the employees in Japan are non Japanese. All the participants of the perception task from this company use English in daily work. This group is

called "Globe (I)". "I" stands for international group.

Y&T is a Japanese-based advertising company which has international divisions. The company's atmosphere is casual and most people wear casual clothes. The interpersonal relationships are frank and, according to the participants' comments, everyone can express their ideas freely. I conducted two group interviews at this company, one with participants who were working or had worked in the international division (Y&T (I)), and the other with participants who had never worked in the international division (Y&T (D)). "D" stands for domestic group.

Sakura (Sakura (D)) is a Japanese-based consulting firm for small and medium sized business. This organisation is a typical traditional type of Japanese company and has explicit social hierarchy (superior-subordinate relationships) among the employees.

2.2. Video-clip and target discourse features

On the basis of the results of analysing business meeting data in Japan and New Zealand to date (e.g. Murata 2009a, 2009b, 2009c), nine scenes of approximately 30 to 60 seconds were selected from the New Zealand business meeting data. Each scene involves relational talk, centring on features of small talk and humour and was selected to highlight differences between these features in the New Zealand and Japanese meeting data.

Ethical restrictions meant it was not possible to use the video-recorded business meeting data and the actual scenes were difficult for non-native speakers of English to understand. Thus, utterances in the scenes were simplified for Japanese business people by editing slang and unnecessary details. Then the nine scenes were re-recorded as simulation video clips.

2.3. Procedures

During the perception tasks, participants viewed each clip, responded to them using a questionnaire, and then discussed their impressions as a group.

Just before showing a video clip, rather than explicitly showing each target discourse feature, I explained about the context in order for the participants to see each scene with as little intrusion as possible. I also gave them the scenario of each video clip in order not to feel pressure. The duration of each group's discussion for each video clip was slightly different, but the average was about 2 minutes 15 seconds.

In terms of the questionnaire rating sheet, each participant was asked to rate the clip on six different criteria including polite/impolite, like/dislike, comfortable/uncomfortable using a 4-point scale. As Bilbow (1997) acknowledges, interpretation of each evaluative term would be different according to participants. Thus, my analysis focus is not on the scales of evaluative terms. Rather, the qualitative focus makes use of the group discussion was the main source of data on perceptions. For the same reason, in the discussion section, I asked the participants to show their perceptions/evaluations as freely as possible in order to collect a wide range of their responses, rather than asking them only whether they thought the scene was as polite or impolite.

3. Analysis

In this section, the analysis findings will be illustrated with reference to the previous literature. Murata (2009c) found that small talk at the pre-meeting phase played an important role from a

relational perspective both in the New Zealand and Japanese meeting data but that its manifestation differed between them.

One prominent difference was silence. Silence occurred more often and stretches of silence were much longer in the Japanese meetings. Most stretches of silence lasted more than 10 seconds. There was a scene where there were long stretches of silence lasting 112 seconds, 160 seconds and 120 seconds while two participants were waiting for other participants to come. During the long silence, the participants just looked at the wall or folded their arms. On the other hand, in the New Zealand meetings, there was much less silence and all instances lasted less than 10 seconds except one which lasted 36 seconds while the participants were reading documents.

Another difference was how much the participants contributed to talk. In the pre-meetings in New Zealand, every participant actively engaged in talk. They spoke continuously and sometimes overlapped with topics developing one after another. This led to fewer occurrences of silence. In the pre-meetings in Japan, on the other hand, some participants talked but others remained silent. They spoke with no continuity and new topics did not develop very often.

This article will focus on these discourse features of small talk at the pre-meeting phase, "uncomfortable silence" and "overlapping at pre-meeting small talk".

3.1. Uncomfortable silence

I selected the longest silence scene (lasting 36 seconds), from the New Zealand meetings where a participant looked embarrassed while silence was occurring because the other participant was focusing on reading a document.

Three participants (one each from Y&T (I), Y&T (D), and Sakura (D)) regarded the silence as normal (普通) and not uncomfortable (違和感はない). On the other hand, seven participants (three from Globe (I) and two from Y&T (I), one each from Y&T (D) and Sakura (D)) employed such terms as uncomfortable (違和感がある), tense/serious (緊張する), awkward/uneasy (気まずい). Though they had negative feelings toward silence, they referred to some conditions when silence would be unremarkable or acceptable.

The first condition is the social relationship among the meeting participants. Y&T (D)-4 said that it (being silent or not) depends on the social distance from other members and continued:

> Y&T (D)-4: If someone is a person whom I know well, I would talk with them. But if there is someone in higher status whom I don't know well, then I would not talk to them and keep silent. (親しい人同士なら雑談するけど、あまり接点のない目上の人間がいたりすると黙ります)

There were similar comments by two participants from Globe (I) that silence occurs when people who do not know one another are there.

The other condition is the number of people present. There were three comments (one each from Y&T (I), Y&T (D), and Sakura (D)).

> Sakura (D)-1: If there are around three and someone is talking, I would be silent. (3人くらいだったら誰かしゃべってるときは僕は黙ってますけど)

The other two agreed with this comment in that if there are two, small talk occurs. Their comments do not correspond with silence directly, but they indicate their attitude toward small talk. That is, if there are people (at least two) making small talk, others do not have to join the small talk but could keep silent.

As for what norms or underlying expectations affected people's evaluation, there were two key terms found in the participants' comments:

Globe (I)-3: There are many occurrences of similar scenes in Japan. (こういう状況は日本でよくある)

Sakura (D)-1: In my workplace, it's informal before meetings start and it's formal at meetings. (僕らの職場は、会議する前はインフォーマル、会議するときはフォーマルなんで)

Globe (I)-3 evaluated the scene by referring to the term "Japan", based on national cultural standards. Sakura (D)-1, on the other hand, referred to "in my workplace", which indicates he evaluated based on his workplace norms. Thus, it could be argued that standards and norms both of national culture and workplace could affect people's evaluation.

To summarise, silence was evaluated both as normal and as uncomfortable by the Japanese participants. However, there were two conditions when silence was acceptable. Silence (i.e., not talking) could be acceptable when (1) people of higher status or those who are not well known are present; and (2) there are more than three people and at least two people are talking. Concerning silence, there were no differences among comments from Globe, Y&T, and Sakura.

3.2. Overlapping at pre-meeting small talk

The second difference regarding small talk at the pre-meeting phase between the New Zealand and Japanese meetings was how much the participants contributed to talk. I chose a scene from the New Zealand data where the conversations of two groups' overlapped and some participants of one group joined into the other group's conversation.

Eleven participants out of twelve from Globe (I), Y&T (I), and Y&T (D) regarded the overlapping conversations as positive or unremarkable by using such terms as active (活気がある), ideal (理想的), often occurring (よくある), normal (ふつう). Three participants (two from Globe (I) and one from Y&T (I)) had positive impressions about the overlapping conversations at the pre-meeting. Other participants from Globe (I), Y&T (I), and Y&T (D) thought them normal and unremarkable. On the other hand, all the participants of Sakura (D) gave negative impressions especially because of the conversations' loudness and liveliness.

Sakura(D)-3: They are talking cheerfully. They should talk in smaller voice when they are talking about topics unrelated to meetings. How loudly they talk about topics unrelated to a meeting! (にぎやかにしゃべってるという感じですけど、会議と関係ないことをしゃべるときはもう少し小声でしゃべるん違うかなと思います。えらいにぎやかに会議と違うことをでかい声でしゃべっとんな)

Sakura(D)-2: it is like the starting conversation with colleagues at a bar. It is not businesslike, but they are having conversations cheerfully. (職場の人と居酒屋に行ったときの最初の会話の雰囲気に近いかないうイメージがありますね。ビジネスらしくはないけど、明る

くコミュニケーションをしている)

The two active and cheerful conversations occurring at the same time sounded to them like those occurring at non-business or pastime situations such as bars.

As for what norms or underlying expectations affected people's evaluations, there were also two key terms found in the participants' comments such as in Japan (日本で) and in our (workplace) case (うちでは). However, there were comments where implicit standards were implicated rather than saying explicit standards.

GLOBE (I)-1: So often. Especially at theme meetings where people come from various places, we wait for others to come by talking about recent interesting and funny things. (よくある。特にテーマ会議とかで、あちこちから集まるときの会議には、みんなでたとえば最近のおもしろかったこととか話しながら待つので)

In the above comment, the participant did not say that this tendency is from her workplace, but her comment indicated that this is based on her own experience and probably her workplace custom.

It is interesting to note that the phrase "in Japan" does not always refer to the same underlying expectation as shown in the next comments:

Y&T (I)-2: Normal at pre-meeting phase. The same in Japan. (きわめて普通の会議前のシーン日本でもこんな感じ)

Y&T (I)-4: Having small talk. Normally seen in Japan. (雑談してる感じで、日本でふつうにみられる光景)

Both of the participants explicitly expressed that their standards are based on Japan, i.e. national cultural expectations. They both regarded overlapping actively occurring conversations at the pre-meeting as normal in Japan. However, the following comment is a totally opposite evaluation.

Sakura (D)-2: Applying to Japan, it is like the starting conversation with colleagues at a bar. It is not businesslike, but they are having conversations cheerfully. (日本で言うと、職場の人と居酒屋に行ったときの最初の会話の雰囲気に近いかないうイメージがありますね。ビジネスらしくはないけど、明るくコミュニケーションをしている)

The participant regarded the same discourse not as normal pre-meeting talk but as bar talk in Japan. This indicates that even people's perception of national cultural norms may not be the same among the same cultural group of people. Especially because this is workplace discourse, national cultural expectations might be dynamically constructed according to individual workplace experience.

In terms of the active overlapping small talk in the pre-meeting phase, there was a clear distinction between Globe (D), Y&T (I), and Y&T (D) on the one hand and Sakura (D) on the other hand. The former groups regarded it as positive or at least normal while the latter group regarded it as strongly negative because of the cheerfulness and liveliness.

4. Discussion

Because of the limited amount of data, it is impossible to generalise the analysis results. Nevertheless, the analysis results can be summarised in the following way.

Against the backdrop of previous research (e.g. Spencer-Oatey and Xing 2003; Bilbow 1997), the data analysis showed that Japanese business professionals did not evaluate the same discourse in the same ways even though they belong to the same national cultural group. However there were some patterns or common ways of evaluation. Mostly, their perceptions were similar in the same workplace or sometimes across workplaces. However, there were cases where impressions were different according to individuals. It could be argued from the analysis results that participants' interpretations are not made automatically and straightforwardly but made dynamically, comparing with people's personal experiences related to the scene, expectations of their own workplace, and national cultural norms and expectations.

Moreover, it is evident from the analysis results that both workplace norms and expectations and national cultural norms affected the participants' perceptions. In the participants comments such terms as "in my company" and "in Japan" were often employed. This indicates that the participants evaluated the scenes based on their workplace's standard/norms and also on their national cultural standards/norms. It is interesting to note that the phrase "in Japan" did not necessarily refer to the same underlying expectation. It can be argued that workplace norms or expectations had a great effect because the target video clips addressed business meetings, i.e., the workplace discourse.

The analysis showed that the manifestation of relational talk in New Zealand business meetings was not necessarily evaluated in the same or similar ways by Japanese business people and also that it was not always evaluated positively from Japanese points of view. From the point of view of politeness, Japanese business professionals' perceptions allow us to understand that appropriate behaviour in discourse is constructed discursively, i.e., whether or not relational talk functions effectively and appropriately depends to a large extent on the hearers' evaluation.

Notes

1. I thank those who cooperated with the perception task in Japan and the members of the School of Linguistics and Applied Language Studies at Victoria University of Wellington who helped me make the simulation video clips. I would also like to thank Janet Holmes, Meredith Marra, and Rebecca Adams who supported me to prepare and conduct the whole task and provided helpful comments about the draft of this article.
2. Details of the Language in the Workplace Corpus are available at the following web site: http://www.victoria.ac.nz/lals/lwp/.

References

Berg, B. L. 1998. *Qualitative Research Methods for Social Sciences*. Needham Heights, MA: Viacom Company.

Bilbow, G. 1997. "Cross-cultural Impression Management in the Multicultural Workplace: the Special Case of Hong Kong." *Journal of Pragmatics* 28, 461-487.

Brown, P. and S. Levinson. 1987. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge:

Cambridge University Press.
Chan, A. and S. Schnurr. 2009. "When Laughter Isn't Funny. Responding to Teasing and Self-denigrating Humour at Work." Paper presented at 11th International Pragmatics Conference, Melbourne, Australia, 12-17, July 2009.
Eelen, G. 2001. *A Critique of Politeness Theories*. Manchester: St Jerome.
Holmes, J. 1995. *Women, Men and Politeness*. Harlow: Longman.
———. forthcoming. "Politeness in Intercultural Discourse and Communication." In C. B. Paulston, S. F. Kiesling, and E. S. Rangel (eds.) *Handbook of Intercultural Discourse and Communication*. Oxford: Blackwell.
Kasper, G. 1990. "Linguistic Politeness: Current Research Issues." *Journal of Pragmatics* 14, 193-218.
Marra, M. and J. Holmes. 2007. "Humour across Cultures: Joking in the Multicultural Workplace." In H. Kotthoff and H. Spencer-Oatey (eds.) *Handbook of Intercultural Communication (HAL 7)*, 153-172. Berlin and New York: Mouton de Gruyter.
Mills, S. 2003. *Gender and Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press.
Murata, K. 2009a. "Laughter for Defusing Tension: Examples from Business Meetings in Japanese and in English." In H. Hattori, T. Kawamura, M. Yokoo, and T. Ide (eds.) *New Frontiers in Artificial Intelligence: JSAI2008 Conference and Workshops Asahikawa, Japan, June 2008 Revised Selected Paper*, 294-305. Heidelberg: Springer.
———. 2009b. "Humor in Business Meetings in Japanese and in English." Paper presented at 11th International Pragmatics Conference, Melbourne, Australia, 12-17, July 2009.
———. 2009c. "Small Talk in Business Meetings in Japanese and in English." *Proceedings of the 11th Annual Conference of the Pragmatics Society of Japan* (Vol. 4), 159-166.
Schnurr, S., M. Marra, and J. Holmes. 2008. "Impoliteness as a Means of Contesting Power Relations in the Workplace." In D. Bousfield and M. Locher (eds.) *Impoliteness in Language: Studies on its Interplay with Power in Theory and Practice*, 211-230. Berlin: Walter de Guyter.
Spencer-Oatey, H. (ed.) 2008. *Culturally Speaking: Culture, Communication and Politeness Theory*. 2nd ed. London: Continuum.
Spencer-Oatey, H. and J. Xing. 2003. "Managing Rapport in Intercultural Business Interactions: A Comparison of Two Chinese-British Welcome Meetings." *Journal of Intercultural Studies* 24:1, 33-46.
Thomas, J. 1995. *Meaning in Interaction: An Introduction to Pragmatics*. London: Longman.
Watts, R. J. 2003. *Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press.

The 'involvement-based' approach to the function of Japanese interactive markers

Naomi Ogi
Australian National University

<Abstract>
This study discusses the function of Japanese interactive markers, *ne*, *na*, *yo*, *sa*, *wa, zo* and *ze*, by adopting the initial spirit of the 'involvement-based' approach (Lee, 2007), which sets up 'involvement' and 'a speaker's attitude' as core notions of the analysis of the markers. The study attempts to show that the general function of these markers is to indicate the speaker's attitude of inviting the hearer's involvement; and yet each marker differs from the other in its way of inviting the hearer's involvement.

【Keywords】 involvement, spoken discourse, interactive markers, incorporative, monopolistic

1. Introduction

The aim of this study is to discuss the seven Japanese interactive markers, *ne*, *na*, *yo*, *sa*, *wa, zo*, and *ze*, with special reference to their function in spoken discourse. These markers are widely acknowledged as *shuu-joshi* 'sentence-final particles' in the literature of Japanese linguistics (Saji, 1957; Watanabe, 1968; Uyeno, 1971; Teramura, 1982; Cheng, 1987; among others) due to the fact that they appear in sentence-final positions[1]. There are three points that are particularly noteworthy in relation to the general function of these markers. First, they are frequently used in the spoken language (typically face-to-face-conversation), whereas rarely found in the written language (typically expository prose) (Uyeno, 1971; McGloin, 1990; Katagiri, 2007). This suggests the possibility that the markers may have a certain function peculiar to spoken discourse. Second, the use of these markers does not affect the truth-condition of the propositional information, and yet it plays an important role for the hearer's interpretation of the utterance (Uyeno, 1971; Cook, 1990). This implies that the markers function beyond the mere conveyance of information and may be closely related to the non-referential[2] aspect of language. Third, the use of these markers has a certain effect on the interpersonal relationship between the speaker and the hearer (Uyeno, 1971; McGloin, 1990; Masuoka, 1991). Some studies point out that the markers 'soften' or 'strengthen' the tone of the utterance (Uyeno, 1971; Masuoka, 1991; Lee, 2007), or that they are more frequently used in casual settings than in formal situations (Uyeno, 1971). Furthermore, it is widely known that some of these markers are sensitive to the gender of the speaker (Uyeno, 1971; McGloin, 1990). These indicate that a full analysis of these markers should include the associated socio-cultural aspect as well.

Reflecting their frequent use in Japanese, for decades a number of studies have acknowledged the importance of the markers in conversation, and various approaches have been put forwarded (e.g. Uyeno, 1971; Ohso, 1986; Cheng, 1987; Cook, 1990; McGloin, 1990; Masuoka, 1991; Maynard, 1993; Kamio, 1994; Onodera, 2004; Morita, 2005). The details will not be discussed in this paper however, these studies have offered insightful analyses in their own right. Nevertheless, they have tended to focus on partial aspects of the markers (*ne* and *yo* in particular), and/or on the informational aspect of their use. As a result, their interactional and social function has not been sufficiently described in an integrated manner.

In light of the above-noted features of the interactive markers, the current study intends to take an interactional approach[3] to the use of the markers by invoking the notion of involvement, and to provide a synthetic analysis of the markers in terms of their interactional and social function in spoken discourse. To be more specific, the study adopts the 'involvement-based' approach proposed by Lee (2007), and highlights the general function of the seven targeted markers as a linguistic device of signalling the speaker's attitude of inviting the hearer's involvement. Further, the study will argue that these markers can be divided into the following two subsets according to the different path that each marker follows in inviting the hearer's involvement: (i) Incorporative {*ne*, *na*} and (ii) Monopolistic {*yo*, *sa*, *wa*, *zo*, *ze*}.

2. Involvement-based approach

Involvement is a fundamental element for the initiation and maintenance of verbal interaction. It is seen as a prerequisite to the success of any conversational encounter that is, created and maintained by the

consistent use of a variety of linguistic forms and strategies (Arndt and Janney, 1987; Daneš, 1994; Lee, 2007). A prominent expression of involvement often has an important role in the interaction of speech events, which is typically realised through linguistic exchanges that show a high level of tenseness and intimacy, or in Daneš' (1994) terms, 'more-than-normal' signalling cues of participants' emotions and attitudes[4].

Lee (2007) adopts the notion of involvement in close connection with the role of a speaker's attitude in the conversation, and characterises *ne* and *yo* as the incorporative and monopolistic markers, respectively. Observe (1) below.

(1) a. *Eiga, omoshirokatta.*
movie was.interesting 'The movie was interesting.'

b. *Eiga, omoshirokatta* ***ne.***
movie was.interesting NE 'The movie was interesting.'

c. *Eiga, omoshirokatta* ***yo.***
movie was.interesting YO 'The movie was interesting.' (Lee, 2007: 367)

As noted earlier, the interactive markers do not affect the truth-condition of propositional information, and thus the three utterances above indicate the same truth-conditional value with respect to the utterance content; that is, the speaker's positive evaluation of the movie he/she watched. Lee (2007) claims that these three utterances deliver different attitudes of the speaker in conveying this positive evaluation towards the hearer. (1a), without either *ne* or *yo*, indicates the speaker's attitude of unilaterally delivering his/her positive evaluation of the movie, without 'markedly' inviting the hearer's involvement. With such a simple statement, the involvement of the hearer is not particularly expressed, and thus it may also be used in monologue or written language. In contrast, (1b), with *ne*, invites the hearer's involvement in the way that the speaker encourages the hearer to align with his/her positive evaluation. This can roughly be glossed as 'I think that the movie was interesting. Don't you think so?' Further, (1c), with *yo*, invites the hearer's involvement in the way that the speaker enhances his/her position as a deliverer of his/her positive evaluation, showing that he/she is in a superior position over the hearer with respect to the information about the movie[5]. This can roughly be paraphrased as 'Listen. I tell you that the movie was interesting'. (2) below is a summary of the functions of *ne* and *yo* extracted from Lee (2007: 369):

(2) Functions of *ne* and *yo* (Ø = no sentence-final particle is appended)

	Marked involvement	*Speaker's attitude*
Ø	no	Unilateral delivery toward the partner
ne	yes (Incorporative)	Aligning the contents and feeling of the utterance with the partner
yo	yes (Monopolistic)	Enhancing of the position as the deliverer toward the partner

As noted earlier, what is commonly expressed by the use of the seven targeted interactive markers is the speaker's attitude of inviting the hearer's involvement. In what follows, I will argue that the above incorporative-monopolistic distinction for *ne* and *yo* is extendedly applicable to the other targeted markers *na*, *sa*, *wa*, *zo* and *ze* as well. The seven markers can be grouped as follows:

(3) (i) Incorporative: *ne*, *na*
(ii) Monopolistic: *yo*, *sa*, *wa*, *zo*, *ze*

Below, the incorporative markers will be discussed in Section 3, and the monopolistic markers in Section 4.

3. Incorporative markers {*ne*, *na*}

3.1. Incorporative attitude: Aligning with the hearer

In this sub-section, I will demonstrate that *ne* and *na* share the incorporative function. First, consider (4) below which illustrates the use of *ne*.

(4) O: *Masaka konna shinya ni okyakusan ga korareru no kana to*
by.no.means this late.at.night customer SUB come NOM I.wonder.if QT
omottara ippai kite-itadaite hontoo ureshikatta desu ne.
think-CD lots come really was.glad BE NE
'I did not think by any means that customers would come (to see my film) at such a late time, but in fact lots of people came and I was really glad.'
K: ***Nee.***
NE 'NE (I fully understand how you felt).' (Lee, 2007: 368)

In this example, speakers O and K are talking about a film in which O featured as a main character. The film was shown very late at night, and because of this O did not expect that many people would come to see it. O expresses his gladness to find that in fact many people had turned up, and uses *ne*. By adding *ne* here, O wishes to align with K with regard to his gladness. In responding to O's utterance, K uses *Nee* (the variant of *ne*), and shows her full alignment with O. Note that K's role is as a receiver of O's utterance here, so the use of the monopolistic markers *yo, sa, wa, zo* and *ze*, instead of *Nee*, is not acceptable, since these markers, as we assume, signal the speaker's attitude of enhancing his/her position as a producer rather than as a receiver of the other participant's utterance.

What should be stressed here is that *na* (and its variant *naa*) can be used in the same manner as *ne* (*nee*). Indeed, *Nee* in K's utterance in (4) above can be replaced with *Naa*, while the speaker's incorporative attitude is sustained. A further example (5) is given below for the purpose of illustration.

(5) 1 A: *Sonna koto kaikei ga yaryaa ii n da yo.*
such thing treasurer SUB do-CD good NOM BE YO
'If the treasurer does such a thing, it is good.'
2 B: *Shimi ka. Shimi, monku ooi kara na, tabun.*
Shimi QUE Shimi complaints lots because NA probably
'Well, Shimi. Because Shimi probably has lots of complaints…'
3 A: *Naa n da, kaikei nanka raku na n da kara monku*
what NOM BE accounting.job like easy BE NOM BE since complaints
iuna. Naa.
don't.say NA
'What? Since such an accounting job is easy, don't complain. NA.'
4 B: ***Naa.***
NA 'NA (I fully understand what you said and how you feel).' (CMM1)

In this example, A and B are talking about how to punctually collect money for the band which they belong to. Although there is a treasurer, i.e. Shimi, in the band, A is currently collecting money on behalf of the treasurer, against his (A's) intention. Starting with line 3, A states his opinion that Shimi should not complain about collecting money since accounting is an easy job to do. He further uses *Naa* here to seek B's alignment with regard to his opinion. In line 4 B responds to A and also uses *Naa* to show his full alignment with A in terms of A's opinion and feeling about Shimi. The use of *Nee* is also possible for both *Naa* in lines 3 and 4 to indicate each speaker's incorporative attitude.

The incorporative function of *ne* and *na* is confirmed by the following extended example, in which A recalls that he has not been to karaoke with B for a long time, and seeks the alignment of B with regard to what he recalls.

(6) A: *Karaoke ittenai* ***na.***
karaoke have.been-NEG NA '(We) have not been to karaoke (for a long time).'
B: *Ittenai* ***ne.***
have.been-NEG NE '(We) have not been (there for a long time).' (CMM5)

The conversational setting here is to have a mutual agreement of the fact that A and B have not been to karaoke together for a long time. A's use of *na* in his utterance corresponds well to such a conversational setting, and signals his attitude of aligning with B with regard to their long absence from karaoke, as well as to his feelings such as 'I want to go to karaoke with you someday again'. Without *na*, A's utterance would become a statement which simply states the fact that he has not been to karaoke, and no longer achieve A's intended result. As a response to A, B also states the same, and importantly uses *ne* to show his full alignment with A. Again, without the use of *ne*, B's utterance otherwise simply conveys B's recognition that he has not been to karaoke and fails to indicate his intention of aligning with A. As per their shared property of incorporative function, *na* used by A can be replaced with *ne*, and *ne*, used by B can be replaced with *na,* while A's and B's incorporative attitude is sustained, as illustrated below.

(6)' A: *Karaoke ittenai* ***ne.***
karaoke have.been-NEG NE '(We) have not been to karaoke (for a long time).'
B: *Ittenai* ***na.***
have.been-NEG NA '(We) have not been (there for a long time).'

As demonstrated so far, *ne* and *na* share the same incorporative function. More precisely, these markers signal that the speaker invites the hearer's involvement through which he/she is committed to align with the hearer with regard to the contents and feeling conveyed in the utterance. Our next concern is then how *ne* and *na* differ from each other. In the next sub-section, their differences are explored.

3.2. The difference between *ne* and *na*

The primary difference between *ne* and *na* is that the latter, *na*, has a special effect of making the utterance sound 'vulgar', while the former, *ne*, does not have such an effect. For example, in both expressions below, with *ne* in (7a) and with *na* in (7b), the speaker seeks the hearer's alignment with regard to his/her good feeling about the weather, expecting that the hearer will also feel the same.

(7) a. *Ii tenki desu* ***ne.***
good weather BE NE 'It is nice weather, isn't it.'

b. *Ii tenki desu* ***na.***
good weather BE NA 'It is nice weather, isn't it.'

However, these two are different from each other. Focusing on (7b) first, the native speakers of Japanese feel that the utterance with *na* sounds vulgar, while (7a) with *ne* does not in particular show such an effect. With this vulgar tone, the use of *na* here displays the speaker's somewhat overwhelming attitude over the hearer, and the utterance can even be seen as rude or impolite, depending on the context.

Another important point related to the difference between *ne* in (7a) and *na* in (7b) is that there are certain restrictions on the use of *na*, while it is not the case for *ne*. The restrictions may be stated in terms of 'age' and 'gender' of the speaker, more specifically, *na* is used by the 'aged' and 'male' speaker. For example, the utterance with *na* in (7b) shows that the speaker is a typically middle-aged male, while such a thing is not particularly indicated in (7a) with *ne*. To confirm, the following example (8) well illustrates this aspect of the use of *na*.

(8) A: *Iya, iya, migoto, migoto.*
well well wonderful wonderful 'Well, well. It is wonderful, wonderful.'
B: *A, koochoo sensei.*
oh principal teacher 'Oh, principal.'
A: *Kore wa natsu ga tanoshimi ni natte kimashita* ***naa,*** *Nishino sensei.*
this TOP summer OBJ pleasure got.to.become NA, Nishino teacher
'If we see this, we are getting excited about summer, Mr Nishino.'
B: *Maa, kitaishiteitekudasai*
well please.be.looking.forward.to 'Well, please be looking forward to it.' (T2)

This is a conversation between a male high school principal (the speaker A) and a male manager of their high school baseball team (the speaker B, Mr Nishino). After A saw that the pitcher in the baseball team played well in practice, he states that he is getting excited about the big competition held in summer. By using *na* in his second utterance, A expects that B will also fully understand his (A's) excitement for their potential success in the competition, and attempts to share such feelings with B. The use of *na* is well justified here, for it is used by a senior male speaker aged at around 60, while the hearer is socially inferior to the speaker.

The vulgar tone conveyed by *na* accounts for the fact that, as demonstrated above, the use of *na* is limited to the speaker who is socially equal[6] or superior to the hearer, and therefore allowed to speak in such a tone. Further, it also explains the male's exclusive use of *na.* That is to say, the vulgar tone of *na* basically does not match with the concept of 'Japanese women's language', which is soft, polite, non-assertive, etc.[7], and thus women, in principle, do not choose to use *na* in conversation in order to conform to the socially acceptable behaviour.

In fact, the gender restriction of *ne* and *na*, where the former can be use by both male and female speakers and the latter by male speakers only, is also pointed out by some previous studies (Uyeno, 1971; Cheng, 1987; McGloin, 1990). However, this gender restriction should not be regarded as the fundamental difference of these two markers. For example, in a conversation as in (8) above, *na* cannot be used by the teacher B to the principal A although the teacher B is male and meets the gender criterion. In contrast, the use of *ne* does not have such a restriction, and *ne* can be used by the teacher B to the principal A, and *vice versa.*

4. Monopolistic markers {*yo, sa, wa, zo* and *ze*}

4.1. Monopolistic attitude: Enhancing a position as a deliverer

As briefly noted in Section 2, *yo*, *sa*, *wa, zo* and *ze* are the monopolistic markers which indicate the speaker's attitude of enhancing his/her position as a deliverer of the contents and feeling conveyed in the utterance, and thus their use is impossible when the speaker is committed to take a position as a receiver of the other participant's utterance (cf. (4)).

(9) below is another example which illustrates this monopolistic nature shared by the five markers. In (9), speakers A and B are talking about A's life. A expresses her concern that she has spent most of her time doing many other things rather than study, and she worries if this is all right as she is a postgraduate student and is supposed to study very hard. In line 4 B remarks that A's life (or what she is doing) is fine. In line 5 A denies this, and importantly *yo* is used here. A's purpose of using *yo* is to show her monopolistic attitude by which she markedly draws B's attention to her opinion that is against B's given in line 4. As a result, her opinion and denying feeling is reinforced.

(9) 1 A: *Sorede, gogatsu no owari kara mata, kyooshuujo kayoi-hajimete, de, maa,*
then May's end from again driving.school start.to.go then well
hitodanraku tsuite, ima, nanka baito to, ato yatto gakkoo no
come.to.the.end now like part-time.job and additionally finally school 's
benkyoo no hoo ni, me ga muite-kita tte kanji.
study's toward eyes SUB came.to.turn QT feeling
'Then, from the end of May I again started to go to the driving school, then well it came to the end. Now I am doing like the part-time job, and in addition my eyes finally came to turn toward studying of school, something like that.'

2 B: *Un.*
Yes 'Yes.'

3 A: *Konna insei ite ii n daroo ka.*
such.as.this postgraduate.student exist good NOM suppose QUE
'I wonder if the existence of such a postgraduate student is good or not.'

4 B: *Iyaa, jujitsushiterudesho?*
well is.fulfilled suppose 'Well. (Your life) is fulfilled, isn't it.'
5 A: *Juujitsushitenai* ***yo.***
is.fulfilled-NEG YO 'It is not fulfilled.' (CFF2)

What is important to the present discussion is the fact that *yo* in line 5 is interchangeable with the other markers *sa, wa, zo* and *ze* with respect to A's monopolistic attitude, as in *Juujitsushitenai sa/wa/zo/ze*. As will be discussed in the next sub-section, while each sentence with a different marker indicates a different nuance (or more technically, the speaker's different intention in showing his/her monopolistic attitude), native speakers of Japanese easily notice that all the markers commonly indicate the speaker's monopolistic attitude, which can be denoted as 'Listen. I have something to tell you'.

It is worth noting that in the literature of Japanese linguistics it has been often pointed out that the use of these monopolistic markers expresses the speaker's insistence (Uyeno, 1971; McGloin, 1990). Conversely, some studies have noted that some of the markers have an effect of softening the tone of the utterance (e.g. Uyeno, 1971; Masuoka, 1991, for *yo*). How can it be possible to view the effect of identical markers so differently, i.e. expression of insistence *vs.* expression of softening? These two conflicting views reflect the monopolistic nature of these markers. On the one hand, the use of these markers delivers the speaker's reinforced attitude of taking a role as a speaker by virtue of their monopolistic nature, which may be interpreted as insisting or strengthening the tone of the utterance. On the other hand, the use of these markers indicates involvement, which implies the speaker's recognition of the hearer as his/her conversation partner and his/her willingness to continue the conversation, rather than terminate it, as also pointed out by Lee (2007) for *yo*. As a result, the force conveyed in the utterance is significantly moderated. Yet with an angry tone of voice, utterances with the monopolistic makers would again indicate a stronger presentation of the speaker's feeling and emotion, which is often interpreted as the insisting tone of the speaker. These effects of the markers become more evident when compared to the utterance without the markers which unilaterally delivers the utterance in an 'official' tone, e.g. *Juujitsushitenai yo/sa/wa/zo/ze* 'It is not fulfilled (with the speaker's expression of various feelings and emotions)' *vs. Juujitsushitenai* 'It is not fulfilled (and nothing more)'.

4.2. The difference among *yo, sa, wa, zo* and *ze*

Provided that *yo, sa, wa, zo* and *ze* indicate the speaker's monopolistic attitude in common, these markers are characteristically different from each other according to the speaker's different attitude in inviting the hearer's involvement in a monopolistic manner. Such a speaker's different attitudes indicated by the different markers are summarised as their particular functions in (10) below.

(10) Functions of *yo, sa, wa, zo* and *ze*

	Marked involvement	*Speaker's attitude*
yo	Monopolistic	Ensuring the hearer's understanding of the contents and feeling conveyed in the utterance
sa		Presenting the contents and feeling conveyed in the utterance as a matter of course for the speaker
wa		Presenting the contents and feeling conveyed in the utterance as a definite matter
zo		Urging the hearer's understanding of X which is relevant to the contents and feeling conveyed in the utterance
ze		Presenting the contents and feeling conveyed in the utterance as something expected to be shared by the speaker and the hearer

Due to the limited space given for the current study, I have simply provided a summary of the functions of the monopolistic markers above. It should be noted that the above summary has been based on extended analyses of the data, which include examination of the co-occurrence restrictions of each marker with particular expressions (e.g. modal expressions, polite/plain forms, etc), as well as their uses in socio-cultural contexts, etc[8]. Having said that, the particular function of each marker provided in (10) above will

reveal its unique expressive effects, and their possible social and cultural consequences, particularly in terms of formality and gender.

5. Conclusion

This study has provided a synthetic analysis of the function of the seven interactive markers, *ne*, *na*, *yo*, *sa*, *wa*, *zo* and *ze*, in conjunction with the notion of involvement. The interactive aspect of these markers has been highlighted, which can be summarised as follows:

(i) The common property of these markers is to indicate the speaker's attitude of inviting the hearer's involvement.
(ii) The markers can be divided into two groups according to their manner of inviting the hearer's involvement: (i) Incorporative {*ne*, *na*} and (ii) Monopolistic {*yo*, *sa*, *wa*, *zo*, *ze*}.
(iii) The incorporative markers *ne* and *na* are different due to the special effect of *na*, i.e. the vulgar tone.
(iv) The monopolistic markers *yo*, *sa*, *wa*, *zo* and *ze* are different in terms of the speaker's particular attitude indicated by each marker (cf. (10)) and its consequent effects on formality and gender.

Finally, given that the markers indicate the speaker's attitude of inviting the hearer's involvement, needless to say, the use of the markers presupposes the hearer's existence and this is the ground for the fact that these markers are basically used only in spoken language, while rarely found in monologue or written language. Furthermore, as Lee (2002) points out, when the speaker has a close relationship with the hearer, he/she is more easily allowed to express his/her attitude in a direct fashion. Provided that the markers express the speaker's straightforward attitude towards the hearer, i.e. invitation of the hearer's involvement, this is the ground for the fact that the markers are more frequently used in casual settings than in formal situations.

Notes

1. Note that, of these seven markers, *ne*, *na*, *yo* and *sa*, are also viewed as *kantoo-joshi* 'sentence-medial particles' as well, since they may also occur in sentence-initial or sentence-medial positions (e.g. Watanabe, 1968; Teramura, 1982). I also include the analysis of the non-sentence-final use of these markers in the current study by assuming that its primary function is basically the same as that of the sentence-final use of the markers, and subsume it under the 'interactive markers'.
2. The term 'non-referential' is used in the current study in way that is closer to the term used to refer to one of the two types of information which language generally conveys such as 'interpersonal' (Halliday, 1970), 'interactional' (Brown and Yule, 1983) and 'non-referential' (Maynard, 1993) as opposed to 'ideational' (Halliday, 1970), 'transactional' (Brown and Yule, 1983), and 'referential' (Maynard, 1993).
3. What is meant by 'interactional approach' here is not situated in sequentially based approaches such as turn-taking systems. Rather, it focuses on the effect of the speaker's use of the markers on the hearer, and how the markers operate within social contexts.
4. For further details of involvement, see Chafe (1982), Tannen (1985), Arndt and Janney (1987), and Fried and Östman (2005).
5. Lee (2007: 379) notes that "'In a superior position over the partner' should be read as implying that the speaker is adopting such an attitude to the partner in delivering the utterance contents, including the speaker's judgment on the certainty/evidentiality of the propositional content, rather than indicating the higher degree of the speaker's certainty/evidentiality".
6. As an insightful reader may assume, when the speaker and the hearer are equal the speaker is allowed to speak in a vulgar tone, hence he can use *na*. However, note that in that case, unlike the cases in (7b) and (8), the vulgar tone of *na* does not necessarily indicate the speaker's superiority in terms of social status or age. Rather, it reinforces the 'buddy' relationship between the participants because it implies that the speaker treats the hearer as a person who is close enough to him so that he can speak in such a tone.
7. For details of the characteristics of Japanese women's language, see, for example, Shibamoto (2001) and Inoue (2004).
8. Further details will be available in my future publication.

Abbreviations

BE: Various forms of the 'be' verbs　CD: Conditional　NEG: Negative marker　NOM: Nominaliser
OBJ: Objective marker　QT: Quotation　QUE: Question marker　SUB: Subject marker　TOP: Topic marker

Acknowledgments

I would first like to express my gratitude to Dr Duck-Young Lee and Dr Timothy Hassall who read drafts of this article and provided me with insightful comments. My special thanks also to Professor Mayumi Usami who

allowed me to use her data, and Ms Aya Horne who provided much practical advice on making my English readable. However, I am solely responsible for all errors and misinterpretations.

References

Arndt, H. and Janney, W. R. 1987. *InterGrammar: Toward an Integrated Model of Vrebal, Prosodic and Kinesic Choices in Speech.* Berlin: Mouton de Gruyter.

Brown, G. and Yule, G. 1983. *Discourse Analysis.* Cambridge: Cambridge University Press.

Chafe, W. L. 1982. "Integration and Involvement in Speaking, Writing and Oral Literature". In D. Tannen (ed.) *Spoken and Written Language: Exploring Orality and Literacy.* Norwood, NJ: Ablex Publishing Corporation. 35-53.

Cheng, C. 1987. "Shuujoshi --- Hanashite to Kikite no Ninshiki no Gyappu o Umeru tame no Bunsetsu-ji" (Sentence-final particles ---sentence-final particles for closing the gap between the speaker's and the hearer's recognition). *Nihongogaku* (Japanese Linguistics) 6 (10): 93-109.

Cook, M. H. 1990. "The Sentence-Final Particle 'Ne' as a Tool for Cooperation in Japanese Conversation". In H. Hoji (ed.) *Japanese/Korean Linguistics* 1. Stanford: CSLI Publications. 29-44.

Daneš, F. 1994. "Involvement with Language and in Language". *Journal of Pragmatics* 22: 251-264.

Fried, M. and Östman, J. 2005. "Construction Grammar and Spoken Language: The Case of Pragmatic Particles". *Journal of Pragmatics* 37: 1752-1778.

Halliday, M. 1970. "Language Structure and Language Function". In J. Lyons (ed.) *New Horizons in Linguistics.* Harmondsworth, Middx: Penguin Books. 140-165.

Inoue, M. 2004. "Gender, Language and Modernity: Towards an Effective History of "Japanese Women's Language". In S. Okamoto and J. S. S. Shibamoto(eds.) *Japanese Language, Gender, and Ideology: Cultural Models and Real People*. New York: Oxford University Press. 57-75.

Kamio, A. 1994. "The Theory of Territory of Information: The Case of Japanese". *Journal of Pragmatics* 21: 67-100.

Katagiri, Y. 2007. "Dialogue Functions of Japanese Sentence-Final Particles 'Yo' and 'Ne'". *Journal of Pragmatics* 39: 1313-1323.

Lee, D.Y. 2002. "The function of the zero particle with special reference to spoken Japanese". *Journal of Pragmatics* 34: 645-682.

Lee, D.Y. 2007. "Involvement and Japanese Interactive Particles *Ne* and *Yo*". *Journal of Pragmatics* 39: 363-388.

Masuoka, T. 1991. *Modaritii no Bunpoo* (The Grammar of Modality). Tokyo: Kuroshio Shuppan.

Maynard, K. S. 1993. *Discourse Modality: Subjectivity, Emotion and Voice in the Japanese Language.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

McGloin, H. N. 1990. "Sex Differences and Sentence-Final Particles". In S. Ide and N. H. McGloin (eds.) *Aspects of Japanese Women's Language.* Tokyo: Kuroshio Publishers. 23-41.

Morita, E. 2005. *Negotiation of Contingent Talk: The Japanese Interactional Particles Ne and Sa.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Ohso, M. 1986. "Goyoo Bunseki 1 — 'Kyoo wa Ii Tenki desu Ne' 'Hai, Soo desu.'—" (Error analysis 1 — 'It's a beautiful day today, isn't it.' 'Yes, it is.' —). *Nihongogaku* (Japanese Linguistics) 5 (9): 91-94.

Onodera, O. N. 2004. *Japanese Discourse Markers: Synchronic and Diachronic Discourse Analysis*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Saji, K. 1957. "Shuujoshi no Kinoo" (The Function of Sentence-Final Particles). *Kokugo Kokubun* (Japanese Language and Literature) 26 (7): 461-469.

Shibamoto, S. J. S, 2001. "Gendered Structures in Japanese". In M. Hellinger and H. Bubmann (eds.) *Gender Across Language: The linguistic Representation of Men and Women, Vol 3*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 201-225.

Tannen, D. 1985. "Relative Focus on Involvement in Oral and Written Discourse". In D. R. Olson, N. Torrance and A. Hildyard (eds.) *Literacy Language and Learning.* Cambridge: Cambridge University Press. 124-147.

Teramura, H. 1982. *Nihongo no Shintakkusu to Imi I* (Syntax and Semantics in Japanese I). Tokyo: Kuroshio Shuppan.

Uyeno, T. 1971. *A Study of Japanese Modality: A Performative Analysis of Sentence Particles.* Ph. D. Dissertation. Michigan: The University of Michigan.

Watanabe, M. 1968. "Shuujoshi no Bunpooron-teki Ichi" (The Grammatical Status of Japanese Sentence-Final Particles). *Kokugogaku* (Studies in the Japanese Language) 72: 127-135.

Data sources

Adachi, M. 1992. *Tacchi*. Vol. 1-11. Tokyo: Shoogakkan.

Usami, M. 2007. *BTSJ ni yoru Nihongo-hanashikotoba Koopasu - Nihongo Kaiwa 1 (Shotaimen/Yuujin, Zatsudan/Tooron/Sasoi)* (The Corpus of Japanese Spoken Language by 'Basic Transcription System of Japanese' – Japanese Conversation 1 (First meeting/Friends, Chat/Debate/Invitation)).

—. 2007. *BTS ni yoru Tagengo-hanashikotoba Koopasu - Nihongo Kaiwa 1 (Nihongo-bogo-washa Dooshi no Kaiwa) 2007* (The Corpus of Spoken Language in Multi Languages by 'Basic Transcription System' – Japanese Conversation 1 (Conversations between native speakers of Japanese)).

All names used in examples are pseudonyms, using letters such as 'A' or 'B,' unless they are specified.

Apologies: Theoretical and empirical issues

Etsuko Oishi
The Department of English Language and Culture, Fuji Women's University

Abstract
The present paper proposes to provide a framework in which both theoretical and empirical studies of apologizing are reanalyzed, while different aspects of the act of apologizing are clarified. First, how each discipline or sub-discipline of the studies of apologies conceptualizes the act of apologizing is explained, and what aspect each tries to capture is discussed. Then a framework of speech acts is presented, in which different conceptions of apologies are properly placed and their relationships are clearly specified.

Key words: apologies, illocutionary acts, felicity conditions, remedial moves, J.L. Austin

1. Introduction

The research into apologies as a speech act cuts across different disciplines and sub-disciplines of language studies such as philosophy of language, pragmatics, sociolinguistics, and ethnomethodology. Owing to this interdisciplinary nature, researchers do not share a theoretical framework that defines the act of apologizing, or that specifies how related issues like politeness, gender, and cross-cultural diversities should be included in the discussion. However, for the same reason, it has been a rich and promising area where analytical studies and empirical studies co-exist and benefit each other, and contribute to the clarification of the conception of apologies as well as their linguistic and social functions.

The goal of the present paper is to provide a framework for analyzing apologies as illocutionary acts and social acts. In doing so, theoretical and empirical studies of apologizing are explained and reanalyzed, and different aspects of the act of apologizing are clarified.

2. Definitions of the act of apologizing

2. 1 J. L. Austin (1962)

Austin distinguishes five general classes of illocutionary acts: verdictives, exercitives, commissives, behabitives, and expositives (151-164). Austin himself acknowledges that the classification is general and preliminary, and he is not equally happy about these classes (150). He says, for example, the class of behabitives, to which the act of apologizing belongs, is troublesome because it is "miscellaneous" (152). Accordingly Austin's classification of illocutionary force should be interpreted as an attempt to describe different types of illocutionary force of an utterance, which can be made explicit by performatives, and the classification gives a

general picture of illocutionary acts the speaker can perform in uttering something.

Illocutionary acts in the class of behabitives are described as reacting, or assuming or expressing attitudes (160), and distinguished from acts of delivering a fact (verdictives), giving a decision (exercitives), committing oneself to a certain action (commissives), and making expositions (expositives). The examples of behabitives include thanks, sympathy, attitudes, greetings, wishes, and challenging, as well as apologies, and they are made explicit by performative verbs, "thank", "deplore", "resent", "welcome", "bless", "dare", and "apologize" (150, 160).

Austin specifically mentions the act of apologizing in the explanation of the relationships between behabitives and other classes, i.e., verdictives and commissives. He says the verdictive utterance "I blame myself" has an illocutionary force similar to that of the behabitive utterance "I apologize": "... in one sense of 'blame' which is equivalent to 'hold responsible', to blame is a verdictive, but in another sense it is to adopt an attitude towards a person, and it is thus a behabitive" (155). The utterance "I apologize" can be a commissive, and the speaker commits herself[1] to avoiding the conduct she apologizes for (155).

Austin also explains how the illocutionary force of apologizing is made explicit. Although the utterance "I apologize" makes the illocutionary force/act of apologizing explicit, "I am sorry" is not a pure performative but a half descriptive (79), and the utterance "I am sorry to have to say ..." has nothing to do with performatives but is a "polite phrase" (81).

2.2 John R. Searle (1969, 1979)

Searle seems to have a different goal of classifying illocutionary forces/acts: it is to specify each illocutionary force/act in comparing it with others on the basis of clear principles. In Searle (1969: 54-55), a set of rules for the use of an illocutionary-force indicating devices is specified to explicate notions of illocutionary acts. Searle uses four rules, the propositional content rule, the preparatory rule, the sincerity rule, and the essential rule, by which the notion of each illocutionary act is clarified (57-64).

The notion of the illocutionary act of apologizing is specified by a set of rules for the use of the illocutionary-force indicating device of "I apologize". The propositional content rule for the illocutionary act of apologizing specifies, as its propositional content, past act *A* done by speaker *S*. The preparatory rule specifies, as its precondition, hearer *H* suffers from *A*, and *S* believes *H* suffers from *A*. The sincerity condition specifies, as the speaker's feeling, *S* regrets doing *A*. The essential rule specifies, as its illocutionary effect, the act is counted as an expression of *S*'s regret for doing *A*.

In Searle (1979), the criteria for illocutionary acts are developed, and a new classification of illocutionary acts is provided. While replacing the concept of essential conditions by illocutionary points, Searle adds, to those specified by the four rules/conditions, the criteria including (i)

directions of fit (the words-to-world direction of fit, or the world-to-words direction of fit), (ii) the degree of strength/commitment, and (iii) the relation to the rest of the discourse (2-8). On the basis of the developed criteria, Searle provides a list of basic categories of illocutionary acts: assertives, directives, commissives, expressives, and declarations.

Concerning the category of expressives, to which the illocutionary act of apologizing belongs, Searle says "the illocutionary point of expressives is to express the psychological state specified in the sincerity condition about the state of affairs specified in the propositional content. There is no direction of fit, and the propositional content ascribes some property to either the speaker or the hearer" (15-16).

2. 3 Erving Goffman (1971, 1981)

The function of the remedial work is "to change the meaning that otherwise might be given to an act, transforming what could be seen as offensive into what can be seen as acceptable" (Goffman 1971: 109). Goffman then explains apologies as remedial work in saying "an apology is a gesture through which an individual splits himself into two parts, the part that is guilty of an offence and the part that dissociates itself from the delict and affirms a belief in the offended rule" (1971: 113). What Goffman's definition makes clear is that apologies are acts/moves whose meaning/value resides in the interaction between the speaker and the hearer. That is, unlike Searle's idea that the illocutionary value of the utterance is judged by the speaker's intention, acts in Goffman's sense are judged or recognized in an on-going discourse. When the speaker recognizes her utterance as an act of apologizing, that is, she utters it as an act of apologizing, she sees herself as an apologizer, who has a part as an offender, and another part as one who recognizes the offence and regrets it, and, therefore, affirms a belief in the offended social rule.

2.4 Geoffrey Leech (1983)

Leech's (1983) definition/description of apologies is influenced by Goffman's concept of remedial work, and he also inherits, from Austin (1962) and Searle (1969, 1979), the characterization of the act of apologizing as a behabitive/expressive. Leech says "[a]pologies express regret for some offence committed by *s* against *h* .... Nevertheless an apology implies a transaction, in that it is a bid to change the balance-sheet of the relation between *s* against *h*. If the apology is successful, it will result in *h*'s pardoning or excusing the offence" (1983: 124-25). Leech characterizes apologies as an act of expressing regret, like Austin (1962) and Searle (1969, 1979), where some offence committed by the speaker against the hearer is presupposed, as in Searle (1979). Like Goffman (1971), Leech also describes apologies in the on-going discourse between the speaker and the hearer, and specifically emphasizes a transition, which is a change from the state in which the speaker offended the hearer to the state in which the speaker is forgiven by the hearer about the offence.

2.5 Marion Owen (1983)

Owen (1983) classifies types of primary remedial moves of apologies in English, and describes the discoursal or dialogic structure in which they are located. Owen also describes these remedial moves as illocutionary acts, adopting the analyses in Searle (1969, 1979), in particular, Searle's concept of indirect speech acts.

Following Searle, Owen (1983) describes indirect speech acts of apologizing which are obtained by asserting for the satisfaction of each of the four felicity conditions, i.e., the propositional content condition, the preparatory condition, the sincerity condition, and the essential condition. She concludes that the existence of a natural class of indirect speech acts of apologizing is doubtful (121-126), which is often taken as general skepticism about specifying a class of sentences used to perform a particular illocutionary act indirectly (Levinson 1983).

3 Illocutionary acts of apologizing

In Section 2 different definitions of apologies are provided, and some attempts to combine the analysis of apologies as illocutionary acts and that of apologies as social acts are introduced. In the present section, I propose a framework of illocutionary acts in which aspects of apologies as social acts are explained. Unlike Owen (1983), I do this by developing Austin's (1962) idea of illocutionary acts rather than Searle's (1969, 1979).

As is explained in the former section, within Austin's (1962) classification of illocutionary forces/acts, the act of apologizing is explained as a behabitive type, which is to react, or assume/express attitudes. More specifically, it is the speaker's act of reacting to her past conduct, and assuming or expressing an attitude of regret for it, while committing herself to avoiding the conduct. How can the act of apologizing be performed? How can the speaker assume an attitude of regret in saying an utterance? Austin dose not explain clearly how the speaker performs an illocutionary act, while Searle and other speech act theorists (Searle 1969, 1976, 1979, 1983, 1989[2002], Searle and Vanderveken 1985, and Back and Harnish 1979) explain this in terms of the speaker's intention. Therefore we have to retrieve the idea Austin embedded in his arguments.

At the very beginning Austin (1962) introduces the distinction between performatives and constatives: in uttering a performative, the speaker performs an action, while in uttering a constative, she describes or reports a certain event or circumstance. The uniqueness of uttering a performative seems to reside in the fact that the speaker specifies what she is doing in the utterance while saying the very utterance. The speaker indicates openly a certain value as the (illocutionary) force of the utterance. In uttering "I apologize", the speaker indicates the value of apologizing as the (illocutionary) force of the utterance.

If I am right about the analysis of the nature of performatives, the theory of performatives can easily be extended to that of illocutionary acts in general, as is done by Austin (1962) himself. To

perform an illocutionary act is to indicate a certain value as the illocutionary force of the utterance, through the specification of the act that the speaker performs in the utterance. In saying an utterance such as "I'm sorry", "I blame myself", and "It was my fault", the speaker performs the act of apologizing, indicating implicitly the value of apologizing as the illocutionary force of the utterance.

How is the illocutionary force of an utterance evaluated and given a particular value? Let us examine Austin's (1962) felicity conditions. Austin first specifies them as the conditions under which the speaker felicitously performs an act in uttering a performative. If, as is claimed, to perform an illocutionary act by means of a performative utterance is to indicate openly the illocutionary force of an utterance, the conditions under which the performative is felicitously performed show how the illocutionary force in question is specified and its value is assigned. Illocutionary acts performed by performatives become infelicitous when the specified illocutionary forces are not the forces of the utterances, and the assigned values cannot be given to the utterances. Therefore, the ways indicated illocutionary acts become felicitous or infelicitous show elements in terms of which the illocutionary forces of the utterances are evaluated.

The felicity conditions then do not only show how the values of illocutionary forces of performative utterances are determined, but how the values of illocutionary forces of utterances in general are determined. This matches Austin's interpretation of the felicity conditions: they are, against common assumptions, conditions for illocutionary acts in general[2]. Austin's felicity conditions are in the following:

(A.1) There must exist an accepted conventional procedure having a certain conventional effect, that procedure to include the uttering of certain words by certain persons in certain circumstances, and further,
(A.2) the particular persons and circumstances in a given case must be appropriate for the invocation of the particular procedure invoked.
(B.1) The procedure must be executed by all participants both correctly and
(B.2) completely.
(Γ.1) Where, as often, the procedure is designed for use by persons having certain thoughts or feelings, or for the inauguration of certain consequential conduct on the part of any participant, then a person participating in and so invoking the procedure must in fact have those thoughts or feelings, and the participants must intend so to conduct themselves, and further
(Γ.2) must actually so conduct themselves subsequently. (Austin 1962: 14-15)

Austin's felicity conditions in (A) show that the value of the illocutionary force of an utterance is specified in terms of the conventional effect produced by the utterance that the speaker says (i)

as a specified addresser, i.e., a performer of a certain illocutionary act, (ii) to the hearer as a specified addressee, i.e., a person to whom the illocutionary act is performed, (iii) in the speech situation as a specified context, i.e., a context of performing the illocutionary act. Austin's felicity conditions in (B) show that the value of the illocutionary force of an utterance is specified in terms the speaker's action of saying the utterance, which exhibits her commitment, and the hearer's reaction to it, which exhibits his involvement. Austin's felicity conditions in (Γ) show that the value of the illocutionary force of an utterance is specified in terms the speaker's thoughts/feelings and intentions for a future action as a specified addresser.

4. *Illocutionary acts as social acts*

If the proposed analyses of the illocutionary force of an utterance are correct, specifying the value of the illocutionary force of an utterance by means of a performative utterance is a significant move in communication, and can put the communication or the speaker's power of managing the communication at risk. In specifying the value of the utterance by means of a performative utterance, the speaker specifies so many aspects of the communication without talking about them. In saying "I apologize", the speaker indicates herself as the addresser of apologizing, the hearer as the addressee of apologizing, and the speech situation as a context of apologizing, while inviting the hearer to accept this. In saying "I apologize", the speaker also exhibits her commitment as the addresser of apologizing, and requests the hearer's involvement as the addressee to whom apologizing is made. Furthermore, the speaker exhibits her thoughts/feelings and her commitment for a future action without saying so.

It is no wonder that performatives are not often used except in formal situations. People would not want to openly indicate many aspects of the communication, exhibit their commitments/request the hearer's involvement, and exhibit their thoughts/feelings and intentions. Communication is usually a more careful endeavour to negotiate (i) the ways in which conversation participants address each other, and the context in which they are in, (ii) the degrees of the commitment/involvement requested/expected by them, and (iii) the exhibition of thoughts, feelings, and intentions expected/requested by them.

So-called apology strategies (Fraser 1981, Olshtain and Cohen 1983, Owen 1983, Blum-Kulka and Olshtain 1984, Blum-Kulka *et al* 1989, Trosberg 1987) seem to show strategies of assigning the value of apologizing as the illocutionary force of an utterance by non-performative means. Fraser (1981: 263), for example, describes nine strategies as follows: (1) announcing that you are apologizing, (2) stating one's obligation to apologize, (3) offering to apologize, (4) requesting the hearer to accept an apology, (5) expressing regret for the offence, (6) requesting forgiveness for the offense, (7) acknowledging responsibility for the offending act, (8) promising forbearance from a similar offending act, and (9) offering redress.

In strategy (1), (2), (3), (5), and (7), the speaker indicates the value of apologizing to the

illocutionary force of an utterance by showing that she is the addresser of apologizing: she is apologizing, is offering to apologize, has an obligation to apologize, regrets for the offence, or is responsible for the offending act. In strategy (4) and (6), the speaker does so by inviting the hearer to be the addressee to whom apologizing is made: the hearer is requested to accept an apology or forgive the offense. In strategy (8) and (9) the speaker does so by exhibiting her intention as that of the addresser of apologizing: she is promising forbearance from a similar act, or is offering redress.

Olshtain and Cohen limit the number of apology strategies to five: "an expression of an apology", "an explanation or account of the situation", "an acknowledgment of responsibility", "an offer of repair", and "a promise of forbearance" (1983:22). They can be analyzed in a similar fashion as non-performative means of indicating the value of apologizing as the illocutionary force of an utterance.

There also seem to be culture-specific preferences for how the speaker indicates the illocutionary force of an utterance in given cases. The extended research on apologies from a cross-cultural perspective done by Blum-Kulka *et al* (1989) and Olshtain (1989) can be reanalyzed as the issues of which aspect/aspects of the utterance—(i) the effect of the utterance, and an addresser, an addressee, and a context, (ii) the speaker's commitment and the hearer's involvement, or (iii) the exhibition of speaker's thoughts, feelings, and intentions—the speaker indicates in assigning the value of apologizing in given cases. Such analyses will reveal not only cultural preferences, but also culturally specific patterns of building social relationships, which are explained as reasons for those preferences.

4. Conclusion

Apologies as illocutionary and social acts are explained in the proposed theoretical framework, in which the illocutionary act is explained as the speaker's indication of a value as the illocutionary force of the utterance; in doing so, the speaker identifies herself as a certain addresser, the hearer as a certain addressee, and the present speech situation as a certain context. The different aspects of the utterance are clarified as the elements in terms of which a value as the illocutionary force of the utterance is specified. Accordingly, the act of apologizing is explained as the speaker's indicating the value of apologizing as the illocutionary force of an utterance, which is specified as (i) the effect of the utterance, and an addresser, an addressee, and a context, (ii) the speaker's commitment and the hearer's involvement, and (iii) the exhibition of speaker's thoughts, feelings, and intentions. Social aspects of the act of apologizing are explained in terms of (i) the social aspect of the speaker's indicating the value of apologizing, and (ii) the social relation between the speaker and the hearer which is indicated by the social relation between the addresser and the addressee.

[1]Throughout the present paper I refer to the speaker as "she/her" and the hearer as "he/him". There is, however, no gender implication involved in this usage.

[2]See Sbisà (2007: 464) for this argument.

References

Austin, J. L. 1962. *How to Do Things with Words*. Oxford: Clarendon.

Bach, K. and R. M. Harnish. 1979. *Linguistic Communication and Speech Acts*. Cambridge, MA: MIT Press.

Blum-Kulka, S. and E. Olshtain. 1984. "Requests and Apologies: A Cross-cultural Study of Speech Act Realization Patterns (CCSSARP)." *Applied Linguistics* 5: 3, 196-213.

Blum-Kulka, S., J. House, and G. Kasper. 1989. "Investing Cross-cultural Pragmatics: An Introductory Overview." In S. Blum-Kulka, J. House, and G. Kasper (eds.) *Cross-cultural Pragmatics: Requests and Apologies*. Norwood, NJ: Ablex.

Cohen, A. D. and E. Olshtain. 1981. "Developing a Measure of Sociocultural Competence: The Case Study of Apology." *Language Learning* 31: 1, 113-34.

Fraser, B. 1981. "On apologizing." In F. Coulmas (ed.) *Conversational Routine*, 259-271. The Hague: Mouton.

Goffman, E. 1971. *Relations in Public: Microstudies of the Public Order*. Harmondsworth: Penguin.

Goffman, E. 1981. *Forms of Talk*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Kasper, G. 1990. "Linguistic Politeness: Current Research Issues." *Journal of Pragmatics* 14, 193-218.

Leech, G. N. 1983. *Principles of Pragmatics*. London: Longman.

Levinson, S. C. 1983. *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Olshtain, E. 1989. "Apologies across Languages." In S. Blum-Kulka, J. House, and G. Kasper (eds.) *Cross-cultural Pragmatics: Requests and Apologies*. Norwood: Ablex.

Olshtain, E. and A. D. Cohen. 1983. "Apology: A Speech Act Set." In N. Wolfson and E. Judd (eds.) *Sociolinguistics and Language Acquisition*, 18-35. Rowley, MA: Newbury House.

Owen, M. 1983. *Apologies and Remedial Interchanges: A Study of Language Use in Social Interaction*. Berlin: Mouton/Walter de Gruyter.

Sbisà, Marina. (2007). "How to read Austin". *Pragmatics* 17: 461-473.

Searle, J. R. 1969. *Speech Acts*. Cambridge: Cambridge University Press.

Searle, J. R. 1979. *Expression and Meaning: Studies in the Theory of Speech Acts*. Cambridge: Cambridge University Press.

Searle, J. R. 1983. *Intentionality: An Essay in the Philosophy of Mind*. Cambridge: Cambridge University Press.

Searle, J. R. and D. Vanderveken. 1985. *Foundations of Illocutionary Logic*. Cambridge: Cambridge University Press.

Trosberg A. 1987. "Apology Strategies in Natives/Non-natives." *Journal of Pragmatics* 11, 147-169.

Dimensions of the Japanese minimizers A LITTLE

Osamu Sawada
Mie University
sawada.osamu@gmail.com

Abstract

The purpose of this paper is to investigate the semantics/pragmatics of the Japanese (positive polarity) minimizers *sukosh/chotto* 'a little', and to consider the multidimensionality of their scalar meaning. I argue that there are two types of minimizers, amount minimizers and expressive minimizers, the interpretations of which are different in terms of both compositionality and dimensionality. However, I also claim that they share the same scalar meaning. This paper shows that there is a parallelism between the amount scalar meaning and the expressive scalar meaning, and that the difference between the two types of minimizers resides in the dimensionality and modification structures of the associated degree adverbs. Based on these claims, this paper also compares the meaning of the expressive minimizer to a related scalar expression, a speaker-oriented numeral quantifier (e.g. *1-ppai* 'one cup'), and considers the varieties of 'minimum' expression in the domain of conventional implicatures.

【Keywords】 : expressive and amount minimizers, conventional implicature, speaker-oriented numeral quantifiers, semantics/pragmatics interface

1. Introduction

Let us observe the following examples:

(1) a. Kono sao-wa {*chotto/sukoshi*} magat-teiru.
This rod-TOP a bit bend-STATE
'This rod is a bit/little bent.'
b. Kono heya-no fusuma-wa itumo {*chotto/sukoshi*} ai-teiru.
This room-GEN sliding door-TOP always a bit open-STATE
'The sliding door of this room is always open a bit'

In (1), the minimizers *chotto/sukoshi* directly combine with an absolute gradable predicate (e.g. Kennedy 2007) that posits a minimum standard. For example, in (1a) the speaker is measuring the degree of 'bentness' of the rod with respect to a minimum degree (i.e. zero).

However, *chotto*, but not *sukoshi*, can also appear in an environment where there is no gradable predicate it can combine with:

(2) {*Chotto/*sukoshi*} hasami aru? (Question)
A bit scissors exist
'lit. *Chotto* are there scissors?'
(3) {*Chotto/*sukoshi*} mata denwa-si-masu. (Assertion)
A bit again phone-do-PRED.POL
'lit. *Chotto* I will call you again.'

Matsumoto (1985, 2001) observes that this type of *chotto* is a 'lexical hedge' like *kinda* or *sort of* (*sorta*) (Lakoff 1972) and claims that it is used to weaken the degree of illocutionary force. Here, *chotto* does not contribute to the

truth conditional interpretation. I will call the minimizer in (1) an amount minimizer and the minimizers in (2) and (3) expressive minimizers. It is interesting that a degree morphology that is used to express a truth conditional scalar meaning can also be used to express a non-truth conditional scalar meaning.

The purpose of this paper is to investigate the similarities and differences between the two types of expressions and argue that although the amount and expressive scalar meanings are logically and dimensionally different, they can be systematically captured by positing a single lexical item. The implications of this analysis are that there is a parallelism between the adjectival domain and the speech act domain/event domain in terms of scale structures, and that there is an extension from a semantics scale to a pragmatic scale but not vice versa. We will also extend our analyses to a related scalar expression, a speaker-oriented numeral quantifier (e.g. *1-ppai* 'one cup') and consider the varieties of 'minimum' expression in the domain of conventional implicatures. It will be shown that although these expressions have a similar pragmatic function, there is a difference in meaning between them due to differences in their modification structures and scale structures (i.e. the degree of commitment vs. the degree of significance). This suggests that there are various pragmatic motivations behind the use of a 'minimum' expression in the domain of conventional implicatures.

2. Dimensions of the Japanese minimizers

The meaning of amount minimizers contributes to 'what is said,' whereas the meaning of expressive minimizers is a conventional implicature (e.g. Grice 1975; Potts 2005, 2007). The intuition behind this analysis is that the expressive minimizers satisfy Potts' definition of CI:

(4) Potts' definition of CI
   a. CIs are part of the conventional meaning of words.
   b. CIs are commitments, and thus give rise to entailments.
   c. These commitments are made by the speaker of the utterance.
   d. CIs are logically and compositionally independent of what is 'said.'

There are several pieces of empirical evidence that show that the meaning of the amount minimizer is part of what is said, whereas the meaning of the expressive minimizer is a CI. The first diagnostic is concerned with negative response (Kartunnen and Peters 1979; Potts 2005). In the following conversation, speaker A uses the amount minimizer and speaker B challenges A's utterance:

(5) A: Kono doa-wa itumo *chotto* ai-tei-masu.
   This door-TOP always a little open-STATE-PERF.HON
   'This door is always open a bit.'
   B: Iya. Sonna hazu-wa nai-desu.
   No that must-TOP NEG-PRED.POL
   'No. That can't be right.'

The important point is that the pronoun *sonna* refers to the proposition including *chotto* (i.e. *this door is always open a bit.*). Thus, *chotto* in (5A) is part of 'what is said.' Now let us observe the case of the expressive *chotto*:

(6) A: Sumimasen. *Chotto* jikan-ga *nai*-desu. (Polite refusal)
   Sorry a little time-NOM NEG.EXIST-PRED.POLITE
   '*Chotto* I don't have time.'
   B: Iya. Sonna-hazu-wa nai-desu.
   No. that-HAZU-TOP NEG-PRED.POL
   'That can't be possible.'

Here, what *sonna* refers to is a proposition without *chotto*. More specifically, the demonstrative refers to the proposition that 'I don't have time.' This difference suggests that while the meaning of the amount minimizer is part of 'what is said', the meaning of the expressive minimizer contributes to CI.

The second piece of evidence is concerned with co-occurrence with intensifiers or emphatic polarity items. Unlike the amount minimizers, the expressive *chotto* can co-occur with at-issue intensifiers or emphatic NPI items (Israel 1996):

(7) The expressive *chotto* and intensifiers
a. *Chotto* jikan-ga **zenzen** nai-desu.
Chotto time-NOM at all NEG-PRED.POL
'*Chotto* I don't have time at all.'
b. *Chotto* koko-wa **kanari** kiken-desu.
Chotto here-TOP quite dangerous-PRED.POL
'*Chotto* this place is quite dangerous.'

(8) The amount *sukoshi* and intensifiers
a. *Koko-wa *sukoshi* **kanari** kiken-da.
This place-TOP a bit quite dangerous-PRED
'This place is a bit quite dangerous.'
b. *Kono sao-wa *sukoshi* **sootoo** magat-teiru.
This rod-TOP a bit quite bend-PERF
'This rod is a bit quite bent.'

(8) but not (7), is ill-formed because minimizers conflict with intensifiers on the level of 'what is said.' See Sawada (2010, in press) for a fuller discussion of the empirical differences between the expressive and amount minimizers. Based on the above arguments, it is safe to consider that the amount and expressive minimizers are dimensionally different.

Note that the expressive *chotto* (i.e. the CI *chotto*) is not a presupposition trigger. A presupposition is a proposition whose truth is taken for granted as background information in the utterance of a sentence. For example, the sentence 'Taro failed again' presupposes that 'Taro failed at least one time before the time of utterance', a presupposition that is part of the common ground among the participants in the conversation. However, the expressive *chotto* does not have such a background requirement.

3. Analyses: Deriving two meanings based on one lexical item

Despite the above differences, I argue that the amount and expressive minimizers have exactly the same 'scalar meaning.' That is, their meanings are derived from a single lexical item:

(9) $[\![\text{sukoshi/chotto}]\!] = \lambda G_{<d,<X,t>>}\lambda X.\exists d[d >\approx \text{STAND} \wedge G(d)(X)]$
(where X is either an individual of type <e> or a speech act of type <a>, and *sukoshi* always specifies X as an individual)

In prose, the denotation in (9) says that 'the degree of X with respect to the scale associated with the gradable predicate G is slightly greater than a standard.' The crucial point here is that the status of the meaning of (9) changes depending on the type of X. If X is an individual, the output of (9) is an at-issue meaning. On the other hand, if X is a speech act, the output of (9) is a CI.

3.1. The meaning of the amount minimizers

Let us first consider the meaning of the amount minimizer. In order to understand the meaning of an amount minimizer, it is important to take into consideration the difference between relative gradable adjectives and absolute gradable adjectives:

(10) a. Kono roopu-wa {*sukoshi/chotto*} nagai.
This rope-TOP a bit long
'This rope is a bit long.' (Standard = a contextual standard)
b. Kono sao-wa {*sukoshi/chotto*} magat-teiru.
This rod-TOP a bit bend-PERF
'This rod is bent.' (Standard = a minimum standard)

The adjective *nagai* 'long' is a relative gradable adjective that posits a contextually determined standard. Thus, sentence (10a) is interpreted as 'the length of this rope is slightly greater than a contextual standard.' On the other

hand, the adjectival predicate *magat-teiru* is an absolute gradable adjective (lower-closed scale adjective) that posits a minimum endpoint. Thus, sentence (10b) is interpreted as 'the bentness of this rod is slightly greater than a minimum endpoint (i.e. zero point).' What is crucial here is that the value of the standard (STAND) is sensitive to the kinds of adjectives present.

As for the meaning of gradable adjectives, I assume that they represent relations between individuals and degrees (Seuren 1973; Cresswell 1977; von Stechow 1984; Klein 1991; Kennedy 2007). Thus we can represent the denotations of *nagai* 'long' and *magat-teiru* 'bent' as follows:

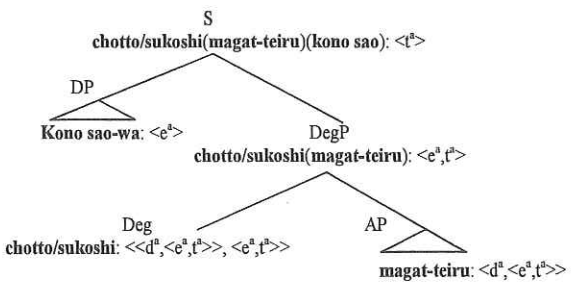
(11) a. [[nagai]]=$\lambda d\lambda x.\text{long}(x) = d$
b. [[magat-teiru]]=$\lambda d\lambda x.\text{bent}(x) = d$

(12) shows the truth condition of (10b):

(12) [[sukoshi/chotto]] ([[magat-teiru]])([[kono sao]])
$= \lambda G_{<d,<X,t>>}\lambda X.\exists d[d > \approx \text{STAND} \wedge G(d)(X)]$
$= \lambda X.\exists d[d > \approx \text{STAND} \wedge \text{bent}(X) = d]$
$= \exists d[d > \approx \text{STAND}_{\text{min}} \wedge \text{bent}(\text{this rod}) = d]$
'The degree of bentness of this rod is slightly greater than a minimum standard.'

The following figure shows the logical structure of (10b) (The superscript a stands for an at-issue type):

(13)



Note that if the gradable predicate is a relative gradable adjective like *nagai* 'long', then STAND in (9) is interpreted as a contextual standard. (See Kennedy (2007) for a detailed discussion of how the value of STAND is determined by the kinds of adjectives present.)

3.2. The case of the expressive minimizer *chotto*

We have so far considered the meaning of amount minimizers. Let us now consider the meaning of expressive minimizers based on the following example:

(14) *Chotto* jikan-ga *nai*-desu. (Polite refusal)
a bit time-NOM NEG.EXIST-PRED.POLITE
'*Chotto* I don't have time.'
(I am refusing your request in a polite way.)

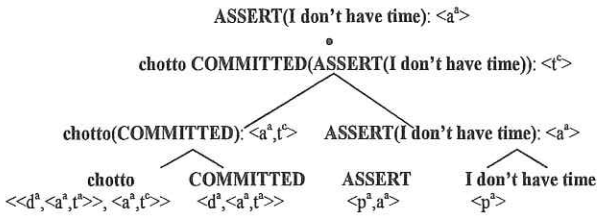
I argue that there is a parallelism between an amount meaning and an expressive meaning. That is, in the above examples the expressive minimizer combines with an invisible gradable predicate COMMITTED—that is, the speaker is measuring the degree of commitment of a speech act (cf. Searle and Vandervaken's (1985) concept of the degree of illocutionary force).

As for the representation of clause-type systems, I assume here, following Stenius (1967) and Krifka (2001), that an illocutionary operator combines with a sentence radical meaning (typically a proposition) to form a speech act (see also Tomioka 2010). This approach assumes a general type formation as follows:

(15) a. Basic types: *e* entities, *t* truth values, *p* (=st) propositions, *a* speech acts.
b. A Speech Act operator is a function of the type of sentence radical it selects for type *a*.
c. The variables for type *a* = {U, U', U'', …}

The logical structure of (14) is shown in (16) (The superscript a stands for an at-issue type and the superscript c stands for a CI type):

(16)



The expressive *chotto* takes the predicate COMMITTED and the speech act and returns a conventional implicature via the CI application (Potts 2005). (More specifically, the at-issue speech act is both passed on to the mother node and the argument to **chotto (COMMITTED)**). The advantage of this approach is that we can derive the meaning of the expressive *chotto* based on the same lexical item as the amount minimizers:

(17) [[sukoshi/chotto]]= $\lambda G<d^a,<X,t^a>>\lambda X.\exists d[d >\approx STAND \wedge G(d)(X)]$
(where X is either an individual of type $<e^a>$ or a speech act force of type $<a^a>$, and *sukoshi* always specifies X as an individual)

In the case of the expressive minimizer, the variable X corresponds to a speech act (rather than an individual). The crucial point here is that the type of output of (16) changes depending on the type of the variable X. If X is an individual, the output is an at-issue scalar meaning, but if X is a speech act, it is a CI scalar meaning.

As for the denotation of COMMITTED, we can represent it as follows:

(18) $[[COMMITTED]] = \lambda d\lambda u.COMMITTED(u) = d$

Thus, if the expressive *chotto* is combined with COMMITTED and the assertion that 'I don't have time', we get the following CI scalar meaning:

(19) [[chotto]] ([[COMMITTED]]) ([[ASSERT (I don't have time)]])
$= \lambda u_{<a>}\exists d[d >\approx STAND_{min} \wedge COMMITTED(u) = d]$
$= \exists d[d >\approx STAND_{min} \wedge COMMITTED(ASSERT (I don't have time)) = d]$

Note that I assume here that COMMITTED is a lower closed scale gradable predicate; thus, the standard is interpreted as a minimum standard.

This approach can capture the two different uses of *chotto* without positing different lexical items. The theoretial implication of this approach is that there is a parallelism between the adjectival domain and the speech act domain in terms of scale structures.

4. Speaker-oriented use of the Japanese numeral quantifier

We have so far focused on the 'dual use' property of the Japanese minimizer *chotto* and have considered the parallelism and non-parallelism between the truth conditional scalar meaning and the non-truth conditional scalar meaning. What is interesting is that the dual use phenomenon can be found in other degree expressions as well. For example, as the following example shows, similarly to the case of *chotto*, 'ONE plus a measure phrase/classifier' (henceforth ONE-MP) in Japanese can be used for either a quantitative meaning (= 20a) or an expressive (speaker-

oriented) meaning (=20b):

(20) Kinoo Taro-to i-ppai non-da.
Yesterday Taro-with one-CL.glass drink-PAST
a. At-issue: Yesterday, I drank one glass of sake with Taro. (NOTE: Usually, the theme is understood as an alcoholic drink.)
b. At-issue: Yesterday I drank with Taro. Implicature: the event of drinking is not serious.

In the first reading, the meaning of *i-ppai* contributes to 'what is said.' On the other hand, in the second reading, the meaning of *i-ppai* does not contribute to 'what is said.' Instead, the speaker uses the expression in order to weaken the significance of the fact that 'I drank.' That is, the expression *i-ppai* pragmatically induces a flavor of casualness/non-seriousness. Notice that if the number in (20) is not ONE (e.g. *ni-hai* 'two cups'), we cannot get the speaker-oriented reading:

(21) Kinoo Taro-to ni-hai non-da. (Only the quantitative reading is possible)
Yesterday Taro-with two-CL.glass drink-PAST
'Yesterday, I drank two glasses of sake with Taro.' (NOTE: Usually, the theme is understood as an alcoholic drink.)

There is some empirical evidence that shows that the meaning of speaker-oriented numeral quantifiers is not part of 'what is said'. First, in the speaker-oriented reading, sentence (21) is true even if the speaker drank more than one glass of sake. (Actually, in this reading it is in fact odd if the speaker only drank one glass of sake.) Second, while in the quantitative reading of (20) the utterance 'really?' can target the meaning created by *i-ppai*, in the speaker-oriented reading, such a response could not target the meaning created by *i-ppai*.

5. Differences between the expressive *chotto* and the speaker-oriented numeral quantifiers

Although the expressive *chotto* and the speaker-oriented numeral quantifiers are similar in that they have a literal meaning of 'low' scalar value and a CI meaning, their meanings are not the same. Let us compare the following examples:

(22) Iti-do Tokyo-ni ki-te kudadai. (Speaker-oriented reading)
One-time Tokyo-to come-TE please
At-issue: Please come to Tokyo. (Implicature: My invitation is casual.)
(23) Chotto Tokyo-ni ki-te kudasai.
CHOTTO Tokyo-to come-TE please
At-issue: Please come to Tokyo. (Implicature: I am attenuating the force of the request.)

While the speaker-oriented *iti-do* in (22) is semantically operating on the propositional event 'you come to Tokyo', the expressive *chotto* in (23) operates on the level of speech act and regulates the degree of illocutionary force of the request. This means that they are different in terms of modification structures: the expressive *chotto* is situated higher than the speaker-oriented numeral quantifiers. They are also different in terms of scale structure. While the the speaker-oriented quantifier measures the degree of 'seriousness/importance' of a propositonal event, the expressive *chotto* measures the degree of 'commitment' toward the illocutionary force. These differences suggest that there are multiple layers of CI scalar modifiers in natural language.

6. Analysis of the meaning of speaker-oriented quantifiers

I propose the following denotation for speaker-oriented numeral quantifiers. (Superscript *c* stands for the type of conventional implicature (CI) and MP is an abbreviation of a measure phrase/numeral classifier):

(24) $[\![1\text{-}MP_{CI}]\!]$: $\langle t^a, t^c\rangle = \lambda p.\exists d[d < \text{STAND} \wedge \text{significant}(p) = d]$

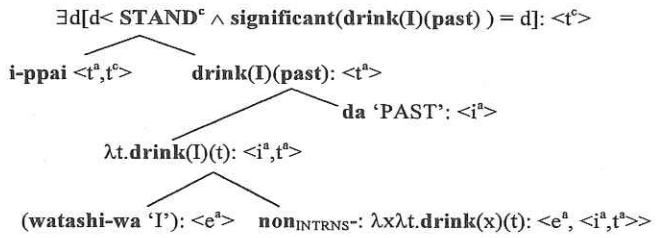
1-MP in (24) takes a proposition and returns a CI that the degree of significance of the given proposition is less than a contextually determined standard. This induces a flavor of casualness. Note that each MP has a specific presupposition. For example, *i-ppai* in (24) presupposes that the theme of a given eventuality is concerned with a

liquid:

(25) (Expressive reading)
Kinoo i-ppai non-da.
Yesterday one-CL.glass drink-PAST
At-issue: Yesterday I drank
Implicature: the event of drinking is not serious.

The following figure shows the logical structure of (25):

(26)



The crucial point is that unlike the at-issue use of numerical quantifiers, the speaker-oriented quantifiers do not semantically measure the quantity of a host NP. Instead, they contribute information about the speaker's attitude toward the proposition expressed in the sentence.

Speaker-oriented numeral quantifiers are quite productive, but not all quantifiers can be speaker-oriented. For example, the following sentence does not have a speaker-oriented reading:

(27) I-ppun hasi-ta . (Only has an at-issue reading)
One-minute run-PAST
'lit. I ran for one minute.'

This is because *pun* 'minute' is not a truly a 'minimum' expression. There are lower degrees than 'one minute' on the time scale.

7. Conclusion

In this paper we have investigated the semantics and pragmatics of the Japanese minimizer PPIs *chotto* and *sukoshi* and considered the parallelism/non-parallelism between truth conditional scalar meanings and non-truth conditional scalar meanings. I argued that although the meanings of the amount and expressive minimizers are logically and dimensionally different, their meanings can be systematically captured by positing a single lexical item. The theoretical implications of this analysis are that that there is a parallelism between the adjectival domain and the speech act domain in terms of scale structures, and that there is a natural extension from a semantic scale to a pragmatic scale, but not vice versa. We also considered the meaning of speaker-oriented quantifiers (e.g. *1-ppai* 'one cup') and compared the similarities and differences between the expressive *chotto* and the speaker-oriented quantifiers. I argued that although they both have a CI meaning of 'attenuation', they are different in terms of scale structures and modification structures. This suggests that there are various pragmatic motivations behind the use of a 'minimum' expression in the domain of CI.

This paper raises many questions. Among these are questions as to (i) what is the pragmatic purpose behind the use of the minimum expressions in the domain of CI and (ii) whether using a degree word in the domain of CI is a general, cross-linguistic phenomenon. I would like to leave these questions for future research.

Acknowledgements
I am grateful to Karlos Arregi, Ryan Bochnak, Anastasia Giannakidou, Tommy Grano, Larry Horn, Arum Kang, Chris Kennedy, Yusuke Kubota, Ai Matsui, Yoko Mizuta, Koichiro Nakamoto, Chris Potts, Harumi Sawada, Jun Sawada, Yukinori Takubo, Hiroaki Tanaka, Sanae Tamura, Toet Rudy, Masahiro Yamada, Suwon Yoon, Masaya Yoshida, Keiko Yoshimura and the audience at the annual meeting of the Pragmatics Society of Japan (2009) for their valuable comments and discussions. Parts of this paper were presented at CLS 46, LSA 2010, SALT 20, and the Wed3 meeting at Kyoto University. I would like to thank the audiences at these events for their valuable comments and discussions. This research is based upon work supported by the Japan Society for the Promotion of Science (Grant-in-Aid for JSPS Fellows).

References

Cresswell, M. J. 1977. "The semantics of degree." In B. Partee (ed.), *Montague Grammar*, 261–292. New York: Academic Press.

Grice, P. 1975. "Logic and conversation". In P. Cole and J. Morgan (eds.), *Syntax and Semantics, iii: Speech Acts*, 43-58. New York: Academic Press.

Kennedy, C. 2007. "Vagueness and grammar: The semantics of relative and absolute gradable adjectives." *Linguistics and Philosophy* 30(1). 1-45.

Klein, E. 1991. "Comparatives." In A. von Stechow and D. Wunderlich (eds.), *Semantik: Ein internationales handbuch der zeitgeno¨ssischen forschung*, 673–691. Berlin: Walter de Gruyter.

Lakoff, G. 1972. "Hedges: a study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts." *Papers from the Eighth Regional Meeging of the Chicago Linguistic Society*, 183-228. Chicago, IL: Chicago Linguistic Society.

Matsumoto, Y. 1985. "A sort of speech act qualification in Japanese: *chotto*." *Journal of Asian Culture* IX: 143-159.

Matsumoto, Y. 2001. "*Tyotto*: speech act qualification in Japanese revisited." *Japanese Language and Literature* 35(1): 1-16.

Potts, C. 2005. *The logic of Conventional Implicatures*. Oxford: Oxford University Press.

Potts, C. 2007. "The expressive dimension." *Theoretical Linguistics* 33(2): 165-197.

Sawada, O. 2010. *Pragmatic Aspects of Scalar Modifiers*. Dissertation. University of Chicago.

Sawada, O. In press. "Positive polarity minimizers: the semantics/ pragmatics interface." *Papers from the 46th Annual Meeting of the Chicago Linguistic Society*. Chicago, IL: Chicago Linguistic Society.

Searle, J. R. and D, Vanderveken. 1985. *Foundations of Illocutionary Logic*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

Seuren, P. A.M. 1973. "The comparative." *Generative Grammar in Europe*, ed. by Ferenc Kiefer and Nicolas Ruwet, 528–564. Dordrecht: Reidel.

von Stechow, A. 1984. "Comparing semantic theories of comparison." *Journal of Semantics* 3: 1-77.

The Place-Holder Demonstrative in Japanese *ARE*: A Relevance-Theoretic Approach[1]

Tohru Seraku
University of Oxford

<Abstract>

It has been reported that the Japanese distal demonstrative *ARE* has Place-Holder (PH) usage in interactional settings, but little attention has been paid to the encoded meaning of *ARE* and its relation to pragmatic principles. This article argues that *ARE* encodes a procedure, which, together with the Principle of Relevance, constrains the derivation of contextual implications, and that various types of PH usage emerge as a by-product of relevance-driven inferential processes.

【Keywords】: 1. concept, 2. procedure, 3. pragmatic inference, 4. cognition

1. Introduction

It has been observed that the distal demonstrative in Japanese *ARE* displays Place-Holder (PH) usage (e.g. Fox et al. 1996, Hamaguchi 2001, Hayashi 2003, 2004, 2008, Hayashi and Yoon 2006, Hosoda 2002, Kitano 1999, Uemura 1996). What is missing in the literature, however, as will be pointed out in §2, is a serious discussion of *what ARE* lexically encodes and *how* the encoded meaning interacts with pragmatics. These issues are tackled in §3 and §4 within the framework of Relevance Theory (Sperber and Wilson 1995).

2. Data and Issues

The demonstrative paradigm in Japanese is three-fold: a *proximal* demonstrative *KORE*, a *medial* demonstrative *SORE*, and a *distal* demonstrative *ARE*. Of these three types of demonstratives, only *ARE* has PH usage. In this usage, *ARE* has not only a referential function but also the function (theory-neutrally speaking) of occupying a slot

in a syntactic structure as a dummy word, as a result of which the speaker often (a) completes her turn smoothly without producing a specific word for her intended concept and (b) enables her recipients to prefigure what speech action she will perform.

In the literature, PH usage is divided into several sub-types (Hayashi and Yoon 2006, Kitano 1999, etc.). First, the Word-Search use occurs when the speaker has difficulty in lexical search. Consider (1) (Kitano 1999: 388).[2]

(1) 1 N: *Soo ieba are omosiroin zya nai no?*
'That reminds me, isn't that interesting?'
2 *Nanka, ano.*
'Like, um.'
3 A: *Tokuzawa keiji syotyoo.*
''PD Chief Tokuzawa'?' (= probably the title of a novel)
4 N: *Tyau tyau tyau.*
'No, no, no.'
5: *Ano, Hotta Tutomu ga kaita, 'hinin'te yuu no.*
'Um, the one called 'Denial' that Hotta Tsutomu wrote.'

In (1), the speaker N has trouble in producing a particular word, as evident from the hesitations in line 2. Despite the difficulty of lexical search, by using *ARE* the speaker succeeds in completing her turn smoothly in line 1. In the course of this exchange, the speaker also invites her recipient to engage cooperatively in the lexical search. A's response to this invitation is evident in line 3.

The Turn-Holding use enables the speaker to hold her turn so as to elaborate her utterance. A case in point is (2) (Kitano 1999: 389-390).

(2) *Anata mada, are wakatteinain da wa, setumei hensuu to hisetumei hensuu ga.*
'You still don't understand that, explanatory variable and dependent variable.'

In (2), *ARE* signals that the speaker will maintain her turn, and informs her hearer of an intended speech type (e.g. assertion) before completing her turn. After her turn space is reserved, she elaborates her utterance by specifying the referent.

Finally, the Avoidance use allows the speaker to avoid fully verbalizing her idea. Consider (3) (Hayashi and Yoon 2006: 505).

(3)　1 D:　*nande yaro?*
'Why is it?'
2 C:　*demo sore wa: moo toshi: no: are chigau*
'But that is that thing of her age, isn't it?'

In (3), the speaker D is worried about her mother, who seems to be becoming senile. As a reply to D's utterance, the speaker C uses *ARE* to avoid verbalizing her idea (e.g. A MATTER OF HER AGE) as a mark of politeness; generally, it is rude to regard the age of others as a cause of problems.

In previous studies of the PH usage of *ARE*, the main focus has largely been on investigating the function of *ARE* in social coordination and on how the PH usage and the grammar shape each other mutually in ongoing contexts. Little attention has been paid, however, to the issue of how PH usage arises as a result of the interaction between semantic factors (i.e. encoded meaning of *ARE*) and pragmatic factors (i.e. pragmatic principles). A notable exception is Enfield (2003), to which I shall return. This paper aims to contribute to research on the PH usage of *ARE* by inquiring into the issues in (4) within the framework of Relevance Theory (RT; Sperber and Wilson 1995).

(4)　a.　What is the lexically encoded meaning of *ARE*?
b.　How does it interact with pragmatic principles?

3. Semantics of *ARE*

3.1. Relevance-theoretic semantics

RT distinguishes between two types of lexical meaning: *conceptual* meaning (i.e. *constituent* of proposition) and *procedural* meaning (i.e. *constraint* on pragmatic inference). A standard RT view is that referential expressions encode procedures (e.g. Hedley 2007). For example, the pronoun "she" encodes a procedure: "find a concept with the feature FEMALE as a referent." In a similar vein, one may claim that *ARE* encodes a procedure in (5).

(5) Find a concept with the feature DISTAL_THING as a referent.

This may be adequate for the referential function of *ARE* but not for the PH function; something more than "referring" happens, as we shall see in the next section.

3.2. Analyses

3.2.1. Lexical ambiguity?

As it is only the distal demonstrative *ARE* that has PH usage, it follows that PH usage must have to do with a lexical property of *ARE*. There are two ways of substantiating this idea. The first is to suppose that *ARE* is ambiguous between referential and PH usages, and the second is to suppose that they are pragmatically derived from a single lexical meaning.

There are some data that buttress an ambiguity account. First, in some languages such as English (Enfield 2003) and Bikol (Fincke 1999), PH function is not lexicalized as a demonstrative. Thus, in English, the expression "what-d'you-call-it" has a function very similar to Word-Search use. Second, in Russian (Nicholas 1993), even when PH usage is lexicalized as a demonstrative, it is associated with *non-distal* demonstratives. These data motivate an ambiguity account.

On this basis, I will assume that in PH usage, *ARE* encodes two meanings: the one for its referential function (cf. (5)) and the other for its PH function, which will be identified below.

3.2.2. Conceptual or procedural?

This section argues that the encoded meaning of *ARE* in PH usage is procedural by examining in turn the various criteria for procedural meaning.

First, if a lexical meaning is conceptual, it must appear at the level of explicature, since the derivation of explicature is based on the logical form of an utterance. In the present context, the question is whether the meaning conveyed by the PH function appears at the level of explicature. The Embedding Test (Carston 2002) indicates that it does not. In (2), where *ARE* has a Turn-Holding use, the information that the speaker is trying to maintain her turn cannot be embedded in the scope of the negation "nai." This indicates that the lexical meaning of *ARE* in PH usage is not conceptual, but procedural.

Second, Wilson and Sperber (1993) claim that it is harder to consciously access the meaning of a lexical item encoding a procedure (e.g. "so") than a lexical item encoding a concept (e.g. "dog"). In this respect, intuitively, it would be relatively less easy to grasp the lexical meaning of *ARE* than that of "dog."

Last, a procedure cannot be composed with another meaning (Wilson and Sperber 1993). This criterion appears to pose a problem, as the denotation of *ARE* is combined with the denotation of another lexical item. However, this conflict is resolved if we assume that *ARE* encodes both procedure and concept. I shall return to this point later.

On these theoretical grounds, we may thus assume that *ARE* encodes a procedure.

3.2.3. What is the procedure like?

A good starting point is Enfield (2003) and his analysis of "qan-nan" (= that thing), a complex demonstrative in Lao, which seems to have PH usage similar to *ARE*. Enfield (2003: 110) proposes that "qan-nan" encodes the meaning in (6):

(6)
a. Something (happens/is the case)
b. I don't know how to say what I'm thinking of
c. By saying qan-nam ('that thing'), I think you'll know what I'm thinking of.

Let's consider how (6) can be modulated to handle PH usage of *ARE*.

First, with regard to (6c), if we apply this to our initial example (1), it is unlikely that the speaker N assumes that the hearer A knows a correct referent; rather, the speaker N invites the hearer A to be cooperatively engaged in lexical search. Hence, (6c) should be excluded from the encoded meaning of *ARE*.

Second, (6a) is likely to be conceptual. Thus, it should not count as the procedural meaning of *ARE*. (cf. §3.2.2)

Finally, (6b) is misleading. In Enfield (2003), (6b) is meant to cover Avoidance use, but in this use, a speaker *knows* how to say what she is thinking of, but *does not want to* utter it. So, it would be more accurate to say: "I cannot verbalize a referent for reason X," where "reason X" is underspecified. With this in mind, I formulate (6b) more procedurally as (7).

(7) Assume that a speaker cannot verbalize a referent for reason X.

4. Pragmatics of *ARE*

4.1. Relevance-theoretic pragmatics

For the purposes of the present analysis, the larger theoretical framework I will be using is as follows. As a fundamental claim with regards cognition, it is assumed that the human mind has been designed to maximize *relevance* (i.e. the property of an input to a system). A stimulus is more relevant if it induces more *cognitive effects* and requires less *processing effort*. Based on this assumption for cognition, RT posits *the Communicative Principle of Relevance*: we are justified in presuming that every communicative stimulus that we process is *optimally relevant*. For further details, see Sperber and Wilson (1995).

4.2. Analyses

First of all, notice that the "reason X" in the procedure in (7) is underspecified. As the specification of "reason X" takes effort, there should be some effects. I propose that the specification of "reason X" drives a hearer to derive a certain contextual implication. For instance, in (1), suppose that the hearer figures out "reason X" as being that the speaker cannot access a word suited to express her intended concept. It is not totally clear how this interpretive hypothesis becomes the most accessible in this context, but prosody and bodily actions would be crucial factors (Hayashi 2003). This specified reason, together with some premise like (8), yields an implication like (9). Reflecting these inferential processes, the procedure in (7) in §3.2.3 can be restated as (10).

(8) IF SOMEONE IS IN TROUBLE, WE SHOULD HELP HIM OR HER.

(9) THE HEARER IS ENCOURAGED TO HELP THE SPEAKER LOOK FOR A WORD SUITED TO EXPRESS HER INTENDED CONCEPT.

(10) Assume that a speaker cannot verbalize a referent for reason X, and identify the reason as a premise for deriving contextual implications.

The above inferential process is explicated if we consider the *Relevance-Theoretic*

comprehension heuristics (e.g. Carston 2002), as sketched in (11).

(11)　The hearer tests interpretive hypotheses in order of accessibility, and stops when relevance expectations are satisfied.

Let's reconsider our example (1) in order to see how this works. First, the Principle of Relevance ensures that the hearer A in (1) presumes that the stimulus (i.e. N's utterance) is optimally relevant. What the hearer has to do is, among other things, to interpret *ARE*. The hearer, who processes *ARE*, accesses the procedure in (10), which drives her to identify "reason X." Owing to factors such as prosody, as mentioned above, she constructs the hypothesis that the speaker cannot produce a word since the speaker has difficulty in lexical search. What she does next is to check whether this hypothesis is justifiable in terms of relevance expectations; as the hypothesis yields an implication like (9), it meets relevance expectations. She then stops considering other hypotheses. The adopted hypothesis indicates that *ARE* in (1) exhibits a Word-Search use.

As evident from the above analysis, the classification of PH usage emerges as a by-product of relevance-driven inferences. This suggests that the classification of PH usage mentioned in §2 is just for a descriptive purpose: if *ARE* is properly analyzed in cognitive terms, such a classification follows as an outcome of pragmatic inferences.

5. Conclusion

This article has outlined a procedurally-constrained inference account of the PH usage of *ARE* within RT. Despite numerous residual problems, I hope to have shown how fruitful it is to investigate PH usage theoretically, in particular by distinguishing semantics from pragmatics and taking cognition into consideration.

Notes

1. I would like to thank David Cram, Jieun Kiaer, and the audience of my talk at the 12th annual conference of Pragmatic Society of Japan for their helpful suggestions. The content of this article is elaborated in Seraku (submitted).
2. All examples in this paper are slightly modified for expository purposes. In addition, *ARE* and its referent are highlighted by underlines in all examples.

References

Carston, R. 2002. *Thoughts and Utterances*. Oxford: Blackwell.

Enfield, N. 2003. "The Definition of What-d'you-call-it." *Journal of Pragmatics* 35: 1, 101-117.

Fincke, S. 1999. "The Syntactic Organization of Repair in Bikol." In B. Fox. et al. (eds.) *Cognition and Function in Language*, 252-267. Stanford: CSLI.

Fox, B., Hayashi, M., and Jasperson, R. 1996. "Resources and Repair." In E. Ochs et al. (eds.) *Interaction and Grammar*, 370-404. Cambridge: CUP.

Hamaguchi, T. 2001. *Co-construction of Meaning in Intergenerational Family Conversations*. PhD Thesis, Georgetown University.

Hayashi, M. 2003. *Joint Utterance Construction in Japanese Conversation*. Amsterdam: John Benjamins.

Hayashi, M. 2004. "Projection and Grammar." *Journal of Pragmatics* 36: 8, 1337-1374.

Hayashi, M. 2008. "Soogo Kooi tositeno Toosya to Bunpoo." (Projection and Grammar as Interactional Resources.) *Syakai Gengo Kagaku* (Sociolinguistic Sciences) 10: 2, 16-28.

Hayashi, M and Yoon, K. 2006. "A Cross-Linguistic Exploration of Demonstratives in Interaction." *Studies in Language* 30: 3, 485-540.

Hedley, P. 2007. *Anaphora, Relevance, and the Conceptual/Procedural Distinction*. PhD Thesis, University of Oxford.

Hosoda, Y. 2002. *Analyzing Japanese Native-Nonnative Speaker Conversation*. PhD Thesis, Temple University.

Kitano, H. 1999. "On Interaction and Grammar." *Pragmatics* 9: 3, 383-400.

Nichols, J. 1993. "Heads in Discourse." In G. Corbett et al. (eds.) *Heads in Grammatical Theory*, 164-185. Cambridge: CUP.

Seraku, T. submitted. "Semantics and Pragmatics of the Japanese Place-Holder Demonstrative *ARE*."

Sperber, D. and Wilson, D. 1995. *Relevance*, 2nd edition. Oxford: Blackwell.

Uemura, R. 1996. "Koopasu Niyoru Nihongo Kaiwabunseki." (Corpus-Based Analysis of Japanese Conversation.) In I. Ueda et al. (eds.) *Gengo Tankyuu no Ryooiki*. (New Fields of Linguistic Studies), 93-104. Tokyo: Daigaku Syorin.

Wilson, D. and Sperber, D. 1993. "Linguistic Form and Relevance." *Lingua* 90: 1, 1-25.

Even: expectation and beyond

Sachiko Shudo (Waseda University)
shudo@waseda.jp

<abstract>
This paper claims the main non-truth-conditional contribution of *even* is to modify the unexpectedness as something global rather than local. *Even* indicates that the event or state described in the proposition should not be taken as a surprise in and of itself, but that the event or state is representative of a phenomenon which is unexpected. The usage of *even* is constrained such that the speaker's intention is to signal that the event or state is not an 'outlier' of a set of events or states which are subject to global factors.

【Keywords】 *even*, expectation, unexpectedness, presupposition, scalar model

1. Introduction

The English *even* is often associated with the notion of unexpectedness. This association of unexpectedness with *even* is correct since the proposition that an *even* sentence expresses necessarily states an event or state that is unexpected. However, this paper claims, unexpectedness is not what *even* conveys. Instead, *even* actually indicates that the unexpected event or state should not be interpreted to as unexpected as it would be without *even*.

2. Problem statement

Most of works on *even* agree that it triggers a scalar presupposition and an existential presupposition, shown below as (1b) and (1c) for (1a) (Horn 1969, 1972, Karttunen and Karttunen 1977, Karttunen and Peters 1979, Rooth 1985, Kay 1990, Wilkinson 1996, Schwarz 2005, Nakanishi 2006, inter alia).[i]

(1) a. Even John laughed.
b. John is a less likely (or the least likely) candidate to laugh.[ii]
c. Someone other than John laughed.

When we examine (1a) by itself, we definitely sense the notion of unexpectedness. However, where does the unexpectedness come from? It is certainly not from the particle itself. It is the proposition. Then, what does *even* do in (1a)? Is it accurate to say that *even* marks unexpectedness? Let us compare (1a) with a sentence without *even*.

(2) John laughed.

When we compare (1a) and (2), we definitely feel that unexpectedness is present in (1a) while (2) lacks it. However, if we consider the context in which *even* can be used, it is not so simple. (1b) and (1c) are precisely the two conditions that must be satisfied in order for *even* to be used. Imagine (2) is produced when the conditions (1b) and (1c) are present. We must assume John being a cranky old man. When something funny happened, everyone there laughed. John laughed too. If your intention is just to point out John's unexpected laughter, (2), preceded by 'Look' or 'Hey,' is indeed more appropriate than (1a). However, if your intention is not just to point out John's laughter but to point out how funny the situation

was, (1a) is more appropriate than (2). In other words, the unexpectedness of John's laughter is presented regardless of the usage of *even*.

The issue that I would like to discuss here is how to identify what a particle like *even* does. If we are to identify its meaning by simply comparing what the sentence with it (as in (1a)) means with what the sentence without it (as in (2)) means, we might be misled to ignoring what the proposition itself without the presence of the particle conveys in the context. Also, the intuition about the speaker's intention behind her/his statement on John's laughter actually needs to be better explained.

3. Intuitive Analysis

Let us start with a scenario in which Ted, a high school student who has never academically done well, receives the result of a math quiz. He scored 70! 70 on a math quiz may not be so great for some, but it is a miracle for Ted. The following conversation took place between two teachers, Allen (A), Ted's homeroom teacher, and Bill (B), his math teacher.

(3) a. A: Hi. How was the quiz?[iii]
b. B: I am afraid it was too easy.
c. Even Ted got 70.

Now what if Allen starts the conversation differently because he as his homeroom teacher has been so worried about how Ted did on the quiz?

(4) a. A: Hi. How did Ted do on the quiz?
b. B: #Even he got 70.

While (3c) and (4b) offer exactly the same semantic content, only (3c) is appropriate. As I set the overall context for both (3) and (4) identical, whatever applies to the usage of *even* in (3c), its scalar presupposition and existential presupposition, etc., is expected to be present in (4b). What makes (4b) inappropriate seems to be the discourse structure which makes (4b) as an answer to the question about Ted.

Is it the case that *even* cannot be used to answer the question about the focused item? It is an attractive solution, but we can quickly come up with a dialogue in which (4b) is perfectly appropriate to answer the question about Ted's performance. Observe the following in which (4a) without 'hi' follows (3a-b).

(5) a. A: Hi. How was the quiz?
b. B: I am afraid it was too easy.
c. A: How did Ted do on the quiz?
d. B: Even he got 70.

In the rest of the paper, I will try to show that what *even* signals. The explanation of how the usage of even is contextually constrained in a particular way should explain why the usage in (3c) and (5d) is acceptable, but (4b) is not.

4. Scalar model for *even*

Fillmore, Kay, and O'Connor (1988) (FKO hereafter) propose the notion of scalar model, which represents a set of propositions with internal structure of generalization to n dimensions, what is known as a Guttman scale. In a scalar model, there are entailment relations between propositions such that a propositional function P, whose domain is an argument space, is constrained as follows:

(6) For distinct d_i, d_j in D_x, $P(d_i)$ entails $P(d_j)$ iff d_j is lower (or equivalently closer to the origin) than d_i.

Kay (1990), noting that *even* sentences like the following require two-dimensional scale, applies the above model to his analysis of two-dimensional *even*:

(7) A: Can Stretch jump six feet?
B: Sure. Dumpy can even jump seven feet.

(8) A: Can Dumpy jump seven feet?
B: No. Stretch can't even jump six feet.

For the above examples, Kay proposes a scalar model with a dimension of a set of jumpers ordered with respect to jumping ability and another dimension of a set of obstacles ordered with respect to difficulty (see Figure 1 for (7) and Figure 2 for (8)).

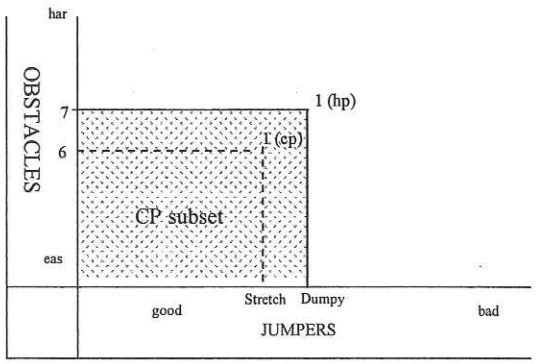


Figure 1(for (7) adapted from Kay (1990))

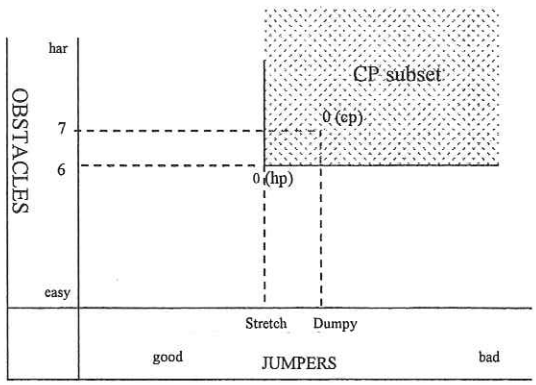


Figure 2 (for (8) adapted from Kay (1990))

According to Kay, *even* indicates that the proposition of the *even* sentence (the hp in Figures 1 and 2) is more informative than some other proposition which is taken to be already present in the context (the context proposition or the cp in Figures 1 and 2) in the same scalar model. For example, as for (7), the truth condition of the proposition that *Dumpy can jump seven feet* (=the hp) entails the truth condition of

the proposition that *Stretch can jump six feet* (=the cp). Kay points out that the cp is either explicitly present in the context as in examples (7) and (8) or generated through accommodation. Kay claims that the cp is a proposition less informative than the hp in the scalar model and that *even* signals what the Maxim of Quantity (Grice 1975) tells us to optimize.

My claim here is greatly benefitted from Kay's representation of *even* sentences on scalar models. While Kay's representation interprets what an *even* sentence conveys only as truth-conditional values in scalar models, my analysis attempts to show why the speaker uses *even.*

5. A lesson from the Blind Squirrel

There are some usages that Kay's account of the informative relation between the hp and the cp cannot handle. For examples, observe the following proverb about a blind squirrel.

(9) Even a blind squirrel finds an acorn sometimes.

This proverb has several variations in which sometimes is replaced by expressions such as "now and then," "every now and then," "once in a while," "every once in a while," etc. Whatever the expression is, it is clear that a blind squirrel is one of the least likely candidates "to find an acorn," not "to find an acorn sometimes." In other words, "sometimes" in (9) should be an item on a second dimension, the dimension of frequency to find an acorn. Then, what would be the cp that is less informative than the hp? These expressions to indicate infrequent occurrences of finding an acorn are definitely selected for their least likelihood. We can intuitively infer that *even* in (9) indicates seeing squirrels find acorns far more frequently than sometimes. However, an argument space corresponding to such a proposition is outside the CP subset as Figure 3 shows. If the informativeness relation of the *even* sentence is within the CP subset, why does (9) have an item that is closest to the origin on the vertical dimension?

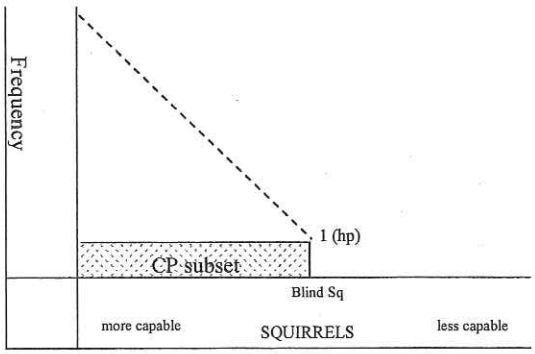


Figure 3(for (9))

Does a blind squirrel finding an acorn sometimes express unexpectedness? If any, it is probably a little bit, but not much. It is not so surprising because we are all, supposedly, blessed with probability for luck. Some of us may not agree with it, but, at least, that is what the proverb tries to convey. In the proverbial world, there are many acorns, enough for a blind squirrel to run into without too much trouble. If the blind squirrel were living in a world where there are far less acorns, the likelihood of her finding an acorn is far less. In this not-so-lucky world, a blind squirrel doesn't run into an acorn. If some of us think the world is as cruel as the latter world, the proverb is meant to tell those to think differently, such that the world has a sufficient number of acorns for a blind squirrel to run into one if she runs around a while.

6. The nature of unexpectedness

The blind squirrel example tells us that the unexpectedness of the *even* sentence does not have to be so great. What is the nature of unexpectedness in even sentences? Let us go back to our not-so-bright friend Ted's story.

(3c) Even Ted got 70.
(10) Ted got 70.

This proposition is unexpected because 70 is higher than what is expected for Ted. However, it is not only for Ted that teachers have expectations on their performances. If there is a set of students ordered with their proficiency, there is a set of expected scores. The notion of scalar model with n dimensions, proposed by Fillmore, Kay and O'Connor (1988), explains an expectation of an event or a state from a set of such expectations based on the n dimensions that are correlated. The items on a dimension and items on another dimension are arranged in particular orders so that there is a positive correlation between the two dimensions. In Kay's examples of (16) and (17), jumpers are supposed to be ordered with respect to jumping ability, not with respect to cooking ability. What is crucial about the notion of scalar model is that a positive correlation between the items of the orthogonal dimensions is always expected. Shudo (1998, 2002) calls such expectation the CORRELATIONAL EXPECTATION in a scalar model.

However, it is impudent to assume that the correlational expectation always holds. The expectation between an item and its corresponding item can be easily betrayed. Our life is too complicated to assume the correlational expectation is so reliable. To recycle the scenario about the math quiz, it is possible that Ted finally decided to work hard. Ted's mother may get lucky to find a wonderful math tutor for her son. Needless to say, we cannot expect others to have done better than expected in these cases. These cases are 'outliers.' We expect the correlational expectation to be preserved only when a factor affects everyone equally. An easy quiz is an example. What should not be overlooked about the event in (3) is that Ted did exactly what was expected for his ability. Indeed, we should assume that other students did what was expected for their estimated ability. Ted's score was high not because he did something unexpected but simply because the exam was easy. We should assume that the easiness of the exam affected the performance of all the students who took the exam. If the reason for Ted's performance did not affect other students, *even* would not be used. The proposition of the *even* sentence must not be an 'outlier' with respect to the set of events who are globally affected by an unexpected event (i.e. an easy quiz).

The above is summarized below:

(11) a.Ted did better than expected on a math quiz
b. because there is a factor that affects everyone who took the quiz equally.
OR
c. because Ted did something unexpected that caused him perform better on the quiz (such as he prepared harder, he cheated, Martians kidnapped and transformed him into someone smarter overnight, etc.).

(11) can be generalized as follows:

(12) An unexpected event and its cause
a. Something unexpected, event P, happened.
b. Event P happened because there was a factor S that affected the event. Factor S equally affected other comparable events. (=The correlational expectation is preserved.)
OR

c. Event P happened because there was a factor T that affected the event. Factor T did not affect other comparable events. (=P is an OUTLIER.)

Even indicates that it is (12b), not (12c). Needless to say, the correlational expectation needs to be revised to accommodate the unexpected event described in the *even* sentence.

Some of *even* sentences do not describe events but simply explain states. In such cases, the unexpectedness of the *even* sentence is not shared by the speaker. Kay's example sentences with *even* introduced earlier, repeated below, are those:

(7) A: Can Stretch jump six feet?
B: Sure. Dumpy can even jump seven feet.

(8) A: Can Dumpy jump seven feet?
B: No. Stretch can't even jump six feet.

The propositions in (7b) and (8b) represent states rather than events.

(13) An unexpected state and its cause
a. Some state Q is unexpected to the hearer.
b. State Q holds because there is a factor S that affects the state. Factor S equally affects other comparable states. (=The correlational expectation is preserved.)
OR
c. State Q holds because there is a factor T that affects the state. Factor T does not affect other comparable states. (=Q is an OUTLIER.)

Obviously, the facts that Dumpy can jump seven feet and that Stretch cannot jump six feet are unexpected to speaker B. Speaker B's naïve questions reveal that s/he does not know whether Stretch can jump six in (7) and that s/he does not know whether Dumpy cannot jump seven in (8).

It is unfortunately difficult to see the presence of a factor that affects all the jumpers in Kay's examples in (7) and (8). However, if we note the oddness of speaker A's question, the oddness should be explained by the presence of a factor that affects all the jumpers. When speaker A is expected to know the jumping ability of Stretch and Dumpy, why does s/he ask the question? We have to assume that speaker A only knows their 'relative' jumping ability, but not the actual length of jump. To capture what Kay tries to represent in (7) and (8), it is better to assume that jumpers are ordered with respect to general physical ability, or something of the sort, that helps us make a prediction about jumping ability. What is important here is that there is a factor that equally affects the jumpers and that speaker A does not how much that factor affects their jumping abilities. For example, the questions would make more sense if the jumper were on a planet where the gravity is different from that of the earth thus speaker A does not know how long they can jump.

(14) [In a newly-found planet where the gravity is slightly less than that of the earth.]
A: Can Stretch jump six feet?"
B: Sure. Dumpy can even jump seven feet.

(15) [In a newly-found planet where the gravity is slightly more than that of the earth.]
A: Can Dumpy jump seven feet?
B: No. Stretch can't even jump six feet.

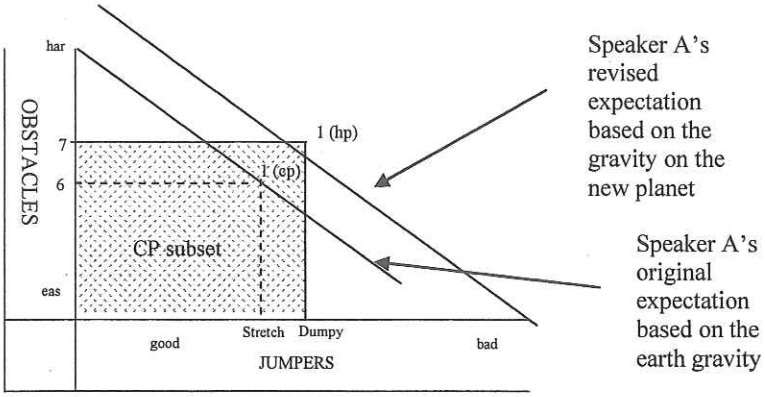


Figure 4 (for (14))

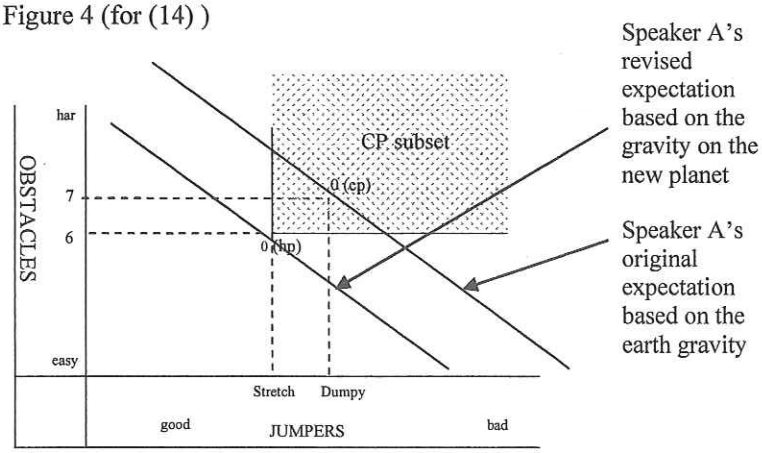


Figure 5 (for (15))

Now we are ready to go back to the problem that I mentioned in the beginning: Why is (4b), repeated below, inappropriate when (5d) is appropriate?

(4) a. A: Hi. How did Ted do on the quiz?
b. B: #Even he got 70.

(5) a. A: Hi. How was the quiz?
b. B: I am afraid it was too easy.
c. A: How did Ted do on the quiz?
d. B: Even he got 70.

The usage of *even* is constrained such that the speaker's intention is to signal the hearer to see the described event or a state not as an outlier but as an incident or a state resulting from a factor globally affecting other events or states. In (4b), there is no mention of such a global factor. On the other hand, in (5), (5b) has already expressed a global factor which is expected to affect everyone's performance on the quiz. Thus, (5d), answering Allen's question, also indicates that Ted's performance on the quiz was affected as expected from the global factor.

7. Conclusion

I have shown above that the event or state that the proposition of an *even* sentence expresses is unexpected to the hearer.[iv] The reason for the unexpected event to occur or for the state to hold is something that affects other events or states. While an unexpected event or state can be the result of a cause that affects only the event or state, the presence of *even* clearly indicates that it is not so. In other words, the event or state describe in the proposition of an *even* sentence is not an outlier in terms of the correlational expectation of a scalar model. *Even* signals that the relative correlational expectation is conserved, although the y-intercept has changed because of the unexpectedness.

Notes

i. K&K (1977), K&P (1979) and Wilkinson (2005) treat these non-truth-conditional propositions associated with *even* as conventional implicature.

ii. K&K (1977), K&P (1979), and Nakanishi (2006) take the end-point view. Since the issue does not directly concern the main point of this paper, I will avoid detailed discussions on this subject, but my analysis shows that the contextual constraint on even does not require the focused item to be the end point, but the hearer pragmatically assumes that it is the end point for Gricean reasoning.

iii. With 'Hi' in (2a), (3a) and (4a), I merely intend to indicate is that there is no prior conversation on the same subject.

iv. For a detailed discussion of how the proposition of an *even* sentence expresses unexpectedness with respect to the expectation prior to the utterance of an *even* sentence, see Shudo (1998), (2002), and (2008).

References

Fillmore, C., Kay, P. and O'Connor, M. 1988. Regularity and Idiomaticity in Grammatical Constructions: The Case of Let Alone. *Language* 64.

Grice, H. P. 1975. Logic and Conversation. In Cole, P. and Morgan, J. L. (eds.), *Syntax and Semantics* 9: Speech acts. New York: Academic Press.

Horn, L. 1969. A presuppositional analysis of *only* and *even*. In Papers from the fifth regional meeting of the Chicago Linguistic Society. Chicago: University of Chicago. 98-107.

Horn, L. R. 1972. *On the Semantic Properties of Logical Operators in English*. Ph.D. Dissertation, UCLA.

Karttunen, F. and L. Karttunen. 1977. *Even* Questions. *Proceedings fo the Seventh Annual Meeting of the North Eastern Linguistic Society*. 115-134.

Karttunen, L. and S. Peters. 1979. Conventional implicature. In C.K. Oh and D. A. Dineen. (eds.), *Syntax and semantics 11: Presupposition*. New York: Academic Press. 1-56.

Kay, P. 1990. *Even. Linguistics and Philosophy* 13: 1.

Nakanishi, K. 2006. The Semantics of *Even* and Negative Polarity Items in Japanese. *Proceedings of the 25th West Coast Conference on Formal Linguistics*. 288-296.

Rooth, M. 1985. *Association with Focus*. Ph.D. dissertation. University of Massachusetts, Amherst.

Shudo, S. 1998. *The Japanese particle* Mo*: a study of its presupposition and discourse functions*. Ph.D. dissertation. Georgetown University.

Shudo, S. 2002. *Presupposition and Discourse Functions of the Japanese Particle* mo. London/New York: Routledge.

Shudo, S. 2008. How *Even* Revises Expectation in a Scalar Model: Analogy with Japanese *Mo*. *Proceedings of the 22nd Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation*.

Schwarz, B. 2005. Scalar Additive Particles in Negative Contexts. *Natural Language Semantics* 13. 125-168.

Wilkinson, K. The Scope of *Even*. 1996. *Natural Language Semantics* 4. 193-215.

The interactional nature of suspended clause constructions in Japanese

Daisuke YOKOMORI
JSPS / Kyoto University

Abstract

In spoken Japanese, subordinate clauses often occur without their main clauses. Ohori (1995; 1997) called them *suspended clause constructions* (SCCs) and formulated that a SCC occurs when "the intended message is either contextually inferable or conventionalized." However, it is not very clear when and how the conversational participants know whether the intended message is contextually inferable (or conventionalized) or not, since a SCC and a "non-suspended version" of subordinate clause are not totally distinct category. Therefore, in order to consider the motivation for SCCs, we need to look carefully at the details of the process of producing SCCs. Based on the corpus analysis on naturally occurring conversational recordings, I propose to modify Ohori's formulation from the Interactional Linguistic point of view.

Keywords: Suspended Clause Constructions (SCCs), subordinate clauses, Interactional Linguisitcs, conversational corpus

1 Introduction

It has been widely known that, in spoken Japanese, subordinate clauses (*e.g. kedo-/kara- /node- /noni-* clauses) often occur without their main clauses (Martin, 1975; Hinds, 1986). While they are syntactically incomplete, they comprise a complete utterance. For example, in (1), speaker A uses a *kedo* ('though,' 'but') clause without its main clause.

(1) ((Talking about the university which B graduated from))
A: *kekkoo tomodachi imasu kedo,*
"I have a lot of friends (who graduated from that university).
minna hen nandesu [***kedo*** *@@@@@*]
(They) are all eccentric-*kedo*@@@@@
B: [*a:: soonandesuyo*]
Yeah that's right.
(*The Corpus of Spontaneous Japanese*)

Ohori (1995; 1997) argued that such patterns can be seen as independent grammatical constructions in the sense of Fillmore *et al.* (1988) and called them *suspended clause constructions* (SCCs). Answering to a question of "under what conditions can a clause

'marked for subordination' not be accompanied by a following main clause?" (pp.201-202), Ohori (1995) formulated that a SCC occurs when "the intended message is either contextually inferable or conventionalized" (p.213).

(2) A broadcaster of a baseball game:
Kono hen de hashiru to omoshiroi desu ***kedo*** *ne.*
"Here it will be interesting if the runner tries to steal a base" (Ohori, 1995:209)

(3) A: *Kyoo hima?*
"Are you free today?"
B: *Ee, demo, tsukare-teru* ***kara.***
"Yes, but I'm tired, so... [I can't make it]" (Ohori, 1995:210)

From the Construction Grammarians' point of view, Ohori (1995:216) argued that "suspended clauses have their own discourse functions that are not manifest in non-suspended version [...]. Notice that the pragmatic effects of suspended clauses [...] are only partially reducible to the properties of clause-linking devices themselves." In the diagram below is shown a relationship among the syntactic, semantic, and pragmatic features of the SCC.

(4) CONST: Suspended Clause

SynCat	<Cl + dependent : - embedded>	
SemRel	<inference-intensive>	
PragEff	<interpersonal>	
[	[... CLAUSE ...]	-LINK] #

(Ohori, 1997:471)

2 Problems

Ohori's formulation nicely describes the distinct features of SCCs compared to the "non-suspended" subordinate clauses, i.e., suspended clauses which occur with their main clauses. However, if we take a closer look at the details of the production process of SCCs, we can see that there must be considerable doubt as to whether SCCs are totally distinct from the "non-suspended" subordinate clauses.

First, it is not very clear when and how the conversational participants (i.e., the speaker

and the hearers) know whether the intended message is contextually inferable (or conventionalized) or not. Syntactically speaking, the *kedo* clause in (1) could be followed by its main clause as we can see in (5).

(5) ((Invented sentence based on (1)))
kekkoo tomodachi imasu kedo minna hen nandesu ***kedo*** *nande de shoo?*
"I have a lot of friends (graduated from that university). They are all eccentric! Do you know why?"

Thus, whether a subordinate clause should be followed by its main clause or not is not predicable from the syntactic and semantic features of the clause *per se*. The conversational participants must find out whether a subordinate clause turns out to be a SCC by relying on other clues available in the context.

Secondly, while it is intuitively apparent that a SCC tends to have a special pragmatic effect, it is difficult to simply define a "one form-one function" relationship between the surface form of SCCs and the pragmatic effects prominent in SCCs.

(6) <Softened/Mitigated statement>
Kono hen de hashiru to omoshiroi desu ***kedo*** *ne.*

(7) <Emotive/Joking utterance>
kekkoo tomodachi imasu kedo, minna hen nandesu ***kedo*** *@@@@@*

(8) <Question/Wondering>
Kyoto no hito tte gaibu no hitoni tsumetaitte kiita ndesu ***kedo***
"I heard that people in Kyoto are not kind to people from the outside"

Thirdly, the suspended and the non-suspended subordinate clauses do not seem to be *that* different in terms of their function/meaning.

(9) A: *Nande sonna koodo na waza tsukau no?*
"Why do you use such a sophisticated technique?"
B: *Koodo na onna da* ***kara.***
"Because I am a sophisticated woman."

(10) A: *Baabekyuu wa dekinai no? kekkyoku.*
"Aren't we going to do a BBQ?"
B: *Baabekyuu ne:, shitai nda* ***kedo*** *ne:.*
"BBQ, well, (I) would love to... but,"
A: *Shiyoo ze, shiyoo ze.*
"Let's do that!"
B: *Nittei ga chotto nai kamo.*
"There might not be any available day for us."

Even though they are used functionally without their main clauses, the *kara* clause in (9) serves for providing account, which is a prototypical function of *kara* clauses, and the *kedo* clause in (10) servers for presenting concessive condition, which is a prototypical function of *kedo* clauses.

It follows, from what has been said, that any subordinate clause can be either a SCC or a "non-suspended version", at least if we rely only on the syntactic and semantic features of the clause. Therefore, in order to consider the factors which allow a subordinate clause to occur without its main clause, we need to look carefully at the details of the process of producing SCCs with special reference to factors other than syntax and semantics.

I conducted a corpus analysis using the methodology of Interactional Linguistics (Ochs et al., 1996; Hakulinen and Selting, 2005): First, tokens of a suspended *kedo*-clause were collected from my database of naturally-occurring conversations among native speakers of Japanese (the duration is approximately 13 hours in total). I chose *kedo*-clauses as the target of this pilot study because it is the most frequent among all the subordinate clauses in the corpus. Then the data were examined with special reference to the details of the production process of SCCs.

3 Results and Discussion

As a result of the corpus investigation, I found that there are 3 types of realization processes of SCCs: (I) the next speaker displays her/his recognition of the completion of the turn; (II) the current speaker displays the completion of the turn; (III) Change of the participation framework/activity.

3.1 The next speaker displays the recognition of the completion of the turn

In many cases, the next speaker begins responding before the subordinate clause, which will turn out to be a SCC, comes to be completed (e.g., see (1)). Such responding utterances tend to be an assessment on the preceding subordinate clause. Generally, overlapping

assessments can be seen as an evidence for the hearer's recognition of functional completeness of the overlapped utterance (Jefferson, 1973; C. Goodwin, 1986). Thus, the fact that the next speaker begins talking can be seen as the motivation for SCCs in this type. Consider the example below.

(11) ((YOKO wears her daughter's socks this day. Last week, YOKO worked for a joint project with NORI under his leadership))

01 NORI; *nanka, [mata], sonna koto kikuto yokee hon[toni],*
"I mean, again, hearing that makes me feel,="

02 YOKO; [@@@] [@@@@]

03 NORI; *ore doree noyooni*

04 *kokitsuka[tteta yoona kanjini natte]kite,*
= as if I had pushed you around like a slave, =

05 YOKO; [@@@@@@]

06 NORI; *iya na[ndesu]* [***kedo.***]
= (I feel) bad –*kedo*"

07 KEN; [@@]

08 YOKO; [@@] *[ie ie].*
"No, no"

09 *senshuu ^ne: hontoni, isogashikute,* @@@@
"Last week, (I was) really busy, you know"

3.2 The current speaker displays the completion of the turn

In some cases, the speaker of an subordinate clause stops talking after the subordinate clause, while other participants do not respond actively. Having recognized that any other participants do not take a turn, the first speaker utters a word which does not have substantial meaning (such as *well* or *hmm*). Then finally, another speaker start talking and the preceding subordinate clause turns out to be a SCC. Consider the example below.

(12) ((TOSHI and KEN are sitting at a table and EMI is standing next to KEN. EMI and KEN, who actually bought the two gifts for their friend, show and explain about the gifts to TOSHI))

01 KEN; *kore:, yoku naidesuka nanka.*
"Isn't this nice somehow ?"

02 *jibun mo hoshii ndesu* ***kedo.***
"I even want it for myself -*kedo*."

03 (0.2)

04 TOSHI; @@[@]
05 KEN; [@]
06 (0.2)
07 KEN; [(H)]
08 TOSHI; [@](H)
09 EMI; @@@@@[@@(H)]
10 TOSHI; [e: mishi-te mishi-te:].
"Oh, show (me)."

3.3 Change of the participation framework/activity

There are also some cases where a flow of the current conversation breaks abruptly after an subordinate clause because of a change of the participation framework (Clark, 1996) or a shift of the activity (M. Goodwin, 1987) the participants have been engaged in. Consider the example below.

(13) ((EMI, YOKO and NORI are chatting in one room of NORI's apartment and Mari and her younger brother are playing in another room))
01 EMI; *nanka rasubegasu ni itta toki ^ni:, ATM::- de:,*
"When (they) went to Las Vegas, at an ATM,=
02 MARI;((in another room)) *nori san no beddo da yo:.*
"(It's) Nori-san's bed, you know"
03 EMI; *genkin oroshita toka tte itte..*
= (They) said (they) withdrew some cash =
04 YOKO; *fu::::::n.*
"oh"
05 EMI; *nanka sono kikai ga,*
= probably that machine was=
06 MARI;((in another room)) *uwa:, saitee omae,*
"Oh, you suck!"
07 *nori san no beddo guchagucha ni shita:.*
"(You) messed up Nori-san's bed!"
08 EMI; *sooyuu no da@ta n janika tte,*
= the one (which skims credit cards),=
09 NORI; *@@@*
10 YOKO; *ha::::.*
"oh"

11　EMI;　*yutteta n desu* ***kedo.***
　　"(they) said *–kedo.*"
12　NORI;　*cho@tto@*
　　"(Wait) a minute"
13　ALL;　*@@@@*
14　NORI;　*sugu modotte kimasu.*　"I'll be right back"

4 Conclusions

Ohori (1995) formulated that a SCC occurs when "the intended message is either contextually inferable or conventionalized." However, it is not very clear when and how the conversational participants know whether the intended message is contextually inferable (or conventionalized) or not, since a SCC and a "non-suspended version" of subordinate clause are not totally distinct category. Therefore, in order to consider the motivation for SCCs, we need to look carefully at the details of the process of producing SCCs.

Based on the corpus analysis on naturally occurring conversational recordings, I found that it cannot be predetermined whether an subordinate clause is a SCC or not. Rather, SCCs are realized retrospectively as a result of interactive negotiation among conversational participants. Thus, I propose to modify Ohori's formulation as follows: a SCC occurs when the fact that the intended message is either contextually inferable or conventionalized is *interactionally observable* by the participants' behavior.

References

Clark, Herbert H. 1996. *Using language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Du Bois, John W. 2008. *Representing discourse*. MS, University of California, Santa Barbara.

Fillmore, Charles J., Paul Kay, and Mary Catherine O'Connor. 1988. "Regularity and Idiomaticity in Grammatical Constructions: The Case of 'Let alone'," *Language* 64(4), 501-538.

Goodwin, Charles. 1986. "Between and within: alternative sequential treatments of continuers and assessments," *Human Studies* 9, 205–217.

Goodwin, Marjorie Harness. 1990. *He-Said-She-Said: Talk as Social Organization among Black Children*. Bloomington: Indiana University Press.

Hakulinen, A. and M. Selting, (eds.) 2005. *Syntax and Lexis in Conversation: Studies on the use of linguistic resources in talk-in-interaction.* John Benjamins.

Hinds, John. 1986. *Japanese*. London and New York: Routledge.

Jefferson, Gail. 1973. "A case of precision timing in ordinary conversation: overlapped

tag-positioned address terms in closing sequences," *Semiotica* 9: 47-96.

Martin, Samuel E. 1975. *A reference grammar of Japanese*. New Haven, CT: Yale University Press.

Ochs, E., E. Schegloff and S. A. Thompson, (eds.) 1996. *Interaction and Grammar*, Cambridge: Cambridge University Press.

Ohori, Toshio. 1995. "Remarks on suspended clauses: a contribution to Japanese phraseology," Shibatani and Thompson(eds.), *Essays on Semantics and Pragmatics*, Amsterdam: John Benjamins, 201-218.

Ohori, Toshio. 1997. "Framing effect in Japanese non-final clauses: toward an optimal grammar-pragmatics interface," *Proceedings of the 23rd Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society*, 471-480.

Symbols used in transcriptions (cf. Du Bois (2008))

(( ))	contextual information
,	continuative intonation
.	terminative intonation
?	rising intonation
:	prosodic lengthening
(0.2)	pause duration
[ ]	speech overlap
@	laughter
(H)	audible inhalation
^	primary accent

ワークショップ

Workshop Sessions

多重モダリティ構文をめぐって：疑似法動詞副詞化仮説

澤田治美
関西外国語大学

<Abstract>
This paper shows that a complex modal structure such as "Modal-have –had to-have PP" can be explained in a natural way by an explanation based on *Semi-modal Adverbialization Hypothesis*. Semi-modal adverbialization is a semantic process which makes the semi-modal *have to* a kind of adverbial. This hypothesis can explain otherwise mysterious phenomena on the interpretation of *have to*.
【Keywords】：semi-modal, epistemic modality, deontic modality, Modal Adverbialization Hypothesis

１．はじめに

本研究は多様な構文環境に現れたモダリティを取り上げる。とりわけ、次の例を考えてみよう。

(1) Computer models of this event indicate that the Moon coalesced in only about a year. Also interesting is that a large percentage of simulations result in the formation of the moons. Some of the more recent simulations suggest that the colliding object **might have had to have been** much larger, about three times the size of Mars.
(J. Lazio, "What was the origin of the Moon") (ゴシック体筆者)

(2) "In order for him to have done this by himself, he **would have had to have been** at work night and day, no vacation and no time off," Ratley said in an interview. "He **would have had to nurture** the Ponzi scheme daily. …"
(*Bloomberg Muse*) (2009/08/14) (ゴシック体筆者)

これらの例では、have to の表す認識的モダリティ、束縛的モダリティ（＝「義務」）が、might/would have had to have PP（＝非現実的な過去における必然性/義務） という複雑な「多重モダリティ構文」に生起している。たとえば、(1)では月の形成について述べられているが、**might have had to have been** の部分は「認識的法助動詞」＋「完了の have to」＋「過去・完了の have been」という複雑な構造を持っており、意味は「もしかしたら衝突した物体は必然的に月の約３倍もあった」と解釈される。

さらに、(2) では「ネズミ講型利殖詐欺方式」について述べられているが、**would have had to have been** の部分は「仮想標識 would」＋「完了形の have to」＋「完了形の be」という複雑な構造を持っており、意味は「彼は昼夜を分かたず仕事をせざるをえなかっただろう」と解釈される。では、なぜこうした複雑な構文が形成されてきたのであろうか。本研究の目的は、「擬似法助動詞副詞化仮説」(Semi-modal Adverbialization Hypothesis) という仮説を用いた説明を提出することである。

２．先行研究

上記の構文に関する先行研究は極めて乏しい。筆者の知るかぎり、Collins (2009: 65)に have to の分析の際に１例が挙げられているだけで、説明はなされていない。

(3) If the Court had held that it was an indemnity, the defendant **would have had to have paid** the loss suffered.

(Collins 2009: 65) （ゴシック体筆者）

この例は、「もし裁判所がそれは損害賠償に値するとみなしていた場合には、被告はその損害を弁償せざるを得なかったことだろう」（＝仮想世界における過去の義務）と解釈される。問題は、なぜ had to の後ろが pay ではなく、have paid となっているかにある。

3．4つの法助動詞の場合

この節では、幾つかの法助動詞を持つパタンを挙げてみたい。

2．1．might have had to have pp

まず、認識的法助動詞 may/might の例を挙げておく。

(4) What kind of man could have been worthy of Jane Austen? That list of men had to have been very, very short. So short, that Austen **may have had to have created and crafted** fictional men to fill that void. Sometimes, when we cannot find what we seek, we create it in our imagination – to fill the void of something we feel and believe should exist.

("The Complexities of a Woman Ahead ff Her Time") (ゴシック体筆者)

(5) Mary **might have had to have passed** a polygraph before they would have taken her "claim" seriously.

(K. Anderson, *Crime in Texas*) （ゴシック体筆者）

(6) Indeed, large dinosaurs living in the tropics **might have had to have** been completely nocturnal in the summer months.

(*Nature. Com.*· Dec 17, 1998) （ゴシック体筆者）

(7) A couple more turns of chance and the entire idea of settling west of the Allegheny Mountains **might have had to have been abandoned** for another generation.

(*Pittsburgh Post-Gazette* · Aug 7, 1997) （ゴシック体筆者）

(4)では、「オースティンはその空隙を埋めるために架空の男性たちを創作せざるを得なかった」ことが、(5)では「メアリーは自分の供述を信じてもらうためには嘘発見器をパスせざるを得なかった」ことが、(6)では、「熱帯に住んでいる恐竜は夏の数ヶ月は完全に夜行性でしかありえなかったかもしれない」ことが、(7)では、「アレゲニー山脈の西に定住するという考えはすべてもう 30 年間は断念せざるを得なかったかもしれない」ことが、述べられている。これらの例では have to はすべて実際にその事柄を実行したことが含意されている。

2．2．would have had to have pp

次に、仮想構文の would の例を挙げておく。

(8) Dr Bowie, a normally taciturn man, said that if radiation from Hinkley Point was responsible, there **would have had to have been** an enormous leak. (BNC) （ゴシック体筆者）

(9) Either it would have to have made six separate trips, which was mad, or else there **would have had to have been** six jackdaws. (BNC) （ゴシック体筆者）

(10) To be forty she'd **have had to have been born** in the nineteen seventies. (BNC)

(8)では、「もしヒンクレーポイントからの放射能漏れであったとしたら、必然的にそれは膨大な漏れであっただろう」と、(9)では「必然的に6つのジャックドウがあったことになるだろう」と、(10)では、「今40歳であるためには、彼女は必然的に1970年代生まれであったことになろう」と述べられている。「必然的に」ということは否応なしにその事柄が事実であったことが含意されている。

2．3．must have had to have pp

次の例は「彼は何回も沈黙せざるを得なかったに違いない」と解釈されるが、この場合、have to は実際にその事柄を実行したことが含意されている。注1

(11) ... because if there was a mind as talented as yours and as many tough problems as are at his elbow, he **must have had to have bitten** his tongue many times.
(*New York Times* - Jul 18, 1968)　(ゴシック体筆者)

2．4．should have had to have pp

次の例は「この2，3年彼らが体験したことを体験せざるを得なかった選手たちはほかにはいないはずだ」と解釈されるが、この場合も、have to は実際にその事柄を実行したことが含意されている。

(12) "I'm happy for the players.　No group of players **should have had to have gone** through what they did the previous few years.　Now they finally have a home."
(B. Elliot, "Memories of Montreal")　(ゴシック体筆者)

3．擬似法助動詞副詞化仮説

以上の例を説明するために、「擬似法助動詞副詞化仮説」を提出する。この仮説によると、(13)のようなは疑似法助動詞 have to を用いた構文は(14)のような「副詞化」という操作によって(15)のような概念構造に変化するというものであある。この操作は have to のような不定詞構文を構造的に「無化」して「必然的に」、「否応なしに」、「どうしても」、「しかたなく」、「どうしても」といった副詞的な地位に変化させるというものである。これによってなぜ have to の後に完了不定詞が生起するのかが説明される。

(13) The colliding object **might have had to have been** much larger.

(14)　the colliding object **might**　[**have**　**had to**]　　**have been** much larger
[PAST　have to]
⇓　⇓
Φ　necessarily

(15) The colliding object **might have necessarily been** much larger.

4．終わりに

本研究では、擬似法助動詞副詞化仮説を用いて、疑似法助動詞 have to が構造的に「無化」して「必然的に」、「否応なしに」、「しかたなく」といった意味の副詞的地位に変化する場合があることを示した。こうした現象の存在は次のような例からも支持されるであろう。

(16) I' m **having to** work very hard at the moment. (Swan 2005[3]: 210)

(17) 'Was there a railway guide lying about?'

'Yes, there was ··· face downwards. It crossed my mind like that the old woman **might have had to go** off sudden by train and forgot to lock shop up.'

(A. Christie, *The ABC Murders*) (ゴシック体筆者)

意味解釈の上から見た場合、(16)では状態述語 have to が進行形になっているというよりも活動動詞 work が進行形になっているとみなすべきであり、(17)では have to が完了形になっているというよりも動詞 go が完了形になっているとみなすほうが理にかなっている。こうした現象も一種の「文法化」であると見られる。be going to, be able to などの他の疑似法助動詞の文法化についてはどうなっているのか、本研究で挙げた構文はいつごろから生じたのかなど、残された問題に関しては他日を期したい。

注

1 次の例(i)は(11)とは構造が異なっている。

(i) what a wonderful foster family you **must have had to have** wanted to adopt a 15. you should look them up and tell them thank for at least trying to give you a ...

(*CBS News* - Apr 9, 2008) (ゴシック体筆者)

参照文献

Collins, Peter. 2009. *Modals and Quasi-modals in English*. Rodopi, V.W.: Amsterdam.

澤田治美. 2003a. 「仮定的条件文における法助動詞の多義性」、『市河賞 36 年の軌跡』(財団法人語学教育研究所編). 東京:開拓社.

澤田治美. 2003b. 「「could/must/might＋完了形」の解釈をめぐって」. 『英語青年』 149:4(7 月号)、 209-211..

澤田治美. 2006.『モダリティ』東京：開拓社.

Swan, Michael. 2005[3]: *Practical English Usage*. Oxford: oxford University Press.

Westney, P. 1995. *Modals and Periphrastics in English: An Investigation into the Semantic Correspondence between Certain English Modal Verbs and Their Periphrastic Equivalents*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Depraetere, I and S. Reed 2006. "Mood and Modality in English" In B. Aarts and A. McMahon eds. *The Handbook of English Linguistics*, 269-290. London: Blackwell.

Leech, G. N. 2003. "Modality on the Move: The English Modal Auxiliaries 1961-1992." In R Facchinetti, M. Krug, and F. R. Palmer eds. *Modality in Contemporary English*, 223-240. Berlin: Mouton de Gruyter.

Leech, G. N. 2004[3]. *Meaning and the English Verb*. London: Longman.

長友俊一郎. 2009. 『束縛的モダリティと英語法助動詞』東京：リーベル出版.

Nuyts, J. 2005. "The Modal Confusion: On Terminology and the Concepts Behind It." In A. Klinge and H. H. Muller Eds. *Modality: Studies in Form and Function*, 5-38. London: Equinox.

岡本 芳和. 2005. 『話法とモダリティ－報告者の捉え方を中心に－』 東京：リーベル出版.

Palmer, F. R. 2001[2]. *Mood and Modality*. Oxford: Oxford University Press.

モダリティと条件構文

長友俊一郎
関西外国語大学

＜Abstract＞
The aim of this article is to compare the nature of *will* and *be to* occurred in *if*-clauses. The notions of predictive conditionals, non-predictive conditionals, and motivation could shed light on at least two previously unmentioned properties of these (quasi-) modals. In the first place, the form required in *if*-clauses in the predictive conditionals is *will* and the form of *be to* is excluded. In the second place, both forms may be used in the non-predictive conditionals. This is probably due to the property of *if*-clause which functions as the motivation.

【キーワード】: 1. モダリティ 2. 英語法助動詞 3. 動機づけ 4. 予測的条件文 5. 非予測的条件文

1. はじめに

よく知られるように、if 節内の be to は「目的」を表し、if 節内の will はしばしば「意志」を表す。本稿では、「動機づけ」、「予測的条件文」、「非予測的条件文」といった観点から、(i)非予測的条件文では、if 節内に be to（＝「目的」）と will（＝「意志」）の両者が用いられ得ること、(ii)予測的条件文では、if 節内に be to（＝「目的」）は用いられ得ないこと、を主張する。同時に、この用法の背後にある語用論的基盤に関しても考察を加え、これまで論じられることが少なかった be to/will の表すモダリティとコンテクストとの関わりについても多角的に明らかにしたい。

Dancygier and Sweetser（2005）によれば、条件文は次の特徴を有する「予測的条件文」（predictive conditionals）と「非予測的条件文」（non-predictive conditionals）とに分類することができる。

(1) 予測的条件文の if 節の内容は if it is true/the case that ...で置き換え可能な、話し手に事実的と想定されている内容とはならないが、非予測的条件文の if 節の内容は事実的なものとなる。
(2) 予測的条件文では、if 節の動詞の時制が過去の方に転移する。すなわち、「後転移（back-shifting）」（Jespersen 1933: 260）と称される現象が関与する。一方、非予測的条件文では、後転移は起こらない。
(3) 予測的条件文では、話し手が if 節の内容に対して「実現しそうにない」といった「否定的な認識的態度」（negative epistemic stance）を採ることがあり、その際、if 節内に「遠隔形」(distanced verb form)が用いられる。一方、非予測的条件文では遠隔形は用いられない。
(4) 予測的条件文では、「誘導推論」(invited inference) (Geis & Zwicky 1971: 562)による言外の意味が看取される。一方、非予測的条件文では、誘導推論の関与はない。

2. if 節内の be to と if 節内の will の類似点

非予測的条件文における if 節内では、be to（＝「目的」）と will（＝「意志」）の両者が用いられる。まず、if 節内に be to を含む次の例（『またの名をグレイス』第 5 章から）を考えてみよう。

(5) Then there is no reason for you to go back to the Asylum, is there? / They don't listen to reason there, Sir, I say. / Well that is what I am here for, he says. I am here to listen to reason. But if I *am to* listen to you, you will have to talk to me.
(M. Atwood, *Alias Grace*)（斜体・下線筆者）

ここでは、if 節で述べられている「君の話を聞くためには」という目的が、「君は私に話してくれないと」という主節の will have to（＝「未来における義務」）によって表されるモダリティの「動機づけ」（motivation）（澤田 1999, 2006）となっている。本稿では、「動機づけ」の概念を（6）のように想定しておきたい。

(6) 話し手が、（擬似）法助動詞によって心的態度を表明する場合において、その表明の引き金となる、理由、目的、条件など。

（5）の条件文は、非予測的条件文として特徴づけることができる。第一に、ここでの条件文においては、誘導推論の関与がない。（5）では、「君の話を聞かないなら僕に話さなくていい」という言外の意味は看取されない。
第二に、（5）の if 節内に遠隔形を用いることができない。

(7) *But if I *was/were to* listen to you, you would have to talk to me.（コンテクスト=(5)）

第三に、(5) の if 節内の概念は事実的である。「だから僕がここへ来たんだよ。理由を聞きにここへきた」と述べられ、それを受ける形で if 節において同様の内容が繰り返されている。すなわち、if 節内の内容は「文脈的に既知」(contextually given)（Dancyiger 1998: 123 など）である。

if 節内の be to（＝「目的」）は、次のように、will（＝「意志」）と置き換えることができる（伝達意図は異なる）。

(8) But if I {*am to/will*} listen to you, you will have to talk to me.

この事実は、if 節内に will（＝「意志」）を含む非予測的条件文が観察されることを予測するものであると思われるが、事実次のような事例が見られる。

(9) … the parson was protesting that his wife would be safer and more comfortable if she remained in the carriage. / She might observe the proceedings equally well from there. / "I am no invalid," Emilia replied. / "If you *will* not permit me to skate you must at least allow me to stand near the ice."

(BNC H82 109)（斜体・下線筆者）

(9) が非予測的条件文であることの根拠として、まず、if 節内の概念が事実的であることが挙げられる。ここでのエミリーの発話は、乗り物から進行を見ることになるかもしれない（よって、スケートをさせてもらえない）いう先行文脈を受けてのものである。

第二に、ここでの if 節内では、遠隔形を使用できない。

(10) *If you *would* not permit me to skate you must at least allow me to stand near the ice.

なお、(5) の be to が will と置き換え可能であるのとパラレルに、(9) の will も be to に置き換えることができる。

(11) If you *are not to* permit me to skate you must at least allow me to stand near the ice.

3. if 節内の be to と if 節内の will の相違点

まず、次の例を考えてみよう。

(12) Harry *must* go out to buy some cigarettes.（Antinucci and Parisi 1971: 29）

(12) の意味は、(13) のように曖昧である（澤田 2006: 315）。

(13) a. 出かけてタバコを買わなければならない。
b. タバコを買うには外に行かなければならない。

(13) は、不定詞の to buy some cigarettes が動詞の go にかかり、義務づけのための動機づけとなっていない場合の解釈である。一方、(13b) は、不定詞が束縛的モダリティを表す must にかかり、義務づけのための動機づけとなっている場合の解釈である。動機づけとなる不定詞句は、文全体を修飾しているとも考えられるため、意味を変えることなく次のように文頭に移動することができる。

(14) To buy some cigarettes, Harry *must* go out.

文頭の不定詞句の表す目的の概念は「話題化」(topicalization) されていると考えられる（澤田 2006: 316）。ここでは「話題化」を次の定義に沿って捉えておきたい。

(15) 話題化は、話し手と聞き手の間に共有される既知の情報（旧情報、old information）について、何らかの未知の情報（新情報、new information）を提供するときに、それが旧情報であることを言語的に表現することである。

(『言語学大事典』)

(15) から、(14) の「タバコを買う」という目的は旧情報（すなわち、事実的／文脈的に既知）であることが示唆され

る。事実、(14) には、次の A のような先行文脈が期待される。

(16) A: ハリーがタバコを買いたがっているが、この建物には自動販売機があるかな？
B: タバコを買うには外に行かなければならない。

(澤田 2006: 315-316)

ここで、(17) を想定しておきたい。

(17) 動機づけの内容がモダリティ表明の目的となる場合、その内容は事実的／文脈的に既知となる。

以上の議論から、次の仮説を提出してみたい。

(18) if 節内の be to (＝「目的」) は、主節で表されるモダリティの目的 (＝動機づけ) を導入する。よって、if 節内の内容は事実的／文脈的に既知となる。事実的／文脈的に既知の概念を if 節内に含む条件文は非予測的条件文に限られるため、if 節内の be to (＝「目的」) の使用は非予測的条件文に限られる。

次の例 (『またの名をグレイス』第 5 章から) を考えてみよう。

(19) You should ask the lawyers and the judges, and the newspaper men, they seem to know my story better than I do myself. In any case I can't remember, I can remember other things but I have lost that part of my memory entirely. They must have told you that. / I would like to help you, Grace, he says. / If you *will* try to talk, he continues, I will try to listen. My interest is purely scientific. It is not only the murders that should concern us. He's using a kind voice, kind on the surface but with other desires hidden beneath it.

(M. Atwood, *Alias Grace*) (斜体・下線筆者)

(19) の条件文は、予測的条件文であると見なすことができる。if 節の内容は事実的／文脈的に既知ではない。ここでは、「あの事件の記憶がすっかりない (から何も話せない)」にも関わらず、医者は「あなたに話す気があるなら」と述べている。

前述のように、非予測的条件文の if 節内の will (＝「意志」) は be to (＝「目的」) に置き換えることができた。しかしながら、予測的条件文と見なすことができる (19) の will (＝「意志」) は、事実的／文脈的に既知の概念を if 節内に含まないため、be to (＝「目的」) には置き換えることができないことが (18) から予測される。(20) のように、事実はその通りである。

(20) *If you *are to* try to talk, he continues, I will try to listen. (コンテクスト＝ (19))

予測的条件文では、通例、(21) のように if 節内に動詞の現在形が用いられ、主節では単純未来の will が用いられる。

(21) If *p* (simple-present), *q* (*will*-future)

(Dancygier and Sweetser 2005: 36)

WordbanksOnline コーパスでは、(21) の基本形式と合致する be to の事例は (22) に挙げる 1 例しか見当たらない。

(22) KEEPING RECORDS: It is noticeable from the tournaments form that have been returned that a number of players are not keeping records of their matches played. / If you *are to* become good tennis players you will need to keep a good record of every match played and every tournament entered.

(WordbanksOnline ukephem0037) (斜体・下線筆者)

この事例においても、下線部の条件文は予測的条件文として特徴づけることはできない。まず、if 節内の動詞は、(23) のように遠隔形にすることはできない。

(23) *If you *were to* become good tennis players you would need to keep a good record of every match played and every tournament entered. (コンテクスト＝ (22))

また、if 節内の are to は後転移されているものとは見なすことができず、独立文と同じように解釈することができる。(22)

における if 節は、(24) のようにパラフレーズ可能である。

(24) If it is the case that you want to become good tennis players …

ここで重要なことは、(22) の if 節内は (24) において、if it is the case と書き換えられており、if it will be the case とは書き換えられていないことにある。すなわち、(22) の if 節では現在の状況が述べられており、現在の状況を述べるにあたり、現在形が用いられているのである。

4. おわりに

本稿では、「動機づけ」、「予測的条件文」、「非予測的条件文」といった観点から if 節内の be to/will の表出するモダリティに関する考察を行った。Sweetser (1990) の研究では、条件文は、現実世界での因果性を表す「内容条件文」(Content conditionals)、認識領域での因果性を表す「認識条件文」(Epistemic conditionals)、言語行為領域での因果性を表す「言語行為条件文」(Speech-act conditionals) に分類されている。ある目的を動機づけをして、ある内容を推論するのは不自然である。一方、ある目的が、ある言語行為の動機づけとなることは自然であると考えられる。よって、本稿で論じた be to (=「目的」) は、言語行為条件文の if 節内においてのみ用いられ得る形式として特徴づけることができると思われるが、詳細に関しては他日を期したい。

参考文献

Appiah, A. 2008. *Assertion and Conditionals*. Cambridge: Cambridge University Press.

Akatsuka, N. 1985. "Conditionals and Epistemic Scale." *Language* 61, 625-39.

Antinucci, F. and D. Parisi. 1971. "On English Modal Verbs." *CLS* 7, 28-39.

Athanasiadou, A. and R. Dirven eds. 1997. *On Conditionals Again.* Amsterdam: John Benjamins.

Athanasiadou, A. and R. Dirven 2000. "Pragmatic Conditionals." In A. Foolen and F. van der Leek eds. *Constructions in Cognitive Linguistics*, 1-26. Amsterdam: John Benjamins.

Auwera, J. van der 1986. "Conditionals and Speech Acts." In Traugott, E. C., A. ter Meulen, J. Snitzer Reilly, and C. A. Ferguson eds. *On Conditionals*, 197-214. Cambridge: Cambridge University Press.

Close, R. A. 1980. "*Will* in *if*-Clauses." In S. Greenbaum, G. Leech, and J. Svartvik eds. *Studies in English Linguistics for Randolph Quirk*, 100-109. London: Longman.

Comrie, B. 1982. "Future Time Reference in the Conditional Protasis." *Australian Journal of Linguistics* 2, 143-52.

Comrie, B. 1986. "Conditionals: A Typology." In Traugott, E. C., A. ter Meulen, J. Snitzer Reilly, and C. A. Ferguson eds. *On Conditionals*, 77-99. Cambridge: Cambridge University Press.

Dancygier, B. 1998. *Conditionals and Prediction.* Cambridge: Cambridge University Press.

Dancygier, B. and E. Sweetser. 2005. *Mental Spaces in Grammar: Conditional Constructions*. Cambridge: Cambridge University Press.

Declerck, R. and S. Reed. 2001. *Conditionals: A Comprehensive Empirical Analysis.* Berlin and New York: Mouton de Gruyter.

Fillmore, C. J. 1990. "Epistemic Stance and Grammatical Form in English Conditional Sentences." *CLS* 26, 137-62.

Geis, M. L. and A. M. Zwicky 1971. "On Invited Inferences." *Linguistic inquiry* 2, 561-566.

Jespersen, O. 1933. *Essentials of English grammar*. London: George Allen & Unwin Ltd.

Lakoff, R. T. 1971. "*If's, and's,* and *but's* about Conjunction." In C. J. Fillmore and D. T. Langendoen eds. *Studies in Linguistic Semantics*, 114-49. New York: Holt, Rinehart and Winston.

McCawley, J. D. 1974. "*If* and *only if*." *Linguistic Inquiry* 5, 632-35.

長友俊一郎 2009. 『束縛的モダリティと英語法助動詞』東京：リーベル出版.

岡本芳和 2005. 『話法とモダリティー報告者の捉え方を中心に』 東京：リーベル出版.

Palmer, F. R. 1990[2]. *Modality and the English Modals*. London: Longman.

澤田治美 1993. 『視点と主観性』東京：ひつじ書房.

澤田治美 1999.「語用論と心的態度の接点」『言語』28 (6): pp. 58-63.

澤田治美 2006.『モダリティ』東京：開拓社.

Schwenter, S. 1999. *Pragmatics of Conditional Marking: Implicature, Scalarity and Exclusivity.* New York: Garland.

Sweetser E. 1990. *From Etymology to Pragmatics: Metaphorical Cultural Aspects of Semantic Structure.* Cambridge: Cambridge University Press.

文副詞 allegedly と認識的モダリティの解釈

岡本　芳和
関西外国語大学非常勤

＜Abstract＞
This paper discusses the interpretation of epistemic modality *may (might)* and *must* in the sentence, which is modified by the sentence adverb *allegedly*. The analysis will demonstrate that *may (might)* can co-occur with the adverb *allegedly*, while *must* cannot. Additionally, it will show you how the speaker's mental attitude toward the propositional content is manifested in the sentence.
【キーワード】文副詞 allegedly、認識的モダリティ、話し手の心的態度

1. はじめに

本稿の目的は、文副詞 allegedly と共起した既存命題に見られる認識的モダリティがどのような性質をもっているのかを意味論的・語用論的観点から考察し、次の制約を論証することである[1]。

(1) 文副詞 allegedly によって修飾される文中における認識的モダリティの制約
文副詞 allegedly は、既存命題に見られる認識的モダリティ may/might とは共起できるが、must とは共起できない。

2. 文副詞 allegedly の特徴

Longman Exams Dictionary (2006)では、次のようにこの文副詞を定義している

(2) allegedly: used when reporting something that people say is true, although it has not been proved

この定義によると、allegedly は、一般の人々が本当だと言っていることを報告する際に使用されるが、話し手は、それが真であるとする証拠は持っていないことになる。つまり、話し手からすると、証拠に乏しく、証明できないので、自信を持ってその内容を報告できないことになる[2]。

3. 文副詞 allegedly と共起できる認識的意味の法助動詞の特徴

前節で議論したことを基に考えると、この副詞によって修飾される文の中に認識的意味の法助動詞（may/might と must）が現れる時、その法助動詞には制約があることが予測される。認識的意味の法助動詞 may/might は、何かがこれから起こる、あるいは、起こっていることを推量するために用いられるが、認識的意味の法助動詞 must は、何かが確かである、あるいは、ほぼ確実であることを推論したり、結論付けたりするために用いる (Swan (2005[3]: 316, 334))[3]。また、must は、話し手が直接入手できる証拠に基づく、現在論証可能な推論を表す (Lakoff (1972: 234))。

(3) a. We <u>may</u> go climbing in the Alps next summer.
b. Where's Emma? I don't know. She <u>might</u> be out shopping, I suppose.
c. Mary <u>must</u> have a problem. She keeps crying.
(Swan (2005[3]: 316, 334))(以下すべて下線筆者)

そこで、認識的法助動詞 may/might と must について、「証拠性」と「話し手の確信の度合い」をまとめる

と、次のように表される。

(4) 認識的法助動詞 may/might と must における証拠性の有無

	証拠性		証拠性
may	×	must	○

(5) 話し手の確信の度合い

弱 ——————→ 強

may/might　　must

前節との内容を含めて考えると、文副詞 allegedly によって修飾される文の中に共起できる認識的法助動詞 may/might と must には制約があることが想定される。

(6) a. Allegedly, John may be ill again.

b. *Allegedly, John must be ill again.

4. 文副詞 allegedly と共起できる認識的意味の法助動詞の検証

本節では、実際の例文を用いて、制約(1)の検証を行う。文副詞 allegedly と認識的意味の may/might が用いられた例を見てみよう。(7b)、(8b)、(9b)は、(7a)、(8a)、(9a)の下線部分を含む文を抜き出して、must と比較した文を表している。

(7) a. It got worse afterwards, with the news that the FIA, the sport's governing body, is investigating a claim that a crash in last year's Singapore Grand Prix allegedly might have been produced on team orders, to gain a tactical advantage.

(TIMESONLINE, September 1, 2009)

b. A crash in last year's Singapore Grand Prix allegedly {might / *must} have been produced on team orders, to gain a tactical advantage.

(8) a. Committee Democrats oppose Bolton on various grounds, including that he allegedly may have tried to bend government intelligence to suit ideological ends.

(CBS NEWS, WASHINTON, MAY 12, 2005)

b. He allegedly {may / *must} have tried to bend government intelligence to suit ideological ends.

(9) a. My point is that these accounting scandals made you small investors even more nervous. And then there was this unfortunate situation with Martha Stewart, who is in hot water (mineral, with a slice of lemon) because she allegedly may have benefited from insider trading. This a great tragedy, and although many of us may have poked fun at Martha in the past, now, seeing her in this mess, we are lying face-down on the floor in a puddle of drool five feet in diameter.

(The Washington Post, Aug 4, 2002)

b. ... because she allegedly {may / *must} have benefited from insider trading.

これらの例において、(7b)、(8b)、(9b)にあるように may/might を must に置き換えることはできない。というのは、話し手が allegedly を用いる場合は、証拠性の欠如により、その事柄に対して強く推論することができないからである。証拠が確立していないために、話し手は自信が持てずに may/might を用いて報告するのである。従って、allegedly と must は共起できないことになる。

5. allegedly + epistemic *may/might* 構文と話し手の心的態度

最後に、文副詞 allegedly と認識的意味の法助動詞 may/might が用いられた際の話し手の心的態度について考えてみたい。このパターンで、表される文を allegedly + epistemic *may/might* 構文と呼ぶことにする。次の例を見てみよう。

(10) Spanish police yesterday denied a newspaper report that Ramsi Binalshibh, a Yemeni who allegedly may have been intended to be another hijacker in the September 11 attacks in the US, visited Spain six days before the operation.
(In brief, The Guardian, Tuesday 4 December 2001 03.05 GMT)

(11) If the pattern is repeated in the federal elections, the collapse of the FDP vote, combined with the strength of the PDS, could have great significance on 16 October. Mr Scharping has insisted he will not do a deal with the PDS. But the influential Der Spiegel magazine this week claims that Gerhard Schroder, one of the most powerful figures in the SPD, is ready to do deals with Gregor Gysi, the best-known figure in the PDS, who allegedly might be offered a ministerial post.
(http://www.independent.co.uk/news/world/europe/kohl-allies-face-oblivion-after-election-debacle-1448477.html)

(12) The liquor license of Harrington's Pub, a downtown St Charles IL tavern, may be revoked as a result of a yearlong investigation that led to the indictment on drug charges of 17 people, some of whom police said allegedly may have used the establishment as a base of operations.
(http://pqasb.pqarchiver.com/chicagotribune/access/7847723.html)

(10)の例では、話し手は、「Ramsi Binalshibh という人物が、もう 1 人のハイジャック犯人であると考えられていた」という断言している(assert)のではなく、断言できるだけの証拠がそろっていないため、直接断言することを回避している。(11)や(12)の例でも同様である。話し手は、(11)では、「Gregor Gysi 氏に閣僚ポストが与えられる」、(12)では、「麻薬活動の本拠地としてその酒場を使っていた」という直接的な断言を回避しているのである。まとめとして、allegedly + epistemic *may/might* 構文では、話し手は噂などを情報源として、自分の弱い主張を述べている。そこには、話し手の自信のない心的態度が表れている。また、allegedly を用いることによって、話し手は自分の主張をぐらつかせ、事実が確立されるまで命題内容に対する責任を放棄していると考えられる。

6. 終わりに

本稿では、文副詞 allegedly と認識的意味のモダリティの解釈について論じた。文副詞 allegedly の特徴を基に、allegedly は、話し手の確信の度合いが弱いことを表す may/might とは共起され、強いことを表す法助動詞 must と共起されないことを示した。また、allegedly + epistemic *may/might* 構文における話し手の心的態度についても説明をした。この副詞とその他の認識的意味の法助動詞に関しては、別稿に譲りたい。

＜注＞

[1] 本稿では、法助動詞が多義的である（「束縛的モダリティ」と「認識的モダリティ」）という立場にたって分析を進める。

[2] 文副詞 allegeldy に関する先行研究には、Greenbaum (1969)、Ramat (1996)、Celle (2009)などがある。先行研究には、allegedly と法助動詞に関する分析例は見ら

れない。また、Celle (2009: 285)は、allegedly の 2 つの特徴を次のように述べている。

・話し手が、話し手が命題内容の真偽性に関わらないことを示している。
・必ずしも断定的な源を含意するとは限らず、噂が多くの場合、作り話として機能している。

[3] 柏野 (2002:35)も参照。柏野は、認識的意味の法助動詞 may は根拠がなくても用いられ、意味も弱いと述べている。

参照文献

Celle, A. 2009. "Hearsay Adverbs and Modality." In R. Salkie, P. Busuttil, and J. Van der Auwera eds. *Modality in English: Theory and Description*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Chafe, W. 1986. "Evidentiality in English Conversation and Academic Writing." In W. Chafe, and J.Nichols eds. *Evidentiality: the linguistic coding of epistemology. Advances in discourse processes*, 100-109.

Coates, J. 1983. *The Semantics of the Modal Auxiliaries*. London: Croom Helm.

Depraetere, I and S. Reed 2006. "Mood and Modality in English" In B. Aarts and A. McMahon eds. *The Handbook of English Linguistics*, 269-290. London: Blackwell.

Greenbaum, S. 1969. *Studies in English Adverbial Usage*. London: Longman.

Hoye, L. 1996. *Adverb and Modality in English*. London and New York: Longman.

柏野. 2002. 「英語助動詞の語法」. 東京: 研究社.

Lakoff, R. 1972. "The Pragmatics of Motality." *CLS* 8, 229-246.

Larreya, P. 2009. "Towards a Typology of Modality in Language." In R. Salkie, P. Busuttil and J. van der Auwera eds. *Modality in English: Theory and Description*, 9-29. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

Leech, G. N. 2004[3]. *Meaning and the English Verb*. London: Longman.

Nuyts, J. 2000. *Epistemic Modality, language and conceptualization: A cognitive-pragmatic perspective*. Amsterdeam: Benjamins.

Palmer, F. R. 1990[2]. *Modality and the English Modals*. London: Longman.

Portner, P. 2009. Modality. Oxford: Oxford University Press.

Quirk, R ., S. Greenbaum, G. Leech, and J. Svartvik. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.

Ramat, P. 1996. "Allegedly, John is ill again.": Strategies pour le mediatif. In Z. Guentcheva ed. *L'enonciation mediatisee*, 287-298.

Salkie, R., P. Busuttil, and J. van der Auwera eds. 2009. *Modality in English: Theory and Description*. Berlin: Mouton de Gruyter.

澤田治美. 1993.『視点と主観性』 東京：ひつじ書房.

_____. 2006.『モダリティ』東京：開拓社.

Swan, M. 2005[3]. *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press.

Verstraete, J. C. 2001. "Subjective and Objective Modality: Interpersonal and Ideational Functions in the English Modal Auxiliary System." *Journal of Pragmatics* 33, 1505-1528.

Westney, P. 1995. *Modals and Periphrastics in English: An Investigation into the Semantic Correspondence between Certain English Modal Verbs and Their Periphrastic Equivalents*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

日本語理由文とムーアのパラドクス

片岡宏仁
（大阪歯科大学ほか非常勤講師）

＜ ABSTRACT ＞
Despite the widely accepted characterization of the epistemic modals as expressing the speaker's subjective judgment, close examinations of epistemic modality in reason/causal sentences reveal more flexible nature of their semantic/pragmatic values, which often can take 'objective' interpretations depending upon the kind of causal relation the sentence as a whole expresses. We will argue that this fact is closely related to Moore's Paradox.
【Keyword】：認識的モダリティ，理由文，ムーアのパラドクス，心的因果性，志向性

認識的モダリティは，しばしば「発話現在の話し手の判断」だと定義される．法助辞のある独立文はそのわかりやすい例であり，これと並行して無標φの主節平叙文もたしかに話し手の判断を表しているようにみえる：

(1)　田中さんは喫煙室にいる｛かもしれない／にちがいない／だろう／φ｝.

他方で，Nuyts (2001:21) も注意を促しているように，思考・発言動詞の補文では同じ節が主節主語の認識を表すものとなる：

(2)　田中さんは喫煙室にいる｛かもしれない／にちがいない／だろう｝と山田さんは｛言った／思っていた｝.
(3)　田中さんは喫煙室にいると山田さんは｛言った／思っていた｝.

さらに，上記のような思考・発言動詞補文の認識的モダリティが主節主語に相対化されるのは自明だが，理由文ではこれより複雑な関係がみられる．

(4)　雨が降るかもしれなかったので，田中さんはカサをもっていった．でも，結局，雨は降らなかった．（含意／前提：（田中さん視点で）雨が降るかもしれなかった）

本稿では，こうした理由文の認識的モダリティを「ムーアのパラドクス」との関係において考察する．

2　「ムーアのパラドクス」

ムーアのパラドクスは，次のような発話によって例示される：

(5)　#It is raining but I don't believe it. (Lyons1995：254)
(6)　#The cat is on the mat, and I don't believe it.
(7)　#I promise to be there, and I have no intention of being there.
(8)　(...) one can see that just as promises require sincere intentions about future action [as in (20)], so statements [like (19)] require sincere beliefs about the factuality of what is asserted.

(Levinson 1983: 235; (7) はムーアのパラドクスの例示ではない点に注意)

こうした発話は明らかに「おかしなこと」を言っている．そのおかしさには 3 つの特徴がある．第一に，2 つの文で指示される事態が矛盾しているわけではない．つまり，言明の真理条件でみると 2 つの命題 P, Q は矛盾していないのに，不適格な発話になってしまう．他方，例えば (9) は単に矛盾しているだけでムーア文ではない：

(9) 雨が降っている．でも，雨は降っていない．(矛盾する 2 つの命題)

第二に，後半の「信じていない」の経験者主語が三人称的な指示対象なら，発話はおかしくならない：

(10) 雨が降っている．でも，田中さんは雨が降っていると信じていない．

第三に，過去の信念の場合にもおかしくならない：

(11) 雨が降っていた．でも，ぼくは雨が降っていると信じていなかった．
(12) #雨が降っていた．でも，ぼくは雨が降っていたと信じていない．

このように，「ムーアのパラドクス」とは話し手の現在の信念に関わるパラドクスである．

ムーアのパラドクスについては，先行研究で次のような観点から分析が加えられている．第一に，Searle (1969; 1998)：誠実性条件．サールはこう分析する——発語内行為にはそのタイプに応じた誠実性条件がともなう．確言行為は，その命題内容を話し手が信じているという誠実性条件がある．同様に，約束の行為には話し手がその約束の命題内容を実行する意図をもっているという誠実性条件がある．本稿もこれに賛同する．第二に，中右 (1994)：意味論的含意．中右によれば，遂行節 I claim that p は，I believe that p という心理節を意味論的に含意する．ただし，ここでいう意味論的含意は論理的含意とも語用論的含意とも異なるとされる．この分析には，遂行節を仮定するという理論上の問題がある（破綻した遂行仮説にひとしい）．第三に，Lyons (1995)：「認識的自己拘束」(epistemic commitment)．ライオンズは，信念そのものではなく自己拘束（コミットメント）という社会的な側面を強調している：

(13) Anyone who states a certain proposition is committed to it, not in the sense that they must in fact know or believe it to be true, but in the sense that their subsequent statements — and anything that can be legitimately inferred from their accompanying and subsequent behaviour — must be consistent with the belief that it is true. (Lyons 1995 : 254)

とはいえ，これは「誠実性条件」が生じる機制を述べているのであってサール説と相反するわけではない．両者ともその要点のひとつは次の点にある：確言にともなう信念は論理的な含意とは異なる．すなわち，「雨が降っている（と私は断定する）」が真であるならば「私は雨が降っていると信じている」も真である，とはならない．

3 理由文と信念含意

3.1 ムーアのパラドクスとの並行性

ムーアのパラドクスと似た状況が理由文の理由節（P-ノデ）にも観察される：

(14) その日は雨が降っていたので 気温が低かった——
　a. でも，雨が降っているとぼくは思っていなかった．(話し手の過去の信念)

b. #でも，雨が降っていたとぼくは思っていない．（話し手の現在の信念）

c. でも，田中さんは雨が降っていると思っていなかった．（第三者の過去の信念）

d. でも，田中さんは雨が降っていたと思っていない．（第三者の現在の信念）

以上からわかるように，理由節「P-ノデ」の命題内容 p を，話し手は発話時において信じている．このことは，理由文全体が断定されていることから説明される．

3.2 行為者／経験者の信念含意

意図的行為の動機を示す理由文ではその行為者の信念の否定は現在・過去どちらであっても不整合をきたす：

(15) 午後から雨が降ったので，田中さんは大野さんにカサを借りた．

a. #でも，雨は降らなかった．（事実との矛盾）

b. #でも，雨が降ったとぼくは信じていない．（話し手の現在の信念；ムーアのパラドクス）

c. でも，雨が｛降っている／降った｝とぼくは思っていなかった．（話し手の過去の信念）

d. (#)でも，田中さんは雨が降ったとは思っていない．（田中さんの現在の信念；田中さんがむかしのことを忘れている場合には矛盾しない）

e. #でも，田中さんは雨が降ったとは思っていなかった．（田中さんの行為時の信念）

また，心理述語でも同様の対比がみられる：

(16) 午後から雨が降ったので，田中さんは洗濯物を心配していた．

a. #でも，午後から雨は降らなかった．（事実との矛盾）

b. #でも，午後から雨が降ったとぼくは思っていない．（話し手の現在の信念；ムーアのパラドクス）

c. #でも，雨が｛降っている／降った｝とぼくは思っていなかった．（話し手の過去の信念）

d. (#)でも，田中さんは雨が降ったとは思っていない．（田中さんの現在の信念）

e. #でも，田中さんは雨が降ったとは思っていなかった．（田中さんの過去の信念）

行為述語や心理述語を主節にもつ理由文は，全体として Searle (1998; 2001) のいう「心的因果関係」もしくは「志向的因果関係」を表している．心的状態どうしのあいだに因果関係がなりたっているとき，これを心的因果関係という．実際，理由文の意味にもこの分類はみてとれる：

(17) ボールがぶつかったので，窓が割れた．（非心的因果関係）

(18) 悲しかったので，田中さんは泣いた．（心的因果関係）

(19) 甘いものが食べたかったので，たいやきを買って食べた．（志向的因果関係；欲求の命題内容においてその欲求によりもたらされる行為が自己参照されている）

理由節が心理述語の場合，主節の行為述語は意図的なものに解釈される必要がある：

(20) 打ったらピッチャーの課長が気を悪くすると思ったので，田中さんはわざと三振した．

(21) (#)疲れていたので，田中さんはわざと三振した．

(22) #打ったらピッチャーの課長が気を悪くすると思ったので，田中さんはうっかり三振した．

(23) 疲れていたので，田中さんはうっかり三振した．

これは，心的因果関係が信念（「思った」）と意図とのあいだになりたつ必要があることによる．逆に，理由節が事実をあらわす平叙文のとき，主節の意図的行為や心理状態は，その事実が行為者／経験者の信念として解釈されることを要求する．これが，(36) と (37) において「田中さん」の信念含意が生じている要因である．

さらに，理由節には認識的モダリティの表現も生起できる：

(24) 午後から雨が降るかもしれなかったので，田中さんは大野さんにカサを借りた．

どんな理由節にも認識的モダリティの法助辞が生起できるわけではなく，心理述語と同様の制約が認識的モダリティにも観察できる．：

(25) #午後から雨が降るかもしれなかったので，気温が低かった．

理由節の行為述語は意図的なものと解釈されているときにかぎって認識的モダリティの主節と共起できる：

(26) 打ったらピッチャーの課長が気を悪くするかもしれなかったので，田中さんはわざと三振した．
(27) #疲れていたので，田中さんはわざと三振した．
(28) #打ったらピッチャーの課長が気を悪くするかもしれなかったので，田中さんはうっかり三振した．
(29) 疲れていたので，田中さんはうっかり三振した．

このことは，理由節の認識的モダリティは，表層的な行為述語にデフォルトでともなう意図の原因として解釈されている．言い替えれば，認識的モダリティという心的状態と意図という心的状態とのあいだに理由文の因果関係がなりたっているとき，理由文全体は適格なものとなる．この因果関係はサールのいう心的因果関係である．

(30) 制約：認識的モダリティの法助辞は，理由文全体が心的因果関係をなすと解釈されるときに理由節に生起できる．

さらに，認識的モダリティは主節の経験者や行為者に相対化される：

(31) 午後から雨が降るかもしれなかったので，田中さんは大野さんにカサを借りた．
a. #でも，{雨は降りそうではなかった／雨が降るはずはなかった}．（モダリティどうしの衝突）
b. でも，雨が降るかもしれなかったとはぼくは思っていない．（話し手の現在の信念）
c. でも，雨が降るかもしれないとはぼくは思っていなかった．（話し手の過去の信念）
d. #でも，田中さんは雨が降るかもしれなかったとは思っていない．（田中さんの現在の信念）
e. #でも，田中さんは雨が降るかもしれないとは思っていなかった．（田中さんの過去の信念）

ここでは「かもしれない」は「田中さん」と話し手双方のものでもあるという二重性が生じている．

参照文献

Levinson, S. 1983. *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Lyons, J. 1995. *Linguistic Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.

中右実. 1994.『認知意味論の原理』. 東京: 大修館書店.

Nuyts, Jan. 2001. *Epistemic Modality, Language, and Conceptualization*. Amsterdam: John Benjamins.

Searle, J. 1969. *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Searle, J. 1998. *Mind, Language, and Society: Philosophy in the Real World*. New York: Basic Books.

On Horn's Descriptive/ Metalinguistic Dichotomy of Negation

YOSHIMURA, Akiko　(akikoy@cc.nara-wu.ac.jp)
Department of Language and Culture, Nara Women's University

＜Abstract＞
Horn (1985, 1989, 2001[2]) proposes a descriptive / metalinguistic dichotomy of negation. **Descriptive negation** represents a truth-functional operator, focusing on propositional content and taking a proposition **p** into a proposition **not-p,** and **metalinguistic negation** represents a non-truth-functional operator, objecting to a previous utterance on any grounds whatever. This paper claims that Horn's dichotomy can not be applied straightforwardly to Japanese negative sentences, and proposes that there are three properties that contribute to the taxonomy of negation in Japanese: (i) the speaker's intention (objection-hood), (ii) the nature of embedded representation (attributiveness), and (iii) the characteristics of the target of negation (conceptuality).

【Keywords】: 1. metalinguistic negation　2. *node wa nai*　2. *wake de wa nai*　3. objection-hood
4. attributiveness　5. conceptuality

1. Introduction

Descriptive Negation is an ordinary unmarked negation illustrated in (1). Shown in (2) are Horn's examples of Metalinguistic Negation, whose targets include presupposition in (a), scalar implicature in (b), phonetic realization in (c), morphology in (d), register or style in (e), and focus or connotation in (f). Notice that they don't include any cases whose targets are propositional contents.

(1)＜Descriptive Negation (DN)＞
a. A pig doesn't fly.　b. It's not raining now.　c. I haven't borrowed your pencil.

(2)＜Metalinguistic Negation (MN)＞
a. The king of France is not bald — (because) there is no king of France.　('presupposition')
b. Some men aren't chauvinists — all men are chauvinists.　('scalar implicature')
c. He didn't call the [pólis], he called the [polís].　(phonetic realization)
d. I didn't manage to trap two mongeese — I managed to trap two mongooses.　(morphology)
e. Now, Cindy, dear, Grandma would like you to remember that you're a young lady:
Phydeaux didn't shit the rug, he soiled the carpet.　(register/ style)
f. I'm not his daughter — he's my father.　(focus /connotation) (Horn 2001[2]: 362-371)

2. Meta-Negation in Japanese: Lexical Candidates Marking MN (*node wa nai* or *wake de wa nai*?)

While it is hard for English to distinguish descriptive negation from metalinguistic negation based only on their forms, Japanese metalinguistic negation is usually marked by some expressional forms, as already pointed out by McGloin (1982), Kato (1996), Kasai (2000) etc. Horn (2001[2]) also claims that 'Japanese does contain a construction, *wake de wa nai*, which seems to be specialized for expressing metalinguistic negation.' (3) and (4) show three points: (i) there is, in fact, an expressional form that is applicable to all types of Horn's metalinguistic negation, (ii) it is not *wake de wa nai* but *node wa nai*, but (iii) *node wa nai* does not properly mark metalinguistic negation. It is also used to negate the truth-functional aspects of a proposition, as in (4).

(3) a. A: The king of England has long hair, the king of Sweden is short-haired and half-bald, and the king of France is bald.

B: France ou wa hage te {* i **nai**/ *i-ru **wake de wa nai**/ i-ru **node wa nai**}. There is no king of France.
(lit. The king of F is not bald/ It is not the case that the K of F is bald/ It is not that the K of F is bald)

b. A: Cost wa rieki ni-yotte sousatsu(相殺) sare-masu.(The cost is canceled out (wrong pronunciation)by the profit.)
B: Sousatsu (相殺) sare {***masen**/ *ru **wake de wa ari-masen**/ ru **node wa ari-masen**}.
(Cost is not canceled out (wrong pronunciation) by profit/ It is not the case that cost is.../ It is not that cost....)
Sousai (相殺) sare ru no desu. (It is canceled out (correct pronunciation) by profit.) (*(ari)masen* = polite form of *nai*)

c. A: Tom wa ox o 2-hiki kat-te i-ru. (Tom has two oxes.) (*–hiki / –tou* : classifier)
B: Tom wa ox o 2-hiki kat-te {***i-nai**/ *i-ru **wake de wa nai**/ i-ru **node wa nai**}.
(lit. Tom doesn't have 2 oxes/ It is not the case that Tom has .../ It is not that Tom has ...).
2-tou kat-te i-ru n da. (He has 2 oxen.)

e. A: Asu Hirono-miya san ga kuru-n dat-te. (I heard that Hirono-miya will come tomorrow.)
B: Taro, Hirono-miya san {*wa ki **masen**/ *ga kuru **wake de wa ari-masen**/ ga kuru **node wa ari-masen**}.
(lit. Hirono-miya will not come/ It is not the case that Hirono-miya .../ It is not that Hironomiya ...).
Koutaishi denka ga irassharu n desu. (His Highness the Crown Prince will (polite form of) come.)

(4) Kono ryo-ri wa mama ga tsukutta **node wa nai** no. My friend's mother cooked it.
(It is not that my mom cooked this.)

3. Two Forms of External Negation in Japanese: *node wa nai* and *wake de wa nai*

3.1 *node wa nai*: Attributive Metarepresentational Negation

What is common to all the examples with *node wa nai* in (3) and (4) is that it is used to express an objection to some aspect of an utterance or a thought of someone other than the speaker at that point. And in many cases, the 'someone' can be identified. In each of (3), it is the preceding speaker A, and in the mom's cooking example (4), it is probably the speaker's father who must think in this way in front of the tasty-looking dishes. This suggests that *node wa nai* functions as a marker of attributive metarepresentational negation.

According to Wilson (2000: 411), 'a metarepresentation is a representation of a representation: a higher-order representation with a lower-order representation embedded within it.' There are two types of representation: one is an attributive representation which is attributed to someone other than the speaker at the utterance point, and the other is a non-attributive representation, which is not attributed to anyone. They are illustrated in (5) and (6), respectively.

(5) John thinks the ball is in the box.
(6) 'Dragonflies are beautiful' is an English sentence. (Wilson 2000: 411-413)

(5) is a metarepresentation with an attributive lower-order representation, where the representation of the thought attributed to John, 'the ball is in the box', is embedded within the higher-order representation, 'John thinks'. On the other hand, in (6), the lower-order representation indicated by a quotation mark is neither an utterances nor a thought that anyone envisaged or is assumed to have envisaged, but it is 'a possible thought or an utterance' which is very abstract. In (6), 'Dragonflies are beautiful' is not attributed to anyone. This is a metarepresentation with a non-attributive lower-order representation.

Based on these notions, this paper proposes the meaning of *node wa nai* as (7).

(7) <the Meaning of *node wa nai*>
Node wa nai is an attributive metarepresentational negative operator, which demands an attributive representation as a lower-order representation embedded within it (= its preceding clause), and expresses an objection to any aspects whatever accompanied by the lower representation, including its propositional (conceptual) contents, phonetic realization, register, focus, connotation, etc.

For example, (3b) is explained as follows: *node wa nai* demands an attributive representation, 'cost is cancelled out by profit with wrong pronunciation of the verb 'sousatsu'(相殺, = cancel out)' which is attributed to the preceding speaker 'A', and expresses an objection to its phonetic realization. All the *node wa nai* examples can be explained in the same way.

Let us examine our hypothesis (7). Non-attributive negation is expressed by simple *nai* but not by *node wa nai* in Japanese, as in (8). 'Ducks don't bite', where the lower representation 'Ducks bite' is non-attributive, corresponds to (8a) but not to (8b) in Japanese. The *node wa nai* sentence in (8b) appears to make us try to access a context such as someone other than the speaker has mistakenly uttered 'Ducks bite' (Ahiru wa kamu), or seems to think so. On the face of it, (8b) is perfectly natural in such a context (9). This supports our hypothesis that the embedded representation required by *node wa nai* should be attributive.

(8) a. Ahiru wa kam-a **nai**.　　b. ?? Ahiru wa kam-u **node wa nai**.
(Ducks don't bite.)　　(lit. It is not that ducks don't bite.)

(9) (A little child 'A', who did something naughty to and was pecked by a duck in the park, came across his friend 'B's family on his way home and is talking about the accident.)
A (to his friend B's mother): Sakki, ahiru ga koko o kanda no. (A while ago, a duck bit this part.)
A's mother: Ahiru wa kan-da **n ja nai** wa yo. Tsutsui-ta no yo. (It is not that the duck bit it. It pecked.)
(nb. *n ja nai* (colloquial form of *node wa nai*) is treated equally to *node wa nai*.)

Furthermore, *node wa nai* is unnatural in a situation where the speaker is not assumed to object to anything, as in (10). (7) explains this as follows: (10) is intended to describe the fact in front of the speaker's eyes but not to object to anything. That is why *nai* is acceptable but *node wa nai* is not. These data strongly supports our hypothesis (7) that *node wa nai* demands an attributive representation and expresses an objection to it.

(10) (Just returning home and trying to open the front door)
A!, kagi ga {kakat-te i-**nai** / *kakat-te i-ru **node wa nai**/ *kakat-te i-ru **wake de wa nai** }.
(Oops! {The front door is not locked/ lit. It is not that the front door is locked/ It is not the case that…}.)

3.2 *wake de wa nai*: Meta-conceptual Negation

Recall example (3), which shows that *wake de wa nai* was unacceptable in every type of Horn's metalinguistic negation. This suggests that the target of negation of *wake de wa nai* is limited to the conceptual aspects (propositional contents). I also agree with Teramura (1979) in that *wake de wa nai* is related to some inference, but with further revisions and stipulations. In (11), Hanako negates the conceptual aspect of the embedded representation, Q 'Hanako wants to stay in Tokyo,' which is regarded as the conclusion that Taro inferred from the preexisting assumption, P 'Hanako won't come with Taro.' Hanako's utterance 'Tokyo ni nokori-tai **wake de wa nai** no' expresses an objection to the validity of Taro's inference "P implies Q". In this case, both the embedded representation and the inference are attributed to Taro. However, the attributiveness of the lower representation is not necessary for the appropriateness of *wake de wa nai* , as in (12). Based on these observations, this paper proposes (13) as the meaning for *wake de wa nai*.

(11) Taro: Why you won't come with me? Why do you want to stay (= nokori-tai) in Tokyo?
Hanako: Tokyo ni nokori-tai **wake de wa nai** no. I just can't go with you.
(It is not the case that I want to stay in Tokyo.)　　(adapted from Kudo 1997: 83)

(12) Australian Foreign Minister Alexander Downer warned that North Korea ga genshiro teishi goui o rikou suru koto o kokusai shakai wa eien ni matsu **wake de wa nai**. (… that the international society will not wait

forever for North Korea to carry out the agreement on the suspension of the nuclear reactors).

(13) ＜the Meaning of *wake de wa nai*＞

Wake de wa nai is a meta-conceptual negative operator whose target is the conceptual aspects (or propositional contents) of the lower-order representation embedded within it, and expresses an objection to the validity of the inference P → Q, where P is an assumption pre-existing in the contexts and Q is the assumption communicated (explicitly or implicitly) by the embedded representation.

In fact, like *node wa nai*, *wake de wa nai* is quite unnatural in a situation where the speaker is not assumed to object to anything, or where the embedded clause cannot be regarded as a conclusion drawn from any pre-existing assumptions, as already shown in (10).

4. The Basic Form of Negative Operator in Japanese: *nai*

Recall the two points mentioned above about *nai*: (i) *nai* is not used in cases of metalinguistic negation, and (ii) *nai* is used in 'normal (non-attributive) descriptive negation' which is sensitive to the conceptuality, as in (14). *Nai* is also used to express rejection, as in (15). Furthermore, *nai* cannot be used to express objection explicitly (which can be glossed as 'It is wrong for you (or somebody) to say or think that …'), as in (16). It can be said that *nai* is used in cases expressing non-objection-hood including description and rejection.

(14) a. Ahiru wa kam-a **nai**. (Ducks don't bite.) b. Buta wa tob-a **nai**. (A Pig doesn't fly.) (→description)

(15) A: Party isshoni ikou ne. (Let's go to the party together.) B: Watashi, ika-**nai**. (I won't.) (→rejection)

(16) Taro: Why won't you come with me? Why do you want to stay (=nokori-tai) in Tokyo?

Hanako: *Tokyo ni nokori-ta ku **nai** no. (I don't want to stay in Tokyo.) I just can't go with you.

(→ non-objection)

5. Concluding Remarks

Notice that none of these three expressional forms, *nai*, *node wa nai*, and *wake de wa nai*, properly mark Horn's descriptive/ metalinguistic dichotomy: *nai* marks not only description but also rejection; *node wa nai* marks not only metalinguistic negation but also meta-conceptual negation. In fact, no Japanese expressions properly correspond to either (or both) descriptive or (and) metalinguistic negations, which casts strong doubt on the universal status of Horn's dichotomy. The above observation also reveals at least three factors that contribute to the taxonomy of negation: the speaker's intention (objection-or-not), the nature of the embedded representation (attributive-or-not), and the characteristics of the target of negation (conceptual-or-not).

＜Selected References＞

Horn, Laurence R. (1985) 'Metalinguistic Negation and Pragmatic Ambiguity,' *Language* 61, 121-174.

Horn, Laurence R. (1989, 2001[2]) *A Natural History of Negation*, The University of Chicago Press, (reprinted by CSLI)

Kato, Yasuhiko (1996) 'Negation and Metalanguage,' *Japanese Linguistics*, Vol. 15 (October), 35-43, ('Hitei to meta gengo,' *Nihongo gaku*, 10 gatsu gou).

Kudo, Mayumi (1997) 'Negative Sentences and Discourse' in *Science of Language* No. 8, 66-102, Mugi Syobo. ('Hitei-bun to Discourse,' in *Kotoba no Kagaku* 8).

Teramura, Hideo (1979) 'Forms of Mood and Negation', in Festschrift for Prof. Hayashi Ei-ichi, *English and Japanese*, 191-222, Kurosio, Tokyo. ('Mood no Keisiki to Hitei,' in *Eigo to Nihongo to*)

Wilson, Deirdre (2000) 'Metarepresentation in Linguistic Communication,' In Sperber, Dan. (ed.) *Metarepresentations*, 411-441, Oxford UP, Oxford.

Yoshimura, Akiko (2002) 'A Cognitive-Pragmatic Approach to Metalinguistic Negation' in Kato, Yasuhiko. (ed.) *Proceedings of the Sophia Symposium on Negation*, 113-132, Sophia University, Tokyo.

Yoshimura, Akiko (2009) 'Descriptive/ Metalinguistic Dichotomy?: New Taxonomy of Negation,' a paper delivered at LAGB 2009.

メタファーの否定ー認知言語学的考察ー

鍋島弘治朗　**spiralcricket@gmail.com**
関西大学

<Abstract>
This paper deals with negation of metaphorical expressions using frame semantics (Fillmore, 1982) and mental space theory (Fauconnier, 1994). It is argued that metaphors can be treated as hypothetical sentences and frames can be treated as presuppositions. Assuming these, metaphors and frames can be treated neatly in the theory of mental space.

Keywords
Metaphor, Negation, Frame, Mental Space

1. はじめに

以下のような仮想の会話を考えてみよう。会社の係長が、社内の組織改革やリストラを主張するために「手術」のメタファーを用いた例である。

(1) Supervisor: We need a drastic surgery in our sales department.
(係長：我社の販売部門には大胆な手術が必要です)
GM: No, we don't.
We don't need a drastic surgery in our sales department, because.....
(部長：いや、必要ない。我社の販売部門に大胆な手術は必要ない。なぜなら...)

Because の後には以下のような理由の可能性があろう。

(2) a....because it's doing fine (なぜなら、好調だからだ)
b....because it's not that serious yet. (なぜなら、そこまでひどくなっていないからだ)
c.... because a reform is not a surgery. (なぜなら、改革は手術とは違うからだ)
d....because being unprofitable is not like having a cancer or the sort.
(なぜなら、利益がでないというのは癌などの病と違うからだ)
e....because a corporation is not a human body. (なぜなら企業は人体とは異なるからだ)
f....because what we need is rather a "reconstruction".
(なぜなら、今必要なのはむしろ「再建」だ)
g....because what we need is a reform. (なぜなら必要なのは改革だからだ)
h....because we shouldn't use a metaphor here.
(なぜなら、ここで比喩を使うべきではないからだ)

ここで、(2a)および(2b)は記述的否定、(2c)～(2h)は、メタ言語的否定といえる。後者の例文群は、通常の否定ではなく、発話の前提となる考え方自体を否定している、比喩的にいえば、「相手の土俵に上がる」ことを拒否しているからだ。本稿では、このようなメタファーの否定現象を通して、メタファーの構造を明らかにすることを目指す。また、このようなメタファーの構造が、ベースとプロファイル、グラウンドとフィギュアからなるフレームの構造と類似点を持つことを指摘する。最後に、メンタルスペース理論を援用して、メタファーおよびフレームにかかわる否定現象の統一的解法を与える先鞭として理論適用の試案を示す。第２節では、先行研究からフレーム拒否的否定について、第３節では仮想スペースの構築としてのメタファーを、第４節ではメンタルスペースの概説を、第５節ではメンタルスペース理論を使ってフレーム拒否とメタファー否定を取り扱う。第６節はまとめである。

2. フレーム拒否的否定

Fillmore (1982)を紹介した Lakoff (1987:131-132)は、(3)を(4)と同様の前提の例として、(5), (6)のように分析し、(5)の前提を否定することをフレーム拒否的否定と呼んだ。

(3) John isn't stingy, he's thrifty.

(4) a. I regret that Harry left. P
b. I don't regret that Harry left. ¬P
c. Harry left. (a と b に共有された否定されない前提)

(5) a. John is stingy.
b. John isn't stingy. (John is generous.)
c. Spending as little money as possible is not good.

(6) a. John is thrifty.
b. John isn't thrifty. (John is wasteful.)
c. Spending as little money as possible is good.

3. 仮想スペースの構築としてのメタファー

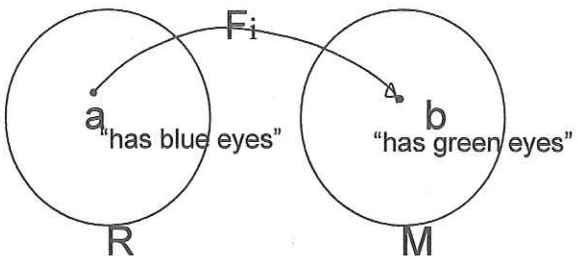
Horn (1985)は、Ducrot-Horn 例として、(7)を挙げている(Ducrot, 1972; Horn, 1985:150-151)。これはメタファーが反実仮想の条件節に書き換えられる可能性を示している。鍋島(2009)は、小さく見える群衆を蟻に喩えた(8)の例などから、メタファー表現には常に二重の意味が関わっていることを指摘し、その意味でメタファーはいわば、「非明示的シミリ標識を伴ったシミリ」と位置づけられることを主張している。これはメンタル・スペース理論(後述)であれば、シミリ標識はスペース導入表現にあたり、これによって(7)のような条件文に対応する仮想スペースが導入されるとする分析が可能になる。

(7) a. If the Cité is the heart of Paris, the Latin Quarter is its soul.
b. If the Bois de Boulogne is the lungs of Paris, the neighbourhood square is its pores.

(8)(ビルの 46 階から)蟻がたくさん歩いている!

4. メンタルスペース

メンタルスペース理論は、Fauconnier が創始した言語と認知のインターフェースに関する理論である。さまざまな状況(世界)をスペースとして別個に記述し、それらの関連を明示的に記述することで、照応などこれまで謎とされた幅広い言語現象を統合的に説明する意欲的な営みである。例えば、個人の脳内世界は「現実」の世界と異なることがあるが、(9)の用例はメンタルスペースで下記のように表現される。



(9) In Len's mind, the girl with blue eyes has green eyes.

ここで、R は現実(Reality)スペースを、M はレン氏の心の中(Mind)のスペースを表す。現実世界の一構成者である少女(a)は、青い目をしているが、レン氏は彼女を(逢ったことがない、見間違えた、写真で違う色に見えた、別人をその子だと思い込んでいるなどの理由で)緑の目をしていると思い込んでいる。この少女の名前を仮に Eve とすると、目の色は違っていても、その他の属性は同じであることがディフォルト的に想定されるので a と b は同一性(identity)関数(function) Fi というコネクターで結ばれている。

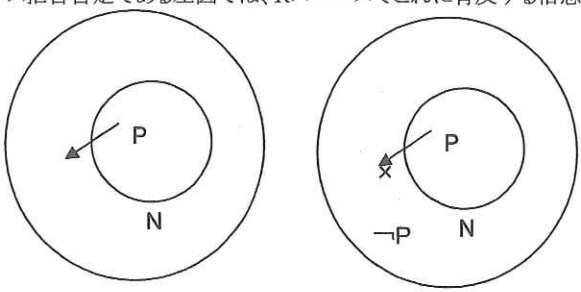
メンタルスペース理論は、前提現象(Fauconnier, 1994:85-89)や否定現象(*ibid,* 96-98)も取り扱っている。否定文に対する見解はその対応する肯定文が仮定スペースとして立ち上がるというものであり、その根拠として(10)のような例文を挙げている。

(10) a. Too bad you were never baptized. Your godfather could take care of you.
b. I didn't buy a car. There was no room for it in the garage.
c.Alexander didn't read your book. It would have made him mad.

メンタルスペース理論では、背反する記述がない部分に関して世界の組成は同じであることがディフォルトとして想定される。これは前提に関しても同様である。

5.メンタルスペースによるフレーム拒否否定とメタファー否定の説明

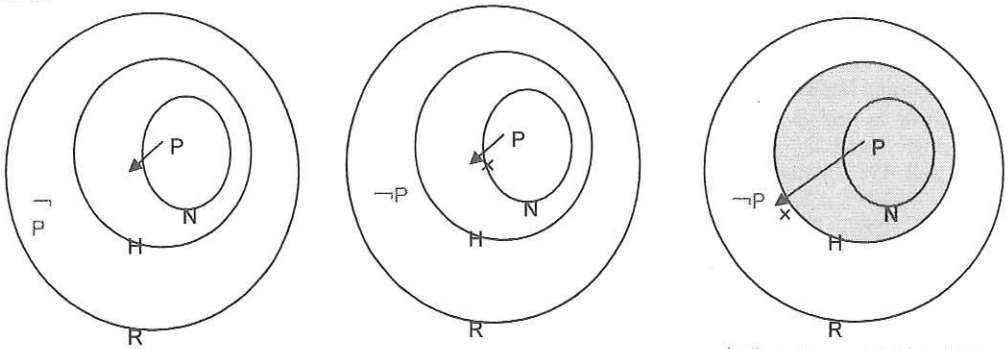
メンタルスペース理論を応用して、フレーム拒否否定とメタファー否定を説明する。下記では、左図が通常の否定、右図がフレーム拒否否定である。この場合、Nは否定スペースである。Rは現実、または話者にとっての信念スペースである。右図では、前提命題P(「お金を使うのはいいことだ」)は現実スペースにも引き継がれる。一方、フレーム拒否否定である左図では、Rスペースでこれに背反する信念を持っているため、命題Pは引き継がれない。



R/Speaker's Belief　　R/Speaker's

He's not stingy, he's generous.　　He's not stingy, he's thrifty!

これに対して、メタファー否定は 3 重のスペースから構成される。冒頭の例における反実仮想としての仮定的前提命題Pは「改革は手術である」といった命題である。メタファーの否定は、①記述的否定、②特定メタファー拒否否定、③メタファー一般拒否否定の三種類に分かれる。それぞれを下記の 3 つの図で示す。「改革は手術である」という前提Pは事実でないことから、Rスペースに¬P が最初から入っている。Hは仮定スペース、Nは否定スペースである。



"We don't need a drastic surgery, It's doing fine.

"What we need is a "reconstruction".

Let's not use metaphor here.

記述的否定は、「改革は手術である」というPを受け入れながら、「改革＝手術」が必要な状況にない、ことを主張する。これを示したのが左図である。これに対して、メタファーの使用自体を拒否するのが、最右図である。これはリテラルでない前提を受け入れること自体を拒否した場合で、本稿でメタファー一般拒否否定と呼ぶ。

これら 2 つの中間にあるのが、「メタファーの使用は受け入れるが、使用するメタファーの選択に異論がある」という否定である。ここでは、「手術」という医療フレームを使用したメタファーよりも、「再建」／「再構築」という建物フレームを使用したメタファーの方が適切だ、という意味で冒頭の発言を否定している。これは、相手のメタファーとその前提(「改革＝手術」)を受け入れた上で否定する記述的否定とも、メタファーの使用自体を受け付けないメタファー使用拒否否定とも異なる。これを特定メタファー拒否否定と本稿では呼ぶ。

まとめとして、Glucksberg and Keysar (1993:409)が取り上げた(11)のメタファー表現を例にフレーム拒否否定、3 種類のメタファー否定を観察してみたい。(12)～(16)は、*Your dog isn't an animal.* の意図としてあり得る意味を言語化したものである。

(11)の例を字義通りに解釈すると、「私の犬は動物だ」という当たり前の意味になる。この命題に対して、その犬が実は玩具であったような場合、(12)のように答えることができる。一方、「動物である」ことを否定せず、その見方を否定して「君の友達(と考えるん)だよ」と伝えることもできる。これはフレーム拒否否定に当たる。

(11)はメタファー表現と考えることもできる。通常、*John is an animal.* などの表現において、*animal*は、「動物的な、本能に基づいて行動する、元気のよい」といった意味を持つ場合がある。(11)はこれをペットに適用したいわば反転擬人法によって面白みを狙ったメタファー表現である。これに対して、(14)のようにいえば、そのメタファーは受け入れた上で、「そんなに元気じゃない」という記述的否定になる。(15)は *animal*という捉え方を否定し、「そんなもんじゃない、むしろ、*monster* と呼べるほどすごいん」だ」、と別のメタファー表現で応じた特定メタファー拒否否定に当たろう。(16)は、動物にそのような表現を使用するのはおかしいというメタファー一般拒否否定といえる。

(11) My dog is an animal.

(12) No, it's a doll.	字義通り、記述的否定
(13) No, it's a friend.	字義通り、フレーム拒否否定
(14) No, it's rather calm.	比喩的、記述的否定
(15) No, it's a "monster."	比喩的、特定メタファー拒否否定
(16) No, I wouldn't use the term to dogs.	比喩的、メタファー一般拒否否定

6. まとめ

本稿では、メタファーの否定をメタ言語的否定の一種としてメンタルスペース理論を使用して説明した。導入である第 1 節に続き、第 2 節では、先行研究からフレーム拒否的否定について、第 3 節では仮想スペースの構築としてのメタファーを、第 4 節ではメンタルスペースの概説を、第 5 節ではメンタルスペース理論を使ってフレーム拒否とメタファー否定を取り扱った。

主要参考文献

Fauconnier, G. 1994[1985]. *Mental spaces: aspects of meaning construction in natural language*. Cambridge: Cambridge University Press.
Fillmore, C. 1982. Frame semantics. In The Linguistic Society of Korea ed., *Linguistics in the morning calm.* Seoul: Hanshin Publishing.
Glucksberg S. and B. Keysar. 1993. How metaphors work. In Ortony, A. ed. *Metaphor and thought.* Cambridge: Cambridge University Press.
Horn, L. R. 1985. Metalinguistic Negation and Pragmatic Ambiguity. *Language*, Vol. 61, No. 1. pp. 121-174.
Horn, L. R. 1989. *A Natural history of negation*, Chicago: University of Chicago Press.
Lakoff, G.. 1987. *Women, fire, and dangerous things.* Chicago: The University of Chicago Press.
Lakoff, G. and M. Johnson. 2003[1980] *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
鍋島弘治朗 2009. 「シミリはメタファーか？—語用論的分析—」『日本語用論学会第11回大会発表論文集』 日本語用論学会

「語り」と進行形

堀田知子
龍谷大学社会学部

＜要旨＞

In this paper, I will argue functions and effects of progressives used in narrative discourse. While simple past forms move the narrative time forward, progressives usually do not, forming the background information. But when they are interpreted as expressing the outcome of change of state, they forward time movement. When the narrative is told from certain character's viewpoint, progressives often express his/her observations or perceptions of the represented situation. They have other important and interesting functions that simple past forms do not, including "*in medias res*" effect, an effect to plunge readers into the midst of ongoing events, as if they were actually witnessing them.

【キーワード】　① 語り　② (非) 完結相　③ アスペクト　④ *in medias res*　⑤ 視点

１．語りと時制

物語言説の地の文（語り）で使われる基本的な時制は単純過去で、出来事や経験を一つのまとまりとして捉え、物語の時間軸に添って配置し、語りの時を前に進める。複数の出来事が単純過去で記述された場合、出来事は記述された順序で起こったと解釈される。これに対し進行形は習慣的動作、限られた期間に継続する動作、あるいは未完結な動作を表し、通常は語りの時を進行させないとされる。語りは、骨格をなす出来事を語る「前景」と、補助的・説明的な役割を果たす「背景」とに区別され、前景を構成して語りの時を進行させる時制は「完結相」を持つ単純過去、背景を構成するのは「非完結相」を持つものであるとされる。このように、語りの中の文同士の時間的関係は、アスペクトと密接に関わっている。

２．語りの時とアスペクト（引用資料のボールド体や下線は全て筆者のものである）

(1) a. The next moment he **was fast asleep**. (毛利 1972, p.46)

b. Suddenly, the wind **was gone** and all sound. (Dry 1983, p.28)

c. John went over the day's perplexing events, once more in his mind. Suddenly, he **was fast asleep**. (Dowty1986, p.50)

d. The president began the interview in a coldly official manner, much as Mary had expected. But the next thing she knew, the president **was offering** her the ambassador post. (Dowty1986, p.55)

a について毛利は、ある時点において、結果としての asleep という状態があるということは、その状態を導いた動作はそれ以前に完了していることを意味する、と述べている。また Dry は、語りの時を進めるのは時間的に配列された点であり、出来事の起動点や終結点が示されている場合のみ時が進行すると述べている。そして b のような文を「含意された起動点をもつ状態記述文」と呼び、Stative 述語が副詞 *suddenly* と共起することで状態の始まりが示され、語りの時間が進行するという。また Dowty によれば、c では、*suddenly* により、眠っている状態がその前に開始していたという含意が打ち消され、それ以前は眠っていなかったという推論が導かれるため、起動相の解釈が得られて時が進行するが、d の場合は、*the next thing she knew* という副詞表現はあっても、c のように起動相として解釈することはできないという。d の進行形は、大統領が自分に大使の職を提示していることを Mary が認識したのは、その行為がすでに進行中の時点であったということを示している。Dowty はこれを擬似起動相 (quasi-inceptive) と呼び、c のような Stative の場合と区別している。このことは、語りの中で進行形と視点とが深く係わっていることを示している。

3．語りの中の進行形とその効果

3.1. 視点と進行形

進行形と視点との関係についてはこれまでも指摘されており、特に心理的叙述や描出話法（RST: represented speech and thought）との関係でよく論じられる。Ehrlich（1990, p.89）はこれについて、「進行形が伝達や意識の述語と重なる時には視点人物のRSTに含まれ、その意識を通して伝えられる観察や知覚を表す。単純過去形の場合は語り手の視点からの客観的記述である」と述べている。

(2) And then Harry saw him. Voldemort **was flying** like smoke on the wind, without broomstick or thestral to hold him, . . . (DH)
(3) "Harry!" He turned. Rufus Scrimgeour **was limping** rapidly toward him around the bank, leaning on his walking stick. (HP)
(4) "Harry, Ginny!" Hermione **was hurrying** toward them, very pink-faced and wearing a cloak, hat and gloves. (HP)

(2)では、先行部分の知覚表現（下線部）により、進行形がRSTの中に含まれることがわかる。Harryが見た時には既にある状況が進行しており、それが視点人物であるHarryの眼を通して記述されている。(3)は(2)と異なり、意識の述語などRSTの指標を伴わない例である。振り向く動作だけで「見た」という述はないが、(2)と同様に視点人物の意識を通した描写であると解釈される。(4)では、視点人物が注意を向けるきっかけとなる出来事しか示されておらず、先行文と進行形を含む文との間にギャップを感じさせるが、自分の名前を呼んだ人物の方を見るのはごく自然な行動で、記述がなくても容易に推測できる。このように、特定の人物の視点が支配する場面では、進行形で表された出来事は、Ehrlichの言うような伝達や知覚を表す表現がなくても、その人物の意識を通したものと解釈される。

3.2. *in medias res* と進行形

Hatcher（1951 p.261）は、次の文における *the next moment* のように、心理的・劇的効果を狙って、聞き手を進行中の動作の真っ只中へと飛び込ませようとする表現をspringboard phrasesと呼んでいる。

(5) The next moment she **was tapping** on his door.

また、次の引用(6)（Leech&Short2007, p.143）に見られる、*in medias res* と呼ばれる物語や小説の語り方の技巧は、「読者を状況の真っ只中に飛び込ませる語り始めの技巧」（Wales 2001, p.205）、「物語の開始後すぐに出来事に参与していると読者に感じさせる技法」（Short 1996, p.267）などと定義される。この例に見られるように、主な指標として定冠詞、代名詞、指示代名詞など、前提を含む定表現や直示表現等があるとされるが、進行形の働きも重要であると考えられる。

(6) It was now lunchtime and they **were** all **sitting** under the double green fly of the dining tent pretending that nothing had happened. (Hemingway, *The Short Happy Life of Francis Macomber*)

これは冒頭部なのでRSTモードというより、ズームインの効果が感じられる。一般的に、単独使用が可能な現在進行形とは異なり、過去進行形の場合は、時の副詞句などを伴わなければ不自然になるが、語りの中では、このように物語の冒頭からいきなり使われることも珍しくない。次はBanfield（1982, p.107）に示されたロレンスの作品の冒頭の引用で、いずれも時の副詞句なしで過去進行形が使われている。

(7) a. His wife **was talking** to two other women. (Lawrence, *The Overstone*)
b. He **was working** in the edge of the common. (Lawrence, *England, My England*)

このような *in medias res* の表現は、物語言説以外では、唐突で不自然な印象を与えることが多い。

(8) It was nearing midnight and the Prime Minister **was sitting** alone in his office, reading a long memo . . . . (HP)
(9) "There's the silver lining I've been looking for," she whispered, and then she **was kissing** him as she had never kissed him before, and Harry **was kissing** her back, . . . (DH)

(8)は物語の冒頭部で、*the Prime Minister* という定表現と進行形が *in medias res* の特徴を示す。(9)の進行形はRSTの中にあり、*in medias res* 効果により、読者はいきなり進行中の動作の中に引き込まれ、視点人物と経験を共有する。ここにおける *and then* はspringboard的機能を有すると考えられる。

(10) Ike rose early and went to his stand. Sam **was waiting** for him there. (Faulkner, *Go Down, Moses*)

ここで使われた進行形の用法の *in medias res* 的効果について、Toolan(1990 p.120)は、「あたかも話し手が待つという行為の開始を見逃し、それが始まってからようやく気づいたかのようである。」と述べている。このような *in medias res* の語用論的効果は、起動点を持たないという進行形の意味特性から生じると考えられる。

3.3.　意識のギャップと進行形

3.2.の進行形と同様、進行の只中にある行為を表すが、それ以前の状況との違いを際立たせるという語用論的効果を持つ進行形もある。安藤(1983, p.130)は、*Next minute they were having their first quarrel.* のように進行形が時を表す副詞表現の後に用いられると、前の瞬間との対比を表し、「次の瞬間にはもう～していた」のように *already* の気持を強調すると述べている。ある状態から別の状態への劇的な変化が知らない間に起こっていることを意味し、それが予想外で不可解なことであったという含みも感じさせる。

(11) And then, Harry did not quite see how it happened, both women **were crying** *and hugging each other.* (DH)
(12) "I beg your pardon." Gatsby's butler **was** suddenly **standing** beside us. (GG)

(11)では、ずっと反発し合っていた二人が一転、抱き合って泣く様子に困惑するHarryの視点からの記述で、それ以前にこれと対比される状況があったことを示している。状態変化のプロセスが省かれ、前後の違いを際立たせている。(12)は語り手（私）の知らぬ間に執事が傍に来て立っていた、の意で、そこに認識の空白があったことを示し、命題情報に加えて、それが自分にとって驚きであったことも伝えている。単純形ではこのようなsurprise effectは生じない。

3.4.　平行動作と進行形

毛利(1972 p.178) は、「同時に進行する二つ以上の動作(平行動作)は、進行形で表されることが多い」と述べているが、次はFredの死をHarryの眼から描写したもので、三つの平行動作が見られる。

(13) Harry grabbed Hermione's hand as they staggered and stumbled over stone and wood. "No—no— no!" someone **was shouting**①. "No! Fred! No!" And Percy **was shaking** his brother②, and Ron **was kneeling** beside them③, and Fred's eyes stared without seeing, the ghost of his last laugh still etched upon his face. (DH)

①②③は平行動作で、行為が起こった順序ではなく、Harry が知覚した順序を表しており、Leech&Shortの言う心理的配列 (psychological sequencing) である。単純形では時系列を追った事実の客観的記述に

なり、このような緊迫感、臨場感は生まれない。

以上見てきたように、語りの中では、単純過去形が物語世界の出来事を時間軸に沿って提示するのに対し、進行形は時間的な連鎖ではなく、視点人物の目に映った情景をそのまま描写するものであると言える。

4．まとめ

本稿で考察したことをまとめると、以下のようになる。

① 特定の登場人物の視点が支配する言説では、伝達や知覚、意識を表す表現がない場合でも、過去進行形はその人物の意識を通したものであると解釈される。

② 過去進行形は *in medias res* にしばしば使用され、また自らもその効果を生み出すことがある。

③ 過去進行形は、視点人物による出来事の認識、前の瞬間と対比される出来事、同時進行する平行動作などの記述に用いられた場合、語りの中で前景を構成し、語りの時を進行させる。

④ 過去進行形は、起動点を持たないという意味特性により、語りの中で使われると、他のディスコースでは見られないような語用論的効果を生じさせる場合がある。

参照文献

安藤貞雄. 1983.『英語教師の文法研究』東京: 大修館.

Banfield, A. 1982. *Unspeakable Sentences—Narration and Representation in the Language of Fiction.* Boston: Routledge & Kegan Paul.

Comrie, B. 1976. *Aspect: An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems.* Cambridge: Cambridge Universiy Press.

Dowty, D. 1986. "The Effects of Aspectual Class on the Temporal Structure of Discourse: Semantics or Pragmatics?" *Linguistics and Philosophy* 9, 37-61.

Dry, H. 1983. "The Movement of Narrative Time." *Journal of Literary Semantics* 12.2, 19-53.

Ehrlich, S. 1990. *Point of View: A Linguistic Analysis of Literary Style.* London: Routledge.

Hatcher, A.G. 1951. "The use of the progressive form in English." *Language* 27, 254-80.

Hopper, P. J. 1979. "Aspect and Foregrounding in Discourse." In T. Givon(ed.) *Syntax and Semantics 12: Discourse and Syntax*, 213-241. New York: Academic Press.

Leech, G & Short, M. 2007. *Style of Fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose(second edition).* Harlow: Pearson Education Ltd.

毛利可信. 1972.『意味論から見た英文法』東京: 大修館.

Short, M. 1996. *Exploring the Language of Poems: Plays, and Prose.* New York: Longman.

Toolan M. 1990. *The Stylistics of Fiction: A Literary-Linguistic Approach.* London: Routledge.

Wales, K. 2001. *A Dictionary of Stylistics(second edition).* Harlow: Pearson Education Ltd.

引用資料

DH　Rowling, J.K.　*Harry Potter and the Deathly Hallows.* Arthur A. Levine Books.

HP　Rowling, J.K.　*Harry Potter and the Half-Blood Prince.* Authur A. Levine Books.

GG　Fitzgerald, S.　*Great Gatsby.*　Penguin Books.

ワークショップ：進行形と語用論
「行為解説」の進行形

長谷川存古
関西大学名誉教授
long_valley@hcn.zaq.ne.jp

〈Abstract〉
This study investigates the property of a specific use of the English Progressive, recently called the 'interpretive' or 'explanatory' use. Contrary to the ordinary uses of the Progressive, in which it is a grammatical form of temporal aspect, the 'interpretive' use in itself has no relevance to time. The relationship between the ordinary and the 'interpretive' uses is metaphorical: the source domain is a temporal relationship, while the target domain is an 'interpretive' one. In an 'interpretive' use, the result of more subjective conceptualization of the event in question is expressed than in the correspondent ordinary Progressive.
【キーワード】：進行形、直接スコープ、メタファー、概念化の次元、行為解説

１．はじめに

(1) a. When he bowed, Ichiro *was chewing gum.*
b. When he bowed, Ichiro *was conveying a message of respect toward you.*

(1 a)の進行形 "*was chewing gum*"は、"When he bowed"で表されている時間に Ichiro が行っていた、BOW とは別だが、それと時間的に共起していた動きを表している。

これに対して、(1 b)の進行形"*was conveying ...*"は、BOW とは別の行為を指しているのではなく、Ichiro の BOW という行為自体に「解説を加えている」と言うことができる。このような進行形を一般に「行為解説」の進行形と呼ぶ。

２．主な先行研究

2. 1. Jespersen(1931)

"Identity of the two acts" (Jespersen 1931:§12.8)

(2) A rich man, who spends his money thoughtfully, *is serving his country as nobly as anybody.* —Milne, *Mr. Pym Passes By.* [Jespersen]

2. 2. 毛利(1980)

「英語では、行為 A を B といいかえることによって〈A の内容を解説〉するとき、B の部分に進行形が用いられる」(毛利 1980:115)

2.3. 大江(1982)

「本来等価の表現であるべきものを、普通の共起する出来事を表す When (If) S_1 (動詞の単純形), S_2 (進行形)を用いる強い傾向があるために、修辞的理由で」このような進行形が頻用される。(大江 1982: 96-98)

2.4. Huddleston and Pullum(2002).

"The interpretive/explanatory use of the progressive"

(Huddleston and Pullum 2002:165)

(3) When I said 'the boss', I *was referring to you.*

2. 6. Leech(2004[3])

"This is sometimes called the 'interpretive' use of the Progressive: it is as if we are seeing the speech act 'from the inside', not in a temporal sense, but in the sense of discovering its underlying interpretation." (Leech 2004[3]:22)

2. 7. 友澤(2002, 2003, 2004, 2008)

(4) When he said that, John *was lying.*

「John がそう述べること」=行為 A
「John がうそをつくこと」=行為 B

B は一つのカテゴリーであり、A をそのメンバーとして包含するという「カテゴリーの包含関係」が成立する。通常の進行形は「時間的な包含関係」を表しているのに対して、「行為解説」の進行形は、「時間的な包含関係」を表す通常の進行形を source domain (源泉領域) として、target domain (目標領域) である「カテゴリーの包含関係」を表すメタファーであるとされている。

この説は、「行為解説」の進行形を、通常の進行形を source domain とするメタファーであるとする点で、基本的には正しいと考えられるが、「行為解説」の進行形の次のような特性を説明し得ていないという点が問題である。

(i) 行為 A(he said that)と行為 B(he was lying)が、同一の行為を指していること。

（ii）（ｉ）の結果として、「行為解説」の進行形は、(4)であれば二つの動詞句の間の関係を示すものであり、具体的には、行為 LIE を見る際の直接スコープが、(4)であれば “when he said that”で表されていること。

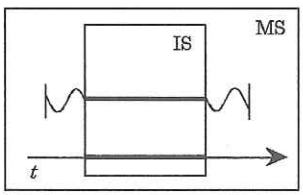
（iii）A を一つのメンバーとして包含する B というカテゴリーを想定する場合に、A と B との間に存在する「概念化の次元」の相違が示されていないこと。

3.「行為解説」の進行形における「概念化の次元」

. 1. 一般の進行形

(5) *I was walking to the station* around seven o’clock this morning.

“around seven o’clock this morning”という時間が、“I was walking to the station”という行為を眺める際の Immediate Scope（直接スコープ）を形づくっている。



進行形一般の概念構造(Langacker(1991a:209; 2001a:259)より)

MS: Maximal Scope　IS: Immediate Scope

時間軸に沿って進行する完了動詞のプロセスを、直接スコープの範囲内では均質な状態としてとらえるのが進行形である。

3. 2. 進行形の直接スコープが他の動詞句によって示されている場合

(6) When he bowed, Ichiro *was chewing gum.* (＝1 a)

3. 3. 同一の対象が異なる動詞句によって表される場合

(7) When he bowed, Ichiro *was conveying a message of respect toward you.*
(＝1 b)

この場合には、同一の行為が、二つの異なる次元上で概念化されている。

第一の次元 D_1 は物理的、現象的な次元であり、(7)ではその行為は動詞 BOW で表されている。

第二の次元 D_2 はより主観的な次元であり、たとえば(7)では、Ichiro の行為が、社会的慣習に照応して持つ意味（ここでは敬意の表明）を解説している。

3. 4.「行為解説」の動詞句が進行形を取る構造

「本来等価の表現であるべきものを、普通の共起する出来事を表す When (If) S_1（動詞の単純形），S_2（進行形）を用いる強い傾向があるため」（大江 1982:96）

このようにして、「行為解説」を行う動詞句が、時間軸上のアスペクトである進行形を取るメタファーが形成されることになる。

この場合に重要なことは、（ｉ）「行為解説」の対象となる動詞句 V_1（= BOW）が、V_2（= CONVEY A MESSAGE...）の進行形の直接スコープ（Immediate Scope）を形成していること、（ii） V_1 と V_2 の間には、対象の概念化の主観性という次元での相違があること、である。

参照文献

Huddleston, R. and G. K. Pullum. 2002. *The Cambridge Grammar of the English Language.* Cambridge: Cambridge University Press.

Jespersen, O. 1931. *A Modern English Grammar on Historical Principles, Part IV.* London : George Allen & Unwin.

Langacker, R. W. 1991. *Foundations of Cognitive Grammar, Volume II, Descriptive Application.* Stanford: Stanford University Press.

Langacker, R. W. 2001. "The English Present Tense." *English Language and Linguistics*, 5.2, 251-272.

Leech, G. N. 1971, 2004[3]. *Meaning and the English Verb, Third Edition.* London: Longman,.

毛利可信．1980.『英語の語用論』東京：大修館書店.

大江三郎．1982.『動詞(Ｉ)』、(荒木一雄監修『講座・学校英文法の基礎』４)．東京：研究社出版.

友澤宏隆．2002.「英語進行形の概念構造について」、西村義樹編『認知言語学Ｉ：事象構造』(『シリーズ言語科学』２) 137-160. 東京：東京大学出版会.

Tomozawa, H. 2003. "Aspects of the Semantics of the English Participial Construction." *English Linguistics,* Vol. 20, No. 2, 493-517.

友澤宏隆．2004.「行為解説の進行形の認知的分析」、一橋大学語学研究室『言語文化』Vol. 41, 81-94.

友澤宏隆．2008.「行為解説の進行形の概念構造について」、『日本認知言語学会論文集』第８巻、347-355.

評議における力関係構築の語用論的考察

首藤佐智子（早稲田大学）
shudo@waseda.jp

<abstract>
It has been noted that there are issues regarding communication during deliberations in the newly implemented lay-judge system in Japan. These issues relate to the influence of the professional judges over the lay judges. While previous research has focused on the professional judges as a unified group, this paper is concerned with hierarchical relationships among the professional judges as revealed by their discourse and how this may influence the lay judges. This discourse characteristically does not address the substance of the case. Nevertheless, it signals the power structure among the professional judges, which may influence the lay judges.
【Keywords】裁判員評議、裁判官、力関係、影響、模擬裁判

1. はじめに

日本の裁判員制度においては、専門家･非専門家が評議を行うという点で、様々なコミュニケーション上の問題が混在していることが指摘されている。専門家・非専門家によるコミュニケーションが前者主導になることは社会言語学ではよく知られている現象である。医者対患者や教師対学生のような制度的談話においては、前者による情報の提供が前提とされ、「症状の改善」や「学習」のようにその目的は後者を主たる受益者とする。従って、前者主導の形態を問題視することはあまりない。裁判員裁判においても、専門家から非専門家への知識の流れというような文脈では、前者主導が望ましい可能性も多々存在するのだが、市民感覚を裁判に反映させるという制度導入の趣旨（の一つ）に鑑みれば、健全なコミュニケーションを妨げる要因は排除されて然るべきである。これまでの研究では、裁判官対裁判員の発話に重点が置かれていたが、本発表では、裁判官同士による発話により、既存の力関係が裁判員に伝達されているという可能性を探る。具体的には、模擬裁判の評議において、裁判長と陪席裁判官の間の力関係が、裁判の本質的な内容に関わらない談話における言語スタイルに示されている点を指摘し、裁判員への影響の可能性を示唆する。

2. 先行研究

裁判員制度における評議に関しての研究は、実際の評議は非公開であり、評議メンバーにも守秘義務が課されているため、実際のデータを得ることができないという制約が障壁となっているが、模擬裁判をデータとする先行研究がある。コミュニケーション研究の視点からは、西條（2007）によってその特殊性が指摘されている。Ohtsubo（2006）は、集団意思決定プロセスとして特殊であることを指摘している。杉森他（2005）や杉森（2009）は、裁判員の意見が裁判官の意見に同調する傾向を示した。発言頻度や発話量の計量的分析を用いた研究においてもその特殊性は示され、裁判官と裁判員による議論への貢献には不均等な側面があることが指摘されている（堀田他 2007, 堀田 2009）。堀田・首藤（2009）は、専門家と非専門家が同時に議論に貢献することが期待されているという特殊な状況においては、面子（face）に対する配慮などの社会言語学的要因を考慮に入れれば、貢献はむしろ不均等であることが自然であり、対等に議論に参加することが困難であることを指摘した。

堀田（2009）によれば、計量的な分析は、裁判官（3 人）と裁判員（6 人）の発話の対比よりも裁判長と他の評議メンバーとの対比を強く示している。大坪（2009）も進行役としての裁判長の影響を指摘する。本発表では、専門家である裁判官が非専門家である裁判員に何らかの影響を与えること自体は不可避であるとの前提にもとづき、その影響の「健全性」を担保するコミュニケーションのあり方を模索する。影響の健全性という概念を議論することは、極めて困難であり、そのために紙面を割くことは避けるが、裁判員裁判の評議という条件においては、構成員間の既

存の力関係によって議論が影響を受けることは、健全性を欠くとみなして、考察を行う。以下では、特に裁判長の評議における影響力に焦点を置き、裁判官間の力関係が、裁判官間の言語使用における言語スタイルに反映されていることを指摘する。

3. 裁判官間の力関係

裁判員裁判に参加する裁判官は、裁判長、右陪席裁判官、左陪席裁判官の3名から構成される。裁判長は、10年以上の実務経験を持つ判事である。これに対して、右陪席裁判官は、特例判事補に指名された、実務を5年以上経験した判事補である。左陪席裁判官は、特例判事補の指名を受けていない判事補である。実務を5年以上経験した判事補の大半は、特例判事補の指名を受けることに鑑みれば、左陪席は実務経験の浅い裁判官ということになる。すなわち、3名の裁判官は、職務上の地位と資格という点で明確な上下関係を形成している。評価者と被評価者が同じ合議体に参加することの是非は評議における影響の健全性という点においては、極めて重要な論点であることは言うまでもないが、本稿では制度論に関わる論点は避けたい。ここで問題とするのは、上述の上下関係が裁判員に与える影響である。

守屋（2009）は、裁判官1名の意見が4名以上の裁判員に賛成され、多数派を構成すれば、その意見に対して裁判官2名が反対しても、合議体の最終判断となることは、裁判員制度における評決が従来の裁判官だけによる裁判の評決と異なる結果を生むという点で重要な論点であると指摘している。これは裁判員の参加が評決に影響を与えることを明確にするシナリオである。守屋は、裁判官だけによる合議では、裁判官は「それぞれの主観性を持ちながらも、正義と真実の前に勇敢であり、忍耐強く、しかも謙虚であるという資質が育てられもするし、またその資質を備えなければならないものといわれてきた」が、裁判員裁判において、「これまでのような合議のかたちが維持されるとは思えない」とする。前述のように、本稿では、裁判官が裁判員に影響を与えること自体は不可避であり、必ずしも否定する必要はないとする立場をとるが、守屋が指摘するシナリオにおいて、異なる立場をとる複数の裁判官によって影響を受けることがあるとすれば、それは裁判官の職務上の地位によるものではなく、その論旨による「健全な」影響であることが望ましいことは言うまでもない。

4. 模擬裁判の評議

本稿では、ある地方裁判所で2007年に行われた模擬裁判の評議をデータとした。全体を通して、裁判官同士がお互いの意見に関して、質問をしたり、意見を述べたりするという行為は全く見られなかった。すなわち、評議の本質に関わる内容に関しては、裁判官同士がその力関係を表示する機会を提供するようなやり取りは見られなかった。興味深いのは、評議の本質に関わらない内容のやり取りに裁判官同士の力関係が反映されていた。例えば、以下のやり取りである。

(1) a. 【裁判長】…。えーっと、じゃあ、あの、ホワイトボード、あの、まあ、何項目これあるんで
b. すね、本件、項目を細かく分けていくときりないんですけれども、えー。では、新人裁判、左
c. 陪席の○○裁判官の方からも、ホワイトボード書き役ということで、みなさんがどんどん、こ
d. ういう事実があったでしょ、こういう事実があったでしょ。というのを彼に言ってもらえれば、
e. 彼がそれをホワイトボードで再現して、みなさん、それをみながら、あ、議論する、思い出し
f. たり、確認しやすい、というふうにしたいと思います。えーっと、あれですか。え、真ん中で
g. 区切って。
h. 【裁判官左】すいません、項目を。
i. 【裁判長】うん。真ん中に縦線をひいて、はい。それで、え、ぎゃ、逆に順番にね、項目をと
j. いうことになりますか。

裁判長の言語スタイルは、基本的には、「です・ます」を用いた丁寧体で、裁判員に対する意見の要請も、「…言ってもらえれば、…というふうにしたいと思います（1d-1f）」という間接的な言語形式で表わされているが、左陪席裁判官にホワイトボードに関する指示を出す時には、「真ん中で区切って（1f-g）」や、「真ん中に縦線をひいて(1i)」のように普通体を使用している。ホワイトボード筆記に関する裁判長の指示はこの後もしばらく続く。

(2) a.　【裁判員３】その人柄、その性格をこうきちっと
　　b.　【裁判長】それと、その下に書いておいて。
　　c.　【裁判員３】把握しておいてから、日常生活に移っていくと、この人の性格的な行動が浮かん
　　d.　でくると思いますがね。
　　e.　【裁判長】ある性格、もうちょっと詰めて書いてね。はいはいはい。あの、性格ですね、池田
　　f.　さんの性格、はい。
　　g.　【裁判員３】ええ。
　　h.　【裁判長】具体的には、どんなところが、ポイントとして出てきますかね。

(2e-f)では、裁判長は、裁判員 3 の発言に対して応答をしながら、その途中で、左陪席裁判官にホワイトボードに関する指示を出している。裁判員 3 に対して、丁寧体を使用し、左陪席裁判官に普通体を用いていることで、2 つの異なる内容が混在している発話であっても、聞き手に混乱はないと思われる。同様なスタイルシフトは以下にも表れている。

(3) a.　【裁判長】あの、もちろん、見にくかったら、スペースなくならないかな、この後、まだ大分
　　b.　まだありますから。もうちょっとつめて、書き込んだ方がいいと思いますよ。えっと具体的に
　　c.　は、その１時間弱と、被告人がいう暴力は、どんな内容でしたかね。

このように聞き手（addressee）に応じて言語スタイルを選択することは、「オーディエンスデザイン」（Bell 1984）と呼ばれ、珍しいことではない。以下でも、裁判長が左陪席裁判官に話しかける際に普通体を用いている。左陪席裁判官はこの要請に言語では答えていないが、他の裁判員の発言から、要請に従った行動をとったことがわかる。

(4) a.　【裁判員３】ええ、切れなくて、こんなん、切れんし。
　　b.　【裁判長】○○さん、抜いてみてよ。そ、そういう格好してね、
　　c.　【裁判員３】ぬ、抜ける、抜ける、５ｃｍ、や１０ｃｍやったら抜ける
　　d.　【裁判員６】でも、これは、○○さんの場合で、例えば、この男性って、...

データは地方裁判所における模擬裁判のものであり、裁判官の役は実際の裁判官が務めたとされているので、裁判長と他の裁判官は、同僚として近しい関係にあると推察される。したがって、裁判長が左陪席裁判官に対して普通体の言語スタイルを使用しているのは、力関係によるものではなく、単に親疎関係を示すものである可能性もある。しかしながら、以下のような裁判長の発話は、親疎関係よりも上下関係をより強く示している。

(5) a.　【裁判員３】そうやけど、なんかね、あのね、こう、こうとっていうより、僕は、ぱっぎゃっ
　　b.　という方が早い。きゅっと押したら、カラウチそうでしょう、こう持って、振り上げたときね、
　　c.　こう持ちますやから、
　　d.　【裁判長】○○さんもどんどんしゃべっていい。
　　e.　【裁判官左】それは、
　　f　【裁判員３】包丁もってやね、...

上記の部分以前から、裁判員 3 は極めて饒舌で発言量が多かった。(5a-c)はその典型的な発話である。(5d)は、裁判長がそうした裁判員 3 に発言回数や量が偏るのを危惧して、左陪席裁判官の発話を促す目的でなされたものであると思われる。(5d)の言語形式は、話し手が聞き手に発言の許可を与えるという形式をとっており、前者が後者に対して力を行使する関係を持つことを示す結果となっている。ちなみに、裁判長が他の評議メンバーに発言を促す発話の言語形式は、以下(6),(7),(8)に示すように、丁寧体であり、発言の許可を与えるような形式はとっていない。

(6)a. 【裁判長】この点をもう少し議論してはどうか、と言うのがあれば出していただきたいと思い
b. ますが、いかがでしょうかね。４番の方、何か。
(7)a. 【裁判長】所謂軽く刺して、はね返って深く刺さったと言えるかどうかっていうのが今ポイン
b. トですので、その点どうでしょう。５番の方。
(8)a. 【裁判長】そういうご意見出てますが、どうでしょうか。そういう見方は違うんじゃないかと
b. いうご意見ありますかね。

本模擬裁判のデータにおいて、裁判長が左陪席裁判官の名前に言及したのは、全部で８回だが、そのうち、７回は「○○さん」という呼称を使用した。「○○裁判官」という呼称を使用したのは、例(1)の(1c)で前掲した発言で、「新人裁判[官]」と言いかけて、「左陪席の○○裁判官」と言い直している。これに対して、右陪席裁判官の名前は２回言及しただけだが、双方とも「△△裁判官」という呼称を使用した。以下は、裁判長が、陪席裁判官２人に連続して量刑に関する質問をしている場面である。

(9)a. 【裁判長】… ○○さんは。
b. 【裁判官左】殺人ということでもありますし、実刑、その、猶予になるケースと比べると今回
c. の事情は違いが出るということで、実刑事案ということで、５年くらいじゃないか。っていう。
d. 【裁判長】△△裁判官はどうでしょうか？
e. 【裁判官右】私はどっちにしようかなっていう悩んでいるところですけど。

5. 結びにかえて

本稿で扱った模擬裁判のデータにおいては、裁判官の間の力関係は、評議の本質に直接関わりを持たない談話に反映されていた。これは、裁判官が評議の本質に関わる部分においては、「それぞれの主観性」（前出、守屋 2009）を尊重すべく、発言する際の言語スタイルに十分注意を払っているためであると推察される。一方で、ホワイトボードに関する指示に代表される、評議に対して「メタコミュニケーション」という位置づけをとる談話では、そのような言語使用に対する自己規制は弱められているとみることができる。しかしながら、Gumperz（1982）らの研究が示すように話し手の関係は言語の内容だけではなく、形式の選択によっても他者に伝達される。このような力関係の背後には、日本社会において顕著な職場の上下関係の構造がある。しかしながら、裁判員制度以前の裁判においては、上下関係を持つ構成員が合議体に加わること自体を問題とはしてこなかったが、それが力関係が司法判断に影響を与えないことがある程度担保されているとみなされていたためなのであれば、裁判員裁判においても、力関係が評議に影響を与えないための最大限の努力がなされてしかるべきである。裁判官間の力関係が評議に及ぼす影響を最低限に止めるためには裁判官同士の会話におけるスタイルをある程度制御することが有効であると思われる。

参照文献

Bell, Allan. 1984. “Language style as audience design.” *Language in Society*, 13.
Gumperz, John. 1982. *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
堀田秀吾. 2009. 「評議についての計量言語学的分析」岡田悦典・藤田政博・仲真紀子（編）『裁判員制度と法心理学』160-173. 東京：ぎょうせい.
堀田秀吾・橘内武・藤田政博. 2008.「模擬評議の言語学的分析」日本語用論学会第 10 回大会発表論集.
堀田秀吾・首藤佐智子. 2009.「評議における裁判官の言語行為」日本語用論学会第 11 回大会発表論集.
守屋克彦 2009.「裁判員法・刑事訴訟規則からみた裁判員制度における評議の制度的枠組みと法的・実務的問題点」岡田他（編）『裁判員制度と法心理学』150-159. 東京：ぎょうせい.
Ohtsubo, Yosuke. 2006. “On designing a mixed jury system in Japan.” In M.F. Kaplan and A. M. Martin (eds.). *Understanding world jury systems through social psychological research*. 199-214. Psychology Press.
大坪庸介. 2009.「集団意思決定研究から裁判員評議メカニズムを考える」岡田他（編）『裁判員制度と法心理学』174-184. 東京：ぎょうせい.
西條美紀. 2007.「評議のフォーマットの設計―話し合いの手続きを明確にするために」『法律時報』79:1. 113-116.
杉森伸吉. 2009.「裁判員が機能する評議のために」岡田他（編）『裁判員制度と法心理学』218-229. 東京：ぎょうせい.
杉森伸吉・門池宏之・大村彰道. 2005.「裁判員に与える情報が複雑なほど裁判官への同調が強まるか？：裁判員への認知負担が裁判官から受ける正当性勢力に及ぼす効果」『法と心理』4:1. 60-70.

応用言語学的研究としての司法コミュニケーションの語用論的分析

堀田秀吾
明治大学

<Abstract>

This paper examines the communication between lay judges and professional judges observed in official mock deliberations under the newly introduced lay-participation system, in which those participants put heads together to make a judicial decision in criminal cases. Institutional aspects of the linguistic interactions between the lay and professional judges are delineated by scrutinizing the corpora compiled from the deliberations and speech acts thereof.

【キーワード】：　制度的談話、　裁判員裁判、　法言語学、　コーパス、　発話行為

１．　はじめに

法にまつわるコンテキストにおける言語使用の研究は、我が国の言語学研究において、驚くほど限られたものであったが、裁判員制度の導入によって、市民と法律家のコミュニケーションが問題になり、法律家と言語研究者の両者の注目をにわかに集めるようになってきた。海外では、法コンテキストにおける言語使用を扱う学問分野として、法言語学（forensic linguistics）という分野が確立しており、厳密には、狭義と広義の二種類に分けられる。狭義の法言語学は、裁判などで言語にまつわる証拠を言語学の知見を用いて分析する分野を指し、広義の法言語学は、法と言語の関わり合いを言語学の立場から分析する分野を指す。

法言語学は、ひとつの独立した言語学の一分野としても位置付けられる。しかし、応用言語学が、言語学の理論や分析手法、そして発見をさまざまな分野の言語に関する問題の解明に役立てることを主な関心とする言語学の一分野(Crystal 1991)と定義されるなら、法言語学は、本質的には応用言語学と一分野であると言える（Gibbons 2003, 2004b, Shuy 2002)。また、語用論が、「言語とその使用者や使用の場面との関係を論ずる言語学の部門」（松本、他　2004）と定義されるなら、法コンテキストという「場面」における「言語」を「使用者」との関係から研究を行う法言語学の研究の多くは語用論的研究に含まれると考えられる。

本論では、裁判員裁判において、裁判官と裁判員が話し合いによって事件の判断を行う評議という場面における裁判員と裁判官という使用者による言語使用を例にとって、特に制度的談話の側面に焦点を当てながら、法コミュニケーションの語用論的分析例を提示する。

２．　制度的談話

市民の感覚を司法に反映することがその導入の目的のひとつである裁判員裁判においては、判決を決めるための議論に市民の中から選ばれた裁判員が臆することなく主体的、積極的に参加するために、裁判官と裁判員の立場の対等性を確保することが重要であるとされる（西條 2007)。

制度的談話とは、例えば、医者と患者やコンサルタントとクライアントの会話のように、専門家と非専門家の間の会話で、立場の不均衡（asymmetry）が大きな特徴とされており（Drew and Heritage 1992）、裁判員裁判における評議においては、この制度的談話の制度性（institutionality）の表出度合いが、立場の対等性を評価する指標となると考えられる。しかしながら、対等の立場の確保という議論は、あくまでもコミュニケーション論の立場からの議論であって、法的根拠はないため、必ずしも実現しなければいけないわけではないとしても、日本における司法コンテキストにおける制度的談話の研究はこれまで手薄であることを考えれば、裁判員裁判の評議という場面における制度的談話の特徴を記述すること自体に語用論研究として一定の寄与があるだろう。

制度的談話においては、質問と応答、話題のコントロール、語彙、発話量の差異といった特徴によって参加者の役割や義務の差異が顕在化すると言われている（Agar, 1985, Adelsward et al., 1987, ten Have 1991, Itakura 2001）。本研究では、評議のやりとりをコーパス化したものを利用して、これらの特徴が日本の裁判員裁判での評議における裁判官と裁判員の会話では、どのように表れているかを定量的に見ていく。

3．　発話量

談話の制度性（institutionality）は、発話量にも表れるということを前節で述べた。堀田（2010）では、法曹三者合同模擬裁判における評議の DVD 資料を文字起こししたコーパス（事件の種類や裁判地は多様）を利用して、裁判官と裁判員の発話量の差異を明らかにしている。コーパスの構成は以下のとおりである。

男性裁判員（57 人）: 171,825 語;　（異なり語数）5,750 語
女性裁判員(39 人) :88,864 語;　（異なり語数）4,110 語
裁判長（16 人）: 235,466 語;　（異なり語数）5,925 語
男性陪席裁判官（22 人）: 69,537 語;　（異なり語数）3,869 語
女性陪席裁判官（9 人）: 41,376 語;　（異なり語数）2,492 語
計: 624575 語

このデータを用いて参加者種別ごとに当該裁判での発言回数、発言比率、発語数、発話比率、一発言あたりの発語数を調査した。この調査では、事件、裁判地、東西、参加者、性別、年代などが説明変数として検討されているが、評議全体からみた各参加者の発言回数の割合を表わす「発言比率」および発語数の割合を表わす「発話比率」においては、「性別」と「参加者種別（＝すなわち、裁判官か裁判長か裁判員かという種別）」が、これらに有意な相関がある因子として抽出されている（表１）。

表１．発話量と性別・参加者種別の相関

	性別	参加者
発言比率	-0.23**	-.740**
発話比率	-0.27**	-.723**
一発言あたりの発語数	-0.13	-.016

(** p < .01)

参加者種別に基づいて、より詳しく発話量の差異を見てみると、表２のようになる。

表２．参加主種別ごとの発話量

		発言比率	発話比率	一発言あたりの発語数（語/回）
裁判長	平均	.376	.365	39.875
	中央値	.375	.370	41.843
	標準偏差	.004646	.0500436	11.575
	分散	.000	.003	133.972
陪席裁判官	平均	.075	.082	50.345
	中央値	.079	.080	54.588
	標準偏差	.026491	.0199018	23.972
	分散	.001	.000	574.680
裁判員	平均	.075	.085	43.486
	中央値	.074	.079	40.439
	標準偏差	.034303	.0429566	19.234
	分散	.001	.002	369.964

裁判長の発言比率および発話比率が突出する一方、陪席裁判官と裁判員の間には、発言比率および発話比率においては大差はない。このように、発話量においては、裁判長と裁判員の間に制度的談話の特徴である発話量の差異が観察される。この差異は、裁判長と陪席裁判官を含めた裁判長以外の参加者との間の役割に基づくと考えられる。裁判長が評議において演じている役割を捉えるために、評議のやり取りの様子をコミュニケーション・ネットワークという観点から図示すると以下のようになる。

図１．　評議のコミュニケーション・ネットワーク

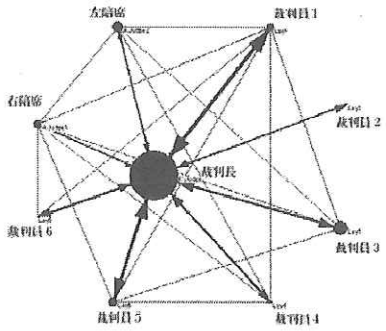


図１では、それぞれの円（ノード）が参加者、ノードの大きさが参加者の発言比率、矢印の方向がやり取りの方向、そして矢印の太さがやりとりの量を表わしている。藤田・堀田（2007）でも観察されているように、裁判長は、大抵の評議において、議論の進行役としての役割を担うことが多いが、図１から明らかなように、裁判長から各参加者に向けて放射状に太い矢でつながれていることから、裁判長を中心として議論が進行している様子が見てとれる。これは、裁判長が裁判員に質問し、それに裁判員が答えるという形で議論が進行することが多いためである。この主張を支持するデータとして、裁判員と裁判官の質問・返答の割合を調べてみると、表３のように、裁判長が質問することが３割前後、同時に裁判員の返答が３割前後と、両者の割合が近いことから、図１のコミュニケーション・ネットワークの構図と照らし合わせて考えると、この主張の方向性が正しいことを示していると言えるだろう。

表３．参加者種別と質問・返答の割合

	裁判長	陪席裁判官	裁判員
質問	28.3%	21.2%	11.8%
返答	9.3%	25.0%	33.5%

また、このような質問と応答の回数における顕著な不均衡は、この会話の制度性を示していると考えられる。また、質問の割合に関しては、陪席裁判官も裁判員の 1.8 倍もあることから、やはり、裁判員と陪席裁判官の間にも一定の制度的談話の特徴が観察されると言えよう。

４．　レジスター

制度的談話は、語彙の差異という側面からも観察されうる。堀田(2009b)では、41 万語の評議コーパスをもとに裁判官が用いる「法律的表現（専門用語・半専門用語）」を抽出している。この調査では、裁判官コーパスと裁判員コーパスの間に有意な差が見られる表現について、5 名の協力者（法学部３年次在籍生）に見せ、以下のＡからＤのスケールで各単語を評価してもらった。

A：　一般の人が通常ほぼ使用しない法律用語（４点）
B：　一般の人にもたまに用いられる法律用語（３点）
C：　法律家が法的なコンテキストでよく用いる日常語（２点）
D：　法律家も一般人も普通に用いる日常語（１点）

各語について、協力者の評価した点数を合計し，平均値が 2.5 以上の表現に絞ったものが、リスト１に示す４１語である。

リスト１．　裁判官の特徴語リスト（法律的表現）（$p < .01$）（括弧内の数字は，それぞれ平均，標準偏差を表す）

被告人(3.4, 0.55)，供述(3.4, 0.55)，検察官(3.4, 0.55)，本件(3.2, 0.84)，弁護人(3.4, 0.55)，番さん(3.4, 1.34)，争点(3.0, 1.00)，証拠上(3.4, 0.89)，被害者(3.2, 0.45)，推認(3.8, 0.45)，裁判員(3.2, 0.45)，弁論(3.4, 0.89)，乙(3.6, 0.89)，弁解(2.8, 0.84)，裁判官(3.6, 0.55)，論告(4.0, 0.00)，評議(2.8, 1.10)，号証(4.0, 0.00)，捜査段階(3.6, 0.89)，突き刺す(3.0, 1.41)，証拠関係(3.6, 0.89)，血痕(3.2, 0.84)，事案(2.6, 0.55)，公判廷(4.0, 0.00)，法律上(3.4, 0.89)，控訴(3.6, 0.55)，態様(3.2, 1.10)，起訴(2.6, 1.14)，殴打(3.0, 1.00)，裁判所(2.8, 1.10)，法廷(3.4, 0.55)，共謀(3.4, 0.89)，強盗致傷(4.0, 0.00)，宣告(3.6, 0.55)，犯行(2.8, 0.45)，共同正犯(4.0, 0.00)，未決(3.0, 1.41)，科す(3.2, 0.84)，勾留(4.0, 0.00)，合議(3.4, 0.89)，証拠調べ(3.6, 0.89)

（平均値で 2.5 という数字で区切った理由については、単に協力者の半数以上が法律用語と考える「A」または「B」と評価した表現であるということ以外に特別な根拠はない。）

法曹ではない法学部の在学生・卒業生・企業で法務を担当する者を中心とした協力者を選択した理由としては、協力者が完全な法律の素人である場合には、何が法律的色彩を帯びた語であるか判断が困難である可能性があるからである。一方、法学者や法曹を調査対象としなかった理由は、法律の専門家の場合は、法律用語に日常的に接する職業であるがために日常語と法律用語との区別において判断が大きく揺れる可能性があるためである.

結果として、裁判官が多くの専門用語を用いて議論に臨んでいる様子が見て取れるだろう。このように、語彙面においても、やはり制度的談話の側面が表れていることが明らかである。

５．　発話の力

発話行為（speech acts, cf. Austin 1962, Searle 1979）とは、要求、命令、謝罪などのように発話によって成立する行為のことを指す。発話行為もまた、評議という場での談話の制度的側面を浮き彫りにする。

堀田・橋内・藤田（2007）では、Austin 等の先行研究を基に、評議における発話行為を２７に分け分析しているが、リストに示すのがその類型である。

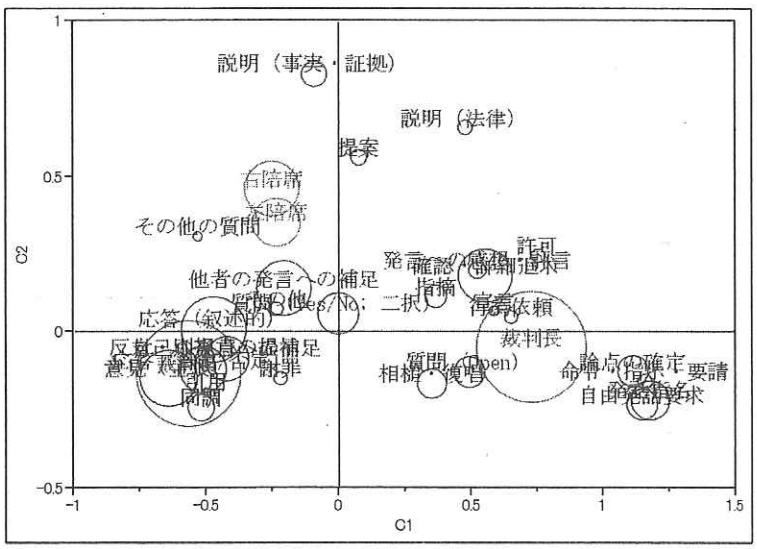
リスト２．　発話行為の種類

1) 命令・指示・要請
2) 行為依頼
3) 発話指名
4) 論点の確定・まとめ
5) 発言への感想・評言
6) 許可
7) 自由発話要求
8) 指摘
9) 確認・詳細追求
10) 質問（Open）
11) 説明（法律）
12) 説明（事実・証拠）
13) 提案
14) 質問（Yes/No; Alternate）
15) その他の質問
16) 相槌・復唱
17) 他者の発言への補足
18) 反対・別の見解や視点の提示
19) 宣言
20) 謝罪
21) 自己の発言への補足
22) 意見（主張）
23)引用
24)同調
25) 応答（叙述的）
26) 応答（肯定/否定）
27) その他

これらの類型は様々な調査に対応できるように汎用的にデザインされている。これらの類型を、調査目的に合わせて選択し、その頻度を集計することにより、コミュニケーションの「質的」側面を「定量的」に観察することができる。

本分析では、制度性を評価する方法として利用する。６裁判分の発話行為を、発話者との関係からその頻度に応じて対応分析という統計的手法で分析したものが図２である。

図２．発話行為の分布（対応分析）



対応分析では、原点に近くなるほど非特徴的なもので、表れている場所が近いもの同士が質的にも近いと考える。

図２から得られる解釈としては、裁判長（右下）の付近に発話指名、自由発話要求、論亭の確定、相槌・復唱、詳細追求・確認などの議事進行に関する発話が特徴的発話行為として明確に表れている。これは、裁判長のこの会話における役割を示すものであり、制度性が表れていると言える。また、（他者の）発言に対する詳細の追求・確認を行う質問が特徴的発話として表れているが、これは警察官や検察官のような取調官と被疑者のコミュニケーションのように、「質問→応答→質問（詳細の追求・確認）→応答」というやりとりを繰り返す「尋問型」のコミュニケーション（堀田 2010）であり、非専門家が質問を受けることが多くなるという制度的談話の特徴である。

また、裁判員については、意見（主張）、応答、同調などの「意見を述べる行為」に集中しており、他の発話行為をほとんど行わないことがわかる。これもやはり制度的談話の側面を表わしていると言える。また、裁判員には「謝罪」が特徴的発話行為として表れているが、これは、裁判員の弱い立場、自信のなさを示唆しているとも考えられ、その意味では、裁判官と裁判員の力関係の差異から来るものであろうから、やはり制度的談話の一側面を表わしていると考えられる。

興味深いことに、「応答（叙述的）」については、陪席裁判官と裁判員がほぼ同様に布置されていることから、これらの参加者が他者（往々にして裁判長）からの要請に応じて発話することが多いことが見える。となると、陪席裁判官については、「提案」や「その他の質問」および「他者の発言への補足」などが特徴的発話行為として表れている。その意味では、評議の議論体系としては、裁判長が議論の中心で、進行役や質問役をつとめ、裁判員と裁判官がそれに応答していくというコミュニケーションの構図が見えて来る。これまでの先行研究でよく言われていた「裁判官 vs. 裁判員」ではなく、「裁判長 vs. それ以外の参加者」という構図になっている。対応分析では、軸の解釈について観察者の裁量を認めるが、上に述べた状況から、横軸の解釈は、「参加者：進行役」とすることができるであろう。また、同時に裁判長と陪席裁判官という専門家間で不均衡が生じる一方で、陪席裁判官と裁判員という専門家と非専門家の間で不均衡が同時に生じていることになり、制度的談話としては、興味深い形態と言えるかもしれない。

６．　まとめ

以上、本報告では、裁判員裁判での評議における裁判官と裁判員の間に見られる制度的側面について、評議コーパスや発話行為を中心に考察した。コーパスを用いた発話量等の差異や裁判官による専門用語の使用状況、および発話行為などの分析によって、評議における参加者の立場の対等性という理想とは裏腹に、純然たる立場の差異が存在することが明らかになった。また、裁判員裁判での評議における制度的談話は、「裁判長 vs. それ以外の参加者」という構図を持ち、裁判長と陪席裁判官という専門家間で不均衡が生じる一方で陪席裁判官と裁判員という専門家と非専門家の間で不均衡が生じると言う特殊な形態をしているということがわかった。

参考文献

Adelsward, Viveka, Karin Aronsson, Linda Johnsson and Per Linell, (1987). The unequal distribution of interactional space: Dominance and control in courtroom interaction. *Text* 7(4): 313-346.

Agar, Michael, (1985). Institutional discourse. *Text* 5(3): 147-168.

Austin, J. L. (1962). *How to Do Things With Words*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.

Crystal, David (1991). A Dictionary of Linguistics and Phonetics (3rd. ed). Oxford: Blackwell.

Gibbons, John (2004a). Taking Legal Language Seriously, in John Gibbons, V. Prakasam, K.V. Tirumalesh and Hemalatha Nagarajan, eds., *Language in the Law*, 1-16, Hyderabad: Orient Longman.

Gibbons, John (2004b) *Forensic Linguistics*. Oxford: Blackwell.

堀田秀吾 「評議についての計量言語学的分析」岡田悦典・藤田政博・仲真紀子編『裁判員制度と法心理学』ぎょうせい 2009 a 160-173 頁.

堀田秀吾「『私の視点、私の感覚、私の言葉』: 評議コーパスの分析による裁判官と裁判員の使用語彙の分析」 『法と心理』 2009b 128-140 頁 日本評論社 第 8 号

堀田秀吾『法コンテキストの言語理論』ひつじ書房 2010.

堀田秀吾・橋内武・藤田政博 「模擬評議の言語学的分析：発話の力から見た模擬評議」日本語用論学会 2007 年研究大会発表論文集 2008 160-173 頁

堀田秀吾・藤田政博「模擬評議の分析その 2／計量言語学の観点から」季刊揭示弁護 52 号 2007.

Itakura, Hiroko (2001). Describing conversational dominance. *Journal of Pragmatics,* 33, 1859-1880.

松本裕治・今井邦彦・田窪行則・橋田浩一・郡司隆男『言語の科学入門』岩波書店, 2004.

O'Barr, William (1982) Linguistic Evidence: Language, Power, and Strategy in the Courtroom. New York: Academic Press.

大坪庸介「集団意思決定研究から裁判員評議メカニズムを考える」岡田悦典・藤田政博・仲真紀子編『裁判員制度と法心理学』至文堂 2009 174-184 頁.

西條美紀 「評議のフォーマットの設計—話し合いの手続きを明確にするために」法律時報 79 巻 1 号 2007 113-116 頁.

Searle, John (1979). *Expression and Meaning: Studies in the Theory of Speech Acts*. New York: Cambridge University Press.

Shuy, Roger (2002). *Linguistic Battles in Trademark Disputes*. New York: Palgrave MacMillan.

ten Have, Paul (1991). Talk and institution: A reconsideration of the 'asymmetry' of doctor-patient interaction. In Deirdre Boden and Don H. Zimmerman, eds., *Talk and social structure: Studies in ethnomethodology and conversation analysis*, 138-163. Cambridge: Polity Press.

模擬法廷における通訳人の影響

中村幸子
愛知学院大学
nakamus@dpc.agu.ac.jp

<Abstract>
So far little attention has been paid to pragmatic aspects of the language use in courtroom discourse that could result in a skewing of a speaker's intended meaning (Berk-Seligson, 1990:2). Legal community including court interpreters themselves are not aware that interpreter's unconscious alterations in pragmatic effects could give significant impacts on lay judges. She argues that interpreters, whether deliberately or not, can take full advantage of linguistic mechanisms and could exercise a linguistic power to make a witness's testimony cast more or less blame than it did in the source language (ibid:3).
【キーワード】　模擬裁判、法廷通訳、語用論的等価性、裁判員

１．はじめに

日本語が通じない外国人が被告人や証人となる刑事事件において、刑事訴訟法第１７５条に基づき裁判所から法廷通訳人が選任される。法廷通訳人になるには、特に決まった資格や試験はない。希望者は、

（１）法廷を傍聴しリポートを提出する、
（２）裁判所の面接を受ける、
（３）語学力や留学経験、民間での通訳経験などから適切と判断されれば名簿に記載され、その後、通訳人として選任されていく（「ご存知ですか法廷通訳」より）。

法廷通訳人として名簿に登録された後は、公判手続きや法律用語に関する研修などを受けることができるが、通訳訓練などは提供されない。わが国には正式な法廷通訳者養成制度もなければ資格認定制度もなく、通訳の問題についてはほとんど目を向けられることがなかった。

２．法廷通訳に求められるもの

法廷通訳人に求められるものは、中立性、即時性、正確性である。欧米豪に共通する要件として、正確に完全に通訳することとスピーチレベル、レジスター、トーン、ニュアンスなどをそのまま保持することが規約等で定められている。日本では、日本通訳翻訳学会による法廷通訳人の倫理規定が提案されているものの、正式な規約として確立してはいない。

各国そしてわが国でも求められる「ありのままに伝える」という要件には、原発言の意味内容のみならず、語用論的等価性も保持すべしと求められている点が会議通訳やビジネス通訳とは大きく異なる。法廷通訳とは単に発言内容を正確に伝えるだけでは不十分なのである。例えば、原発言の乱暴な言葉遣いや躊躇や言い淀みも含めた語用論的な側面も、ありのまま伝えることが期

待されている。このような法廷通訳規範は従来より導管モデルと呼ばれている。しかしながら実際の法廷通訳では、通訳がさまざまな形で原発言を修正していることがわかっており、従来のいわゆる導管モデルは「虚構」である （Morris, 1995：30） とさえ言われている。

裁判員裁判制度の下では、これまでの証拠拠書類中心の証拠調べから、より法廷での審理が重要視されることとなり、証人が出廷して証言する機会が増える（最高裁判所の website「裁判員制度」より）といわれている。すなわち法廷での証言の通訳がこれまで以上に重要なカギを握るという状況が生まれており、通訳人の訳出自体に目を向けた研究を早急に行っていく必要がある。

3．等価性維持

通訳をめぐる問題はよく「誤訳」ということばで一くくりにされてしまう傾向がある。確かに通訳の正確性はその通訳人の能力、外的環境、身体的・精神的状態によって影響を受け、そうした状況が原因で誤訳が生じるということもありうる。しかし、仮に外国語の証言が完璧に聞き取れたとしても、それを解釈し、語彙や統語形式を選び目標言語で再構成させていくのは通訳人であり、いかに客観的に訳そうと心がけたとしても、その訳語選択によって原発言とは異なる印象が聞き手に植え付けられる可能性や、その訳しぶりによっても、異なる印象が生まれる可能性もある。つまり、自信たっぷりに力強く訳すのか、控えめな話し方で躊躇しながら訳すのかなどの違いが外国人被告人や証人の心証形成に影響を与え、その後の法的判断が歪められる可能性もある。こうした側面はあからさまな誤訳ではないため、法曹界でも見過ごされがちであり、それゆえに語用論的側面の研究も急務である。

すでに欧米では、法廷ディスコースの語用論的側面に着目している研究は多い。例えば、Hale (1999) は法廷通訳者が談話指標 (discourse marker) をどのように扱うかなどに着目した研究の中で、通訳人が直面する法廷での困難は法律の専門用語ではなく、いかに語用論的な等価性を維持するかであるとしている。すなわち、発語内の力 (illocutionary force) を一致させることやポライトネスやレジスターの等価性を維持することの方が圧倒的に困難であると述べている (p.57) 。日本でもそうした研究が等しく重要であると思われるものの、母語主義の元、日本語の訳のみが正式な証言として扱われており、法廷での録音・録画が許されない現状では研究者が外国語の証言を含めた実際の法廷データを入手することは極めて困難な状況である。

4．模擬法廷の実施

そこで、筆者とその研究グループはデータ不足を補うために 2007 年から年 1 回のペースで通訳付きの模擬法廷を実施し、そのデータを元に言語分析を行ってきた（例えば、中村 2008、中村・水野 2009 など）。本稿では、訳出の語用論的等価性が維持されない場合の問題点を論じることとする。

第一回目の模擬裁判は、通訳人がスラング表現をどう扱うかを分析のポイントとした。スラング表現については、アメリカの連邦法廷通訳認定試験の中でも、「口答試験の最大の特徴は、いかにオリジナルのスタイルや調子を保ったまま通訳できるかという点が試されるところになる。つまり、高度に専門的で形式的なスタイルと、スラングが多用されるいわゆる低所得層の人々が証

言するスタイルの両方を訳し分ける技量がテストされるのである」（水野 1995: 103）と、スラング表現をありのままに訳出する能力が求められている。このようにスラング表現の訳出能力は法廷通訳人の要件の一つと考えられている。

模擬法廷での外国人証人による証言は、友人の外国人被害者が言ったとされる “ass hole,” “son-of-a-bitch,” “SHIT,” “break your fuckin’ neck” と少なくとも４つのスラング表現が立て続けに出てくる。しかし通訳人は「オマエ」、「馬鹿野郎」と訳出したのみでスラングすべてを訳していない。そして、「～というようなことをいいました。」と発話をまとめて編集しており、各スラング部分の「挑発の度合い」すなわち発語内の力 (illocutionary force) が通訳バージョンでは十分に表されているとはいえない。このスラング部分はどの程度の激しい言葉で被告人が罵られたていたのかを判断する意味で極めて重要な部分といえる。なぜならその度合いはその動機を構成する要件の一つと考えられるからである。また、通訳人は証人が表そうとしたスラング部分の声色の再現に努めている様子はうかがえるものの、フィラー「えー」が繰り返され、あからさまに訳出することへのためらう様子がうかがわれる。同時に、苦笑交じりの短い息の吐き出しが現れる。これらのフィラーや呼吸音は原発言には入っておらず、明らかに証人のものではなく通訳人自身のものである。

立て続けに言われている罵りが全部訳されていないということは、相手を挑発して精神的にダメージを与えようとする発話者の意図や発話の効果が十分発揮されないことになる。英語では、畳み掛けるように罵っているのに日本語では「えー」というフィラーすなわちためらい表現である言い淀みや苦笑やポーズが挟み込まれて発語内の力が弱められている上に、罵り言葉自体もすべて訳されていないという二重の弱化が起きている。その後行われたもう一名の通訳人による同シーンでも同様の問題が生じているが、ここでは割愛する。

模擬裁判後の裁判員役の人たちのコメントでは大半が被害者に有利な印象を持ったことが示された。例えば、「通訳人が丁寧語で訳したため、発話者の教育レベルが低いという印象を受けなかった」や、「被害者は、ひどいことを言ったが刺されるほどのことはしなかったので、運が悪かった、気の毒だ」と答えた。このことが示唆するのは、被害者の罵詈雑言の程度が弱められた通訳を聞いた場合、被害者に有利な判断を下す可能性があるということである。言い換えれば、訳し方によっては通訳者がクッションのように発話のインパクトを吸収し、さらに自己判断によるフィルターをかけることにより、聞き手の判断に影響を及ぼす可能性があることが示唆される。

次に、第二回模擬法廷では、外国人被告人が道で通行人のカバンをひったくろうとして怪我をさせてしまうという傷害致傷事件を取り上げ、分析を行った。ここでは、全く同じシナリオを使用して２名の通訳人に別々に通訳させそのプロダクトを比較した。２名の通訳人のうち、１名が結果的にためらいや言いよどみ、言い直しの多い訳（いわゆる powerless speech）をし、もう１名がハキハキと強い調子で自信あふれたスタイル（powerful speech）で訳した。

O’Barr (1982) によれば、多くの法廷観察の結果、力強く自信にあふれた淀みない話し方 (powerful speech) の方が、フィラーが多い弱々しい自信のなさそうな話し方 (powerless speech) よりも肯定的な評価を受ける傾向が見られるという。Berk-Seligson (1990) の実験でも powerless speech スタイルの証言は信頼性、説得力、知的レベルが低い印象を与えるという結果が出ている。

我々の法廷実験後のアンケートでは、模擬裁判員たちは、「2番目の人の方が態度が堂々として内容も信頼できるという印象を受けた」や「通訳人が考えながら訳していると本当に正しく訳しているのか不安に思った。無罪なのに訳し方のせいで有罪になったら怖い」などの感想を述べた。ほぼ全員に、通訳の訳し方如何で被告人への印象が変わり、特に、通訳が強い調子だと証言が正しく感じられたという印象は共通していた。このことから、スピーチスタイルの差による印象の違いが通訳の訳し方についても当てはまることがわかった。Powerful style と呼ばれる大きな声で力強くはきはきと訳したほうが、フィラーや言い直しの多い powerless style の訳し方よりも証言の信憑性が高くなる可能性がうかがわれた。くしくも、我々の模擬法廷でも欧米の研究者たちの主張を支持する結果が出たわけである。

5．おわりに

わが国では2009年5月に裁判員制度がスタートした。外国人事件の通訳者は新たな課題に直面している。それは、一般市民である裁判員は証言の内容のみならずどのように証言がなされたか、つまり通訳者の話し方にも影響を受ける可能性があるからだ。冒頭でも述べたように、これまで法廷通訳において語用論的側面の等価性を維持することの難しさはあまり注目されてこなかった。特に日本においては法廷通訳に関する研究は、語用論はもとより実証的なデータに基づく言語学研究でさえほとんど行われていない。今後、さらにこうした面に着目した研究に取り組む必要性があると思われる。

参照文献

Berk-Seligson, S. 1990. *The Bilingual Courtroom.* Chicago: Chicago University Press.

Hale, S. 1999. "Interpreters' treatment of discourse markers in courtroom questions." *Forensic Linguistics* 6:1, 57-81.

水野真木子. 1995. 「司法通訳資格認定制度の可能性について」、『ジュリスト』、1078 号、100-105.

Morris, R. 1995. "Moral Dilemmas of Court Interpreting." *The Translator* 1:1, 25-46.

中村幸子. 2008. 「スラング交じりの証人質問模擬法廷における通訳の影響～ポライトネス論から見た社会語用論的談話分析」、『通訳翻訳研究』No.8、97-112.

中村幸子・水野真木子. 2009. 「第2回模擬法廷の言語分析：法廷における語彙選択に関する言語学的問題と法的意味」、『通訳翻訳研究』No.9、33-54.

O'Barr, W. M. 1982. *Linguistic Evidence: Language, Power, and Strategy in the Courtroom.* New York: Academic Press.

その他の参照文献

「ご存知ですか法廷通訳」http://www.courts.go.jp/about/pamphlet/pdf/houtei_tuuyaku.pdf

「裁判員制度」最高裁判所ホームページ http://www.saibanin.courts.go.jp/

スクリーン英語を通して学ぶ pragmatic markers の使用と その語用論的効果

鈴木　光代
東京女子医科大学

<Abstract>

In daily conversation, we communicate not only informational contents but also some other additional information such as human relationship. In other words, for successful communication, we need socio-pragmatic competence as well as language competence. For English learners in second language learning settings, therefore, screen English is appropriate to acquire such competence and enhance pragmatic points of view.

In my study, considering tag-questions and *you know* as pragmatic markers, I will analyze their pragmatic behaviors and effects through screen English. As a result, I find tag carries two main pragmatic functions and you know shows different pragmatic effects depending on its location in the sentence. Finally, I hope the findings will help English learners think of pragmatic effects of their utterances and be successful in daily communication.

［キーワード］ 1.スクリーン英語　2. 人間関係情報　3.語用論標識　4. 語用論化　5. 共通認識

I.はじめに

語学学習において、その言語の文法や語彙を学習することと同じくらい大切なこととしてコミュニケーション能力の習得の重要性が指摘されてきている。実際、高等学校学習指導要領の教材の条項にも、コミュニケーション重視の教材のことが盛られているし、大学1(2)年生の基礎教育としての英語教育においても、社会言語能力を含むコミュニケーション能力の養成や際理解に重点が置かれる傾向がある。そこで、本研究では英語教育（大学 1，２年生の英語教育であるが）において、このような狙いにこたえる教材をスクリーン英語に求めた。なぜなら、そこには外国語（英語）を日常使用している人々のコミュニケーションの典型が見られるからであり、言語情報・非言語情報それにプラスされる人間関係情報などを同時にとらえることができる視聴覚メディアであるからである。そして、そこに語用論的考察のメスを入れつつ、英語の母国語話者のコミュニケーションスタイルを探り、それを如何に効果的に英語教育に反映させるかを示唆する。なかでも特に pragmatic markers と呼ばれるものに焦点をあて、それらが、どのように実際の場面で使用されているかを観察・分析してその語用論的効果を探っていく。

２．理論的背景

言うまでもなく、コミュニケーションとは、単なる情報の伝達のみではなく、そこには言語的であれ、非言語的であれ参加者の「人間関係情報」のやりとりが必ず付随してくる（人間関係情

報とは、中西(2005)に述べられているような、自分と相手との人間関係やパワー関係を暗示するような情報すべてを指す)。これをαとすると、次のように表示される。

（1） コミュニケーション ＝ 情報内容 ＋ α

そして、このαこそが、聞き手の解釈を助ける「手がかり」となるのであり、αの解明には語用論的考察が必須なのである。それゆえ、円滑なコミュニケーションを目指すためには、参加者が互いの人間関係や意図を理解し、状況に適切なストラテジーを駆使して、メッセージを伝えあうことが必要である。事実、「人間関係情報」すなわちαの中には、後に述べる談話標識やモダリティー標識といった言語的なものと、表情・音調・態度といった非言語的なものがあるが、外国語学習において、この2種類の情報を効果的にとらえ、活用可能を狙えるのは映画などの映像教材が最善ではないかと考えるからである。また、この受容した「人間関係情報」を分析的に観察し、発話者が適切に活用していくためには、語用論的な能力が必要となる。Watts(2003)に従うとαに当たるもの、すなわち会話の流れの中で、聞き手が情報内容を理解する手掛かりとなるものはExpressions of procedural meaning (EPM)としており、文字通り使用されていた表現が語用論化を経てこのEPMを持つようになるとされている。たとえば、*you know*であるが、語用論化の過程で、実際の談話に頻繁に登場する時は、「あなたは、知っている」という意味が希薄になって、ほとんど字義通りの意味はなく、共通認識を確認するといった一種の語用論的マーカー（Wattsはsolidarity markerと呼んでいる）の機能が主となっていく。ここでは、このように語用論化の過程にあるsemi-formulaic EMPと呼ばれるものが、語用論的マーカーとして情報内容に付加されて、すなわち先に述べたαとしての働きをして、発話において聞き手が適切な解釈をする手掛かりにとなると想定する。本稿では、αにあたるもので言語的に表現されている談話標識の中でも、統語的な要素が強く、従来の教育現場では、単なるパターンプラクティスで終わってしまっている付加疑問文と母国語話者でないと駆使できない*you know*に焦点をあて、それらが映画においてどのようなコンテクストで用いられ、どのような語用論的効果がもたらしているかを考察する。そして、教育の場では、語彙レベル、文レベルで扱われる表現を、学生がスクリーン英語の談話の中で観察して、適切な使用法を促す。

3．考察

3.1 Tags

高校までの英語教育において、いわゆる付加疑問文は文の作り方とパターンプラクティスで終わってしまいがちな分野で、語用論的な考察はあまりなされていない。しかし、実際にはコンテクストによって様々な語用論的効果をねらって使用されているので、英語学習者にとっては場面に応じて使いこなすのが困難なものの一つである。たとえば、命令形＋tagの場合を見てみよう

(2) Close the door, will you?

このwill you というtagは、命令文に付加されることによって、あからさまな命令調を回避する語用論的機能を果たしている。would youになるとより距離をおいて依頼している場合となる。そして、どのmodalを用いるかは、コンテクストや会話参与者の人間関係などによって決まるのである。また、肯定文＋否定形のtag、否定文＋肯定形のtagで使用される場合は、話者が聞き手に対しsolidarityを表明しながら、相手の返答が自分と同じであることを期待している。いずれにしても、tagの機能は文脈や談話の背景・参与者の人間関係と大きく関わっているので

ある。

実例を実際の映画の場面からの談話の中で見てくると、tag の語用論的効果として大きく2つにまとめられる。一つは、情報内容の真偽を確認したいという話者の気持ちを示す（客観的な場合と、主観的に怒りを込めての場合などがあるが）こと、そして、二つ目は、聞き手との心理的距離感を縮め、common ground にいることを確認、強調することである。

3.2　*You know* について

先のセクションで述べたように *you know* は semi-formulaic EMPs の一つであり、語用論化の進行の度合いにより語彙的な意味の希薄さ、語用論的機能の濃厚さが変わってくる。すなわち、語用論化が進めば進むほど、語彙的な意味を失い、談話標識としての機能が強くなるのである。それでは、どのような語用論的効果を持つようになってくるのであろうか。ここでは、*you know* が発話の切り出しに出てくる場合、途中に出てくる場合、発話の最後にくる場合の3つにわけて、実際のデーターをもとに観察すると次のようなことに気づく。

文頭、文末にくる場合は、語用論化の度合いにより、意味的、統語的な機能が残っているものから、かなり形式的なものになっているものまであるが、後者ほど談話標識としての機能が強くなってきている。その機能としては談話標識の *look* にも似た機能をもっているが、データーを観察してみると *look* はもともと「見て」という意味があることから、会話参与者の注意を今の話題と違ったところへ向けるような語用論的機能を果たすのに対し、*you know* 相手との距離を縮め、相手も分かっているかもしれないと思うことを確認したり、自分の主張を分かってもらいたいという気持ちを伝える solidarity marker の機能を果たしている。この違いは次の例からもわかる。

(2) (夫の Jimmy と妻の Julie の書斎での会話>

Julie:　Jimmy, all this work is making you so tense.

Jimmy:　Look, I've gotta talk to you about work.

（仕事で失敗したことを切り出したい）

Julie:　You know I don't like to talk about work.　（わかってるでしょうと言った感じ）

[*OC* Episode 1, 01:03:59]

この他にも、いろんな感情を表出する場合、相手に自分の気持ちを知ってほしい、同じ気持ちになってほしいという solidarity を表明する marker になっている。文末の場合は、語用論的効果は文頭の場合と同じだが、特に文末の *you know* は Tag と同じような効果をもつ。ただし、例(3)に示されるように、Tag は相手の気持ちを確認するという語用論的効果があるので、話者には uncertainty が残っているが、*you know* を使うことによって、話者は自分の発言に聞き手が共通認識を持っているべきだという気持ちが強く assertive な効果を狙っている。

(3)　William:　The truth is with you, I'm in real danger.

…

Anna: I see. (pause) That really is a real 'no', isn't it?

William: I live in Notting Hill.　You live in Beverly Hills.　Everyone in the world know who you are.　My mother has trouble remembering my name.

Anna:　Okay. Fine. Fine. Good decision.　(pause)

The fame thing isn't really real, you know. Don't forget – I'm also a girl. Standing in front of a boy. Asking him to love her. <Notting Hill :1:46:07>

4、 まとめ

日常的なコミュニケーションにおいて、単なる情報内容の伝達のみならず、それに必ず付随するものに語用論的効果を示すものがある。その中で、言語的に示される語用論標識のうち tag と you know について、どのような効果を呈しているかを、コンテクストがよくわかる映画のセリフより分析して見た。

その結果 tag は、情報内容の真偽を確認したいという話者の気持ちを示すこと、また、話者が聞き手との心理的距離感を縮め、common ground にいることを確認することという効果をもたらしていることがわかった。you know は語用論化の過程で機能している標識であるが、文頭にある場合は、談話標識 *look* と同様の語用論的効果を示しているが、やはりデーターを注意深く分析すると solidarity marker としての機能が強いことがわかる。また、文末にくる you know は tag の示す共通認識の確認という機能をもつが、tag より強く相手に共通認識を要請しているような効果があることがわかった。ちなみに、(4) の表に見られるように、アメリカ映画よりイギリス映画に tag の使用頻度が多く、you know の方はアメリカ映画の方が圧倒的に多く使われているというデーターを得たが、これも語用論的見地から、英米の語彙的な違いだけでなく会話構築のストラテジーの違いを考える上で興味深いことである。

4) you know と tag の使用頻度 (英・米の映画・現代ドラマより)

米	*OC* (Story 1-2: 90 分)	19 回	2 回
米	*The Devil Wears Prada* (110 分)	25 回	5 回
英	*Bridget Jones's Diary* (107 分)	9 回	11 回
英	*Notting Hill* (123 分)	6 回	9 回

このように、談話で、pragmatic markers が実際どのようなコンテクストの中で用いられ、どのような効果をもたらしているかが観察されれば、英語教育の現場でも、英語コミュニケーション能力を身につける際に生かされるのではないかと思われる。

今後の課題としては、ここで取り上げなかった pragmatic markers についても、データーを検証しながら、その語用論的機能や談話にもたらす効果について体系的に分析していくつもりである。そして、その結果が英語教育の現場で役に立つよう、教材開発につなげていきたい。

5. 参考図書

中西 雅之(2005):「なぜあの人とは話が通じないのか?ー非・論理コミュニケーション」, 光文社新書.

Watts, Richard J.(2003): *Politeness*, Cambridge Univ. Press.

映画で学ぶ話題転換を表す談話標識

西川　眞由美
摂南大学

<Abstract>
In this paper, focusing on several English discourse markers (e.g. *by the way*, *so*, *now*, *OK*, etc.) frequently used to change the on-going topics, I will search for the meanings and the functions from the pragmatic point of view. Moreover, I will show that the usage of movies, audiovisual aids, can help Japanese learners of English language to effectively grasp the functional diversity of these discourse markers.

[キーワード] １．談話標識 (DM)　２．話題転換　３．スクリーン英語

１．はじめに

最近コミュニケーション重視の英語教育のなかで、いわゆる談話標識（以下 DM と称す）の役割が注目されてきている。例えば、リーディングやリスニングでは DM を理解することで談話の構造や流れをつかむことが可能になり、ライティングでは DM を効果的に使うことによって論理的な文章を作ることが容易になる。さらに、スピーキングでは DM を入れることでネイティブライクでスムーズな会話が可能になるのである。研究分野でも、さまざまな言語での DM の研究が進んでいる。DM は、発話の命題的意味に直接関与しないが、話し手の心的態度を表したりポライトネス等の対人関係的機能を有し、コミュニケーション上の細かいニュアンスを生み出す。従って、DM が持つこのような働きは現在のような複雑化した社会ではより重要になってきていると考えられる。

本稿では、まず EFL 学習者にとって DM の学習がいかに困難かを概説した後、スクリーン英語を使って話題転換を表す DM６項目の意味や機能に関する分析を試みる。さらに、視聴覚同時教材である映画を利用することが DM の機能的意味の学習、類似した機能を持つ DM どうしの微妙な違い、またそれらの DM の実践的な使用を身につける上で有効であることを示す。

２．DM 学習の難しさ

いわゆる英語の DM と呼ばれる項目は、EFL 学習者にとっては非常に認識・理解が難しく、ひいては現場の英語教師にとっても教えづらいものになっている。それには、次のような理由が考えられる。まず、DM には統一された理論的定義が無いこと。研究者によって、また研究者が使う理論的枠組みによってその姿は多様である。第二に、それらを表すのに、discourse marker 、pragmatic marker、discourse particle、pragmatic particle、discourse connective などのさまざまな用語が使用されている。第三に、どのような語（句）を DM とみなすかが研究者によって異なる。第４に、DM は文法範疇というよりは機能による分類であり、それゆえさまざまな品詞に由来する。例えば、but や so は接続詞から来ており、however や now は（接続）副詞に由来する。say や look など動詞から来ているものもあれば、oh や ah など感嘆詞から来ているものもある。さらに語ではなく by the way や I mean など句や文構造を持つ DM もある。従って、元の品詞等と DM の区別がつかず、会話を理解する上で誤解や混乱を招く原因となる。第５に、DM の主な特徴としては、connectivity、optionality、non-truth-conditionality、weak clause association, (Schourup 1999: 230-4)などが挙げられるが、それぞれの DM がこのような特徴を全て持つとは限らない。DM は非常に多様に入り混じった種なのである。

本稿では、「何らかの制約を課すことによって聞き手に主発話を話し手の意図した方向で解釈させるように仕向ける表現」という定義のもと、上記に挙げた特徴のうちのいくつかを合わせ持つものをDMとみなし、どのようにしたらDMを効果的に学習できるかを探る。

3．話題転換を表すDMの事例

本節では会話の中の話題転換の節目に頻繁に使用される6項目のDM (by the way, now, anyway, look, okay, so)を扱う。まず、スクリーン英語の中からこれらが使われている事例を見ながらその機能を考える。(1)は、母親の別荘に来たマリンが、ボーイフレンドのハリーに、着替えて一泳ぎしようという話からそれて禁煙の話を持ち出す際by the wayを使用している。

(1)HARRY: How long will it take you to change?
MARIN: Thirty seconds.
HARRY: Really? That long?
MARIN: Oh Har… ***By the way***, no smoking in the house. My Mom doesn't allow it.
(映画台本 *Something's Gotta Give*)

(2)は、一流のシェフでありながらうまく行かない人生に悩む患者のケイトとセラピストの会話である。一連のセラピーの流れの中で、次の話題に移る際nowが使用されている。

(2) KATE : I didn't cook it for you, I just tired some new ideas. Who else am I gonna give it to?
THERAPIST: ***Now***, we're gonna try something new this week. I'm going to ask you questions, and you're gonna answer the, How long ago was your last relationship?
(映画台本 *No Reservation*)

(3)は、翌日のパーティの席順の話をしていたファッション雑誌の編集長ミランダが、ふと自分の新たな離婚話で弱音を吐く場面である。その後、おもむろに仕事の話に戻すタイミングでanywayが使われている。

(3) MIRANDA: It's just so unfair to the girls. And it's just. . . another disappointment. Another letdown. Another father. Figure. Gone. ***Anyway***, the point is. . . . The point is. . . . The point is- we really need to figure out where to place Donatella. . . because she's barely speaking to anyone.
(映画台本 *The Devil Wears Prada*)

(4)は、アレックスと別居中の父親ニックが久しぶりに会って会話する場面である。なかなか話しがかみ合わない中、アレックスはDM *look* を使用することで、(当然今の会話が続くと思っている) 父親の注意を他に向けつつボーイフレンドのキャメロンとの約束にうまく話題を変えている。

(4)NICK: You have a boyfriend? You're only thirteen years old.
ALEX: Am I? I thought I was fifteen.
NICK: We're gonna be fine.
ALEX: ***Look***. I'm gonna meet Cameron. Is it okay if I meet dad back at this place?
(映画台本 *What Women Want*)

(5)は、新しく採用されたアンディの仕事の初日、先輩のエミリーが仕事を教えている場面である。やっと会社に到着したアンディにいろいろな注意を与えた後、仕事の説明を始める段階への準備が整ったことを確認する場面で okay を使用している。

(5) EMILY: Oh, about bloody time. I hope you know this is a very difficult job for which you are totally wrong. If you mess up, my head is on the chopping block. Now- hang that up. Don't just fling it anywhere. ***Okay***, first of all, you and I answer the phones. The phone must be answered every single time it rings. Calls roll to voice maul, and she gets very upset. If I'm not here---Andrea, Andrea. You are chained to that desk.　(映画台本 *The Devil Wears Prada*)

(6)は、エリカ、マリン、そしてハリーが別荘で夕食を共にする場面である。母親のエリカは、so を使って、おもむろに娘マリンと年の離れた交際相手はリーとの出会いという一番の関心事を切り出している。

(6) ERICA: . . .she's a high strung, over-amped, controlling, know it all neurotic. . . Who's incredibly cute and lovable. It's a comedy. ***So***, how did you two meet?
MARIN: At a Wine Auction at Cristine's. Harry was the big buyer of the night.
(映画台本 *Something's Gotta Give*)

以上見てきたように、６項目の DM はいずれも話題転換という節目で用いられているが、①それぞれ交換不可能（あるいは困難）であること、②（いくつかの DM は）共起可能であること、③共起する場合、生起する順序を変えられない、あるいは順序を変えると意味も変わること、この三つの理由から、この６つの DM の機能は少しずつ異なると考えられる。

４．考察

３節では、話題転換の節目に用いられる６項目の DM の機能が異なることを確認した。では、これらはどのように異なるのか？また、学習者はその違いをどのように認識・理解し、またその相違を運用レベルに持っていくためにはどうすればよいのか？本節では、教育的視点から、学習者にとって最も適切かつ効率的な DM の学習方法を提示する。

まず、EFL 学習者は、単語や文法と同様、DM の意味や機能を知識・情報として頭に入れることが重要であると考える。つまり、それぞれの DM には(7)のような中核的意味があり、これらが話題転換に使用されたときの微妙な機能の違いはその中核的意味の違いに起因することを認識させる。

(7) DM の中核的意味：

by the way: 今まで話していた話題からそれる(Schourup & Waida 1987: 60 参照)
now:　これまでの話はそれとして、今から新たな重要な話題を導入する
anyway: それていた話を元に戻して、話し手が本当に言いたいことを切り出す(Schourup & Waida 1987: 44 参照)
look: 聞き手に今の視点から離れて後続発話を解釈するよう仕向ける (西川 2009)
okay: （先行発話や発話状況など」受け取ったばかりの情報に関し、話し手が（完全に満足していないにせよ）容認可能と考え、次の発話行為の段階に移る(西川 2009 参照)
so: その談話の中で、（ずっと話しての頭の中にあった）話し手が一番重要な話題・一番の関心事を導入する(Blakemore 1987 参照)

第二に、視聴覚同時教材である映画を使い、話の筋やDMが使用される文脈や具体的な状況を観察しつつ、(7)の機能を確認させる。さらに、使用時の話し手や聞き手の表情・音声・態度などからもそれぞれのDMが話題転換の節目で果たす機能の違いを理解させることが可能だろう。第三に、DMが使用された前後のせりふを（イントネーションに気をつけながら）何度も音読させたり、同じDMを見つけたり、それらを使った短い会話文を作ったりさせる。つまり、機能を理解するという抽象的なレベルの学習だけではなく、実際に映画を使って見たり、聞いたり、話したりする、具体的なレベルでの経験学習が必要なのである。

5．まとめ

DMの意味・機能とそれが使用される談話の節目はよく混同され、概念に直接訴えるような意味をコード化しないこのような語彙項目の正体をよりわかりにくくしている。つまり、話題転換の節目に来るDMは全て話題転換を表すDMとして扱われがちだ。しかしながら、それらは微妙に異なり、その違いを正しく認識し、使い分けられるようになることがコミュニケーションにおいて重要である。また、日本人のようなEFL学習者としては、それを意識的に学習する必要がある。

本稿では、個々のDMにはそれぞれもとの品詞にコード化された意味に由来する中核的意味があり、その意味が話題転換という談話の節目に起こったときの微妙な伝達上のニュアンスを決定していることを、映画の一場面のせりふを使って示した。さらに、話題転換の節目に現れるDMの機能的な意味、それぞれのDMの機能上の違いを理解し、さらにDMに関する実践的・有機的な伝達運用能力を身につけるためには、言語情報と表情・音調・態度といった非言語的情報の両方を同時に捉えることのできる視聴覚同時メディアである映画を使うことが効率的であることを提案した。

参考文献

Aijmer, K. 2002. *English Discourse Particles: Evidence from a corpus.* Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Blakemore, D. 1987. *Semantic Constraints on relevance.* Oxford: Blackwell.

Blakemore, D. 2002. *Relevance and Linguistic Meaning.* CUP.

Fraser, B. 1996. "Pragmatic markers." *Pragmatics* 6, 167-190.

Nishikawa M. 2009. "Pragmatics of adverbial discourse markers in an English-Japanese dictionary." 182-193. *English Lexicography in Japan.* Tokyo: Taishukan Publishing Company.

西川眞由美2009.「談話標識*Okay*についての一考察」 関西関連性理論研究会ハンドアウト. 奈良女子大学.

西川眞由美. 2009. 「DM*look* の手続き的意味」. 日本語用論学会第１１回大会発表論文集第４号, 79-86.

Nishikawa M. 2010. *A cognitive approach to English interjections.* Tokyo: Eihosha.

Redeker, G. 1991. "Linguistic markers of discourse structure." *Linguistics* 29, 1139-1172.

Rouchota, V. 1998b. "Procedural Meaning and Parenthetical Discourse Markers." In: *Discourse Markers. Descriptions and Theory.* Eds. A. H. Jucker and Y. Ziv. Amesterdam: John Benjamin, 96-126.

Schiffrin, D. 1987. *Discourse markers.* CUP.

Schourup, L. & 和井田紀子. 1988. *English Connectives.* 東京:くろしお出版

Schourup, L. 1999. "Discourse Markers." *Lingua* 107, 227-265.

コミュニケーションのストラテジーの習得
―映画教材を通して

越智　希美子
（松山大学非常勤）

＜abstract＞

Good speakers often use effective communication strategies to achieve their communicative goals. They make every effort to convey their intended meaning by using such strategies as drawing attention from the hearers, showing consideration for the hearers, or giving hints rather than direct messages. Especially, in the case of a request or a demand, speakers need to be careful to maintain the relationship with the person they are speaking to. Movies and TV dramas offer good examples of those strategies and become a useful material. This presentation explores the process of material development and classroom practice which focuses on developing communication strategies.

【キーワード】１．コミュニケーションストラテジー　２．交渉　３．映画教材

１．はじめに

談話の展開において、情報内容の伝達とともに発話の意図が正確に伝わるかどうかは話し手にとって大切なことである。そのため、話し手は相手の注意を促したり、相手への配慮を示したりすることが必要となる。特に、依頼・要求を目的とする発話の場合には相手への負担がかかるため、話し手は相手への配慮を考えながらも自分の意図を了解してもらうために様々なストラテジーを駆使する。

コミュニケーション能力、特に社会言語能力の向上を目指した英語学習においては、このようなストラテジーを習得することが必要であると考え、複数の映画から、依頼・要求の発話から構成される「広い意味での交渉」の場面を選択し、使用されているストラテジーを考察し、自主教材を作成、授業実践を行った。

２．教材としての映画

映画やテレビドラマは、様々な種類の相互行為 (interaction) を、音声と映像とともに提供するという点で登場人物の人間関係、会話の背景、話し手の意図や心情が理解しやすく、ストラテジーの学習教材に適している。たとえば、映画 *Shrek 2* の冒頭、「新婚旅行から帰ってきたシュレックとフィオナをドンキーが待っている」場面で、なかなか帰ろうとしないドンキーをシュレックとフィオナがあの手この手で帰らせようとする。”Oh, look at the time. I guess you’d better be going.” “Actually, shouldn’t you be getting home to Dragon?” とヒントを出したり、”You know, we are always happy to see you, Donkey.”と相手のことを大切に思っている気

持ちをアピールしたり、それでも気がきかないドンキーに "But Fiona and I are married now. We need a little time, you know, to be together." と自分たちの立場をはっきりと伝え、最後は "You're bothering me." と直接的な発話へと変えていく。最初は相手への配慮を示していた二人も次第に我慢ができなくなり、「君が邪魔だ」と一方的に自分たちの立場を主張する。

このように発話の意図を相手に伝え「交渉」を成功させるため、話し手がストラテジーを変えていく過程——ここでは、ヒントを出す→相手を大切に思っていることを伝える→自分たちの立場を理解してもらう→直接要求を伝える——が、言語的、非言語的に提示される映像は効果的な教材である。

3．教材作成

（1）教材の選択

使用する映画は、大学1，2年生に言語や内容が適切であるか（語彙、スピード、訛り、ストーリー）、また目標とする「交渉」場面が含まれているかどうかを基準に選択する。その中で依頼、断り、妥協、受諾等「交渉」の過程がみられる談話を選び、語彙、リスニング、文法そしてストラテジー学習などの学習活動を作成する。

（2）「交渉」場面でのストラテジー

例えば映画 *National Treasure* では、「トレジャーハンターの Ben が友人 Riley とともに、アメリカ公文書博物館の Chase 博士に、独立宣言書を見せてほしいと頼みに行く」以下の場面で、相手の注意を引いてうまく交渉を行おうとする努力がみられる。

[1] Abigail (Dr. Chase): Good afternoon, gentlemen.
[2] Riley: Hi.
[3] Abigail: Abigail Chase.
[4] Ben: Paul Brown.
[5] Abigail: Nice to meet you.
[6] Riley: Bill.
[7] Abigail: Nice to meet you, Bill. How may I help you?
[8] Ben: Your accent. Pennsylvania Dutch?
[9] Abigail: Saxony German.
[10] Riley: You're not American?
[11] Abigail: Oh, I am an American. I just wasn't born here. Please don't touch!
[12] Ben: Sorry. A neat collection. George Washington's campaign buttons. You're missing the 1789 inaugural, though.
[13] Abigail: That's very fortunate for you. Now you told my assistance that this was an urgent matter.
[14] Ben: Yes, ma'am. Well, I'm gonna get straight to the point. Someone's gonna steal the Declaration of Independence.

Ben はこれまでどこへ行っても「独立宣言書が盗まれるかもしれない」という情報を信じてもらえなかった。そのため今回は初対面の Dr. Chase の注意を引くため、[7] How may I help you? から[14] Well, I'm gonna get straight to the point. に至る過程でいくつかのストラテジーを使用する。'How may I help you?' に対して要件を伝える代わりに、まず　[8] Your accent. ――と Dr. Chase の訛りを指摘し、共通点を探り相手との距離を縮めようとする。さらに、その推測が間違っていたため、　[12] A neat collection. ――と言って、部屋に飾ってある George Washington のキャンペーンバッジをほめる。相手の趣味や関心事をほめることにより、人間関係を築いて会話を円滑にし、次に来る難題（依頼）に入りやすくしようと努めている。その後 Dr. Chase との交渉が決裂しても、Ben は部屋を出る間際に　'You know, that really is a nice collection.　Must have taken you a long time to hunt down all that history.' と次の手を念頭に置いてほめることを忘れていない。

４．授業実践

（１）授業展開

授業では、①映画の「交渉」場面を見せて、人間関係、「交渉」内容、話者の目的を把握させる。②目的達成のために話者がどのような言語的、非言語的努力をしているか、「歩み寄り」や「妥協点の模索」のためのストラテジーに気づかせる。③ストラテジーと言語表現の関係を理解させる。④それをもとに、映画の場面に沿ってロールプレイさせたり、さらに別の場面（タスク）を与え、シミュレーションさせたりする。⑤最後に、学習したストラテジーを用いる場面を作成させ、それを交換して会話を作成させる。

（２）タスクの例――*National Treasure* より

上記の *National Treasure* の例から、「相手の注意を引いて、交渉を有利に進める」ストラテジー学習でのタスクでは、ペアで以下の場面に沿って会話を作成させる。

Task

A:　You were not able to finish a paper and today is the deadline.　You would like to ask your teacher to postpone it till tomorrow.　Before you get into the point, find an appropriate topic that will draw his/her attention.

B:　One of your students comes to your office and he/she hasn't finished the assignment. Respond to him/her.

学生による例

A:　Excuse me?　May I come in?

B:　OK!　How may I help you?

A:　Oh!　You have a nice picture.　Is this your family?

B:　That's right!　This is a picture that we took in Disney Land.

A:　I like Disney Land.　And your children are very cute!!!　By the way, are you a fan of

Mickey?

B: Of course! Well, what can I do for you?

A: Yes. Would you mind waiting my paper one day?

B: No, I wouldn't mind.

A（生徒）は B (先生)から 'How may I help you?' と尋ねられて要件に入るまでに——上の例においては 'How may I help you?' から 'Well, what can I do for you?' の間で——B の注意を引く努力をしているか、二人の人間関係において「話題」は適切か、要件に入るタイミングは適切か、会話はスムーズに進行しているか等の基準で相互評価させる。

4．まとめ

母国語話者は刻々と進行していく相互行為の中で、相手との人間関係を維持しつつ「交渉」を成功させるために、様々なストラテジーを駆使している。第二言語学習者にとって映画やテレビドラマはそれらのストラテジーを学ぶのに効果的な教材である。特に複数の映画やドラマを使用することにより、同じ「交渉」目的を持った別の状況でのストラテジーを比較することができる。会話参与者の人間関係や「交渉」内容によって使用されるストラテジーは様々であるが、それらに焦点を当てて指導することにより、学習者は「より効果的な交渉方法」を認識し、習得していくことができる。

参照文献　（映像資料）

National Treasure　2004.　The Walt Disney Company.

Shrek 2　2004.　DreamWorks Animation.

ポスターセッション

Poster Sessions

On verbs occurring in *there*-constructions and word order

Yuya Ohkawa
Osaka Medical College

Abstract

This preliminary study reexamines the types of verbs allowed to appear in *there*-constructions and how certain verbs affect word order in *there*-constructions. It has been conventionally agreed that the verbs allowed to occur in *there*-constructions are categorized as unaccusative verbs that represent appearance or existence. In fact, however, closer inspection leads us to conclude that other types of verbs are found in this construction and that its word order depends significantly on what types of verbs appear.

Keywords: *there*-constructions, unaccusative verbs, semantic subjects

1. Introduction

Many studies to date have shown that only unaccusative verbs that represent appearance or existence can appear in *there*-constructions. Conversely, Takami and Kuno (2002) have argued that a wide variety of verbs can occur in *there*-constructions, as (1) and (2) indicate. The verbs shown in (1) fall into the category of unaccusative verbs that represent appearance or existence, and those in (2) are typical ergative verbs.

(1) a. There are three bedrooms in this house. (Takami and Kuno 2002: 35)
b. There once lived a king who had no ears. (*ibid.*)
c. There has just appeared another book by Chomsky. (*ibid.*)
(underlined by the author)

(2) a. There walked into the courtroom two people I had thought were dead. (*ibid.*: 51)
b. There ran out of the bushes a grizzly bear. (*ibid.*: 58)
c. There danced on the stage a young girl with a red headband. (*ibid.*: 59)
(underlined by the author)

Takami and Kuno provide the functional constraint on *there*-constructions: the *there*-construction is acceptable only if the element on the left side of the semantic subject is construed as connoting appearance/disappearance or existence/nonexistence that is observable to the speaker or the character that the speaker focuses on. If this is the case, the sentences in (1) are uneventfully derived because the

elements on the left side of the semantic subject, which is underlined, are *are*, *live*, and *appear*, which each imply appearance or existence. On the other hand, the verbs in (2) are typical unergative verbs, but the sentences are adequate because the elements to the left of the semantic subject are prepositional phrases with the connotations of appearance or existence: *into the courtroom*, *out of the bushes*, and *on the stage*.

The following sections present some instances to which the constraint mentioned above does not apply and shed a little light on the word order peculiar to acceptable *there*-constructions, which have attracted little attention.

2. Cases inconsistent with Takami and Kuno's constraint

Let us consider the examples below.

(3) a. There appeared an unknown young man in our midst.
b. ? There appeared, in our midst, an unknown young man.
c. * In our midst there appeared an unknown young man.

(4) a. * There began the debate on the revised version of the document on the missionary activity of the Church on October 7.
b. ? There began, on October 7, the debate on the revised version of the document on the missionary activity of the Church.
c. On October 7 there began the debate on the revised version of the document on the missionary activity of the Church.

(3b) is not acceptable although the element on the left of the semantic subject *in our midst* denotes existence, and (3c) is seen as ungrammatical although the two phrases on the left of the semantic subject *in our midst* and *appeared* entail appearance and existence. It is remarkable that the verb *appear* with the meaning of appearance is not always permitted in *there*-constructions based on word order. In contrast, (4c) is satisfactory even though *On October 7* and *began* indicate neither appearance nor existence.

Interestingly enough, given that the prepositional phrase in (3a) is deleted, the sentence is judged as unacceptable although the verb *appeared* is on the left of the semantic subject.

(5) ? There appeared an unknown young man.

3. Suggestion and observation

In an effort to take the instances in (3)–(5) into account, we propose the following revised constraints. (i) The acceptability of *there*-constructions depends on where the expressions denoting the situation (e.g., time, place, manner, and reason) are placed. (ii) In the case of unaccusative verbs that represent appearance/disappearance or existence/nonexistence, the expressions denoting situation are obligatory but should not be placed at the head of the sentence; in the case of other types of verbs, the expressions denoting situation are obligatorily placed at the head of the sentence because whole verbs cannot serve to denote situation.

Unaccusative verbs appear in (6) and (7).

(6) a. ? There lay a great field of cloud.
b. There lay a great field of cloud ahead of them.
c. There lay ahead of him a great field of cloud.
d. ? Ahead of him, there lay a great field of cloud.

(7) a. ? There lurked an element of Dylan Thomas's.
b. There lurked an element of Dylan Thomas's in his character.
c. There lurked in his character an element of Dylan Thomas's.
d. * In his character there lurked an element of Dylan Thomas's.

The verbs *lie* and *lurk* are unaccusative verbs, connoting appearance and existence, respectively. (6a) and (7a) fail since there are no phrases explicitly denoting situation. In these sentences, phrases eliciting situation should not be put at the head, as in (6d) and (7d).

Finally, let us focus on instances with other types of verbs.

(8) a. ? There followed several days of anxious waiting.
b. * There followed several days of anxious waiting after the accident.
c. ? There followed, after the accident, several days of anxious waiting.
d. After the accident there followed several days of anxious waiting.

(9) a. ? There lolled Kroff Tezla, Lieutenant of the Blood Drinkers.
b. ? There lolled Kroff Tezla, Lieutenant of the Blood Drinkers, steadfastly beholding one jaundiced sector of the cosmos.
c. ? There lolled, steadfastly beholding one jaundiced sector of the cosmos, Kroff Tezla, Lieutenant of the Blood Drinkers.

d. Steadfastly beholding one jaundiced sector of the cosmos, there lolled Kroff Tezla, Lieutenant of the Blood Drinkers.

Both *followed* and *lolled* are undeniably unergative verbs, which have been traditionally said not to occur in *there*-constructions. Nevertheless, it follows from what we have found that if the expression denoting situation is explicitly at the head of the sentence, other types of verbs can occur in *there*-constructions.

4. Further issues

We have hitherto observed that a variety of types of verbs can appear in *there*-constructions, yet some issues are unsolved. First, we must clarify whether all verbs can occur in *there*-constructions. Assuming that (8) and (9) are good enough, many other verbs such as *apply*, *bark*, and *succeed* should occur. Second, we have yet to demonstrate why *there*-constructions are found mostly in the past tense, especially with verbs other than *be*. Finally, we are unable to confirm if *there* in *there*-constructions is interpreted as an expletive *there* or a referential *there*. Most native speakers clearly stated that *there* in (9) is expletive, but is it possible to regard *there* in (9) as referential, followed by the inverted verb and the inverted subject? I would like to leave these issues for future research.

References

Levin, B. and M. Rappaport Hovav. 1995. *Unaccusativity: At the Syntax-Lexical Semantics Interface*, Cambridge: MIT Press.

Lumsden, M. 1988. *Existential Sentences: Their Structure and Meaning*, New York: Croom Helm.

Takami, K. and S. Kuno. 2002. *Nichi-eigo no Jidoshikobun* (A Functional Analysis of Intransitive Constructions in English and Japanese). Tokyo: Kenkyusha.

「おもしろい」と「おかしい」について

加藤恵梨
名古屋大学　留学生センター非常勤

＜Abstract＞
The purpose of this paper is to analyze the meaning of *omoshiroi* and *okasii*. I argue that *omoshiroi* has four meanings, and the meaning showed "novelty" in those meanings is similar to *okasii*. However, *okasii* is feeling caused by evaluating not to match to the situation, and *omoshiroi* does not show such a meaning. Furthermore, *omoshiroi* does not co-occur easily with the adverb *nantonaku*, so *omoshiroi* is felling caused by clear grounds.
【キーワード】：感情形容詞、類義語、多義語、感情

1. はじめに

「おもしろい」と「おかしい」は辞書や先行研究でしばしば類義語としてとりあげられるが、それらの意味および意味の違いについて明らかにされているとは言いがたい状況にある。よって本稿では、「おもしろい」の意味を明らかにすることを主な目的とし、加えて「おかしい」が「おもしろい」と意味が類似している場合、どのような意味の違いがあるのかを明らかにすることを目指す。

2. 先行研究

まず「おもしろい」の意味について先行研究の記述を見ると、森田（1977：144）は「ある事物の内容に接して興味がわき、楽しい気分になる状態」、飛田・浅田（1991：128-129）は「興味がわいて心が引かれる様子を表す」とし、さらにその意味から進んで「好ましく望ましい様子を表す」と述べられている。

次に「おかしい」の意味について、森田（1977：121）は「普通と異なる状況に接して心の緊張がほぐれ、笑いたくなるような気分である状態」、飛田・浅田（1991：99）は「笑いたくなるように滑稽な様子を表す」と述べられている[1]。

さらに「おもしろい」と「おかしい」の意味の違いについては、森田（1977：122）は「『おかしい』『滑稽な』が、事物の一時的で表面的な状況から受ける感情であるのに対し、『面白い』は事物の内容が人に興味を与える状態で、情的よりも知的な作用」であと述べられ、飛田・浅田（1991：99）では、「『おもしろい』には興味深さが暗示されており、知的な興味が感じられる表現になっている。『おかしい』はただ滑稽で笑いをさそう様子を暗示し、興味深いというニュアンスはないことが多い」と記述されている。

上の記述を見ると、森田と飛田・浅田の意味記述に大きな違いはなく、「おもしろい」はある事物の内容に知的な興味を示す状態であるのに対し、「おかしい」はある（普通と異なる表面的な）状況に対して笑いたくなるような状態であると考えられているといえる。しかし「おもしろい」の記述において、「おもしろい」が具体的にどのような状況や状態に興味深いと感じるのかについては明らかにされているとはいいがたい。よって、次節では「おもしろい」という感情の誘発要因に注目し、「おもしろい」の意味を記述する。

3. 「おもしろい」の意味分析

本稿では「おもしろい」を多義語と考え、四つの多義的別義を認める。

3.1. 別義１：〈新しい刺激に〉〈気持ちが引きつけられる〉〈さま〉

(1) 「つるが不思議な広がり方をしていておもしろい。花もピンクや白、黄色が交ざって深みがある」と、見入っていた。　（信濃毎日新聞　2004年5月19日）
(2) 「あの横穴住宅は、中国語で窯洞といいます。大昔からあるものです。洛陽でのスケジュールには、近くの鞏県まで出かけて、杜甫の生まれた家を見学する予定がありますが、その家はこの窯洞です」
「そうなんですか！　これはおもしろい。杜甫が土のなかの家で生まれたとは、知らなかったなあ」　（李杜の国で*[2]）
(3) 「毎日毎日、単純な事務処理ばかりでおもしろくない。こんなことをしていて自分の将来は、大丈夫だろうか、と心配になる」と。　（会社人事入門*）

例(1)と(2)を見ると、例(1)はバラのつるが不思議な広がり方をしているさまを見て、例(2)は杜甫についての新たな情報を得ることによって「おもしろい」と感じている。このようにここでの「おもしろい」は以前とは違う新しい刺激に接し、それに気持ちが引きつけられるさまを表すということができる。また、例(3)のように同じような刺激の繰り返しで、新しい刺激に接することがない場合には「おもしろくない」と感じるようになるといえる。

3.2. 別義２：〈予測できない事態に〉〈気持ちが引きつけられる〉〈さま〉

(4) 中村座は、ずいぶんな物入りになった。菊五郎には臨時の給金を払わねばならないし、市村座のほうにも、菊五郎がはらうべき違約金をたてかえ、さらに礼金もはらった。しかし、九月から十月にかけての大入りは、それらの出費をおぎなってなおあまった。
—これだから、興行はおもしろい。　（花櫓*）
(5) 将来も繁栄したいんだったら、好きなことをやるしかない。もちろんだからといってそれで成功が保証されるわけではありません。でも、だからこそ、おもしろい。それに、好きなことだから、失敗したって、本来は本望なはずです。
（オンリーワン :: ひとりひとりが地球上で唯一の個性*）

例(4)は出費がかさんでいたが、次の月には思いがけず収入が増えたことを、例(5)は将来、成功が保証されるわけではなく、どうなるか分からないことを「おもしろい」と感じている。このようにここでの「おもしろい」は、予測できない事態に気持ちがひきつけられるさまを表しているといえる。

3.3. 別義３：〈ある事態が予想と異なることに〉〈気持ちが引きつけられる〉〈さま〉

(6) お金に対してこういったポリシーがない人は、高い買い物をする際に、「１０１万円も１００万円もたいして変わらないから、お店の人の勧めるほうでいいや」と考えてしまう。家の購入や結婚式の費用などでどんどん出費が増えていくのは、こういう背景があるからだろう。お店の人も、「家の購入は人生の一大イベントですから」「結婚式は一生に一度ですから」と勧めるので、なぜか「高くてもいいや」と思ってしまう。そんな人に限って、スー

パーでの買い物で１０円単位をケチったりするのだからおもしろい。
（さおだけ屋はなぜ潰れないのか？ :: 身近な疑問からはじめる会計学*）

(7) 名は体を現わすというが、九州男児の彼は曲がったことは、高速道路のクロソイド曲線も嫌いという徹底した正義漢で、ランの弟の中学生健にいわせると、
「生まれたときから、刑事してるみたい」
だそうだ。そんな人物だから、融通がきかない。
よりによってそんな男のところに、ルパンのような盗癖のある犬が住みついたのだから、世の中はおもしろい。　（四国殺人Ｖルート :: 迷犬ルパンと「坊っちゃん」*）

例(6)は高い買い物をする時に１万円の金額差にこだわらない人が、スーパーの買い物では 10 円単位にこだわるという意外性に対して、例(7)は正義感あふれる男性が盗癖のある犬と暮らすという予想外の事態に「おもしろい」と感じている。

3.4. 別義４：〈ある事態が思い通りになることに〉〈気持ちが引きつけられる〉〈さま〉

(8) 「笑ってる場合ですかっ」
「いやあ、ごめんね。あんまり期待通りびっくりしてくれたから、おもしろくて」
（『レイン』、p.203）

(9) 「ふむ。――仕方ないか」
尾島は面白くもなさそうに「あんな小娘が社長とはな！」
と吐き捨てるように言った。　（『女社長に乾杯！』、p.76）

例(8)は期待通りびっくりしたことに対して「おもしろい」と感じている。それに対して、例(9)のように「あんな小娘」が社長になることを望んでおらず、ある事態が思い通りにならず、気持ちが引きつけられないさまを表す場合には「おもしろくない」が用いられている。

4. 「おもしろい」と「おかしい」の意味の違いについて
３節の意味記述をもとに、「おもしろい」と「おかしい」の意味の違いについて考察する。

(10) 彼が緊張感とはほど遠い存在であることは、リベザルも十二分に承知しているはずだった。だがその秋の格好の可笑しい（おもしろい）ことといったらない。重度の花粉症患者のように半球状のマスクで口と鼻をすっぽり隠し、目には伊達眼鏡、手には軍手、足は革のブーツ―土足！である。　（黄色い目をした猫の幸せ :: 薬屋探偵妖綺談*）

(11) 愛子が黄色がかったスカーフをかぶり、年に似合わずジーパンを穿いているのが、すこし可笑しかった（??おもしろかった）が、それもひとつの覚悟のしるしだと思えば、笑ってもいられなかった。　（水の盛装*）

(12) 「私」が酔ってケガをし、医院にかけこむ。三十二歳の、西郷隆盛に似た医者が、手当てをしてくれた。医者は大変酔っていた。何だかおかしく（??おもしろく）て、私は笑ってしまう。医者も笑う。二人、声を合わせて大笑いする。
（養生のお手本 :: あの人このかた 72 例*）

例(10)の「おかしい」は「おもしろい」に置き換えても大きく文の意味が変化しないと考えられる。例(10)で「おかしい」あるいは「おもしろい」と感じているのは、秋という男性の格好に

ついてである。「おもしろい」と表現した場合には、男性の格好が通常とは違う、今まで見たことがない格好であると捉えられていると考えられるため、「おもしろい」の別義1を表す。よって、「おもしろい」の別義1と「おかしい」の意味に類義性があると考えられる。

しかし、次の例(11)もある女性の格好について「おかしい」と表わされているが、この「おかしい」を「おもしろい」に置きかえると不自然な表現となるであろう。例(11)は「年に似合わず」ジーパンを穿いているのが「おかしい」とあるように、その女性とジーパンとが不釣り合いであると評価し、笑いたくなるような感情を表していると考えられる。このように、「おかしい」はある対象がある状況などと不釣り合いである、あるいはマッチしていないと評価することによって生じる感情であり、「おもしろい」はこのような意味を表さない。

さらに「おかしい」は例(12)のようにはっきりした理由がなくても、感覚的に不自然と感じた状況を「おかしい」と表わすことがある。それに対して「おもしろい」は「なんとなく」といった副詞と共起しにくいことから、「おもしろい」は明確な根拠があって生じる感情であると考えることができる。

5. おわりに

本稿では「おもしろい」の意味について分析し、「おもしろい」には〈新しい刺激に〉〈気持ちが引きつけられる〉〈さま〉、〈予測できない事態に〉〈気持ちが引きつけられる〉〈さま〉、〈ある事態が予想と異なることに〉〈気持ちが引きつけられる〉〈さま〉、〈ある事態が思い通りになることに〉〈気持ちが引きつけられる〉〈さま〉という4つの多義的別義を示した。また、「おもしろい」の〈新しい刺激に〉〈気持ちが引きつけられる〉〈さま〉という意味と「おかしい」が類似していることを示し、さらに相違点についても述べた。

注

1 飛田・浅田（1991：100）では本稿でとりあげた「おかしい」の意味記述の他に、「人や物事が普通でなく、不審な様子を表す」という記述もされている。確かに、「おかしい」にはマイナスイメージを表す意味があると考えられるが、本稿では「おもしろい」の類義語として「おかしい」をとりあげ、両語の意味の類似点と類似している中でもどのような相違点があるのかについて考察することが目的であるため、マイナスイメージをもつ「おかしい」の意味についてはふれず、今後の課題とする。

2 出典の最後に※があるものは、『現代日本語書き言葉均衡コーパス（2009年度版）によるものである。

参照文献

飛田良文・浅田秀子.1991.『現代形容詞用法辞典』、研究社
森田良行.1977.『基礎日本語Ⅰ－意味と使い方』、角川書店

用例出典

信濃毎日新聞
現代日本語書き言葉均衡コーパス（2009年度版）
新潮文庫の100冊（「女社長に乾杯！」）
吉野匠.2006.『レイン』、Alphapolis

おかしみを生むズレに関する一考察

笠貫葉子（日本大学）

<Abstract>

This paper investigates "deviation," a key element in humor in 'manzai,' from the frame theory point of view. Seki (2005) classifies the frames in which deviations occur into three levels: "Speech function frame," "speech content frame" and "linguistic form frame." Based on Seki's schema, this paper points out that "dual deviation" can occur across one level of frame and across two levels of frame. In addition, this paper also demonstrates that some deviations relate to both the frame of "fictional world" and "real world."

【keywords】：フレーム、ズレ、おかしみ、漫才

１．はじめに

本稿は、おかしみの生成に関わる重要な要素であるズレについて、実際に行われた漫才を題材としてフレーム理論の視点から考察する。関(2005)は、漫才におけるズレが関わるフレームを「発話機能フレーム」「発話内容フレーム」「言語形式フレーム」の三つのレベルに分類しているが、これを踏まえて本稿では、同レベルのフレームに関わる二重のズレや、複数レベルのフレームに同時に関わるズレが存在することを指摘する。また、特に発話内容に関するフレームについて、漫才の場においては「現実世界」と「仮想世界」という二重の世界に関するフレームが関わり、両者を巧みに用いるズレが存在することを明示する。

２．先行研究

「フレーム」とは、言語学ではCharles J. Fillmoreが提唱した概念であり、「経験を通して形成される、典型化された知識体系」を意味し、これによって、ある出来事や概念について我々の理解や予測が可能となる（大堀 2002, 36-37）。例えば、レストランに入った場合、席についてから時間が経っても店員が注文をとりに来なければ、我々は不思議に思う。これは、経験を通して我々の中に形成された「レストラン」に関するフレームからのズレを感じるためである。つまり、我々はレストランについて「客が席につくと店員が注文をとりに来る」「料理が提供される」「客が料金を支払う」といった要素を含むフレームを持っており、それに照らして次に起こることを予測しているのである。

関(2005)は、この「フレーム」という概念によって漫才に見られるズレを分析し、漫才のズレは次の三つのレベルにおいて生じると述べている。

①「発話機能フレーム」（「申し出」に対しては「受容」や「拒否」の機能を果たす応答が期待されるなど、発話の機能に関する）
②「発話内容フレーム」（「高齢者に頼む仕事」であれば「力仕事ではない」など、発話の内容に関する）
③「言語形式フレーム」（「(色の)ベージュ」と「米寿」は同音である、など言語の形式に関する）

関(2005)によれば、ズレが起こり得るフレームは①→②→③の順に移行する。すなわち、発

話機能フレームにズレが起こらず正常であれば発話内容フレームへ、そこにもズレが起こらず正常であれば言語形式フレームへと、ズレの生じる可能性は移行するという見方である。しかし、実際には「一つのフレームに一つのズレ」が起こる場合ばかりではない。次節では、実例の分析を通して漫才に仕掛けられた複雑なズレの仕組みを明らかにする。

3．実例の分析

本節では、お笑い芸人コンビ「トータルテンボス」による漫才を題材とし、「一つのフレームに一つのズレ」とは違うズレのあり方を分析する。

3．1．同レベルのフレームに関わる二重のズレ

まず、「言語形式フレーム」において二重のズレが起こる例について考察する。同じ単語をくり返す中で、通常はあまり用いない活用形に変化させる手法である

【例1】（設定：店で服をしつこく勧める店員Aと客B）
A：「あてがっちゃって下さいね。お客様、こちらの服もあてがって・・・」
B：「あてがうあてがう、うるさいわ！あてがうってなんだ、あてがうって動詞は！
あてがおうとしてるわ！あてがおうとしてるとお前があてがってくるんだ！
あてがわせろ俺に！あてがわせろ」

ここでは「あてがう」という単語がくり返されるが、同じ単語がこれほどくり返されることは日常的ではなく、言語形式フレームからのズレを生んでいると言える。また、「あてがおう」「あてがわせろ」というように活用した形を交えているが、「あてがう」という動詞をこのように活用させた形で用いることはあまり日常的ではないため、我々はこうした言い回しを予測しない。すなわち、「あてがう」に関する言語形式フレームからのズレが生じていると言える。このように、ここでは「くり返し」と「通常あまり用いない活用形」という言語形式フレームからのズレが二重に起きており、おかしみを生む効果が増している。

3．2．複数レベルのフレームに関わるズレ

次に、発話内容フレームと言語形式フレームに同時に関わる例について考察する。先述のように、関(2005)によれば最初にズレが起こり得るフレームは発話機能フレームであり、もしそれが正常であれば発話内容フレーム、それも正常であれば言語形式フレームという順でズレ発生の可能性が移行する。しかし、実際には言語形式フレームに関して生じたズレが発話内容フレームに関わるズレにつながって二重のズレを起こすことがある。次の二つはその例である。

（1）言葉のくり返し→文脈との不一致

【例2】（設定：学校に来るよう説得する担任教員Aと不登校の生徒B）
A：「学校に来いよ」
B：「行かねえよ」
A：「どうしてだ。学校に来いよ」
B：「つまんねえからだよ」
A：「なんでだ。学校に来いよ」
B：「退屈だからだよ」

Ａ：「まったく。学校に来いよ」
Ｂ：「それしかねえのか言葉！もっと言葉巧みに俺を誘い出せ！」

「学校に来いよ」という全く同一の言葉がこれほどくり返されることは日常的ではなく、言語形式フレームからのズレを生んでいる。また、同時にこのくり返し表現は発話内容フレームからのズレも生んでいる。教員Ａの目的は生徒Ｂを説得することであり、我々の「説得」に関する発話内容フレームに照らせば教員Ａは様々に言葉を尽くすことが自然とされるのに対して、ここでは全く同一の言葉をくり返しているためである。

（２）言葉の異常な長さ→文脈との不一致
【例３】（設定：無駄を省く主義のレストランで注文の品を確認する店員Ａとアルバイト Ｂ）
Ａ：「ご注文の方はよろしいですか。こちらですね。こちらの『シェフが来る日も来る日も眠ることなく考え続けた挙句、結局思いつかなかったのに、昨日入ったばかりの新人が簡単に思いついてしまった究極のカルボナーラ』でよろしいですね」
Ｂ：「長（なが）ー！」

通常、ここまで長い品名はないため、その点で店員Ａは言語形式フレームからのズレを生んでいる。また、無駄を省くという主義であれば、品名を読み上げる時間は短い方が望ましく、品名は短いものが適すると判断されるのに対して、ここでは異常に長い品名となっているため、発話内容フレームからのズレも生んでいることになる。

３．３．二重の世界フレームからのズレ
前節まで「現実世界」と「仮想世界」を区別することなく論じてきたが、本節ではこの区別に言及する。漫才とは笑いを生むために意図的に創られたやりとりを演じることによって、言わば「仮想世界」を創るものであり、特にボケ役は現実世界で形成されるフレーム（以下、「現実世界フレーム」）からずれた発言をする。そして、多くの場合、そうした発言に対してツッコミ役が現実世界フレームに沿った発言をすることによって観客と現実世界フレームを共有する形となる。しかし、ツッコミ役がボケ役と同調した場合には、もはやツッコミ役は観客と現実世界フレームを共有せず、ボケ役共々その漫才の中だけで成り立つ「仮想世界フレーム」を創り出すことになり、この仮想世界フレームと現実世界フレームとの間に生まれるズレがおかしみを生み出す要因となるのである。これは、漫才が演じるやりとりが仮想世界を成しており現実そのものではないということを、観客が承知しているからこそ成り立つものである。

【例４】（設定：旅行代理店で、ツアーを紹介する店員Ａと客Ｂ）
Ａ：「砂漠の真ん中でバウムクーヘン食べ放題ツアー」
Ｂ：「のどパサパサになるわ、そんなもん食ったら！」
Ａ：「ピラニアと行こう、アマゾン川背泳ぎツアー」
Ｂ：「背中がなくなるわ！もっとまともなのないのか」

現実世界フレームに照らせば、店員Ａは通常あり得ないツアーを提案しているため、発話内容レベルでのズレを生んでいると言える。一方、客Ｂの返答は現実世界フレームに沿ったもの（＝このツアーはおかしい、という判断）となっており、特にズレは生んでいない。これに対

し、この漫才の後半で両者のやりとりは次のように変化し、新たなズレが生じる。

【例4'】
A：「(このツアーだと) エジプトではバウムクーヘンしか食べられませんが」
B：「のどパサパサにしよう」
A：「アマゾン川では背中がなくなってしまいますが」
B：「ちょうど背中がいらなかった」

ここではツッコミ役Bが現実世界フレームからずれた発言をして、ボケ役Aと同調している。それにより、異常なツアーを肯定するという仮想世界フレームが成立し、A・B共にそのフレームに沿う形となっている。そして、この仮想世界フレームが現実世界フレームからずれているため、観客はそのズレにおかしみを感じるのである。つまり、単にツアー設定が現実世界フレームからずれているだけでなく、異常なツアーであるにもかかわらず店員Aと客Bのやりとりが問題なく成立するという仮想世界フレームのあり方も現実世界フレームからずれている、という二重のズレが成立している。

4．考察

上述のように複数のズレが用いられるのは、漫才に求められる条件によるところが大きいと考えられる。漫才は、観客を笑わせるという目的を通常ごく限られた時間の中で達成しなくてはならない。複数のズレを一度に引き起こすことは、効率的におかしみを生み出すために有効であるため、こうした手法が用いられると考えられる。

以上のように、フレーム理論の視点から分析すると、必ずしも単一のフレームに単一のズレを起こすだけではない漫才の巧みなズレの仕組みが明らかになると言える。

参考資料

トータルテンボス「旅行代理店」『爆笑オンエアバトル』2008年3月15日放送（NHK）
－－－．「ＳＨＯＰ大村」『エンタの神様』2008年7月5日放送（日本テレビ）
－－－．「オープンカフェ」『爆笑レッドシアター』2009年7月8日放送（フジテレビ）
－－－．2008．「トータルテンボス漫才ベストライブ：しのびねえな。かまわんよ。」よしもとR&C．(DVD)

参考文献

安部達雄．2006．「漫才における「フリ」「ボケ」「ツッコミ」のダイナミズム」、『早稲田大学大学院文学研究科紀要』51号、69-79．
井山弘幸．2005．『お笑い進化論』東京：青弓社
小泉保．1997．『ジョークとレトリックの語用論』東京：大修館書店
大堀壽夫．2002．『認知言語学』東京：東京大学出版
関綾子．2005．「漫才の笑い－ズレの構造と体系」、『表現と文体』14-23、東京：明治書院
Tannen, Deborah. 1993. "What's in a Frame." In Deborah Tannen (ed.) *Framing in Discourse*. 14-56. Oxford: Oxford UP.
内海彰．2002．「ユーモアの鑑賞過程の認知モデルに関する一考察」、『人口知能学会第16回全国大会論文集』1C1-08.

日本人大学生同士の会話における否定的評価の表現を含む発話の機能

関崎博紀
筑波大学

<Abstract>

This study is a survey on utterances which include expressions of negative evaluation found in conversation between Japanese undergraduate students at Japanese universities whose relationships are very close. The analysis was done regarding the function of the utterances that are referring to their interlocutors and their actions, utterances, recognition, people or things they like. The result showed that the utterances function as criticism, accusation, disagreement, advise, back-channel, and so on. It is suggested that expectation of interlocutors are related to the results.

【キーワード】
否定的評価、発話の機能、会話、あいづち

1. はじめに

評価という行動は、人間関係を築く上で極めて重要である。なぜならば、評価することは、「特定の事柄に対する話し手の価値観を表すこと」(Martin&White2005、筆者訳)であり、相手との心的距離に影響するからである。しかし、いざ価値観を表そうとする際の表現を考えてみると、会話の相手に「ばか」と言っても、けなしていることもあれば、親愛の情を表していることもある。評価の表し方を考える上で、評価の表現がどのような状況で発せられ、それがどのような機能を果たしているかを明らかにすることは不可欠である。本研究では、評価のうち、特に日本語母語話者同士による実際の会話に見られる否定的評価の表現を分析する。否定的評価の表現を含んだ発話を、それが発せられた状況に注目して分析し、多様な機能を果たしていることを示す。

２．否定的評価に関する先行研究と本研究の目的

否定的評価の表現が運用上では攻撃的な機能と親和的な機能を果たしうるということは、いわゆる「悪態」やからかいに関する研究で指摘されている（星野 1974、Pawluk 1989、Boxer&Cortes-Conde 1997)。しかし、一口に攻撃的と言っても、発話時の諸条件により、批判や非難、不同意など様々考えられる。その条件を整理したうえで、どのような機能が見られるかを整理する必要がある。そこで、本発表では、実際の会話資料の中から、会話の相手やその行動、発話、認識、および、相手が好意を抱いている人物、ものごとに対する否定的評価の表現を含む

発話を網羅的に抽出する。そして、否定的評価の表現を含む発話がどのような状況でどのような機能を果たすかを明らかにする。

3．研究方法

本研究で用いる会話資料は、2003 年 6 月から 9 月にかけて録音した。非常に親しい同性かつ同年齢の日本語母語話者の大学(院)生が参加した協調的な二者間会話である。会話は、1 会話 20 分程度で、男性ペア、女性ペアとも各 10 組、合計 20 組を収集した。会話収集の際には「こんな機会だから言える、普段相手に対して抱いている印象」話題を設定した。会話の場所は、協力者自身に指定させた。会話終了後、フォローアップ・アンケートを実施し、協力者同士の親しさや会話の自然さを確認してある。この会話を、宇佐美(2003、Basic Transcription System for Japanese: BTSJ)に従って文字化した。その結果、1 会話の平均発話文[1]数は、710.3 であった。この会話資料から以下の表現を否定的評価の表現を含んだ発話文を抽出した。1)否定的評価の意味を持った語彙・表現、例) 違う、おかしい、2)評価のモダリティ(日本語記述文法研究会編 2003)の表現のうち、「～ものではない」など否定的な評価を含んだもの、例) そういうこと言うもんじゃない、3)否定形(否定の助動詞「ない」を用いて相手の発話内容を否定するもの、4)命令形、禁止系、「～んじゃない」という文型) 、例) 今ごろ気づいてんじゃない、の 4 つである。これらの表現を含んだ発話文がどのような機能を果たすかを、質的に分析する。

例 1 否定的評価の表現を含む発話の例。M04 の印象を話している場面。

→M03 思いやりが足りない<笑いながら>。

M04 はははははは<大きな笑い>。

→M03 デリカシー不足かな。

4．結果

抽出した発話文は、相手の言動を否定的に捉えたことを表出する場面では批判や非難、同意要求や提案があった場面では不同意などの機能を果たしていた。一方で、相手の利益を考えている場面では助言、相手の語りを聞いている場面ではあいづちなど、相手に理解を示すものも見られた。後者のような用法は、従来、指摘されてこなかったものであるため、以下に例を示しながら分析結果を述べる。

まず、あいづち的に用いられた否定的評価の表現を含む発話を示す。例 2 は、F06 が自分のしていたことを次々と忘れて、別のことをしてしまったという体験を語っている場面である。F06 が話している間、F05 はあいづちや笑いによって反応を返し、終始聞き手にまわっていることが分かる。11 行目で F05 は「病気だよ」という否定的な評価の表現を述べるが、直後に再び聞き役に回っている。このように聞き手にまわっている F05 による否定的評価の表現は、バックチャネル＋α(伊藤 1993)として機能し、相手の話を聞いていることを示していると考えられる。

---

[1] BTSJ では、「実際の会話の中における「文」」という意味で「発話文」という用語を用い、基本的な分析の単位とする(詳しくは宇佐美 2003 を参照)。

例 2　あいづち的に機能していると捉えられる否定的評価の表現の例。

1 F06 すごい、第 2 弾あってねー(うん)、なんかね、歯を磨いてること忘れちゃって、違うこと始めちゃったの。

2 F05 え[↑]、こうして?。

（4 行省略）

7 F06 <笑い>でねー、<下に行って>{<},,

8 F05 <普通じゃない>{>}よね<笑いながら>。

9 F06 下に行ってみたら、歯ブラシがおいてあってー(うーん、うんうん)、なんか、歯磨きのキャップも外れたまんまで(<笑い>)、このへ、なんか、だ、散らばってるの、全部が<笑いながら>。

10 F06 で、アイロンもかけたんだけど(うん)、アイロンもおいてあって(うん)、で、アイロン台も出しっぱなし(うんうんうん)で、なんかねー,,

→11 F05 <笑い>病気だよ、<それ>{<}<笑い>。

12 F06 <アイ>{>}ロンやってたんだけどー、歯磨いたんだけどー(<笑い>)、もう勉強してんの。

次に、助言となっていると考えられる否定的評価の表現を示す。例 3 は、M10 がテストで 30 点しか取れず、レポートも長すぎて「無理なんだけど」と話している(1)場面である。その様子を聞いた M09 は「やばい」と述べているが、この発話は、直後に「がんばれよ」(10)と述べられていることからも分かるように、助言として機能していると考えられる。

例 3　助言となっていると考えられる否定的評価の表現の例。

1 M10 えー、無理なんだけど、普通に。

2 M09 ３０点<笑い>。

→3 M09 普通にいくと、それやばいよ。

4 M10 あ?。[あくびをしながら]

→5 M09 後期もそんな感じでとるとやばいよ。

6M10 うん。[簡単に]

7 M09 うん<笑いながら>。

8 M10 いや、でもー、やばいね。

→9 M09 やばいっしょ<笑いながら>。

10 M09 がんばれよ。

５．考察とまとめ

本発表では、否定的評価の表現を含んだ発話が多様な機能を果たしていることを示した。批判や非難、不同意、冗談への応答、バックチャネル、助言などである。このような機能の違いが生じる要因の 1 つとして、会話の相手からの期待が挙げられる。相手の語りの最中に否定的評価の

表現が発せられていたのは、失敗談に対して、否定的評価の反応を返してほしいという相手からの期待を話者が感じとっていたことの表れだと考えられる。そのために、そこでの否定的評価は、相手の気分を害したり、話を中断させたりすることなく、コミュニケーションが成立していたのだと考えられる。一方で、賛同してほしいという様子や否定的評価を受けることを回避したいという様子が伺われる場面では、否定的評価の表現は、相手の期待に反することになる。そのために、これらの場面では、否定的評価の表現を含む発話が批判や非難として機能したと考えられる。

本研究では、否定的評価の表現を含む、いわば明示的な発話文を分析した。そのような語彙・表現を用いない非明示的なものが、どのようにして評価を伝えるに至っているのか、分析する必要がある。

本稿の会話例で用いた記号凡例（宇佐美 2003 を一部簡略化して記載）

[。] [全角]　1 発話文の終わりにつける。[、]① [全角] 1 発話文および 1 ライン中で、日本語表記の慣例の通りに読点をつける。②発話と発話のあいだに短い間がある場合につける。[？]疑問文につける。[< >{<} < >{>}] 同時発話されたものは、重なった部分双方を< >でくくり、重ねられた発話には、< >の後に、{<}をつけ、そのラインの最後に句点「。」または英語式コンマ 2 つ「,,」をつける。また重ねた方の発話には、< >の後に、{>}をつける。[[ ]]文脈的情報。その発話がなされた状況ができるだけわかりやすくなるように、音声上の特徴(アクセント、声の高さ、大小、速さ等)のうち、特記の必要があるものなどをそのラインの最後に記しておく。[( )] 短く、特別な意味を持たない「あいづち」は、相手の発話中の最も近い部分に、( )にくくって入れる。[< >] 笑いながら発話したものや笑い等は、< >の中に、<笑いながら>、<2 人で笑い>などのように説明を記す。

参考文献：

伊藤博子.1993.「談話の指導―バックチャネルからの展開―」『日本語学』12 巻 8 号、78-91.

宇佐美まゆみ. 2003.「改訂版：基本的な文字化の原則(Basic Transcription System for Japanese:BTSJ)」『多文化共生社会における異文化コミュニケーション教育のための基礎的研究』、平成 13―14 年度　科学研究費補助金　基盤研究 C(2)(代表研究者：宇佐美まゆみ)、研究成果報告書、4-21.

日本語記述文法研究会編.2003.『現代日本語文法 4　第 8 部 モダリティ』、東京：くろしお出版.

星野命.1974.「あくたいもくたい考―悪態の諸相と機能―」『季刊人類学』、第 2 巻 3 号、29-52.

Boxer, D., & Cortes-Conde, F. 1997. Form bonding to biting: Conversational joking and identity display. *Journal of Pragmatics*, 27, 275-294.

Martin, J.R. and White, P.R.R. 2005. *The language of evaluation*. New York: Palgrave Macmillan.

Pawluk, C.J. 1989. Social construction of teasing. *Journal for the Theory of Social Behavior*.19.2., 145-167.

粗筋に用いられるル形について

岸彩子
青山学院大学非常勤講師
kishi9aya@yahoo.co.jp

<Abstract>
In this paper, we distinguish *-ru* form which is so-called "narrative present" and the one used in the outline of a story (hence RO). We conclude that this divergence is due to the difference of *domain of discourse* (Recanati1996), and propose to distinguish two types of domains ; the one which is limited at one point on a temporal axis, and the other which is not temporally limited. The narrative present is interpreted in the former domain, in other words, in the situation of the story, as the perception of a conceptualizer situated at the same point. RO is interpreted in the latter domain, which is adequate to giving an overview of a story.
【キーワード】: １、語りの現在　２、粗筋の現在　３、視点　４、知覚の時空　５、domain of discourse

1. はじめに

通常、物語内の出来事はタ形で表される(1)。しかし物語の粗筋を述べる時には、ル形の使用が可能である(2)。

1)　そしてある日のこと、岩屋の窓から紛れ込んだ一匹の蛙を外に出ることができないようにした。
2)　ある山椒魚が岩屋の中でうっかり２年を過ごし、体が大きくなって出られなくなる。[…]やがて一匹の蛙が岩屋の中に紛れ込む。すっかり性質の悪くなった山椒魚は、岩屋の出口を塞いで１年蛙を閉じ込めてしまう。[…]

物語中ではタ形で表されている出来事をなぜ粗筋ではル形で表すのか。また粗筋に用いられるル形と、物語本文中の出来事を表すいわゆる語りの現在 (3-4)は同じ性質のものなのか。本稿では上記２つの問題を考える。

3) 水を飲んだ。[…]その味に驚く、むせる、受け入れられないで嘔吐する。[…]俺は咳き込む。
4) ミンディはセメント袋のように床に倒れた。鞭が[…]花瓶にぶつかる。

2. 視点の移動

語りの現在は「視点の移動」と説明されることが多い(澤田 1993、工藤 1995 他) 。この場合、視点の移動とは下の図２の矢印のように図示できる。○は知覚される事行、破線の楕円は言語的に明示される内容、□内は文の伝達する意味、cは知覚主体、c'は移動された視点の持ち主である擬似的な知覚主体を、それぞれ指す。

図１) 現在の知覚

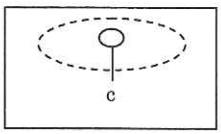
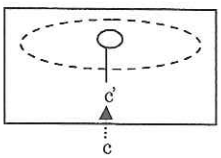


図２) 語りの現在



しかし、図１が示すような現在の知覚はル形では述べにくく、むしろテイル形が用いられる。

5) お湯が沸く（現在に近接する未来の事行）/お湯が沸いている（現在の知覚）
6) 「翠ちゃん、ピアノ弾くよ」(属性・習慣) /「翠ちゃん、ピアノ弾いてるよ」(現時点での知覚)

現在の出来事を表しにくいル形が、なぜ語りでは「その場の出来事」を表すことができるのか。

3. 現在の知覚を表すル形

ル形は現在の知覚を表しにくいが、例外もある。

7)「バッター打ってショートゴロ。ショート取って一塁に送ります」(実況中継)
8)「あ、色が変わる！」　「わ、光る！」　(驚き・感動を伴う知覚)
9)「う、胃が差し込む…」　「血が下がる」　「ドキドキする」　(驚き・感動を伴う知覚)

これらの例外はどのようにして現在知覚してい

る事行を表しているのか。

通常、現在の知覚はテイル形で表されるが、上記の現在の知覚を表すル形をテイル形に変えると、より客観的な報告になり、他人事のような傍観者的な緊迫感を欠く印象をもたらす。

10)「ショート取って一塁に[送ります/送っています]」
11)「あ、もう色が変わっている！」(現在の知覚ではない)
12)「う、胃が[差し込む…/?差し込んでいる]」
「血が[下がる/?血が下がっている]」
「ドキドキする/私ったらドキドキしてる」

実況中継・身体感覚・驚き・感動を伴う知覚など、現在起きている事行の知覚を表すル形には共通点がある。澤田(1993)の視点の定義「話者がある文を発する時の、心理的・空間的・時間的位置」を拡大し、「視界」を「ある視点から情報を捉える心理的・空間的・時間的範囲」のように定義づけるとすると、例 7-9 は当該の事行の知覚が知覚主体の視界の全部を占めている。ここから次の仮説が立てられる。

仮説：他の要素（事行を取り巻く状況、その状況に存在するモノ・人、前後の事行等）を考慮に入れず、話者の現在の視界全部を覆う事行を表す場合、ル形が現在の知覚を表すのに用いられる。

このように考えれば、カメラがズームしてその事行だけを捉えたような述べ方である中継のル形、その事行だけが心の全部を占めることによってもたらされる驚きを表すル形、そして内的な知覚のみを表す身体感覚を表すル形が説明できる。

一方、テイル形が前述のように客観的な印象をもたらすのは、テイル形の「他を考慮に入れつつ述べる」という述べ方によると考えられる。

13) 打者走りますが、ショート取って一塁に送っています。
14)「あ、よそ見してたら、色が変わっている！」
15)「この顔色だと血が下がっていますね」(医師の診断)

話者の視界にはテイル形で述べられている事行以外の要素（打者、患者のほかの兆候など）が同時に入っている。

現在の知覚を表すテイル形は、事行を他の要素（事行を取り巻く状況、その状況に存在するモノ・人、前後の事行等）を視界に入れ、考慮に入れつつ述べるものである。このルとテイルの違いは次のように図示できる。

現在の知覚を表すル/テイル

図3　ル

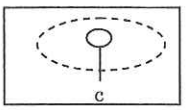
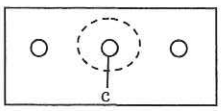


図4　テイル



4. 語りの現在のル形

現在の出来事を表すルは、知覚だけを表し、他との関連付け等の知的加工が何もされない一時的な情報を伝達する。語りの現在のル形は、この知覚する事行だけを表すルが物語内に適用されたものと考えることができる。このとき知覚の主体は物語内の一時空に擬似的に移動している。

16) 俺は咳き込む。(「俺」の知覚)
17) 鞭が花瓶にぶつかる。(その場にいる知覚者の知覚)

語りの現在のルは、擬似的な知覚の視点＝知覚主体を要求すると言える。

5. 粗筋のル形

一方、粗筋のルには、語りの現在のような知覚主体の視点は感じられない。語りの現在のルが複数連続して生起するときには、1 人の主体が時間的・空間的に連続して知覚しているものと解釈されるが（例 3 参照）、粗筋のルの連続にはそのような知覚が不可能であるものが多い [1]。また、粗筋に準ずるものとして事件の要約があるが、この場合、複数の事行を述べる順番は実際に知覚される順、即ち事行の生起順でなくともかまわない。18 では「金を払う」「仲介する」「代行する」という普通に考えられる生起順序が順守されていないが、要約としては十分に解釈可能である。

18) 東が金を払う。田中が犯行を代行する。中野は田中を東に仲介する。

粗筋や要約のルでは知覚主体の存在は感じられない。これらのルには解釈時に擬似的な視点の移動は要求されないと考えることができる。

同じように物語（事件）内の出来事を表すル形でありながら、語り現在のルと粗筋や要約のルのこの違いは何に起因するのか。

6. 過去のことを述べるテイル

ここでテイルに関する考察に戻る。テイルの「他の要素も考慮に入れた述べ方」は「他の時点も考慮に入れた述べ方」にもなりうる。

井上（2001）では、経験・記録用法の「シテイル」を「過去の出来事を発話時において有効なある統括主題（複数の類似の出来事の背後にある一つの状態）に従属する一事例として述べる」ものとして捉えている。テイルはある世界・個人の属性を述べることができる（19、20）が、この場合、テイルで述べられた事行は一事例であり、その事行の生起時点と他の時点（ex.「今」）を同時に視界に入れているということができる。

19)「（今探している）この男は人を殺している」
20)「この国では（今までに）数回革命が起きている。」

このような複数の時点を統括するような見方で解釈されるテイルと、現在の知覚の一時点でだけ解釈されるテイルは「複数の事行を同時に視界に入れる」という点で共通している。

図4　テイル
（一時点で解釈）

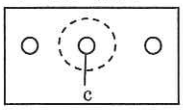
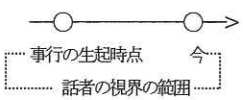


図5　テイル
（複数の時点を統括する解釈）



テイルのこの２つの解釈は「どこまでを文解釈時に考慮するか」によって分けられる。

7. Domain of discourse 解釈の領域

Recanati(1996)によれば「文は domain of discourse と相対的に解釈される」。どの範囲までを考慮に入れて文が解釈されるかを決定するのは、domain of discourse（以下領域）である。

テイルにおいては、一時点（知覚の時点）だけに領域が限られる場合には現在の知覚と解釈され、複数の時点を同時に含む領域で解釈されれば、過去（または物語中・当該の事件中）の類似の出来事の一事例として解釈される。

このように、同じ形でも領域によって解釈が異なることから、２つの領域を想定することができる。一つは知覚可能な現在の時空、もしくは視点移動された物語中の一時空のように、一時空に限定されたものであり、もう一つはそのような時間的・空間的な限定のないものである。本稿では前者をｔ領域、後者を非ｔ領域と呼ぶことにする。ｔ領域では、ある主体がそこに身を置き、そこに起こる事行を知覚することが可能である。これに対し、非ｔ領域には知覚の主体を想定することはできない。この領域は複数の時点を同時に含むが、複数の時点に同時に知覚主体として存在することはできないからである。非ｔ領域では個々の事行が知覚される時点の差は捨象される。

9. 非ｔ領域で解釈されるル

ルもテイル同様この２つの領域で解釈され得る。ｔ領域で解釈される場合、知覚の時点だけに解釈の領域が限られる。現在の知覚を表すル、その時空での擬似的な知覚を表す語り現在のルがこの場合である。

知覚の一時点を離れ、個々の時点の差を捨象する非ｔ領域では、普通一回的な事行を表す動詞も生起時点を捨象して解釈される。時点の差が捨象されるので、過去/現在の区別をしない。主語の属性・習慣を表すル、総称のルがこれに当たる。

21)「翠ちゃんってどんな人?」「ピアノ弾くよ」（領域：翠ちゃんの存在時間全体）
22)「ここでは湯が90度で沸く」（領域：ここの時間全体）
23)「人は死ぬ」（領域：この世の時間全体）

9. 非ｔ領域で解釈される　ルテイル

非ｔ領域で解釈される場合も、ル形は、領域にその事行があるということだけを表し、他の事行との関連や他の時点との関連は表さない。例24では「以前」の起点となる時点（ex.「今」）と事行「殺す」の時点が異なるため、他を考慮に入れずに事行を述べるルは使えない。

24)彼は人を殺す（＝人殺しだ）/？彼は以前人を殺す

また、非ｔ領域で解釈される時、ル形で述べられる事行はその領域にある唯一の事行でもよい（一回でも殺していれば人殺しとなる）。これはテイル形が非ｔ領域で解釈される時、他の時点、他の事行と並列される事行として解釈されるのと異なる。

24)（追跡中の/以前捕まった）この男は人を殺している

粗筋や要約に用いられるル形も、総称などと同

様、非t領域で解釈されると考えることができる。この場合の非t領域は「物語全体」で、ル形は物語内にその事行があるということだけを述べる。

要約では生起順序が前後してもよい。25-27は同じ事件の要約と解釈される。これは非t領域ではその領域内の各事行の生起時点の差が捨象されることによる。要約においては、事件が「東が金を払う」「田中が犯行を代行する」「中野が田中を東に仲介する」という事行で構成されているということを述べているのみである[2]。

25) 東が金を払う。田中が犯行を代行する。中野が田中を東に仲介する。
26) 東が金を払う。中野は田中を東に仲介する。田中が犯行を代行する。
27) 中野は田中を東に仲介する。東が金を払う。田中が犯行を代行する。

また、粗筋でル形は複数生起するが、その連なりはそれ自体では各事行間の時間的な関連は示さない。関連付けるのは接続詞など他の要素、または「普通『紛れ込む』は『閉じ込める』に先立つ事行である」のような動詞の語彙的意味からの推測である。

28) 山椒魚は悲嘆にくれる。やがて一匹の蛙が岩屋の中に紛れ込む。そこで山椒魚は出口を塞いで蛙を閉じ込めてしまう。

これらのことは、粗筋・要約のル形が、非t領域にそのような事行があるということのみを述べるものであることを示している。

9. 終わりに

以上の考察から冒頭の疑問に答えることができる。「過去」である物語内の出来事を粗筋ではルで表すことができるのは、粗筋のル形は、知覚の時点を離れ、個々の時点の差を捨象する「物語全体」という領域で解釈されるからである。また、語りの現在ルと粗筋のルの違いは次のようなものである。語りの現在のルが、知覚の一時空を領域としてその事行だけを表し、知覚の主体の擬似的存在が要求されるのに対し、粗筋のルは、個々の事行の知覚の時空を離れた非t領域で解釈され、その物語内に当該の事行があるということのみを表す。他の時点と関連させないため、複数のルが生起しても事行の羅列になるのみである。

注)
1：粗筋の例2では「1年間閉じ込める」という事行を知覚し続けるのがそもそもほぼ不可能である。
2：予定や日記に用いられるル形にも同様の性質を見ることができる。(ex.「x月y日。葉書買う。本読む。飲む。」)

参考文献

Langacker, R. W. 1985. "Observation and speculation on subjectivity" In Haiman (ed.), *Iconicity in Syntax*, 109-150 Amsterdam-Philadelphia : Benjamins.
Langacker, R. W. 1990. "Subjectification", *Cognitive Linguistics* 1(1), 5-38.
Langacker, R. W. 1991. *Foundations of Cognitive Grammar* 2, Stanford University Press : Stanford.
Recanati, F. 1996. "Domain of discourse", *Linguistics and Philosophy* 19, 445-475.
Recanati, F. 2004. *Literal Meaning*, Cambridge : Cambridge University Press.
井上優. 2001. 「現代日本語の『タ』」、つくば言語文化フォーラム(編)『「た」の言語学』、97-163、東京：ひつじ書房.
工藤真由美. 1995. 『アスペクト・テンス体系とテクスト』東京：ひつじ書房.
澤田治美. 1993.『視点と主観性』東京：ひつじ書房
樋口万里子. 1993. 「『語り』の現在形」、九州工業大学情報工学部研究報告、19-50.
樋口万里子. 2004. 「相・時制・法」、大堀壽夫(編)『認知コミュニケーション論』、55-99、東京：大修館書店.
樋口万里子・大橋治. 2004. 「節を超えて：思考を紡ぐ情報構造」、大堀壽夫(編)『認知コミュニケーション論』、101-136、東京：大修館書店.
柳沢浩哉. 1995.「テイル形の非アスペクト的意味(2)」、人文科教育研究 22、207-214.

メディア言説分析における概念研究の必要性

金 光成（きむ ぐぁんそん）
京都大学大学院

〈Abstract〉
When we try to analyze a text, esp. which argues about a specific topic, it is essential to check on what are the fundamental ideas behind the text. Ideas like 'equality', 'freedom', and 'art' do not have a fixed meaning. Understanding of these concepts depends on what kinds of value, experience, and belief a person possesses. Gallie(1956) named concepts like these 'essentially contested concepts'. This paper is a preliminary study about 'responsibility', one of essentially contested concepts. Editorials of Yomiuri and Asahi are examined to find out how the different understanding about 'responsibility' is reflected in those texts.
【キーワード】メディア言説、責任、必然的に争われる概念

1. 本研究の動機と目的

金(2009)では、読売新聞と朝日新聞の改憲関連社説を比較分析したが、その際、読売新聞の社説の中で「責任」という語彙が多く用いられていることが目立った。検討の対象とした120件の読売新聞社説の中、73件の社説で「責任」・「責務」という語彙が使われている。そして関連する概念である「不作為」・「怠慢」の語彙の数まで入れれば、85件の社説の中で「責任」、あるいは、それと直接的な関係を持つ概念が使われている。自然に気になってきたのは、読売新聞の社説で用いている「責任」と朝日新聞の社説で用いている「責任」が同じ意味を持つのかという点である。Gallie(1956)は、人々の有している価値観、経験、信念などによってその解釈が変わってくる概念を‘必然的に争われる概念(Essentially Contested Concepts, ECC)’と名づけている。ここでは、ECCの一つである「責任」が読売新聞と朝日新聞の社説で、どのような論理の上で用いられているのかを確認すると同時に、「責任」がどのように概念化されているのかを捉えるための予備的な考察を行う。

2. 先行研究

言語学の射程の中にECCを入れることは可能であるだろうか。Lakoff(2006a)は一つの可能性を示している。Lakoffは‘自由’という概念に関する考察を行っている。彼はW.B.Gallie(1956)に従って自由という概念の意味の中には大部分の人々が同意できる部分があると同時に必然的に見解が分かれる部分があるとする。
Lakoffが Gallieの提案した枠組みに加えた要素の中で、主要なものとしては身体性とフレーム意味論の考え方がある。大部分の人々が同意できる中心的な部分(uncontested core)は、身体性に基づくものだと主張している。そして、中心義からの体系的な拡張の基盤になるのは‘深層フレーム(deep frames)’、つまり、人々が有している道徳的な価値(Moral Values)とそれに基づく根本的な原則だとする。さまざまな道徳的な価値は Lakoff(1996)がいうSF(Strict Father)モデルとNP(Nurturant Parent)モデルによって大きく二つのカテゴリーに体系化されている。また、人々は SF モデルと NP モデルの両方を有していて状況によって使い分けていると主張している(biconceptuals)[1]。

2. 1「自由」の概念化

Lakoff(2006a)はECCの一つである「自由」が以下のような概念メタファーと関わっているとする。

（ⅰ）[ACHIEVING A PURPOSE IS REACHING A DESIRED DESTINATION]

（ⅱ）[ACHIEVING A PURPOSE IS GETTING A DESIRED OBJECT]

（ⅲ）[ACHIEVING A PURPOSE IS PERFORMING A DESIRED ACTION]

また、Lakoffは、自由と反対の状況を表す言語表現として、"in chains"、"imprisoned"、"enslaved"、"trapped"、"oppressed"、"held down"、"held back"、"threatened"、"fearful"、"powerless" 等があるということを挙げている。

「自由」と関わっている概念メタファーや言語表現が示すように、「自由」は‘接近・移動(access・motion)’という概念と深く結びついている(特定の場所への移動、物体への接近、行動を遂行するための一定の空間への移動)。また、「自由」は移動の妨害物の不在だけではなく、移動手段の存在を必要とすることを指摘している。Lakoffは、このような言語表現を主な根拠として「自由」がどのように概念化されているかを探っている。

2. 2「自由」の中心義の論理

Lakoff(2006a)は、「自由」の中心義と関わる側面として‘自由の侵害に当たる状況’と‘自由の侵害に当たらない状況’を検討している。また、一般的な自由の拡張として‘政治的な自由が何を指すのか’を整理している。

（ⅰ）自由の侵害に当たる状況：財産、保護、権利、人権、正義、法治、平等と公正などを侵害する場合[2]

（ⅱ）自由の侵害に当たらない状況：競争による結果と自然によって及ぼされた被害

（ⅲ）政治的な自由：政治的な自由の中心義(Simple Political Freedom)は「政府がどのように市民の自由を保障できるか」という問いと深く関わる。また、政治的な自由の中心義と関わる概念として自治(self-government)と民主的機関(democratic institutions)がある。政府が自由を保障するために行う役割は‘消極的な自由(freedom from; protection)’と‘積極的な自由(freedom to; access)’の観点から考えることができるとする。

3. 分析

3. 1「責任」の概念化[3]

本研究では、責任を果たすということは、ある種の役割を果たすこと(FULFILLING A ROLE)であると前提する。「責任」は、以下のような概念メタファーと関わっていると考えられる。

（ⅰ）[FULFILLING A ROLE IS CARRYING A BURDEN]（cf. 責任を負う/担う）

（ⅱ）[FULFILLING A ROLE IS ACTING ON EMPATHY]（cf. 責任を感じる）

「責任」の身体経験的基盤と関わる研究はほとんど見られない。E.Ochs&C.Izquierdo(2009)では、Peru、Samoa、L.Aの3つの地域の家庭において子供がどのように責任感を養っているかをフィールドワークとして調査している。そこで彼らは、"social awareness"、"social responsiveness"、"self reliance" の3つの側面に焦点をおいて民俗学的な観点から責任感がどのように形成されているかを観察している。E.Ochsは、責任感の形成がおそらく‘親が子供の注意を特定の方向に向かわせる行為’と根本的に関わっていると見ている(E.Ochs 2008, p.c.)。

3. 2「責任」の中心義の論理

「責任」の中心義と関わる側面としてまず‘責任が問われる(求められる)状況’と‘「責任」が問われない状況’

を検討する必要がある。「責任」は、基本的に Lakoff(2006a)が検討した「自由」と密接な関係を有している。したがって、「自由」と関わっている概念は、同時に「責任」とも深い関係を持つ。例えば、財産、保護、権利、人権、正義、法治、平等と公正などを侵害するのは「自由」の侵害に当たるが、これらの権利を守るのは、人々の責任でもある。ただし、'公益'を守るための侵害は、基本的に「責任」が問われないケースであるとされる。また、自然による災害などに関しても、基本的には「責任」が問われない。

言説と関わっている'政治的な責任'は、消極的には人々の基本的な権利を守ることであり，積極的には、人々の基本的な権利の範囲を広げることと関連している。

3. 3 二つのICM[4]による「責任」の意味拡張

3.2 節で短く検討した「責任」の論理は、大部分の人々が同意できる部分である。しかし、実際、「責任」という概念と関わっている論理は、あるメディア機関がどのような政治的な立場にあるかによって大きく変わってくる。例えば、読売新聞のような、いわゆる保守の方の言説で用いられている「責任」の意味と、朝日新聞のような、いわゆるリベラルの方の言説で用いられている「責任」の意味が異なるということは直感的に把握することが可能である。Sowell(1987)や Lakoff(1996)は、保守とリベラルの考え方の違いがある種の体系性を成していると指摘している[5]。

3. 4 ケーススタディ

この節では、「責任」と関わっている論理が、読売新聞と朝日新聞の社説でどのように表れているのかを確認する作業を行う(読売新聞の社説 120 件、朝日新聞の社説 61 件)。

例えば、(1) と (2) のような「責任」という概念の使用は、「責任」の中心義の論理に従っているのでいわゆる保守派やリベラルの人々の反論を買うことはないだろう。

(1) 議員には、上滑りではなく、腰を据えた議論を展開していく責任がある。(『朝日新聞』1999 年 7 月 31 日)
(2) 平和維持のための国際共同行動への参加は重要な国際責任だ。　(『読売新聞』2001 年 12 月 28 日)

しかし、(3) ～ (7) のような例からも観察されるように、読売新聞と朝日新聞の「責任」に関する理解は異なっている。読売新聞の社説では、憲法の役割が（様々な安全保障の方法の中でも）軍事的な面を中心に論じられている。そして、そのような側面から国際社会で日本が責任を果たすためには改憲が必要だとしている（44 件)。それに、読売新聞では、改憲や憲法の解釈において国会や首相によるトップダウン的なプロセスが重視されている。このような読売新聞の立場は、道徳的な力や権威（moral strength and authority）を優先する Lakoff の SF モデルの論理に沿っている。

朝日新聞の社説では安保問題に関して軍事的な面だけでなく環境の問題、周辺国との関係など多角的な面から安保を構築していく必要があるという主張が目立った。このような朝日新聞の立場は、道徳的な共感や責任(moral empathy and responsibility）を優先する Lakoff の NP モデルの論理に沿っている。

(3) だが、現実の安保政策を担うのは政治だ。その根幹である九条の解釈について法制局の「意見を聞く」としても、最終的には首相が決定すべきものだ。　(『読売新聞』2005 年 1 月 28 日)

(4) だが、イラクの戦後復興への自衛隊派遣に関しては、国連決議を前提とすべきだ、という声が政府・与党の大勢となっている。復興の手助けさえも、国連決議がなければできない、というのは日本ぐらいのものだろう。（『読売新聞』2003年5月3日）

(5) 日本の平和と安全への責任を果たそうとすれば、九条改正問題は避けて通れない。（『読売新聞』2004年8月27日）

(6) ひとくちに安保といっても、その内容は多様化している。環境、貧困、食料、災害といった「人間の安全保障」、情報化に伴う「サイバー・セキュリティー」、遺伝子操作がはらむ危険など、いずれも既成の枠組みには収まりにくいテーマである。（『朝日新聞』2000年1月21日）

(7) アジア危機の背景には市場経済の地球化がある。日米の新指針は安保再定義の産物だ。どちらも、冷戦後という時代が日本をいや応なくアジアに向き合わせ、どのような責任を果たすべきか、を問いかけているといっていい。（『朝日新聞』1998年5月3日）

4. まとめと課題

本研究では、主にLakoff(1996, 2006a)の研究を参照しながら、'必然的に争われる概念'である「責任」をどのように捉えていくべきかを検討した。しかし、「責任」の身体的基盤と関わっている学際的な研究がほとんど見られなかったため、言語的な根拠に基づく主張にとどまっている。

ケーススタディの結果、読売新聞と朝日新聞の言説はそれぞれLakoffがいうSFモデルとNPモデルの論理にそったものであった。しかし、分析の対象にした両新聞の社説では、予想より深まった議論が見当たらなかった。このような点を考慮して、両陣営の見解を載せている雑誌等での言説の分析も行っていく必要があると思われる。

---

[1] Mutual inhibition and neural binding give rise to biconceptualism (Lakoff 2008: 119).
[2] 自由と関わっているこれらの概念もECCなので自由という概念が熾烈に争われている概念になるのかが伺える。
[3] 「責任」の身体的基盤に関しては、学際的な観点からの検討が求められるが、筆者の調べた限りでは、責任(感)がどのように身体化されるようになるかに関しての研究はほとんど見当たらず、その初期段階にあるように見られる。
[4] ICMは、Lakoff(1987)のいう'idealized cognitive model(理想化認知モデル)'の略である。
[5] Sowell(1987)は、保守派の考え方を'constrained vision'、リベラルの考え方を'unconstrained vision'であるとカテゴリー化している。Lakoff(1996)は，保守派が重視する道徳的な価値が'Strict Father model'のICM、リベラルが重視する道徳的な価値が'Nurturant Parent model'のICMによって組織化されると主張している。これらの概念に関しては、紙面の関係上、上記の文献を参照されたい。

〈主要参考文献〉

金 光成.「メディア言説に関する一考察ー読売新聞と朝日新聞の「改憲」関連社説を事例にー」『日本社会言語科学会論文集』24: 188-191.

Gallie,W.B. 1956. "Essentially Contested Concepts," *Proceedings of the Aristotelian Society* 56:167-98.

Lakoff, George. 1996. *Moral Politics.* Chicago: University of Chicago Press.

Lakoff, George. 2006a. *Whose Freedom? The Battle Over America's Most Important Idea.* New York: Farrar Strauss Giroux.

Lakoff, George. 2008. *The Political Mind.* New York: Viking Penguin.

Ochs, Elinor and Carolina Izquierdo. 2009. "Responsibility in Childhood: Three Developmental Trajectories" *Ethos* 37(4): 391-413.

Sowell, Thomas. 1987. *A Conflict of Visions: Ideological Origins of Political Struggles.* New York: Basic Books.

動詞で始まる英語の直接話法と写真の効果*

今野　昌俊
東北大学大学院情報科学研究科

< Abstract >
This paper discusses the relation between a picture and subject-verb inversion before a quotation. First, some uses of the subject-verb inversion are identified with preceding linguistic contexts. It is pointed out, then, that it can be used without such a context: a caption accompanying a picture. It is demonstrated that by regarding a picture as ostensive stimulus, pictures substitute for linguistic contexts and so the condition of inversion is satisfied. We further see that this pictorial effect also applies to the text of the article.
【キーワード】: VSQ, 写真、キャプション、ostensive stimulus, 直接話法

1. はじめに

本稿は、動詞で始まる英語の直接話法(動詞V+主語 S+引用部 Q; 以下 VSQ)に関する一考察である:

(1) Declared tall, nineteen-year-old Napier: "The show will go on."
(Quirk et al. 1985: 1024)
(2) Says a spokesman cagily: "Pamela is away on holiday at the moment."
(Carter & McCarthy 2006: 818)

この現象は、Quirk et al. (1985), Biber et al. (1999), Huddleston (2002), Carter and McCarthy (2006) では、新聞や雑誌に特有な文体であることが指摘されている。また、この用法に取り組んだ先行研究である福地(1985)と Sonoda (1997)の事例は、いずれも言語文脈が存在する事例である。しかし本稿では、写真に付随するキャプションに当該現象が生じることを指摘し、写真が先行文脈の代わりになるという議論によって解決できることを示す。

2. 先行研究

2.1. 福地(1985)

VSQ を「談話構造的」(discourse-structural)な要因に帰す福地(1985)は、Firbas (1966)の「情報量の少ないものを前に、多いものを後に置く」という原則を採用する。福地の事例は、「語彙的なつながり」と「一般的知識に基づく連想関係」の 2 種類に大きく分けられよう。前者の例が(3)にあたり、後者の例が(4)である。

(3) . . . , but M. Feldstein, chairman of the Council of Economic Advisers, publicly maintained that a tax hike was needed. *Said Feldstein, who resigned in July to return to teaching at Harvard*: "The longer the deficits are allowed to persist, the greater are the risks to our economy."
(*Time* 1/7/'85)

(3)は、Feldstein . . . maintained that . . .と次の Said Feldstein . . . から、同人物の主張が続くことが分かる。伝達動詞 say は先行文脈の maintain と意味は基本的に同じのため、ここでの Said の情報量は少なく、また、Feldstein は前文に出ているが、関係節が新しい情報を盛っているため、Said より談話上重要である。それ故、この VSQ は倒置の要件を満たしていると福地は言う。次に(4)を見ることにする。

(4) Los Angeles Internist David Olch ... issued a scathing criticism of the Humana hospital chain in last week's *American Medical News*. *Asked Olch*: "Will the artificial heart benefit Schroeder as much as it benefits [Designer Robert] Jarvik, Humana and the surgical team?" (*Time* 12/17/'84)

(4)では、Asked と結びつく動詞は先行文脈にない。しかし、「何かを批判する時に疑問という形を用いるのは、私達の一般的知識から十分想像がつく」(*ibid.*: 65)というのが福地の考えであり、Olch の criticism から連想が働き、ask のような動詞が来るであろうことはある程度予測できるため、Asked の情報量は少ないという。(3)とは異なり、(4)の後置主語に関して福地は言及していないが、両例から分かることは、いずれも前置動詞の情報量は少なく、かつ、先行文脈に依存しているということだろう。

2.2. Sonoda (1997)

「段落」(paragraph)の観点から VSQ を分析する Sonoda (1997)は、2 つの要因を提案する。「表現にバリエーションを持たせることで読者を飽きさせないようにするため」(in order to give variety to these clauses and thereby not to bore the reader by tactless repetition of the same kind of reporting clause in a series of paragraphs)(*ibid.*: 20)と「段落を結ぶため、要約するため」(to conclude, to summarize a paragraph)(*ibid.*: 24)である。前者は単調な同じ語順を避けるということである。後者に関しては、次の例を見る必要がある。

(5) ①After defying gravity . . . , Bombay's soaring real estate market is falling . . . ②Prices . . . are down . . . ③The opening up of India's economy . . . attracted . . . multinationals, . . . ④Apartments . . . were fetching $2.4 million. ⑤ Says Deepak Parekh, chairman of the Housing Development Finance Corporation (H.D.F.C.), India's largest mortgage company: "Prices have just become totally unreasonable in Bombay." They had to come down." (*Time*, July 8, 1996)
(Sonoda 1997: 22) (省略は筆者)

(5)は 1 つの段落を形成しており、文毎に順に番号が振られている。つまり、この段落は 5 つの文で成っており、最後の文⑤に VSQ が生じ、段落が締め括られているという。Sonoda はこの根拠を 3 種の雑誌、計 34 冊から集めたデータに委ねる。データ収集の結果、VSQ のみで 1 つの段落を構成するものが 7 例、段落の initial の位置に生じたものが 2 例、medial の位置が 31 例、final の位置が 103 例となったことから、自身の主張を裏付けている。

3. 問題事例(1)—キャプションに VSQ—

2 節で見た 2 つの先行研究は、いずれも言語文脈が先行する事例といえる。しかしここでは、写真に付随するキャプションという、非言語文脈の中での現象を観察することにする。次の図を見て欲しい。これは記事の中の写真である。Figure 1 と 2 のキャプションをそれぞれ(6)、(7)に再記する(出典の詳細は後掲)。

Figure 1



Figure 2



(6) Says IRDA's Harun Johari: "We are focusing on a diverse range of industries and sectors."

(7) Says Wang: "Singapore's history and peoples are connected to great Asian civilizations."

これらの例は、言語による先行文脈は存在しない。あるのは写真である。それならば、写真と何らかの結びつきがあるのではないだろうか。この現象を解決するため、本稿では ostensive stimulus という概念を導入することにする。

3.1. Ostensive Stimulus

人間は何かを伝達する際、刺激を発することによってそれを実行する。「伝達する側は、その刺激によって受け手の注意を引き、何かを伝えたいと思っていることを受け手にはっきり示す。このように、何かを伝達しようとする意図をはっきり示した刺激(つまりはそのために相手の注意を引こうとする刺激)」(東森・吉村 2003: 6-7) を ostensive stimulus という。Sperber & Wilson (以下 S&W)(1995[2]: 153)は、その例として、叫び声や玄関の呼び鈴など突然の大きな物音、手を振る合図、鮮やかな色のポスターなど人目を引く視覚的刺激、突くとかつかむとかの触覚的刺激を挙げる。人間の伝達手段というと、言語による方法が思い浮かぶかもしれぬ。しかし、今挙げた例からも分かるように、伝達はことばによるとは限らない。具体的に Rouchota (1998: 12)の例を見ることにする:

(8) a. Context: Peter puts some salmon on Mary's plate.
Mary: But I'm allergic to fish.
b. Context: Peter hands Mary the £20 he owes her.
Mary: So, you've been paid.

この例はそれぞれ、Peterの行為に対し、Maryが発話による反応を示している。Peterは、言語による伝達は何も行っていない。それぞれ、皿に鮭を載せる行為、借りていたお金を返す行為に対し、Mary が反応している。つまり、Maryにとって Peterのこれらの行為は、十分な情報をもつ ostensive stimulus なのである。それならば、記事中に見られる写真も同様に解せるのではないか。写真も、S&W が言うような、人目を引く視覚的刺激と言えそうだからである。ここで、写真の役割を考えてみたい。

3.2. 写真の役割

写真が情報の伝達に一役買っていることは既に先行研究でも指摘されている(Novitz 1977, Kwiatkowska 2005, Dynel 2008)。例えば、言語テクストと相互作用し、イメージの補足・文脈化(Kwiatkowska 2005: 194)や、テクストの内容の視覚化(Dynel 2008: 50)などである。また、Dynel (2008: 50)は、注意を引きつける要素は、大きなものや色彩に富んだものであると述べる。それならば、そもそも写真自体が十分に注意を引きつける要素ではないか。新聞などの記事において、写真は読者の注意を引き、場の状況や記事に関する情景といったものを読者に視覚的に知らしめるからである。書き手は、記事とは何の関連もない写真を載せるはずがない。つまり、読者の注意を引き、読者の注意を書き手の意図に集中させるという点で、写真も ostensive stimulus になるのである。

3.3. 考察

ここで、問題事例の(6)と(7)を考察する。それぞれに対応する図を見てみると、写真とキャプションの大きさの比率は写真に軍配が上がりそうである。読者としては、まず先に写真の方に目が行くであろう。さもすれば、それと同時に、読者はその写真からいくつかの想定(assumptions)を得る:「この男性は当該記事における重要人物だ」、「この男性は当該記事中で何か重要な発言や行為を行っているに違いない」、「写真から見る限り、この人は十中八九、男性だ」等である。これらの想定の集合を文脈(context)と呼ぶならば、読み手は文脈に照らして、写真の下のキャプションを解釈する。すると、読み手の想定の下では予期できるほどに情報量の少ない Says が前置されている。人物の名前は分からぬが、この人物の発言が来るであろうことは容易に予測できるために伝達動詞が前置され、逆に情報量としては動詞に比べ、相対的に大きな主語名詞が後置されている。つまり、倒置の要件を満たしているのである。

4. 問題事例(2)—キャプションに名前、本文にVSQ—

前節では、写真のキャプションに VSQ が生じる事例を見た。本節では、キャプションに写真の人物の名前だけが添えられ、前節のような効果が今度は本文に適用される事例を見ていく。(9)がキャプションで、(10)が記事本文に当たる(番号・省略共に筆者)(出典の詳細は後掲)。

Figure 3


Luxurious living finds a new harbor in Singapore-by-the-Sea

(9) Wael Juju (left) of Knotika Holdings and Augustine Tan of Keppel Land.

(10) ①Says Augustine Tan, chief executive officer of Singapore Residential at Keppel Land: "Converting prime and valuable real estate into nothing less than a world-class waterfront development is key." ② The company's . . . Caribbean at Keppel Bay, Reflections . . . and Marina . . . have put . . . Keppel Bay precinct on . . . ③ The Marina . . . is also the home of . . .

(10)は、本文の第5段落に当たる。この段落は3つの文から成り、VSQは最初の位置に生起している。Sonoda (1997)の調査では、一番生起数の少ない位置である。また、この記事の文脈に関してだが、第4段落目までは、写真の左側の人物Jujuに関してばかりであり、右側の人物Tanに関する言及は全くない。それが第5段落目に入り、初めてTanの登場である。

それでは、この事例はどう解すことができるか。前節同様、読者はまず写真からいくつかの想定を得る。この想定の集合、即ち文脈に照らしてキャプションを見ると、左側がKnotika HoldingsのWael Juju、右側がKeppel LandのAugustine Tanと同定できる。この結果、先に持っていた想定とこの新しい情報が結びつき、「JujuとTanは当該記事において重要な人物だ」、「JujuとTanは恐らく当該記事において重要な行為や発言を行っている」等の新たな想定を得る。そして、その想定の下で読者は本文を読み進めるのである。第4段落まではJujuのみの登場であったが、写真にTanもいる限り、恐らくいずれは出てくるであろう、そして、何らかの行為や発言を行ったという言及が来るであろうと読者は予期しながら読み進めていく。結果として、第5段落の始まりにVSQが生じる形となっているが、予測できるほどに情報量の少ない動詞が前置され、逆に談話上、本文では初登場かつ重要な主語名詞が後置されているのである。

5. 結語

本稿では、先行研究のような、本文中のVSQではなく、写真に付随のキャプションに生じるVSQを取り上げた。ここには、先行研究のように言語的文脈はなく、写真という非言語的文脈をostensive stimulusと解すことで、すなわち、写真が先行文脈の代わりとなるという議論によって当該事例を解決した。また、この写真の効果は、本文にも適用できることを示した。

注

*本稿は発表に基づく修正版である。発表の際、山口治彦先生をはじめ、会場にて貴重なご指摘を、また、構想の段階より、福地肇先生、西田光一先生にご助言を頂いた。ここに記して感謝したい。

引用記事

(6) Creating a sustainable vision for the future (June 19, 2009), *International Herald Tribune*, p. I .

(7) Asian perspectives: Professor and historian of China gives his insights (July 7, 2009), *International Herald Tribune*, p.IV.

(9)&(10) Luxurious living finds a new harbor in Singapore-by-the-Sea (September 14, 2009), *International Herald Tribune*, p.16.

参照文献

Biber, D., S. Johansson, G. Leech, S. Conrad, and E. Finegan. 1999. *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Harlow: Pearson Education.

Carter, R. and M. McCarthy. 2006. *Cambridge Grammar of English*. Cambridge: Cambridge University Press.

Dynel, M. 2008. "Wittiness in the Visual Rhetoric of Advertising and the Quest for Relevance." In E. Wałaszewska, M. Kisielewska-Krysiuk, A. Korzeniowska and M. Grzegorzewska (eds.) *Relevant Worlds*, 48-66. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.

Firbas, J. 1966. "Non-Thematic Subjects in Contemporary English." In F. Daneš (eds.) *Travaux Linguistiques de Prague 2*, 239-256. Prague: Academia.

福地肇. 1985. 「Said John: "The Newspaper Is Late Again."」、『英語教育』、34: 2(5月号)、63-65.

東森勲・吉村あき子. 2003. 『関連性理論の新展開』 東京: 研究社.

Huddleston, R. 2002. "Content Clauses and Reported Speech." In R. Huddleston and G. K. Pullum et al. *The Cambridge Grammar of the English Language*, 947-1096. Cambridge: Cambridge University Press.

Kwiatkowska, A. 2005. "Pictorial Acts of Communication." In P. Cap (ed.) *Pragmatics Today*, 191-198. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Novitz, D. 1977. *Pictures and Their Use in Communication*. The Hague: Nijhoff.

Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G. and J. Svartvik. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.

Rouchota, V. 1998. "Connectives, Coherence, and Relevance." In V. Rouchota and A. H. Jucker (eds.) *Current Issues in Relevance Theory*, 11-57. Amsterdam: John Benjamins.

Sonoda, K. 1997. "Subject-Verb Inversion before a Quotation in the Media Discourse." 『時事英語学研究』 36, 13-25.

Sperber, D. and D. Wilson. 1986/1995². *Relevance*. Oxford: Blackwell.

親子談話における動詞の導入：「baby-talk VN する」から普通動詞の習得へ

鈴木陽子 <y_suzuki@phiz.c.u-tokyo.ac.jp>
東京大学大学院／日本学術振興会

＜Abstract＞

This paper investigates the caregivers' use of *baby-talk VN suru* (e.g., *nenne suru* 'do sleeping', and *nainai suru* 'do putting away') and general verbs semantically equivalent to these verbs (e.g., *neru* 'sleep' or *katazukeru* 'put away'). Six Japanese child-caregiver discourse data on CHILDES (MacWhinney, 2000) show that Japanese caregivers often replace *baby-talk VN suru* with general verbs (i) in the immediate contexts and (ii) in the same verb frame (construction). It is also found that the general verbs used for paraphrasing vary according to the contexts. This suggests that these paraphrases are not arbitrary but systemmatic and they might scaffold children's inference of verb meanings.

【キーワード】：動詞の習得、baby-talk VN、親子談話、言い換え（paraphrase）

１．研究の目的：「VN する」と普通動詞

子供の初期の動詞には「ねんねする」など baby-talk verbal noun（以降 VN と略記）にサ変動詞「する」が組み合わさった動詞が多く含まれる（Yamashita, 1995）。中でも最も多くの子供が頻繁に発話するのは「ねんねする」と「ないないする」という二つの動詞である。このような「VN する」は幼児語であるため、子供も養育者も特定の時期に頻繁に発話するものの、その後徐々に使用しなくなっていく。それと平行して、「VN する」と同じ意味を表すことが可能な普通動詞、例えば「寝る」や「片付ける」などの発話は増えていく（鈴木, 2009）。その様子を調査し、子供の月齢ごとに使用頻度の推移を示したものが図１と図２である。

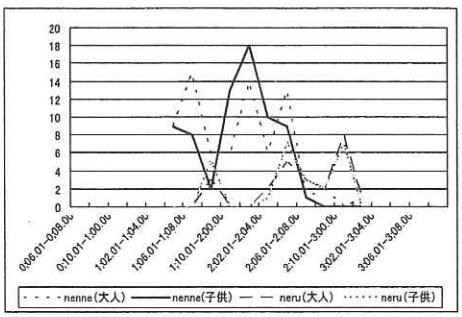


図 1.「ねんね(する)」と「寝る」の比較（Miyata-Tai）

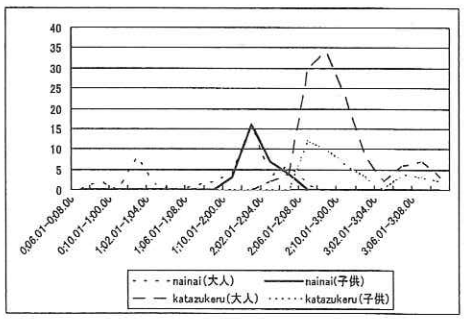


図 2.「ないない(する)」と「片付ける」の比較（Ishii）

これらの図から、子供は「VN する」を発話しなくなると同時に、同じ意味を表す普通動詞を習得していくと考えられる。それでは、普通動詞は養育者によってインプットの中にどのようにして導入されるのだろうか。言語を習得する子供の視点に立つならば、特定の「VN する」 という動詞が対応する普通動詞と同じ意味であることをどのような言語的文脈から理解することが可能なのだろうか。本稿では、これらの問いを説明する一つの可能性として養育者の発話における「言い換え（paraphrase）」という現象を取り上げ、実際の親子談話を対象に養育者と子供とのインタラクションを観察することによって、普通動詞がどのような文脈のなかで導入されているか分析する。

2．データ

分析するデータには、CHILDESコーパス（MacWhinney, 2000）で利用可能な6つの日本語縦断的自然発話データ Hamasaki（男児, 2;02. – 3;04., 3;07.; Hamasaki, 2002）、Ishii（男児, 0;06.01 – 3;08.16; Ishii 2003）、Miyata-Aki（男児, 1;05.07 – 3;00.00; Miyata, 1995）、 Miyata-Ryo（男児, 1;04.03 – 3;00.00; Miyata, 1992）、Miyata-Tai（男児, 1;05.20 – 3;01.29; Miyata, 2000） 、Noji（男児, 0;00. – 7;00.; 野地, 1973-1977）を使用した。それぞれのデータの全ての発話を対象に、解析プログラムCLANを使用して *"nenne"* と *"nainai"* を含む養育者と子供の発話を抽出した。その結果、「ねんね（する）」について1058発話（養育者: 517,子供: 541）、「ないない（する）」について474発話（養育者: 237,子供: 237）が得られた。

3．結果と考察

養育者は自分の発話を子供にとってより理解しやすいものにするため、普段大人同士の会話で使っている表現と子供向けの平易な表現とを同時に発話する。本研究ではこのような現象を「言い換え（paraphrase）」と呼ぶことにする。これは子供の間違った発話を無意識的に訂正する「リキャスト」とは根本的に異なり、子供の発話に対してではなく、養育者が自分自身の使った表現を別の表現で言い換えることを指す。子供が普通動詞を学習する時期、養育者の発話にはこのような言い換えがたびたび観察される。例えば、「ねんねする」は（1）や（2）のように対応する意味を持つ「寝る」で言い換えられる。このとき、「寝る」と「ねんねする」が使用される構文は、「寝る?」と「ねんねする?」や「ねてる」と「ねんねしてる」というように全く同じである。

（1） Hamasaki 2;03.01
*MOT: なんで あんた も ねむい の ?
⇒ *MOT: ねる ?
⇒ *MOT: ねんね する ?

（2） Hamasaki 2;04.20 ＜文脈: 母親と声の出る絵本を読んでいる＞
*MOT: ＜ おきゃくさん は あんしんして ぐっすりねむっています ＞.
⇒ *MOT: ぐうぐう って ねてる よ .
⇒ *MOT: ねんね してる んだ って でんしゃ の なか で .

「VN する」に対応する動詞が複数存在する場合にも、養育者は個々の文脈に応じてその文脈に適当な動詞を使って言い換えを行う。例えば、「ないないする」はさまざまな文脈に応じて、動詞「入れる」

や「片づける」、「しまう」、「持っていく」などで言い換えることが可能であるが、下に挙げる例ではそれぞれの場面に適した動詞を使って「ないないする」が言い換えられている。

(3)　Ishii 1;01.11
%exp: 子供がバスケットに物を入れている
*FAT:　うん , ないなーい .
⇒ *FAT:　xxx あっち わんわん いれて .
%act:　指をさす
⇒ *FAT:　わんわん ないない して .

(4)　Ishii 2;01.08
%exp:　五月人形について父親と話をしている
⇒ *FAT:　もう おかたづけ した .
*CHI:　ん ?
⇒ *FAT:　おかたづけ ないない した .
⇒ *FAT:　じゅん が こわいこわーい いうから もう ないない した .

(5)　Hamasaki 3;01.02
%act:　皿を拾い上げてじっと見ている
⇒ *MOT:　たあちゃん , おさら じゃ むこう に もってってくれる ?
⇒ *MOT:　ないない して .

(6)　Miyata-Tai 1;06.11
*MOT:　また あとで はかって あげる わ ね .
*MOT:　ないない [>] .
*CHI:　< xxx > [<] [>] .
⇒ *MOT:　< もう ないない して > [<] !
*MOT:　ね .
⇒ *MOT:　うん ないない して !
*MOT:　ね .
⇒ *MOT:　はい ないない して ください !
⇒ *MOT:　こうかん して ください !
⇒ *MOT:　かして ください „ かっか に !

また、「ねんねする」には使用頻度は低いものの、「姿が消えた」という自動詞的な意味での用法も観察されるが、そのような意味で使われる場合には（7）のように、養育者はやはりその文脈に適切な動詞、この場合には「いっちゃた」を使用して言い換える。

(7)　Ishii 2;00.17
*CHI:　ないない った ?
⇒ *FAT:　ないない した よ .
⇒ *FAT:　こわい の ないない した よ .
⇒ *FAT:　いっちゃった よ .

以上のようにみてくると、養育者は子供に対して話す際、「ねんねする」や「ないないする」 を発話する直前、直後においてその文脈に応じた普通動詞を同じ構文を使って言い換えていることが分かる。そして、これらの言い換えは単に恣意的なものではなく、(i)特定の文脈での「VN する」の意味と普通動詞の意味とが対応している点、(ii)使用される構文や動詞の活用形はほとんどの場合一致して

いるという点で体系的な特徴を持つ。したがって、「寝る」など普通動詞の習得は「VNする」と独立してではなく、「VNする」の使用と関連づけられれ、言い換えられるなかで進むと考えられる。そして、「言い換え」という養育者に独特な話し方を子供の言語習得の観点から捉え直すならば、「VN する」と普通動詞とが同じ場面において、同じ構文で発話されるのを聞くことによって、「VN する」と普通動詞との意味的対応づけが強化し、子供は汎用性の高い「VNする」を大人が使用する普通動詞へと細分化していくことができるのではないかと思われる。もちろん、「母親語(Motherese)」や「育児語」と呼ばれるものが普通動詞を習得するために必要不可欠なものではないことはこれまでの「母親語」の研究(Ochs and Schieffelin, 1986 など)から例証されている。さらに、普通動詞の習得過程において大人によるこのような「言い換え」がどれ程有効に機能しているかについては今後より実証的に研究されなければならない。しかしながら、 上記に示した例から明らかであるように「言い換え」が単に恣意的にではなく体系的に行われることを考慮すると、子供にとって養育者による「言い換え」が動詞習得の一つの手がかりとして役立っているのではないかと考えられる。

参考文献

Hamasaki, N. (2002). The timing shift of two-year-olds' responses to caretakers' yes/no questions. In Y. Shirai, H. Kobayashi, S. Miyata, K. Nakamura, T. Ogura, & H. Sirai (eds.), *Studies in language sciences (2)* (pp. 193-206) - Papers from the Second AnnualConference of the Japanese Society for Language Sciences.

Ishii, T. (2003). The JUN Corpus, unpublished.

MacWhinney, B. (2000). The CHILDES project: Tools for analyzing talk. 3rd ed. Vol.2. *The Database*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.

Miyata, S. (1992). Wh-questions of the third kind: The strange use of wa-questions in Japanese children. *Bulletin of Aichi Shukutoku Junior College,* 31, 151-155.

Miyata, S. (1995). The Aki corpus: Longitudinal speech data of a Japanese boy aged 1.6-2.12. *Bulletin of Aichi Shukutoku Junior College*, 34,183-191.

Miyata, S. (2000). The Tai corpus: Longitudinal speech data of a Japanese boy aged 1;5.20 - 3;1.1. *Bulletin of Shukutoku Junior College*, 39, 77-85.

野地潤家. (1973-77).『幼児の言語発達の実態<1>-<4>』文化評論出版.

Ochs, E., & Schieffelin, B. (1986). *Language socialization across cultures*. Cambridge: Cambridge University Press.

鈴木陽子. (2009). 「大人と子供の談話における「ねんね（する）」構文と「ないない（する）」構文の形式と意味-verbal noun（する）構文の習得研究に向けて-」『言語科学会第11回年次国際大会予稿集』pp.71-74.

Yamashita, Y. (1995). The emergence of syntactic categories: Evidence from the acquisition of Japanese. Doctoral dissertation, University of Hawaii.

進行形の丁寧用法

中西　充一
大阪大学大学院

<abstract>
The aim of this study is to throw some light on 'politeness use' of English progressive from the standpoint of pragmatics. This study focuses on the issue of what inference process makes it possible for an interlocutor to arrive at the concept of 'politeness'. Focusing on the semantic concept of 'degree', it is argued that one of the functions of English progressive is to decrease the degree of mental attitudes. Furthermore, based on the metaphor theory (Lakoff 1993), this study suggests that English temporal progressive is metaphorically extended to signify abstract mental processes. It is suggested that this abstract epistemic progressive motivates the pragmatic concept of 'politeness'.

【キーワード】：進行形、丁寧性、メタファー、程度性、認識論的進行形

１．はじめに

本研究は以下(1)に見られるような進行形の丁寧用法を取り上げ、進行形が聞き手に丁寧性伝えることを可能にするプロセスはどのようなものであるかを論じてゆく。

(1)　a. I'*m hoping* you'll give us some advice.
　　b. What *are* you *wanting*?
　　c. You *are forgetting* the moral arguments.
　　d. We'*re wondering* if you have any suggestions.
　　e. I *was* just *wondering* you could give us some advice.
　　f. I *was hoping* you'd look after the children for us.

(Leech 2004: 29-30)

従来から進行形の研究は時間的用法に限定される傾向が強く、(1)のような時間的用法とは関係を持たないように思われるものは研究の対象からは除外されてきたようである。以下ではまず(1)のような進行形の丁寧用法の分類化を行う。そして進行形によって丁寧性が伝わる理由に関して、動詞が表す程度性に着目した上で、進行形は心的態度の程度性(degree)を下げる機能を持つと提案する。さらに時間的用法とは異なる次元の認識論的用法の中に丁寧用法を位置づけ、時間的用法との関係を論じてゆく。

2．丁寧用法の分類

言語データを観察していると、進行形の丁寧用法は少なくとも以下 3 種類に下位分類可能である。

- 丁寧な陳述：陳述の圧力を和らげる用法

(2) Rosa W. Boone, the coalition's executive director, said she had tried to make up some of that money through a "stay-at-home dinner" campaign, in which donors give the money that they would normally spend on a restaurant meal. It has raised only $10,000 so far, but Ms. Boone remains optimistic. "I'm definitely short," she said. "I'*m hoping* that my next letter will touch the hearts of those who have given before."

(*The New York Times*, November 25, 2001)

- 丁寧な勧誘：勧誘の圧力を和らげる用法

(3) "Why don't you go in the house?" "Oh," Benjamin said. "Well I was—I *was thinking* maybe we could do something else. Go somewhere."

(C. Webb, *The graduate*)

- 丁寧な依頼：依頼の圧力を和らげる用法

(4) As a result, callers get frustrated and problems go unresolved. I've had people say "I'm calling from the highway. I don't have my PC with me, but I *was hoping* you can tell me what's wrong with it,"

(Corpus of Contemporary American English)

特に丁寧な勧誘ではその統語的特徴として補文の主語が we になるという特徴が、そして丁寧な依頼用法では補文の主語が you になるという特徴が見られる。

3．程度性と丁寧性

以下では丁寧用法に用いられる動詞には程度性(degree)が備わっていることを明らかにした上で、進行形はこの程度性を下げる機能を持つと提案してゆく。さらに進行形のこのような程度性を下げる機能によって丁寧性が伝わると考察してゆく。

Bolinger(1972)の研究では動詞の中には程度性がその意味に含まれるものとそうでないものに大きく分類されるという。Bolinger によると以下のような程度副詞と共に使用可能かどうかでこの程度性の有無を確認できるという。

(5) a. Why do you hesitate so? (degree)
b. *Why do you wait so? (nondegree)

(6)　a. Don't struggle so?　　(degree)
　　b. *Don't perform so?　　(nondegree)

(Bolinger 1972: 160)

以下の例から分かるように丁寧用法で用いられる動詞の意味には程度性が含まれているようである。

(7)　a. I *definitely hope* that he will stay with the course, because the alternative is awful, disastrous for the world.　(COCA)
　　b. I *rather thought* you'd like it. (I was sure fairly sure.)　(Bolinger 1972: 222)
　　c. "There is a level of anxiety that interferes with the staff's efficiency," he said. "But I *very much want* to stay."　(*The New York Times*, November 1, 2001)

ここで以下の Declerck による言及に注目してみよう。

(8)　(a) I hope you'll consider our offer seriously.
　　(b) I'm hoping you'll consider our offer seriously.
　　Sentence (b) thus differs from (a), which asserts the speaker's hope much more strongly, and which is more or less equivalent to 'I reckon on you…'.

(Declerck 1991: 173)

彼の説明では単純形の hope を用いたほうがより強い期待の程度が伝わるという。このことから進行形になった場合期待の程度は単純形よりも低くなることが分かる。進行形には動詞が表す程度性を下げる機能が備わっているとは考えられないであろうか。本研究では進行形と丁寧性の関係はこの進行形の程度性を下げる機能に見出されると提案する。丁寧用法で用いられる動詞の程度性が下がるということによってそこから聞き手は丁寧性を読み込むのである。

従来から進行形が表す意味は「未完結性」との関係で論じられることが多かった(Jespersen 1931)。同じ言語形式を用いている以上、この抽象的な丁寧用法もまた「未完結性」と何らかの関係が認められるはずである。そこで本研究では、「社会的領域」「心的領域」という「時間空間領域」に比べて抽象的な意味領域(domain)における心的な程度の一般的な基準値に対しての「未完結性」をこの丁寧用法は表していると提案したい。この程度の未完結性を図示すると以下のようになるであろう。

(9)　程度の未完結性



(9)の図で太線部が進行形の丁寧用法が表している意味の部分で、程度の基準値にはまだ到達していないということを表している。このように進行形によって心的態度の基準値にまだ到達していないことが表現されることによってある表現が丁寧な陳述や勧誘そして依頼になるのである。

4．時間的用法と認識論的用法

進行形の丁寧用法は時間的用法とはどのような関係にあるのであろうか。本研究ではWoisetschlaeger (1985)によって提案された進行形の認識論的用法(epistemic progressive)の中に進行形の丁寧用法を位置づけて、そしてメタファー理論(Lakoff 1993)から時間的用法と認識論的用法はメタファーの関係になっていると指摘する。以下(10)が示すように進行形の時間的用法は進行形の中でも最も基本的な用法である。

(10) a. They'*re eating* their dinner.
b. They *were widening* the road.

(Leech 2004: 24-25)

(10)のような時間的用法は実際に目の前で起きている具体的な状況が未完結であることを表しているが、進行形はこのような具体的な状況だけではなく心的なレベルでの未完結な状況を表すことが可能である。以下(11)も同様に心的な活動における未完結性を表した抽象的なメタファー表現としての進行形である。

(11) a. I'*m thinking* it over.

(Hatcher 1951: 271)

本研究で取り扱ってきた進行形の丁寧用法は心的な程度が未完結というある種(11)と類似したメタファー表現としての進行形である。時間的用法と「未完結性」という共通性を元にメタファーの関係になっている。

以上、本研究では進行形の丁寧用に関して、動詞の意味の中の程度性に注目した上で、認識論的進行形の野程度性を下げる働きによって丁寧性が伝わることを提案した。さらに時間的用法と認識論的用法はメタファーの関係になっていると指摘した。

参考文献

Bolinger, D. 1972. *Degree Words*. The Hague: Mouton.

Declerck, R. 1991. *A Comprehensive Descriptive Grammar of English*. Tokyo: Kaitakusha.

Hatcher, A. 1951. "The Use of the Progressive Forms in English." *Language* 27. 254-280.

Lakoff, G. 1993. "The Contemporary Theory of Metaphor", In A. Ortony (ed.) *Metaphor and thought* (2nd ed.), 202-251. Cambridge: Cambridge University Press.

Woisetschlaeger 1985. *Semantic Theory of the English Auxiliary.* Indiana University Linguistic Club.

『ジェンダー表現が示すアイデンティティーとイデオロギーの考察』

寝屋川市立男女共同参画推進センター
西　野　由　起　江

<Abstract>
This paper proposes that there is a relationship between gender assigned expression and gender ideology. Some Japanese words which include male- or female- in expression, would indicate sociological gender differences more than biological differences. Those words can give different gendered sociological expectations for each of male- or female-. For example, when comparing male and female fitness instructors giving directions at aerobic lessons, gender ideology would be apparent through their individual ways of speaking.

キーワード：ジェンダー表現、ジェンダー・イデオロギー

１．言語使用の特徴　～　エアロビクス・インストラクターの発話を例に

性差の明示によって、その名称を担う発話者には表現の選択への作用が生じ、それによって導かれる発話者のジェンダー意識を調べるため、本論では男性指導者が少ない職種の一つとして、エアロビクス・インストラクター（男性 15.3%、女性 84.0%、他無回答．2007.JAFA 調べ）の発話例を考察の対象として取り上げる。

２．言語表現と性差の内在化に関する説明

ジェンダー表現とは、生物学上の性差に対して、歴史的・文化的に形成される男女の差異を示す表現のことであり、概ね以下の二つに分けることができる。

① 対になるはずの一方のみが使用され、もう片方は全体を包括する語によって表現されるもの（例：幼女、女医、女子マネージャーなど）。たとえば、幼女が存在する傍らで幼男という表現は存在せず幼児によって両性が包括されているため、幼女がジェンダー表現にあたる。

② 女性と男性それぞれの性に対して異なる社会的な意味での期待が付随している表現のこと。（例：女性指導者・男性指導者など）。

ジェンダー・アイデンティティーとは、個人である主体の能動的な働きかけの結果として、人とのかかわりの中、社会の中、時代の流れの中、あるいはもっと他の要因において、「女性性」あるいは「男性性」として構築される多様なアイデンティティーのことをいう。

ジェンダー・イデオロギーとは、ジェンダーにかかわる社会の支配関係からの様々な制約であり「ディスコース（様々な場面で語られることすべてを指す）」（中村：1996）によって、歴史的に作り上げられてきたジェンダーに関する「常識・知識」となっているイメージ、カテゴリー、規範のことをいう。

本論における性差を示す名称とは、名称によって性差が顕在化している表現とする。しかしながら女性・男性を示す名称には、生物学的な性差の違いを示すだけにとどまらない、性差が内在化している名称も存在していると考えられる。性差を示す名称に表れる規範化された性意識を性差の内在化として捉え、性差が内在化している表現においては、付加的な意味が内包されているものと仮定し、ジェンダーに対するイデオロギーが付加しているものとして捉える。名称によって性差が顕在化している表現のうち、性差が内在化している名称においては、各ジェンダーに対して社会的な規範が内在化しており、このような名称のことを、ジェンダーを規定する名称とし、生物学的な性差による女・男の分類を示すだけではなく、女性性・男性性という概念が付随している名称として位置付ける。

3．考察のための理論　～　構築主義のジェンダー観

中村は、「ジェンダーは、人種・年齢・職業・経済階級などとともにアイデンティティーを構成する要素の一つであり、ことばをつかって互いに関わりあう中で能動的に構築されるものである」（中村 2007:24-27 参照）と定義している。「女性～／男性～」という名称のもとに発話を行う場合、主体は受け手との相互行為で、ジェンダーに対するイデオロギーによって導かれる発話が期待されるため、ジェンダー・アイデンティティーを内面に構築していくものと捉えられる。

4．男女別インストラクターの発話の観察

インターネットで公開されているインストラクター歴がほぼ同じ（１５年前後）のインストラクターのレッスンビデオの発話を概観する。エアロビクス・インストラクターは、動作の説明をカウントに合わせながら行うため、一つの発話は概ね一動作である８カウントで完結する。エアロビクスの動きは８カウント×４で一つの振りを構成するため、３２カウントで一つの振りつけの説明を完成させなくてはならないという制約がある。この制約における女性インストラクターと男性インストラクターのそれぞれの発話の相違点と特徴をあげる。

〈女性インストラクター〉

女性１．「前、横です。もう一度繰り返します。」

{ma e }	{yo ko}	{de su}	+	{mo u}{ i chi do}{ ku ri}	{ka e}	{shi}{ ma su}	9 語
1	2	3	4／5	6	7	8	
(2)	(2)	(2)	(o)	(2) (3)	(4)	(3)	= 18 音節

✿「前」「横」という移動動作には、カウントと音節が一致する。
✿ 動きと連動したカウントに発話も合わせている。

女性２．「次の動きは 三拍子でしたね。」７語

{tu gi}{no}	{u go ki}{ha}	+	{sa n}	{byo u shi }{de shi ta}{ne}	8 語
1	2	3 4	5	6 7 8	
(3)	(3)	(1) (0)	(2)	(3) (3) (1)	=16 音節

✿ 新しい動作に入る前に受講者に次の動作の確認をする「ね」を使用。

女性３．「ちゃちゃちゃから、　ワンちゃちゃちゃ、ちゃちゃちゃで」

{cha cha cha}{ka ra}	+	{wa n}{ cha cha cha}	{cha cha cha} {de}	6 語
1 2	3 4	5 6	7 8	
(4) (1)	(0) (2)	(2) (1)	(2) (2)	= 14 音節

✿ ２カウントで３拍子の動きをする動作へ移行する後半５～８カウントでは、受講者とともに動くことを意識してカウント内に動作用語をおさめている。

女性４．「ちゃちゃが二回はいりまーす。いいですか」

+	{cha cha } {ga}	{ni} {ka i}	{ha i ri} {ma- su}	{i i} {de su}	{ka}	9 語
1	2 3	4 5	6 7	8		
(0)	(3) (3)	(4) (1)	(2) (2)	(3)		=16 音節

✿ 受講者が動けているか確認のための呼びかけを行う（受講者レベルの確認をする方法）。

〈男性インストラクター〉

男性１．「三つ目　＋　シザーズから入ります、ハイ

{mi ttsu}{me}	+	{shi za- zu}{ka ra}	{ha i ri}{ma su}{ha i}	7 語
1 2	3	4 5	6 7 8	
(2) (1)	(0)	(4) (2)	(5) (2)	=16 音節

✿　今の動きの途中、次の動作の説明をし、掛け声を入れる。

男性２．「伸び上がってぇ＋　後ろ。」

{no bi}{a ga tte}{e}　＋　{u shi ro}　＋　4語

1　2　3　4　5　6　78

(4)　(1)(1)　(0)　(2)　(1)　(0)　=9音節

✿ 各動作を２カウントずつ使い、２カウントは発話せず残している。

✿ 動作の指示を促しながらの短い説明である。

男性３．「四、三、二、+」

{yo n} {sa　n} {ni　- }　+　3語

1 2　3　4　5　6　78

(1) (1) (1)　(1) (1) (1)　=6音節

✿ 前半では、カウントのみを示しながら動作説明なしに動作を行う（動きに注目させる）。

男性４．「マンボー、シャッフル、ニーイッ」

{ma n bo-} {sha f fu ru}{ni　- i}　＋　3語

1　2　3　4　5　6　78

(2)　(2)　(1)　(2)　(1)　(2) (0)　=10音節

✿ ５エイト目のカウントに合わせて動作用語のみを示す（受講者のレベルを確認する方法）。

女性インストラクターは、レッスン参加者の注意をむけたり、参加者に対する要求を示すための発話を行い、確認をしてから次に進む形式がとっている。一方、男性インストラクターは、間合いを取ったり、発話を省いて自分自身の動作を見せる事により注意を向けたり動作の要求を示しており、男性インストラクターは、確認と次に進む説明が同時進行であった。

5. エアロビクス・インストラクターによるアンケート結果

プロのエアロビクス・インストラクターに、４項目の質問をし回答を得た。インフォーマントは、女性インストラクター１３名、男性インストラクター５名である。

（於：ティップネス香里園店　期間：2009/6/30 ～2009/7/10）

質問１：女性インストラクターとしてあるいは男性インストラクターとして、性別によって受講者から期待されている指導上の言葉づかいや指導方法は異なると思う。

あると思う　女性：１３名　　男性：３名

ないと思う　女性：０　　男性：１名

わからない　女性：０　　男性：1名

質問２：スタジオレッスンにおける言葉使いで一番気をつけている事柄はどれですか。

丁寧な言葉　　女性：３名　　男性：１名

一体感、盛り上げる言葉　　女性：６名　　男性　３名

親しみを込めた言葉　　女性：４名　　男性：１名

質問３：各スタジオレッスンにおける参加メンバーの割合などで一番気になる項目。

レベル差　　女性：１２名　　男性：３名

男女比　　女性：　０名　　男性：１名

年齢差　　女性：　１名　　男性：０名

※男性インストラクターの回答では、自由記述で「常連客」というのがあった。

質問４：スタジオレッスン中、ご自身のことを指す場合どのように言われますか。

女性はすべて「私」、男性は「僕」３名、「私」２名であった。

6. まとめ

職業名称を示す際に、しばしば性差が明示されることの多い職種である上、女性の指導者が多いエアロビクス・インストラクターの発話と意識を観察することによって、ジェンダーを規定する名称における各ジェンダーに対して期待されている規範化されたジェンダー観が付随している事を明らかにしようと試みた。インストラクターは、自身の性差をある程度認識した発話と動作の組み合わせを用いてレッスンを進行するものと思われるが、今回の調査ではインフォーマントの数が少なく精確なデータとは言えず、今後の課題にむけての予備的観察として報告を行った。

主要参照文献：

Holmes, Janet. 2008. "Gender, Leadership and Discourse in New Zealand Workplaces." *Studies in Pragmatics* 10: 83-101.

風間喜代三. 上野義道. 松村一登. 町田健. 2002.『言語学』東京：東京大学出版会

中村桃子.2007.『「女ことば」は作られる』東京：ひつじ書房

参照資料：

『POSSIBILITY OF THE　CHOREOGRAPHY』　http://www.fit-i.com（最終アクセス 2009.12.1）

『TOMOKI オリジナルエアロ』　http://www.fit-i.com（最終アクセス 2009.12.1）

『LOW-HI Combination Vol.1』 http://www.fit-i.com（最終アクセス 2009.12.1）

『DH Style Vol.2』 http://www.fit-i.com（最終アクセス 2009.12.1）

陳述表示型の起源：比較認知的観点からの理論的考察

野澤元
京都外国語大学

〈Abstract〉
Among the illocutionary act taxonomies which have been proposed in the tradition of speech act theory, the one by Searle(1975) seems to be most widely accepted. This paper focuses on representatives, which are one of the five categories in his taxonomy. We considers characteristic features of representative speech acts which are related to the prominent function of human language which allows us to transmit the information about the state of the world. We also discuss the cognitive foundations of representatives from the perspective of comparative cognitive science.
【キーワード】
発語内行為、陳述表示型、事実確認的発話、命題行為、比較認知科学

1. はじめに

発語内行為の分類にはいくつかの提案があるが、Searle(1975) による５つの範疇への分類は広く受け入れられている。これらの範疇の中で、陳述表示型は他の範疇に比べて特異的であり、また、汎用的な情報伝達機能を持つヒトの言語の特性と深く関わるように思われる。本稿では、比較認知科学的観点から陳述表示型の特性と基盤を検討し、発語内行為分類に対する理論的含意について述べる。

2. 表示型の特性

代表的な発語内行為の分類としては、Austin(1962) と Searle(1975) による分類をあげることができる。後者は前者に対する批判的代案であるが、両者共に５つの範疇から構成され、それぞれの範疇にもある程度の対応関係が見られる。例えば、行為拘束型の範疇とその特徴付けについて、Searle は基本的に Austin に同意している。

本稿では、Austin の言明解説型と Searle の陳述表示型を検討する。これらの範疇には、例えば、(1) のような動詞で表される発語内行為が含まれ、また、それぞれの範疇は (2) と (3) のように定義される。

1. affirm, argue, boast, conclude, describe, explain, inform, report, swear
2. Expositives are used in acts of exposition involving the expounding of views, the conducting of arguments and the clarifying of usages and reference. (Austin 1962: 161)
3. The point or purpose of the members of the representative class is to commit the speaker (in varying degrees) to something's being the case, to the truth of the expressed proposition. All of the members of the representative class are assessable on the dimention of assessment which includes true and false. (Searle 1975: 354)

両者の特徴付けは異なるように見えるが、陳述表示型には言明解説型のほとんどが含まれると、Searle は述べている。本稿では、Austin の言明解説型と Searle の陳述表示型をまとめて「表示型」と呼び、話し手が聞き手にある事態を意識的に想起させようとする行為として特徴付ける。

さて、表示型を定義することに矛盾するかもしれないが、表示型は他の範疇との明確な区別が難しいという特徴がある。例えば、Austin は (4) のように述べており、実際に、*describe* を言明解説型だけでなく判定宣告型にも、*swear* を言明解説型だけでなく行為拘束型にも分類している。

4. We have said repeatedly that we may dispute as to whether these (expositives) are not verdictive, exercitive, behabitive, or commissive acts as, well; ... (Austin 1962: 161)
5. I describe him as a gentleman.
6. I swear he is not a gentleman.

このようなAustinの分類には、理解できる面もある。例えば、(5)の発話は、ある男性が紳士であると説明する一方で、その男性を紳士として判定しているといえる。また、(6)の発話は、同様の説明を行う一方で、それが間違いであった場合の償いを話し手に課すだろう。Searleは言明解説型の曖昧性を、Austinの分類法の欠陥によると批判しているが、これは単にそれだけの問題だろうか。

実は、Searleも表示型の曖昧性と関連のありそうな現象について論じている。Searleによると、(7a)と(7b)は共に *warn* を含む発話であるが、前者は行為指導的行為を遂行するのに対して、後者は陳述表示的行為を遂行している。同様に、(8a)は行為指導的であるのに対して、(8b)は陳述表示的である。

7. a. I warn you to stay away from my wife!
   b. I warn you that the bull is about to charge. (Searle 1975: 369)
8. a. I advise you to leave.
   b. Passengers are hereby advised that the train will be late. (Searle 1975: 369)

Searleはこれらの現象を、発語内行為と発語内行為動詞を区別するという正しい方針に基づいて、これらの動詞が異なる発話において、異なる発語内行為を担うことができるためだと説明している。しかし、それが事実だとしても、なぜそのようなことが可能なのかは説明していない。

まとめるなら、重要なことは、実際にいくつかの発語内行為動詞は多用法的であり、そのような動詞を含む発話は、特に表示型ともう一つの範疇の発語内行為を遂行する傾向があるということである。そのため、表示的行為は他の発語内行為と区別することが難しいように見えるということである。

3. 表示と行為

表示型の範疇が他と比べて曖昧に見えるという事実は、これまでの発話行為論で議論されてきた他の二つの問題とも関連しているように思える。その一つは、事実確認的発話と行為遂行的発話の区分であり、もう一つは、命題行為と発語内行為の区分である。

Austin(1962)は、事実確認的発話と行為遂行的発話を区別する明確な基準を探すことから議論を始め、最終的にはその区分を破棄し、話し手は発話において、発語行為と発語内行為を共に遂行しているのだと結論した。つまり、発話は本来的に、事実確認的であると同時に行為遂行的でもあるということである。例えば、授業中に教師が生徒に(10)の発話をした場合、それは事態を記述すると同時に、行為指導的行為を遂行するだろう。また、Searle(1969)も命題行為と発語内行為を区別した上で、それを構文的問題に応用し、一部の発話は命題表示部分と発語内的力表示部分から成ると主張した。例えば、(13)では、*I order you* は発語内的力を、*to open the gate right now* は命題を表示している。

10. You are too noisy.
11. Be quiet!
12. The students in my class are noisy.
13. I order you to open the gate right now.
14. This is an order. You open the gate right now.

これらの議論は、一つの発話が語用論的方策や構文的方策によって、事実確認性と行為遂行性を同時に備えられることを示している。しかし、それが正しいとしても、これらの二つの性質や機能が、どの発話にも共に同じ程度で備わるわけではないことを確認するのは重要なことである。(10)と比べれば、(11)は行為遂行性がより強く、また、(12)は事実確認性がより強く感じられるだろう。さらに、(13)では一つの発話の中で表示される発語内的力と命題が、(14)では二つの発話によって別々に表さ

れている。つまり、事実確認性や命題表示機能が強い発話、または、行為遂行性や発語内的力表示機能が強い発話というものは存在するのである。

表示型の発語内行為とは、実際には、事実確認性や命題表示機能が強い行為のことである。このように考えると、「表示型」という厳密な範疇を設定することが不適切であることもわかる。なぜなら、事実確認性や命題表示機能は程度の問題だからである。また、表示型の範疇が曖昧に見えることも、一つの発話の中に事実確認性や命題表示機能と、行為遂行性や発語内的力表示機能が共存できることによって説明できる。(7a) は行為指導的行為のみを、(7b) は陳述表示的行為のみを遂行するのではなく、実際には、両者はそのような焦点を持ちながらも、両方の行為を遂行しているのである。

4. 表示型の認知的基盤

発話の事実確認性や命題表示機能が強ければ、それはより表示的な行為の遂行として認識され、また、表示的行為は一つの発話内で、他の範疇の発話行為と共存できると述べた。では、表示型のこのような特性には、どのような認知的基盤があるのだろうか。これを論じるには、そもそもコミュニケーションとそれが依ってたつ生物の適応過程について考える必要がある。

一般的には、信号の発信者が受信者の心的状態を変化させる行為をコミュニケーションと呼ぶが (Shannon & Weaver, 1949)、これに対して、Wiley(1983) は (15) のように定義している。

(15) Communication occurs when one individual's actions provide a signal that changes the behaviour of another individual. (Wiley 1983 :156)

行動生態学的に考えれば、重要なのは信号の受信者の心的状態ではなく行動である。なぜなら、信号の発信者がコミュニケーションにかける費用は、最終的には受信者の行動によってのみ埋め合わせられるからである。ただし、コミュニケーションにおいて発信者は、信号を用いて受信者の心的状態を変えることで、間接的に行動を促す。つまり、コミュニケーションとは、信号の受信者にもともと備わる心的状態と行動の結びつき、言い換えれば、環境への適応過程を利用する行為なのである。

生物が環境に適応する認知的過程には、大別して二つある。第一に、(16) のように、知覚を直接的に評価して行動を選択する過程で、これは下等な生物にも備わっている。例えば、腐敗を意味することが多い酸味を知覚し、それを避けるような過程である。もう一つは、より高等な生物に備わるものだが、(17) のように、知覚を分析・統合して表示を形成し、それを評価して行動を選択する過程である。

(16) 感覚 → 評価 → 行動
(17) 感覚 → 表示 → 評価 → 行動

ここでいう表示とは、外界のモデルと考えてよい。生物は表示によって、より文脈に依存した細やかな行動をとることができる。例えば、酸味を知覚するだけでなく、それがクリームパンなのかレモンなのかを知るなら、避けるのは前者のみでよいことがわかる。どちらかと言えば、(16) は情動的な過程で、動機付け的な機能を持つのに対し、(17) は理知的な過程で、調整的な機能を持つといえる。

コミュニケーションでも、これらの二つの過程は異なる役割を持っている。既に述べたように、コミュニケーションは最終的に信号の受信者の行動を促すために行われるが、これ自体は情動的な過程を利用するだけで十分である。例えば、あるイヌが別のイヌを威嚇する場合、前者は後者に恐怖の情動が生じるように吠えるだけでよい。これは信号の発信者と受信者のみが関わる、二項的なコミュニケーションである。これに対して、ピザ屋に宅配でピザを注文する場合には、信号の受信者にピザの種類と数や配達の場所と時間を理解させる必要がある。つまり、ピザを配達するよう動機付けるだけではなく、行動の対象や時間や空間の表示を想起させる必要があるのである。これは信号の発信者と受信者以外に、行動の対象が関わる三項的なコミュニケーションだといえる。

発話行為論の観点から考えると、情動的な過程は行為遂行性や発語内的力表示機能の基盤であり、理知的な過程は事実確認性や命題表示機能の基盤であることがわかる。表示型以外の範疇の行為は、

基本的には、聞き手に行動を促す試みであったり、その動機となる社会的関係の維持や変更を伴っている。行為拘束型でさえ、通常は聞き手に対して協調的な行動を求めるだろう。他方で、表示型の行為は、聞き手に事態を意識的に想起させようとする試みである。これはまさに、表示を形成させる行為なのである。また、両者は異なる過程であることから、一つの発話から同時に生じることもできる。

5. 表示型の起源

日常的な言語使用は表示型の発話行為で溢れている。世界の状況についての情報を伝えるコミュニケーションは、ヒトに特徴的なものである。では、表示型の発話行為はどのように生じたのだろうか。

ヒトが表示型の発話行為を行う理由は、その社会構造あると考えられる。ヒトは複雑な社会性を持つ大きな集団を形成し (Dunbar 1996)、さらに、その成員の間で高度な分業を行う。既に見たように、挨拶、求愛、威嚇といった二項的なコミュニケーションには、基本的に表示は必要ない。しかし、分業では聞き手に行動の対象や内容を深く理解させる必要があり、表示は不可欠である。(18) の発話は行為指導型の発話行為を遂行するが、(19) のように、行為指導型と表示型の二つの発話に分割できる。

(18) ○月 × 日の△時頃に、◇◇◇の住所に、マルゲリータのＬサイズを２枚、デリバリーして下さい。

(19) デリバリーして下さい。○月 × 日の△時頃に、◇◇◇の住所に、マルゲリータのＬサイズを２枚です。

さて、スペースシャトルの組み立てを指示するとしたらどうだろうか。これは非常に大規模で複雑な分業であり、作業員はスペースシャトルの構造や組み立ての手順について、莫大な表示を必要とするだろう。そして、作業のリーダーは行為指導的行為よりも何倍もの表示的行為を行う必要がある。

このように、複雑な分業を持つ社会性は、もともとは発話の中で一体であった表示型の行為と他の範疇の行為を、別々の発話へと分割するような圧力を持っていると考えられる。その結果、表示型はまるで一つの独立した範疇であるかのような状態にまで発展したのであろう。

参考文献

Austin, John Langshaw. 1962. *How to Do Things with Words*. 2nd ed. Oxford: Oxford University Press.

Dunbar, Robin (1996). *Grooming, Gossip and the Evolution of Language*. London: Faber and Faber.

久保進・阿部桂子・越智希美子・鈴木光代・向井留実子 . 2002. 『発語内行為の意味ネットワーク：言語行為論からの辞書的対話事例分析』, 久保進 (編), 晃洋書房 .

Searle, John R. 1969. *Speech Act: An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Searle, John R. 1975. "A Taxonomy of Illocutionary Acts", in Keith Gunderson (ed.) *Language, Mind, and Knowledge*. Minneapolis: University of Minnesota Press, pp.344-369.

Shannon, Claude E. and Warren Weaver. (1949). *The Mathematical Theory of Communication*. Urbana: University of Illinois Press.

Vanderveken, Daniel. 1990. *Principles of Language Use: Meaning and Speech Acts 1*. Cambridge; New York: Cambridge University Press.

Wiley, R. Haven. 1983. "The evolution of communication: information and manipulation", in T. R. Halliday and P. J. B. Slater (eds.) *Animal Behaviour, Vol. 2, Communication*. Oxford: Blackwell Scientific Publications, pp.156-189.

山梨正明 . 1986. 『発話行為』, 大修館書店 .

日本語の文連結における「は・が」と，他言語で翻訳された際に現れる語用論的機能：英語，ドイツ語，ハンガリー語のパラレルテクスト対照

野瀬昌彦 (mnose@reitaku-u.ac.jp)
麗澤大学
朽方修一 (shuichi.kuchikata@student.uni-tuebingen.de)
テュービンゲン大学大学院

<Abstract>
Topic and Focus in coordinate linking clauses: a parallel-text study of English, German, Hungarian and Japanese; This study is an attempt to clarify pragmatic characteristics of topic and focus, by using cross-linguistic parallel texts. In order to clarify pragmatic functions of topic/focus in coordinate clauses, we utilize case markers of Japanese, "wa" (topic) and "ga" (focus, nominative) and contrast them with the equivalents in English, German and Hungarian. Subjects/topics in Japanese coordinate clauses can be translated in the equivaltent coordinate sentences with subjects in other languages which lack the topic marker like "wa". Nevertheless, these languages without topic/focus markers have other morpho-syntactic means for topic/focus.
【キーワード】：対照研究，パラレルテクスト，文連結，等位接続，は・が

1. はじめに

日本語は，文上の名詞句に接続する要素の中に，話題や焦点と関連するマーカー「は」と「が」が存在する点で，世界の言語の中で珍しい言語であると言える．例えば，(1)のような文が頻繁に観察される．

(1) 日本語の「は」と「が」
　a. 太郎は学校に行った
　b. 太郎が学校に行った

しかしながら，英語では両方とも"Taro went to school."となり，"As for Tarou,..."や"It is Taro that ..."というように構文形を根本的に変更する手段を使わない限り，日本語の「は」と「が」の違いを他言語での翻訳において出すことができない．そこで本論ではこの「は」と「が」に関して，単文ではなく，文連結（等位節，等位接続文）に出現する「は」と「が」に注目し，日本語と異なる特徴を持つ言語との対照を通して，日本語の「は」と「が」の実際の使用に観察される語用論的機能を明らかにすることを試みる．

本論では，対照する言語として英語，ドイツ語とハンガリー語を選択した．文法的には英語は語順が固定されており，情報構造が語順で決定されることが多い．ドイツ語は英語より語順の自由度が高く，さらに屈折が多く，ハンガリー語は語順が自由で膠着的な形態を有す．これら３言語と日本語を対照することで，互いの相違が観察できるものと考えられる（野瀬&朽方 2008 も参照のこと）．また，パラレルテクストの題材として，村上春樹の「世界の終りとハードボイルド・ワンダーランド」（新潮社 2005），及び各言語翻訳版を使用した[1]．

2. 先行研究と理論的前提

本節では，日本語の「は」と「が」，対照研究，等位接続に関する先行研究を紹介した上で，本論が取り組む理論的前提を明確にする．本論の特徴は英語・ドイツ語・ハンガリー語という３言語の翻訳テクストから実際の文例を使用し，等位接続文を調査対象としている点である．まず日本語の「は」と「が」については，久野(1978)，野田(1996)，益岡(2004)等，多くの先行研究が存在する．特に野田(1996)は以下のような記述を与えている．「は」は格ではなく，主題を表すマーカーであり，話題の継続や対比的意味を表す．「が」は主格に相当し，非主題である．意味としては話題の導入や転換，排他的意味を表す．野田の記述はあくまで単文レベルでの記述であるが，本論では２つの文が連結するよう

な等位接続での「は」と「が」の振る舞いに注目する．さらに益岡(2004)は，主題に関しての対照研究を実施している．この種の研究に関しては，日本語以外の言語でも存在し，古くはプラーグ学派の機能的文展望(Functional Sentence Perspective)によるテーマ・レーマ研究から端を発し，主題・焦点，トピック・フォーカス・コメント，情報構造の点からさまざまな研究が今でもなされている(Gundel (2002)等)

文連結に関しては，Stassen (1985)の比較構文の類型論的研究における，「Aは大きい，そしてBは大きくない」（結果的に，「AはBより大きい」と比較の意味解釈となる）という並列型の比較構文に注目し，そこから文連結のタイプ分けを提案している．加えて，Mithun (1988)でも文連結全体のタイプ分け・特徴づけがなされており，Payne (1985)，Haspelmath (2007)は等位接続の類型論的研究を行っている．本論でも英語，ドイツ語，ハンガリー語の等位接続構造・文連結に改めて注目する．

2.1. 調査手順

本論は対照研究の題材として，村上春樹の「世界の終りとハードボイルド・ワンダーランド」を選び，調査対象を等位接続文に現れる「は」「が」に限定し，手作業で調査した（cf. マンディ 2008）．

(2) 本研究で扱う文連結（等位接続）の定義と調査対象：
- a. 等位接続文（接続詞：そして，しかし，または）を対象とし，2文（前の文と後の文）からなるものに限定した（従属節も除外）
- b. 等位接続文を前の文・後の文と分け，両方に「は」または「が」が出現するものに限定した
- c. 等位接続文「前の文：A（は・が）．．．接続詞，後の文：B（は・が）．．．」
- d. 等位接続文に出現する接続詞：したが，が，だが，で，であり，けど，になり，し，あるいは

本論が調査するのは上の(2)の事項である．日本語の用例に関して，前後の文の「は」と「が」の分布と連結の意味タイプ（接続詞の用法を含む）を調査する．その上で，各言語の対応する文での主語，主題，接続の特徴を記述する．また，語用論的な観点として，主題や焦点に関する語用論的機能が他言語に存在するかどうかや，代替の構文の有無についても考察する．なお，本調査では「世界の終りとハードボイルド・ワンダーランド」の日本語版で(2)の条件を満たす300以上の用例を見つけ，その中から約30%にあたる105例をサンプルとして使用する．

3. パラレルテクストによる調査とその結果

300以上観察された(2)の条件を満たす等位接続文で，105例をサンプルとして選んだ．日本語原典を参照しつつ，英語・ドイツ語・ハンガリー語版での該当部分を探し，調査向けに各例が対応するよう記述した．本節でははじめに日本語の用例を文連結の意味，接続のタイプに基づき分類したものを示し，それから日本語の他の言語との対応状況を示す．次節で実際の翻訳上で現れる違いや特徴を挙げる．

まず，文連結の意味分類であるが，Payne (1985)を基に表1のようにまとめた．表1にそれぞれの意味の説明と観察された数を示す．(3)に実際の文例（例文(3a)の後の(15)は本研究での例文番号）を示す．

1. 対照的	前後の文の間で対照的な意味合いを持つ	31例
2. 説明的	前後の文で読者に状況を補足・説明する	26例
3. 視点移動	前の文から後の文へかけて視点移動を伴う描写をする	12例
4. 時間的前後	前の文と後の文で時間的な前後が存在する	11例
5. 逆接	前後の文で，逆説的な意味を持つ	11例
6. その他	追加的な意味(10)，同時的な行為(3)，選択的な意味合い(1)の3つである	14例

表1：文連結の意味分類

(3) a. 対照的：我々はデータを守り，彼らはデータを盗む(15)
- b. 説明的：図書館の天井は高く，部屋はまるで海の底のように静かだった(21)
- c. 視点移動：古い瓶や錆びた機械の部品が泥の上に首を出し，そのとなりでは平甲板の木造船がゆっくりと朽ち果てていた(26)
- d. 時間的前後：門番が新しい板に慣れた手つきでかんなをかけ，影がそれを金槌で打ちつけていた(45)
- e. 逆接：私は何度か受話器に向ってどなってみたが，返事はなかった(57)

次に，日本語原典と他言語の翻訳を対照した結果を記す．最初に，日本語の文連結での前の文の主語形式（「X は」または「X が」の X）と後の文の主語形式が，他言語（英語，ドイツ語，ハンガリー語）で，同じか異なるかを調査した．表２の前後の文での対応状況を見ると，英語，ドイツ語，ハンガリー語ともに，「同じ・同じ」のものが一番多いことが判明した．つまり，全体的に見れば，日本語テクストでの等位接続に対し，かなり忠実に他言語にも翻訳されているわけである．

日本語	同じ・同じ	同じ・異なる	異なる・同じ	異なる・異なる	未対応・未翻訳等
英語	38	11	11	11	34
ドイツ語	53	16	7	13	16
ハンガリー語	41（一致 15）	17	7	16	24

表２：前の文・後の文での主語となる要素の対応状況

4. 議論：各言語に現れる特徴

4.1. 日本語と英語の場合

英語には日本語の「は・が」に相当する形式が存在しない．さらに，日本語と異なり，主語位置に必ず何らかの要素が入ることから，日本語テクストが必ずしも英語において等位接続で実現されるとは限らない．例(4)では，日本語の例(4a)で，前の文が「私は」で，その前の文全体を受けて後の文の主語が「それは」となっている．対応する英語の例(4b)では，前の文は"I"（私）と日本語と同じだが，後の文では"the experience"（その経験）が主語となっている．また，日本語と英語で接続の意味（日本語では「ーが」，英語では"and"）が異なっている．

(4) a. JP: 私はこれまでに何人か（中略）あるがそれは総合的に見れば悪い体験ではなかった(5)
b. En: I've slept with fat women before, and on the whole the experience wasn't bad.

(4a)で，後の文で現れる「それは」では，前の文を受けて「は」が持つ主題をコントロールする機能が働いており，情報構造を構築している．それに対し，英語では前後の文それぞれの統語構造を維持する力が強く(cf. Gundel 2002)，(4b)のような文になっていると考えられる．結果的に，ほぼ同じ情報を伝達しているにも関わらず，伝達するための統語構造に大きな違いがある．

4.2. 日本語とドイツ語の場合

ドイツ語は英語ほど固定された語順ではないが，ハンガリー語ほど自由な語順ではない．表２に示すように，ドイツ語訳において日本語の等位接続文が最も多く同じ構造で翻訳されている．つまり，等位接続文の翻訳割合では一番日本語と形式的に対応しており，情報構造と統語構造の関係が維持されている．日本語の例(5a)では，前の文の主語「彼女は」が，後の文では「（彼女の）頬が」と，部分と全体の関係にあるが，ドイツ語の例(5b)では，同様の関係を示すのに後の文の主語で ihre Wangen「彼女の頬」と所有代名詞を要する（これは英語の翻訳文でも同様で"her cheeks"が後の文の主語となっている）．日本語では，「彼女は・頬が」という「は」と「が」の組み合わせで，後の文の「頬」が彼女のものであることを談話の流れから認定できるが，他言語ではその代わりに，所有代名詞を使用することになる．また，(5b)では前後の文を denn（というのも）という理由を表す接続詞でつないでいる．denn の使用はドイツ語翻訳 105 例のうちこの一例のみで，この接続部分は特殊である．

(5) a. Jp: 彼女は僕の顔を見て驚いたようで，頬が一瞬赤くなった(20)
b. De: Sie scheint ein wenig erschrocken zu sein, mich zu sehen, denn augenblicklich röten sich ihre Wangen.

4.3. 日本語とハンガリー語の場合

ハンガリー語は英語やドイツ語と比較すると文法的（特に統語的・形態的）に日本語と類似している点がある．しかし，ハンガリー語には日本語の「は・が」のような形式はなく（無標の主格だけ存在する），また本研究の表２の結果から，等位接続表現の翻訳でドイツ語よりも日本語原典との形式的な対応が多くないことが分かる．ハンガリー語では，トピックやフォーカスを語順位置で指定することができる．通常，トピックは文頭に置かれ，フォーカスは動詞の直前の位置に置かれる．しかしながら，動詞の屈折形や動詞接頭辞の位置により，トピックやフォーカスを日本語ほど自由に変化させることはで

きない．ドイツ語の項での例文(5)は，ハンガリー語では(6b)のようになる．前の文の「彼女は」は動詞形"meglát"の3人称単数屈折形で示され，主語である彼女"ő"は前の文には現れていない．後の文での主語「頬が」は，"az arc-a"（その 頬-彼女の）と所有接尾辞を使用した形式で示される．そのため，ハンガリー語はトピックやフォーカスの情報構造に依存するが，そのやり方は日本語のものとは異なる．

(6) a. Jp: 彼女は僕の顔を見て驚いたようで，頬が一瞬赤くなった(20)
b. Hu: Meglát, kicsit meglepődik, az arca is elpirul.

5. 結論

本研究では，日本語のトピック・フォーカスを表す「は」・「が」は世界の言語の中では特殊な形式で，主題暗示型の他言語（英語，ドイツ語，ハンガリー語）では形態的に表れない点と，等位接続で現れる「は」・「が」の使用に対し，他言語翻訳文では単に「は」と「が」の区別関係なく，主格として扱われる場合と，別のやり方でその語用論機能を伝達する場合がある点を観察した．特に以下の点が等位接続文で特徴的である．日本語では，等位接続文での接続の結果，出現する語用論的機能（対照的な意味：南(1993)が指摘する「対比のハ」）や視点移動，特に前の文と後の文における主語（主題）間の関係が関与）があり，これらの機能は他言語でも部分的に翻訳されるが，それぞれの言語で異なる統語構造でもって実現される．等位接続でのトピックの扱いと構文の特徴に関しては，日本語の主題の「は」は主格主語となってそのまま等位接続で他言語でも翻訳される場合と，以下の方法で情報構造の調整をすることが判明した．つまり英語では，単文構造，代名詞主語，関係節や主語省略で，ドイツ語では，代名詞（指示詞），主語省略，語順交替や定・不定冠詞の使用で，そしてハンガリー語では動詞屈折，特殊な接続詞 meg/pedig の使用，不定人称形や語順交替の使用で情報構造の調整がなされている．

注

* 本研究は，平成21年12月5日に龍谷大学で開催された第12回日本語用論学会で発表したものに，加筆・修正を施したものである．発表においてコメントを頂いた方々に感謝します．また，本研究は科学研究費（若手研究スタートアップ: 20820033）（研究テーマ「格体系と副詞的構文に見られるRaraと文法の限界」）の援助を受けている．

1 日本語版は『世界の終りとハードボイルド・ワンダーランド』（村上春樹，新潮社，2005），英語版は"Hard-Boiled Wonderland and the End of the World" (Alfred Birnbaum 訳，Vintage)，ドイツ語版は"Hard-boiled Wonderland und das Ende der Welt"（Annelie Ortmanns 訳, btb Verlag），ハンガリー語版は"Világ vége és a keményre főtt csodaország"（Erdős György 訳，Geopen könyvkiadó）．

参考文献

Gundel, J. K. 2002. Information structure and the use of cleft sentences in English and Norwegian". In: H. Hasselgard, S. Johansson, B. Behrens & C. Fabricius-Hansen (eds.), *Information structure in a cross-linguistic perspective*. Amsterdam & New York: Rodopi: 113-128.

Haspelmath, M. 2007. Coordination. In: Shopen, T(ed.). *Language Typology and Syntactic Description.* Volume 2: 1-51.

Mithun, M. 1988. The grammaticalizationof coordination. In: Haiman, J & S. Thompson(eds.). *Clause combining in grammar and discourse*: 331-359.

Payne, J.R. 1985. Complex phrases and complex sentences. . In: Shopen, T(ed.). Language *Typology and Syntactic Description.* Volume 2: 3-41.

Stassen, L. 1985. *Comparison and Universal Grammar*. Oxford: Blackwell.

久野暲. 1978.『談話の文法』. 大修館書店

野田尚史. 1996.『「は」と「が」』. くろしお出版.

益岡隆志（編）. 2004.『主題の対照』. くろしお出版.

野瀬昌彦, & 朽方修一. 2009. 様態表現「Nのように」の対照言語学的分析：日本語，英語，ドイツ語，ハンガリー語とフィンランド語のパラレルテクスト研究.『第11回日本語用論学会大会発表論文集』: 103-110.

南不二男. 1993.『現代日本語文法の輪郭』. 大修館書店.

マンディ，ジェレミー(Munday, Jeremy). 2008.『翻訳学入門』（鳥飼玖美子監訳）. みすず書房.

言葉遣いのマナー本からみる言語行動規範の性差

増田祥子（ますだしょうこ）（lundi-mardi@lc.osakafu-u.ac.jp）
大阪府立大学大学院

<abstract>
The purpose of this study is to reveal the differences of women's language norms and men's language norms by analyzing etiquette books. As a result of analysis, etiquette books for women show that women must regard speaker's evaluations as important. And women should choose "appropriate words" and avoid "inappropriate words" . In etiquette books for men, men need skills of the talk and skills to convey their intentions correctly.　And they should choose words for hearer's understandings.
【キーワード】言語行動規範、男女差、マナー本

１　はじめに

本研究では、言葉遣いに関して書かれた本（以下マナー本とする）を資料とし、言語行動規範が性別によってどのように異なるかについて考察する。言語行動規範とは、日常の生活の中において存在する「こうすべき・こうしてはならない」といった言語行動に対する規制である。本研究では、言語行動規範とそれによって引き起こされる影響と関係する言語項目に注目し、男性と女性に対して要求される言語行動規範が異なることを述べる。

以下、２で言語行動規範とマナー本の特徴について、３で調査資料について、４では言語行動規範と関連する影響の分類を述べ、５では男女の影響の違いを概観し、６では特に男女差が見られた影響と具体的な言語項目を取り上げ、男性と女性に対する規範の違いを論じる。７では本研究のまとめを行う。

２　言語行動規範とマナー本

言語行動規範とは、言語使用の際に存在する「してはならないこと・すべきこと」、ならびに、言語形式をはじめとする言語の構成要素に対する正誤・美醜に関わる意識と定義する。また、規範は「（自分は女性であるが）普通、男性ならばこう言うべき」「社会人ならこう言うべき」というように、自分や自分の属している集団以外に対しても向けられる。

マナー本とは、「こういう時はこう言うべきだ・言うべきでない」と言葉遣いの規範が示されている書物である。マナー本は読者が知りたいことを示すという形をとりつつも、著者の目を通し、社会における「知るべき規範」を読者に提供している。人々はそれを見ることで、自らや他の集団、他人の持つべき言語行動規範の知識を獲得したり、規範を補強、修正することになる。

３　調査資料

1950 年から 2007 年に出版されたマナー本で、スピーチなどの独話形式のものは除き、日常会話など対話形式のものを調査対象とした。それらを男性向け、女性向けに分類した。資料の性質による言語行動規範の偏りを避けるため、同一著者の資料は１冊のみとし、また、１冊中で取り上げる場面が偏った資料も除いた。今回の調査資料は、男性向けマナー本が 22 冊、事例数は 804 例、女性向けマナー本が 22 冊で事例数は 818 例であった。

４　言語行動と影響

言語行動規範は、なんらかの影響を与えることから、言語行動主体から遵守・もしくは回避される事柄という面を持つ。例えば、「初対面の人に年齢を聞いたら、相手の機嫌が悪くなった」ということが起きた場合、「年齢を聞く」ことが「相手の機嫌を悪くする」という事態を引き起こしたと考えられる。「相手の機嫌を悪くする」ことを避けるには、「年齢を聞く」という行為を避ける必要がある。

このような影響が、誰のどのような側面に対してか、という観点から以下の６種類の影響に分けた。

表２　影響の種類

影響の種類	例
A 話し相手への影響：話し相手に対して影響を与える場合	（1）「あなたは何が好きですか？」と聞かれて、「ですから、旅行が趣味なんです」と答えられたら、愉快な気分にはなれないだろう。（斎藤茂太 1995『口のきき方私の人間学　私も本当は口べただった』pp. 68）
B 話し手自身への評価：話し手自身が評価を受ける場合	（2）「あたしさー、昨日また、あのお局にイビられたじゃん？」などといった話し方をされると、それを耳にしただけで、がさつな人なんだろうなあと思ってしまいます。（渡辺由佳 2006『28 歳になったら読みたい　かっこいい大人の女になる！話し方レッスン』pp. 79）
C 話し手と話し相手との人間関係に対する影響：話し手と聞き手の関係に影響を与える場合	（3）友人に借金を申し込まれたときも、「わたし、そんなお金ないわよ」とつっぱねるような（…）こういう言い方が原因で仲たがいをしないともかぎりません。（坂上肇 1984『ちょっぴり気どってフォーマル会話』pp. 198）
D 会話のやりとりに対する影響：会話の流れに影響を与える場合	（4）「大変だったでしょう。その処理にどの位時間がかかりました？」と聞かれれば、相手は関心を持って聞いてくれているなという感じをもち、会話がさらに発展することでしょう。（宮崎浩 1980『これだけは知っておきたいビジネスマンの話し方』pp. 202）
E 会話内容の伝達に対する影響：会話内容の伝達・理解に影響を与える場合	（5）「明るさの光度」「硬さの硬度」というように、内容の説明を付けくわえると理解されやすいでしょう。（竹山昭子 1985『話し方コミュニケーション』pp. 9）
F その他：上記に当てはまらない場合	（6）報告の仕方：報告の回数：多くすることで仕事の成果があがる（江川純 1995『知的話し方の方法』pp. 45）

5　男女の影響の違い

これらの影響が、男女それぞれのマナー本でどの程度見られるのかを男女別に示したのが図１である。

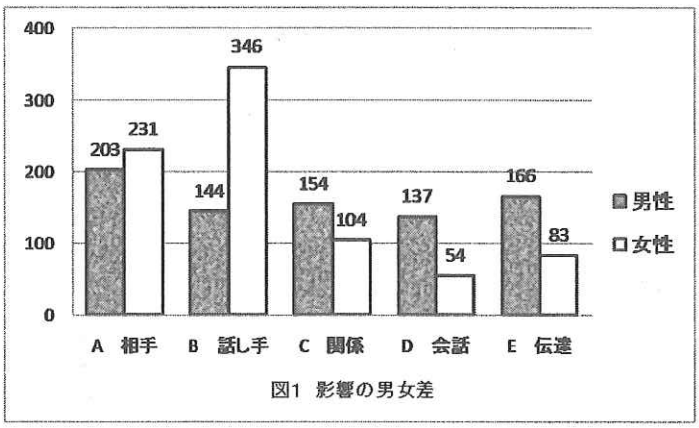


図1　影響の男女差

女性と男性ではマナー本で重要視される影響が異なっている。女性向けでは、B の話し手自身への評価が際立って多いが、男性向けマナー本では多くない。また、男性向けマナー本では、女性向けに少ない、D の会話のやりとりや E の情報伝達が多くみられる。

このような違いは、男性・女性に対する必要とされる規範の種類を反映していると考えられる。

女性の「話し上手」は会話のやりとりや情報伝達といった側面は重要視されず、「自分がどのように評価されるのか」に関する規範が最も重要視されているのに対し、男性の「話し上手」は、会話のやりとりや情報伝達という側面が重要視される一方、話し手自身への評価はさほど重要視されていない。

6　規範の男女差

6．1　語種・語彙の使用規範

語種・語彙の使用規範とは、外来語や漢語、流行語や隠語、俗語など、語彙の使用に対する規範である。

Bの話し手自身への評価は、関連をもつ言語項目は、語の使用と関連付けられる。

（7）何を言っても、「エーッ、ウッソー」「ウッソー、ホントー」「カッワイーイ」の連発で答えたり、「ルンルンしちゃうわ」「クラいのよ、ネクラなのね」「ダサいんだよ」「おばんには似合わないの」、口を開けば流行語だったりでは、いくら服装がナウくても興ざめです。（後藤美代子 1983『女性のための話し方のエチケット』pp. 60）

（7）では、「エーッ、ウッソー」「ウッソー、ホントー」「カッワイーイ」などの語を使用することで、話し手がマイナス評価を受けると述べる。語種・語彙の使用規範は、女性向け資料で多く見られるのに対し、男性向け資料では少ない。また、男性と女性で大きく異なるのは、男性向けの資料では語種・語彙の使用規範が話のわかりやすさに対するものである点である。

（8）専門語、略語、仲間ことば（隠語、職場語）の使い方に気をつける：これらのことばは、意味の通じる人と通じない人がいるので、使う時は相手を考えて使うことが大切です。使う場合は必ず意味を説明してから使うようにしなければなりません。（宮崎浩 1980『これだけは知っておきたいビジネスマンの話し方』pp. 35）

男性に必要とされる規範は「わかりやすく伝えるために言葉を選ぶこと」であるが、女性に必要とされる規範は、「話し手自身の評価のために、評価が上がる語を選ぶあるいは、評価の下がる言葉を避けること」であると示されている。

６．２　会話の行動規範

会話の行動規範とは、話し手の参加する会話において、どのような相槌をどのタイミングで打つべきかに関すること、話題の選択や、聞き役にまわるなど、会話においてとるべき言語行動に関する規範である。Dの会話に対する影響と関連を持つ言語項目には、相槌の打ち方や話題の選択などが関連づけられる。

（9）会話を発展させるために：あいづちは相手の言葉の区切りの１０秒以内にするのがよい。それ以上間が空くと、しらける。（大森和子 1979『ビジネスマン　話し方上達法』pp. 204）

（１０）お互いに何か話題を探すときは、身近な事柄から話題をピックアップする。リストラの話など難しい話は避ける。気軽に話せる話題、スポーツとか食事とか、お酒といった話題を挙げ、相手の口が滑らかに動くように心がける。（斎藤茂太 1995『口のきき方私の人間学　私も本当は口べただった』pp. 64）

（9）では、相槌の間を開けすぎると、しらけてしまい会話が発展しないことを示し、（１０）では、相手の口が滑らかに動くように、難しい話題は避け、気軽に話せる話題を取り上げるべきであると示している。女性に対する会話での行動規範は相槌に関することに集中するのに対し、男性に対してはこのような傾向は見られず、相槌以外にも質問をするなどの例が見られる。

（１１）あいづち「ハイ」「ハア」「エエ」「そうですね」「そうお」「ああそうですか」「なるほど」など、これだけだって、ずいぶん、話をもたせることができます。（後藤美代子 1983『女性のための話し方のエチケット』pp. 132）

（１２）会話を弾ませる：「僕は当時、○○が好きでこんなことがあったんだけど、きみはどうだった？」「そうですね、私は・・・。それにしても○○はどうして好きだったんですか？」のように。「わたしは」と一つ語る前に、「あなたは？」と二回尋ねる位でバランスが取れるだろう。（梶原し

げる 2006『「できる人」の話し方』pp. 44）

これは、女性と男性の会話で望まれる役割が異なることと関連があると考えられる。女性に対しては、多く話す必要はないと述べる規範もみられた。（１３）では女性はリードするのではなく、女性は相槌を入れるだけで話は弾む、と述べられている。

（１３）話の要点でうなずいてあげる：聞くときの秘訣は唯一つ、相手の話の要点でうなずいてあげることです。聞き手が要所要所でうなずけば、それに力を得て、相手は一生懸命しゃべるものです。（主婦の友社編 1972『愛される話し方・聞き方』pp. 197）

一方、男性向けマナー本では（１４）のように、会話のやりとりを進めることや、話を変えるといった、会話を管理する必要があることを述べている。女性向けマナー本では（１４）のような例はなく、反対に男性には（１３）のような例が見られない。

（１４）こちらよりも相手が話しべたで、あるいは年下で窮屈そうに遠慮しているならば、楽にしてやるような心を配らなければならない。それには相手が喜んで話しそうになることを（得意なこと、専門）早く探り当てることが必要だが、それがつかめないなら、明るいニュース、世間話、自分の失敗談などから入り、折を見てユーモアを投げ、肉体的にも相手を楽にしてやることが先決問題である。（田代晃二 1952『言葉の使い方』pp. 118）

女性に要求される会話での行動規範は、相槌の打ち方や話の腰を折らないこと、割り込まない、という規範に集中し、会話の協力者という位置づけである。対して、男性は会話を管理し、話を進めるために、話し相手への話題の提供の仕方、話の引き戻し方などといった規範が見られ、規範の数も種類も多い。

7　おわりに

本発表では、言葉遣いに関して書かれたマナー本における言語行動規範の男女での違いについて論じた。

マナー本において、女性と男性では必要とされる規範が異なっており、女性は話し手自身への評価に関する規範が多くみられるが、男性は会話のやりとりや情報伝達に関する規範のほうが重要視されていることがわかった。また、どのような語彙を選び、使用するかにおいても、男女でその理由が異なっていた。女性は話し手自身の評価のために語彙を選択すべきとされているが、男性は話のわかりやすさが問題とされている。会話の行動規範は、男性に対して多く出現し、種類も豊富で会話を管理する立場に置かれているのに対し、女性は聞き手の役割にとどめられており、規範の数も種類も少ないという違いがみられた。

参照文献

尾崎 喜光. 1996.「発話がもたらす対人影響の研究 (2) ー発話機能を軸とした分析ー」『国立国語研究所報告集』17、57-92、国立国語研究所.

佐竹 久仁子. 2005.「〈女ことば／男ことば〉規範をめぐる戦後の新聞の言説　ー国研「ことばに関する新聞記事見出しデータベース」からー」『阪大日本語研究』17、111-137

杉戸 清樹・尾崎 喜光. 2006.「「敬意表現」から「言語行動における配慮」へ」『言語行動における「配慮」の諸相』、1-10、東京：くろしお出版.

中村 桃子. 2007.『「女ことば」はつくられる』東京：ひつじ書房.

西尾 純二. 2000.「言語行動における遂行義務と回避義務」『阪大日本語研究』12 、57ー69

西尾 純二. 2005.「上品なことば・下品なことば」上野智子・佐藤和之・定延利之・野田春美（編）『日本語のバラエティ』、78-83、東京：おうふう

「那」の文脈指示と観念指示
―談話モデル理論による分析

氏名：劉　驫
所属：京都大学[院]

要旨

本研究は、中国語の談話における用例を観察し、談話モデル理論を用いて「那」の文脈指示と観念指示を分析した。結果的には、文脈指示の「那」が言語文脈領域に登録され、観念指示の「那」が共有知識領域に登録されるということが検証された。

【キーワード】：１、談話モデル理論　２、言語文脈領域
３、共有知識領域　４、中国語指示詞

１、はじめに

中国語指示詞の「那」の非直示的用法をめぐって、さまざまな議論がなされているが、いずれも文脈指示についての研究である。本研究は、単に非直示ではなく、「那」の非直示的用法を文脈指示と観念指示に分けて、談話モデル(東郷1999)を理論的基盤として分析する。

本研究の目的は：先行研究の文レベル、テクストレベルを越えた談話レベルに立脚し、談話モデルを用いて「那」の文脈指示と観念指示が指し示す指示対象に関わる情報が、話し手と聞き手の談話モデルのどの心的領域に、如何に登録されているのかを明らかにすることである。

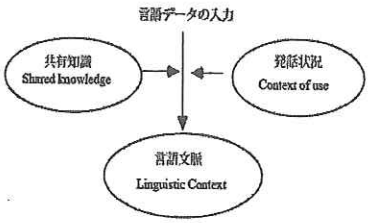
２、先行研究とその問題点

いままで、中国語指示詞に関する先行研究は、ほとんど直示＝現場指示、非直示＝文脈指示とされてきている。しかし、直示のほか、たとえ「那」の表層的な形に変わりがなくても、その使い方は文脈指示と観念指示に分けられている。

呂（1980, 1985）は、「这」と「那」の指示用法を、当前指（現場指示にあたる）、回指・前指（文脈指示にあたる）、凭空指（根拠のない指示）といった三タイプに分けている。また、「那」には後方指示がないと主張している。しかし、呂（1985）の分け方は、主に文・テクストレベルにとどまっているので、それらを越えた談話レベルの観念指示を「凭空指」という曖昧な表現ではうまく説明できない。また、梁（2002）、王（2005）は「这」と「那」を直示と非直示に分けているが、いずれも直示＝現場指示と主張している。高（2004, 2007）は文脈指示と観念指示を合わせて広い意味での「文脈指示」として論じているが、「那」の文脈指示と観念指示はそれぞれ談話モデルの異なる領域に登録される対象を指し示すため、分けて考えるべきである。

３、理論的枠組み

中国語指示詞の使い分けをうまく説明するには、東郷（1999, 2000）の談話モデル理論が必要であると考えられる。談話モデルとは、「話し手と聞き手の両方の側に、談話の進行に応じて構築される心的領域である（東郷1999)」。指示対象が登録される領域として、以下のように、「共有知識領域」「発話状況領域」「言語文脈領域」といった三つの下位領域がある。



談話モデル理論において、話し手と聞き手はそれぞれ自分の側の談話モデルを持ち（DM-SとDM-H)、言語コミュニケーションはDM-SとDM-Hとの調整過程であると見なされている。共有知識領域は、世界一般的知識を格納する「百科事典的知識」と、個人的体験知識を格納する「エピソード記憶」からなる。発話状況領域は、話し手と聞き手を含む発話の現場と、その場に存在するものについての心的表象である。この領域もまた発話の初期値であり、話し手と聞き手の共有するものである。言語文脈領域だけが、談話の開始時点でその値がゼロである。この領域には、談話の進行に従って、話題に出た指示対象と、それに関する情報が登録される。

談話モデルの領域を指し示す日本語の指示詞は以下である（東郷 2000)：

（i）　共有知識領域：あ
（ii）　言語文脈領域：こ、そ
（iii）　発話状況領域：こ、そ、あ

談話モデルを用いて指示詞の用法を分析する理由は、談話モデルによって談話特有の「話し手と聞き手の非対称性」を表示でき、伝統的な「指示」ではなく、言語表現により要素が同定されるという言い方が可能になる。話し手と聞き手の談話の進行につれて、様々な指示表現が文やテクストに現れなくても、両者の共有知識に既存しているため、暗黙のうちに互いに理解される。しかし、この理解の過程を明確に記述しなければならないので、以下は、具体的に分析して行く。

４、分析

4.1　「那」をめぐる先行研究の不備に対する分析

呂（1985）は「这」と「那」の文脈指示用法について、このように述べている：前方照応の場合、「这」と「那」いずれも用いられる。後方照応の場合、「这」しか用いられない。この説に対し、高（2007）は以下の反例を挙げている：

(1) 肖凯　只能　拿那几句‘置死地而后生’,‘不入虎穴焉得虎子’来安慰自己。『我们都是陌生人』

肖凱は　ただ　あの「乾坤一擲」や「虎穴に入らずんば虎子を得ず」のようなことばで自分を慰めるしかない。」

（高（2007）訳）

高（2007）は、「「那」に同定された指示対象は指示詞の後の波線部分であり、後方照応の用法であることは明らかである」と説明し、「那」が後方照応の場合にも用いられると呂（1985）を批判している。本研究は、これは「那」の非直示を「文脈指示」と「観念指示」に分けていないため（以下、文脈指示を「那$_1$」、観念指示を「那$_2$」と記す）、混同や食い違いが生じていると考えられる。高（2007）の例文の「那」は、実は文脈指示の後方照応用法の「那$_1$」ではなく、観念指示用法の「那$_2$」である。

その理由は、話し手が「那$_2$」を用いた時点、聞き手の共有知識領域にはすでに中国人であれば誰でも知っていることわざ（‘置死地而后生’,‘不入虎穴焉得虎子’）、即ち、百科事典的な知識が存在している。そして、話し手が聞き手の共有知識領域にもその知識が登録済みと想定して「那几句（あの…ことば）」を用いている。しかし、聞き手の共有知識の状況によると、二通りの解釈がある。まずは、聞き手がすでに知っている状態を談話モデルで図示する：

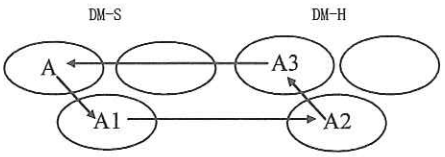


図. 1

「‘置死地而后生’,‘不入虎穴焉得虎子’(A)」は話し手側の談話モデル（以降 DM-S と略す）の共有知識領域に既存し、それを言語文脈領域に導入して A1 となる。さらに、A1 が聞き手側の談話モデル（DM-H）の言語文脈領域に A2 としてコピーされる。DM-H の共有知識領域にすでに存在している「‘置死地而后生’,‘不入虎穴焉得虎子’(A3)」とリンクされ、A と A3 の同一性が確認され、理解のプロセスが完了する。

次は、聞き手が「那几句（あの…ことば）」を知らない状況である（たとえば、中国人の幼児や中国のことわざの分からない外国人など）。この場合、A-A1-A2 の三つがリンクされるが、A3 が存在しないため、ID コネクタで結ぶことができない。図示すると：

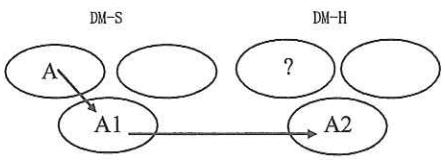


図. 2

いずれにせよ、「那几句（あの…ことば）」が話し手の共有知識領域に登録されている A を指し示すため、(1)の「那」は観念指示の「那$_2$」であり、文脈指示の後方照応ではない。ゆえに、呂（1985）の「後方照応の場合、「这」しか用いられない」という説が正確である。しかし、それだけで呂(1985)の「凭空指（根拠のない指示）」が正しいとは言えない。本研究は先行研究の限界を示し、談話モデル理論をもとに観念指示の「那$_2$」が理解される過程を明らかにした。

4.2 中国語の談話における「那$_1$」と「那$_2$」

4.2.1 文脈指示の「那$_1$」

➢ DM-H の言語文脈領域にある対象を指す場合

文脈指示の「那$_1$」は基本的には、DM-H 側の言語文脈領域にある対象を指し示す時に用いられる。例えば、

(2) 和平：你算了吧！你爸呀，纯属老糊涂了！

いいから！お前の親父は全くの老人呆けだよ。

志新：还不光是老……（发现父亲）那是他们别人，咱爸可是越老越明白！

ぼけているだけじゃない…（親父に気づいた）それはほかのやつらだ、親父は年を取れば取るほど賢くなる！　（我爱我家）

(3) 参　谋：成绩骄人，怎么还没升士官？

優れた業績を挙げた君は、なぜ士官になってない？

许三多：我初中毕业。

中卒だから。

参　谋：那不是唯一标尺。

それは唯一の判断基準じゃない。（士兵突袭）

(2)の志新（人名）と(3)の参謀が話し手（DM-S）であれば、「那$_1$」が DM-H の言語文脈領域に存在する A1（(2)の「老人呆け」と(3)の「中卒」）を指し示す。この場合、一般的に h 話し手は DM-S の言語文脈領域の A2 を「这$_1$」、DM-H の言語文脈領域の A1 を「那$_1$」で指示する：

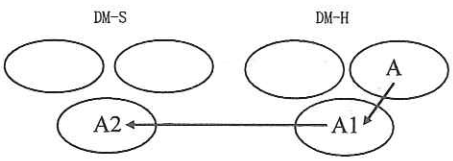
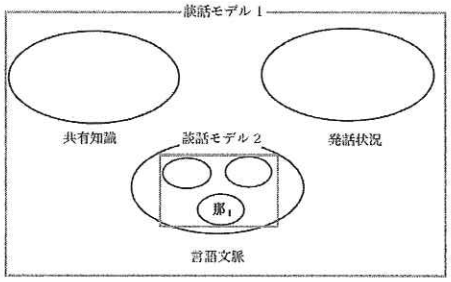


図. 3

➢ 話し手によって展開される談話世界に存在する対象を指す場合

基本的には、話し手が DM-S 側の言語文脈領域に登録されている対象を「这$_1$」、DM-H 側のを「那$_1$」で指し示すが、それは話し手が発話時点の「いま$_1$・ここ$_1$」をもとに、「いま$_1$・

ここ₁」の世界を発話の場として言語文脈領域の対象を指しているデフォルト状況である。しかし、対立的ではなく、話し手によって未来や物語のような架空世界が展開される場合は、現実世界の「いま₁・ここ₁」と並行して「いま₂・ここ₂」の談話世界が構築される。この場合、「いま₂・ここ₂」の談話モデル₂は「いま₁・ここ₁」の談話モデル₁の言語文脈領域に埋め込まれたものと見なすことができる。S と H が一体化して、談話モデル₁に立脚して談話モデル₂の談話世界について語るとき、文脈指示の「那₁」を用いるのはデフォルトである：



図．4

(4)　推销员：等过几年同样的一块墓地就可以卖到三十万，到那个时候你再转手把它一卖就可以赚十倍。
何年後、同じ墓地は三十万元まで上がったら、その時に売ると十倍も儲りますよ。
秦奋：等会儿，我卖了我妈我爸埋哪啊？
ちょっと待って、売ってしまったら親をどこに埋めたらいいんだよ？　(非誠勿擾)

たとえば、例 (4) のように、話し手が「いま₁・ここ₁」に立ち、「いま₂・ここ₂」の談話モデル₂の発話状況領域の時間を指す場合に「那₁」が用いられる。

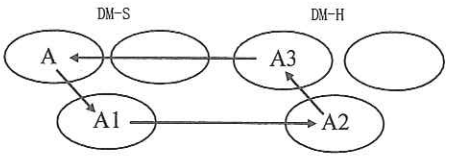
4.2.2　観念指示の「那₂」

話し手と聞き手両方の共有知識領域にすでに登録されている指示対象を指す場合、以下の例が挙げられる：

(5)　少年：伯母，托您的事问过了没有？
伯母さん、頼んだことを聞いてもらいました？
伯母：问过的，孩子。她还是想着那个人。
聞いたよ、彼女がまだあの人を思っているよ。
(南归)

(6)　李珍桂：我说，刚才那个人，你认识吗？
あのう、さっきのあの人知っている？
平海燕：不认识。
知らない人です。　(茶馆)

(5)と(6)は、「那₂」を用いて DM-S と DM-H の共有知識領域に登録済みの指示対象を指している。いずれも以下の談話モデルで説明することができる。

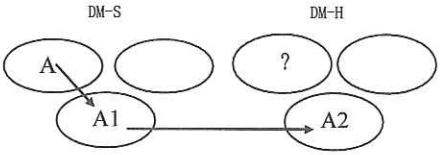


図．5

一方、共有知識領域に登録されている指示対象を指す場合、話し手が聞き手の知識状態を考慮しなければならない。査定せずに談話を進行すると、理解のプロセスが完成しない。犯したペナルティーを修復しなければ、談話を続けることができない。

(7)　S：到门口去瞧瞧，瞧瞧那个人还在那儿不在。
ドアのとこに行って、あの人がまだいるかどうかを見てきて。
H：谁呀？
誰だ？　(争强)

このような場合を談話モデルで図示すると、「あの人 (A)」が DM-S の共有知識領域に存在しているが、DM-H の共有知識領域にはそれの対応物が存在しないため、ID コネクタで結びつけることができない。したがって、話し手による修復が必要である：



図．6

4.2.3　談話モデルにおける日本語と中国語の登録領域の違い

各々の言語においては、登録領域の区切りの基準がそれぞれ異なると考えられる。それによって、日中両言語においては異なる振る舞いを示している。

(8)［話し手と聞き手が一緒に歩いている。突然、聞き手が話し手の携帯を海に投げ込んだ。何秒間の沈黙の後、話し手が聞き手にこのように話す］
S：{这/那}是我手机。
{＊これ/＊それ/あれ}は僕の携帯だよ。(非诚勿扰)

(9)［話し手と聞き手がある部屋にいる。急にある人が入ってきて、うろうろしていた後に出て行った。何秒間の沈黙の後、話し手が聞き手にこのように話す］

S: {这/那}人 是谁啊？
　{＊この/＊その/あの}人　だれ？
H: 不知道。
　知らない。　（作例）

談話モデルにおける三つの登録領域の区切りの基準は、中国語は必ずしも日本語と一致しているわけではない。以上の二つの例から分かるのは、現場に存在している指示対象が姿を消した直後にそれを指す場合、日本語話者は観念指示の「あ」系しか用いることができない。それに対し、中国語話者は観念指示の「那$_2$」を用いることもでき、文脈指示の「这$_1$」を用いることもできる。

本研究は以下の理由で上記の現象を説明する。基本的に、(8)と(9)の「那」は日本語の観念指示の「あ」系に対応している。しかし、「这$_1$」を用いると、それは観念指示ではなく、現場指示の延長であると考えられる。かつて現場に存在していた指示対象を指し示す時は、たとえ数秒間経っても現場に存在しているように「这」を用いることが可能であるが、日本語では「コ」を用いると適格ではない。ここは、今まで論じられていない談話モデルにおける日本語と中国語の登録領域の違いである。

5、おわりに

本研究は、談話の進行をプロセスとして捉え、「那」の文脈指示と観念指示について談話モデル理論を用いて分析した。「那$_1$」は言語文脈領域に属し、「那$_2$」は話し手と聞き手の両方の共有知識に依存し、共有知識領域に属する。

中国語も同じように、談話における話し手と聞き手の相互行為の進行につれて、三つの領域に「这」と「那」が登録されると考えられる。ここでは、現場指示の「这」と「那」（「こ/そ/あ」）が発話状況領域に属し、文脈指示の「这$_1$」と「那$_1$」（「こ/そ」にあたる）が言語文脈領域に属し、観念指示の「那$_2$」（「あ」にあたる）が共有知識領域に属していることが分かった：

(i)　共有知識領域：那$_2$
(ii)　言語文脈領域：这$_1$、那$_1$
(iii)　発話状況領域：这、那

本研究の結論として、

- 文脈指示の「那$_1$」が DM-S の言語文脈領域に埋め込まれた談話モデル２の発話状況領域に登録されるか、DM-H の言語文脈領域に登録されることになる。
- 同時に、観念指示の「那$_2$」が DM-S の共有知識領域に（聞き手の共有知識領域にも存在すると想定する）登録されているのである。

さらに、前方照応の場合は「那$_1$」が用いられるが、後方照応の「那」が「那$_1$」ではなく、観念指示の「那$_2$」であることも分かった。

用例出典

曹禺．1929.『争强』
老舍．1956.『茶馆』
田汉．1927.『南归』
ドラマ．1993.『我爱我家』
ドラマ．2006.『士兵突襲』
映画．2009.『非誠勿擾』

参考文献

高　芃．2004.「現代中国語 “这”“那” の指示内容に関する考察：心理的な遠近概念との関与」『多元文化 Multicultural studies』、Vol.4、 pp.1-13、 2004
高　芃．2007.「中国語における指示詞と視点移動：文脈指示を中心に」『多元文化 Multicultural studies』、Vol.7、pp.119-134、2007
梁　敬美．2002.「“这”, “那” 的語用与話語功能研究」中国社会科学院研究生院博士論文
呂　叔湘．1980.『現代漢語八百詞』商務印書館
呂　叔湘．1985.『近代漢語指示詞』学林出版社
史　雋．2008.「文脈における日中指示詞の対照研究」『一橋大学留学生センター紀要』、Vol.11、 pp.65-77、2008
東郷雄二．1999.「談話モデルと指示 － 談話における指示対象の確立と同定をめぐって」『京都大学総合人間学部紀要』第６巻、pp.35-46、 1999
東郷雄二．2000.「談話モデルと日本語の指示詞コ・ソ・ア」『京都大学総合人間学部紀要』第７巻、pp.27-46、 2000
王　道英．2005.『「这」「那」的指示功能研究』学林出版社

Linguistic Studies of the Terms for 'Love' in Indonesian

Yoshimi Miyake

Akita University (miyake@ed.akita-u.ac.jp)

Abstract:

This paper examines terms for love in Indonesian. Five words for English "love" are found: *cinta, sayang, kasih, suka, senang*. Among them, the term *cinta* is the one most generally used, especially in the meaning of romantic love. Studying the morphological changes of the five words, we notice that *kasih* and *sayang* have the further connotation of giving something to someone.

[Keywords]　cultural semantics, metaphor, discourse, terms of emotion, stative verbs

1.　Introduction

In this paper, I will examine stative verbs in Indonesian, especially terms corresponding to the English verb "love". First, I will present five terms considered equivalent to the English verb, then, I will discuss how those verbs behave. Finally I will compare the terms from a cultural semantics point of view, to see if there is a metaphorical difference among the terms, and how they differ from the English term "love".

2.　Terms for 'to love'.

In Indonesian, five words for English "love" are found: *cinta, kasih, sayang, suka*, and *senang*. Among them, the term *cinta* seems to be the one most generally used, so this paper will focus on it. These five terms resist classification as noun, adjective, adverb, or verb. Taking *cinta* as an example, sentences (1) and (2) show the ambiguity.

(1)　*Maria cinta pada Hassan.*

Maria love　LOC Hassan.

'Maria loves Hassan.'

(2)　*Maria cinta Hassan.*

Maria love　Hassan

'Maria loves Hassan.'

In recent Indonesian films of which the theme is romantic love, the noun *cinta* is found in many of the titles:

(3)　*Apa*　*artinya*　*cinta*?

what meaning "love"
'What's the meaning of love?'
Ada *apa* *dengan* *cinta*?
exist what with "love"
'What's up with love?'

Cinta *Silver*
"love" silver
'Silver love'

The addition of the *meN-* prefix or circumfix derives verbs from the nouns as shown in (4).

(4) *Maria mencintai* *Hassan.*
Marita circumfix +*cinta*+ *i* Hassan
"Maria loves Hassan".

Although found less often than the *mencinta-* of (4), the circumfix *men* + ROOT + *kan*, a form usually employed to make the causative, can also be used in the same meaning as *mencinta*-i:

(5) *Marita* *mencintakan* *Hassan.*
Maria men + cinta+ kan Hassan
'Maria loves Hassan.'

For passivisation (PREFIX *di*) + the circumfix NASAL-*i* form is used most often.

(6) *Hassan* *di-cinta-i* *Maria.*
Hassan PASSIVE-*cinta-i* Maria
'Hassan is loved by Maria.'

Topicalization is also made possible by the circumfix, as in (7).

(7) *Hassan* *Maria* *mencintai.*
Hassan Maria men+cinta+i
'Maria loves Hassan.'

Comparing (1) *cinta* + LOC *pada*, with (4) circumfix *men-cinta-I*, the form in (1) is used more as a stative verb, while the form in (4) behaves more as an active verb. Therefore, imperative forms are more often found as in (4), such as in (8):

(8) *Cinta-i-lah* *aku.*
love-i-emphatic 1st person pronoun sing.
'Love me!'

Although occurring much less often, the circumfix *–kan* form can also used for the imperative:

(9) *Cinta-kan-lah* *aku.*
Love-*kan*-emphatic 1st person pronoun sing.
'Love me!'

The terms *kasih, saying, senang, suka* also resist easy grammatical categorization. They are made into verbs by the use of prefixes and circumfixes. Of the five *cinta* should be considered to be more nominally oriented, while *sayang* and *senang* are adverbially-oriented, and *suka* is oriented to the verb.

Table 1　Verbalization of terms for "love"

Root	**Prefix**		**Circumfix i**	**Circumfix kan**	**passive**
cinta	*X*		*men-cinta-i*	*men-cinta-kan*	*di-cinta-i*
			to love	to love	to be loved
kasih		*meng-asih*	*mengasih-i*	*meng-asih-kan*	*di-kasih-i*
		to give	to give	to give	to be given
sayang		*meny-ayang*	*menyayang-i*	*meny-ayang-kan*	*disayangi*
to love		to feel mercy	to love	to love	to be loved
senang		*meny-enang*	*menyenangi*	*menyenang-kan*	*disenang-i*
		to enjoy	to enjoy	to have fun	to be loved
suka		*X*	*menyuka-i*	*X*	*disuka-i*
			like		to be loved

3.　Cultural semantics

Naturally Indonesian terms for love are not completely equivalent to the English term 'love'. However, they can be analyzed and described in some lexicons, as Wierzbicka suggests (Wierzbicka 1991, 1992, 1996). Wierzbicka claims that non-Western cultures can be explained to Westerners, but not in terms of culture-specific English words which do have semantic counterparts in other cultures. Although we do not intend to use semantic universals as suggested by Wierzbicka, we will compare the English term *love* and the Indonesian terms.

English love:

1. strong liking, friendliness, tenderness, devotion,

2. a feeling of affection, passion or desire between the sexes (Hornby et al.)

Indonesian

1. *cinta*---1. to love, 2. to miss, 3. to mourn
2. *sayang*—1. darling, dear; 2. to love; 3. to regret
3. *kasih*—1. to give, 2. to love

4. *senang*—1. fun, 2. comfortable, 3. enjoy, 4. happy
5. *suka*—　1. like

Lakoff and Johnson 1980 discuss metaphors for "love".

(1) Terms for a patient, (2)Terms for madness, (3) Terms for a physical force (electromagnetic, gravitational, etc.), (4)Terms for magic, and (5) Terms for war

Cinta seems to share in these metaphors. See (9).

(9) *Ia pencinta sepakbola.*

'He is a devotee of soccer'.

Furthermore, a prefix *ter* (superlative) makes '*cinta*' become closer to the English metaphors of love.

(10) *ter-cinta monyet*

ter-cinta monkey

'...in a state of infatuation.'

Conducting a corpus study, it can be seen that the Indonesian terms for "love" are used most often in the following contexts in written discourse: 1. Love for God, 2. Love of God, 3. Romantic love, 4. Parental love. Naturally in pop-culture, 3. romantic love is the most prominent context for the term *cinta*.

4. Conclusion

In Indonesian, all five terms for "love" have a meaning roughly equivalent to English *love*, but still are not exactly the same. Studying their morphology, we notice that *kasih* and *sayang* have the further connotation of giving something to somebody else, suggesting that under the terms of love, there is another emotion of 'giving', 'mercy' or 'sympathy'. In terms of grammatical category, *cinta* is nominally oriented, while *sayang* and *senang* are adverbially oriented. *Kasih* and *suka* are oriented to the verb. The derivation of the stative verbs of Indonesian from their respective roots should be further studied.

References

Echols, J. M., and H. Shadily. 1963. *An Indonesian-English dictionary.* Cornell University Press.

Goddard, C. 2001. *Hati: a key word in the Malay vocabulary of emotion.* In Harkins, J. and A. Wierzbicka (eds). Pp.167-196.

Harkins, J. and A. Wierzbicka (eds.). 2001. *Emotions in a crosslinguistic perspective*. Mouton de gruyter.

Lakoff, G., and M. Johnson, 1980. *Metaphors we live by*. The University of Chicago Press.

From Deixis to Anaphora: Evidence from Japanese*

Koichi Nishida
Tohoku University
nishida@ling.human.is.tohoku.ac.jp

<Abstract>
This article discusses the anaphoric use of self-reference terms (SRTs) in Japanese, which is found in the titles of journal articles and TV programs, as in the example below, a real title of an article about cars, in which the SRT *ore* 'I' is anaphoric to Aritune Tokudaiji, the main character of this article:

Tokudaiji Aritune$_i$-ga　erabu　ore$_i$-no　kodawari-no　mei-sya
T. A.-NOM　select　I-GEN　particular-about　excellent-car
literally, 'my$_i$ excellent car which Aritune Tokudaiji$_i$ selects and is particular about'

It is argued that anaphoric SRTs depend on the antecedent which is given a message source role in the putative dialogue between it and the reader, and follow the same principle that governs the SRTs used for empathetic deixis, by which an SRT is diverted into an address term. Lyons (1977) argues that deixis is more basic than anaphora in the usage of pronominals, citing evidence from discourse anaphora. His argument is reinforced by Japanese SRTs used in intrasentential anaphora.
【Keywords】 anaphora, deictic shift, empathetic identification, self-reference terms, turn of speech

1. Theoretical background

Lyons (1977) develops his "deixis-first" thesis on the basis of the discourse anaphoric use of *this* or *that* in examples like *I was born in London and {this/that} is where I have lived all my life* comes from textual deixis, which comes from spatial deixis. As Cornish (1999) argues, this thesis has been based on deictic terms used in discourse anaphora. I argue that the thesis is further reinforced by the presence of deictics used in intrasentential anaphora, and that Japanese SRTs provide evidence for it.

2. Empathetic use of Japanese SRTs

Suzuki (1973/1978) points out that unlike English *I*, Japanese SRTs like *boku* are characteristically diverted into address terms when the speaker empathizes with the addressee, especially when the speaker talks with someone to whom he or she is socially superior, as in:

(1) a. Boku-wa　nani-ga　si-tai-no?
　　I-TOP　what-NOM　do-want-question
　　'What do you want to do?,' literally, 'What do I want to do?'
　b. Boku-wa uta-ga　umai-naa.
　　I-TOP　song-NOM good-exclamation
　　'How good you are at songs!,' literally, 'How good I am at songs!'

The distribution of this use of *boku* is limited to questions and exclamations about the boy addressee; the *boku* as an address term is an adult speaker's expression of empathy to set him as a source of first-person message in response to the speaker, which results in the sentence-types that give the boy the next turn to speak with the *boku* as his SRT. In a declarative sentence where the speaker has no intention to give the addressee the next turn, as in (2), *boku* cannot be used as an address term:

(2) *Boku-wa nikki-o kaki-masita.
I-TOP diary-ACC write-past
'I wrote (my) diary,' which cannot be used to mean 'You wrote (your) diary.'

The address term use of *boku* is a case of what Suzuki (1978: 142) calls 'empathetic identification,' i.e., the speaker "mentally transfers the speaker position from himself/herself to the person with whom he or she empathizes." I argue that what is transferred in empathetic identification is not the speaker position itself; rather, it is the deictic center of a given SRT. The same applies to their anaphoric use.

3. Japanese SRTs as words of role language

There is a difference between English *I* and Japanese SRTs about the deictic center. In dialogue, the deictic center of English *I* is the speaker who has the current turn of speech. On the other hand, the deictic center of a Japanese SRT can be not only the speaker having the current turn of speech, but also the putative speaker to be given the next turn of speech. The latter is the case with the address term use of *boku*, the use of which is subject to the condition that the addressee as the next speaker satisfies the social deictic information given by the SRT and plays a message source role in his turn.

Every Japanese SRT, unlike English *I*, encodes its own social deictic information: Kinsui (2003: Ch.4) notes that *boku* is specified for a junior male, usually a boy, who talks with people to whom he is expected to lower himself, and *ore* is for a male who takes an aggressive attitude toward his partners.

These role specifications are reinforced for the SRTs in the address term use. As an SRT, *boku* can be used by a wide range of males, irrespective of whether he is young or old, or whether he is humble or aggressive. As an address term, on the other hand, it can only be used to refer to a small boy: the males concerned have to be those who satisfy the original word sense of *boku*, 'servant.'

The address term use of Japanese SRTs provides the basis of my argument in terms of deictic shift, but, as Whitman (1998: 367) points out, the actual cases of SRTs as address terms are virtually limited to *boku* and *atasi*. On the other hand, every SRT can be used anaphorically in titles, which provides more evidence and data for the deictic shift in terms of empathetic identification.

4. SRTs in titles of TV programs and journal articles

Japanese SRTs in titles can be used to stand for the person who is given a message source role, as in:

(3) Boku-no i-kkyoku, watasi-no i-kkyoku
I-GEN one-song, I-GEN one-song
'my (favorite) one song, my (favorite) one song'

Titles like this are typically found with request programs in which the viewer or listener takes part by

sending his or her request to them. Such SRTs are not used to refer to the speaker himself or herself; instead, they are used to introduce each viewer or listener as someone having the next turn to speak, or, as someone having the right to be the coming message source in the program.

The importance of the coming message source role is illustrated with the difference between verbs that can occur with anaphoric SRTs and those that cannot. For example, *teian-suru* 'propose' may occur with an anaphoric *boku* in a title like (4), but *urayamu* 'envy' may not:

(4) Tokudaiji Aritune$_i$-ga {teian-suru/*urayamu} boku$_i$-no raifu-sutairu
T. A.-NOM propose/envy I-GEN life-style
literally, 'my$_i$ life-style which Aritune Tokudaiji$_i$ proposes/*envies'

Since titles are contexts in which the author gives the deictic center in advance to the character in the main text, verbs like *erabu* and *teian-suru* accordingly assign a message source role to that character referred to by their subject, and lead the reader to consider that the character has the next turn of speech. This results in the anaphoric relation between an SRT and a referring expression in the title, for the reader expectedly takes the SRT to be used by the character referred to for its self-reference. By contrast, verbs like *urayamu* do not assign a message source role to their subject; the reader cannot expect the next turn of speech from the character, and so they are unacceptable with anaphoric SRTs.

5. Other self-referential descriptions

Suzuki (1973/1978) notes that Japanese has a strategy of self-reference saying that "refer to yourself with the description of the role that you play for your addressee." Thanks to this addressee-oriented strategy, an elementary school teacher refers to herself as *sensei* 'teacher' when she talks to her pupil and an uncle refers to himself as *ojisan* 'uncle' when he talks to his nephew (cf. Nishida (2009)). Thus, besides lexical SRTs like *boku* and *ore*, Japanese can produce different SRTs from descriptive nouns if the chosen noun denotes the speaker's role for the addressee.

This strategy also holds of these descriptions that are used with transfer-of-message verbs to obtain the anaphoric reading. The following phrases are impeccable as the titles of journal articles:

(5) a. Takeda Tetuya$_i$-ga osiego-tati-ni utiakeru sensei$_i$ -no kuroo-banasi
T. T.-NOM student-plural-to confess teacher-GEN hardship story
'the teacher$_i$'s hardship story that Tetuya Takeda$_i$ confesses to his students'
b. Nakamura-san$_i$-ga oikko-no Ken-ni tutae-tai ojisan$_i$-no wakai-koro
N. -Mr.-NOM nephew-of K.-to tell-want uncle-GEN young-days
'the uncle$_i$'s young days about which Mr. Nakamura$_i$ wants to tell nephew Ken'

In (5), *sensei* and *ojisan* are used anaphorically for the same reason that they are used as SRTs. Since the verbs in (5), *utiakeru* and *tutaeru*, assign a message source role to their subject, Tetuya Takeda and Mr. Nakamura obtain the next turn of speech, in terms of which the descriptions are linked with them.

In (6), where the verbs are different in type from (5), *sensei* and *ojisan* can only be construed as referring to someone other than the subjects, even if these examples would be understood as titles:

(6) a. Takeda Tetuya-ga kii-ta sensei-no kuroo-banasi
T. T.-NOM hear-past teacher-GEN hardship-story
'the teacher's hardship story that Tetuya Takeda heard'
b. Nakamura-san-ga yonda-kotono-aru ojisan-no wakai-koro
N. -Mr.-NOM read-fact-be uncle-GEN young-days
'the uncle's young days about which Mr. Nakamura has read'

This is because verbs like *kiku* 'hear' and *yomu* 'read' do not assign a message source role to their subject; the people referred to by the subject are not taken to be using the descriptions as their SRTs in their next turn of speech in (6). Thus, the anaphoric reading cannot be given to these descriptions.

6. Conclusion

Suzuki may be right to account for the address term use of Japanese SRTs in terms of empathy, but that alone does not account for why the address term *boku* is excluded from contexts like (2), nor for why SRTs stand for listeners or viewers of a request program. I proposed that besides the current turn of speech, Japanese SRTs can take the next turn of speech, if expressed as a coming message source, as their deictic center, which produces their address term use. I argued that the dialogue-based deictic shift also takes place in titles where the character in the main text is given the deictic center in advance if that character takes the next turn of speech to assume a message source role. This results in the anaphoric SRTs. As far as anaphoric relations result from empathetic deictics, deixis is prior to anaphora, which offers a new piece of evidence for Lyons's deixis-first thesis. The shifted SRTs may be a case of positive politeness in claiming common ground or providing "a common deictic center" among the speech participants (cf. Brown and Levinson (1987)) – a topic requiring further research.

* I am indebted for helpful comments to the participants in my presentation, including Lawrence Horn, Kairi Igarashi, Takao Kanasugi, Chuharu Nakajima, Tohru Seraku, Haruhiko Yamaguchi and Goran Vaage. This work was financially supported by Grant-in-Aid for Young Scientists (B), No. 21720134, from the Ministry of Education, Sports, Science and Technology. All inadequacies are my own.

References:

Brown, P. and S. Levinson. 1987. *Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press.

Cornish, F. 1999. *Anaphora, Discourse, and Understanding*. Oxford: Clarendon Press.

Kinsui, S. 2003. *Vaatyaru Nihongo: Yakuwarigo no Nazo* (Virtual Japanese: The Secret of Role Language). Tokyo: Iwanami.

Lyons, J. 1977. *Semantics: Volume 2*. Cambridge: Cambridge University Press.

Nishida, K. 2009. "Notes on the Differences between English Personal Pronouns and Their Apparent Japanese Counterparts." *Tsukuba English Studies* 27: 97-104.

Suzuki, T. 1973. *Kotoba to Bunka*, Tokyo: Iwanami. Also published as *Words in Context*, trans. by A. Miura, 1978. Tokyo: Kodansha International.

Whitman, J. 1998. "Personal Pronoun Shift in Japanese: A Case Study in Lexical Change and Point of View." In A. Kamio and K. Takami (eds.) *Function and Structure: In Honor of Susumu Kuno*, 357-386. Amsterdam: John Benjamins.

A comparative study of speech act of sympathy in Persian and EFL of Persian speakers

Reza Ghafar Samar (PhD),
Associate Professor, Tarbiat Modares University, Jalale-Ale Ahmad Ave, Tehran, Iran.

Reza Feyzi Behnagh,
MA in TEFL in Tarbiat Modares University, Jalale-Ale Ahmad Ave, Tehran, Iran.

Abstract

The speech act production of sympathy by Iranian EFL and non-EFL university students was analyzed in this paper. The focuses of the study were to find the most frequently used strategies in expression of sympathy, and to investigate the length of responses produced in each situation across groups. To this end, Persian and English sympathetic expressions were collected via a Discourse Completion Test (DCT). The research findings revealed the distribution of sympathy strategies in different situations. Regarding the length of responses, when the hearer was of the same status with the respondent, the respondents used more strategies and their responses were longer, but when the hearer was a person of higher status, they tended to use fewer strategies and their responses were shorter. Also, it was found that in general, the length of responses produced by respondents who responded orally to the situations was longer than the length of written responses.

[Keywords]: Sympathy; Sympathy strategies in Persian; Discourse Completion Test (DCT); Iranian EFL students.

1. Introduction & Background

One of the most important human emotions with influential roles in social interactions is grief. Sorrow and tears draw the compassion of others. A person who is feeling sorrow often expects others to be compassionate or considerate, and if this expectation is not met the person might feel abandoned. Not only differences and recurrent patterns have been found in ways people of different linguistics and cultural backgrounds perform speech acts or use speech acts to express emotions, but also it has been observed that participants transfer specific patterns of a speech act in their mother tongue to the speech act they produce in a foreign language or they often use literal translations of some expressions or phrases from their first language in production of speech acts in a foreign language. Beebe, Takahashi and Uliss-Weltz (1990) define this type of transfer as the transfer of L1 sociocultural competence in performing L2 speech acts. Despite the linguistic and sociocultural importance of the expression of emotions, unfortunately speech acts of sympathy and empathy seem to have received less attention in the literature, especially in the Persian language and culture, which, in modern Iran, is affected by a complex of national, religious and international issues. Moreover, the social status of the person with whom sympathy is made (either the same or higher, relative to the status of the sympathizer) has been observed to influence the type and the length of the phrases used for the purpose of sympathy.

In this paper, we examine the realization of speech act of sympathy among Iranian university students of EFL (English as a Foreign/Second Language) and non-EFL majors, with regards to the strategies they employ at different sympathy situations and the length of the responses they produce in sympathizing with interlocutors of the same versus higher status. As a broad aim of this research, we intended to find the recurrent patterns and norms in expression of sympathy by Iranians in Persian and by EFL students in English.

2. Data and analyses

Data for this research were collected from one hundred and twenty Iranian undergraduate university students. The participants were studying English and non-English majors in Shahid-

Beheshti and Al-Zahra Universities in Tehran, Iran, and Urmia Univeristy, Urmia, Iran. There were both male and female participants, and their age range was 18 to 25. The participants were in four groups. One group consisted of 50 undergraduate university students of English major (EFL group) (26 females and 24 males). Another group was consisted of 50 undergraduate students of non-English major (FA group) (28 females and 22 males). These two groups provided written data for the study. Two other groups (EFL-Oral and FA Oral), each consisting of 10 students, were interviewed based on situations in the written DCT in order to collect oral data for the study. There were six males and four females in both interview groups.

We used a discourse completion task to collect data for this study. Moreover, we used an oral version of the DCT in order to collect speech samples to compensate for some of the disadvantages mentioned above for the written questionnaires. The DCT used here was developed by Nakajima (2002) and consisted of 14 items, that briefly described simulated problematic situations that included feelings of sympathy for the interlocutors with whom the respondents were talking. In constructing items, levels of social dominance (the relative degree of the social power of the interlocutors over each other) and the severity of the problems were considered. Two versions of the questionnaire were prepared: an English version, to be used with EFL and EFL Oral group, and a Persian version to be used with FA and FA Oral groups. Next, their responses were transcribed by the author, and were then analyzed to find the most frequent strategies employed by them, and the lengths of their responses. After collecting all the questionnaires, all data were coded according to the categorization of sympathetic strategies by Nakajima (2002).

Then, the number of strategies (or semantic formulas) employed by participants in each group in response to each DCT situation was counted and entered into tables. One-way Analysis of Variance (ANOVA) was used for finding if there was any statistically significant difference among the four groups (EFL, EFL Oral, FA, and FA Oral) regarding the mean numbers of strategies employed in each situation. Moreover, Tukey-HSD post-hoc test was employed to find where the differences lied among the four groups with regards to the mean number of strategies produced in each specific situation.

3. Results and discussion

3.1. General types of strategies used

As can be seen in the table, "Offer of Help", "Advice", "Question", "Conventional Phrases" and "Comforting phrases" are the top most frequently used strategies by respondents in sympathizing with their interlocutor in different situations.

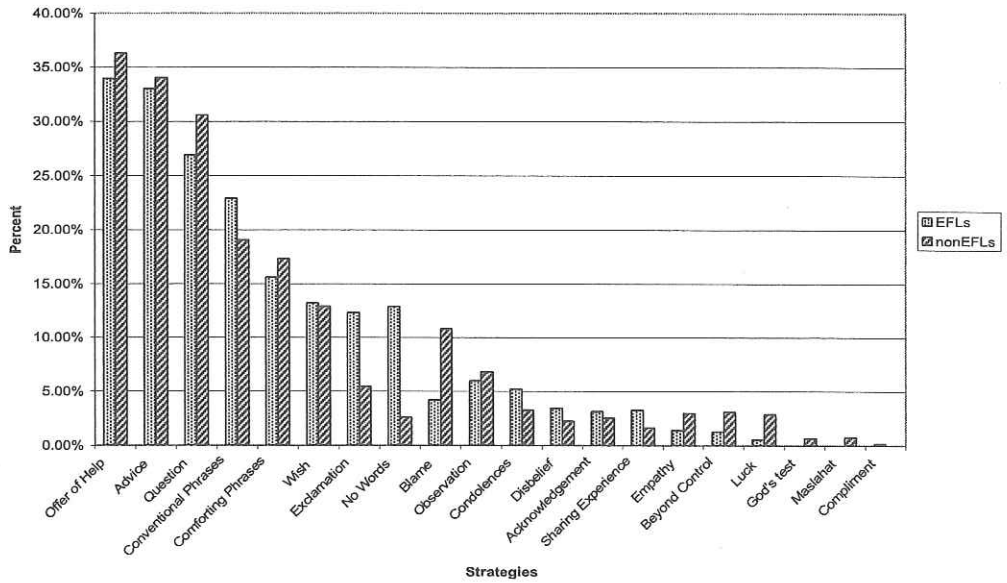
Table 1. Distribution of sympathy strategies across groups of participants

	EFL	Farsi	EFL Oral	Farsi Oral	Total Strategy Use
Offer of Help	**16.41%**	**15.75%**	**17.54%**	**20.56%**	**17.57%**
Advice	**14.78%**	**17.15%**	**18.22%**	**16.86%**	**16.75%**
Question	**11.01%**	**10.54%**	**15.90%**	**20.04%**	**14.37%**
Conventional Phrases	**11.51%**	**10.41%**	**11.41%**	**8.66%**	**10.50%**
Comforting Phrases	**9.88%**	**11.15%**	**5.72%**	**6.17%**	**8.23%**
Wish	6.00%	3.19%	7.20%	9.70%	6.52%
Exclamation	7.82%	2.62%	4.49%	2.8%	4.43%
No Words	8.60%	0.73%	4.27%	1.86%	3.87%
Blame	1.20%	7.78%	2.99%	3.03%	3.75%
Observation	2.92%	4.47%	3.05%	2.31%	3.19%
Condolences	2.53%	0.65%	2.67%	2.61%	2.12%

Disbelief	1.55%	1.14%	1.89%	1.09%	1.42%
Acknowledgement	1.99%	1.76%	1.14%	0.75%	1.41%
Sharing Experience	0.75%	0.47%	2.51%	1.16%	1.22%

In what follows, we present three sets of comparisons about total strategy use: responses made by EFL vs. non-EFL participants, oral vs. written responses, and responses to situations with equal vs. non-equal status of the interlocutor. Figure 1 presents a comparison of the total strategy use by EFL and non-EFL respondents. As can be observed in the figure, there is a similar distribution of strategies between the two groups. 'Exclamation' and 'No words' have been used more by participants in EFL groups, and 'Blame' was however used more frequently by non-EFL respondents. In order to find if there is a significant difference in strategy use across EFL and non-EFL groups, we ran independent samples t-tests. The results indicated that there is a significant difference in the use of Exclamation (at significance level of 0.014), Blame (at significance level of 0.04), No Words (at significance level of 0.02), and Luck (at significance level of 0.00) between EFL and non-EFL groups of participants.

Figure 1. Total strategy use by EFL vs. Non-EFL respondents



In order to find if there is any significant difference in strategy use in Oral vs. Written responses, independent samples t-tests were performed. The results indicated that there is a significant difference in the use of Empathy (at significance level of 0.04), Maslahat (at significance level of 0.032), and Luck (at significance level of 0.01) across written and oral responses. Finally, a comparison is made between responses made at situations where the status of the interlocutor was the same as the participant (a close friend) versus where the status of the interlocutor was higher (a university professor). The graph indicates an obvious difference in the distribution of the strategies. It was found that, when the status of the interlocutor was the same, i.e. he/she was a close friend of the respondent, a higher number of strategies were produced in response to those situations. But in situations where the interlocutor was of higher status (a university professor), the responses were shorter, and fewer strategies were produced.

Moreover, we compared and contrasted the mean length of responses or the mean number of strategies produced at each situation in the written questionnaires (DCT) or in oral form in the interview. The results of an ANOVA indicated that except for one situation (situation 3) there are

significant differences, at significance levels less than .05, among the mean number of words produced by the participants in EFL, FA, EFL Oral, and FA Oral groups. The results of the post-hoc test indicated that with regards to EFL and FA (written) groups, significant differences were observed in situations 5 (Friend's house burned down), 9 (Professor's house burned down), and 14 (professor's mother deceased). In other situations no significant difference was observed. Regarding EFL Oral and FA Oral groups (the interview groups), the results of the post-hoc test indicated that the mean numbers of strategies produced by these two groups were significantly different in situations 1 (Break-up with fiancée), 4 (Missing cell phone), 6 (Delayed graduation), and 8 (Deceased mother). No significant difference was observed in the mean number of strategies produced at the rest of the situations between EFL Oral and FA Oral groups.

The second comparison is made among mean numbers of strategies produced in written versus oral responses. The lengths of oral responses were higher than written responses. The mean number of strategies produced by EFL, FA, EFL Oral and FA Oral groups were 1.91, 2.27, 3.61, and 4.52, respectively. Furthermore, the results of this study indicated that the participants who were interviewed, produced longer responses in comparison to responses collected from written questionnaire in the same situation. When the status of the interlocutor is taken into account in comparison of the mean number of strategies produced at situations, it is observed that the mean numbers of strategies produced at situations where the status of the interlocutor was the same as the respondent (when they were close friends) were higher than the case when the interlocutor was of a higher status (a university professor). The mean number of strategies produced at equal-status situations by EFL (Written), FA (Written), EFL Oral, and FA Oral groups were 2.37, 2.62, 4.31, and 5.55, respectively. The findings of this research indicated than when the students interacted with an interlocutor of their own status (a close friend), in general they produced longer responses or more strategies and sometimes different strategies in sympathizing with him/her in comparison to when they interacted with someone of higher status (a university professor), where the participants mostly produced shorter responses in sympathizing, both in oral and written form.

One of such patterns was the frequent use of "enshallah" (God willing) by respondents of Islamic religion in response to different speech act situations. It was used predominantly when for instance the respondents hoped for their partners' speedy recovery, peace for the deceased one. The phrases of Islamic origin even appeared in responses of EFL group who filled the English version of the questionnaire. This indicates a transfer into the participants' foreign language from their first language. Al-Issa (2003) also found the use of this phrase in the utterances produced by his Jordanian group of participants, and as he suggests, this promises a future acceptance of the event.

References

Al-Issa, Ahmad. 2003. Sociocultural transfer in L2 speech behaviors: evidence and motivating factors. *International Journal of Intercultural Relations , 27*, 581-601.

Beebe, Leslie M., Takahashi, Tomoko., & Uliss-Weltz, R. 1990. Pragmatic transfer in ESL refusals. In Scarcella, R. C., Anderson, E., & Krashen, S. C., editors, *Developing communicative competence in a second language*. New York: Newbury House, 55-73.

A comparison of seeing and hearing meaning by Hakka adults：An ERP study

Tang Wan Chun
National Hsinchu University of Education，Taiwan
E-mail：g9525111@mail.nhcue.edu.tw

＜Abstract＞

In this study, we tried to investigate the involvement of the brain hemispheres in comprehending proverbs with the measures of event-related potentials. Fourteen elder Hakka adults (mean age: 50 years，SD：11.4 years) and sixteen younger Hakka adults (mean age: 24 years，SD：2.3 years) were tested by two experiments.

Experiment 1 played the proverbs auditorily first and showed a picture, which might match the metaphorical interpretation of the proverbs or might not, on the screen to the subjects. Experiment 2 played the proverbs auditorily first and played a statement, which might match the metaphorical interpretation of the proverbs or might not, to the subjects.

The findings are as follow：

(1) It is found that both hemispheres are involved in comprehending proverbs.

(2) With different testing materials, the weightings of involvement of the two hemispheres are different.

【Key words】:1. Pragmatic, 2. Event-related potentials（ERPs）, 3. Source localization

1. Introduction

When we review the literatures that discuss where to process pragmatic in the brain, and we can find two hypotheses：one is in the right hemisphere,（cf. Weylman et al.，1988；Brownell et al.，1990；Kasher et al.，1999）; the other is two hemispheres，（cf. Zaidel，2002；黃馨逸，2008）。We find the testing materials in the literatures that affect investigators to assume the processing hemisphere so we assume that different hemisphere is involved in pragmatic tests with different testing materials. In this study, we tried to investigate the involvement of the brain hemispheres in comprehending proverbs with the measures of event-related potentials（ERPs）.

2. Materials and methods

Fourteen elder Hakka adults (mean age: 50 years，SD：11.4 years) and sixteen younger Hakka adults (mean age: 24 years，SD：2.3 years) were tested by two experiments.

Experiment 1 played the Hakka proverbs auditorily first and showed a picture, which might match the metaphorical interpretation of the proverbs or might not, on the screen to the subjects（Figs.1）. Experiment 2 played the Hakka proverbs auditorily first and played a statement, which might match the metaphorical interpretation of the proverbs or might not, to the subjects（Figs.2）.

草蜢撩雞公

（co ˋ mang ˋ liau ˇ gie ˊ gung ˊ）

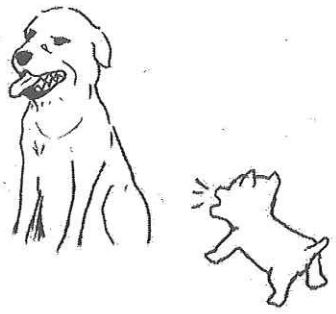


Figure1.
The Hakka proverb and the picture which match the metaphorical interpretation of the proverb

草蜢撩雞公

（co ˋ mang ˋ liau ˇ gie ˊ gung ˊ）

形容一個人自不量力

The proverb means that someone doesn't know his own limited strength or resources.

Figure2.
The Hakka proverb and the statement which match the metaphorical interpretation of the proverb

3. Results

3.1 ERP data

N400 is observed in the semantically incongruent condition. But the effect of N400 varies with the command of the language tested. As the language command is poor, the N400 effect is not statistically significant（Figs.3 and Figs.4）.According to the study of Coulson & Van（2002）,they observed the metaphorical tests also involve LPC（Last positive component）.So we maybe can observe not only N400 but also LPC when we investigate the pragmatic processing by complex materials in ERPs.

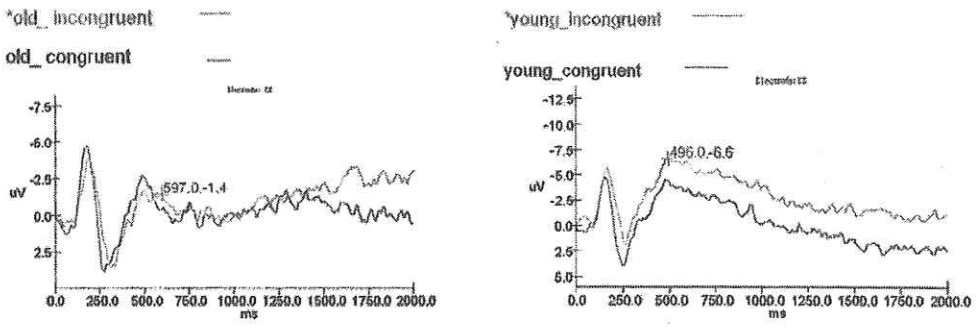


Figure3.elder adults（left）and younger adults（right）: Sound condition

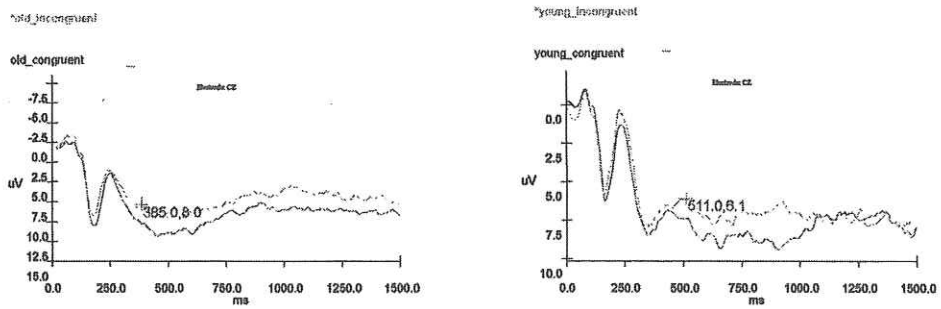


Figure4. elder adults（left）and younger adults（right）: Picture condition

3.2 Source localization data

Except the measures of event-related potentials, we also investigated the source localization of the pragmatic processing with the measures of curry. In the source localization data, we observed the different involvement of the brain hemispheres in comprehending proverbs accompany different materials (Figs.5 and Figs.6) .



Figure5. elder adults（left）and younger adults（right）: Picture incongruent condition



Figure6. elder adults（left）and younger adults（right）: Sound incongruent condition

4. Discussion

The source localization data are found that both hemispheres are involved in comprehending proverbs. The results take a similar view with Zaidel（2002）and 黃馨逸（2008）. In other words, it shows the weightings of involvement of the two hemispheres are different with different testing materials. So we can suppose the testing materials plays an important role in pragmatic processing.

Reference

黃馨逸，2008，《左右腦腦傷病人在華台語語用測驗上之評量》，新竹教育大學台灣語言語語文教育研究所碩士論文。

Brownell, H. H., T. L. Simpson, et al. (1990). "Appreciation of metaphoric alternative word meanings by left and right brain-damaged patients." Neuropsychologia **28**(4): 375-383.

Coulson, S. and P. C. Van (2002). "Conceptual integration and metaphor: An event-related potential study." Memory & Cognition **30**(6): 958-968.

Kasher, A., G. Batori, et al. (1999). "Effects of Right- and Left-Hemisphere Damage on Understanding Conversational Implicatures." Brain and Language **68**(3): 566-590.

Weylman, S. T., H. H. Brownell, et al. (1988). "It's what you mean, not what you say": pragmatic language use in brain-damaged patients. Language,Communication,and the Brain. F. Plum. New York, Raven Press: 229-243.

Zaidel, E., A. Kasher, et al. (2002). "Effects of right and left hemisphere damage on performance of the "Right Hemisphere Communication Battery"." Brain and Language **80**(3): 510-535

Neo-Gricean Q-implicature: Problems of Numerals

Hiroaki Tanaka(Kyoto Institute of Technology)
Workshop on Negation, 12th Annual Meeting of PSJ
12/05/2009

1. Intoroduction

The aim of this paper is whether or not neo-Gricean inference is entitled to invoke the derivation of numerals in English. Second, my work does not directly focus on the negation "not" or "no" in English, but indirect, implicated negative effect of Q-implicature based on scalar operator, such as "some", "possible", and numerals I will focus on in the paper. My third main argument is where an orthodox *exactly* reading comes from, which I did not mention at the workshop.

2. Canonical Neo-Gricean Approach

I'll discuss numerals, or in other words numerous expressions, cardinals in English. The purpose of my paper is, first of all, how the canonical Gricean framework has been thought to infer via Q-implicature the cancellation of a strong item from a weak item. (I will use Hornian scale<S, W> hereafter. S is for Strong, and W for Weak). Problems in (1) are a few key points in this paper.

(1) Problems of Q(Scalar)-implicature.

a. How neo-Gricean framework has established quantity scales such as those in (5) and how they will motivate the derivations of numerals <3, 2, 1> below.

b. <all, some>, <certain, possible>, <and, or>, <the, a>, <3, 2, 1> (Note: predicates on the left side of angle brackets are informatively stronger and those on the right side are weaker)

c. A new, alternative view on numerals.

(2) Bonnie had *some of* the pears. IMPLICATES (BY DEFAULT) Bonnie did *not* have *all of* them.

(3) Implicature(2) is derived as follows: "**If the speaker had known that Bonnie had all of the pears, he would have said so**, and **since he didn't, we are entitled to conclude that, for all the speaker knows, Bonnie did not have all of the pears**." (Geurts 2006)

Grice's first maxim of Quantity explains the inference from "some" to "some but not all". As Geurts says in (3), the speaker could have used a stronger item but she didn't . The fact she used a weaker item leads the hearer to conclude that implicature "Bonnie did not have all of the pears" is derived by default via Grice first Quantity maxim.(See (4)). A Horn scale <all, some> is invoked, in which case *all* is a stronger item and *some* is a weaker item on the scale, i.e. *all* unilaterally entails *some*, so that we literally (semantically) means lower bounded "at least some", and then we are supposed to be given upper bounded "some but not all". Under normal circumstances, the hearer infers that the speaker could have used the stronger *all* but in fact she just used *some*, when he concludes she actually implicates "some but not all." This inference, which is canonically induced by unilateral entailment relations, applies to almost every predicates listed in (5), and motivates the establishment of scalar implicatures.

(4) Grice's First Maxim of Quantity (Q1): Make your contribution as informative as is required.

(5) Scalar prediction	1-SIDED READING →	2-SIDED READING
a. Max has 3 children.	'…at least 3…'	'…exactly 3…'
b. You ate some of the cookies.	'…some if not all…'	'…some but not all…'
c. It's possible she'll win.'	'…at least possible…'	'…possible but not certain…'
d. Magie is patriot or quixotic.	'…and perhaps both…'	'…but not both…'
e. It's warm out.	'….at least warm…'	'…but not hot…' Horn (1989)

But the problem is numerals, which prove to be a stumbling block for neo-Gricean inference. In contrast to (5b)-(5e), numerals in (5a) seem to take three steps to reach the final communicated meaning.

(6) A: How many children do you have?
B: I have *three*.
(i) Literal meaning : I have *at least* three children. (*at least* reading)
(ii) Q-(Scalar) implicature : I have *at most* three children. (*at most* reading)
(iii) Communicated meaning : I have *exactly* three children. (*exactly* reading)
3-SIDED READING? (i) (*at least* reading) + (ii) (*at most* reading) = (iii) (*exactly* reading)

3. Implicature Derivation of Numerals: an *exactly* reading

(7) a. Did 10 of the students pass? – No.(= *fewer than 10* or *either more than or fewer than 10*)
b. Were the students happy? – No. (= *less than happy = unhappy, sad*) Horn (2009)

Horn (2009) posed a question-answer in (7a), indicating that a simple answer *No* brings out either reading which depends on the context of utterance. Compare it with a simple answer *No* in (7b) that contains an ordinary adjective "happy". An intuitive reading of (7a) have led, including Horn (1992), most authors to conclude that the semantics(what is said in Gricean terms) of numerals tend to have an *exactly* reading, which under the normal circumstances no one won't willing to deny the derivation. Numerals are supposed to be derived from an *exactly* reading to somewhere else. But my question is how the *exactly* reading is invoked and numerals are derived via what inference to where?

4. An *exactly* reading and *at most* reading

Horn (1992) among others pointed out that Yes-No answers depend on whether or not "have" sense is explicitly expressed, and this is why the answer in B2 is slightly awkward as opposed to the other answers. If you answer with 'No', it doesn't affect the acceptabilities of B1 and B'1, but *three*(an *exactly* reading) with explicit 'have' sense promotes the acceptability of B2 and doesn't go against with "Yes" followed by implicit *two*, which is later forced to acquire an *at most two* reading by 'have' sense.

(8) A: Do you have *two* children?
B1: No, *three*. (*three=exactly* reading)
B'1: No, I have *three*. (*three=exactly* reading with explicit "have" sense)
B2: ?Yes, (in fact) *three*. (implicit *two* (an *exactly* reading) followed by 'Yes', which conflicts with *three*(an *exactly* reading))
B'2: Yes, in fact I have *three*. (=Yes, (I have two children), in fact I have three children.)

'Have' sense is to be seen as an ampliative sense, where you cumulatively give birth to children when you use "'have' n children." In other words, 'have' inspires a scale of possession that start from the lower number to higher number, so that the higher number pragmatically/socially(or in whatever sense) entails the lower number. Once the scalarity is invoked, an *exactly* reading goes to either way, i.e., to an *at least* or *at most* reading in the case of numerals.

5. Where does an *exactly* reading come from?

Núñez(2009), after his collaborative work with George Lakoff (Lakoff and Núñez 2005), says we have several capacities required when counting something (for example, using fingers), one of which is:

> *Cardinal-number assignment capacity*: We need to be able to operate in a way such that the last number in the count is an ordinal number, a number in a sequence. And *we need to be able to assign that ordinal number as the size—the cardinal number—of the group counted*. That cardinal number, as such—the size of the group, has no notion of sequence in it. (Italics mine)

I will add one more capacity that he reports, concerning *at most* reading capacity.

> *Exhaustion–detection capacity*: We need to be able to *tell when there are "no more" objects left to be*

counted. (Italics mine)

The first capacity intuitively reminds us of the roll-call scenario in the morning at school. Teachers call rolls every day, when they actually named the students successively like you are the first person, second person, and finally the last person, which amounts to the whole number of the group. But before counting the school children or even the private soldiers, the person who counts recognizes the group as a whole whether or not s/he counts them instantly. The smaller the group is, the more easily s/he can count. The point is the wholeness. It relates to *sibitizing*—the capacity which humans have for making quick, error-free, and precise judgments of the numerosity of small collections of items up to about four(Kaufmann et al. 1949, adapted from Núñez 2009). Although Núñez restricts the capacity to human's children at a very early age as well as primates, I consider that humans have come to acquire the combined capacity for both grasping things as a whole even in a large number(i.e., advanced sibitizing) and counting them cumulatively at a very limited time simultaneously.

Exhaustion-detection capacity invokes an *at most* reading effect just like *only* in English, as the sequence of context of utterance proceeds, when the numbers people have counted, for example from 1 to n, would be exhausted at the number point n, excluding the numbers which are more than n. This is the very moment we call Gricean inference, induced by Q-inference.

In Gricean tradition, an *at most* reading, but not an *exactly* one, allows cancellation of conversational implicatures, which is differentiated from entailments and presuppositions. That is, the former, but not the latter, goes through, is defeated or cancelled in light of new information, without any sense of self-contradiction. As exemplified in (8B'2: *Yes, in fact I have three children*), B forces *two* A used in his question to be reinterpreted by using 'have' sense, in which case it is admissible to add to a simple *Yes* answer *Yes, I have two children but possibly not more, but in fact I do not mean to imply the number of my children is up until two, but three*. All of this inference has been processed implicitly.

The prevalent view is that any proposition that the speaker is communicating that is distinct from what he says is explicitly cancellable (Grice, 1989:44). Many authors argues, however, cancelling or defeating of implicatures doesn't contribute to the denial of the whole proposition that is to be evaluated 'true' or 'false'. My understanding is that Grice's "any proposition" includes 'what is said' and 'what is implicated' for the cancellation issue, for which I find now problems at all. The problem is, however, lies at the heart of numerals, i.e. why and how *exactly* based inference invokes *at most/at least* reading. Compare the discussion above to the following example where scalarity *many* and *all* inspire makes the answers acceptable/unacceptable respectively.

(9)　A: Did *many* of the guests leave?
　　B1: #No, *all* of them.
　　B2: Yes, (in fact) *all* of them　　Horn (2009)

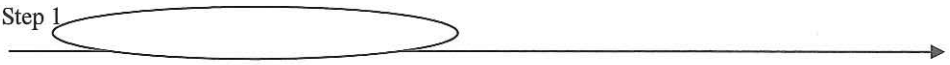
Exactness cannot be found in other numerous quantity expressions at all, which does not allow us to use denials directing at the other way around, such as *No, all…* sequence. Answering with *No* implies that there are less than many guests who has left, whereas answering with *Yes* directs at the upper quantity of the scale in question. In other words, all the answers with *Yes*, in Gricean framework, cancels/break through the upper bounding predicate by the use of *many*, which is derived by Grice's Q1 maxim. For (11B2) to be acceptable, you are required to derive the inferential manipulation, such as *Yes, many but not all guests left, but in fact/actually no all of them don't leave but all of them*, where you are reading it as a double negative inference. Second, compare the similarities between (8B' 2) and (11B2). (8B'2)'s acceptability, if not acceptable, focuses on the quantity of the children the speaker and hearer have concerns with, not the exactness of them.

6. Concluding Remarks

Exactness is supposed to mean that the number in question is neither more than nor less than that, or in other words the number *n* is pressed from both sides of it. See Figure 2 below.

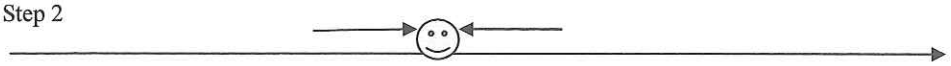
Figure 2

Step 1



advanced sibitilizing (See fig. 4 in detail)

Step 2



n

acquiring an *exactly* reading

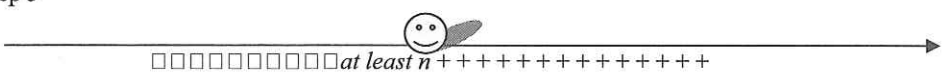
Step 3



+ + + + + + + + + + + + + *at most n* - - - - - - - - - - - - - - - - -

\+ stands for the numbers of the left side, i.e. from 1 to n holds for the state of affairs in question to occur, whereas – the right side, i.e. the numbers of more than n do not hold unless otherwise stated.

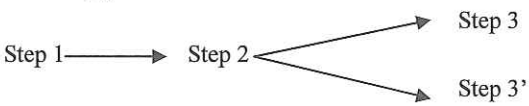
Step 3'



□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ *at least n* + + + + + + + + + + + + + + +

□ stands for each number that entails at least one negative number, but the number itself is not salient in the context of utterance, whereas + holds for every state of affairs more than *n*.

Each step proceeds as in:



Roundness (i.e. aboutness) is the step between 1 and 2, when people consider one whole of one group too complicated to count (Ex. *There are 6,000 people here*). It should be read as *at most/at least* with reason that the number is contrasted with the number more than that.

References

Bultinck, Bert. 2005. *Numerous Meanings: The Meaning of English Cardinals and the Legacy of Paul Grice*. Amsterdam: Elsevier.

Grice, Paul. 1975. "Logic and Conversation." In P. Cole and J. Morgan (eds.) *Syntax and Semantics, vol. 3, Speech Acts*. 41-58. New York: Academic Press.

Geurts, Bart. 2006 (ms.) "Exclusive Disjunction without Implicature."

Horn, Laurence. 1992. "The Said and Unsaid." *Working Papers in Linguistics.* Department of Linguistics. Ohio State University. Vol. 40, 163-192.

Horn, Laurence. 2009. "WJ-40: Implicature, Truth, and Meaning." *International Review of Pragmatics.* Vol. 1, 3-34.

Núñez, Rafael. 2009. "Numbers and Arithmetic: Neither Hardwired Nor Out There." *Biological Theory* 4(1) , 68–83.

付　録

入 会 案 内

[入会手続きについて]
以下の手続き（１）と（２）をお済ませください。

●手続き（１）
電子メールにて以下の「記入の項目」をご記入の上、

psj.treasurer -at- gmail.com
（大阪府立大学・高木佐知子宛）
（スパムメール防止のためにこのような表記となっております。）

へお送り下さい。なお、その際、「会費を払い込んだ」かどうかを付け加えていただければ幸いです。メールをいただければ、事務局よりreplyをいたします。なお、今後の会員の住所・所属変更は、必ず事務局宛にメールでご連絡下さい。

・記入の項目
○ 名前（ふりがな）
○ 所属
○ 教員か学生か団体かの別（教員、大学院生、学部生、非常勤講師、一般、団体など）
○ 郵便番号及び住所
○ 電話番号／ Fax番号
○ E-mail address

●手続き（２）
年会費（一般会員：5,000円、学生会員：4,000円、団体会員：6,000円［平成18年３月21日運営委員会決定］）を郵便局に備え付けの郵便振り込み用紙で、以下の口座にお振り込み下さい。また、通信欄には、何年度の年会費かのみを明記ください。

00900-3-130378　　口座名：日本語用論学会

（＊こちらに届く郵便振り込み用紙が、字がかすれて読めない場合がありますので、郵便振り込み用紙のみでの新入会員申し込みではなく、必ず上記手続き（１）と（２）をお済ませくださるようお願い申し上げます。）

会費振り込みについて、振り込み用紙を使用されない場合は、以下のゆうちょ銀行の口座へお振り込みください。各銀行のご自分の口座から振り込みができます。なお、その際、こちらへはお名前しか届きませんので、psj.treasurer -at- gmail.com（学会会計担当）へ、会員番号、振り込み年度と、住所変更などありましたら必ずメールにてお知らせください。

会費納入先：ゆうちょ銀行
支店名：099店
口座種類：当座
口座番号：130378
口座名義：日本語用論学会

＜個人情報の取り扱いに関する御連絡のお願い＞

本学会では、この度、学会の更なる発展と会員相互の連絡交流の促進を計ることを念頭に、会員名簿を作成することになりました。名簿の発行に付きましては、近年、特に個人情報保護の観点から、様々な問題が指摘されていることは御承知の通りです。そこで、本学会でも、これらの情報につきましては、その適正な取扱いの確保と個人の権利や利益の侵害の防止を図る為、その公表には慎重な取り扱いをさせていただく所存であります。つきましては、新しく本学会に入会希望をお届けの際には、

1．氏名
2．住所
3．所属（身分＜教員、学生、非常勤等＞）
4．電話番号
5．ファックス番号
6．メールアドレス

のうち、項目別に、会員名簿上に掲載を不可とするものがありましたら（また代替の情報がある場合はその内容を）事務局にメールでご連絡いただきますようお願いします。特にご指定がなければ、ご氏名、ご所属、メールアドレスのみ公開可とさせていただきます。

記

『語用論研究』は毎年12月に刊行、Newsletterは毎年４月末と10月末にお送りしています。会員になられると、『語用論研究』、Newsletter、大会プログラムなどをお送りいたします。

日本語用論学会規約

第１章　総則

第１条　本会は「日本語用論学会」（The Pragmatics Society of Japan）と称する。

第２条　本会は語用論ならびに関連諸分野の研究に寄与することを目的とする。

第３条　本会は次の事業を行う。

１．大会その他の研究集会。

２．機関誌の発行。

３．その他必要な事業。

第４条　本会は諸事業を推進するため運営委員会および事務局を置く。

第５条　運営委員会の承認を経て、支部を各地区に置くことができる。

第２章　会員

第６条　本会の会員は一般会員、学生会員、団体会員の３種類とする。

第７条　会員は、本会の趣旨に賛同し所定の手続きを経て本会に登録された個人及び団体とする。

第８条　会員は諸種の会合及び事業の通知を受け、事業に参加することができる。また、所定の手続きを経て、研究集会で研究発表し、機関誌に投稿することができる。

第３章　役員

第９条　本会に次の役員を置く。任期は２年とし、再選を妨げない。

会　　長　　１名

副 会 長　　１名

事務局長　　１名

運営委員　　若干名

会計監査委員　　１名

また、顧問を置くことがある。

第10条　運営委員会は、会長、副会長、事務局長および運営委員から構成される。

第11条　会長、副会長、および事務局長は運営委員会で選出され、運営委員は会員より選出される。

第12条　運営委員会は次の任務を遂行する。

１．機関誌および会報誌等の編集・刊行にかかわる事項の決定。

２．大会および研究集会等にかかわる事項の決定。

３．予算案および収支決算案の作成。

4．その他運営委員会が必要と認めた事項。

第13条　運営委員会の中に次の委員会を置く。委員は運営委員会の議を経て会長が委嘱し、兼任することができる。各委員会は会務を遂行するために、運営委員会の承認を得て有給の事務助手を置くことができる。

1．編集委員会
2．大会運営委員会
3．事業委員会
4．広報委員会

第14条　各委員会の業務を調整するために代表連絡会議を開く。代表連絡会議は、会長、副会長、事務局長、編集委員長、大会運営委員長、事業委員長、広報委員長から構成される。

第15条　本会の会則は、会員総会で承認を得るものとする。

第16条　会員の中から会計監査委員を１名選出する。任期は２年とし、１期に限る。

第４章　会議

第17条　定例会員総会は、年１回会長がこれを招集する。また、必要な場合、臨時会員総会を招集することができる。

第18条　定例運営委員会は、必要に応じて、年１回以上招集される。

第５章　会計

第19条　本会の運営経費は、会費、寄付金等を以てこれに当てる。

第20条　事務局は、予算案および収支決算書を作成し、運営委員会の議を経て、会員総会で承認を得るものとする。ただし、収支決算書は会計監査委員の監査を受けなければならない。）

第21条　本会の会計年度は、毎年４月１日に始まり、翌年３月31日に終わる。

第６章　事務局

第22条　事務局を事務局長もしくは運営委委員の所属する大学に置く。

第７章　事務局および委員会に関する細則

1．事務局は、事務局長、事務局長補佐、会計、会計補佐から構成され、対外折衝、運営委員会・総会の企画・運営、会員名簿の管理、会費の徴収、会計、機関誌・大会予稿集等の販売、会員への連絡など、学会の運営にかかわる諸々の業務を担当する。事務局は、業務を遂行するために、運営委員会の承認を得て有給の事務助手を置くことができる。

2．編集委員会は、委員長、副委員長、委員から構成され、機関誌『語用論研究』の編集と刊行に関わる業務を担当する。
3．大会運営委員会は、委員長、副委員長、委員から構成され、大会企画と大会実行の二つの業務を担当する。大会企画担当の委員は、ワークショップ、研究発表、シンポジウム、講演等、大会全般を企画・提案し、大会予稿集Program and Abstractsを編集・刊行する。大会実行担当の委員は、会長から委嘱された大会開催校委員と協力して、大会の実行にあたる。
4．事業委員会は、委員長、副委員長、委員から構成され、講演会、セミナー等の企画、運営、実行にあたる。
5．広報委員会は、委員長、副委員長、委員から構成され、会報誌・Newsletter、ホームページ等の編集と発行に関わる業務を担当する。

第８章　会長選出に関する細則

1．この細則は、会則第９条と第11条のうち、会長の選出方法と任期について定める。
2．会長は、会員の中から、就任時に65歳以下のものを運営委員の投票によって選出する。投票は郵送による無記名とする。
3．投票の結果、過半数の得票を得た者を会長とする。過半数を得た者がない場合、得票上位者２名についての決選投票を行う。尚、得票数が同数の場合は、最年長者を会長とする。
4．前条によって決定された会長は、改選の前年度の定例総会において承認を得るものとする。
5．会長の任期は２年とし、２期までとする。
6．会長選挙管理委員は、現会長が運営委員会の中から必要数を選出する。

附則：この細則は、平成17年10月５日から実施する。

平成10年12月５日（制定）
平成15年12月６日（改正）
平成17年10月５日（改正）

『大会発表論文集』（Proceedings）執筆規定

（日本語での発表をされた方用）
日本語用論学会では、2005年度より、毎年の大会で発表された論文をとりまとめ、大会後に、『大会発表論文集』を発行しています。つきましては、大会の「研究発表」、「ワークショップ発表」、「ポスター発表」で、発表されました皆様には、以下の要領で原稿を提出していただくことになりますので、予め、お知らせいたします。

1．執筆規定

1．用紙・枚数：A4用紙、横書き。「研究発表」は８ページ以内、「ワークショップ発表」、「ポスター発表」は４ページ以内（注：要旨、参考文献を含む）。字数は自由。

2．書式：
- a．余白は上下30mm、左右25mmとする。１行文字数、行数、段組などは自由（ただし、文字のサイズは極端に小さくしないこと）。
- b．原稿の１ページ目には、タイトル、氏名、所属（E-mailアドレスは任意）を記し、そのあと２行開けて要旨、本文を続ける。
- c．「はじめに」または「序論」の節は０．からではなく、１．から始めること。
- d．例文の前後は１行、各節の前は１行開ける。
- e．注を付ける場合は、巻末とし、本文と参考文献の間にまとめて入れる。
- f．参考文献のフォーマットは『語用論研究』の執筆要領に従うこと（本学会のホームページ参照）。

3．要旨：
- a．要旨は（日本語での論文も含め）全て英語によるものとし、約100語で書く。
- b．要旨は＜Abstract＞とページの左上に記し、原稿の１ページ目には、タイトル・氏名・所属と要旨を記すこと。

4．キーワード
- a．要旨の下に【キーワード】：或いは【Keywords】:と明記して、日本語の論文は日本語で、英語の論文は英語で、５個以内を添えること。
- b．キーワードと本文との間は２行アケとすること

見分けのイメージ（1ページ目）

タイトル○○○

氏名○○
所属○○

＜要旨＞

・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・
・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・

【キーワード】：1、2、3、

本文

2．その他の注意事項

a．執筆者は、前年度の大会の「研究発表」、「ワークショップ発表」、「ポスター発表」での報告者に限る。
b．内容は、大会発表に沿ったものとする（但し、必要な修正を施すこと）。
c．使用言語は原則として日本語または英語とする。
d．『プロシーディングズ』に掲載した内容は、さらに発展させて、『語用論研究』に投稿することができる。その場合は、必ず十分な加筆・修正を施すこと。
e．別のカバーシート用紙（A4）に次の事項を記入して提出すること：
・「研究発表」、「ワークショップ発表」、「ポスター発表」のいずれであるか。
・発表論文タイトルと発表者名（日本語）　氏名（ふりがな）
・発表論文タイトルの英語訳と発表者名のローマ字表記。ワークショップ発表の代表者はワークショップの全体タイトルの英訳も記入のこと。
・連絡先：E-mailアドレス

Request of submitting the manuscripts for the Proceedings

[For participants who presented papers in English]
Since 2005, the Pragmatics Society of Japan has been publishing presentations given at its Annual Conference for publication in a volume of proceedings. The following are instructions for use in preparation of manuscripts by those who have presented their work at the Conference as lecture presentations, in workshops, or in poster sessions.

Instructions for Preparing Manuscripts

1. Writing requirements

1. Paper and length:

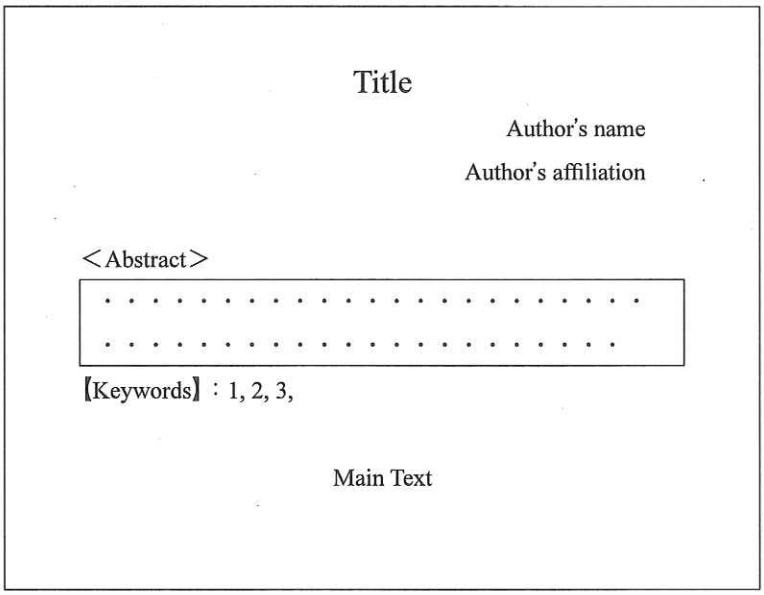
   All manuscripts should be submitted on A4 size paper. Manuscripts for lecture presentations should be no more than 8 pages in length. Workshop and poster presentations should be no longer than 4 pages. Please note that these length restrictions include the abstract and the reference list. There is no restriction on the number of words or characters per page.

2. Format:
   a. Margins: top and bottom, 3 cm; right and left, 2.5 cm.
      Number of lines per page, number of characters per line, and line spacing are not restricted (however, extremely small characters should not be used).
   b. The first page of the manuscript should begin with the title, the author's name, and the author's affiliation (e-mail address optional), followed, after two blank lines, by the abstract and the main text.
   c. The introductory section or prefatory remarks should be numbered from 1, not 0.
   d. Examples should be preceded and followed by one blank line. Each new section should be preceded by one blank line.
   e. If notes are included, they should be placed at the end, between the main text and the reference list.
   f. References should follow the style sheet of *Goyoron Kenkyu* (*Studies in Pragmatics*) (see the homepage of PSJ).

3. Abstracts:
   a. All abstracts should be written in English and should be about 100 words in length.
   b. The abstract should appear on the first page of the manuscript, after the title, author's

name, and author's affiliation. The abstract should begin with the word 'Abstract' in the upper left corner.

4. Keywords:
   a. A maximum of 5 keywords should be given below the abstract, preceded by '【Keywords】'. [Refer to the figure below.]
   b. Main text should be preceded by two blank lines.



2. Other important points

a. All contributors must have given a lecture presentation, a workshop presentation, or a poster presentation at PSJ's Conference of the Society.
b. Aside from necessary corrections, manuscript contents should be faithful to the content of the presentation actually given at the Annual Meeting.
c. As a general rule, manuscripts should be written in either Japanese or English.
d. Extended versions of papers which have appeared in the Proceedings may be submitted for review to PSJ's Journal *Goyoron Kenkyu* (*Studies in Pragmatics*). In that case additions and corrections should be made to the original manuscript.
e. On a separate (A4) coversheet, please indicate the following information:
   i. Whether your presentation was a lecture, a workshop, presentation, or a poster presentation.
   ii. The title of your paper and your name.
   iii. Your e-mail address

<第13回大会で発表された方へのお知らせ>

第13回『大会発表論文集』(Proceedings)(第6号)
掲載論文原稿執筆のお願い。

日本語用論学会では、2005年度より、毎年の大会で発表された論文をとりまとめ、大会後に、『大会発表論文集』を発行しています。つきましては、今年度の大会の**「研究発表」**、**「ワークショップ発表」**、**「ポスター発表」**で、発表されました皆様には、原稿を提出していただくことになりますので、予め、お知らせいたします。尚、原稿の提出先や提出期限等の詳しいことは、追って、HPやニュースレターでもお知らせします。次号(第6号)の発行は、来年度の大会時となります。

(日本語用論学会　事務局より)

編集後記

『日本語用論学会　第12回大会発表論文集』第5号をお届けいたします。日本語用論学会では、2005年度より、年次大会でのご発表内容を論文集としてとりまとめ、大会後に発行することになりました。今号では、研究発表25件（日本語発表18件、英語発表7件）、ワークショップ発表14件、ポスターセッション18件（日本語発表14件、英語発表4件）、合計57件のご寄稿をいただきました。『大会発表論文集』創刊号を発行し今年で5年目となります。語用論研究がますます発展することを願っております。第13回大会後は『日本語用論学会　第13回大会発表論文集』第6号を発行する予定でございますので、どうぞご期待ください。

（『大会発表論文集』編集担当：余　維　長友俊一郎）

日本語用論学会　第12回大会発表論文集　第５号(2009)
(Proceedings of the 12th Conference of the Pragmatics Society of Japan)

発　行　日　2010年11月3日

代　表　者　山梨正明

編集・発行　日本語用論学会　事務局(The Pragmatics Society of Japan)
〒606-8585 京都市左京区松ヶ崎御所海道町 京都工芸繊維大学 基盤科学系言語・文化部門 田中廣明研究室内
TEL：075-724-7014（代表）　E-mail: psj.secretary@gmail.com

印　　刷　(株)田中プリント
〒600-8047 京都市下京区松原通麩屋町東入
TEL：075-343-0006　FAX：075-341-4476

PSJ

©日本語用論学会